ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΣΥΝΗΘΕΙΣ
ΙΤΑΛΙΚΟΙ, ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ, ΑΓΓΛΙΚΟΙ ΚΑΙ ΓΑΛΛΙΚΟΙ,

ΟΙΣ ΠΡΟΣΕΤΕΘΗΣΑΝ

Πραγματεία περὶ τῶν ἀποδιδομένων τίτλων εἰς ἕκαστον ἄτομον κατὰ τὴν κοινωνικὴν αὐτοῦ τάξιν· διάφοροι φιλικαὶ καὶ ἐμπορικαὶ ἐπιστολαί· γραμμάτια, ἀποδείξεις, συναλλάγματα, ἐγκύκλιοι καὶ ναυλοσυμφωνητικόν· ἐν τέλει δὲ τὰ νομίστατα διαφόρων ἐπικρατειῶν πρὸς ἄλληλα παραβεβλημένα,

ΥΠΟ

Μ. Π. ΠΕΡΙΔΟΥ.

ΕΝ ΕΡΜΟΥΠΟΛΕΙ ΣΥΡΟΥ

ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ Μ. Π. ΠΕΡΙΔΟΥ.

1.a.7^b **1859.** ~~3. e. 15.~~

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΣΥΝΗΘΕΙΣ

ΠΙΝΑΞ

ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

Ὀνομαστικόν.

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ.

Ἁπλαῖ φράσεις.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ.

ΕΥΚΟΛΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ.

Διάλογος Α'.

Διάλογος Β'.

Διάλογος Γ'.

Διάλογος Δ'.

Διάλογος Ε'.

Διάλογος Ϛ'.

ΤΡΙΤΟΝ ΜΕΡΟΣ.

ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΣΥΝΗΘΕΙΣ.

Διάλογος Α'.

ΜΕΡΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟΝ.

Διάφοροι τρόποι τοῦ ἀποτείνεσθαι πρὸς διάφορα πρόσωπα.

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΣΥΝΗΘΕΙΣ

CONVERSAZIONI MODERNE.

ΝΕΩΤΕΡΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ.

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.

Del mondo in generale.	Περὶ τοῦ Κόσμου ἐν γένει.
Dio, Iddio	Θεὸς
Gesù Cristo	Ἰησοῦς Χριστὸς
La Santa Vergine ἡ	Ἡ ἁγία Παρθένος ἡ
La santa Maria ἡ	Ἡ Παναγία ἡ
La Madonna	Ἡ Θεοτόκος.
Gli Angeli	Οἱ Ἄγγελοι
Gli arcangeli	Οἱ Ἀρχάγγελοι
Gli spiriti	Τὰ Πνεύματα
Lo Spirito santo	Τὸ ἅγιον Πνεῦμα
Il Creatore	Ὁ Δημιουργὸς
La creatura	Τὸ δημιούργημα
I santi	Οἱ ἅγιοι
I beati	Οἱ μακάριοι
I martiri	Οἱ μάρτυρες
I Patriarchi	Οἱ Πατριάρχαι
Gli Apostoli	Οἱ Ἀπόστολοι
Le vergini	Αἱ παρθένοι
Il paradiso	Ὁ παράδεισος
L' inferno	Ὁ ᾅδης
Il purgatorio	Τὸ καθαρτήριον

MODERN CONVERSATIONS.

CONVERSATIONS MODERNES.

VOCABULAIRE.

Of the world in general.	Du monde en general.
God	Dieu.
Jesus Christ	Jesus Christ.
The holy Virgin, ἡ	La Sainte Vierge.
The holy Mary ἡ	— — —
Holidam	— — —
The Angels	Les Anges.
Archangels	Les Archanges.
Spirits	Les esprits.
holy (spirit) ghost.	Le Saint-Esprit.
Creator	Le Createur.
creature	La creature.
holy	Les Saints.
happy	Les bienheureux.
martyrs	Les Martyres.
Patriarchs	Les Patriarches.
Apostles	Les Apôtres.
Virgins	Les vierges.
paradise	Le paradis.
hell	L' enfer.
purgatory	Le purgatoire.

I diavoli	Οἱ διάβολοι
Il firmamento.	Τὸ στερέωμα
La natura	Ἡ φύσις
La creazione	Ἡ δημιουργία
Il cielo	Ὁ οὐρανός
La terra	Ἡ γῆ
L' aria	Ὁ ἀὴρ
L' acqua	Τὸ ὕδωρ
Il fuoco	Τὸ πῦρ
Il sole	Ὁ ἥλιος
La luna	Ἡ σελήνη
I pianeti	Οἱ πλανῆται
Le stelle	Οἱ ἀστέρες
La luce	Τὸ φῶς
Le tenebre	Τὸ σκότος
Il reggio	Ἡ ἀκτὶς
Le nuvole	Τὰ νέφη
Il vento	Ὁ ἄνεμος
L' oriente, il levante	Ἡ ἀνατολή
Il ponente, l' occidente	Ἡ δύσις
Il mezzo-giorno(dì)	Ἡ μεσημβρία
Il settentrione ἡ	
Il norte ἡ	
L' aquilone ἡ	Ἡ ἄρκτος
La tramontana	
La pioggia	Ἡ βροχὴ
La grandine	Ἡ χάλαζα
La neve	Ἡ χιὼν
La gelata	Ὁ πάγος
Il ghiaccio	Ὁ κρύσταλλος
la brina	Ἡ πάχνη

The devils	Les diables.
firmament	Le firmament.
nature	La nature
creation	La creation.
heaven	Le ciel.
earth	La terre.
air	L' air.
water	L' eau.
fire	Le feu.
Sun	Le soleil.
moon	La lune.
planets	Les planètes.
stars	Les étoiles, les astres.
light	La lumière.
darkness	Les ténèbres.
ray, beams	Le rayon.
clouds	Les nues.
wind	Le vent.
east, the levant	L' est, l' orient.
occident, west	L' ouest, l' occident.
south	Le sud, le midi.
north	Le nord, le septentrion.
rain	La pluie.
hail	La grêle.
snow	La neige.
frost	La gelée.
ice	La glace.
hoar-frost	Le verglas.

La rugiada	Ἡ δρόσος
La nebbia	Ἡ ὀμίχλη
Il caldo	Ἡ ζέστη
Il calore	Ἡ θερμότης
Il frebbo	Τὸ ψῦχος
Il vapore	Ὁ ἀτμὸς
L' arcobaleno	Τὸ οὐράνιον τόξον
Il tuono	Ἡ βροντὴ
Il lampo, baleno	Ἡ ἀστραπὴ
Il fulmine	Ὁ κεραυνὸς
La burasca, procella	Ἡ λαίλαψ
La tempesta	Ἡ τρικυμία
Il turbine	Ὁ τυφὼν
Il terrem(u)oto	Ὁ σεισμὸς
Il mare	Ἡ θάλασσα
L' oceana	Ὁ ὠκεανὸς
Il mediterraneo	Ἡ μεσόγειος
Il golfo	Ὁ κόλπος
Lo stretto	Ὁ πορθμὸς
Il porto	Ὁ λιμὴν
Il lido	Τὸ παράλιον
L' onda	Τὸ κῦμα
Il fiume	Ὁ ποταμὸς
La schiuma	Ὁ ἀφρὸς
Il diluvio	Ὁ κατακλυσμὸς
L' isola	Ἡ νῆσος
L' isoletta, isolotto	Τὸ νησίδιον
Il vulcano	Τὸ ὑφαίστειον
Il continente	Ἡ ἤπειρος
Il flusso	Ἡ πλημμυρὶς
Il riflusso	Ἡ ἄμπωτις

The dew rose	La rosée.
fog	Le brouillard.
heat	Le chaud.
heat	La chaleur.
cold	Le froid.
vapour, steam	La vapeur.
rain-bow	L' arc-en-ciel.
thunder	Le tonnerre.
lightning	L' éclair.
thunder bolt	La foudre.
storm	L' orage.
tempest	La tempête.
whirlwind	Le tourbillon.
earthquake	Le tremblement de terre.
sea	La mer.
ocean	L' océan.
mediterranean sea	La mediterranée.
gulph	Le golfe.
strait	Le détroit.
harbour	Le port.
shore	Le rivage.
waves	L' onde.
river	Le fleuve, La rivière.
scum, froth	L' écume.
deluge	Le déluge.
island	L' île.
little island	La petite île.
volcano	Le volcan.
continent	Le continent.
tide, flux	Le flux, la haute marée.
reflux	Le reflux, la basse marée.

Il flusso e il riflusso	Ἡ παλίῤῥοια
La canicola	Ὁ σείριος
La galassia	Ὁ γαλαξίας
Lo zodiaco	Ὁ ζωδιακὸς
Il meridiano	Ὁ μεσημβρινὸς
L' equatore	Ὁ ἰσημερινὸς
I poli	Οἱ πόλοι
L' asse della terra	Ὁ ἄξων τῆς γῆς
La zona	Ἡ ζώνη
L' orbe	Ἡ τροχιὰ
La meriggiana	Ὁ μεσημβρινὸς
Il mondo	Ὁ κόσμος
L' universo	Τὸ σύμπαν
L' ariete	Ὁ κριὸς
Il tauro, toro	Ὁ ταῦρος
I gemini	Οἱ δίδυμοι
Il cancro	Ὁ καρκῖνος
Il leone	Ὁ λέων
La vergine	Ἡ παρθένος
La libra	Ὁ ζυγὸς
Lo scorpione	Ὁ σκορπίος
Il sagittario	Ὁ τοξότης
Il capricorno	Ὁ αἰγόκερως
L' acquario	Ὁ ὑδροχόος
I pesci	Οἱ ἰχθῦς

Il tempo e le stagioni. — Ὁ χρόνος καὶ αἱ ὧραι τοῦ ἔτους.

Il caos	Τὸ χάος

The flux and the reflux	Le flux et reflux, la marée.
dog-star	La canicule.
milky way	La voie lactée.
zodiack	Le zodiaque.
meridian	Le meridien.
equator	L' équateur.
poles	Les pôles.
axis	L' axe de la terre.
zone	La zone.
orb	P' orbe.
meridian	La meridienne.
world	Le monde.
universe	L' univers.
aries	Le bélier.
taurus	Le taureau.
gemini	Les gemeaux.
cancer	Le cancer.
lion	Le lion.
virgin	La vierge.
libra	La balance.
scorpion	Le scorpion.
sagittarius	Le sagittaire.
capricorn	Le capricorne.
aquarius	Le verseau.
pisces	Les poissons.

The time and seasons. — Le temps e les saisons.

The chaos	Le chaos.

Il tempo	Ὁ χρόνος
L' eternità	Ἡ αἰωνιότης
Il secolo	Ὁ αἰὼν
L' anno	Τὸ ἔτος
Un lustro	Μία πενταετηρὶς
Il mese	Ὁ μὴν
La settimana	Ἡ ἑβδομὰς
Il giorno, dì	Ἡ ἡμέρα
L' ora	Ἡ ὥρα
Una mezz' ora	Ἡμίσεια ὥρα
Un quarto d' ora	Ἓν τέταρτον τῆς ὥρας
Il minuto	Τὸ λεπτὸν
Il momento, l' istante	Ἡ στιγμὴ
La mattina	Ἡ πρωΐα
La sera	Ἡ ἑσπέρα
Il mezzodì, mezzogiorno	Ἡ μεσημβρία, μεσημέρι
La notte	Ἡ νύξ
La mezzanotte	Τὸ μεσονύκτιον
L' alba	Ὁ ὄρθρος
Lo spuntar del giorno	Τὰ χαράγματα
Il crepuscolo	Τὸ λυκαυγὲς
La primavera	Ἡ ἄνοιξις
La state	Τὸ καλοκαίριον
L' autunno	Τὸ φθινόπωρον
L' inverno	Ὁ χειμὼν
L' equinozio	Ἡ ἰσημερία
Il solstrizio	Τὸ ἡλιοστάσιον
La mietitura	Τὸ θέρος
La ricolta	Ἡ συγκομιδὴ
La vendemmia	Ὁ τρυγητὸς
' medio evo	Ὁ μεσαιὼν

The time	Le temps.
eternity	L' éternité.
age	Le siècle.
year	L' an.
A lustrum	Un lustre.
month	Le mois.
week	La semaine.
day	Le jour.
hour	L' heure.
A half an hour	Une demi heure.
A quarter of an hour	Un quart d' heure.
The minute.	La minute.
moment	Le moment, l' instant.
morning	Le matin.
evening	Le soir.
noon	Le midi.
night.	La nuit.
midnight	Le minuit.
aura	L' aube.
break of day	Le point ŋ la pointe du jour
twilight	Le crepuscule.
spring	Le printemps.
summer	L' été.
autumn	L' automne.
winter	L' hiver.
equinox	L' équinoxe.
solstice	Le solstice.
harvest	La moisson.
harvest	La recolte.
vintage	Le vendange.
middle age	Le moyen âge.

I giorni della settimana ed i mesi dell' anno	Αἱ ἡμέραι τῆς ἑβδομάδος καὶ οἱ μῆνες τοῦ ἔτους
Domenica	Κυριακὴ
Lunedì	Δευτέρα
Martedì	Τρίτη
Mercoledì	Τετάρτη
Giovedì	Πέμπτη
Venerdì	Παρασκευὴ
Sabato	Σάββατον
Gennajo	Ἰανουάριος
Febbrajo	Φεβρουάριος
Marzo	Μάρτιος
Aprile	Ἀπρίλιος
Maggio	Μάϊος
Giugno	Ἰούνιος
Luglio	Ἰούλιος
Agosto	Αὔγουστος
Settembre	Σεπτέμβριος
Ottobre	Ὀκτώβριος
Novembre	Νοέμβριος
Decembre	Δεκέμβριος

Feste.	Ἑορταί.
Il capo d' anno	Τὸ νέον ἔτος
Il primo dell' anno	Ἡ πρωτοχρονιὰ
L' episania	Τὰ ἐπιφάνεια
La candelaja	Ἡ Ὑπαπαντὴ
Giorni di grasso	Ἡμέραι κρεωφαγίας

The days of week and the months of the year	Le jours de la semaine et les mois de l' année
Sunday	Dimanche.
Monday	Lundi.
Tuesday	Mardi.
Wednesday	Mercredi.
Thursday	Jeudi.
Friday	Vendredi.
Saturday	Samedi.
January	Janvier.
February	Fevrier.
March	Mars.
April	Avril.
May	Mai.
June	Juin.
July	Juillet.
August	Aout.
September	Septembre.
October	Octobre.
November	Novembre.
December	Decembre.

Holidays.	Fêtes.
New year' s day	Le nouvel an, l' an nouveau
Twelfth night	Le premier jour de l' an.
The epiphany	L' epiphanie, le jour des Rois
The candlemas	La chandeleur.
Shrovetide	Des jours gras.

Il carnevale	Ἡ ἀπόκρεως
La gran queresima	Ἡ μεγάλη σαρακοστὴ
Il dì delle ceneri	Ἡ πρώτη τῆς νηστείας
Giorni di digiuno	Νηστήσιμοι ἡμέραι
L' annunziazione della Madonna	Ὁ Εὐαγγελισμὸς
La domenica della palme	Ἡ κυριακὴ τῶν Βαΐων
La settimana santa	Ἡ μεγάλη ἑβδομὰς
Il giovedì santo	Ἡ μεγάλη πέμπτη
Venerdì santo	Μεγάλη Παρασκευὴ
Pasqua, resurrezione	Τὸ Πάσχα, ἡ ἀνάστασις
Domenica di quasimodo	Ἡ Κυριακὴ τοῦ Θωμᾶ
L' Ascenzione	Ἡ ἀνάληψις
La Pentecoste	Ἡ πεντηκοστὴ
L' Assunzione	Ἡ Κοίμησις
L' onnissanti	Τῶν ἁγίων πάντων
Il dì dei morti	Τῶν ψυχῶν
L' avento	Τὸ σαρανταήμερον
La vigilia del Natale	Ἡ παραμονὴ τῶν Χριϛ.
Il Natale, la natività	Τὰ Χριστούγεννα
Quindici giorni	Δεκαπέντε ἡμέραι

Tutte le parti del corpo umano e l' età. — Ὅλα τὰ μέρη τοῦ ἀνθρωπίνου σώματος καὶ ἡ ἡλικία

L' uomo	Ὁ ἀνὴρ
La donna, femina	Ἡ γυνὴ
Vecchio	Γέρων
Vecchia	Γραῖα

The carnival	Le carnaval.
The lent	Le grand carême.
Ask wednesday	Le jour des cendres.
Fish days	Des jours maigres.
The annunciation of our Lady	Le jour de l' annonciation.
Palm-sunday	Le jour de rameaux, Les (Pâques fleuries.
The holy week	La semaine sainte.
Thursday before Easter	Le jeudi saint.
Good Friday	Le vendredi saint.
Easter	Le jour de Pâque, la Ressurection.
Quasi-modo Sunday	Le dimanche de quasimodo.
The Ascension, holythursday	Le jour de l' Ascension.
Whitsuntide	La Pentecôte.
The assomption	L' Assomption.
All saints' day, hallowmass	La Toussaints.
The day of the dead	Le jour de Trépassés.
Christmas-lent	L' avent.
Christmas-eve	La veile de Noël.
Christmas	Le Noël, la nativité.
A fortnight	Quinze jours.

All the parts of the human body and age. / Toutes les parties du corps humain et l' âge.

The man	L' homme.
The woman	La femme.
Old man	Vieillard.
Old woman	Vieille.

Giovine	Νέος, νέα
Fanciullo, ragazzo	Παιδίον
Fanciulla, ragazza	Κοράσιον
Bambino,-na	Βρέφος
Il corpo	Τὸ σῶμα
Il capo, la testa	Ἡ κεφαλὴ
Il cranio	Τὸ κρανίον
I capelli	Τὰ μαλλία
La nuca	Ὁ αὐχὴν
Le tempie	Οἱ κρόταφοι
La fronte	Τὸ μέτωπον
Le ciglia	Αἱ ὀφρῦς
Gli occhi	Οἱ ὀφθαλμοὶ
Le palpebre	Αἱ βλεφαρίδες
Gli orecchi, le orecchia	Τὰ ὦτα, τὰ αὐτία
Il naso	Ἡ μύτη, ῥὶς
Le narici	Οἱ ῥώθωνες, μυκτῆρες
La faccia, viso, volto	Τὸ πρόσωπον
L' udito, orecchio	Ἡ ἀκοὴ
Neo	Ἑληὰ
Porro	Κονδύλωμα
La gota, guancia	Ἡ παρειά, τὸ μάγουλον
La bocca	Τὸ στόμα
Le labbra	Τὰ χείλη
Le mascelle	Αἱ σιαγόνες
Le gengive	Τὰ οὖλα
I denti	Οἱ ὀδόντες
La lingua	Ἡ γλῶσσα
Il palato	Ὁ οὐρανίσκος
La strozza	Ὁ λάρυγξ
La gola	Ὁ λαιμὸς

Young man	Jeune homme.
Boy, child	Enfant.
girl	Jeune fille.
An infant	Enfant.
The body	Le corps.
head	La tête.
scull	Le crâne.
hairs	Les cheveux.
nape of the neck	La nuque, le chignon.
temples	Les tempes.
forehead	Le front.
eye-brow	Les sourcils.
eyes	Les yeux.
eye lids	Les paupières, les cils.
ears	Les oreilles.
nose	Le nez.
hostrils	Les narines.
face, visage	Le visage, la face.
hearing	L' ouïe.
A mole, patch	Petite tache (marque).
A wart	Poireau.
The cheek	La joue.
mouth	La bouche.
lips	Les lèvres.
jaw-bone	Les mâchoires.
gums	Les gencives.
teeth	Les dents.
tongue, language	La langue.
palate	Le palais.
throat	Le gosier, la gorge.
throat	La gorge.

Le unghie, ugne	Οἱ ὄνυχες
Le cosce	Οἱ μηροὶ
Le ginocchia, i ginocchi	Τὰ γόνατα
Le gambe	Αἱ κνῆμαι
I piedi	Οἱ πόδες
Le calcagna	Αἱ πτέρναι
I calli	Οἱ τύλοι
La pelle	Τὸ δέρμα
La carnagione	Ἡ χροιὰ
La carne	Ἡ σάρξ, τὸ κρέας
Le reni	Τὰ νεφρὰ
Il grasso	Τὸ λίπος
La midolla	Ὁ μυελὸς
L' urina	Τὸ οὖρον
Il moccio	Ἡ μύξα
La saliva	Ὁ σίελος.
Le lagrime	Τὰ δάκρυα

Gradi di parentado	Βαθμοὶ συγγενείας
Il padre	Ὁ πατὴρ
La madre	Ἡ μήτηρ
I parenti, genitori	Οἱ γονεῖς, γεννήτορες
Il figli(uol)o	Ὁ υἱὸς
La figli(uol)a	Ἡ θυγάτηρ
L' avo(lo), nonno	Ὁ πάππος
L' avola, nonna	Ἡ μάμμη
Il bisavolo, bisnonno	Ὁ πρόπαπος
La bisavola, bisnonna	Ἡ προμάμμη

The nails	Les ongles.
thigh, haunch	Les cuisses.
knees	Les genoux.
legs	Les jambes.
feet	Les pieds.
heels	Les talons.
corns	Les cals.
skin	La peau.
carnation	La carnation, le teint.
flesh	La chair.
reins	Les reins.
fat	Le gras, la graisse.
crum, marrow	La moelle.
urine	L' urine.
snot.	La morve.
spittle	La salive.
tears	Les larmes.

Degrees of parentage	Degrés de parenté.
The father	Le père.
mother	La mère.
parents	Les parens (le père et la mère).
son	Le fils.
daughter	La fille.
grand-father	Le grand-père, l' aïeul.
grand-mother	La grand-mère, l' aïeule.
Great great grand-father	Le bisaïeul.
Great great grand-mother	La bisaïeule.

Il, la nipote	Ὁ ἀνεψιὸς, ἡ-ὰ
Il, la nipote	Ὁ, ἡ ἔγγονος
Il, la pronipote	Ὁ, ἡ δισέγγονος
Il fratello	Ὁ ἀδελφὸς
La sorella	Ἡ ἀδελφὴ
Il primogenito	Ὁ πρωτότοκος
La primògenita	Ἡ πρωτότοκος
Il cadetto	Ὁ δευτερότοκος
Il gemello, binato	Ὁ δίδυμος
Lo zio	Ὁ θεῖος
La zia	Ἡ θεία
Il, la pronipote	Ὁ ἐξανεψιὸς, ἡ-ὰ
Il cugino	Ὁ ἐξάδελφος
La cugina	Ἡ ἐξαδέλφη
Gli avi, avoli, antenati	Οἱ πρόγονοι
I discendenti	Οἱ ἀπόγονοι
La posterità, i posteri	Οἱ μεταγενέστεροι
I cognati, congiunti	Οἱ συμπένθεροι
Il parentado	Ἡ συγγένεια
Parente	Συγγενὴς
Lo sposo	Ὁ μνηστὴρ· σύζυγος
La sposa	Ἡ μνηστή· σύζυγος
Promesso,-a	Ἀῤῥαβωνισμένος,-η
Le nozze	Οἱ γάμοι
Il matrimonio	Τὸ συνοικέσιον
Lo sposo	Ὁ νυμφίος
La sposa	Ἡ νύμφη
Il marito	Ὁ σύζυγος
La moglie	Ἡ σύζυγος
La dote	Ἡ προὶξ
Il suocero	Ὁ πενθερὸς

The nephew	Le neveu, la nièce.
Grandson	Le petil-fils, la petite-fille.
Great grandson,-daughter	L' arrière-petit-fils, petite fille
brother	Le frère.
sister	La soeur
eldest son	L' ainé.
eldest daughter	L' ainée.
younger brother	Le cadet.
twin	Le jumeau.
uncle	L' oncle.
aunt	La tante.
great grandchild	Le petit-neveu, la petite-nièce.
cousin	Le cousin.
The female cousin	La cousine.
fore fathers, ancestors	Les ancêtres, les aïeux.
discendants	Les descendans.
posterity	La postérité.
relations	Les alliés
parentage	La parenté.
Parent Relation	Parent.
bride, spouse	L' époux.
bridegroom, spouse	L' épouse
Betrothed, bridegroom	Le fiancé, la fiancée.
The wedding	La noce, les noces.
matrimony	Le mariage.
bridegroom	Le (nouveau) marié.
bride	La (nouvelle) mariée.
husband, spouse	Le mari.
wife, spouse	La femme.
dower, dowery	La dot, le mariage.
father-in-law	Le beau-père.

La suocera	Ἡ πενθερὰ
La nuora	Ἡ νύμφη
Il genero	Ὁ γαμβρὸς
Il figliastro	Ὁ προγονὸς
La figliastra	Ἡ προγονὴ
Il cognato	Ὁ γυναικάδελφος κτλ.
La cognata	Ἡ γυναικαδέλφη κτλ.
I parenti	Οἱ συγγενεῖς
Il compare	Ὁ σύντεκνος
La comare	Ἡ συντέκνισσα
Il patrino, santolo	Ὁ ἀνάδοχος
La matrina, santola	Ἡ ἀνάδοχος
Il figlioccio	Ὁ ἀναδεκτὸς
La matrigna	Ἡ μητρυιὰ
Il patrigno	Ὁ πατρυιὸς
L' erede	Ὁ, ἡ κληρονόμος
Il vedovo	Ὁ χηρεύων, χῆρος
La vedova	Ἡ χήρα
Il tutore	Ὁ κηδεμὼν
La tutrice	Ἡ κηδεμὼν
Il pupillo	Ὁ ἐπιτροπευόμενος
La pupilla	Ἡ ἐπιτροπευομένη
L' orfano	Ὁ ὀρφανὸς
L' orfana	Ἡ ὀρφανὴ
La partoriente, puerpera	Ἡ λεχὼ
L' ostetrice, levatrice	Ἡ μαῖα, μαμμὴ
L' ostetricante	Ὁ μαιευτὴρ
La balia	Ἡ τροφὸς
L' amico	Ὁ φίλος
Il vicino	Ὁ γείτων
La vicina	Ἡ γείτων

mother-in-law	La belle-mère.
daughter-in-law	La belle-fille, la bru.
son-in-law	Le beau fils, le gendre.
son-in-law	Le beau-fils.
daughter-in-law	La belle-fille.
brother-in-law	Le beau-frère.
sister-in-law	La belle-soeur.
~~parents~~ relations	Les proches.
gessip, god-father	Le compère
gossip. god- mother	La commère.
god father	Le parrain.
god mother	La marraine.
godson	Le filleul.
father-in-law	Le beau-père.
mother-in-law	La belle-mère. marâtre.
heir	L' heritier, l' heritière.
widower	Le veuf.
widow	La veuve.
gardian, tutor	Le tuteur.
She gardian	La tutrice.
The ward	Le pupille.
ward	La pupille.
crphan	L' orphelin.
orphan	L' orpheline.
woman in child-bed	L' accouchée.
midwife	La sage-femme, l' accoucheuse
man midwife	L' accoucheur.
nurse	La nourrice.
friend	L' ami.
neighbour	Le voisin.
neighbour	La voisine.

Il rivale	Ὁ ἀντίζηλος
Lo straniero	Ὁ ξένος

Beveraggi. e cibi.	Ποτὰ καὶ ἐδώδιμα.
Vino	Οἶνος
Caffè	Καφφὲς
Geli, gelate	Παγωτὰ
Cioccolata	Σοκολάτα
Birra	Ζύθος
Tè	Τέϋ
Orzata	Ἀμυγδάλωμα, σουμάδα
Aranciata	Πορτοκαλλάδα
Sidro	Μελίτης
Acquavite	Οἰνόπνευμα
S(c)iroppo	Σιράπιον
Sorbetto	Σερπέτι
Il pane	Τὸ ψωμίον, ὁ ἄρτος
L' alimento, cibo	Ἡ τροφὴ, τὸ φαγητὸν
La s(z)uppa, la minestra	Ἡ σούπα, ὁ ζωμὸς
Brodo	Ζωμὸς κρέατος
(Al)lesso, bollito	Βραστὸν
Arrosto	Ὀπτὸν (ψητὸν)
Ammorsellato	Κιγμᾶς
Braciuola	Φλογὶς, πριζόλα
Frigassea	Καβουρμᾶς
Carne in forno	Ψητὸν τοῦ φούρνου
Il ripieno	Τὸ παραγέμισμα
Stufato	Πνικτὸν, στουφάτον
Sanguinaccio	Λουκάνικον χοίρινον

rival	Le rival.
stranger	L' étranger.

Drinkables and eatables.	Des boissons et mets.
Wine	Du vin.
Coffee	du café.
Ices	Des glaces.
Chocolate	Le chocolat.
Beer	La biére.
Tea.	Le thé.
Almond-milk	Orgeat.
Orangeade	Orangeade.
Cyder	Du sidre.
Brandy	Eau de vie.
Syrup	Du sirop.
Sherbet	Du sorbet.
The bread	Le pain.
food	L' aliment, le mets.
soup	Le potage, la soupe.
Broth	Un bouillon.
Boiled meat (beef)	Un bouilli.
Roast meat	Le rôti.
Minced meat	Le hachis.
Chop, cutlet	Une côtelette.
Fricassee	Une fricassée.
Roast meat	De la viande cuite au four.
The stuffing, the meat	La farce.
Stewed meat .	Del' étuvée.
Black pudding.	Un boudin.

La salsa	Ἡ σάλσα, τὸ ἔμβαμμα.
Intingolo	Καρύκευμα, ἄρτυμα
Gelatina	Πηκτὴ κρέατος ἢ ἰχθ.
Lardo	Λίπος
Uovo	Ὠὸν, αὐγὸν
Uova affrittellate	Αὐγὰ τηγανιστὰ
Frittata	Σφογγάτον
Cappone	Κάπων
Gallina	Ὄρνις
Cervella	Μυελοὶ
Gallo d' India	Κοῦρκος, διάνος
Carne	Κρέας
Carne di bove	Βωδινὸν
Carne di montone	Πρόβειον
Carne di porco	Χοιρινὸν
Carne salata	Κρέας ταριχευτὸν
Carne fumicata	Καπνιστὸν κρέας
Pro(pre)sciuto	Χοιρομήριον
Salsiccia	Λουκάνικον
Insalata	Σαλάτα
Acciughe, ancioje	Χαψιὰ
Semola	Πίτυρον
Pasticcio	Κρεατόπητα
Torta	Πλακοῦς
Vermicelli	Φιδὲς
Latte rappreso	Γιαγοῦρτι
Crema	Ἀνθόγαλα
Formaggio, ca(s)cio	Τυρίον
Bu(ti)rro	Βούτυρον
Le frutta	Τὰ ἐπίδειπνα
ˈdingo	Πουδίγκα

The sauce	La sauce.
Ragoo	Un ragoût.
Ice to eat	La gelée.
Lard	Du lard.
Egg	Un oeuf.
Fried eggs	Des oeufs au miroir (pochés)
Omelet	Une omelette.
Capon	Un chapon.
Hen	Une poule.
Brains	De la cervelle.
Cock of India	Un dindon.
Meat	De la viande.
Beef	Du boeuf.
Meat	Du mouton.
Pork	Du porc, du cochon.
Salt meat	De la viande salée.
Smoked beef	De la viande fumée.
Ham	Le jambon.
Sausage	Saucisse.
Sallad	Une salade.
Anchovy	Des anchois.
Bran	Le son.
Pye, pasty, meatpie	Un pâté.
Pie	Une tourte.
Vermcelli	Du vermicelle.
Clotted milk	Du lait caillé.
Cream	La crême, le plisson.
Cheese	Le fromage.
Butter	Du beurre.
The fruit	Le dessert, les fruits.
Pudding	Un pouding.

Fichi	Σῦκα
Fichi secchi	Ξηρὰ σῦκα
Uva	Σταφύλια
Uva passa	Σταφίδες
Biscott(in)i	Παξιμαδάκια

Frutti	Καρποὶ
Albicocca, albercocca	Βερύκοκκον
Pera	Ἀπίδιον
Pesca, persica	Ῥοδάκινον
Prugna, susina	Δαμάσκηνον
Prugna selvatica	Μπουρνέλλα
Uliva	Ἐλαία
(La) Noce	Καρύδιον
Nocciuolla	Λεπτοκάρυον
Mandorla	Ἀμύγδαλον
Giuggiula	Ζίζυφον
Ciriegia	Κεράσιον
Pinocchio	Κουκουνάριον
Nespola	Μέσπιλον
Visciola	Βύσινον
Dattero	Χουρμᾶς
(Mela)granata	Ῥώδιον
Ribes, uva spina	Φραγκοστάφυλα
(Mel)arancia	Πορτοκάλλιον
Limone	Λειμώνιον
Castagna	Κάστανον
Cotogna	Κυδώνιον
Sorba	Σοῦρβον

Figs.	Des figues.
Dried figs	Des figues sèches.
Grapes	Des raisins.
Dried grapes, plums	Des raisins secs.
Riscuits	Des biscuits, des biscotins.

Fruits. — Fruits.

Fruits.	Fruits.
Apricot	(un) Abricot.
Pear	(une) Poire.
Peach	Pêche.
Plum	Prune.
Wild plum	Prune sauvage.
Olive	Olive.
Walnut	Noix.
Filbert, hazle-nut	Noisette.
Almond	Amande.
Jujube	Jujube.
Cherry	Cerise.
Pine-seed	Pomme de pin.
Meddlar	(un) Nefle.
Black-cherry	(une) Cerise aigre.
Date	Datte.
Pomegranate	Grenade.
Gousberries	(des) Ribes.
Orange	(une) Orange.
Lemon	(un) Limon.
Chesnut	(une) Châtaigne.
Quine	(un) Coing.
Sorb apple	(une) Sorbe.

Fragola, fravola	Φράουλα
Mora, gelsa	Συκάμινον
Grano	Σπόρος σπέρμα
Grappo,-lo, raspo, racimolo	Βότρυς, τσαμπὶ

Cereali	Δημητριακὰ εἴδη
Grano, frumento, formento	Σῖτος, σιτάριον
Orzo	Κριθὴ, κριθάριον
Granone, granturco, formentone, gran d' India, mais, maiz	Ἀραβοσίτιον, καλομπόκιον, (Ἑλλ.) τραγόπυρος
Avena	Βρόμη
Segale	Σίκαλη, ὄλυρα
Lenticchia, lente	Φακῆ
Ceci	Ῥεβίδια, ἐρέβυνθοι
Migio	Κέγχρος, κεγχρὶ
Riso	Ῥύζι, ὄρυζα
Piselli	Μπιζέλια, πίσα
Fagiuoli	Φασόλια, φάσηλοι
Fave	Κουκκία, κύαμοι

Semi oleosi	Ἐλαιώδεις σπόροι.
Seme di lino	Λινόσπορος
Sesamo, giorgiolina	Σησάμη
Seme di ravizzone (o di rapaccione, o di colsat)	Βρουβόσπορος ἢ ἀγριοκραμβόσπορος (τοῦ ὁποίου τὸ ἔλαιον ἐξάγεται)

Straw berry	La fraise.
Mulberry	La mûre.
Grain	La graine.
Bunch, cluster of grapes	La grappe.

Grains.	Des blés.
Corn, wheat, grain.	Le blé, le froment.
Barley	L' orge.
Indian or Turkey corn	Blé de Turquie, maïs.
Oats	L' avoine.
Rie	Du seigle.
Lentil	La lentille.
Grey pease.	Les pois-chiches.
Millet	Le mil, le millet.
Rice	Le ris, riz, ryz.
Pease	Les pois.
French beans	Les haricots.
Beans	Le fèves.

Oily seeds.	Des graines oléagineuses.
Linseed	Graine de lin.
Sesame	Sesame, jugeoline.
Seed of colza	Graine de colza.

Fiori.	Ἄνθη.
Giacinto	Ὑάκινθος
Narcis(s)o, tazzetta	Νάρκισσος
Amaranto	Ἀμάρανθος
Anemone	Ἀνεμώνη
Tulipano, parruchetto	Λαλὲς, λείριον
Violetta	Μενεξὲς, ἴον
Garofano, viola	Γαρούφαλον
Viola	Βιόλα, δενδρόϊον
Giglio, fiordaliso	Κρίνον
Gelsomino	Γιασεμὶ, ἰάσμη
Rosa	Ῥόδον, τριαντάφυλλον
Bassilico, ozzimo	Βασιλικὸς
Papavero	Παπαρούνα, μήκων
Majorana, magiorana, persa, sanruco, amaraco	Ματσουράνα, μάρον
Lavanda, lavendola, spigo	Λεβάντα, νάρδος, λαβαντὲς

Colori.	Χρώματα.
Bianco	Λευκὸν
Color d' oro	Χρυσόχρουν
Nero	Μαῦρον, μέλαν
Bruno	Φαιὸν
Giallo	Κίτρινον
Rosso	Κόκκινον
Turchino	Κυανοῦν
Verde	Πράσινον
Bigio	Σταχτερὸν
Biondo	Ξανθὸν

Flowers.	Des fleurs.
Hyacinth	Hyacinthe.
Daffodil	Narcisse.
Amaranth	Amaranthe.
Anemony	Anémone.
Tulip	Tulipe.
Violet	Violette.
Clove	Oeillet.
Orstock, violet	Giroflée.
Lily	Lis.
Jasmine	Jasmin.
Rose	Rose.
Sweet basil	Basilie.
Poppy	Pavot.
Majoram	Marjolaine.
Lavender	Lavande.

Colours.	Des couleurs.
The white	Le blanc.
Gold-colour	Couleur d' or.
Black colour	Le noir.
Brown	Le brun.
Jellow colour	Le jaune.
Red (colour)	Le rouge.
Blue	Le bleu.
Green	Le vert.
Grey	Le gris.
Light colour	Le blond.

Azzuro	Κυανοῦν, οὐράνιον
Porporino	Πορφυροῦν
Color di cenere	Σταχτερὸν
Color di zafferano	Κρόκινον
Verde pallido	Ἀνοικτὸν πράσινον
Bruno rosso	Σκοτεινὸν κόκκινον
Rosso chiaro	Ἀνοικτὸν κόκκινον
Verde chiaro	Ἀνοικτὸν πράσινον
Color di rosa	Τριανταφυλλὶ
Color di fuoco	Πυροειδὲς
Verdebruno	Σκοτεινὸν πράσινον
Bei colori	Ὡραῖα χρώματα

Tele, panni, stoffe, pelli e cuoja. — Πανία, τσῶχαι, ὑφάσματα, δέρματα καὶ βύρσαι.

Tela di lino	Λινὸν πανίον
Tela di cotone	Βαμβακερὸν
Incerat-o,-a	Μουσαμᾶς, κηρωτὸν
Tella fina	Λεπτὸν ὕφασμα
Tela d' Ollanda	Ὕφασμα Ὀλλανδικὸν
Indiana	Τσίτιον, ἰνδόστικτον
Mussolina	Μουσολίνα
Canavaccio	Καννεβάτσον
Panno	Τσῶχα, ἐριοῦχον
Stoffa	Ὕφασμα
Stoffa d' oro	Στόφα, χρυσόπαστον
Rascia, saja	Σαγὴ
F(r)ustagno	Βαμβακόλινον
Flanella	Φλανέλλα

Azur	Couleur azurée.
Purple (colour)	Le pourpre.
Ash colour	Couleur cendrée.
Saffron	La safrande.
Pale-green	Vert-pâle.
Brown-red	Brun-rouge.
Light red	Rouge-clair.
Light green	Vert-clair.
Rose-colour	Couleur de rose.
Fire-colour	Couleur de feu.
Deep green	Gros-vert.
Fair colour	De belles couleurs.

Clothes, woolen clothes skins and leathers	Des toiles, draps, étoffes, peaux et cuirs.
Linen-cloth	Toile de lin.
Cotton-cloth	Toile de coton.
Oil-cloth	Toile cirée.
Fine cloth	Toile fine.
Dutch linen	Toile d' Hollande.
Indian stuff	Indienne, toile peinte.
Muslin	De la mousseline.
Canvass	Du canevas.
Woolen cloth	Du drap.
Stuff	Une étoffe.
(Gold) cloth	Une étoffe d'or.
Serge	De la serge.
Fustian	De la futaine.
Flannel	De la flanelle.

Dammasco	Δαμασκηνὸν
Raso	Ἀτλάζι, ὁλοσηρικὸν
Taffetà	Ταφετᾶς
Moerro	Τσαμφέσι, μεταξωτὸν
Crespa	Σκέπη, πενθηρὸν
Velluto	Βελοῦδον, ὁλοσηρικὸν
Pelle	Δέρμα
Cuojo	Βύρσα, δέρμα
Marrocchino	Μαροκίνον, αἰγόβυρσα

I pasti. — Τὰ φαγητά.

Il pasto	Τὸ φαγητὸν
I quattro pasti	Τὰ τέσσαρα φαγητὰ
La colazione	Τὸ πρόγευμα
Il pranzo, desinare	Τὸ γεῦμα
La merenda	Τὸ δειλινὸν
La cena	Τὸ δεῖπνον
Banchetto, convito	Συμπόσιον

Ciò che serve per acconciare i cibi. — Τὰ πρὸς ἄρτυμα τῶν φαγητῶν ἀναγκαῖα.

Sale	Ἅλας
Olio, oglio	Λάδιον, ἔλαιον
Aceto, vinagro	Ὀξείδιον, ὄξος
Agresto	Ἀγουρίδα, ὄμφαξ
Pepe	Πιπέρι
Cannella, cinnamo	Κανέλλα, κινάμωμον
Aromati, spezierie	Ἀρωματικὰ
Garofano (chiovo di)	Μοσχοκάρφιον

Damask	Un damas.
Sattin, satten	Du satin.
Taffety	Du taffetas.
Mohair	Une moire.
Crape	Le crêpe.
Velvet	Un velours.
Skin, hide	Une peau.
Leathers	Un cuir.
Spanish leather	Un maroquin.

The repasts.	Les repas.
The repast, meal	Le repas.
four repasts	Les quatres repas.
breakfast	Le déjeûner.
dinner	Le dîner.
beaver	Le goûter, la collation.
supper	Le souper.
Banquet, feast	Un festin.
That which wants for season the meats (dishes)	Ce qui sert pour assaisonner les mets.
Salt	Du sel.
Oil	De l' huile.
Vinegar	Du vinaigre.
Verjuice	Du verjus.
Pepper	Du poivre.
Cinnamon	De la cannelle.
Sweet-smelling-spice	Des aromates, des épiceries
Clove	Des clous de girofle.

Noce moscada	Μοσχοκάρυον
Zucchero	Ζάχαρις
Mostarda	Μουστάρδα, μυττωτὸς
Cappero	Κάππαρις
Limone	Λεμόνιον, Λειμώνιον
Menta	(῾Η)δυόσμος
Anice	Γλυκάνισον
Cipolla	Κρομμύδιον
Latte	Γάλα
Rosmarino, ramarino	Δενδρολίβανον
'Alloro, lauro	Δάφνη
Bassilico, ozzimo	Βασιλικὸς, ὤκιμον
Zafferamo, croco	Ζαφουρὰ, κρόκος
Zenze(ve)ro	Γεγγίβερις

Erbaggi.	Λαχανικά.
Camangiare, erbaggio	Λάχανον, χόρτον
Cicoria selvatica	Πικροράδικον, πικραλὶς
Cicor-ia,-ea, radicchio	῾Ραδίκιον
Lattuga	Μαρούλιον, θρίδαξ
Finocchio	Μάραθρον
Porro	Πράσον
'Aglio	Σκόρδον
Petrosemolo, prezzemolo	Μαϊδανὸς
Carota, pastinaca	Δαυκίον
Carciofo, artichiocco	᾽Αγκινάρα
Radice, rafano, ravano	῾Ραπάνιον
Rapa	Γογγύλη
Napo, navone	Σαλγάμι, βουνιὰς

Nutmeg	De la noix muscate.
Sugar	Du sucre.
Mustard	De la moutarde.
Caper	Des câpres.
Lemon	Un limon, un citron.
Mint	De la menthe.
Anise	De l' anis.
Onion	Un oignon.
Milk	Du lait.
Rosemary	Du romarin.
Laurel	Du laurier.
Sweet-basil	Du basilic.
Saffron	Du safran.
Ginger	Du gingembre.

Herbages.	Herbes potagères.
Pulse, herbage	Un légume.
Wild succory	La chicorée sauvage.
Succory	La chicorée.
Lettuce	La laitue.
Fennel	Le fenouil.
Leek	Le porreau.
Garlick	L' ail.
Parsley	Le persil.
Parsnip	Le carotte.
Artichok	Un artichaut.
(Horse)radish	Un raifort, un radis.
Radish	Une rave.
Turnep	Un navet.

Cavolo	Λάχανον, κράμβη
Cipolla	Κρομμύδιον
Piselli	Πισέλια, πίσα
Fagiuoli	Φασούλια, φάσηλοι
Cavolo cappuccio	Κεφαλωτὸν λάχανον
Cavolo fiore	Κωνωπίδι
Cardo(ne)	Ἀγριαγκινάρα
Bieta, bietola	Σεύκουλον, σεῦτλον
Acetosa	Ξυνήθρα
(A)sparagi	Σπαράγγια, ἀσπάραγοι
Appio, sedano	Σέλινον
Spinaci	Σπανάκια
Zucca, cucuzza	Κολοκύθι, κολοκύνθη
Melanzana, petronciana	Μελιτζάνα, στρύχνος
Pomidori, pomi d' oro	Δομάται
Crescione	Σισύμβριον
Cardamo, agretto, nasturzio	Κάρδαμον
Barbabietola, bettrave	Κοκκινογούλιον
Ci(co-,cu-)mino	Κύμινον
Funghi	Ἀμανῖται
Patate, pomi di terra	Πατάται, γεώμηλα
Fave	Κοκκία, κύαμοι
Fave ammollate	Βρεκτοκούκκια
Fave sgusciate	Ξεφλουδισμένα κουκκία

Salvaggiume. — **Κυνήγιον.**

Salvaggina	Κρέας ἀγριμίου
Cervo	Ἔλαφος
Cerviatto, cervietto	Ἐλαφόπουλον, νεβρὸς

Cabbage	Un chou.
Onion	Un oignon.
Pease	Les pois.
French beans	Des haricots verts.
Capuch-cabbage	Chou-cabus.
Colliflawer	Un chou-fleur.
Thiflic	Le cardon.
Beet	La poirée.
Sorrel	L' oseille.
Asparugus	Des asperges.
Smallage	Le celeri.
Spinages	Des épinards.
Gourd	Une courge, une citrouille.
Pompion, pumpkin	Des morelles, melongénes, aubergines.
Love-apples, tomatos	Des tomates.
Cresses	Du cresson.
Nasturtium	Cresson alénois.
Beet-root	La betterave.
Cumine	Du cumin.
Mushrooms	Des champignons.
Potatos	Des pommes de terre.
Beans	Des fèves.
Weted beans	Fèves trempées.
Shelled beans	Fèves derobées.

Wild fowls. — Du gibier.

Wild fowl	De la venaison.
Stag, hart	Un cerf.
Little stag	Un fâon.

Lepre	Λαγὸς
Lepratto, lepretto	Λαγουδάκι
Pernice	Πέρδικα, πέρδιξ
Perniciotto	Περδίκιον
Fagiano	Φασιανὸς
Fagianotto	Μικρὸς φασιανὸς
Beccaccia	Ξυλόκοτα, σκόλοπαξ
Beccaccino,-a	Μικρὰ ξυλόκοτα
Anitra, anatra selvatica	Ἀγριοπάππια
Folaga	Πάππια θαλασσία
Quaglia	Ὀρτύκιον
Tordo	Κίχλα
Ortolano	Συκοφάγος, συκαλὶς
Beccafico	Συκοφάγος
(Al)lodola	Κορυδαλὸς
Cignale, cinghiale	Ἀγριόχοιρος, κάπρος
Cavriuolo	Ζαρκάδι, δορκὰς
Daino, daina	Δόρκων
Fringuello	Σπίζα
Storno, stornello	Ψαρῶνι
Oca calvatica	Ἀγριόχηνα
Tortore, tortorella	Τρυγόνι, τρυγὼν
Merlo	Κοτσύφι, κόσσυφος

Uccelli.	**Πτηνά.**
Pollame, polli	Πουλερικὰ, πτηνὰ
Gallo, pollo	Πετεινὸς, ἀλέκτωρ
Gallina	Ὄρνιθα, ὄρνις
Pollastro, pollastrino	Κοττοποῦλι, ὀρνίθιον

Hare	Un lièvre.
Leveret	Un levraut.
Partridge	Une perdrix.
Little partridge	Un perdreau.
Pheasant	Un faisan.
Little pheasant	Un faisandeau.
Woodcok	Une becasse.
Snipe	Une becassine.
Wild duck	Un canard Sauvage.
Coot, moor-hen	Une macreuse.
Quail	Une caille.
Thrush	Une grive.
Ortolan	Un ortolan.
Beccafico	Un becfigue.
Lark	Une allouette.
Wild boar	Un sanglier.
Caper, leap	Un chevreuil.
Buck, θ. doe	Un daim.
Chaffinch	Un pinson.
Starling	Un étourneau.
Wild goose (gander)	Une oie sauvage.
Turtle dove	La tourterelle.
Black bird	Le merle.

Birds, fowls.	Oiseaux.
Cock, chicken	La volaille.
Hen, pullet	Un coq.
Hen, pullet	Une poule.
Pullet	Un poulet.

Pulcino	Πουλάκι, νεοσσὸς
Pollastra	Πουλάδα, ὀρταλὶς
Oca	Χῆνα, χὴν
Papero, paperino	Χηνάκι, χηνιδεὺς
Anitra, anatra	Πάππια, νῆσσα
Piccione, pippione	Περιστέριον
Pavone	Παγῶνι, ταὼς
Cicogna	Λεϊλέκι, πελαργὸς
Cicognino	Λεϊλεκάκι, πελαργιδεὺς
Cigno	Κύκνος
Marangone, smergo	Καραπατάκι, δύτης
Nibbio	Κίρκος, ἵεραξ
Passer-o,-e-,a	Σπουργίτης, ϛρουθὸς
Pappagallo, parucchetto	Παππαγάλλος, ψιττακὸς
Cutretta, cutrettola	Σουσουράδα, σεισοπυγὶς
Aquila	Ἀετὸς
Aquilotto, aquilino	Ἀετόπουλον
Falcone	Ἱέραξ
Gru	Γέρανος
Aghirone, airone	Ἐρωδιὸς
Cuculo	Κοῦκκος, κόκκυξ
Reatino, trochilo, lui	Τροχίλος
Barbagiani, gufo	Μποῦφος, ϐύας
Pettirosso	Πυῤῥούλας
Civetta, nottola	Αἰγωλιὸς
Avoltojo	Γὺψ
Struzzo,-lo	Στρουθοκάμηλος
Gappiano, mugnajo	Γλάρος, λάρος
Pellicano	Πελεκάνος
Rondinella, rondine	Χελιδὼν
Pi(vi)pistrello	Νυκτερὶς

Chick, chicken	Un poussin.
Pullet	Une poulard.
Coose, gander	Une oie.
Little gander	Un oison.
Duck	Uu canard.
Pigeon	Un pigeon, pigeonneau.
Peacock	Le paon.
Stork	La cigogne.
Little stork	Un cigogneau.
Swan	Un cygne.
Plongeon, diver	Un plogeon.
Kite	Un milan.
Sparrow	Un moineau, passereau.
Parrot	Un perroquet.
Wagtail	La hochequeue.
Eagle	Un aigle.
Eaglet	Un aiglon.
Falcon	Un faucon.
Crane	La grue.
Heron	Le héron.
Cuckow	Le coucou.
Wren	Un roitelet.
Owl	Le hibou.
Robin-red-breast	Un rouge-gorger
(The little) owl	Une chouette.
Vulture	Le vautour.
Ostrich, ostridge	Un autruche.
Sea mew, cob, gull	La mouette, le goeland.
Pelican	Un pélican.
Swallow	Une hirondelle.
Bat	La chauve-souris.

(R)usignuolo, rosignuolo	Ἀηδόνι, ἀηδὼν
Cardellino, carderino	Καρδερίνα, ἀκανθυλλίς
Calandra	Καλάνδρα
Cingallegra	Μελεσσοφάγος
Merlo	Κόσσυφος
Canarino	Κανάριον
Cazza, gazzera, pica	Κουροῦνα, κίσσα
Corvo	Κόραξ

Animali quadrupedi.	Ζῶα τετράποδα.
Cane	Σκύλος, κύων
Cavallo	Ἄλογον, ἵππος
Cavalla, giumenta	Φοράδα, ἵππος
Puledro, poledro	Πῶλος
Cagna	Σκύλα, κύων
Corsiere, palafreno	Κέλης, ἵππος
Animale, bestia	Ζῶον
Stallone	Ἄτι, ὀχεῖον
Fiera, belva	Θηρίον
Asino, somaro	Γαΐδαρος, ὄνος
Bue, bove	Βώδιον, βοῦς
Vacca, buessa	Ἀγελάδα, βοῦς
Toro	Ταῦρος
Cammello	Κάμηλος
Pecora	Πρόβατον
Capra	Αἶγα, αἶξ
Becco, capro	Τράγος
Montone	Κριὸς
Capretto	Ἐρίφιον

Nightingale	Un rossignol.
Glodfinch	Un chardonneret, sizain.
Calandra	Une calandre.
Tomtit, titmouse	Un mesange.
Black bird	Un merle.
Canary-bird	Un (serin de) canari(n).
(Mag)pie	La pie.
Raven	Le corbeau.

Quadruped animals.	Animaux quadrupèdes.
Dog	Un chien.
Horse	Un cheval.
Mare	Une cavale.
Colt	Un poulain.
Bitch	Une chienne.
Courser, racer, palfry	Un coursier, palefroi.
Animal, beast	Un animal.
Stallion	Un étalon.
Wild beast	Une foire.
Ass	Un âne.
Ox	Un boeuf.
Cow	La vache.
Bull	Un taureau.
Camel	Un chameau.
Sheep	La brebis.
She goat	Une chèvre.
Goat	Un bouc
Ram	Le mouton.
Young goat	Un chévreau.

Agnello	Ἀρνίον
Bestiame	Θρέμματα, κτήνη
Mula, mulo	Μουλάρι, ἡμίονος
Porco, verro	Χοῖρος
Porca, troja, scrofa	Γουρούνα
Bufalo, bufolo	Βουβάλι, βούβαλος
Gatto	Γάτος, αἴλουρος
Gatta	Γάτα, γαλῆ
Coniglio	Κουνέλι, δασύπους
Sorcio, topo, ratto	Ποντικὸς, μῦς
Talpa	Τυφλοπόντικον
Tigre	Τίγρις
Leone	Λέων
Leonessa	Λέαινα
Elefante	Ἐλέφας
Liocorno, unicorno	Μονόκερως
Lupo	Λύκος
Volpe	Ἀλώπηξ
Orso	Ἀρκοῦδα, ἄρκτος
Scim(m)ia	Μαϊμοῦ, πίθηκος
Scojattolo	Σκίουρος
Castore	Κάστωρ
Riccio, porcospino	Σκαντσόχοιρος, ἀκανθόχοιρος

Ciò che abbisogna per servire una tavola.	Τὰ πρὸς ὑπηρεσίαν τραπέζης ἀναγκαῖα.
Vasellame	Σκεύη
Servizio	Σερβίτσιον, παροψίδες
La tavola	Ἡ τράπεζα

Lamb	Un agneau.
Cattle	Le betail, les bestiaux.
Mule	Un mulet, une mule.
Hog, Swine	Un cochon, porc.
Sow	Une truje.
Bull	Un buffle.
Cat	Un chat.
She cat	Une chatte.
Rabbit	Un lapin.
Mouse	Un rat, la souris.
Mole	Une taupe.
Tygress, tiger	Le tigre, la tigresse.
Lion	Un lion.
Lioness	Une lionesse.
Elephant	Un éléphant.
Unicorne	La licorne.
Wolf	Un loup.
Fox	Un rénard.
Bear	Un ours.
Ape	Un singe.
Squirrel	Un écureuil.
Beaver	Un castor.
Hedge hog	Le hérison.

That which wants for lay the table.	Ce qui faut pour servir une table.
Gold (silver) plates	La vaisselle.
Service	Le service.
The table	La table.

I pannilini	Τὰ πανία τῆς τραπέζης.
La tovaglia	Τὸ τραπεζομάνδυλον
La salvietta, il tovagliolo	Ἡ πετσέττα, χειρόμακτρον
La posata	Τὸ μαχαιροπήρουνον κτλ.
Tondo	Πιάτον, πινάκιον
Piatto	Πινάκι, βαθὺ πιάτον
Coltello	Μαχαίριον
Cucchiajo	Χουλιάρι, κοχλιάριον
Cucchiarino	Κουταλάκι
Forchetta	Πηροῦνι, περόνη
La saliera	Τὸ ἁλατερὸν
Utello, stagnata	Λαδικὸν, λήκυθος
Pepajuola	Πιπεροδοχεῖον
L' orciuolo, caraffa	Ξειδερὸν, ὀξίβαφον
Scodella	Γαβάδα, κύαθος
Turacciolo, zaffo	Στούπωμα, πῶμα
Bottiglia, fiasco	Μποτίλια, φιάλη
Rampinetto	Ἑλκυστὴρ τῶν βοκαλ.
Caraffa, guastada	Μπουκάλι, βαύκαλις
Bicchiere, coppa	Ποτήριον
Tazza	Φλυζάνιον, φιάλιον
Sottocoppa	Δίσκος, ὑποκρατὴρ
Buffetto, credenza	Σκευοθήκη, ἀγγοθήκη

La casa e le sue parti.	Ἡ οἰκία καὶ τὰ μέρη αὐτ

Edifizio	Οἰκοδόμημα, κτίριον
Palazzo, palagio	Παλάτιον
Casa	Οἶκος, οἰκία
La facciata della casa	Τὸ πρόσωπον τῆς οἰκίας

The table-clothes	Le linge de table.
Table-cloth	La nappe.
The napkin	La serviette.
The cover	Un couvert.
Salver, cup, plate	Une assiette.
Dish, course	Un plat.
Knife	Un couteau.
Spoon	Une cuilér(e).
Little spoon	Une petite cuiller.
Fork	Une fourchette.
Salt-seller, salt-box	La salière.
Tin pot	L' huilier.
Pepper box	La poivrière.
Tin pot	Le vinaigrier.
Porringer	Une écuelle.
Cork	Le bouchon.
Bottle	Une bouteille.
Corkscrew	Le tirebouchon.
Flaggon	Une caraffe.
Glass	Le verre.
Cup	Une tasse.
Salver	Une soucoupe.
Buffet	Le buffet.

The house and its parts.	La maison et ses parties.
Edifice, building	Un bâtiment.
Palace	Un palais.
House	Une maison.
Front, forehead	La façade de la maison.

I fondamenti	Τὰ θεμέλια
I muri	Οἱ τοῖχοι
Muro di divisione	Μεσότοιχον
L' ingresso, entrata	Ἡ εἴσοδος
L' uscita, uscio	Ἡ ἔξοδος
La scala	Ἡ σκάλα, κλίμαξ
Scalone, scalino, grado	Σκαλοπάτι, βαθμὶς, κλιμακτὴρ
Scala a pivoli	Ἀνεμόσκαλα
La soglia	Κατώφλιον
Sala	Σάλα, αἴθουσα, πρόδομος
Salone	Μεγάλη αἴθουσα
Salotto, sala da mangiare	Σαλότον, ἑστιατόριον
Camera da mangiare	Ἑστιατόριον
Camera da dormire	Κοιτὼν
Camera da ricevere	Ξενὼν, δωμάτ. τ. ὑποδοχῆς
Solajo, soffitta	Ὑπερῷον
Soffitt-o,-a, volta	Ταβάνι, φάτνωμα
Fumajuolo	Καπνοδόχη· ά εἶναι τὸ ἐξέχ. τῆς στέγ.
Cammino	τὸ β' τὸ ἐντὸς τοῦ τοίχου
Focolare	Γωνιὰ, ὀτζάκι, ἑστία
Alcovo	Παστὸς
Balcone, poggiuolo	Μπαλκόνι, ἐξώστεγον
Finestra	Παράθυρον
Le imposte	Τὰ παραθυρόφυλλα
Le vetriate	Τὰ τζάμια, ὑαλία
Gelosia, persiana	Καφάσι, δικτυωτὸν
Inferriate	Καφάσια σιδηρᾶ
La porta, l' uscio	Ἡ θύρα
Campanell-o,-a	Κωδώνιον
Il battitojo, martello	Τὸ ῥόπτρον τῆς θύρας
Arpione, cardine, ganghero	Ῥεζὲς, στροφεὺς, στρόφιγξ

Foundations	Les fondemens.
Walls	Les murailles.
Wall of division	Un mur de refend.
Ingress, entry	L' entrée de la maison.
Goin out, door	L' issue, la sortie.
Scaling ladder	L' escalier.
Step, degree	Le degré.
Ladder	Une echelle de bois.
The threshold	Le seuil.
Hall	Une salle.
Great hall	Un salon.
Dining room, parlour	Une salle à manger.
Dining (room,) parlour	Une chambre à manger.
Bed-room, bed-chamber	Une chambre à coucher.
Hall	Une chambre à recevoir.
Floor	Un galetas, grenier.
Garret	Le plafond, le lambris.
Chimney top	La cheminée.
Chimney, fire-place	La cheminée.
Heart	Le foyer.
Alcove	Une alcove.
Balcony	Un falcon.
Window	Une fenêtre.
Door-post, case, stak	Les volets des fenêtres.
Glass window	Les vitres.
Venetian blind	Une jalousie, un treillis.
Iron bars	Une balustrade, une grille.
The door	La porte.
Hand bell	La sonnette.
Knocker	Le marteau de la porte.
Hing	Les gonds.

Barra, stanga	Σύρτης, μοχλὸς
La serratura	Ἡ κλειδαριά
La chiave	Τὸ κλειδίον, ἡ κλεὶς
Saliscendo	Κοράκι, λύκος
Chiavistello	Σουρμὲς, συρτάρι
Catenaccio	Ζεμπερέκι
Lucchetto	Λουκέτον, κλεῖθρον
Il tetto	Ἡ στέγη, ὀροφὴ
Il cortile, la corte	Ἡ αὐλὴ
Il cortile di dietro	Τὸ ὀπισθαύλιον
La gronda, grondaja	Ἡ ὑδροῤῥόη (τῶν ὑδ. τῆς βροχ.)
Il gabinetto, lo studio	Τὸ σπουδαστήριον
Lo scrittojo	Τὸ γραφεῖον
La galleria, loggia	Ἡ γαλερία, ἡ στοὰ
La guardaroba	Τὸ ἱματιοφυλάκιον
Il suolo, il pavimento	Τὸ ἔδαφος
Il corridojo, corridore, l' andito, l' androne	Τὸ μακρυνάρι, ἡ πάροδος, δίοδος, ὁ αὐλὼν
Ammattonato	Πλινθόστρωτον
Lastric-(at)o, selciató	Λιθόστρωτον
Terrazzo, battuto	Ταράτσα, δῶμα
Tavolato, tettuccio	Προτέγισμα, γείσωμα
L' abaino, la finestrella	Ὁ φεγγίτης, τὸ διαύγιον
La banderuola	Ὁ ἀνεμοδείκτης
Il luogo comune, la comodità, il privato, il necessario, il cesso, il destro, l' agiamento, la cameretta, la zambra, la latrina, il cacatojo	Τὸ ἀναγκαῖον, ἡ χρεία, τὸ ἀφοδευτήριον, ὁ ἀπόπατος, ἡ πόρευσις, ἡ ἀνάπαυσις, τὸ χεζουρειὸν
La cucina	Τὸ μαγειρεῖον

Bar, peg	La barre.
Lock	La serrure.
Key	La clef.
The latch of a door	Un loquet.
Padlock, bolt	Un verrou.
Padlock	Un cadenas.
Padlock	Un cadenas.
The roof	Le toit.
(farm-)yard	La cour.
back-yard	Une arrière-cour.
gutter	La gouttière.
closet, cabinet, study	Un cabinet.
Office	Le bureau.
The gallery	Une galérie.
Wardrobe	La garde-robe.
The soil, ground	Le plancher.
corridor, gallery	Le corridor, la galérie.

Paved withe square bricks	Le pavé.
Pavement	Le pavé.
Terrace	Une terrasse.
Wainscot	Un auvent.
The sky-light	Une lucarne.
weathercock	Une girouette.
privy, the necessary, the water-closet	Les lieux, lieux d' aisance, les latrimes, les commodités, les aisances, le privé.

The kitchen	La cuisine.

La dispensa, credenza	Τὸ ὀψοφυλάκιον
La cisterna	Ἡ στέρνα, δεξαμενὴ
Il forno	Ὁ φοῦρνος, κλίβανος
Il pozzo	Τὸ πηγάδιον, φρέαρ
La tromba	Ἡ τουλούμπα, ἀντλία
La cantina	Τὸ ὑπόγειον, ὁ οἰνὼν
Il giardino	Τὸ περιβόλιον, ὁ κῆπος
La legnaja	Ἡ ξυλαποθήκη
Il colombajo	Ὁ περιστερεὼν
La volta	Ἡ καμάρα, ὁ θόλος
La stalla	Τὸ ἀχοῦρι, τὸ ἱπποστάσιον
La rimessa	Τὸ ἁμαξοστάσιον
Il fienile	Ἡ χορταποθήκη, ὁ χορτοβολὼν
Il granajo	Ἡ σιταποθήκη
La stalla	Τὸ βουστάσιον
Il pollajo, gallinajo	Τὸ κουμάσι, ὁ ὀρνιθὼν

I materiali. — Ἡ οἰκοδομικὴ ὕλη.

Legname da fabbrica	Ξύλα οἰκοδομῆς
Travicella, piana, corrente, travetta	Πλαγία δοκὸς, μικρὰ πατερὰ, ἀμείβων
Trave	Γρεντιὰ, δοκάρι, δοκὸς
Mattone, quadrello	Τοῦβλον, πλίνθος
Tegolo, tegola	Κεραμίδι, κεραμὶς
Tavola, asse	Σανίδι, σανὶς
Pietra	Πέτρα, λίθος
Lavagna, ardesia	Ἀρδωσία (λίθος)
Smalto, calcina	Κορασάνι, κεραμωτὸν
Calcina	Ἄσβεστος

The pantry	L' offire, la dépense.
cistern	Une citerne.
oven, kiln, bake-house	Un four.
Well	Un puits.
Pump, engine	La pompe.
Cave, cellar	La cave.
Garden	Un jardin.
Wood-house	Le bucher.
Dove-house	Un colombier.
Vault	Une voûte.
Stable, stall	L' écurie.
Coasch-gouse, chaise house	Une remise.
Hay- loft	Un grenier à foin.
Granary	Un grenier à blé.
Stable, stall	Une étable.
Poulterer	Le poulailler.

The materials.	Les matériaux.
Wood	Du bois de charpente.
Little beam, plank, board	Un chevron.
Beam	La poutre.
Brick, square tile	Une brique.
Tile	Une tuile.
Table, board, plank	Une planche.
Stone	Une pierre.
Slate	Une ardoise.
Mortar, cement	Le mortier.
Lime	La chaux.

Arena	Ἄμμος
Gesso	Γύψος
Colla di pesce	Ψαρόκολλα, ἰχθυακόλλα
Colla di farina	Ἀλευρόκολλα

I mobili della casa. — Τὰ ἔπιπλα τῆς οἰκίας.

Mobili, masserizie, suppellettili, bagaglie, arnesi	Μόμπιλα, ἔπιπλα.
Guarnizione d' una stanza	Ἔπιπλα θαλάμου
La tappizzeria	Τὸ δαπέδωμα
Canapè	Καναπὲς, ἀνάκλιντρον
Armadio, armario	Δολάπι, ἀρμάριον
Scaffale, scansia	Σκρίνιον, ἀορτὴ
Quadri	Κουάδρα, εἰκόνες
Carte geografiche	Χάρται γεωγραφικοὶ
Tappeto	Πεῦκι, τάπης
Banco, tavolino, scrittojo	Γραφεῖον
Cassettino	Συρτάρι, συρτοθήκη
Credenza	Ἀγγοθήκη
Cofano, forziere, cassa	Σεπέτι, σενδοῦκι, κιβώτιον
Sedia, seggiola	Καθέκλα, θρανίον
Sgabello	Σκαμνάκι, διφρίσκος
Cuscino, carello	Προσκεφάλαιον
Lanterna	Φανάριον
Lanterna cieca	Κλεφτοφάναρον, ἑτερόφ.
Candelliere	Κανδηλέρι, κηροπήγιον
Lampa	Λάμπα, λίχνος
Bacino, bacile	Λεκάνη, χειρόνιπτρον
Mesciroba, acquereccia	Ἰμπρίκι, προχύτης

Sand	Le sable.
Plaster	Le plâtre.
Isinglass	La colle de poisson.
Paste	Colle de farine.

The movables of the house.	Les meubles de la maison.
Movables, hous hold goods, furniture, baggage	Les meubles.
Furniture of a room	La garniture d' un chambre
The tapestry, hangings	La tapisserie.
Canopy-bed	Un canapé.
Press, chest	Une armoire.
Book-ease, shelf	La commode.
Pictures, squares	Des tableaux.
Maps	Des cartes.
Carpet	Un tapis.
Writing table	Un bureau.
Casket	Un tiroir.
Buffet	Un buffet.
Coffer, chest, trunk	Un coffre.
Seat, chair	Une chaise.
(Joint) stool	Un escabeau, une escabelle.
Pillow, cushion	Un carreau.
Lantern	La lanterne.
Dark lantern	Une lanterne sourde.
Candlestick	Un candelier.
Lamp	Une lampe.
Bason	Un bassin, une cuvette.
Ewer	Une aiguière.

Sciugatojo, sciugamano	Πεσκίρι, χειρόμακτρον
Toeletta	Τοαλέττα, τράπ. κομμωτρὶς
Specchio	Καθρέπτης
Sofà	Σοφᾶς, ἀνάκλιντρον
Sedia a bracciuoli	Πολτρόνα, καθέδρα
Lumiera, lustro	Πολυέλεος
Paravento	Ἀλεξήνεμον
Parafuoco	Ἀλεξίπυρον
Parafulmine	Ἀλεξικέραυνον
Ombrella, ombrello	Ὀμβρέλλα, ἀλεξιβρόχιον
Parasole, solecchio	Ἀλεξήλιον, ὀμβρελλῖνον
Bracciere	Μαγκάλι, πύραυνον
Scaldapiedi, caldanino	Ταντοῦρι, αἴθρανος
Scaldaletto	Στρωματοπύραυνον
Stufa	Θερμάστρα
Soffietto, mantice	Φυσοῦνι, φῦσα
Liscia, ferro	Σίδηρον (τῶν ῥούχων)
Urinale	Καθίκι, οὐροδόχον
La biancheria	Τὰ ἀσπρόρουχα
Letto	Κρεββάτιον, κλίνη
Saccone, paglericcio	Ἀσχυρόστρωμα
Materasso	Στρῶμα
Lenzuolo, le lenzuola	Σινδὼν, τὰ σινδόνια
La coperta	Τὸ πάπλωμα
Cuscinetto, guancialino	Προσκεφαλάκι
Guanciale, cuscino	Προσκεφάλαιον
Capezzale	Προσκεφαλάδα
Origliere	Προσκεφαλάκι δερμάτ.
Cortina, le coltri	Κουτίνα, παραπέτασμα
Zan(zen)zariere	Κουνουπιέρα, κωνωπεῖον
Scatolo	Κουτίον, πυξὶς

Un essuie-main.
Une toiletet.
Un miroir.
Un sofa.
Chaise (fauteuil) à bras.
Un lustre.
Un paravent.
Un écran.
Un paratonnerre.
parapluie.
parasol.
brasier.
chaufferette.
bassinoire.
poêle.
oufflet.
er à repasser.
ot de chambre.
ige.

traversin.

re.

Rasojo	Ξυράφιον, ξυρὸν
Pettine	Κτένιον, κτεὶς
Stuzzicadenti	Ὀδοντογλυφὶς
Stuzzicorecci	Χιλάλι, ὠτογλυφὶς
Spazzola, scoppetta	Βοῦρτσα, κόρηθρον
Scopa, granata	Σάρωμα,, σκοῦπα
Pipa	Τσιμποῦκι, καπνοσύριγξ
Canestro	Κάνιστρον
Orologio, oriuolo	Ὡρολόγιον
Leggio	Ἀναλόγιον
Gabbia	Κλωβίον
Culla, cuna, zana	Κούνια, κοιτὶς
Candela	Κηρίον, λαμπὰς
Cesto	Καλάθιον
Scaldacamice	Καλόγερος, θερμαντὴρ
Caffettiera, bricco	Ἰμπρίκι, θερμοῤῥόη
Botte	Βουτσὶ, βυτίον
Imbuto	Χωνεῖον, χοάνη
Foratojo	Τρυπάνιον
Barile	Βαρέλιον
Cassa	Κιβώτιον
Gassetta	Κιβώτιον (μικρὸν)
Baule, forziere	Μπαοῦλον, κιβώτιον
Stoja	Ψάθα, ῥὶψ, ψίαθος
Bisacce	Δισσάκκι, πήρα
Staccio	Κρησάρα, σήτα
Scodella	Σκαφίδιον
Madia, arca	Ζυμοταριὰ
Spugna	Σφουγγάρι, σπόγγος
Trappola	Παγίδα, μυάγρα
Mulino da caffè	Μύλος τοῦ καφφὲ

Razor	Un rasoir.
Comb	Le peigne.
Tooth pick	Le cure-dent.
Ear-picker	La cure-oreille.
Brusch, switch	Les vergettes, la brosse.
Broom	Le balai.
Pipe	Une pipe.
Wide basket, flasket	Un panier, une corbeille.
Watch	Une montre.
Reading desk	Un pupitre.
Cage	Une cage.
Cradle	Un berceau.
Candle	Une chandelle.
Bascket	Un corbillon.
Warm linen cloth	Un chauffe-chemise,-linge.
Coffee-pot	La cafetière.
Tun, cask	Un tonneau.
Funnel	Un entonnoir.
Auger, wimble	Un perçoir.
Hogshead	Un baril.
Trunk, box	Une caisse.
Casket	Une cassette.
Trunk	La malle.
Mat, twist	La natte.
Mallet	Une besace.
Sieve	Un bluteau, blutoir, tamis.
Porringer	La sébile.
Kneading- through	La huche.
Sponge	Une éponge.
Mouse-trap, snares	La ratière, souricière.
Coffee mill	Un moulin à café.

5

Mulino a mano	Χειρόμυλος
Spazzatojo, spazzaforno	Φουρνόπανον, περιμάκτρα

Vasellame di cucina. — Μαγειρικὰ σκεύη.

Pentola, pignatta	Τεντζερὲς, χύτρα
Calderone	Καζάνι, λέβης
Caldaja, caldajo	Κακκάβιον
Casserola	Κασσαρόλα, χύτρα
Cucchiajone	Χούλιάρα, ζωμήρυσις
Spiedo, spiede	Σούβλα, ὀβελὸς
Grattugia	Τυροτρίφτης, κνῆστις
Graticola, gratella	Ἐσχάρα
Mortajo	Γουδὶ, ἰγδίον
Pestello, pestatojo	Γουδόχερον, ἰγδοκόπανον
Padella	Τηγάνιον
Scaldavivande	Πύραυνον
Secchia	Κουβᾶς, κάδος
Tondi e piatti	Πινάκια καὶ τρυβλία
Tagliere	Ἀρβελιστῆρι, ἐπίκοπον
Treppiè	Πυρεστία
Tegghia	Ταψὶ, ἐψάνη
Buratto	Στραγγιστῆρι
Colatojo	Τρυπητὸν, ἠθητὴρ
Mezzina, brocca	Στάμνα, λάγηνος
Utello, stagnata	Λαδικὸν, λήκυθος
Tino	Κάδος
Le molle	Μασιὰ, πυράγρα
Scumaruola	Ξαφριστῆρι, ἠθητήριον
Strofinaccio	Πατσαβοῦρα, ἀπομάκτρα

Hand-mill	Un moulin à bras.
Maulkin, drag	Un écouvillon.

Kitchen-utensils.	La batterie de cuisine.
Porridge-pot, pot	Une marmite.
Great-kettle, copper	Une chiaudière.
Kettle, cauldron	Un chaudron.
Stew-pan, copper-pan	Une casserole.
Ladle	Une cuillère à pot.
Spit, spear	La broche.
Grater	La râpe.
Grate	Un gril
Mortar	Un mortier.
Pestle	Un pilon.
Frying-pan	La poéle.
Chafing-dish	Un rechaud.
Bucket	Un seau.
Plates and dishes	Des assiettes et des plats.
Trencher	Le hachoir.
Trivet	Un trépied.
Baking-pan	Un tourtière.
Bolting cloth	Une étamine, couloire.
Stainer, cullender	La passoire, la passette.
Pitcher	Une cruche.
Tin-pot	La cruche à huile.
Vat	Une cuve.
Fire tongs	Les pincettes.
Skimmer, ladle	Une écumoire.
Dishcloth, dishdout	Un torchon.

Zolfonello	Σπίρτον, θειοκηρὶς
Lucignolo, stoppino	Φυτίλιον, θρυαλλὶς
Luminello	Κανδηλήθρα, μυξωτὴρ
Moccolo, moccolino	Κάρδαμον, μύξα, μύκης
Battifuoco, acciarino	Τσακμάκι, χάλυψ
Pietra focaja	Πυροβολόπετρα, χάλιξ
Esca	Ὕσκα, ἔναυσμα
Zolfanelli fulminanti	Σπίρτα, φωσφόρα
Tizzone	Δαυλὸς
Brace, bragia	Ἀνθρακιὰ
Le ceneri	Ἡ στάκτη, σποδὸς
Carboni	Κάρβουνα, ἄνθρακες
Legne	Καυσόξυλα.
Le smoccolatoje	Τὸ κηροψάλιδον

Abiti da uomo.	Ἀνδρικὰ ἐνδύματα.
Vestimento, abito, vestito	Ἔνδυμα, φόρεμα
Cappello	Καπέλον, πῖλος
Perrucca	Περροῦκα, φενάκη
Camicia	Ὑποκάμισον
Calzoni, pantaloni	Πανταλόνι, περισκελίδες
Bottoni	Κομβία
Occhiello	Θηλεῖα (τοῦ κομβίου)
Farsetto, corpetto	Γελέκι, ὑπενδύτης
Pastrano, sopratodos	Ἐπανωφόριον, ἐπενδύτης
Abito, fraco	Φράκον, βελάδα
Casacca	Καζάκα, χλαῖνα
Sajo, sajone, giachetta	Γιακέτα, ἐπενδύτης κοντὸς
Brache	Βρακίον

Match	Une allumette.
The match of a lamp	La mèche.
socket of a lamp	Le lamperon.
Snuff, candlesnuff	Le lumignon, mouchon.
Steel	Le fusil, le briquet.
Flint-stone	La pierre à feu, le caillou.
Tinder	L' amadou, la mèche.
Thundering matches	Des allumettes chimiques.
Brand, firebrand	Un tison.
Live-coal, burning coal	La braise.
Ashes, cinders	La cendre.
Coals	Du charbon.
Fire-wood	Du bois, bois (de chauffage) à brûler
The snuffers	Les mouchettes.

Man's clothes.	Des habits d' un homme.
Coat, cloth, dress, habit	Un vêtement, habit.
Hat	Le chapeau.
Periwig	La perruque.
Shirt	Une chemise.
Pantaloons, trowsers	Un pantalon.
Buttons	Les boutons.
Button-hole	La boutonnière.
Waistcoat	Le gilet.
Surtout, dress-coat	La rédingote, un surtout.
Frock-coat	Un fraque, frac, habit.
Great-coat, cassock	Une casaque.
Jacket, short-coats	Uue jaquette.
breeches	La culotte.

Pelliccia	Γοῦνα, μηλωτὴ
Vesta, soltana	Ἀντερὶ, ὑπενδύτης
Cravatta	Λαιμοδέτης
Collare	Περιλαίμιον
Borsa	Σακκοῦλι, βαλάντιον
Calze, calzette	Κάλτσαι, περικνημίδες
Cinghie, tiranti	Τιράνται, ἀναρτῆρες
Sottocalze	Τσουράπια, περιπόδια
Legacce, legacci	Καλτσοδέται, σφενδόναι
Mutande, sottocalzoni	Ἐσώβρακον
Scarpe	Παπούτσια, σανδάλια
Fibbia, fibbiale	Θηλυκωτῆρι, κόπτσα
Fazzoletto	Μανδήλιον, ῥινόμακτρον
Manto, mantello	Ἐπανωφόριον, ἐφεστρὶς
Berretta	Σκοῦφος, κάλυμμα
Camicia di notte	Νυκτικὸν ὑποκάμισον
Vesta di camera	Ῥόμπα δὶ κάμερα
Camiciuolo	Καμιζόλα, ἐσωκάρδιον
Le maniche	Τὰ μανίκια, αἱ χειρίδες
I guanti	Τὰ χειρόκτια
La spada	Τὸ σπαθίον, ἡ σπάθη
Il cinturino	Ὁ ζωστὴρ
Pantofole	Συρτὰ παπούτσια
La fodera	Φόδρα, τὸ ὑπόῤῥαμμα
Saccoccia, tasca	Τσέπη, κόλπος
Cordone	Γαϊτάνι, κορδύλη
Gallone	Γαλλόνι, σειράδιον
Frangia, cerro, balzana	Κρόσσι, κροσσὸς
Anello	Δακτυλίδιον
Bastone	Ῥάβδος
Oriuolo, orologio	Ὡρολόγιον

Surred coat	Une pelisse.
Petticoat	Une veste.
Cravat, stock, neck-cloth	Une cravate.
Band, collar	Le collet.
Purse	La bourse.
Stockings	Le bas.
Braces	Les bretelles.
Under-stockings	Les chaussettes.
Garters	Les jarretières.
Drawers	Le caleçon.
Shoes	Les couliers.
Bukle, claps	La boucle.
Handkerchief	Le mouchoir.
Mantle	Le manteau.
Cap	Le bonnet.
Night-shirt	Une chemise de nuit.
Morning gown	Une robe de chambre.
Under-waistcoat	Une camisole, chemisette.
The sleeves	Les manches.
Gloves	Les gants.
Sword	L' épée.
Sword-belt	Le ceinturon.
Slippers	Les pantoufles.
Lining	La doublure.
Pocket	La poche.
String, hat band	Un cordon.
Lace, galoon	Un galon.
Fringe	Une frange.
Ring	Une bague, un anneau.
Stick	Le canne, le bâton.
Watch	La montre.

Tabacchiera	Ταβακέρα, ταβακοθήκη
Cintura	Ζώνη
Bodriere	Λωρίον (ξίφ.), τελαμὼν
Gli stivali	Τὰ ὑποδήματα
Stivaletti	Ὑποδημάτια
Sperone	Πτερνιστὴρ
Sferza, frusta, staffile	Καμστίκι, μάστιξ
Le pistole	Τὰ πιστόλια

Abiti da donna. — Γυναικεῖα φορέματα.

Gonna, gonnella	Φουστάνιον
Cioppa, gonnella	Κολόβιον, κοντοφούστανον
Roba, vesta, abito	Φόρεμα, ρόμπα
Sottana, gonnelina	Μεσοφούστανον
Busto	Στηθόδεσμον
Balzana	Φραμπαλᾶς
Manicotti, manichini	Περιχειρίδια
Grembiale, grembiule	Ἐμπροσθέλα, περίζωμα
Orecchini, pendenti	Σκουλαρίκια, ἐνώτια
Braccialetti, maniglie	Βραχιόλια, ψέλλια
Monile, collana	Περιδάραιον, ὅρμος
Diamante	Ἀδάμας
Brillante	Μπριλάντι, ἀδάμας
Gemme, gioje	Πολύτιμοι λίθοι
Gemma, gioja	Διαμαντικὸν
Spillone (da testa)	Περόνη, καρφίτσα
Spillo, spilla	Καρφίτσα
Fibbia, fibbiaglio	Κόπτσα, πόρπη
Lacciuolo, stringa	Γαϊτάνιὸν

Snuff box	La tabatière.
Girdle	Une ceinture.
Shoulder belt	Un baudrier.
Boots	Les bottes.
Buskins	Les bottines.
Spur	Un éperon.
Whip, scourge	Le fouet.
Pistols	Les pistolets.

Woman's dresses.	Des habits d' une femme.
A woman's gown	La cotte.
Petticoat	Le cotillon.
Vest, robe, coat, gown	La robe.
Under-petticoat	Un jupon.
Stays	Le corset.
Flounce, falbalà	Le falballa.
Muffs	Des manchettes.
Woman's apron	Le tablier.
Ear-rings	Les pendans (boucles) d' oreilles.
Bracelets	Les bracelets.
Necklace	Un collier.
Diamond	Un diamant.
Brilliant	Un brillant.
Gems	Des pierreries.
Gem	Un joyau, un bijou.
A large pin	Un poinçon.
Pin	Une épingle.
Buckle, claps	Une agrafe.
Lace	Un lacet.

Cuffia	Σκούφια, κεκρύφαλος
Cuffia di notte	Κεκρύφαλος νυκτικὸς
Velo	Καλύπτρα
Stecche	Ἐπιστήθιον
Fazzoletto da collo	Μανδήλιον τοῦ λαιμοῦ
Merletti	Δαντέλαι, τρίχαπτα
Nastro, fettuccia	Κορδέλα, ταινία
Rosario, corona	Κομβολόγιον
Mantellina	Ὀθόνη (διὰ κτένισμα)
Pomata	Πουμάδα, παχύμυρον

Occupazioni di una donna.	Ἀσχολίαι γυναικὸς.
Ago	Βελόνη
Astuccio	Βελονοθήκη
Spillo, spilla	Καρφίτσα, καρφὶς
Le forbici	Τὸ ψαλίδιον
Gomitolo	Κουβάριον, ἀγαθὶς
Buzzo, torsello	Μαξιλάρ. διὰ τὰς βελόνας.
Filo	Νῆμα, κλωστὴ
La seta	Ἡ μετάξη
Il ditale	Ἡ δακτυλήθρα
La rocca, conocchia	Ἡ ῥόκα, ἠλακάτη
Il fuso	Τὸ ἀδράκτι, ὁ ἄτρακτος
Filatojo	Μαγγάνιον, ῥοδάνιον
Naspo, guindolo, arcolajo	Τυλιγάδιον
Rocchetto	Μασοῦρι, καλαμίσκος
Scodellino	Τάσι, λεκάνη
Ricamo	Τὸ κέντημα, ὁ ποικιλμὸς
Seta cruda	Ὠμὴ μετάξη

Cap, bonnet, head-dress	Une coiffe.
Night-cap	Une cornetté.
Veil	Le voile.
The whale-lunes of stays	Le busc.
Neck-handkerchief	Un mouchoir de cou.
Lace, bone-lace	Dentelles.
Ribbond	Le ruban.
Rosary	Un chepelet.
Cloth for comb herelf	Le peignoire.
Pomatum	La pommade.

Woman's occupations.	Occupations d' une femme.
Needle	Une aiguille.
Case	Uu étui à aiguilles.
Pin, needle	Une épingle.
Scissars	Le ciseaux.
Clew of thead	Un peloton.
Pincushion	Un peloton.
Thread	Le fil.
Silk	La soie.
The thimble	Le dé.
distaff	La quenouille.
spindle	Le fuseau.
shinning-wheel	Un rouet à filer.
reel	Un dévidoir.
bobin	La bobine.
small porringer	Un mouilloir.
embroidery	La broderie.
raw silk	De la soie crue.

Il lievito, fermento	Τὸ προζύμι
La farina	Τὸ ἄλευρον
La pasta	Ἡ ζύμη
Saponata	Σαπώνισμα
Ranno, bucato	Μπογάδα
Spazzatura, immondizia	Σκουπίδια, σαρώματα

Ciò che serve per lo studio — Τὰ πρὸς τὴν σπουδὴν ἀναγκαῖα.

Lingua vivente, parlata	Γλῶσσα καθομιλουμένη
Lingua morta (antica)	Ἀρχαῖα γλῶσσα
Lingua volgare	Χυδαία γλῶσσα
Le belle lettere o	Τὰ ὡραῖα γράμματα ἢ
La letteratura	Ἡ φιλολογία
Le arti e la scienze	Αἱ τέχναι καὶ ἐπιστῆμαι
Le arti liberali	Αἱ ἐλευθέριοι τέχναι
Le belle arti	Αἱ καλαὶ τέχναι
Lettere umani, umanità	Γραμματικά, φιλολογία
La crestomazia	Ἡ χρηστομάθεια
Libro	Βιβλίον
Libretto, librettino	Βιβλιάριον
Volume, tomo	Τόμος
Gli annali	Τὰ χρονικὰ
Il calendario	Τὸ καλενδάριον, ἡμερολόγιον
Maestro di lingua	Διδάσκαλος γλώσσης
Poeta	Ποιητὴς
Autore, scrittore	Συγγραφεὺς
Redattore	Συντάκτης
Oratore	Ῥήτωρ

leaven	Le levain.
meal	La farine.
paste, dough	La pâte.
froth of soap	Le savonnage.
lye-washing	La lessive.
sweepings	Les balayures.

That which wants for the study	Ce qui sert pour l' étude.
Living language	Une langue vivante.
Ancient (Dead) language	Langue morte.
Vulgar language	Langue vulgaire.
Polite learning or	Les belles lettres.
Polite literature	La literature.
The arts and sciences	Les arts et les sciences.
liberal arts	Les arts liberaux.
polite arts	Les beaux arts.
Classical learning	Les lettres humaines, humanités.
Chrestomathie	La chrestomathie.
Book	Un livre.
Little book	Un petit livre.
Volume	Un volume.
The annals	Les annales.
calendar, almanack	Un calendrier, almanack.
Master, teacher of languages	Un maître de langue.
Poet	Un poète.
Author, writer	Un auteur, un écrivain.
Editor	Un redacteur.
Orator	Un orateur.

Aringotore	Δημηγόρος
La poesia	Ἡ ποίησις
La prosa	Ὁ πεζὸς λόγος
Il prosatore	Ὁ λογογράφος
Il poema	Τὸ ποίημα
I versi	Οἱ στίχοι
Giornale, gazzetta	Ἐφημερὶς
Lettera	Ἐπιστολὴ, γράμμα
Biglietto	Γραμμάτιον
Biglietto d' ingresso	Εἰσιτήριον
Problema	Πρόβλημα
Traduzione	Μετάφρασις
Lezione	Μάθημα
Spiegazione	Ἐξήγησις
La carriera delle lettere	Τὸ ϛάδιον τῶν γραμμάτων
Aringa	Δημηγορία, λόγος
Eloquenza	Εὐγλωττία
Discorso	Λόγος
Parola	Λέξις, λόγος
Discorso (orazione) funerale	Ἐπιτάφιος λόγος
Idea	Ἰδέα
Stile	Ὕφος
Espressione	Ἔκφρασις
Elevazione	Ὕψος
Magnifcenza	Λαμπρότης
Opera	Σύγγραμμα
Pagina	Σελὶς
Foglio di carta	Κόλλα, φύλλον χάρτου
Paragrafo	Παράγραφος
Il margine	Τὸ περιθώριον
Nota	Σημείωσις

Orator	Un harangueur.
Poetry	La poesie.
The prose	La prose.
Writer in prose	Un prosateur.
The poem	Un poème.
verses	Les vers.
Newspaper, journal	Un journal.
Letter	Une lettre.
Bill, note	Un billet.
(Admission) ticket	Un billet d' entrée.
Problem	Un problème.
Translation	Un traduction.
Lesson	Une leçon.
Explanation	Une explication.
The career of letters	La carrière des lettres.
Public speech	La harangne.
Eloquence	Une éloquence.
Discourse	Un discours.
Word	Une parole.
Funeral oration	Une oraison funèbre.
Idea	Une idée.
Style	Le style.
Expression	Une expression.
Elevation	L' élevation.
Magnificence	La magnificeuce.
Work	Un ouvrage.
Page	Une page.
Writing paper	Un feuillet.
Paragraph	Un paragraphe.
The margin	La marge.
Note	Une remarque.

Annotazione	Σχόλιον
Tovolette	Ἀβάκια
Sillaba	Συλλαβὴ
Frase	Φράσις
Periodo	Περίοδος
Perifrasi	Περίφρασις
Circollocuzione	Περίφρασις
Scrittura	Γραφὴ
Carattere, mano, scrittura	Γράψιμον, χαρκτὴρ, γραφὴ
Soggetto	Ὑποκείμενον
Argomento	Ἐπιχείρημα
Prefazione, proemio	Προοίμιον, πρόλογος
Dedicazione, dedica	Ἀφιέρωσις
Il testo	Τὸ κείμενον
Il tema	Τὸ θέαμα
Esercizio	Γύμνασμα
La grammatica	Ἡ γραμματικὴ
Passo	Χωρίον (συγγρ.)
Carta	Χαρτίον
Lettura	Ἀνάγνωσις
Diploma	Δίπλωμα
Studenti dell' università	Φοιτηταὶ τοῦ πανεπιστ.
Letterato	Λόγιος, φιλολόγος
La penna	Ἡ γραφὶς, κάλαμος, πένα
Lapis, matita	Μολυβδοκόνδυλον
Riga, regolo	Κανὼν, χαράκι, ῥίγα
Quaderno, quinterno	Τετράδιον
Inchiostro	Μελάνη, μέλαν
Polvere, sabbia	Ἄμμος
Polverino	Ἀμμοδοχεῖον
Sigillo	Σφραγὶς

Annotation	Une note.
Little tables	Les tablettes.
Syllabe	Une syllabe.
Phrase	Une phrase.
Period	Une periode.
Paraphrase	Une periphrase.
Circumlocution	Une circonlocution.
Writing	L' écriture.
Hand, writing	Le caractère, la main, l' ecriture.
Subject	Un sujet.
Argument, reasoning	Un argument.
Preface	Une préface.
Dedication	La dédicace.
Text	Le texte.
Theme	Le theme.
Exercise	L' exercice.
The grammar	La grammaire.
Passage	Un passage.
Paper	Le papier.
Lecture, reading	La lecture.
Diploma	Le diplôme.
Students of university	Les étudians de l' université
Lettered, learned	Homme de lettres.
Pen	Une plume.
Lencil, crayon	Un lapis.
Rule, ruler	Une régle à regler.
Writing-book.	Un cahier (de papier).
Ink	L' encre.
Sand, powder	La poudre.
Powder-box	Le poudrier.
Seal	Le sceau.

Stecca da piegare	Κόκκαλον, πτύχανον
Temperino	Κονδυλομάχαιρον
Cera di spagna	Βουλοκέρι, σημαντὴρ
Ostie	Σφραγίδες
L' ebraico	Ἡ ἑβραϊκὴ γλῶσσα
L' arabo	Ἡ ἀραβικὴ
Il caldaico	Ἡ χαλδαϊκὴ
Il greco	Ἡ ἑλληνικὴ
Il latino	Ἡ λατινικὴ
L' italiano	Ἡ ἰταλικὴ
Il francese	Ἡ Γαλλικὴ
Il tedesco	Ἡ γερμανικὴ
Lo spagnuolo	Ἡ ἰσπανικὴ
L' inglese	Ἡ ἀγγλικὴ
Il turco	Ἡ τουρκικὴ
Il persiano	Ἡ περσικὴ
Il siriaco	Ἡ συριακὴ

La città e le sue parti. — Ἡ πόλις καὶ τὰ μέρη αὐτῆς

Città	Πόλις
La capitale	Ἡ πρωτεύουσα
Le case	Αἱ οἰκίαι
Quartiero, vicinato	Συνοικία, γειτονία
Via, strada, contrada	Ὁδὸς, ἀγυιὰ
Vicolo, vico	Στενωπὸς
Chiassuolo, chiassetto	Τσικμασοκάκι, ἀδιέξ. στενωπὸς
La chiesa, il tempio	Ἡ ἐκκλησία, ὁ ναὸς
La parrocchia	Ἡ ἐνορία
La casa del comune	Τὸ δημαρχεῖον

Folding (paper) knife	Le plioir.
Pen-knife	Un canif.
Sealing-wax	Cire d' Espagne.
Wafer	Pain à cacheter.
The hebrew	L' hébreu.
arabic	L' arabe.
chaldaïc	Le chaldéen.
greek	Le grec.
latin	Le latin.
italian	L' italien.
french	Le français.
german	L' allemand.
spanich	L' espagnol.
english	L' anglais.
turk	Le turc.
persian	Le persan.
syriac	Le syriaque.

The town and its parts.	La ville et ses parties.
Town, city	Une ville.
Chief city	La (ville) capi tale.
Houses	Les maisons.
Neighbourhood	Un quartier.
Way, path, street	Une rue.
Lane, borough	Une petite rue, ru elle.
Blind alley	Un cul-de-sac.
The church, temple	L' église, le temple.
Parish	Une paroisse.
Mayoralty, mayor's house	L' hôtel de ville, la mairie.

La zecca	Τὸ νομισματοκοπεῖον
Lo spedale, ospitale	Τὸ νοσοκομεῖον
Casa degl' invalidi	Κατάς. τῶν απομάχων
Albergo, osteria, locanda	Ξενοδοχεῖον
Magazzino	Μαγαζεῖον, ἀποθήκη
Stabilimento centrale	Κεντρικὸν κατάστημα
Piazza	Πλατεῖα· ἀγορὰ
Mercato	Παζάρι, ἀγορὰ
La fiera	Παζάρι, πανηγύρι, ἀγορὰ
Il ponte	Ἡ γέφυρα
La piazza d' arme	Ἡ πλατεῖα τοῦ στρατῶνος
La porta, il portone	Ἡ πύλη, ὁ πυλὼν
La prigione, il carcere	Ἡ φυλακὴ, ἡ εἱρκτὴ
Bottega	Ἐργαστήριον
Capocroce, crociccio, crocevia, trivio	Τρίστρατον, τριόδιον, τρίοδος, σταυροδρόμι
La borsa	Τὸ χρηματιστήριον, μπόρσα
La scuola	Τὸ σχολεῖον
L' accademia	Ἡ ἀκαδημία
L' università	Τὸ πανεπιστημεῖον
L' ospedale de' pazzi	Τὸ φρενοκομεῖον
Casa di correzione	Σωφρονιστήριον
Caffè	Καφφενεῖον
Collegio	Ἐκπαιδευτήριον
Ginnasio	Γυμνάσιον
La posta	Τὸ ταχυδρομεῖον
Casino	Λέσχη
Taverna	Καπηλεῖον
Il macello, la beccheria, l' ammazzatojo	Τὸ μακελεῖον, κασαπιὸ, κρεωπωλεῖον
La pescheria	Τὸ ἰχθυοπωλεῖον

The mint	L' hôtel des monnaies.
The hospital	Un hopital, un hôtel dieu.
Hospital for invalids	Un hôtel des invalides.
Inn, lodging	Un auberge, une hôtellerie.
Magazin	Un magazin.
Central establishment	Un établissement central.
Place	Une place.
Market	Le marché.
Fair	La foire.
Bridge, scoffold	Le pont.
Place of arms	La place d' armes.
Gale	La porte, le portail.
Prison, jail	La prison.
Shop	Une boutique.
Highway, cross-way	Un carrefour.
The exchange	La bourse.
school	Une école.
academy	L' academie.
university	L' université.
mad-house	Les petites maisons.
House of correction	Une maison de correction.
Coffee-house	Un café.
College	Un collége.
Gymnasium	Le gymnase.
She post-office	La poste.
Club-house	Le cercle.
Tavern, public house	Un cabaret.
Flesh market, butcher's shop	La boucherie, la tuerie.
Fish-market	La poissonnerie, le marché de poissons

La dogana	Τὸ τελωνεῖον
Il teatro	Τὸ θέατρον
L' oriuolo, orologio	Τὸ ὡρολόγιον
Viale d' alberi	Δενδροστοιχία
Cavallerizza	Ἱπποδρόμιον
Le mura della città	Τὰ τείχη τῆς πόλεως
I bastioni	Τὰ ὀχυρώματα, ἐπάλξεις
La cittadella, rocca	Ἡ ἀκρόπολις
La fortezza, rocca	Φρούριον
Sobborgo	Προάστειον

La chiesa e le sue parti. — Ἡ ἐκκλησία καὶ τὰ μέρη αὐτῆς.

La chiesa, il tempio	Ἡ ἐκκλησία, ὁ ναὸς
Cappella, chiesetta	Παρεκκλήσιον, ναΐδιον
Facciata della chiesa	Πρόσωπον τῆς ἐκκλησίας
La porta maggiore	Ὁ πυλὼν
Nave (naveta) della chiesa	Ὁ νάρθηξ
Il pulpito, pergamo	Ὁ ἄμβων
L' altare	Ὁ βωμὸς, θυσιαστήριον
Il coro	Ὁ χορὸς, χοροστασία
Il santuario	Τὸ ἅγιον βῆμα
La cupola	Ὁ θόλος
Sacrestia, sagristia	Σκευοφυλάκιον
Il campanile	Τὸ Κωδωναστάσιον
La campana	Ὁ κώδων
Il confesiona-le,-rio	Τὸ ἐξαγορευτήριον
L' organo	Τὸ ὄργανον
Baldacchino	Σκιὰς, οὐρανὸς
L' ampollina	Ἡ φιάλη

The costum-house	La douane.
theatre	Le théâtre.
clock	L' horloge.
Alley	Une allée.
Riding-house	Un manége.
The wals of the town	Les murailles de la ville.
bastions, ramparts	Les remparts
citadel	Une citadelle.
Forteress, castle	Un forteresse, un fort.
Suburb	Un faubourg.

The church and its parts.	L' église et ses partie.
The church, temple	L' église, le temple.
Chapel	Une chapelle.
Face of the church	La façade de l' église.
The gate	Le portail de l' église.
nave, body of church	La nef.
pulpit	La chaire.
alter	L' autel.
chorus	La tribune des musiciens, le choeur.
sanctuary	Le sanctuaire.
dome, cupola	Le dôme.
Vestry	La sacristie, le revestiaire.
The steeple	Le clocher.
bell	La cloche.
confessional	Le confêssional.
organ	Les orgues.
Canopy	Un dais.
The vial, phial	Les burettes.

Il calice	Τὸ δισκοπότηρον
Il corporale	Ἀὴρ, ἀέρας
Il purificatojo	Ὁ σπόγγος
La patena	Τὸ δισκάριον
L' ostia	Ὁ ἅγιος ἄρτος, ὄστια
Il fonte battesimale	Ἡ κολυμβήθρα
Leggio	Ἀναλογεῖον
Il ciborio	Τὸ ἀρτοφόριον
Il turibile, incensiere	Τὸ θυμιατήριον
La navicella	Ἡ λιβανοθήκη
L' incenso	Τὸ θυμίαμα
L' aspersorio, aspercolo	Ἁγιαστήρια, ῥάντιστρον
(Torchio di) cera	Λαμπὰς (κηρίου)
L' amministrazione dei sacramenti	Ἡ μετάδοσις τῶν ἀχράντων μυστηρίων
Le cantiche in onore della s. s. vergine	Οἶκοι τῆς Παναγίας, οἱ χαιρετισμοὶ
I dieci comandamenti	Ὁ δεκάλογος
Antifonario	Ἀντιφωνάριον
Messale	Λειτουργία (βιβλίον)
Breviario, uffizio	Σύνοψις
La bibbia, santa scrittura	Ἡ ἁγία γραφὴ
L' evangelio	Τὸ εὐαγγέλιον
Il cerimoniale	Τυπικὸν (βιβλίον)
Salmo	Ψαλμὸς
Capitolo	Κεφάλαιον
Gli atti degli Apostoli	Αἱ πράξεις τῶν ἀποστόλων
La predica, il sermone	Ἡ διδαχὴ
La preghiera	Ἡ παράκλησις· εὐχὴ
La cresima	Τὸ χρίσμα
La messa	Ἡ λειτουργία

The chalice	Un calice de vermeil.
corporal	Le corporal.
purificatory	Un purificatoire.
patten of chalice	La patène.
host	Une hostie.
font in a church	Les fonts (de baptême,) baptismaux.
Reading-desk	Un lutrin.
The pyx, box, cup	Le ciboire.
censer	Un encensoir.
incense-box	La navette.
incense	L' encens.
holy water, sprinkle	L' aspersoir.
A torch of wax	Un cierge.
The adminiistation of sacraments	L' administration des sacremens.
The canticles of the holy virgin	Les cantiques en l' honneur de la vierge.
ten commandments	Les dix commandemens, le décalogue
Anthems	Un antiphonier, antiphonaire.
Missal, mass-book	Un messel.
Breviary	Uu breviaire.
Bible, the holy scripture	L' écriture sainte, la Bible.
The gospel	L' Evangile.
Ceremonial	Le cérémonial.
Psalm	Un psaume.
Chapter	Un chapitre.
The acts of the Apostles	Les actes des Apôtres.
sermon, homily	Un sermon.
prayer	Une prière.
chrism	Le chrême.
mass	La messe.

Il canto di chiesa	Ἡ ἐκκλησιαςτικὴ μουσικὴ
Canto	Ἆσμα, μέλος, ἦχος
Il battesimo	Τὸ βάπτισμα
Benedizione nuziale	Εὐλογία τοῦ γάμου
Acqua benedetta	Ἁγίασμα
La celebrazione	Ἡ τελετὴ, ἑόρτασις
La celebrazione della messa	Ἡ ἱεροπραξία
La ceremonia	Ἡ τελετὴ
Reliquiario	Λειψανοθήκη
La comunione	Ἡ μετάδοσις, μετάληψις

Vestimenti sacerdotali e diversi dignità nella chiesa.	Ἱερατικὰ ἐνδύματα καὶ διάφορα ἐκκλησιαστικὰ ἀξιώματα
Camice	Στιχάριον
Cintura	Ζώνη
Manipolo	Ὑπομάνικον
La stola	Τὸ πετραχήλιον
La pianeta, il piviale	Τὸ φελώνιον, ὁ μανδύας
La dalmatica, tonicella	Τὸ ςιχάριον τῶν ἱεροδ.
Gli abiti pontificali	Τὰ ἀρχιερ. ἐνδύματα
Il pallio	Ὁ φάρος, ἔνδυμ. τῶν ἐπίσκ.
La mitra	Ἡ μίτρα (ἀρχιερ.)
Il pastorale	Ἡ ποιμαντικὴ ῥάβδος
Il patriarca	Ὁ πατριάρχης
Il papa, pontefice	Ὁ πάπας, ἀνώτ. ἀρχιερεύς
Cardinale	Καρδινάλιος
Prelato	Ἱεράρχης
Arcivescovo	Ἀρχιεπίσκοπος
Vescovo	Ἐπίσκοπος

The singing of church	Le chant de la messe.
Singing	Un chant, un air.
The baptism	Le baptême.
Nuptial blessing	La bénédiction nuptiale.
Holy-water	Eau bénite.
The celebration	La célébration.
celebration of mass	La célébration de la messe
ceremony	Une cérémonie.
Shine	Une châsse.
The communion	La communion.

Sacerdotal vestments and klerical titles.	Vêtemens sacerdotaux et différentes dignités dans l' église.
Albe	L' aube.
Girdle	La ceinture.
Maniple	Le manipule.
The stole	L' étole.
priest's cape	La chasuble, la chape.
deacon's tunic	La dalmatique.
ponfical vestments	Les habits pontificaux.
pallium, mantle	Le pallium.
mitre	La mitre.
crosier	La crosse.
patriarch	Le patriarche.
pope, pontiff	Le pape, le souverain pontif.
Cardinal	Un cardinal.
Prelate	Un prélat.
Archbishop	Un archevêque.
Bishop	Un évêque.

Vicario	Ἔξαρχος· ἐπίτρ. τοῦ πάπα
Abate	Ἀββᾶς
Arciprete	Πρωτοπαππᾶς
Prete, sacerdote	Ἱερεὺς, παππᾶς
Arcidiacono	Ἀρχιδιάκονος
Diacono	Διάκονος
Ministro	Λειτουργὸς
Predicatore	Ἱεροκήρυξ
Confessore	Πνευματικὸς
Missionario	Ἱεραπόστολος
Eremita, romito	Ἐρημίτης
Monaco	Μοναχὸς
Religioso	Καλόγηρος
Parocco, parrocchiano, piovano	Ἐφημέριος ἐκκλησίας τινὸς
Cappellano	Ἐφημέριος παρεκκλησίου
Canonico	Προεστὼς τῶν εἰσοδ. ἐκκλ.
Santese	Ἐπίτροπος ἐκκλ. κτημ.
Sagrestano, sacristano	Ἱεροκόμος, σκευοφύλαξ
Anagnoste, lettore	Ἀναγνώστης ἐκκλησίας
Cantore	Ψάλτης
Cappuccino	Καπουσῖνος
Gesuita	Ἰησουΐτης
Giocobino	Ἰακωβίνης
Domenicano	Δομηνικανὸς
Agostiano	Αὐγουστιανὸς
Benedettino	Βενεδεκτῖνος
Primate	Μητροπολίτης
Chierico	Κληρικὸς
Il clero	Ὁ κλῆρος

Vicar	Un vicaire.
Abot	Un abbé.
Archpriest	Archiprêtre.
Priest	Un prêtre.
Archdeacon	Un archidiacre.
Deacon	Un diacre.
Minister	Un ministre.
Preacher	Un prédicateur.
Father-confessor	Le confesseur.
Minissionary	Un missionnaire.
Heremit	Un hermite.
Monk	Un moine.
Friar, monk	Un religieux.
Rector	Un curé.
Chaplain	Un chapelain.
Canon	Un chanoine.
Churchwarden	Un margüillier.
Sexton	Un sacristain.
Lecturer	Un lecteur.
Singer	Un chantre.
Capuchin-friar	Un capucin.
Jesuit	Un jesuite.
Jacobin	Un jacobin.
Dominican-friar	Un domenicain.
Augustinian	Un augustin.
Benedictine	Un bénédictin.
Primate	Un primal.
Clerk, clergyman	Un clerc.
Clergy	Le clerhé.

Ministro degli affari interni	Ὑπουργὸς τῶν ἐσωτερικῶν
Ministro dell' istruzione pubblica	Ὑπουργὸς τῆς, δημοσίας παιδείας
Ministro dei culti	Ὑπουργὸς τῶν ἐκκλησιαστικῶν
Ministro della guerra	Ὑπουργὸς τοῦ πολέμου
Ministro delle finanze	Ὑπουργὸς τῶν οἰκονομικῶν
Ministro della giustizia	Ὑπουργὸς τῆς δικαιοσύνης
Ministro plenipotenziario	Πληρεξούσιος ὑπουργὸς
Presidente del ministero	Πρόεδρος τοῦ συμβουλίου
Secretario di stato	Γραμματεὺς τῆς ἐπικρατείας
Ambasciadore, ministro	Πρέσβυς
Residente	Ἀντιπρέσβυς
Inviato	Ἀπεσταλμένος
Maresciallo di Francia	Στρατάρχης (εἰς Γαλ.)
Maresciallo di corte	Αὐλάρχης
Quartier maestro	Καλυματίας
Maresciallo di campo	Ὑποστράτηγος
Comandante	Στρατηγὸς
Comandante di fortezza	Φρούραρχος
General d' armata	Στρατάρχης
Generale	Στρατηγὸς
Luogotenente generale	Ἀντιστράτηγος
Generale maggiore	Ὑποστράτηγος
Colonnello	Συνταγματάρχης
Luogotenente colonnello	Ἀντισυνταγματάρχης
Colonnello della cavaleria	Ἀρχηγὸς τοῦ ἱππικοῦ
Capo di battaglione	Ταγματάρχης
Ufficiali generali	Ἀνώτεροι ἀξιωματικοὶ
Uffiziali dello stato maggiore	Ἐπιτελεῖς
Capitano, maggiore	Λοχαγὸς
Luogotenente	Ὑπολοχαγὸς

Minister of the internal affairs	Le ministre de l' intérieur.
Minister of the public instruction	Le ministre de l' instruction publique.
Clerk	Le ministre des cultes.
Minister of the war	Le ministre de la guerre.
Minister of the finances	Le ministre des finances.
Minister of the justice	Le ministre de la justice.
Plenipotentiary minister	Ministre plénipotentiaire.
Prime minister	Le chancelier du royaume.
Secretary of state	Le secrétaire d' état.
Ambassador, minister	L' ambassadeur, le ministre.
Resident	Le resident.
Envoy	L' envoyé.
Field-marshal	Maréchal de France.
Marshal of court	Maréchal de cour.
Quarter-master	Maréchal de logis.
Field-marshal	Maréchal de camp.
Commander in chief	Un commandant.
Commander of á fortres	Commandant (de place).
Commander of an army	Le général en chef.
General	Le général.
Lieutenant general	Le lieutenant général.
Superior general	Un général major.
Colonel	Un colonel.
Lieutenant colonel	Un lieutenant colonel.
Colonel of cavalry	Le colonel général de la cavalerie
Chief of battalion	Un commandant, chef de bataillon
Field officers	Les officiers généraux.
Staff officers	Les officiers de l'état major
Captain, major	Un capitaine.
Lieutenant	Un lieutenant

Sottotenente	Ἀνθυπολοχαγὸς
Capitano di gendarmeria	Μοίραρχος
Capo di squadrone	Ἴλαρχος
Intendente militare	Ἐπιμελητὴς
Sottointendente militare	Ὑποεπιμελητὴς
Uffiziale referendario	Ἀξιωματικὸς εἰσηγητὴς
Sotto uffiziali	Ὑπαξιωματικοὶ
Uffiziali della marina	Ἀξιωματικοὶ τοῦ ναυτικοῦ
Ammiraglio	Ναύαρχος
Grande ammiraglio	Ἀρχιναύαρχος
Contr' ammiraglio	Ἀντιναύαρχος
Vice-ammiraglio	Ὑποναύαρχος
Capitan di vascello	Πλοίαρχος ά. τάξεως
Governatore	Διοικητὴς
Ministri della giustizia	Οἱ δικαστικοὶ,
Uffiziali di polizia	Ἀστυνομικοὶ ὑπάλληλοι
Il presidente	Ὁ πρόεδρος
Giudice di pace	Εἰρηνοδίκης
Regio procuratore	Εἰσαγγελεὺς
Procuratore generale	Εἰσαγγελεὺς τ. Ἀρ. Πάγου
Sostituto del proc. generale	Ἀντεισαγγελεὺς
Vicepresidente	Ἀντιπρόεδρος
Notajo	Συμβολαιογράφος
Scritturale	Γραμματεὺς δικηγόρου κτλ
Copista	Ἀντιγραφεὺς
Usciere	Κλητὴρ
Carceriere	Δεσμοφύλαξ
Console	Πρόξενος
Cancelliere di consolato	Γραμματεὺς προξένου
Prefetto, demarco	Δήμαρχος
Consiglio municipale	Δημοτικὸν συμβούλιον

Under-lieutenant	Un sous-lieutenant.
Captain of gendarmery	Un capitaine de gendarmerie.
Major	Chef d' escadron.
Military steward	L' intendant militaire.
Military under-steward	Le sous intendant militaire
Referendary-officer	Officier rapporteur.
Non-commissioned officers	Les officiers subalternes.
Naval officers	Les officiers de la marine.
Admiral	L' amiral.
High admiral	Le grand ammiral.
Rear-admiral	Le contre-amiral.
Vice-admiral	Un vice-amiral.
Post-captain	Un capitaine de vaisseau.
Governor	Le gouverneur.
Officers of justice.	Les officiers de justice.
Police-officers	Les officiers de police.
The chief justice	Le président.
Justice of the peace	Le juge de paix.
King's (queen's) consellor	Le procureur du roi.
Attorney general	Le procureur général.
Deputy, substitut	Le substut du procureur généra
Vice-president	Le vice-président.
Notary	Le notaire.
Clerk	Un clerc.
Copier, copyist	Un copiste.
Tipstaff	L' huissier.
Gaol-keeper, gaoler	Un concierge de prison.
Consul	Le consul.
Chancellor of consulate	Chancelier de consulat.
Mayor	Le maire.
Common council	Le conseil municipal.

Tesoriere	Θησαυροφύλαξ
Consigliere	Σύμβουλος
Capo dell' uffizio	Διευθυντὴς τοῦ γραφείου
Subalterno	Ὑποδεὴς ὑπάλληλος
Uffiziale dello stato civile	Ληξίαρχος
Libri dello stato civile	Ληξιαρχικὰ βιβλία
Guardaboschi	Δασοφύλαξ
Portalettere	Διανομεὺς τῶν ἐπιστολῶν
Carnefice, boja	Δήμιος

Arti e scienze.	Τέχναι καὶ ἐπιστῆμαι.
Arte	Τέχνη
Mestiere	Τέχνη βάναυσος
Professione	Ἐπάγγελμα
Arti mecaniche	Μηχανικαὶ τέχναι
Scienza	Ἐπιστήμη
La mecanica	Ἡ μηχανική
La grammatica	Ἡ γραμματική
La morale	Ἡ ἠθική
La rettorica	Ἡ ῥητορική
La logica	Ἡ λογική
La filosofia	Ἡ φιλοσοφία
La teologia	Ἡ θεολογία
La fisica	Ἡ φυσική
La chimica	Ἡ χημία
La metafisica	Ἡ μεταφυσική
La musica	Ἡ μουσική

Treasurer	Le trésorier.
Counsellor	Le conseiller.
Chief of office	Le chef du bureau.
Subaltern	Un subalterne
Officer of the civil state	L' officier de l' état civil.
Parish register	Les livres de l' état civil.
Forest-keeper	Le garde-bois.
Post-man	Un porteur de lettres.
Hangman	L' exécuteur de la haute justice, le maître des hauts oeuvres, le boureau

Arts and sciences. — Arts et sciences.

Art	Un art.
Trade	Un métier.
Profession	Une profession.
Mechanic arts	Les arts mécaniques.
Science	Une science.
The mechanics	La mécaniqne.
grammar	La grammaire.
morality, morals	La morale.
rhetoric	La rhetorique.
logic	La logique.
philosophy	La philosofie.
theology	La theologie.
physics	La physique.
chymistry	La chimie.
metaphysics	La metaphysique.
music	La musique.

La medicina	Ἡ ἰατρικὴ
La chirurgia	Ἡ χειρουγία
L' anatomia	Ἡ ἀνατομία
La pittura	Ἡ ζωγραφικὴ
La matematica	Τὰ μαθηματικὰ
L' algebra	Ἡ ἄλγεβρα
L' aritmetica	Ἡ ἀριθμητικὴ
La geometria	Ἡ γεωμετρία
La scultura	Ἡ γλυπτικὴ
L' architettura	Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ
L' ottica	Ἡ ὀπτικὴ
La marineria, navigazione	Ἡ ναυτικὴ
L' astronomia	Ἡ ἀστρονομία
L' astrologia	Ἡ ἀστρολογία
La cosmografia	Ἡ κοσμογραφία
La geografia	Ἡ γεωγραφία
La topografia	Ἡ τοπογραφία
L' idrografia	Ἡ ὑδροδραφία
La giurisprudenza	Ἡ νομικὴ
La stamperia	Ἡ τυπογραφία
La agricultura	Ἡ γεωργία

La famiglia in generale. — Ἡ οἰκογένεια ἐν γένει.

La famiglia reale	Ἡ βασιλικὴ οἰκογένεια
Cameriere	Θαλαμηπόλος
Cameriera	Θαλαμηπόλος
Il primo servidore	Ὁ πρῶτος ὑπηρέτης
Paggio, donzzello	Ἀκόλουθος βασιλέως κτλ.
Il coppiere	Ὁ ἀρχιοινοχόος

The physic	La médecine.
surgery	La chirurgie.
anatomy	L' anatomie.
picture, painting	La peinture.
mathematics	Les mathematiques.
algebra	L' algébre.
arithmetic	L' arithmétique.
geometry	La géométrie.
sculpture	La sculpture.
architecture	L' architecture.
optic	L' optique.
navigation	La marine.
astronomy	L' astronomie.
astrology	L' astrologie
cosmography	La cosmographie.
geography	La géographie.
topography	La topographie.
hydrography	L' hydrographie.
jurisprundence	La jurisprudence.
printing	L' imprimerie.
agriculture	L' agriculture.

The family in general. — La famille en général.

The royal family	La famille royale.
Valet de chambre	Un valet de chambre.
Chamber maid	Une femme de chambre.
The first servant	Le maître valet.
Page	Un page.
The cup-bearer	L' échanson.

Damigella d' onore	Ἀκόλουθος τῶν βασιλίδων
Dame d' onore	Κυρίαι τῆς αὐλῆς
Ceremoniere, maestro delle cerimonie	Τελετάρχης, κοσμήτωρ τῶν πομπῶν
Guardasigilli	Σφραγιδοφύλαξ
Gli uffiziali della real cappella	Οἱ ἱερεῖς τοῦ βασιλικοῦ παρεκκλησίου
Refendario	Ὁ ἐπὶ τῶν ἀναφορῶν
Il maestro dei conti	Ὁ ἐπὶ τοῦ λογιστικοῦ
Portieri	Θυρωροὶ
Primo portiere	Πρῶτος θυρωρὸς
Proveditore	Ὀψώνης, προνοητὴς
Lo scalco	Ὁ Κρεωδαίτης
Gli uffiziali della bocca	Οἱ ἐπὶ τῆς τροφῆς, οἱ ἰδέατροι
Il ciamberlano	Ὁ κλειδοῦχος τοῦ βασιλέως
Scudiere	Ὑπασπιστὴς
Il capocuoco	Ὁ ἀρχιμάγειρος
Gentiluomo	Εὐγενὴς, εὐπατρίδης
Governatore, ajo	Παιδαγωγὸς
Aja	Παιδαγωγὸς
Cocchiere, carrozziere	Ἁμαξηλάτης
Maggiordomo	Ὁ ἐπιστάτης τοῦ οἴκου
Servidore, servitore	Ὑπηρέτης
Serva, fante	Ὑπηρέτρια
Domestico, famigliare	Οἰκέτης, ὑπηρέτης
Cuoco, cuciniere	Μάγειρος
Cuoca, cuciniera	Μαγείρισσα
Guattero	Παραμάγειρος
Staffiere, lachè	Ἀκόλουθος, θεράπων
Palafreniere	Ἱπποκόμος
Stalliere, stabulario	Ἱππωνομοκόμος

Young lady of honour	Une fille d' henneur.
Ladies of honour	Les dames d' honneur.
Master of ceremonies	Le maître des cérémonies.
Keeper of the seals.	Le garde-des-sceaux.
The priests of the royal chapel	La chapelle.
referendary	Le maître des requêtes.
master of accounts	Le maître des comptes.
Door-keepers	Les gardes de porte.
First door-keeper	Le premier portier.
Purveyer	Le pourvoyeur.
The carver	Un écuyer tranchant.
king's (queen's) cooks	Les officiers de la bouche.
chamberlain	Le chambellan.
Esquire	L' écuyer.
The clerk of the kitchen	Un écuyer de cuisine.
Gentleman	Un gentilhomme.
Tutor	Le gouverneur.
Governess	La gouvernante.
Coachman	Le cocher.
The steward	Un maître d' hôtel, majordome.
Servant	Un domestique.
Servant, maidservant	Une servante.
Servant	Un domestique.
Cook	Un cuisinier.
Woman cook	Une cuisinière.
Scullion	Le marmiton.
Groom	Un valet de pied, laquais.
Groom of the stable	Un palefrenier.
Jockey, groom of the stable	Un valet d' ecurie.

Giardiniere	Κηπουρὸς
Cittadino	Πολίτης
Cittadina	Πολῖτις
Padrone di casa	Οἰκοδεσπότης
Padrona di casa	Οἰκοδέσποινα

Stati etc. — Ἐπικράτειαι κτλ.

Regno, reame	Βασίλειον, βασιλεία
Impero	Αὐτοκρατορία
Principato	Ἡγεμονία
Stato	Ἐπικράτεια
Repubblica	Δημοκρατία
Ducato	Δουκάτον
Marchesato	Μαρκισάτον
Contea	Κομητεία
Baronia	Βαρωνία
Vescovado	Ἐπισκοπὴ
Arcivescovado	Ἀρχιεπισκοπὴ
Provincia	Ἐπαρχία

Il teatro. — Τὸ θέατρον.

La sala di spettacolo	Ἡ αἴθουσα τοῦ θεάματος
L' apparato da scena	Ἡ σκηνογραφία
L' orchestra	Ἡ ὀρχήστρα
La platea	Ἡ κονίστρα
I palchetti	Τὰ θεωρεῖα
Il loggione	Τὸ ὑπερῷον τοῦ θεάτρου

Gardener	Un jardinier.
Citizen	Un bourgeois.
Citizen's wife	Une bourgeoise.
House-keeper	Le maître de la maison.
House wife	La maîtresse de la maison.

States etc.	États etc.
Reign, kingdom, realm	Un royaume.
Empire	Un empire.
Principality	Un principauté.
State	Un état.
Commonwealthe	Une republique.
Dukedom, duchy	Un duché.
Marquisate	Un maquisat.
County	Un comté.
Barony	Une baronnie.
Bishoprick, episcopacy	Un évêché.
Archbishoprick	Un archevêché.
Province	Une province.

The theatre.	Le théâtre.
The theatre	La salle de spectacle.
decoration	La décoration.
orchester	L' orchestre.
pit	Le parterre.
boxes	Les loges.
lodge	Le paradis.

Gli attori	Οἱ ὑποκριταὶ
Le attrici	Αἱ ὑποκρίτριαι
Cambiamento delle scene	Ἀλλαγὴ τῆς σκηνογραφίας
Battuta di mani	Κρότος τῶν χειρῶν
Applauso, plauso	Χειροκρότησις
Fischiata, fischio	Σύρισμα, σφύρισμα

Strumènti di musica. — Μουσικὰ ὄργανα.

Strumento di 4 corde	Τετράχορδον ὄργανον
Strumenti da fiato	Ὄργανα πνευστικὰ
Strumenti da corda	Ἐντατὰ ὄργανα
Strumenti da tasto	Ὄργανα πληκτροφόρα
Clavicembalo, clavicordio	Κύμβαλον, κλαβίριον
I tasti	Οἱ ἁρμοςῆρες, κανόνες
Pianoforte	Πιάνον, κύμβαλον
Violino	Βιολὶ, βάρβιτος
Archetto	Πλῆκτρον
Bischeri del violino	Κλειδιὰ βιολίου, κόλλαβοι
Cantino	Καντὶ, ὑπάτη
Ponticello del violino	Ζυγὸν τοῦ βιολίου, καμήλα
Chitarra	Κιθάρα
Timballo	Τύμπανον
Tromba, trombetta	Σάλπιγξ
Flauto	Αὐλὸς
Bassone	Βαρύαυλος
Viola	Κινύρα
Il basso	Ἡ βαρυβάρβιτος
Liuto	Λαοῦτον, χέλυς
Cornamusa, piva	Γκάϊδα, ἄσκαυλος
Mandola	Τετράχορδον

The actors, performers	Les acteurs.
actrisses, performers	Les actrices.
Change of the scenes	Le changement de la décoration
Beating of hands	Le claquement des mains.
Applause	L' applaudissement.
Whistle	Un sifflement.

Musical instruments.	Instruments de musique.
Instrument of four cords	Un instrument à 4 cordes.
Wind instruments	Instruments à vent.
Stringed instruments	Instruments à cordes.
Keyed instruments	Instrument à clavier.
Harpsichord	Un clavecin.
Stops, strings	Les touches.
Piano forte	Un piano-forté, forté-piano.
Violin	Le violon.
Bow	L' archet.
Pins, pegs	Les chevilles du violon.
Treble string	La chanterelle.
Bridge	Le chevalet du violon.
Guitar	Une guitare.
Kettle-drum	Les timballes.
Trumpet	La trompette.
Flate	La flûte.
Bassoon	Le basson, le haut-bois.
Viol	La viole.
The base-viol	La basse, le violoncelle.
Luth	Le luthe.
Bag-pipe	La cornemuse.
Cittern.	Une mandore.

Professioni e mestrieri.	Ἐπαγγέλματα καὶ τέχναι
Teologo	Θεολόγος
Oratore	Ῥήτωρ
Giudice	Δικαστὴς
Predicatore	Ἱεροκήρυξ
Naturalista	Φυσιολόγος
Metafisico	Μεταφυσικὸς
Avvocato	Δικηγόρος
Fisico	Φυσικὸς
Poeta	Ποιητὴς
Medico	Ἰατρὸς
Giurisconsulto, legista	Νομομαθὴς
Dottore	Διδάκτωρ
Pittore	Ζωγράφος
Chirurgo, cerusico	Χειρουργὸς
Chimico	Χημικὸς
Scultore	Λιθοξόος
Architetto	Ἀρχιτέκτων
Ingegnero	Μηχανικὸς
Astronomo	Ἀστρονόμος
Istorico	Ἱστορικὸς
Matematico	Μαθηματικὸς
Geometra	Γεωμέτρης
Astrologo	Ἀστρολόγος
Aritmetico	Ἀριθμητικὸς
Maestro	Διδάσκαλος
Sottomaestro	Ὑποδιδάσκαλος
Librajo	Βιβλιοπώλης
Maestro di ballo	Χοροδιδάσκαλος
Musicante	Μουσικὸς

Professions and arts.	Proffessions et arts.
Theologist, theologian	Un théologien.
Orator	Un orateur.
Judge, justice	Un juge.
Preacher	Un prédicateur.
Naturalist	Un naturaliste.
Metaphysician	Un metaphysicien.
Lawyer	Un avocat.
Natural philosopher	Un physicien.
Poet	Un poète
Physician	Un médecin.
Lawyer, civilian	Un jurisconsulte.
Doctor	Un docteur.
Painter	Un peintre.
Surgeon	Un chirurgien.
Chymist	Un chimiste.
Engraver	Un sculpteur.
Architect	Un architecte.
Engineer	Un ingénieur.
Astronomer	Un astronome.
Historian	Un historien.
Mathematician	Un mathématicien.
Geometrician	Un géomètre.
Astrologer	Un astrologue.
Aritmetician	Un arithméticien.
Master, teacher	Un maître (d' école).
Under-master	Un sous-maître.
Bookseller	Un libraire.
Danse-(ball-)master	Un maître de danse.
Musician	Un musicien.

Empirico	Ἐπειρικὸς
Negoziante	Μεγαλέμπορος
Mercante	Ἔμπορος
Mercante di panni	Τσοχατζῆς, ἐριουχοπώλης
Tenitore di libri	Δηπλογράφος
Legatore di libri	Βιβλιοδέτης
Merciajo	Μραγματευτὴς
Profumiere	Μυροπώλης
Giojelliere	Λιθοκολλητὴς
Orefice	Χρυσοχόος
Stampatore	Τυπογράφος
Barbiere	Κουρεὺς
Orologiajo, oriuolajo	Ὡρολογοποιὸς
Parrucchiere	Περρουκιέρης, φενακοποιὸς
Coniatore, monetiere	Νομισματοκόπος
Chiucagliere	Ῥωποπώλης
Sartore	Ῥάπτης
Sarta	Ῥάπτρια
Vetrajo, bicchierajo	Ὑαλουργὸς, ὑαλοπώλης
Candelajo, cerajuolo	Κηροποιὸς
Tappezziere	Θαλαμοστόλος
Guantajo	Χειριδοποιὸς
Acconciatore	Κομμωτὴς
Acconciatrice	Κομμώτρια
Lavandajo	Πλύστης
Lavandaja	Πλύστρια
Armajuolo	Ὁπλοποιὸς
Corriere	Ταχυδρόμος
Coltellinajo	Μαχαιροποιὸς
Fabbro	Σιδηρουργὸς

Empiric	Un empirique.
Whole sale merchant	Un négociant.
Merchant	Un marchand.
Draper	Un marchand drapier.
Book-keeper	Un teneur de livres.
Book-binder	Un relieur.
Mercer	Un mercier.
Perfumer	Un parfumeur.
Jeweller	Un joaillier.
Goldsmith	Un orfévre.
Printer	Un imprimeur.
Barber	Un barbier.
Watch-maker	Un horloger.
Wig-maker	Un perruquier.
Coiner	Un monnayeur.
Ironmonger	Un quincaillier.
Tailor	Un tailleur.
Tailoress, mantua-maker, seamstress	Un couturière.
Glasier, glass-(worker,)maker	Un verrier.
Chandler	Un chandelier.
Upholsterer, tapestrymaker	Un tapissier.
Glover	Un gantier.
Hair-dresser	Un coiffeur.
Hair-dresser	Une coiffeuse.
Launderer, washer-man	Un blanchisseur.
Launder, washer-woman	Une blanchisseuse.
Armourer	Un armurier.
Courier	Un courrier.
Cutler	Un coutelier.
Smith	Un forgeron.

Vasellajo, figulo, lutifipolo	Κεραμεὺς, τσουκαλᾶς
Spadajo	Σπάθοποιὸς
Calderajo	Χαλκουργὸς
Calzolajo	Ὑποδηματοποιὸς
Chiavajo, chiavaro	Κλειδαρᾶς, κλειθροποιὸς
Sellajo	Σελλοποιὸς
Tintore	Βαφεὺς
Maniscalco	Πεταλωτὴς
Birrajo	Ζυθοποιὸς
Berrettajo	Πιλοποιὸς
Panierajo	Κανιστροποιὸς
Bottajo	Καδοποιὸς
Muratore	Κτίστης
Torniajo, torniere	Τορνευτὴς, τορευτὴς
Legnajuolo, carpentiere falegname, marangone	Τέκτων, ξυλουργὸς, λεπτουργὸς, μαραγκὸς
Maestro muratore	Ἀρχικτίστης
Bardotto	Ἐργάτης
Carbonajo	Καρβουνάρης, ἀνθρακεὺς
Conciatetti	Στεγαστὴς
Tessitore	Ὑφάντης
Lastricatore	Λιθοστρωτὴς
Cocchiere	Ἁμαξηλάτης
Scarpellino	Λιθοτόμος
Tavernajo	Οἰνοπώλης
Mugnajo, mulinajo	Μυλωνᾶς, μυλωθρὸς
Agricoltore	Γεωργὸς
Fornajo, panattiere	Ἀρτοποιὸς, φουρνάρης
Pasticciere	Πλακουντοποιὸς
Pastelliere	Ζαχαροπώλης
Vendarrosto	Κεμπαπτσῆς, ὀπτανεὺς

Potter	Un potier.
Sword-cutler	Un armurier, fourbisseur.
Tinker, brasier	Un chaudronnier.
Shoe-maker	Un cordonnier.
Locksmith	Un serrurier.
Saddler	Un sellier.
Dier	Un teinturier.
Farrier, shoer	Un maréchal (ferrant).
Brewer	Un brasseur.
Cap-maker	Un bonnetier.
Basket-maker	Un vannier.
Cooper	Un tonnelier.
Mason	Un maçon.
Turner	Un tourneur.
Joiner, cartwrigth	Un charpentiere,menuisier.
Master-mason	Un maître-maçon.
Hodman, foreman	Un aide-maçon.
Coal-man, coal-merchant	Un charbonnier.
Tiler	Un couvreur.
Weaver	Un tisserand.
Pavior, paver, pavier	Un paveur.
Coachman	Un cocher.
Stone-cutter	Un tailleur de pierres.
Taverne-keeper, vintner	Un tavernier.
Miller	Un meunier.
Husbandman	Un agriculteur.
Baker	Un boulanger.
Pastry-cook	Un pâtissier.
Pastry-cook	Un pâtissier.
Roaster	Un rôtisseur.

Beccajo, macellajo	Κασάπης, κρεωπώλης
Pescivendolo, pesciajuolo	Ἰχθυοπώλης, ψαρᾶς
Pescatore	Ἁλιεὺς, ψαρᾶς
Lavoratore	Ἐργάτης
Messaggiero, messaggio	Ἀγγελιαφόρος
Carrozziere	Ἁμαξουργος
Postiglione	Δρομεὺς
Cassettajo	Κιβωτοποιὸς
Barcajuolo	Καΐκτσῆς, πορθμεὺς
Setajuolo	Μεταξουργὸς
Pelliccajo	Διφθερουργὸς
Scardassiere, cardatore	Ξάντης ἐρίων κτλ.
Pelacane, conciapelle, cuojajo, conciatore	Βυρσοδέψης, ταμπάκης
Pellicciajo, pellicciere	Βυρσοδέψης μικρ. δερμ.
Funajo, funajuolo	Σχοινοπλόκος
Spillettajo	Καρφιδοποιὸς
Lanternajo	Φανοπώλης
Facchino, bastagio	Βαστάζος, ἀχθοφόρος
Mendicante	Ἐπαίτης, ζητιάνος

Stumenti di diverse arti. — Ἐργαλεῖα διαφόρων τεχνῶν

Succhiello	Τρύπανον
Martello	Σφυρίον
Tanaglia	Τανάλια, λαβὶς
Lima	Ῥίνη, λίμα
Sega	Πριόνιον, πρίων
Incudine	Ἀμόνι, ἄκμων
Ascia, asce, asceita	Σκέπαρνον

Butcher	Un boucher.
Fish monger	Un poissonnier.
Fisher man	Un pêcheur.
Workman	Un ouvrier.
Messenger	Un messager.
Coach maker	Un cocher.
Postillion	Un postillon.
Trunk-maker	Un bahutier.
Barge-man	Un batelier.
Silk-merchant	Un marchand de soie.
Furrier	Un fourreur.
Wool-comber	Un cardeur.
Tanner	Un tanneur, corroyeur.
Skinner	Un tanneur.
Rope-maker	Un cordier.
Pin-maker.	Un épinglier.
Lanter-maker	Un lanternier.
Porter	Un porte-faix.
Beggar, mendiant	Un mendiant, gueux.

Instruments of di verse arst.	Instruments de divers arts.
Wimble, piecer, screw	Une vrille.
Hammer	Un marteau.
Tenail	Une tenaille.
File	Une lime.
Saw	La scie.
Anvil	Une enclume.
Hatchet	La hache.

Pialla	Ῥόκανον, ῥυκάνη
Scarpello	Σμίλη
Foratojo, succhino	Τρυπάνιον, τρυβέλι
Cazzuola	Μυστρίον, ὑπαγωγεὺς
Ceppa, conio, bietta	Σφῆνα, σφὴν, γόμφος
Lesina	Σουβλὶ, ἠπητήριον
Pillo, pèstone	Κόπανον
Forma	Καλαπόδιον
Trincetto	Κοπίδιον
Compasso	Διαβήτης
Remo	Κώπη

Minerali, pietre e resine.	Ὀρυκτὰ, πέτραι καὶ ῥητίναι
Oro	Χρυσὸς
Argento	Ἄργυρος
Rame	Χαλκὸς
Mercurio	Ὑδράργυρος
Acciajo	Χάλυψ
Stagno	Κασσίτερος
Piombo	Μόλυβδος
Antimonio	Ἀντιμώνιον, στίμμι
Zolfo	Θεῖον
Allume	Στυπτηρία
Sale	Ἅλας
Calamita	Μαγνήτης
Arsenico	Ἀρσενικὸν
Borace, crisocolla	Χρυσοκόλλα
Bitume, aspalto, asfalto	Ἄσφαλτος, κατράμι
Nitro	Νίτρον

Plane	Un rabot.
Stone-cutter, carpenter's chisel	Un ciseau.
Auger, wimble	Un perçoir, foret, une tarière.
Trowel	Une truelle.
Wedge	Un coin.
Awl	Une alêne.
Pestle	Un pilon.
Mould	Une forme.
Shoe-knife	Un tranchet.
Compass	Un compas.
Row	Une rame.

Minerals, stones and resins.	Minéraux, pierres, résines.
Gold	L' or.
Silver	L' argent.
Copper, brass	Le cuivre.
Quick silver	Le mercure.
Steel	L' acier.
Pewter	L' étain.
Lead	Le plomb.
Antimony	L' antimoine.
Sulphur	Le soufre.
Alum	L' alun.
Salt	Le sel.
Load-stone	L' aimant.
Arsenic	L' arsenic.
Borax, chrysecolla	Le borax.
Bitumen	Le bitume.
Nitre, salt-petre	Le nitre.

Pece	Πίσσα
Vitriuolo	Χαλκάνθη
Ardesia	Σχιστόλιθος
Macine	Μυλόπετρα
Paragone	Λυδία λίθος, μέγκι
Cote	Ἀχόνη, ἀκονόπετρα
Pietra pomice	Κίσσηρις, ἐλαφρόπετρα
Pietra infernale	Σαρκοφάγος λίθος
Pietre preziose	Πολύτιμοι λίθοι
Pietre false	Ψευδεῖς λίθοι
Diamante	Ἀδάμας
Rubino	Ἄνθραξ, ῥουβίνι
Amatista	Ἀμέθυστος λίθος
Smeraldo	Σμάραγδος
Perla, margherita	Μαργαρίτης
Cristallo	Κρύσταλλος
Marmo	Μάρμαρον
Gomma	Κόμμι
Resina	Ῥητίνη
Balsamo	Βάλσαμον
Ambra	Ἤλεκτρον.
Incenso	Λιβανωτὸς
Cera	Κηρὸς
Sevo	Στέαρ, λίπος
Agata	Ἀχάτης

Ciò che si trova nella stalla. — Τὰ εὑρισκόμενα εἰς τὰ ἱπποστάσιον.

Fieno	Χόρτον

Pitch	La poix.
Vitriol	Le vitriol.
Slate	L' ardoise.
Mill-stone	Pierre de meule.
Touch-stone	Pierre de touche.
Hone, whetstone	Pierre à aiguiser.
Pumice-stone	Pierre-ponce.
Infernal stone	Pierre infernale.
(Precious) stones	Pierres précieuses.
False stones	Pierres fausses.
Diamond	Un diamant.
Ruby	Un rubis.
Amethyst	Une améthyste.
Emerald	Une émeraude.
Pearl	Une perle.
Crystal	Le cristal.
Marble	Le marbre.
Gum	La gomme.
Resin	La résine.
Balsam	Du baume.
Amber	Ambre jaune
Incense	L' encens.
Wax	La cire.
Suet, tallow	Le suif.
Agate	Une agate.

That which is found in the stable. — Ce qu' on trouve dans l' écurie.

Hay	Le foin.

Paglia	Ἄχυρον
Avena	Βρόμη
Crusca	Πίτυρον
Mangiatoja	Φάτνη
Pettine	Κτένιον
Cavicchio, cavicchia	Παλοῦκι, πάσσαλος
Crivello	Κόσκινον
Briglia	Χαλινὸς
Testiera	Κορυφαία
Arcione	Ἀστράβη
Morsa, imboccatura	Κημὸς, γκέμι
Barbazzale	Ψέλλιον
Capestro, cavezza	Καπίστρι, ῥυτὴρ
Pettorale	Προστερνίδιον
Treggbia, striglia	Ξύστρα, ξυστρὶς
Basto	Σαμάρι, σάγμα
Staffile	Ἱμάντες
Sella	Ἐφίππιον, σέλλα
Gualdrappa, copertina	Κασᾶς, ἐπίβλημα
Pistole d' arcione	Ἐφίππια πιστόλια
Cropiera	Ὑπουρὶς, πισθιά
Cavezzone da puledro	Κημὸς τῶν ἀδαμ. ἵππων
La bardatura, arnesi	Ἡ ἱπποσκευὴ, ταχίμι

Diverse carrozze. — Διάφορα ὀχήματα.

Vettura	Ὄχημα, ἅμαξα
Carrozza	Ἅμαξα, ὄχημα
Berlina	Ὁδοιπορικὴ ἅμαξα
Lettiga	Φορεῖον.

Straw	La paille.
Oats	L'avoine.
Bran	Le son.
Manger	La mangeoire, la crèche.
Comb	Le peigne.
Peg, stake	La cheville.
Sieve	Le crible.
Bridle	La bride.
Headstall	La têtière.
Saddle-bow	L' arçon.
Bit	Le mors, le frein.
Curb	La gourmette.
Halter	Un licol, licou.
Poitral	Le poitrail.
Curry-comb	L' étrille.
Pack-saddle	Le bât.
Strap	Les étrivières.
Saddle	La selle.
Horse-cloth	La housse.
Pistols	Les pistolets d' arçon.
Crupper	La croupière.
Cavesson	Le caveçon.
Horse-trappings	Le harnais d' un cheval.

Diverse coaches.	Différentes voitures.
Carriage	Une voiture.
Coach	Un carrosse.
Berlin	Une berline.
Litter, sedan	Une litière.

Diligenza	Ταχυπόρος
Carro	Κάῤῥον
Carretta	Ἀμάξιον
Carrettino	Ἀμαξάριον
Slitta, treggia, traino	Σάνια, ἕλκηθρον
Barretta, lettiga	Φορεῖον (ἀῤῥώστων)
Biroccio	Δίτροχος ἅμαξα
Calesso, calesse	Ἅμαξα, εἶδος ἁμάξης

Le parti della carrozza.	Τὰ μέρη τῆς ἁμάξης.
Imperiale della carrozza	Ἐπιστέγασμα τῆς ἁμάξης
I cristalli	Οἱ ὕελοι τῶν θυρίδων
La ruota	Ὁ τροχὸς
La portiera	Τὸ θυρίδιον
Le barre	Οἱ μοχλοὶ
Le redini	Τὰ ἡνία
Razzo, razzuolo, razze	Ἀκτῖνες, ἀδράκτια
Mozzo della ruota	Χοινίκη, χοινικὶς
L' asse della carrozza	Ὁ ἄξων τῶν τροχῶν
Il timone	Τὸ τιμόνι, ὁ ῥυμὸς
Il sedile del cocchiere	Ὁ δίφρος τοῦ ἁμαξηλάτου
Le gran cinghie	Τὰ κολάνια, μεγ. ἱμάντες
Le fibbie	Αἱ πόρπαι
Le tirelle	Οἱ ῥυτῆρες
I fibbiagli, fermiagli	Τὰ θηλυκωτήρια

Pesci e conchiglie.	Ἰχθὺς καὶ ὀςρακόδερμα.
Pesce	Ἰχθὺς

Stage coach	La diligence.
Char	Un chariot.
Cart	Une charrette.
Little cart	Un charretin.
Sledge, tray	Un traineau.
Sedan, sedan-chair	Un brancard.
One horse chaise	Un phaéton.
Calash, chariot	Une calèche.

The parts of the coach.	Les parties de la voiture.
The roof of the coach	L' imperial du carrosse.
glasses, coach-windowes	Les glaces.
wheel	La roue.
coach door	La portière.
bars	Les barres.
reins	Les rênes.
Squibs	Les rais.
The nave of the wheel	Le moyeu.
axle-tree	L' essieu.
coachpole	Le timon.
coach-box	Le siege du cocher.
girthes	Les grands sangles.
Buckles	Les boucles.
The traces	Les traits.
Clasps	Los agrafes.

Fishes and shell.	Poissons et coquillage.
Fish	Un poisson.

Balena ceto	Φάλαινα, κῆτος
Delfino	Δελφὶς
Porco marino	Φώκαινα, φώκια
Tonno	Θύννος
Ghiozzo	Κωβίδιον
Rombo	Ῥόμβος
Razza	Ῥίνη, βάτος
Asello	Γαδουρόψαρον, γάδος
Sogliola, soglia	Βούγλωσσον
Seppia	Σηπία
Sardina, sardella	Σάρδα, σαρδέλλα
Scombro	Σκόμβρος
Triglia	Ἐρυθρῖνος
Trota	Τρώκτης
Occhiata	Μελάνουρος
Luccio	Λύκος, ἀνθίας
Tinca	Ψύλλων
Barbio	Μπαρποῦνι, τρίγλη
Carpione	Κυπρῖνος, σαζάνι
Cheppia, laccia	Θρίσσα
Salamone	Σολομὸς, ἀτακεὺς
Lampreda	Μύραινα, γαλεὸς
Anguilla	Χέλι, ἔγχελυς
Merluzzo, baccalà	Βακαλάος, γάδος ταριχ.
Merluzzo, storione	Μουροῦνα, ἀντακαῖος
Aringa	Ἀρίγγα, ἀφύη
Locusta, gambero	Γαρίδα
Granchio	Καρκῖνος, πάγουρος
Gambero di mare	Τσαγανὸς, καρκῖνος
Ostrica	Ὀστρεῖδι, ὄστρεον
Pettine	Κτένι, κτεὶς

Whale	La baleine.
Dolphin	Un dauphin.
Sea-hog	Uu marsouin.
Tunny	Un thon.
Gudgeon	Un vairon.
Turbot	Un turbot.
Ray	Une rale.
Whiting	Un merlan.
Sole	Une sole.
Cuttle-fish	Une sèche.
Sardine, pilchard	Une sardine.
Mackerel	Un maquereau.
Mullet	Un rouget.
Trout	La truite, la troute.
Ray-fish	Un nigroil, négueil.
Pike	Un brochet
Tench	Une tanche.
Barbel	Un barbeau.
Carp	Une carpe.
Shad fish	Une alose.
Salmon	Un saumon.
Lampery	Une lamproie.
Cel	Une anguille.
Stock-fish, hoddock	Un merluche, merlu.
Sturgeon	Une morue, un esturgeon.
Herring	La hareng.
Crawfish, lobster	Une langouste.
Cancer, crab-fish	Un crabe.
Crawfish, sea crab	Un cancre.
Oyster	Une huître.
Comb	Un peigne.

Lumaca di mare.	Κοχλίας θαλάσσιος
Granchiolino di mare	Γαρίδα, καρὶς
Gambero, granchio	Καραβὶς, καραβίδα
Tartaruga, testuggine	Χελώνη, χελώνα

Rettili ed insetti.	Ἑρπετὰ καὶ ἔντομα.
Rettile	Ἑρπετὸν
Insetto	Ἔντομον
Serpente, serpe	Ὄφις
Vipera	Ἔχιδνα
Scorpione	Σκορπίος
Rana	Βάτραχος
Coccodrillo	Κροκόδειλος
Lucertola	Σαύρα, γουστερίτσα
Chiocciola, lumaca	Κοχλίας, σάλιαγκος
Verme	Σκώληξ
Baco	Μεταξοσκώληξ
Lucciola	Κωλοφωτιά, πυγολαμπὶς
Ragno, aragna	Ἀράχνη
Formica	Μύρμηξ
Tarlo, tignuola	Σαράκι, τερηδὼν
Cicala	Τέττιξ, τσίντσιρας
Cavalletta, locusta	Ἀκρίδα, ἀκρὶς
Rospo, botta	Φρῦνος
Bruco	Κάμπη
Grillo	Γρύλλος
Pidocchio	Ψεῖρα, φθεὶρ
Lendine	Κόνιδα, κόνις
Pulce	Ψύλλος

ea-snail	Un limaçon de mer.
rab, sea crab	Un chevrette, crevette.
rab-fish	Une écrévisse.
ortoire	Un tortue.

Reptiles and insects.	Peptiles et insectes.
eptile	Un reptile.
nsect	Un insecte.
erpent, smake	Un serpent.
iper	Un vipère.
corpion	Un scorpion.
rog	Une grenouille.
rocodile	Un crocodile.
izard	Un lésard.
nail	Un limaçon.
Vorm	Un ver.
ilk-worm	Un ver à soie.
low-worm	Un ver luisant.
pider	Une araignée.
nt	La fourmi.
loth	Un art(o)ison, artuson, une teigne.
rasshopper	La cigale.
rasshopper, locust	La sauterelle.
oad	Un crapaud.
aterpillar	Une chenille.
ricket	Un grillon.
ouse	Un pou.
nit, nit	Une lente.
lea	La puce.

Cimice	Κοριὸς, κόρις
Mosca	Μυῖα, μῦγα
Farfalla	Χρυσαλλὶς, πεταλοῦδα
Scarafaggio	Κάνθαρος
Moscherino	Σκνὶψ, σκνίπα
Zenzara, zanzara	Κώνωψ, κουνοῦπι
Mignatta, sanguisuga	Βδέλλα, ἀβδέλλα
Vespa	Σφὴξ, σφῆκα
Ape, pecchia	Μέλισσα
Pecchione, calabrone	Κηφὴν, ἀρσεν. μέλισσα

La campagna.	Ἡ ἐξοχή.
Il cammino	Ὁ δρόμος
Sentiero	Ἀτραπὸς, μονοπάτι
Mulino d'acqua	Νερόμυλος, ὑδρόμυλος
Mulino a (da) vento	Ἀνεμόμυλος
Casino, casa di campagna	Ἐξοχὴ, ἐνηβατήριον
Giardino	Κῆπος, περιβόλιον
Semenzajo, seminario	Φυτώριον
Pergola	Κληματαριά, ἀναδενδρὰς
Fontana	Βρύσις
Sorgente	Πηγὴ
Ruscello	Ῥύαξ
Campo	Πεδιὰς, ἀγρὸς
Solco	Αὐλάκι, αὖλαξ
Maggiatico, maggeso.	Νεατὴ, ἄρουρα
Orto chiuso	Περίφρακτος τόπος γεωρ.
Siepe, chiudenda	Φραγμὸς, περίφραγμα
Fosso, fossato	Τάφρος, χανδάκι

Bug	La punaise:
Fly	La mouche.
Butterfly	Un papillon.
Beetle	Un escarbot, cerf-volant.
Gnat	Le moucheron.
Gnat	Un cousin.
Leech	La sangsue.
Wasp	La guêpe
Bee	Une abeille, mouche à miel.
Drone	Un bourdon.

The country.	La campagne.
Road, way, course	Un chemin.
Path, foot-(path,)way	Un sentier.
Water-mill	Un moulin à eau.
Wind-mill	Un moulin à vent.
Country-house	Un maison de campagne.
Garden	Un jardin.
Nursery, seed-plot	Une pépinière.
Vine-arbour	Une treille.
Fountain	Une fontaine.
Source	Une fontaine.
Rivulet, brook	Un ruisseau.
Field	Un champ.
Furrow	Un sillon.
Fallow-ground	Une jachère.
Kitchen-garden	Un clos.
Hedge	Une clotûre.
Ditch, moat	Un fossé.

Colle, collino, poggio	Λόφος
Collinetto, collicello	Λοφίδιον
Prato, prateria	Λειμὼν, λιβάδιον
Fiume	Ποταμὸς
Fiumetto, fiumicino	Ποτάμιον
Palude, stagno, pantano	Ἕλος, βάλτος
Caverna, grotta, antro	Σπήλαιον, ἄντρον
Petrificazione	Ἀπολίθωσις
Pendio, pendice, declivio	Κατήφορος, τὸ πρανὲς
Montata, salita, erta	Ἀνήφορος, τὸ ἀνωφερὲς
Lago	Λίμνη
Foresta, bosco, selva	Δάσος
Boschetto, selvetta	Μικρὸν δάσος, ἄλσος
Montagna, monte	Βουνὸν, ὄρος
Piè della montagna	Ὑπώρεια, πρόποδες
Sommità, cima	Κορυφὴ
Paese	Τόπος, χώρα
Cespuglio	Θάμνος
Rovo, rogo	Βάτος
Pantano	Βόρβορος
Borgo	Κωμόπολις
Borghetto, casale	Χωρίδιον
Podere, villa, possessione	Ὑποστατικὸν, ἀγροικία
Capanna, tugurio	Καλύβη
Aja	Ἁλῶνι, ἅλως
Gambo, stelo, picciuolo	Μίσχος ἄνθους κτλ.
Buccia, scorza	Ἐξώφλοιον, κέλυφος
Torso	Καρδία, ψίχα (καρποῦ)
Grano	Σπόρος, σπέρμα
Acino, granello, grano	Κουκκοῦτσι, κόκκος
Ramo	Κλὼν

Hill	Une colline.
Little-hill	Une petite colline.
Meadow	Un pré, une prairie.
River	Une rivière.
Little river, rivulet	Une petite rivière.
Marsh, fen	Un marais, marécage.
Cavern, cave, den, grotto	Une caverne, grotte.
Petrification	Une petrification.
Declivity	Un penchant, une pente.
Ascent, going up	Une montée.
Lake	Un lac, étang.
Forest, wood	Une forêt, un bois.
Grove	Un bosquet, bocage.
Mountain	Une montagne.
Foot mountain	Le pied de la montagne.
Height, top, summit	La cîme, le sommet.
Country	Un pays.
Turf, bush	Une broussaille.
Branble, briar	Un buisson.
Mire	Un bourbier.
Suburg, village	Un bourg.
Village, hamlet	Un hameau.
Farm, estate	Une ferme.
Cottage, hut	Une cabane.
Threshing-floor	Une aire.
Stem, blade, axis	Un pétiole.
Batch, skin	L' écorce.
Stump	Un trognon.
Grain	La graine.
Grain	Le grain.
Branch, bough	Une branche.

Germoglio, rampollo	Βλαστὸς
Tronco, fusto, ceppo	Στέλεχος
Bottone	Κάλυξ, μπουκοῦκι
Grappolo, racimolo, raspo	Τσαμπὶ, βότρυς
Acino, granello	Ῥῶγα, ῥὰξ
Viticcio, vignuolo	Ψαλίδα, ἕλιξ
Picciuolo, peziuolo	Μίσχος, τσοῦνι φύλλου
Pedicciuolo	Μίσχος ἄνθους κτλ.
Succhio, succo, sugo	Ὀπὸς, χυμὸς
Radice	Ῥίζα
Pianta	Φυτὸν
Marza, nesta	Ἐμβολὰς, ἐγκέντρισις
Arboscello	Δενδρύλλιον
Zizzania, loglio	Ζιζάνιον, ἧρα, αἶρα
Spica	Ἄσταχυς
Paglia	Ἄχυρα
Stoppia, seccia	Καλαμιὰ, καλάμη
Manipolo, manna, covone	Δεμάτι, δέσμη
Barca, bica, mucchio	Θημωνία, θημὼν
Seme, semenza, sementa	Σπόρος
Letame, fimo, corcime	Κοπριὰ, κόπρος

Strumenti aratorj.	Γεωργικὰ ἐργαλεῖα.
Aratro, aratolo	Ἄροτρον
Giogo	Ζυγὸς
Vomero, bombere	Ὑννὶ, ὕννις
Aculeo, pungiglione, pungolo	Βούκεντρον, βουκέντρι
Scure, asce, ascia, accetta	Ἀξίνη, πέλεκυς
Bipenne, ascetta	Δίστομος πέλεκυς

Bud, shoot	Un bourgeon.
Trunk	Le tronc.
Button	Un bouton.
Grape	Grappe de raisin.
Grain	Grain de raisin.
(Vine) sucker	Une vrille.
Stem	Un petiole.
Pedicle	Un pédicule.
Juice, sap	Le suc.
Root	La racine.
Plant	Une plante.
Graft, graff	La greffe.
Shrub	Un arbrisseau.
Chockeweed	L' ivraie.
Ear of corn	L' épi.
Straw	La paille.
Stubble	Le chaume.
Maniple, sheaf	Un manipule,
Heap of sheafs	Un tas, monceau.
Seed	Une semence, graine.
Dung, manure	L' engrais.

Implements fo husbandry.	Instrumens aratoires.
Plough	La charrue.
Yoke	Le joug.
Plough share	Le soc.
Goad	Un aiguillon.
Axe	La cognée, la hache.
Axe	Une cognée à deux biseaux.

Falce	Δρέπανον
Falciccola	Δρεπάνιον
Sarchiello, sarchiella	Σκαλιστήριον
Pennato, petatojo, roncone	Κλαδευτήριον
Falcetto, farciccola	Μικρὸν κλαδευτήριον
Vanga	Λίσγος, λισγάρι
Zappa, marra	Τσάπα, μάκελλα
Erpice, graticcio	Τρικράνι, ἅμη· βωλοκόπος
Forca	Τρίκρανον
Zappone	Δικέλλι, δίκελλα
Zappettina	Σκαλιστήριον
Palo	Παλοῦκι, χάραξ
Coreggiato	Δουκάνι, τυκάνη
Rastrello	Κτένι, δίκρανον
Vaglio, colo	Θρινάκι, θρίναξ, λικμὸς
Crivello, cribro	Κόσκινον
Torchio, strettojo, torcolo	Πατητήριον· πιεστήριον

Alberi fruttiferi. — Δένδρα καρποφόρα.

Albicocco, albercocco	Βερυκοκκέα
Pomo	Μηλέα
Fico	Συκῆ
Pistacchio	Πιστάκη
Pero	Ἀπιδιά
Pesco, persico	Ῥοδακινέα
Prugno, susino	Δαμασκινέα
Ulivo, olivo	Ἐλαία
Il noce	Καρυδιά
Nocciuolo	Λεπτοκαρύα

Hook, scythe	Une faux.
Sickle	La faucille.
Weeding-hook	Un sarcloir.
Pruning knife	La serpe.
Sickle	Une serpette.
Spade	La bèche.
Mattock	La houe.
Horrow	La herse.
Forck	La fourche.
Mattock	Le hoyau
Hoe	Une serfouette.
Pele, stak	Un échalas.
Flail	Un fléau.
Rake	Le fauchet, le rateau.
Van	Un van.
Sieve	Le crible.
Press	Un pressoire.

Fruitful trees.	Arbres fruitiers.
Apricot-tree	Un abricotier.
Apple-tree	Un pommier
Fig-tree	Un figuier.
Pistacho-tree	Un pistachier.
Pear-tree	Un poirier.
Peach-tree	Un pécher.
Plum-tree	Un prunier.
Olive-tree	Un olivier.
Walnut-tree	Un noyer.
Hazel, hazelnut, filbert(-tree)	Un noisetier, coudrier.

Mandorlo	Ἀμυγδαλέα
Giuggiolo	Ζιζυφιὰ
Ciriegio, ciliegio	Κερασιὰ, κέρασος
Nespolo	Μεσπιλέα
Visciolo	Βυσινιὰ
Pino	Κουκκουναριὰ
Palma	Χουρμαδιὰ
Melagranato, melagrano	Ῥοδιὰ
Ribes	Φραγκοσταφυλιὰ
(Mel)arancio, melangolo	Πορτοκαλιὰ
Limone	Λειμονέα
Castagno	Καστανέα
Cotogno	Κυδωνία
Vigna, vita	Ἄμπελος
Vigneto, vigna	Ἀμπελὼν
Sorbo	Σουρβιὰ
Fragaria	Φραγουλιὰ
Moro, gelso	Συκαμινέα

Alberi infruttiferi.	Δένδρα μὴ καρποφόρα.
Olmo	Πτελέα, φτελιὰ
Abete	Ἐλάτη
Cipresso	Κυπάρισσος
Alloro, lauro	Δάφνη
Oleandro, nerio	Ῥοδοδάφνη, νήριον
Bosso, busso	Πύξος, τσιμισίρι
Quercia	Δρῦς, βαλανιδιὰ
Salice, salcio	Ἰτέα
Sambuco	Κουφοξυλιὰ, χαμαιάκτη

Almond-tree	Un amandier.
Jujube-tree	Un jujubier.
Cherry-tree	Un cerisier.
Medlar-tree	Un neflier.
Black-cherry-tree	Un griottier.
Pine-tree	Un pin.
Date-tree; date-palm	Un palmier.
Pomegranate-tree	Un grenadier.
Gooseberry-tree	Un groseillier.
Orange-tree	Un oranger.
Lemon-tree	Un limonier, citronnier.
Chesnut- tree	Un châtaignier.
Quine-tree	Un cognassier.
Vine	La vigne.
Vine yard	La vigne.
Sarb-(,service)-tree	Un sorbier, un cormier.
Strawberry-tree	Un fraisier.
Mulberry-tree	Un mûrier.

Uufruitful trees.	Des arbres qui ne sont pas fruitiers.
Elm tree	Un orme.
Fir-tree	Un sapin.
Cypress	Un cyprès.
Laurel	Un laurier.
Oleander	Un laurier-rose, laurose.
Box	Un buis.
Oak	Un chêne.
Willow tree	Un saule.
Elder-tree	Un sureau.

Pioppo	Λεύκη, αἴγειρος
Tiglio	Φλαμουριά, φιλύρα
Mortella, mirto	Μυρσίνη, μύρτος
Faggio	Φηγὸς
Frassino	Μελία, μέλιγος
Platano	Πλάτανος
Acero, acera	Σφενδάμνος
Ginepro	Ἄρκευθος
Caprifoglio	Ἀγιόκλημα, περικλύμενον
Biancospino	Λευκάνκαθα
Ginestra, ginestro	Σπάρτος, σπάρτον
Ellera, edera	Κισσὸς
Liquirizia, regolizia	Γλυκόῤῥιζα
Giunco	Βοῦρλον, θρύον
Salvia	Ἐλελίσφακος, ἀλιφασκιά
Canna	Κάλαμος, καλάμη
Timo	Θύμος
Assenzio	Ἄψινθος
Ortica	Τσουκνίδα, κνίδη
Felce	Πτέρι, πτέρις
Cicuta	Κώνειον
Rosa canina	Ἀγριοτριανταφυλλιά
Malva	Μολόχα, μαλάχη

Virtù e vizj. — Ἀρεταὶ καὶ κακίαι.

Virtù	Ἀρετὴ
Prudenza	Σύνεσις
Giustizia	Δικαιοσύνη
Forza	Δύναμις, ἀνδρία

Poplar-tree	Un peuplier.
Linden, lime-tree	Un tilleul
Myrtle	Un myrte.
Beech tree	Un hêtre, fayard.
As-tree	Un frêne.
Plane-tree	Un plane, un platane.
Maple-tree	Un érable.
Juniper-tree	Un genévrier, genièvre.
Honey-suckle, shrub trefoil	Un chevre-feuille.
Hawthorn	Une aubépine.
Broom	Le genêt.
Ivy	Le lierre.
Liquorice	La reglisse.
Rush	Le jonc.
Sage	La sauge.
Cane, reed	Le roseau.
Thyme	Le thim ή thym.
Wormwood	L' absinthe.
Nettle	Un ortie.
Fern	La fougère.
Cicuta	La ciguë.
Canine (dog) rose	Un églantier.
Mallows	La mauve.

Virtues and vices. — Vertus et vices.

Virtue	Une vertu.
Prudence	La prudence.
Justice	La justice.
Force	La force.

Temperanza	Ἐγκράτεια
Speranza	Ἐλπὶς
Fede	Πίστις
Carità	Ἀγάπη
Bontà	Ἀγαθότης
Pietà	Εὐσέβεια
Sobrietà	Ἐγκράτεια
Continenza	Σωφροσύνη
Onestà	Τιμιότης
Castità	Ἁγνότης, σωφροσύνη
Modestia	Μετριοφροσύνη
Pudore, vergogna	Αἰδὼς, ἐντροπὴ
Umiltà	Ταπεινοφροσύνη
Liberalità	Ἐλευθεριότης
Generosità	Γενναιότης, ἐλευθεριότης
Frugalità	Λιτότης
Economia	Οἰκονομία
Sparagno	Φειδωλία
Verità	Ἀλήθεια
Industria	Φιλεργία· ἐπιτηδειότης
Docilità	Εὐπείθεια
Pazienza	Ὑπομονὴ
Costanza	Σταθερότης
Amicizia	Φιλία
Concordia	Ὁμόνοια
Saviezza	Φρόνησις
Riconoscenza, gratitudine	Εὐγνωμοσύνη
Fedeltà	Πίστις
Coraggio	Θάῤῥος· ἀνδρία
Benevolenza	Εὐμένεια, εὔνοια
Umanità	Φιλανθρωπία

Temperance	La temperance.
Hope	L' espérance.
Faith	La foi.
Charity	La charité.
Goodness	La bonté.
Piety	La piété
Sobriety	La sobriété.
Continency	La continence.
Honnesty	L' honnêteté.
Chastity	La chasteté.
Modesty	La modestie.
Modesty, shame	La pudeur.
Humility	L' humilité.
Liberality	La liberalité.
Generosity	La générosité.
Frugality	La frugalité.
Economy, savingness	L' économie.
Saving, parsimony	L' épargne.
Truth, verity	La vérité.
Industry	L' industrie.
Docility	La docilité.
Patience	La patience.
Constancy	La constance.
Friendship	L' amitié.
Concord	La concorde.
Wisdom	La sagesse.
Gratitude	La reconnaissance, gratitude
Fidelity, faithfulness	La fidélité.
Courage	Le courage.
Benevolence	La bienveillance.
Humanity	L' humanité.

Grazia	Χάρις
Ospitalità	Φιλοξενία
Pulitezza	Καθαριότης
Pietà	Συμπάθεια, οἶκτος
Misericordia	Ἔλεος
Vizio	Κακία, ἐλάττωμα
Odio	Μῖσος
Malizia	Κακεντρέχεια
Imprudenza	Ἀφροσύνη
Indiscrezione	Ἀδιακρισία
Finezza	Πανουργία
Codardia	Ἀνανδρία
Poltroneria	Ῥαθυμία· ἀνανδρία
Vigliaccheria, viltà	Ἀχρειότης, οὐτιδανότης
Intemperanza	Ἀκράτεια
Incredulità	Ἀπιστία
Invidia	Φθόνος
Frode, inganno	Δόλος, ἀπάτη
Ghiottoneria, golosità	Λαιμαργία, γαστριμαργία
Ubbriachezza	Οἰνοφλογία
Beveria	Μεθοκόπημα
Ebbrezza, ebbriachezza	Μέθη
Lascivia, libidine	Ἀσέλγεια, ἀκολασία
Lussuria	Λαγνεία
Fornicazione	Πορνεία
Adulterio	Μοιχεία
Orgoglio, superbia	Ἀλαζονεία, ὑπερηφάνεια
Ambizione	Φιλοδοξία
Bugia	Ψεῦδος
Spergiuro, pergiurio	Ἐπιορκία
Prodigalità	Ἀσωτία

Grace	La grâce.
Hospitality	L' hospitalité.
Cleanness, cleanliness	La propreté.
Compassion, piety	La pitié, compassion.
Mercy	La miséricorde.
Vice	Le vice.
Hatred	La haine.
Malice	La malice.
Imprudence	L' imprudence.
Indiscretion	L' indiscretion.
Finess	La finesse.
Cowardice	La lâcheté.
Idleness	La poltronerie.
Cowardice, vileness	La lâcheté.
Intemperance	L' intempérance.
Incredulity	L' incrédulité.
Envy	L' envie
Fraud, deceit, trick	La ruse, la fraude.
Gluttony	La gourmandise.
Drunkeness	L' ivrognerie.
Drunkness	L' ivrognerie.
Drunkeness	L' ivresse.
Lasciviousness, lust	La lascivité, l' impudicité.
Luxury, lecherousness	La luxure.
Fornication	La fornication.
Adultery	L' adultere.
Pride	L' orgueil, la fierté.
Ambition	L' ambition.
Lie, lye	Le mensonge.
Perjury	Le parjure.
Lavishness	La prodigalité.

Chiacchera, loquacità	Φλυαρία
Avarizia	Φιλαργυρία
Temerità	Τόλμα
Pigrizia, infingardia	Ὀκνηρία, ῥαθυμία
Impertinenza, insolenza	Προπέτεια, αὐθάδεια
Negligenza, trascuraggine	Ἀμέλεια, ἀφροντισία
Incostanza	Ἀστασία
Discordia	Διχόνοια
Ingiustizia	Ἀδικία
Infamia	Ἀτιμία
Malvagità	Κακία
Ingratitudine	Ἀχαριστία
Omicidio	Φόνος, ἀνθρωποκτονία
Ribellione	Ἀνταρσία
Crudeltà	Σκληρότης
Tradimento	Προδοσία
Latrocinio, ladronecio	Ληστεία
Scelleratezza	Μοχθηρία, κακουργία
Assassinio	Δολοφονία
Cupidità	Πλεονεξία
Incendio	Πυρκαϊὰ
Perfidia	Ἀπιστία
Millanteria, vanto	Κομπασμὸς, μεγαλαυχία
Collera, ira	Ὀργὴ, θυμὸς
Impostura	Ἀπάτη
Cruccio, sdegno	Ἀγανάκτησις, ὀργὴ
Licenza	Ἀκολασία
Malevolenza	Δυσμένεια

Loquacity, chit-chat	Le babil, le caquet.
Avarice, stingincss	L' avarice.
Temerity	La témérité.
Idleness	La paresse.
Impertinence, insolence	L' impertinence, insolence.
Laziness, negligenee	La négligence.
Inconstancy, levity	L' inconstance.
Discord	La discorde
Injustice	L' injustice.
Infamy	L' infamie.
Wickedness	La méchanceté.
Ungratefulness, ingratitude	L' ingratitude.
Man-slaughter	Un meurtre, un homicide.
Rebellion, revolt	Une rebellion, révolte.
Cruelty	La cruauté.
Treason, treachery	Une trahison.
Theft	Le brigandage.
Wickedness, crime	La scélératesse.
Assassination	Un assassinat.
Greediness, cupidity	La cupidité.
Burning	Un incendie.
Perfidiousness	La perfidie.
Boaster	La vanterie.
Anger, wrath	La colère.
Imposture	Imposture.
Wrath	Le courroux.
Licenciousness	La licence.
Malevolence	La malveillence.

L' anima.	Ἡ ψυχή.
Lo spirito	Τὸ πνεῦμα
L' intendimento	Ἡ διάνοια, νόησις
La volontà	Ἡ βούλησις
La ragione	Ὁ λόγος, τὸ λογικὸν
Il senso	Ἡ αἴσθησις
La sensibilità	Ἡ εὐαισθησία
Il giudizio	Ἡ κρίσις
L' intelletto, la mente	Ὁ νοῦς
L' ingegnio, il talento	Ἡ ἀγχίνοια, ἡ εὐφυΐα
La stupidezza	Ἡ ἀναισθησία
La vivacità	Ἡ ζωηρότης
La memoria	Ἡ μνήμη
L' obblio	Ἡ λήθη
La cognizione, conoscenza	Ἡ γνῶσις
L' idea	Ἡ ἰδέα
Il dispregio, lo sprezzo	Ἡ καταφρόνησις
L' errore, lo sbaglio	Ἡ ἀπάτη, τὸ λάθος
L' amore	Ὁ ἔρως
La paura	Ὁ φόβος
La pace	Ἡ εἰρήνη
La gioja	Ἡ χαρὰ
Il piacere	Ἡ ἡδονή
La tristezza, tristizia	Ἡ μελαγχολία
Il dolore	Ἡ λύπη, τὸ ἄλγος
Il dispiacere	Ἡ δυσαρέσκεια
Il disgusto	Ἡ ἀηδία
Il dubbio	Ἡ ἀμφιβολία
Il sospetto	Ἡ ὑποψία
Il desiderio, la brama	Ἡ ἐπιθυμία

Soule.	L' Ame.
The spirit	L' esprit.
Unterstanding	L' entendement.
Will	La volonté.
Reason	La raison.
Sense	Le sens
Sensibility	La sensibilité.
Judgment	Le jugement.
Intellect, mind	L' entendement, l' esprit.
Genius, wit	Le genie, l' esprit.
Stupidity	La stupidité.
Vivacity	La vivacité.
Memory	La memoire.
Forgetfulness	L' oubli.
Knowledge	La connaissance.
Idea	L' idée.
Disdain	Le mépris.
Error	Une erreure.
Love	L' amour.
Fear	La crainte, la peur.
Peace	La paix.
Joy	La joie.
Pleasure	Le plaisir.
Sadness, heaviness	La tristesse.
Ache	La douleur.
Displeasure	Le déplaisir, la déplaisance.
Disgust	Le dégoût.
Doubt	Le doute.
Suspicion	Le soupçon.
Desire, Wish	Le désir.

Lo s
L' in
La v
La r
Il ser
La se
Il giu
L' int
L' inge
La stu
La viv
La me
L' obb
La cog
L' ide
Il disp
L' err
L' a

..., ἐμπιστοσύνη

Ἀσθένειαι.

..., νόσος, πόνος
...αλγία, κεφαλόπονος
...
...αλγία, ὀδοντόπονος
...χία
...
...
...
... πυρετός
... πυρετὸς
... πυρετὸς
... πυρετὸς
... πυρετὸς
... πυρετὸς
... πυρετὸς
... διάῤῥοια
...
..., ...
..., ῥεῦμα

Vow	Le souhait.
Confidence	La confiance.
Timidity	La timidité.
Tranquillity	La tranquillité.
Imbecility	L' imbécillité.
Boldness	La hardiesse.
Faintness	Affaissement du coeur.
Consternation	La consternation.

Diseases.	Maladies.
Disease, illnesss, sickness	Une maladie, un mal.
Head-ache	Mal de tête.
ore throat	Mal de gorge.
oot-ache	Mal aux dents.
nach-ache	Mal d'estomac.
-ache	Mal de ventre.
r	La fièvre.
im, headache	La migraine.
tting fever	Fièvre intermittente.
lian fever	Fièvre quotidienne.
fever	Fièvre tierce.
	Fièvre quartaine.
ever	Fièvre maligne.
ever	Fièvre hectique.
ptive fever	Fièvre consomptive.
...ptive diarrhaea	Diarrhée consomptive.
	La rage.
:	La toux.
eum	Le rhume.

Il voto	Ἡ εὐχὴ
La confidenza	Ἡ πίστις, ἐμπιστοσύνη
La timidezza	Ἡ δειλία
La tranquillità	Ἡ ἡσυχία
L' imbecillità	Ἡ βλακεία
L' ardimento	Ἡ εὐτολμία
L' abbattimento	Ἡ ἀθυμία
La costernazione	Ἡ κατάπληξις

Malattie.	Ἀσθένειαι.
Malattia, male	Ἀσθένεια, νόσος, πόνος
Mal di (capo,) testa	Κεφαλαλγία, κεφαλόπονος
Mal di gola	Λαιμόπονος
Mal di denti	Ὀδονταλγία, ὀδοντόπονος
Mal di stomaco	Κακοστομαχία
Mal di (pancia) ventre	Κοιλιόπονος
Febbre	Πυρετὸς
Emicrania	Ἡμικρανία
Febbre intermittente	Διαλείπων πυρετὸς
Febbre quotidiana	Καθημερινὸς πυρετὸς
Febbre terzana	Τριταῖος πυρετὸς
Febbre quartana	Τεταρταῖος πυρετὸς
Febbre maligna	Κακοήθης πυρετὸς
Febbre etica	Ἑκτικὸς πυρετὸς
Febbre consuntiva	Συντήκων πυρετὸς
Diarrea consuntiva	Συντήκουσα διάῤῥοια
Rabbia	Λύσσα
Tosse	Βήχας, βὴξ
Catarro, reuma	Καταῤῥοὴ, ῥεῦμα

Vow	Le souhait.
Confidence	La confiance.
Timidity	La timidité.
Tranquillity	La tranquillité.
Imbecility	L' imbécillité.
Boldness	La hardiesse.
Faintness	Affaissement du coeur.
Consternation	La consternation.

Diseases.	Maladies.
Disease, illnesss, sickness	Une maladie, un mal.
Head-ache	Mal de tête.
Sore throat	Mal de gorge.
Toot-ache	Mal aux dents.
Stomach-ache	Mal d' estomac.
Bely-ache	Mal de ventre.
Fever	La fièvre.
Megrim, headache	La migraine.
Intermitting fever	Fièvre intermittente.
Quotidian fever	Fièvre quotidienne.
Tertian-fever	Fièvre tierce.
Quartan	Fièvre quartaine.
Malign fever	Fièvre maligne.
Hectic fever	Fièvre hectique.
Consumptive fever	Fièvre consomptive.
Consumptive diarrhaea	Diarrhée consomptive.
Rage	La rage.
Cough	La toux.
Cathar, rheum	Le rhume.

Itterizia	Ἴκτερος
Epilessia, mal caduco	Ἐπιληψία, σεληνιασμὸς
Svenimento, sfinimento	Λειποθυμία
Scorbuto	Στομακάκη
Peste	Λοιμὸς, πανώλης
Vajuolo	Φλογία, εὐλογιὰ
Rosolia	Ἴλερη
Lebbra	Λέπρα
Rogna	Ψώρα
Pustula	Φλύκταινα
Tisichezza, tisi	Φθίσις
Colica	Κωλικόπονος
Vertigine	Σκοτοδινίασις
Gotta	Ἀρθρῖτις
La pietra	Ἡ λιθίασις
Chiragra	Χειράγρα
Gonagra	Γονάγρα
Podagra	Ποδάγρα
Pleuresia, pleuritide	Πλευρῖτις
Idropisia	Ὕδρωψ
Paralisia	Παραλυσία
Tumore, enfiatura	Οἴδημα, πρῆσμα
Apostema	Ἀπόστημα
Piaga, ferita	Πληγὴ
Gangrena	Γάγραινα
Cicatrice	Οὐλὴ
Tigna	Κασίδα, τὸ κνύος
Serpigine, volatica	Ἕρπης, λειχὴν
Parto	Τοκετὸς
Convulsione	Σπασμὸς
Renella	Νεφρῖτις

Jaundice	La jaunisse.
Falling sickness	Le haut-mal, le mal caduc.
Swoon	La défaillance, pamoison.
Scurvy	Le scorbut.
Plague	La peste.
Small pox	La petite vérole.
Meazles	La rougeole.
Leprosy	La lepre.
Itch, scab	La gale
Pustule	Une pustule.
Phthisick	La phtisie.
Colic	La colique.
Vertigo	Le vertige.
Gout	La goutte.
Lithiasis	La pierre.
Chiragra, gout in the hand	La goutte aux mains.
Gout in the knees	La goutte aux genoux.
Gout in the feet, podagra	La goutte aux pieds.
Pleurisy	La pleuresie.
Dropsy	L' hydropisie.
Palsy	La paralysie.
Swelling	Une enflure, une tumeur.
Aposteme	Un apostème.
Wound, sore	Une blessure
Gangrene	La gangrène.
Scar	Une cicatrice.
Scab	La teigne.
Wildfire	La dartre.
Child-bed	L' accouchement.
Convulsion	La convulsion.
Gravel stone	La gravelle.

Allentatura, ernia	Ἐντεροκήλη, κήλη
Diarrea	Διάῤῥοια
Lienteria	Λειεντερία
Dissenteria	Δυσεντερία
Fistula	Φίστουλας, συρίγγιον
Apoplessia	Ἀποπληξία
Mania	Μανία
Epidemia	Ἐπιδημία
Ipocondria	Ὑποχονδρία
Emorroidi	Αἱμοῤῥοΐδες
Emorragia	Αἱμοῤῥαγία
Pulmonea, polmonea	Πνευμονία
Reumatismo	Ῥευματισμὸς
Infiammazione	Φλόγωσις
Ostruzione	Ἐμφράξεις
Clorosi	Χλώρωσις
Flemma	Φλέγμα
Indigestione	Δυσπεψία
Nausea	Ναυτία
Raffreddore, infraddatura	Κρυολόγημα, περίψυξις
Incubo	Βραχνᾶς, ἐφιάλτης
Panereccio	Παρωνυχὶς
Intirizzamento	Νάρκωσις, αἱμωδίασις
Ulcera, ulcero	Ἕλκος, πληγὴ
Convalescenza	Ἀνάῤῥωσις
Vita	Ζωὴ
Morte	Θάνατος

Rupture	La descente, la hernie.
Diarrhaea	La diarrhée.
Lientory	La lienterie.
Bloody-flux	La dissenterie.
Fistula	Une fistule.
Apoplexy	L' apoplexie.
Madness	La manie.
Epidemy	L' epidémie.
Spleen	Hypocondrie.
Hemorrhoid, piles	Les hémorroides.
Hemorrhagy	Une hémorragie.
Consumption, decline	La pulmonie.
Rheumatism	Un rhumatisme.
Inflammation	Une inflammation.
Obstruction	Les obstructions.
Chlorosis	La chlorose.
Phlegm	Le flegme.
Indigestion	Une indigestion.
Nauseousness	Une nausée.
Cold	Une refroidissement.
Nightmare	Le cochemar.
Whitlow, gathering	Le panaris.
Growing, stiff	Engourdissement.
Ulcer	Un ulcère.
Recovery of health	Ua convalescence.
Life	La vie.
Death	La mort.

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ.

PARTE PRIMA.

Il verbo AVERE conjugato con nomi.	Τὸ ῥῆμα ΕΧω συνεζευγμένον μετ' ὀνομάτων.
Io ho del pane	Ἔχω ψωμὶ
Tu hai della carne	Ἔχεις κρέας
Egli ha del vino	Ἔχει κρασὶ
Noi abbiamo della birra	Ἔχομεν ζύθον
Voi avete delle frutta	Ἔχετε ὀπωρικὰ
Eglino hanno delle mele	Ἔχουσιν (ἔχουν) μῆλα
Io aveva una pera	Εἶχα ἓν ἀπίδιον
Tu avevi una pesca	Εἶχες ἓν ῥοδάκινον
Egli aveva delle ciriegie	Εἶχε κεράσια
Noi avevamo delle susine	Εἴχαμεν δαμάσκηνα
Voi avevate dell' uva	Εἴχετε σταφύλια
Eglino avevano delle mandorle	Εἶχαν ἀμύγδαλα
Io ebbi dei lamponi	Ἔσχον (εἶχα) σμέουρα
Tu avesti delle more	Εἶχες μόρα
Ella ebbe una melarancia	Εἶχε ἓν πορτοκάλλιον
Noi avemmo delle fragole	Εἴχαμεν χαμοκέρασα
Voi aveste un' albicocca	Εἴχετε ἓν βερύκοκκον
Eglino ebbero de' fichi	Εἶχαν σῦκα
Io avrò delle noci	Θὰ ἔχω καρύδια
Tu avrai delle nocciuole	Θὰ ἔχεις λεπτοκάρυα
Mio fratello avrà del ribes	Ὁ ἀδελφός μου θὰ ἔχει ριβίσια

PART FIRST.

PATIE PREMIERE.

The verb TO HAVE conjugated with nouns.	Le verbe AVOIR conjugué avec des noms.
I have some bread	J'ai du pain.
Thou hast some meat	Tu as de la viande.
He has some wine	Il a du vin.
We have some beer	Nous avons de la bière.
You have some fruit	Vous avez du fruit.
They have some apples	Ils ont des pommes.
I had a pear	J'avais une poire.
Thou hadst a peach	Tu avais une pêche.
He had some cherries	Il avait des cerises.
We had some plums	Nous avions des prunes.
You had some grapes	Vous aviez du raisin.
They had some almonds	Ils avaient des amandes.
I had some raspberries	J'eus des framboises.
Thou hadst some mulberries	Tu eus des mûres.
She had an orange	Elle eut une orange.
We had some strawberries	Nous eûmes des fraises.
You had an apricot	Vous eûtes un abricot
They had some figs	Ils eurent des figues.
I shall have some walnuts	J' aurai des noix.
Thou wilt have some nuts	Tu auras des noisettes.
My brother will have some currants	Mon frère aura des groscilles.

Noi avremo delle castagne	Θὰ ἔχωμεν κάστανα
Voi avrete un limone	Θὰ ἔχετε ἓν λεμόνιον
Le mie sorelle avranno delle nespole	Αἱ ἀδελφαί μου θὰ ἔχουσι μέσπιλα
Io avrei del manzo	Θὰ εἶχα βωδινὸν κρέας
Tu avresti del castrato	Θὰ εἶχες τράγειον
Il mio amico avrebbe del vitello	Ὁ φίλος μου θὰ εἶχε μοσχαρίσιον
Noi avremmo del prosciutto	Θὰ εἴχαμεν χοιρομέριον
Voi avreste dell' arrosto	Θὰ εἴχετε ψητὸν
Eglino avrebbero del lesso	Θὰ εἶχαν βραστὸν, βωδινὸν

Il verbo AVERE conjugato con interrogazione.	Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ μετ' ἐρωτηματικῶν φράσεων.
Ho io un coltello?	Ἔχω μαχαίριον;
Hai tu una forchetta?	Ἔχεις πηρούνιον;
Ha egli un cucchiaio?	Ἔχει κουτάλιον, χουλιάριον
Abbiamo noi bicchieri?	Ἔχομεν ποτήρια;
Avete voi tovagliuoli?	Ἔχετε χειρόμακτρα;
Hanno eglino una tovaglia?	Ἔχουν τραπεζομάνδηλον;
Aveva io un tondo?	Εἶχα πινάκιον;
Avevi tu un piatto?	Εἶχες τρυβλίον;
Aveva egli un tazzone?	Εἶχε λεκάνιον;
Avevamo noi una bottiglia?	Εἴχαμεν μίαν βαύκαλιν;

We shall have some chestnuts	Nous aurons des châtaignes
You will have a lemon	Vous aurez un citron.
My sisters will have some medlars	Mes soeurs auront des nèfles.
I should have some beef	J'aurais du boeuf.
Thou wouldst have some mutton	Tu aurais du mouton.
My friend would have some veal	Mon ami aurait du veau.
We would have some ham	Nous aurions du jambon.
You would have some roast meat	Vous auriez du rôti.
They would have some boiled beef	Ils auraient du bouilli.

The verb TO HAVE conjugated interrogatively.	Le verbe AVOIR conjugué avec interrogation.
Have I a knife?	Ai-je un couteau?
Hast thou a fork?	As-tu une fourchette?
Has he a spoon?	A-t-il une cuiller?
Have we any glasses?	Avons-nous des verres?
Have you any napkins?	Avez-vous des serviettes?
Have they a table-cloth?	Ont-ils une nappe?
Had I a plate?	Avais-je une assiette?
Hadst thou a dish?	Avais-tu un plat?
Had he a basin?	Avait-il un bol?
Had we a bottle?	Avions-nous une bouteille?

Avevate voi dell' oro?	Εἴχετε χρυσόν;
Avevano eglino dell' argento?	Εἶχαν ἄργυρον;
Ebb' io del ferro?	Εἶχα σίδηρον;
Avesti tu dell' acciaio?	Εἶχες χάλυβα;
Ebbe egli del rame?	Εἶχε χαλκόν;
Avemmo noi dell' ottone?	Εἴχαμεν ὀρείχαλκον;
Aveste voi del piombo?	Εἴχετε μόλυβδον;
Ebbero eglino dello stagno?	Εἶχαν κασσίτερον;
Avrò io della carta?	Θὰ ἔχω χαρτίον;
Avrai tu delle penne?	Θὰ ἔχεις κονδύλια;
Il vostro amico avrà il suo temperino?	Θὰ ἔχει ὁ φίλος σας τὸ κονδυλομάχαιρόν του;
Avremo noi de' libri?	Θὰ ἔχομεν βιβλία;
Avrete voi dell' inchiostro?	Θὰ ἔχετε μελάνην;
Le vostre sorelle avranno elleno una casa?	Θὰ ἔχουν αἱ ἀδελφαί σας οἰκίαν;
Avrei io una camera?	Θὰ εἶχα ἓν δωμάτιον;
Avresti tu un casinò?	Θὰ εἶχες ἀγροκήπιον;
Avrebb' ella un giardino?	Θὰ εἶχε περιβόλιον;
Avremmo noi un muro?	Θὰ εἴχαμεν τοῖχον;
Avreste voi de' fiori?	Θὰ εἴχετε ἄνθη;
Avrebbero eglino degli alberi?	Θὰ εἶχαν δένδρα;

Il verbo AVERE conjugato con negazione. — **Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ μετ' ἀρνητικῶν φράσεων.**

Io non ho abito	Δὲν ἔχω φόρεμα
Tu non hai giubbettino agile	Δὲν ἔχεις ὑποδύτην

Had you any gold?	Aviez-vous de l' or?
Had they any silver?	Avaient-ils de l' argent?
Had I any iron?	Eus-je du fer?
Hadst thou any steel?	Eus-tu de l' acier?
Had he any copper?	Eut-il du cuivre?
Had we any brass?	Eûmes-nous de l' airain?
Had you any lead?	Eutes-vous du plomb?
Had they any pewter?	Eurent-ils de l' étain?
Shall I have any paper?	Aurai-je du papier?
Shalt thou have pens?	Auras-tu des plumes?
Will your friend have his penknife?	Votre ami aura-t-il son canif?
Shall we have any books?	Aurons-nous des livres?
Shall you have any ink?	Aurez-vous de l' encre?
Will your sisters have a house?	Vos sceurs auront-elles une maison?
Should I have a room?	Aurais-je une chambre?
Shouldst thou have a seat?	Aurais-tu un château?
Would she have a garden?	Aurait-elle un jardin?
Should we have a wall?	Aurions-nous une muraille?
Should you hav any flowers	Auriez-vous des fleurs?
Would they have any trees?	Auraient ils des arbres?

The verb TO HAVE conjugated negatively.	**Le verbe AVOIR conjugué avec négation.**
I have no coat	Je n'ai point d'habit.
Thou hast no waistcoat	Tu n'as pas de gilet.

Egli non ha calze	Δὲν ἔχει περιπόδια (κάλτσαις)
Noi non abbiamo scarpe	Δὲ ἔχομεν ἐμβάδας (παπούτσια)
Voi non avete cappello	Δὲν ἔχετε πῖλον (καπέλον)
Eglino non hanno camicia	Δὲν ἔχουν ὑποκάμισον
Elleno non hanno camicie	Δὲν ἔχουν ὑποκάμισα
Io non aveva biancheria	Δὲν εἶχα ἀσπρόῤῥουχα
Tu non avevi tela	Δὲν εἶχες πανίον
Ella non aveva merletto	Δὲν εἶχε τρίχαπτον
Noi non avevamo fazzoletti	Δὲν εἴχαμεν ῥινόμακτρα
Voi non avevate fibbie	Δὲν εἴχετε πόρπας
Eglino non avevano guanti	Δὲν εἶχαν χειρόκτια
Io non ebbi pettine	Δὲν εἶχα κτένιον
Tu non avesti oriuolo	Δὲν εἶχες ὡρολόγιον
Egli non ebbe tabacchiera	Δὲν εἶχε ταμβακοθήκην
Noi non avemmo stivali	Δὲν εἴχαμεν ὑποδήματα
Voi non aveste tavola	Δὲν εἴχετε τράπεζαν
Eglino non ebbero sedie	Δὲ εἶχαν θρονία
Elleno non ebbero sciallì	Δὲν εἶχαν σιάλια
Io non avrò una seggiola a bracciuoli	Δὲν θὰ ἔχω θρόνον (πολυθρόναν)
Tu non avrai carrozza	Δὲν θὰ ἔχῃς ὄχημα
Egli non avrà letto	Δὲν θὰ ἔχῃ κλίνην
Noi non avremo velluto	Δὲν θὰ ἔχομεν σηρικόχνουν
Voi non avrete panno	Δὲν θὰ ἔχετε ἐριοῦχον
Eglino non avranno spada	Δὲν θὰ ἔχουν ξίφος

He has no stockings	Il n'a point de bas.
We have no shoes	Nous n'avons pas de souliers
You have no hat	Vous n'avez pas de chapeau.
They have no shirt	Ils n'ont pas de chemise.
They have no chemises	Elles n' ont pas de chemises.
I had no linen	J' n'avais pas de linge.
Thou hadst no cloth	Tu n' avais pas de toile.
She had no lace	Elle n'avait point de dentelle
We had no handkerchiefs	Nous n' avions point de mouchoirs.
You had no buckles	Vous n'aviez peint de boucles.
They had no gloves	Ils n avaient pas de gants.
I had no comb	Je n'eus pas de peigne.
Thou hadst no watch	Tu n'eus pas de montre.
He had no snuff-box	Il n'eut point de tabatière.
We had not any boots	Nous n'eûmes point de bottes
You had no table	Vous n'eûtes pas de table.
They had not any chairs	Ils n'eurent pas de chaises.
They had no shawls.	Elles n'eurent point de châles.
I shall have no armchair	Je n'aurai pas de fauteuil.
Thou wilt not have a coach	Tu n' auras pas de voiture.
He will have no bed	Il n' aura pas de lit,
We shall have no velvet	Noas n'aurons pas de velours.
You will not have any cloth	Vous n'aurez pas de drap.
They will have no sword	Ils n'auront pas d' épée.

Io non avrei sciabola	Δὲν θὰ εἶχα σπάθην
Tu non avresti spilla	Δὲν θὰ εἶχες καρφίτσαν
Ella non avrebbe cuffia	Δὲν θὰ εἶχε σκούφιαν
Noi non avremmo borsa	Δὲν θὰ εἴχαμεν σακκοῦλαν
Voi non avreste occhiali	Δὲν θὰ εἴχετε ὀμματοῦάλια
Eglino non avrebbero rasoi	Δὲν θὰ εἶχαν ξυράφια

Il verbo AVERE conjugato con negazione ed interrogazione.	Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ ἀρνητικῶς καὶ ἐρωτηματικῶς ἐσχηματισμένον.
Non ho io un cavallo	Δὲν ἔχω ἄλογον, (ἵππον);
Non hai tu un cane	Δὲν ἔχεις σκύλον;
Non ha egli una scimia	Δὲν ἔχει πίθηκον;
Non abbiamo noi un gatto	Δὲν ἔχομεν γάταν;
Non avete voi una cavalla	Δὲν ἔχετε φοράδα;
Non hanno eglino vacche	Δὲν ἔχουν αγελάδας;
Non avera io una capra	Δὲν εἶχα αἶγα ἢ 'γίδα;
Non avevi tu una sala	Δὲν εἶχες αἴθουσαν;
Non avēva egli un tappeto	Δὲν εἶχα τάπητα;
Non avevamo noi congedo	Δὲν εἴχαμεν ἄδειαν;
Non avevate voi un battello	Δὲν εἴχετε πλοῖον;
Non avevano eglino un concerto	Δὲν εἶχαν μουσικὴν συμφωνίαν;
Non ebbi io una malattia	Δὲν εἶχα ἀσθένειαν (ἀσθενήσει);
Non avesti tu un uccello	Δὲν εἶχες πουλίον (πτηνόν);
Non ebb' egli appetito	Δὲν εἶχεν ὄρεξιν;

I should have no broadsword	Je n' aurais pas de sabre.
Thou wouldst have no pin	Tu n' aurais pas d' épingle.
She would have no cap	Elle n'aurait pas de bonnet.
We should have no purse	Nous n'auraions pas de bourse.
You would have no spectacles	Vous n'auriez pas do lunettes.
They would have no razors	Ils n'auraient pas de rasoirs.

The verb TO HAVE conjugated both negatively and interrogatively.	Le verbe AVOIR conjugué avec négation et interrogation.
Have I non a horse	N'ai-je pas un cheval?
Hast thou non a dog	N'as-tu pas un chien?
Has he non a monkey	N'a-t-il pas un singe?
Have we not a cat	N'avons-nous pas un chat?
Have you not a mare	N'avez-vous pas une jument
Have they not some cows	N'ont-ils pas des vaches?
Had I not a goat	N'avais-je pas une chèvre?
Hadst thou not a parlour	N'avais-tu pas un salon?
Had he not a carpet	N'avait-il pas un tapis?
Had we not a holiday	N'avions-nous pas congé?
Had you not a boat	N'aviez-vous pas un bateau
Had they not a concert	N'avaient ils pas un concert?
Had I not an illness	N'eus-je pas une maladie?
Hadst thou not a bird	N'eus tu pas un oiseau?
Had he no appetite	N'eut-il pas d'appétit?

Non avemmo noi riccompensa	Δὲν εἴχαμεν ἀνταμοιβήν ;
Non aveste voi piacere	Δὲν εἴχετε εὐχαρίστησιν (ἡδονήν);
Non ebbero eglino gratitudine?	Δὲν εἶχαν εὐγνωμοσύνην;
Non avrò io febbre	Δὲν θὰ ἔχω πυρετόν;
Non avrai tu polvere	Δὲν θὰ ἔχῃς πυρῖτιν;
Non avrà egli bel tempo	Δὲν θὰ ἔχῃ καλὸν καιρόν;
Non avremo noi pioggia	Δὲν θὰ ἔχομεν βροχήν ;
Non avrete voi coraggio	Δὲν θὰ ἔχετε τὸ θάῤῥος;
Non avranno eglino dolore	Δὲν θὰ ἔχουν δυσαρέσκειαν;
Non avrei io la aventura	Δὲν θὰ εἶχα τὴν ἀτυχίαν;
Non avresti tu ardire	Δὲν θὰ εἶχες τὴν τόλμην;
Non avrebb' egli parenti	Δὲν θὰ εἶχε γονεῖς;
Non avremmo noi la felicità	Δὲν θὰ εἴχαμεν τὴν τύχην;
Non avreste voi un amico	Δὲν θὰ εἴχετε φίλον;
Non avrebbero nemici	Δὲν θὰ εἶχαν ἐχθρούς;

Il verbo ESSERE conjugato con addiettivi.	Τὸ ῥῆμα ΕΙΜΑΙ συνημμένον μετ' ἐπιθέτων (καὶ μετοχῶν).
Io son contentissimo, a.	Εἶμαι εὔθυμος, χαίρω.

Had we no reward	N'eûmes-nous pas de récompense?
Had you no pleasure	N'eûtes-vous pas de plaisir?
Had they no gratitude	N'eurent-ils pas de reconnaissance?
Shall I not have a fever	N'aurai-je pas une fièvre?
Shalt thou have no powder	N'auras-tu pas de poudre?
Will he not have fine weather	N'aura-t-il pas beau temps?
Shall we not have rain	N'aurons-nous pas de pluie
Shall you not have the courage	N'aurev-vous pas le courage?
Will they have no grief	N'auront-ils pas de chagrin
Should I not have the misfortune	N'aurais-je pas le malheur?
Shouldst thou not have the boldness	N'aurais-tu pas la hardiesse
Would he not have relations	N'aurait-il pas des parents
Should we not have the happiness	N'aurions-nous pas le bonheur?
Should you not have a friend	N'auriez-vous pas un ami?
Would they not have some enemies	N'auraient-ils pas des ennemis?

The verb TO BE conjugated with adjectives.	Le verbe ÊTRE conjugué avec des adjectifs.
I am very glad.	Je suis bien aise.

Tu sei pigro, -a.	Εἶσαι ὀκνηρὸς, -ά.
Ella è curiosa.	Εἶναι περίεργος.
Egli è generoso.	Εἶναι μεγαλόψυχος.
Egli è destro.	Εἶναι ἐπιτήδειος.
Noi siamo felici.	Εἶμεθα εὐτυχεῖς.
Voi siete infelici.	Εἶσθε δυστυχεῖς.
Eglino sono occupati.	Εἶναι ἀπησχολημένοι.
Io era stanco, -a.	Ἤμην κουρασμένος, -η.
Tu eri coricato, -a.	Ἦσο πλαγιασμένος, -η (ἐν τῇ κλίνῃ).
La sua finestra era chiusa.	Τὸ παράθυρόν του (της) ἦτο κλεισμένον.
Noi eravamo poveri, -e.	Ἤμεθα πτωχοὶ, -αί.
Voi eravate obbedienti.	Ἦσθε εὐπειθεῖς.
Eglino, o elleno erano indispettiti, -e.	Ἦσαν κακιωμένοι, -αι, δυσαρεστημένοι, -αι.
Io fui sorpreso, -a.	Ἤμην ἐκπεπληγμένος, -η.
Tu fosti tranquillo, -a.	Ἦσο ἥσυχος.
Il suo cavallo fu ferito.	Ὁ ἵππος του ἦτο πληγωμέν.
Eglino furono avidi.	Ἦσαν πλεονέκται.
Io sarò pronto, -a.	Θὰ εἶμαι ἕτοιμος, πρόθυμος.
Tu sarai dotto, -a.	Θὰ εἶσαι πεπαιδευμένος, -η.
Egli sarà gobbo.	Θὰ εἶναι κυρτὸς, καμπούρης
Noi saremmo allegri.	Θὰ εἶμεθα εὔθυμοι.
Voi sarete ricchi.	Θὰ εἶσθε πλούσιοι.
Eglino saranno deboli.	Θὰ εἶναι ἀδύνατοι.
Io sarei temerario.	Θὰ ἤμην τολμηρός.
Tu saresti imprudente.	Θὰ ἦσο ἀπερίσκεπτος.
Ciò sarebbe inutile.	Τοῦτο θὰ ἦτο ἀνωφελές.

Thou art idle.	Tu es paresseux, -euse.
She is inquisitive.	Elle est curieuse.
He is generous.	Il est généreux.
He is dexterous.	Il est adroit.
We are happy.	Nous sommes heureux, heureuses.
You are unhappy.	Vous êtes malheureux, malheureuses.
They are busy.	Ils sont occupés.
I was tired.	J'étais fatigué, -e.
Thou wast in bed, liyng down.	Tu étais couché, -e.
His window was shut.	Sa fenêtre était fermée.
We were poor.	Nous étions pauvres.
You were obedient.	Vous étiez obéissants.
They were sorry, angry.	Ils étaient fâchés.
I was surprised.	Je fus surpris, e.
Thou wast quiet.	Tu fus tranquille.
His horse was wounded.	Son cheval fut blessé.
They were greedy.	Ils furent avides.
I shall be ready.	Je serai prêt, -e.
Thou wilt be learned.	Tu seras savant, -e.
He will be hump backed.	Il sera bossu.
We shall be merry.	Nous serons joyeux.
You will be rich	Vous serez riches.
They will be weak.	Ils seront faibles.
I should be rash.	Je serais téméraire.
Thou wouldst be imprudent	Tu serais imprudent, -e.
That would be useless.	Cela serait inutile.

Noi saremmo barbari.	Θὰ ἤμεθα σκληροί.
Voi sareste colpevoli.	Θὰ ἦσθε ἀξιόποινοι.
Eglino sarebbero cattivi.	Θὰ ἦταν κακοί.
Sii probo	Ἔσο χρηστός.
Sia gentile.	Ἔστω πολιτικός.
Siamo giusti.	Ἄς εἴμεθα δίκαιοι.
Siate saggi.	Ἔστε φρόνιμοι.
Siano fedeli.	Ἄς εἶναι, ἔστωσαν πιστοί.
Ch' io sia forte.	Ὅτι (νὰ) εἶμάι ἰσχυρός.
Che tu sia innocente.	Ὅτι (νὰ) εἶσαι ἀθῶος.
Ch' ella sia muta.	Ὅτι (νὰ) εἶναι βωβή.
Che noi siamo abili.	Ὅτι (νὰ) εἴμεθα ἐπιτήδειοι.
Che voi siate arditi, -e.	Ὅτι εἶσθε τολμηροί.
Ch' elleno siano orgogliose.	Ὅτι εἶσθε ὑπερήφανοι.
Ch' io fossi cieco..	Ὅτι (νὰ) ἤμην τυφλός.
Che tu fossi giovane.	Ὅτι (νὰ) ἦσο νέος.
Che il suo uccello fosse addimesticato.	Ὅτι (νὰ) ἦτο τὸ πουλίον του (της) ἥμερον.
Che noi fossimo più grandi.	Ὅτι (νὰ) ἤμεθα μεγαλήτεροι.
Che voi foste più piccoli, e.	Ὅτι (νὰ) εἶσθε μικρότεροι.
Ch' eglino fossero éguali.	Ὅτι (νὰ) ἦσαν ἴσοι.

We should be barbarous.	Nous serions barbares.
You would be guilty.	Vous seriez coupables.
They would be wicked.	Ils seraient méchants.
Be honest.	Sois probe.
Let him be polite.	Qu'il soit poli.
Let us be just.	Soyons justes.
Be wise.	Soyez sages.
Let them be fathful.	Qu ils soient fidèles.
That I may be strong.	Que je sois fort, e
That thou mayest be innocent.	Que tu sois innocent, e.
That she may be dumb.	Qu'elle soit muette
That we may be skilful.	Que nous soyons habiles
That you may be bold.	Que vous soyez hardis, hardies.
That they may be proud.	Qu'elles soient orgueilleuses.
That I might be blind.	Que je fusse aveugle.
That thou mightest be young.	Que tu fusses jeune.
That his bird might be tame	Que son oiseau fût apprivoisé.
That we might be taller.	Que nous fusions plusgrands grandes.
That you might be shorter.	Que vous fussiez plus petits, petites.
That they might be equal.	Qu'ils fussent égaux.

Il verbo ESSERE conjugato con negazione ed interrogazione.	**Τὸ ῥῆμα ΕΙΜΑΙ ἀρνητικῶς τε καὶ ἐρωτηματικῶς συνεζευγμένον.**
Io non sono sordo.	Δὲν εἶμαι κωφός.
Sei tu diligente	Εἶσαι δραστήριος;
Il vostro abito non è azzurro	Δὲν εἶναι τὸ φόρεμά σας γαλάζιον;
Noi non siamo allegri.	Δὲν εἴμεθα εὔθυμοι (χαρούμενοι).
Non siete voi tristi	Δὲν εἶσθε λυπημένοι;
Eglino non sono modestissimi.	Δὲν εἶναι πολὺ μετριόφρονες.
Non era io scusabile	Δὲν ἤμην ἄξιος συγγνώμης;
Non eri tu prodigo	Δὲν ἦσο ἄσωτος;
Era egli stroppiato	Ἦτο ἀνάπηρος;
Noi non eravamo felici.	Δὲν ἤμεθα εὐτυχεῖς.
Eravate voi studiosi, -e	Ἦσθε ἐπιμελεῖς;
Non erano eglino discreti	Δὲν ἦσαν εὐδιάκριτοι, φυλακτικοὶ τοῦ μυστικοῦ;
Fui io ingrato	Ἤμην ἀχάριστος;
Non fosti tu vergognoso, -a	Δὲν ἐντράπης;
Egli non fu malato	Δὲν ἦτο ἀσθενής.
Noi non fummo bagnati.	Δὲν ἤμεθα βρεγμένοι.
Foste voi maravigliati	Ἦσθε ἐκτεθαμβημένοι, ἐξεθαμβήθητε;
Non furono eglino degni	Δὲν ἦσαν ἄξιοι;
Sarò io illustre	Θὰ εἶμαι (γίνω) περίφημος

The veb TO BE conjugated both negatively and interrogatively.	Le verbe ETRE conjugué avec négation et interrogation.
I am not deaf.	Je ne suis pas sourd.
Art thou diligent	Es-tu diligent?
Is not your coat blue	Votre habit n'est-il pas bleu?
We are not merry.	Nous ne sommes pas gais.
Are you not dull	N'êtes-vous pas tristes?
They are not very modest.	Ils ne sont pas très-modestes.
Was I not excusable	N'étais je pas excusable?
Wast thou not lavish	N'étais tu pas prodigue?
Was he lame	Etait-il estropié?
We were not lucky.	Nous n'étions pas heureux, heureuses?
Were you studious	Etiez-vous studieux, studieuses?
Were they not discreet	N'étaient-ils pas discrets?
Was I ungrateful	Fus-je ingrat?
Wast thou not ashamed	Ne fus-tu pas honteux, honteuse?
He was not ill.	Il ne fut pas malade.
We were not wet.	Nous ne fûmes pas mouillés
Were you astonished	Fûtes-vous étonnés?
Were they not worthy	Ne furent-ils pas dignes?
Shall I be illustrious.	Serai-je illustre?

Non sarai tu ostinato	Δὲν θὰ εἶσαι ἰσχυρογνώμων
La bottiglia non sarà piena	Ἡ βαύκαλις δὲν θὰ εἶναι γεμάτη.
Noi non saremmo così scortesi.	Δὲν θὰ εἴμεθα τόσον ἀπολίτευτοι.
Sarete voi schietti	Θὰ εἶσθε εἰλικρινεῖς;
Le maniche non saranno elleno troppo strette	Δὲν θὰ εἶναι τὰ μανίκια στενά;
Io non sarei contento.	Δὲν θὰ ἤμην εὐχαριστημένος;
Saresti malcontento	Θὰ ἐδυσαρεστεῖσο;
La camera non sarebbe abbastanza larga	Δὲν θὰ ἦτο τὸ δωμάτιον ἱκανὸς εὐρύχωρον;
Saremmo noi amabili	Θὰ ἤμεθα ἀξιαγάπητοι;
Non sareste ridicoli	Δὲν θὰ ἦσθε γελοῖοι;
Non sarebbero eglino troppo pesanti	Δὲν θὰ ἦσαν πολὺ βαρεῖς (ἐνοχλητικοί);

VOCABOLARIO.	ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.
Amare, piacere.	Ἀγαπῶ.
Abbandonare.	Ἀφίνω, ἐγκαταλείπω.
Abbaiare.	Γαυγίζω.
Finire.	Τελειόνω.
Comprare.	Ἀγοράζω.
Chiamare.	Κράζω.
Portare.	Φέρω, κουβαλῶ.
Accendere.	Ἀνάπτω,

Shalt thou not be obstinate	Ne seras-tu pas entêté?
The bottle will not be full.	La bouteille ne sera pas pleine.
We shall not be so impolite.	Nous ne serons pas si impolis.
Shall you be frank	Serez-vous francs?
Will not the sleeves be too narrow	Les manches ne seront-elles pas trop étroites?
I should not be satisfied, pleased.	Je ne serais pas content.
Shouldst thou be dissatisfied, displeased.	Serais-tu mécontent?
Would not the room be wide enough	La chambre ne serait-elle pas assez large?
Should we be amiable.	Serions-nous aimables?
Should you not be ridiculous	Ne seriez-vous pas ridicules
Would they not be too heavy	Ne seraient-ils pas trop pesants?

VOCABULARY	VOCABULAIRE.
To love, to like.	Aimer.
To forsake.	Abandonner,
To bark.	Aboyer.
To finish.	Achever.
To buy.	Acheter.
To call.	Appeler.
To bring.	Apporter.
To light.	Allumer.

Strappare.	Ἀποσπῶ.
Adacquare.	Ποτίζω.
Attaccare	Συσφίγγω, προσαρτῶ.
Apparecchiare.	Ἑτοιμάζω.
Assicurare.	Βεβαιόνω.
Confessare	Ὁμολογῶ, (ἀναγνωρίζω).
Battezzare.	Βαπτίζω.
Scopare.	Καθαρίζω, σαρόνω.
Biasimare-	Ἐλέγχω, μέμφομαι.
Ferire.	Πληγόνω
Turare.	Στουππόνω.
Allacciare.	Κομβόνω.
Far la birra.	Ψήνω, βράζω (ζύθον).
Ricamare.	Κεντῶ.
Macinare.	Κατασυντρίβω, ἀλέθω.
Bruciare.	Κατακαίω.

Conjugazione de' verbi suddetti.	Σχηματισμὸς τῶν ἀνωτέρω ῥημάτων.
Mi piacciono le frutta.	Ἀγαπῶ τὰ ὀπωρικά.
Tu abbandoni i tuoi amici	Ἀφίνεις (ἐγκαταλείπεις) τοὺς φίλους σου.
Il cane non abbaja.	Ὁ σκύλος δὲν γαυγίζει.
Noi finiamo l' opera nostra	Τελειόνομεν τὸ ἔργον μας.
Non comprate del pesce	Δὲν ἀγοράζετε ὀψάριον;
Chiamano eglino	Κράζουν ἐκεῖνοι;
Portava il pranzo.	Ἔφερνα τὸ γεῦμα.

To pull, to pluck.	Arracher.
To water.	Arroser.
To tie.	Attacher.
To dress, to get ready.	Apprêter.
To assure.	Assurer.
To confess.	Avouer.
To christen.	Baptiser.
To sweep.	Balayer.
To blame.	Blâmer.
To hurt.	Blesser.
To stop.	Boucher.
To button up.	Boutonner.
To brew.	Brasser.
To embroider.	Broder.
To grind, to bruise.	Broyer.
To burn.	Brûler.

The above verbs conjugated.	Conjugaison des verbes précédents.
I like fruit.	J'aime le fruit.
Thou forsakest thy friends.	Tu abandonnes tes amis.
The dog does not bark.	Le chien n'aboie pas.
We are finishing our work.	Nous achevons notre ouvrage
Do you not buy fish	N'achetez-vous pas du poisson?
Do they call	Appellent-ils?
I was bringing (in) the dinner.	J'apportais le dîner.

Tu accendevi la candela.	Ἄναπτες τὸ φῶς.
Non istrappava egli fiori	Δὲν ἀπέσπα ἄνθη (λουλούδια);
Noi adacquavamo il giardino.	Ἐποτίζαμεν τὸν κῆπον.
Non attaccavate una corda	Δὲν πρόσηρτᾶτε (ἐδένετε) ἐκεῖ σχοινίον;
Eglino apparecchiavano il pranzo.	Ἑτοίμαζαν τὸ γεῦμα.
Io assicurai vostro fratello.	Ἐβεβαίωσα τὸν ἀδελφόν σας
Tu confessasti la tua colpa.	Ὡμολόγησας τὸ σφάλμα σου
Egli non battezzò il bambino	Δὲν ἐβάπτισε τὸ παιδίον.
Scopammo la cucina	Ἐσαρώσαμεν τὸ μαγειρεῖον
Non biasimaste voi la sua condotta	Δὲν ἐμέμφθητε τὸ φέρσιμόν του (της);
Non si ferirono eglino	Δὲν ἐπληγώθησαν;
Io turerò il buco.	Θὰ στουππώσω τὴν τρύπαν
Non allaccerai il tuo giubbettino	Δὲν θὰ κομβώσῃς τὸ φόρεμά σου;
Egli farà della birra.	Θὰ βράσῃ ζύθον.
Macineremo le droghe.	Θὰ κοπανίσωμεν τὰ ἀρώματα.
Ricamerete la vostra veste	Θὰ κεντήσετε τὸ φουστάνιόν σας;
Non brucieranno eglino tutte le legne	Δὲν θὰ κατακαύσουν ὅλα τὰ ξύλα;

Thou wast lighting the candle.	Tu allumais la chandelle.
Was he not plucking the flowers	N'arrachait-il pas les fleurs?
We were watering the garden	Nous arrosions le jardin.
Were you not tying a string?	N'attachiez-vous pas une corde?
They were dressing the dinner.	Ils apprêtaient le dîner.
I assured your brother.	J'assurai votre frère.
Thou confessedst thy fault.	Tu avouas ta faute.
He did not christen the child.	Il ne baptisa pas l' enfant.
We swept the kitchen.	Nous balayâmes la cuisine.
Did you not blame his conduct	Ne blamâtes-vous pas sa conduite?
Did they not hurt themselves	Ne se blessèrent-ils pas?
I will stop the hole.	Je boucherai le trou.
Wilt thou not button up thy jachet.	Ne boutonneras-tu pas ta veste?
He will brew some beer.	Il brassera de la bière.
We will bruise the drugs.	Nous broierons les drogues.
Shall you embroider your gown	Broderez-vous votre robe?
Will they not burn all the wood	Ne brûleront-ils pas tout bois?

VOCABOLARIO.	ONOMASTIKON.
Spazzare.	Βουρτσίζω.
Imbrigliare.	Χαλινόνω.
Rompere.	Συνθραύω, συντρίβω.
Nascondere.	Κρύπτω.
Rompere.	Συντρίβω, τσακίζω.
Cangiare.	Ἀλλάζω.
Caricare.	Φορτόνω.
Scaldare.	Θερμαίνω, ζεσταίνω.
Sigillare.	Σφραγίζω, βουλλόνω.
Cercare.	Ζητῶ.
Gastigare.	Τιμωρῶ, κολάζω.
Cominciare.	Ἀρχίζω.
Cantare.	Τραγουδῶ, ᾄδω.
Tagliare.	Κόπτω, τέμνω.
Stracciare.	Σχίζω.
Disonorare.	Ἀτιμάζω.
Indovinare.	Προφητεύω, μαντεύω.
Sbrigarsi.	Σπεύδω, σπουδάζω.
Far colazione.	Προγεύομαι.
Ascoltare.	Ἀκούω, ἀκροάζομαι.
Prendere in prestito.	Δανείζομαι.
Starnutire.	Πτερνίζομαι.
Io spazzerei il mio abito.	Θὰ ἐβούρτσιζα τὸ φόρεμά μου.
Imbriglieresti il tuo cavallo	Θὰ ἐχαλίνονες τὸν ἵππον σο
Egli romperebbe la porta.	Θὰ ἔθραυε τὴν θύραν.
Nasconderemmo il nostro danaro.	Θὰ ἐκρύπταμεν τὰ χρήματά μας.

VOCABULARY.	VOCABULAIRE.
To brush.	Brosser.
To bridle.	Brider.
To break.	Briser.
To hide.	Cacher.
To break.	Casser.
To change.	Changer.
To load.	Charger.
To warm.	Chauffer.
To seal.	Cacheter.
To look for.	Chercher.
To chastise.	Châtier.
To begin.	Commencer.
To sing.	Chanter.
To cut.	Couper.
To tear.	Déchirer.
To disgrace.	Déshonorer.
To guess	Deviner.
To make haste.	Se dépêcher.
To breakfast.	Déjeuner.
To listen to.	Ecouter.
To borrow.	Emprunter.
To sneeze.	Eternuer.
I should brush my coat.	Je brosserais mon habit.
Thou wouldst bridle thy horse.	Tu briderais ton cheval.
He would break the door.	Il briserait la porte.
we should hide our money.	Nous cacherions notre argent.

Voi rompereste il bicchiere.	Θὰ ἐσυντρίβετε τὸ (ὑαλίον) ποτήριον.
Eglino cangerebbero alloggio	Θὰ ἄλλαζαν τὴν κατοικίαν των.
Carichi la caretta.	Ἂς φορτώσῃ τὸ κάῤῥον.
Scaldiamo le lenzuola.	Ἂς ζεςάνωμεν τὰ σινδόνια.
Sigillate la vostra lettera.	Σφραγίσατε τὸ γράμμα σας
Cerchino una casa.	Ἂς ζητήσουν οἰκίαν.
Che io gastighi i colpevoli.	Νὰ τιμωρήσω τοὺς πταίςας
Che tu cominci il tuo tema.	Νὰ ἀρχίσῃς τὸ θέμα σου.
Ch' ella canti una canzonetta.	Νὰ τραγουδήσῃ ἓν τραγούδιον.
Che noi tagliamo la carne.	Νὰ κόψωμεν τὸ κρέας.
Che non istracciate il vostro abito.	Νὰ μὴ σχίσητε το φόρεμά σας
Ch' eglino non disonorino la loro famiglia.	Νὰ μὴ ἀτιμάσουν τὴν οἰκογένειάν των.
Ch' io indovinassi l' enigma	Νὰ ἐμάντευα τὸ αἴνιγμα.
Che tu ti sbrigassi.	Νὰ ἔσπευδες.
Ch' egli non facesse colazione.	Νὰ μὴ ἐπρογεύετο.
Che noi non l' ascoltassimo.	Νὰ μὴ τὸν ἠκούαμεν, ἠκροαζόμεθα.
Che voi non prendeste in prestito del danaro.	Νὰ μὴ ἐδανείζεσθε χρήματα.
Ch' eglino non istarnutissero.	Νὰ μὴ ἐπτερνίζοντο.

You would break the glass.	Vous casseriez le verre.
They would change their lodgings.	Ils changeraient de logement.
Let him load the cart.	Qu'il charge la charrette.
Let us warm the sheets.	Chauffons les draps.
Seal your letter.	Cachetez votre lettre.
Let them look for a house.	Qu'ils cherchent une maison
That I may chastise the guilty.	Que je châtie les coupables.
That thou mayest begin the exercise.	Que tu commences ton thème.
That she may sing a song.	Qu'elle chante une chanson.
That we may cut the meat.	Que nous conpions la viande
That you may not tear your coat.	Que vous ne déchiriez pas votre habie
That they may not disgrace their family.	Qu'ils ne déshonorent pas leur famille.
That I might guess the riddle	Que je devinasse l'énigme.
That thou mightest make haste.	Que tu te dépêchasses.
That he might not breakfast.	Qu'il ne déjeunât pas.
That we might not listen to him.	Que nous ne l'écoutassions pas.
That you might not borrow money.	Que vous n'empruntassiez pas d'argent.
That they might no sneeze.	Qu'ils n'éternuassent point.

VOCABOLARIO.	ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.
Studiare.	Σπουδάζω, μελετῶ.
Percuotere.	Κτυπῶ.
Friggere.	Τηγανίζω.
Fregare.	Τρίβω.
Guastare, rovinare.	Χαλῶ, φθείρω.
Vestire.	Ἐνδύω.
Gettare.	Ῥίπτω.
Invitare.	Προσκαλῶ, καλῶ.
Stampare.	Τυπόνω.
Coltivare.	Γεωργῶ.
Lavare.	Πλύνω, νίπτω.
Mangiare.	Τρώγω.
Mescolare.	Σμίγω, ἀνακατόνω.
Ammobigliare.	Ἐπιπλόνω, ςολίζω μὲ ἔπιπλα
Nuotare.	Κολυμβῶ.
Polire.	Καθαρίζω, παστρεύω.
Cavare.	Ἐκβάλλω, ἀφαιρῶ.
Scordare.	Λησμονῶ.
Pagare.	Πληρόνω.
Prestare.	Δανείζω.
Pregare.	Παρακαλῶ, δέομαι.
Parlare.	Ὁμιλῶ.
Lasciare.	Ἀφίνω, καταλείπω.
Ricompensare.	Ἀνταμείβω.
Ringraziare.	Εὐχαριστῶ.
Scuotere.	Τινάζω.
Salare.	Ἁλατίζω.
Ammazzare.	Φονεύω, θανατόνω, σκοτόνω.
Rubare.	Κλέπτω.

VOCABULARY.	VOCABULAIRE.
To study.	Étudier.
To strike.	Frapper.
To fry.	Frire.
To rub.	Frotter.
To spoil.	Gâter, abîmer.
To dress.	Habiller.
To throw away.	Jeter.
To invite.	Inviter.
To print.	Imprimer.
To plough.	Labourer.
To wash.	Laver.
To eat.	Manger.
To mix.	Mêler.
To furnish.	Meubler.
To swim.	Nager.
To clean.	Nettoyer.
To take off.	Oter.
To forget.	Oublier.
To pay.	Payer.
To lend.	Prêter.
To pray.	Prier.
To speak.	Parler.
To leave.	Quitter.
To reward.	Récompenser.
To thank.	Remercier.
To shake off.	Secouer.
To salt.	Saler.
To kill.	Tuer.
To rob.	Voler.

Ho studiato la mia lezione.	Ἐμελέτησα τὸ θέμα μου.
Non hai tu percosso il cane	Δὲν ἐκτύπησες τὸν σκύλον;
Ha ella fritto il pesce	Ἐτηγάνισεν ἐκείνη τὸ ὀψάριον;
Noi abbiamo fregate le sedie.	Ἐτρίψαμεν (ἐσφογγίσαμεν) τὰς καθήκλας.
Noi non abbiamo guastato questo fanciullo.	Δὲν διεφθείραμεν τοῦτο τὸ παιδίον.
Non avete rovinato il vostro abito?	Δὲν ἐχαλάσατε τὸ φόρεμά σας;
Eglino non hanno vestito i fanciulli.	Δὲν ἐνέδυσαν ἐκεῖνοι τὰ παιδία.
Io aveva gettato gli avanzi.	Εἶχα ῥίψει τὰ ἀπομεινάρια
Non avevi invitato mio cugino?	Δὲν εἶχες καλέσει τὸν ἐξάδελφόν μου;
Aveva egli stampato la sua opera?	Εἶχε τυπώσει τὸ σύγγραμμά του;
Noi avevamo coltivato il campo.	Εἴχαμεν γεωργήσει τὸ χωράφιον.
Non avevate lavato le vostre mani.	Δὲν εἴχετε νίψει τὰς χεῖράς σας.
Non avevano eglino mangiato le frutta?	Δὲν εἶχαν φάγει τὰ ὀπωρικά;
Quando ebbi mescolato le droghe.	Ἀφοῦ εἶχα ἀναμίξει τὰ ἀρώματα.
Quando ebbe ammobigliato la sua casa.	Ἀφοῦ εἶχε στολίσει τὴν οἰκίαν του μὲ ἔπιπλα.
Quando noi avemmo nuotato	Ἀφοῦ εἴχαμεν κολυμβήσει.
Non ebbero pulito i quadri.	Δὲν εἶχαν καθαρίσει τὰς εἰκόνας.

I have studied my lesson.	J'ai étudié ma leçon.
Hast thou not struck the dog	N'as-tu point frappé le chien
Has she fried the fish?	A-t-elle frit le poisson?
We have rubbed the chairs.	Nous avons frotté les chaises.
We have not spoiled that child.	Nous n'avons pas gâté cet enfant.
Have you not spoiled your coat?	N'avez-vous point abîmé votre habit?
They have not dressed the children.	Ils n'ont pas habillé les enfants.
I had thrown the remains away.	J'avais jeté les restes.
Hadst thou not invited my cousin.	N'avais tu pas invité non cousin?
Had he printed his work?	Avait-il imprimé son ouvrage?
We had ploughed the field.	Nous avions labouré le champ.
You hat not washed your hands.	Vous n'aviez pas lavé vos mains.
Had they not eaten the fruit?	N'avaient-ils pas mangé le fruit?
When I had mixed the drugs.	Quand j'eus mêlé les drogues.
When he had furnished his house.	Quand il eut meublé sa maison.
When we had swum.	Quand nous eûmes nagé.
They had not cleaned the paintings.	Ils n'eurent pas nettoyé les tableaux.

Quando avrò cavato il mio abito.	Ὅταν θὰ ἔχω ἐβγαλμένον τὸ φόρεμά μου.
Non avrai scordata la lezione?	Δὲν θὰ ἔχῃς λησμονημένον τὸ μάθημά σου;
Egli avrà pagata una ghinea.	Θὰ ἐπλήρωσε μίαν γυινέαν.
Quando noi avremo prestato il danaro.	Ὅταν θὰ ἔχωμεν δανεισμένα τὰ χρήματα.
Io avrei pregato Dio.	Θὰ παρεκάλουν τὸν Θεόν.
Non avrebb' egli parlato francese?	Δὲν θὰ ὡμίλει Γαλλικά;
Avremmo lasciata la casa?	Θὰ ἀφίναμεν τὴν οἰκίαν;
Non avrebbero ricompensato i diligenti?	Δὲν θὰ ἀντάμειβαν τοὺς ἐπιμελεῖς;
Che noi abbiamo ringraziato Iddio.	Ὅτι εὐχαριστήσαμεν τὸν Θεόν.
Ch' eglino avessero scossa la polvere.	Νὰ εἶχον τινάξει τὸν κονιορτόν.
La carne è salata.	Τὸ κρέας εἶναι ἁλατισμένον.
Suo fratello è stato ammazzato.	Ὁ ἀδελφός του ἐφονεύθη.
Saremmo stati rubati.	Θὰ μᾶς ἔκλεπταν.

VOCABOLARIO.	ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.
Abolire.	Καταργῶ, ἀναιρῶ.
Adempiere.	Ἐκπληρῶ, ἐκτελῶ.
Addolcire.	Μαλακύνω, γλυκαίνω.
Indebolire.	Ἀδυνατίζω.

When I (shall) have taken off my coat.	Quand j'aurai ôté mon habit.
Shalt thou not have forgotten thy lesson?	N'auras-tu pas oublié ta leçon?
He will have paid one guinea	Il aura payé une guinée.
When we (shall) have lent the money.	Quand nous aurons prêté l' argent.
I should have prayed to God.	J' aurais prié Dieu.
Would he not have spoken french?	N'aurai-t-il pas parlé français?
Should we have left the house?	Aurions-nous quitté la maison?
Would they not have rewarded the diligent?	N' auraient-ils pas récompensé les diligents?
That we may have thanked God.	Que nous ayons remercié Dieu
That they might have shaken off the dust.	Qu'ills eussent secoué la poussière.
The meat is salted	La viande est salée.
His brother has been killed.	Son frère a été tué.
We should have been robbed.	Nous aurions été volés.

VOCABULARY.	VOCABULAIRE.
To abolish.	Abolir.
To fulfil.	Accomplir.
To make milder.	Adoucir.
To weaken.	Affaiblir.

Agire.	Ἐνεργῶ, πράττω.
Applaudire.	Ἀποδέχομαι, ἐπιδοκιμάζω.
Avvisare.	Εἰδοποιῶ.
Fabbricare.	Κτίζω.
Spianare.	Χαλῶ, κατεδαφίζω.
Imbiancare.	Λευκαίνω.
Scegliere.	Ἐκλέγω, διαλέγω.
Disobbedire.	Ἀπειθῶ, ἀνυπόταχτος εἶμαι
Abbagliare.	Τυφλόνω, θαμβόνω.
Empiere.	Γεμίζω.
Abbellire.	Καλλωπίζω, καλλύνω.
Sotterrare.	Καταθάπτω, παραχώνω.
Arricchire.	Πλουτίζω.
Stordire.	Κωφαίνω, ζαλίζω.
Finire.	Τελειόνω.
Fiorire.	Ἀνθῶ.
Fremere.	Φρίττω, τρέμω.
Guarire.	Ἰατρεύω, θεραπεύω.
Godere.	Ἀπολαύω.
Dimagrare.	Ἰσχναίνω, λιγνεύω.
Maturare.	Ὡριμάζω.
Annerire.	Μελανόνω.
Nudrire.	Τρέφω.
Impallidire.	Χλωμαίνω.
Infracidare.	Σαπίζω.
Punire.	Τιμωρῶ.
Raccorciare.	Συντέμνω, συντομεύω.
Rinfrescare.	Δροσίζω.
Riempiere.	Ἀναπληρῶ, γεμίζω.
Riuscire.	Ἐπιτυχαίνω.
Impadronirsi.	Κυριεύω.

To act.	Agir.
To praise.	Applaudir.
To warn.	Avertir.
To build.	Bâtir.
To demolish.	Démolir.
To wash.	Blanchir.
To choose.	Choisir.
To disobey.	Désobéir.
To dazzle.	Éblouir.
To fill.	Emplir.
To embellish.	Embellir.
To bury.	Enfouir.
To enrich.	Enrichir.
To stun.	Étourdir.
To finish.	Finir.
To blossom.	Fleurir.
To shudder.	Frémir.
To cure.	Guérir.
To enjoy.	Jouir de.
To grow thin.	Maigrir.
To grow ripe.	Mûrir.
To blacken.	Noircir.
To feed.	Nourrir.
To turn pale.	Pâlir.
To rot.	Pourrir.
To punish.	Punir.
To shorten.	Raccourcir.
To refresh.	Rafraîchir.
To fill.	Remplir.
To succeed.	Réussir.
To seize.	Saisir.

Oscurare, appannare.	Ἀμαυρῶ, θαμβόνω.
Tradire.	Προδίδω τινά.
Invecchiare.	Γηράσκω.

Esempi de' verbi suddetti.	Παραδείγματα διὰ τὰ ἀνωτέρω ῥήματα.
La legge è stata abolita.	Ὁ νόμος κατηργήθη.
Adempierò la promessa.	Θὰ ἐκπληρώσω τὴν ὑπόσχεσίν μου.
La pioggia addolcirà il tempo.	Ἡ βροχὴ θὰ μαλακύνῃ (γλυκάνῃ) τὸν καιρόν.
Questa malattia m'indebolisce molto.	Ἡ ἀσθένεια αὕτη μὲ ἀδυνατίζει πολύ.
Egli ha prudentemeute agito	Φρονίμως ἔπραξε.
È applaudito da tutti.	Πάντες ἀπεδέξαντο (ἐπεδοκίμασαν) αὐτόν.
Avvisatene vostro fratello.	Δότε εἰς τὸν ἀδελφόν σας εἴδησιν περὶ τούτου.
Egli fabbricava la sua casa.	Ἔκτιζε τὴν οἰκίαν του.
Io spianava la mia.	Κατεδάφιζα (ἐχάλασα) τὴν ἐδικήν μου.
La vostra biancheria è imbiancata?	Εἶναι τὰ ἀσπρόῤῥουχά σας πλυμένα;
Scegliete una di quelle mele.	Ἐκλέξατε ἓν ἀπὸ τὰ μῆλα ταῦτα.
Non disobbeditemi.	Μὴ εἶσθε ἀνυπότακτος εἰς ἐμέ.
Il sole m'abbaglia.	Ὁ ἥλιος μὲ θαμβόνει.

To tarnish.	Ternir.
To betray.	Trahir.
To grow old.	Vieillir.

The above verbs exemplified.	Exemples des verbes précédents.
The law has been abolished.	La loi a été abolie.
I will fulfil my promise.	J'accomplirai ma promesse.
The rain will make the weather milder.	La pluie adoucira le temps.
This illness weakens me very much.	Cette maladie m'affaiblit beaucoup.
He has acted prudently.	Il a agi prudemment.
He is praised by every body.	Il est applaudi de tout le monde.
Warn your brother of it.	Avertissez-en votre frère.
He was building his house.	Il bâtissait sa maison.
I was demolishing mine.	Je démolisssais la mienne.
Is your linen washed.	Votre linge est-il blanchi?
Choose one of these apples.	Choisissez une de ces pommes.
Do not disobey me.	Ne me désobéissez pas.
The sun dazzles me.	Le soleil m'éblouit.

Non avete empiuto il vaso.	Δὲν ἐγεμίσατε τὴν χύτραν (τὸ τσουκάλιον).
La vostra casa è molto abbellita.	Ἡ οἰκία σας ἐκαλλωπίσθη πολύ.
Egli ha sotterrato il suo danaro.	Ἐπαράχωσε τὰ χρήματά του.
Quest' affare vi avrebbe arricchito.	Τὸ πρᾶγμα τοῦτο (ἡ δουλειὰ αὕτη) θὰ σᾶς ἐπλούτιζε
Voi mi stordite.	Μοῦ ζαλίζετε τὴν κεφαλήν.
Quando avrete finito il vostro tema?	Πότε θὰ ἔχετε τελειωμένον τὸ θέμα σας;
Vedete come gli alberi fioriscono!	Ἰδέτε πῶς ἀνθοῦν τὰ δένδρα.
Mi fate fremere.	Μὲ κάμνετε νὰ φρίττω.
I medici non lo guariranno mai	Οἱ ἰατροὶ ποτὲ δὲν θὰ τὸν θεραπεύσουν.
Non godeva egli del suo?	Δὲν ἀπήλαυσε τὴν εὐτυχίαν του;
Vostro padre è dimagrato.	Ὁ πατήρ σας πολὺ ἐλίγνευσε.
Ch' io annerisca le mie scarpe.	Νὰ μελανώσω τὰς ἐμβάδας; (τὰ παπούτσιά) μου.
Come nudrite i vostri conigli?	Πῶς τρέφετε τὰ κουνέλιά σας;
Impallidisce alla vista del fucile.	Χλωμαίνει ἅμα ἴδῃ πυροβόλον (τουφέκιον).
Questo frutto incomincia a infracidare.	Τὸ ὀπωρικὸν τοῦτο ἀρχίζει νὰ σαπίζῃ.
Non lo punireste voi pure?	Δὲν θὰ τὸν ἐτιμωρούσατε καὶ σεῖς;

You have not filled the pot.	Vous n'avez pas empli le pot.
Your house is greatly embellished.	Votre maison est bien embellie.
He has buried his money.	Il a enfoui son argent.
This affair would have enriched you.	Cette affaire vous aurait enrichi.
You stun me.	Vous m'étourdissez.
When shall you have finished your exercise ?	Quand aurez vous fini votre thême ?
See how the trees blossom.	Voyez comme les arbres fleurissent !
You make me shudder.	Vous me faites frémir.
The doctors will never cure him.	Les médecins ne le guériront jamais.
Did he not enjoy his fortune ?	Ne jouissait-il pas de son bien ?
Your father has grown very thin.	Votre père est bien maigri.
That I may blacken my shoes.	Que je noircisse mes souliers.
How do you feed your rabbits ?	Comment nourrissez-vous vos lapins ?
He turns pale at the sight of a gun.	Il palit à la vue d' un fusil.
This fruit begins to rot.	Ce fruit commence à pourrir.
Would you not punish him likewise ?	Ne le puniriez-vous pas aussi ?

Non avete raccorciato l'asse.	Δὲν ἐκάμετε κοντότερον τὸ σανίδιον;
Ci rinfrescammo nel bosco.	Ἐδροσίσθημεν εἰς τὸ δάσο
Perchè non riempite i bicchieri.	Διὰ τί δὲν γεμίζετε τὰ ποτήρια;
Impadroniamoci dell' occasione.	Ἄς δράξωμεν τὴν εὐκαιρία
Il fumo non oscurerà questi quadri?	Δὲν θὰ ἀμαυρώσῃ ὁ καπνὸ τὰς εἰκόνας;
Vi avrebbe tradito.	Θὰ σᾶς ἐπρόδιδεν.
Sua madre invecchia molto.	Ἡ μήτηρ του (της) γηράσκει πολύ.

VOCABOLARIO.	ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.
Scorgere.	Παρατηρῶ, βλέπω.
Capire	Ἀκούω, ἐννοῶ.
Tradurre.	Μεταφράζω.
Dipingere.	Ζωγραφῶ.
Dovere.	Χρεωστῶ, ὀφείλω, (πρέπει
Discendere.	Καταβαίνω.
Risplendere.	Λάμπω.
Ricevere.	Λαμβάνω.
Aspettare.	Περιμένω.
Distruggere.	Καταστρέφω, χαλῶ.
Arrivare.	Φθάνω.
Vendere.	Πωλῶ.
Rispondere.	Ἀποκρίνομαι.
Cuocere.	Ψήνω.

Have you not shortened the board?	N'avez-vous point raccourci la planche?
We refreshed ourselves in the wood.	Nous nous rafraîchîmes dans le bois
Why do you not fill the glasses?	Pourquoi ne remplissez-vous pas les verres?
Let us seize the opportunity.	Saisissons l' occasion.
Will not the smoke tarnish these pictures?	La fumée ne ternira-t-elle pas ces tableaux?
He would have betrayed you	Il vous aurait trahi.
His mother grows very old.	Sa mère vieillit beaucoup.

VOCABULARY.	VOCABULAIRE.
To discover, to perceive.	Apercevoir.
To understand, to hear.	Entendre.
To translate.	Traduire.
To paint.	Peindre.
To owe.	Devoir.
To come down.	Descendre.
To glitter.	Reluire.
To receive.	Recevoir.
To wait for.	Attendre.
To destroy.	Détruire.
To overtake.	Atteindre.
To sell.	Vendre.
To answer.	Répondre.
To bake.	Cuire.

Temere.	Φοβοῦμαι.
Ridurre.	Καταφέρω τινὰ, ἀναγκάζω.
Compiangere.	Λυποῦμαι τινὰ, συμπονῶ.
Concepire.	Καταλαμβάνω.
Fingere.	Προσποιοῦμαι.
Dipinger di nuovo.	Ἐκ νέου ζωγραφῶ.
Fendere.	Σχίζω.
Raggiungere.	Συναρμόζω, προφθάνω.

Esempj de' verbi suddetti.	Παραδείγματα τῶν ἀνωτέρω ῥημάτων.
Scorgo un vascello.	Παρατηρῶ ἓν πλοῖον.
Non capisce il francese.	Δὲν ἐννοεῖ Γαλλικά.
Non vi capiva.	Δὲν σᾶς ἤκουσα.
Non traducete favole?	Δὲν μεταφράζετε μύθους;
Le vostre sorelle dipingono benissimo.	Αἱ ἀδελφαί σας ζωγραφοῦν πολὺ καλά.
Doveva danaro a vostro padre.	Ἐχρεωστοῦσα εἰς τὸν πατέρα σας χρήματα.
Non discendevate?	Δὲν ἐκατεβαίνετε;
L'oro e l' argento risplendevano dappertutto.	Χρυσὸς καὶ ἄργυρος ἔλαμπον παντοῦ.
Ricevetti una lettera sabato scorso.	Τὸ παρελθὸν Σάββατον ἔλαβα γράμμα.
Aspettò la risposta?	Ἐπερίμεινε τὴν ἀπόκρισιν;
Distuggremmo tutte le fortificazioni.	Κατεστρέψαμεν ὅλα τὰ ὀχυρώματα.

To fear.	Craindre.
To reduce.	Réduire.
To pity.	Plaindre.
To conceive.	Concevoir.
To pretend.	Feindre.
To paint again.	Repeindre.
To cleave.	Fendre.
To join.	Joindre.

The above verbs exemplified.	Exemples des verbes ci-dessus.
I discover a ship.	J'aperçois un vaisseau.
He does not understand french	Il n'entend pas le français.
I did not hear you.	Je ne vous entendais pas.
Do you not translate fables?	Ne traduisez-vous pas des fables?
Your sisters paint very well.	Vos soeurs peignent très-bien.
I owed some money to your father.	Je devais de l'argent à votre père.
Were you not coming down	Ne descendiez-vous pas?
Gold and silver glittered every where	L'or et l'argent reluisaient partout.
I received a letter last Saturday.	Je reçus une lettre samedi dernier.
Did he wait for an answer?	Attendit-il la réponse?
We destroyed all the fortifications.	Nous détruisîmes toutes les fortifications.

Non arrivaste alla vettura, o carrozza.	Δὲν ἐφθάσατε τὸ ὄχημα;
Non iscorsero nulla.	Δὲν εἶδαν τίποτε.
Venderò il mio cavallo?	Θὰ πωλήσω τὸν ἵππον μου;
Non vi risponderà.	Δὲν θὰ σᾶς ἀποκριθῆ.
Non cuocerete domani.	Δὲν θὰ ψήσητε αὔριον.
Non temeranno il loro padrone?	Δὲν θὰ φοβοῦνται τὸν κύριόν των;
Non aspetterei nessuno.	Δὲν θα ἐπερίμενα κἀνένα.
Li ridurrebbe quanto prima	Θὰ τοὺς ἐβίαζε ταχέως.
Perchè compiangeremmo la sua sorte?	Διὰ τί νὰ ἐλεήσωμεν τὴν τύχην του;
Non concepirebbero mai questo	Δὲν θὰ ἐκαταλάμβαναν τοῦτο ποτέ.
Fingiamo di non ascoltarli.	Ἂς προσποιηθῶμεν ὅτι δὲν τοὺς ἐννοοῦμεν.
Traducete questo in inglese.	Μεταφράσατε τοῦτο εἰς τὸ Ἀγγλικόν.
Aspettate vostro fratello.	Περιμείνατε τὸν ἀδελφόν σας
Ricevete quel danaro per me.	Λάβετε τὰ χρήματα ταῦτα δι' ἐμέ.
Ch' io gli debba ringraziamenti.	Ὅτι τῷ χρεωστῶ χάριν.
Fenda l' albero.	Νὰ σχίσῃ τὸ δένδρον.
Che noi distruggiamo le loro opere.	Νὰ χαλάσωμεν τὰ ἔργα των.
Che non temano Iddio.	Ὅτι δὲν φοβοῦνται τὸν Θεόν
Ch' io non ricevessi le sue lettere.	Ὅτι δὲν ἔλαβα τὰ γράμματά του.

Did you not overtake the coach ?	N'atteignîtes vous pas la voiture ?
They perceived nothing.	Ils n'aperçurent rien.
Shall I sel my horse ?	Vendrai-je mon cheval ?
He will not answer you.	Il ne vous répondra pas.
Shat you not bake to morrow	Ne cuirez-vous pas demain ?
Will they not fear their master ?	Ne craindront-ils pas leur maître ?
I should not wait for any body.	Je n'attendrais personne.
He would soon reduce them.	Il les réduirait bientôt.
Why should we pity his fate ?	Pourquoi plaindrions-nous son sort ?
They would never conceive that.	Ils ne concevraient jamais cela ?
Let us pretend not to hear them.	Feignons de ne pas les entendre.
Translate that into english.	Traduisez cela en anglais.
Wait for your brother.	Attendez votre frère.
Receive that money for me.	Recevez cet argent pour moi.
That I may owe him thanks	Que je lui doive des remerciements.
That he may cleave the tree	Qu'il fende l'arbre.
That we may destroy their works.	Que nous detruisions leurs ouvrages.
That they may not fear God	Qu'ils ne craignent pas Dieu
That I might not receive his letters.	Que je ne reçusse pas ses lettres.

Ch' ei non vendesse i suoi cavalli.	Ὅτι δὲν ἐπώλησε τοὺς ἵππους του.
Che traducessimo del francese.	Νὰ μεταφράσωμεν Γαλλικά.
Che raggiungeste l'armata.	Νὰ προφθάσητε τὸ στράτευμα.
Ch' eglino discendessero per far colazione.	Νὰ καταιβοῦν νὰ προγευθῶσιν.
Avete ricevuto i vostri libri ?	Ἐλάβετε τὰ βιβλία σας ;
Non avete tradotto la favola ?	Δὲν μεταφράσατε τὸν μῦθόν σας ;
Perchè non m' avete risposto ?	Διὰ τί δὲν μὲ ἀπεκρίθητε;
Avete dipinto di nuovo la vostra camera ?	Ἐζωγραφήσατε ἐκ νέου τὸ δωμάτιόν σας ;

NUMERI CARDINALI.	ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ ΑΠΟΛΥΤΑ.
Uno.	Εἷς (ἕνας) μία, ἕν, (ἕνα).
Due.	Δύω.
Tre.	Τρεῖς, τρία.
Quattro.	Τέσσαρες, τέσσαρα.
Cinque.	Πέντε.
Sei.	Ἕξ.
Sette.	Ἑπτά.
Otto.	Ὀκτώ.
Nove.	Ἐννέα.
Dieci.	Δέκα.
Undici.	Ἕνδεκα.

That he might not sell his horses.	Qu'il ne vendît pas ses chevaux.
That we might translate some french.	Que nous traduisissions du français.
That you might join the army.	Que vous joignissiez l'armée.
That they might come down to breakfast.	Qu'ils descendissent pour déjeuner.
Have you received your books ?	Avez-vous reçu vos livres ?
Have you not translated your fable ?	N'avez-vous pas traduit votre fable ?
Why have you not answered me ?	Pourquoi ne m'avez-vous pas répondu ?
Have you painted your room again ?	Avez vous repeint votre chambre ?

CARDINAL NUMBERS.	NOMBRES CARDINAUX.
One.	Un.
Two.	Deux.
Three.	Trois.
Four.	Quatre.
Five.	Cinq.
Six.	Six.
Seven.	Sept.
Eight.	Huit.
Nine.	Neuf.
Ten.	Dix.
Eleven.	Onze.

Dodici.	Δώδεκα.
Tredici.	Δεκατρία.
Quattordici.	Δεκατέσσαρα.
Quindici.	Δεκαπέντε.
Sedici.	Δεκαέξ.
Diciassette.	Δεκαεπτά.
Diciotto.	Δεκαοκτώ.
Diciannove.	Δεκαεννέα.
Venti.	Εἴκοσι.
Ventuno.	Εἴκοσι ἕν.
Ventidue.	Εἴκοσι δύω.
Ventitrè.	Εἴκοσι τρία.
Ventiquattro.	Εἴκοσι τέσσαρα.
Venticinque.	Εἴκοσι πέντε.
Ventisei.	Εἴκοσι ἕξ.
Ventisette.	Εἴκοσι ἑπτά.
Ventotto.	Εἴκοσι ὀκτώ.
Ventinove.	Εἴκοσι ἐννέα.
Trenta.	Τριάκοντα (τριάντα).
Trentuno.	Τριάκοντα ἕν.
Trentadue.	Τριάκοντα δύω, κτλ.
Quaranta.	Τεσσαράκοντα, (σαράντα).
Cinquanta.	Πεντήκοντα (πενῆντα).
Sessanta.	Ἑξήκοντα (ἑξῆντα).
Settanta.	Ἑβδομήκοντα (ἑβδομῆντα)
Settantuno.	Ἑβδομήκοντα ἕν.
Settandue.	Ἑβδομήκοντα δύω.
Ottanta.	Ὀγδοήκοντα (ὀγδοῆντα).
Novanta.	Ἐνενήκοντα (ἐνενῆντα).
Novantuno.	Ἐνενήκοντα ἕν.
Novantadue.	Ἐνενήκοντα δύω.

Twelve.	Douze.
Thirteen.	Treize.
Fourteen.	Quatorze.
Fifteen.	Quinze.
Sixteen.	Seize.
Seventeen.	Dix-sept.
Eighteen.	Dix-huit.
Nineteen.	Dix-neuf.
Twenty.	Vingt.
Twenty-one.	Vingt et un.
Twenty-two.	Vingt-deux.
Twenty-three.	Vingt-trois.
Twenty-four.	Vingt-quatre.
Twenty-five.	Vingt-cinq.
Twenty-six.	Vingt-six.
Twenty-seven.	Vingt-sept.
Twenty-eight.	Vingt huit.
Twenty-nine.	Vingt-neuf.
Thirty.	Trente.
Thirty-one.	Trente et un.
Thirty-two, etc.	Trente-deux, etc.
Forty.	Quarante.
Fifty.	Cinquante.
Sixty.	Soixante.
Seventy.	Soixante-dix.
Seventy-one.	Soixante et onze.
Seventy-two.	Soixante-douze.
Eighty.	Quatre-vingts.
Ninety.	Quatre-vingt-dix.
Ninety one.	Quatre vingt-onze.
Ninety-two.	Quatre-vingt-douze.

Decimosettimo.	Δέκατος ἕβδομος.
Decimottavo.	Δέκατος ὄγδοος.
Decimonono.	Δέκατος ἔννατος.
Ventesimo.	Εἰκοστός.
Ventesimo primo.	Εἰκοστὸς πρῶτος.
Ventesimo secondo.	Εἰκοστὸς δεύτερος.
Ventesimo terzo.	Εἰκοστος τρίτος.
Ventesimo quarto.	Εἰκοστὸς τέταρτος, κτλ.
Trentesimo.	Τριακοστός.
Quarantesimo.	Τεσσαρακοστός.
Cinquantesimo.	Πεντηκοστός.
Sessantesimo.	Ἑξηκοστός.
Settantesimo.	Ἑβδομηκοστός.
Ottantesimo.	Ὀγδοηκοστός.
Novantesimo.	Ἐνενηκοστός.
Centesimo.	Ἑκατοστός.
Centesimo primo.	Ἑκατοστὸς πρῶτος.
Centesimo secondo.	Ἑκατοστὸς δεύτερος κτλ.
Ducentesimo.	Διακοσιοστός.
Millesimo.	Χιλιοστός.
Milionesimo.	Ἑκατομμυριοστός.

FRAZIONI.	ΚΛΑΣΜΑΤΑ.
Metà.	Ἥμισυ (μισόν).
La terza parte.	Ἓν τρίτον (τριτημόριον).
La quarta parte.	Ἓν τέταρτον.
La quinta parte.	Ἓν πέμπτον.
La sesta parte.	Ἓν ἕκτον κτλ.

Seventeenth.	Dix-septième.
Eighteenth.	Dix huitième.
Nineteenth.	Dix-neuvième.
Twentieth.	Vingtiéme.
Twenty-first.	Vingt-unième.
Twenty- second.	Vingt-deuxième.
Twenty-third.	Vingt-troisième.
Twenty-fourth, etc.	Vingt-quatrième, etc.
Thirtieth.	Trentième
Fortieth.	Quarantième.
Fiftieth.	Cinquantième.
Sixtieth	Soixantième.
Seventieth.	Soixante dixième.
Eightieth.	Quatre-vingtième.
Ninetieth.	Quatre-vingt-dixième.
Hundredth.	Centième.
Hundred and first.	Cent-unieme.
Hundred and second, etc.	Cent-deuxième, etc.
Two hundredth, etc.	Deux-centième, etc.
Thousandth, etc.	Millième, etc.
Millionth.	Millionième.

FRACTIONS.	FRACTIONS.
Half.	Moitié.
Third.	Tiers.
Quarter, fourth.	Quart.
Fifth.	Cinquième.
Sixth, etc.	Sixième, etc.

NUMERI MOLTIPLICI.	ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΑΣΤΙΚΑ.
Doppio.	Διπλοῦν, διπλάσιον.
Triplo.	Τριπλοῦν.
Quadruplo.	Τετραπλοῦν.
Quintuplo.	Πενταπλοῦν.
Sestuplo.	Ἑξαπλοῦν.
Settuplo.	Ἑπταπλοῦν.
Ottuplo.	Ὀκταπλοῦν.
Nonuplo.	Ἐννεαπλοῦν.
Decuplo.	Δεκαπλοῦν.
Undici volte.	Ἑνδεκαπλάσιον.
Venti volte.	Εἰκοσαπλοῦν.
Centuplo.	Ἑκατονταπλάσιον.
Una volta.	Ἅπαξ.
Due volte.	Δίς.
Tre volte.	Τρίς.
Quattro volte.	Τετράκις, κτλ.
Ha vissuto novantacinque anni.	Ἔζησε ἐνενήκοντα πέντε ἔτη.
Ella è dell' età di venticinque anni.	Εἶναι εἰκοσιπέντε ἐτῶν.
L' armata si compone di novanta mila e seicento uomini.	Τὸ στράτευμα συνίσταται ἐξ ἐννέα χιλιάδων καὶ ἑξακοσίων ἀνδρῶν.
Due mila cinquecento trentaquattro uomini sono stati uccisi in quella battaglia.	Δύω χιλιάδες πεντακόσιοι τριάκοντα τέσσαρες ἄνδρες· ἐφονεύθησαν εἰς ἐκείνην τὴν μάχην.
Cento uomini furono fatti prigioni.	Ἑκατὸν ἄνδρες ἠχμαλωτίσθησαν.

MULTIPLE NUMBERS.	NOMBRES MULTIPLES.
Double, twofold.	Double.
Treble, threefold.	Triple.
Fourfold.	Quadruple.
Fivefold.	Quintuple.
Sixfold.	Sextuple.
Sevenfold.	Septuple.
Eightfold.	Huit fois.
Ninefold.	Neuf fois.
Tenfold.	Décuple.
Elevenfold etc.	Onze fois, etc.
Twentyfold.	Vingt fois.
Hundredfold.	Centuple.
Once.	Une fois.
Twice.	Deux fois.
Thrice, three times.	Trois fois.
Four times, etc.	Quatre fois, etc.
He has lived ninety-five years.	Il a vecu quadre-vingt quinze ans.
She is five and twenty years old.	Elle est âgée de vingt cinq ans.
The army consists of ninety thousand six hundred men.	L' armée se compose de quatre-ving-dix mille six cents hommes.
Two thousand five hundred and thirty-four men were killed in that engagement.	Deux mille cinq cent trente-quatre hommes ont été tués dans cet engagement.
A hundred men were taken prisoners,	Cent hommes furent faits prisonniers,

Sono in questo villaggio mille settecento persone.	Εἰς τοῦτο τὸ χωρίον εἶναι χίλιαι ἑπτακόσιαι ψυχαί.
Sono mille cinque case nella nostra parocchia.	Εἰς τὴν ἐνορίαν μας εἶναι χίλιαι πέντε οἰκίαι.
Questo monumento fu innalzato sono mille venticinque anni.	Τὸ μνημεῖον τοῦτο ἱδρύθη πρὸ χιλίων εἰκοσιπέντε ἐτῶν.
La casa ha durato cento sei anni.	Ἡ οἰκία διήρκεσεν ἑκατὸν ἕξ ἔτη.
La vosrra lettera ha la data del ventidue aprile mille ottocento quarantatrè.	Τὸ γράμμα σας εἶναι χρονολογημένον τῇ εἰκοστῇ δευτέρᾳ Ἀπριλίου τοῦ ἔτους χίλια ὀκτακόσια σαράντα τρία.
Il nostro zio arriverà il tredici del mese prossimo.	Ὁ θεῖός μας ἔρχεται τὴν δεκάτην τρίτην τοῦ ἐρχομένου μηνός.
Questo castello fu edificato sotto il regno di Giorgio terzo.	Ὁ πύργος οὗτος (τὸ φρούριον τοῦτο) ἐκτίσθη ἐπὶ τῆς βασιλείας Γεωργίου τοῦ Γ'.
La lunghezza di questa strada è il doppio di quella dell' altra.	Ἡ ὁδὸς αὕτη εἶναι κατὰ τὸ διπλοῦν μακροτέρα τῆς ἄλλης.
Ho fatto due volte a cavallo il giro della città.	Δὶς ἵππευσα περὶ τὴν πόλιν.
Un terremoto ha distrutto la metà della città.	Σεισμός τις κατέστρεψε τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως.
Quel teatro è stato incendiato tre volte.	Τὸ θέατρον τοῦτο τρὶς ἐκάη

There are in that village one thousand seven hundred souls.	Il y a dans ce village mille sept cents âmes.
There are one thoussand and five houses in our parish	Il y a mille cinq maisons dans notre paroisse.
This monument was erected one thousand and twenty five years ago.	Ce monument fut élevé il y a mille vingt cinq ans.
The house has lasted a hundred and six years.	La maison a duré cent six ans.
Your letter is dated April the twenty-second, one thousand eight hundred and fortathree.	Votre lettre est datée du vingt deux avril mil huit cent quarantetrois.
Our uncle will arrive on the thirteenth of nex month	Notre oncle arrivera le treize du mois prochain.
That seat was built in the reign of George the third.	Ce chateau fut construit sous le régne de Georges III.
The length of this street is double that of the other.	La longueur de cette rue est double de celle de l'autre.
I rode twice round the town.	J'ai fait deux fois le tour de la ville à cheval.
An earthquake has destroyed half the town.	Un tremblement de terre a détruit la moitié de la ville.
That theatre has been burnt three times.	Ce théâtre a été incendié trois fois.

Se coltivate la vostra terra il suo valore diverrà centuplo.	Ἂν γεωργήσητε τὸ χωράφιόν σας, θὰ αὐξήση ἑκατονταπλασίως ἡ τιμή τ.
Passerò l' estate in Italia	Θὰ διατρίψω τὸ θέρος ἐν Ἰταλίᾳ.
Ritornerà a Parigi nell' inverno venturo.	Θὰ ἐπιστρέψῃ τὸν προσεχῆ χειμῶνα εἰς Παρισίους.
Non ho veduto l' amico nostro dalla primavera scorsa.	Δὲν εἶδα τὸν φίλον μας ἀπὸ τῆς τελευταίας ἀνοίξεως.
Abbiam avuto in quest' anno un bellissimo autunno.	Εἴχαμεν τὸ ἔτος τοῦτο λαμπρὸν φθινόπωρον.
Il museo sarà aperto il quindici marzo.	Τὸ μουσεῖον θὰ ἀνοίξῃ τὴν δεκάτην πέμπτην Μαρτίου.
Verremo a vedervi fra quindici giorni.	Μετὰ δεκαπέντε ἡμέρας θὰ σᾶς ἐπισκεφθῶμεν.
Ho ricevuto jer l' altro una lettera di mio cugino.	Ἔλαβα προχθὲς γράμμα ἀπὸ τὸν ἐξάδελφόν μου.
È venuto a vedermi eran jeri otto giorni.	Χθὲς ὀκτὼ μὲ ἐπισκέφθη.
Siamo andati a casa vostra, saran domani otto giorni	Αὔριον γίνονται ὀκτὼ ἡμέραι ἀφ' ἧς ἤμεθα παρ' ὑμῖν.
Gli restituirò la visita da domani in otto giorni.	Αὔριον ὀκτὼ θὰ τῷ ἀποδώσω τὴν ἐπίσκεψιν.
La nostra fiera annua incomincierà da giovedì in quindici giorni.	Ἡ πανήγυρις θ' ἀρχίσῃ μετὰ δεκαπέντε ἡμέρας ἀπὸ τῆς πέμπτης.
Vi scriverò mercoledì se	Ἂν δὲν σᾶς ἐπισκεφθῶ τὴν

If you cultivate your ground its value will increase a hundredfold.	Si vous cultivez votre terre sa valeur s'élèvera au centuple.
I shall spend the summer in Italy.	Je passerai l'été en Italie.
He will return to Paris next winter.	Il reviendra à Paris l'hiver prochain.
I have not seen our friend since last spring.	Je n'ai pas vu notre ami depuis le printemps dernier.
We have had a very fine autumn this year.	Nous avons eu un automne superbe cette année.
The museum will be open on the fifteenth of March.	Le musée sera ouvert le quinze mars.
We shall come and see you in a fortnight.	Nous viendrons vous voir dans quinze jours.
I received a letter from my cousin the day before yesterday.	J'ai reçu une lettre de mon cousin avant-hier.
He came to see me a week ago yesterday.	Il est venu me voir il y avait hier huit jours.
We went to your house a week ago to-morrow.	Nous avons été chez vous il y aura demain huit jours
I shall return his visit to-morrow week.	Je lui rendrai sa visite de demain en huit.
Our annual fair will open on Thursday fortnight.	Notre foire annuelle s'ouvrira de jeudi en quinze.
I will write to you on Wed-	Je vous écrirai mercredi si

non posso andar da voi venerdì.	παρασκευὴν, σᾶς γράφω τὴν τετάρτην.
Avrò il piacere di vedervi lunedì o martedì della settimana prossima.	Θὰ ἔχω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἐπισκεφθῶ κατὰ τὴν προσεχῆ ἑβδομάδα, τὴν δευτέραν ἢ τὴν τρίτην.
Il maestro di scherma verrà ogni lumedì e giovedì.	Ὁ διδάσκαλος τῆς ξιφομαχίας θὰ ἔρχεται κάθε δευτέραν καὶ πέμπτην.
Domani è il giorno di Natale	Αὔριον εἶναι Χριστούγεννα.
Bisognerà ch' io dia molte strenne.	Θὰ ἔχω νὰ κάμω πολλὰ δῶρα τὸ νέον ἔτος.
Mio zio verrà da me il primo giorno dell' anno.	Ὁ θεῖός μου θὰ μ' ἐπισκεφθῇ τὴν ἡμέραν τοῦ νέου ἔτους
Ci porterà strenne.	Θὰ μᾶς φέρῃ δῶρα τοῦ νέου ἔτους.
Ci divertiremo molto nell' Epifania.	Θὰ ἔχομεν πολλὰς διασκεδάσεις τὰ Θεοφάνεια.
Avrete fritelle il martedì grasso.	Θὰ ἔχετε τηγανίτας τὴν καθαρὰν τρίτην.
Abbiam avuto alcuni giorni di vacanza a Pasqua.	Εἴχαμεν τινὰς ἡμέρας διακοπῶν τὸ Πάσχα.
Andrò alla campagna nella Pentecoste.	Τὴν πεντηκοστὴν θὰ ὑπάγω εἰς τὴν ἐξοχήν.
Vi scriverò il giorno innanzi la mia partenza.	Τὴν ἡμέραν τὴν πρὸ τῆς ἀναχωρήσεώς μου θὰ σᾶς γράψω.
È venuto da me l' indomani del suo arrivo.	Τὴν μετὰ τὸ φθάσιμόν του ἡμέραν ἦλθε πρός με.

nesday if I can't go and see you on Friday.	je ne puis pas aller vous voir vendredi.
I shall have the pleasure of seeing you next week on Monday or Tuesday.	J'aurai le plaisir de vous voir lundi ou mardi de la semaine prochaine.
The fencing-master will come every Monday and Thursday	Le maître d'armes viendra tous les lundis et jeudis.
To morrow is Christmas day	C'est demain Noël.
I shall be obliged to give away a greamany Christmas-boxes	Il faudra que je donne beaucoup d'étrennes.
My uncle will come and see me on new year's day.	Mon oncle viendra me voir le jour de l'an.
He will bring us some new year's gifts.	Il nous apportera des étrennes.
We shall enjoy ourselves very much on Twelfth night	Nous nous amuserons bien le jour des rois
You will have pancakes on Shrove Tuesday.	Vous aurez des crêpes mardi gras.
We had a few days holidays at Easter.	Nous avons eu quelques jours de vacances à Pâques
I shall go into the country at Whitsuntide.	J'irai à la campagne à la Pentecôte.
I shall write to you the day before I leave.	Je vous écrirai la veille de mon départ.
He came to my house the day after his arrival.	Il est venu chez moi le lendemain de son arrivée.

Il mio tutore arriverà nella prossima settimana.	Ὁ κηδεμών μου θὰ φθάσῃ τὴν ἐρχομένην ἑβδομάδα.
Avrò novelle di mio padre nello spazio di quindici giorni.	Ἐντὸς δεκαπέντε ἡμερῶν θὰ ἔχω εἴδησιν ἀπὸ τὸν πατέρα μου.
Fra otto giorni avrò finito la lettura di questo libro	Ἐντὸς ὀκτὼ ἡμερῶν θὰ τελειώσω τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ βιβλίου τούτου.

FRASI ELEMENTARI.

ΑΠΛΑΙ ΦΡΑΣΕΙΣ

INCONTRO.

ΣΥΝΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ.

Buon giorno, buon dì, signore.	Καλὴ(ν) ἡμέρα(ν), Κύριε.
Signore, le auguro il buon giorno.	Σᾶς εὔχομεν, Κύριε, καλὴν ἡμέραν.
Ho l' onore d' augurarle il buon giorno	Λαμβάνω τὸν τιμὴν νὰ σᾶς εὐχηθῶ καλὴν ἡμέραν.
Come sta oggi?	Πῶς εὑρίσκεσθε σήμερον;
Spero ch' ella sia in buona salute.	Ἐλπίζω, ὅτι εἶσθε ἐν καλῇ ὑγείᾳ.
Sto benissimo.	Εὑρίσκομαι πολὺ καλά.
Benissimo, grazie al cielo.	Πολὺ καλά, δόξα τῷ Θεῷ.
Come sta il suo signor padre?	Πῶς ἔχει ὁ Κύριος πατήρ σας;
Sta benissimo, signore.	Πολὺ καλά, Κυριέ μου.

My guardian will arrive next week.	Mon tuteur arrivera la semaine prochaine.
I shall hear from my father in the course of the next fortnight.	J'aurai des nouvelles de mon père dans la quinzaine.
In a week's time I shall have finished reading this book.	Dans huit jours j'aurai fini la lecture de ce livre.

ELEMENTARY PHRASES. — PHRASES ÉLÉMENTAIRES.

MEETING. — RENCONTRE.

Good morning, Sir.	Bonjour, Monsieur.
Sir, good morning to you.	Monsieur, je vous souhaite le bonjour.
I have the honour to wish you a good day.	J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.
How do you do to-day?	Comment vous portez-vous aujourd'hui?
I hope you are in good health. — I hope I see you well.	J'espère que vous êtes en bonne santé.
I am very well.	Je me porte fort bien.
Very well, thank God.	Très-bien, Dieu merci.
How does your father do?	Comment se porte Monsieur votre père?
He is very well, Sir.	Il se porte très-bien, Monsieur

Come sta tutta la famiglia?	Πῶς ἔχει ὅλη ἡ οἰκογένεια;
Come stanno i suoi?	Πῶς ἔχουσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ σας;
E come sta la sua signora madre?	Καὶ ἡ Κυρία μήτηρ σας;
Mia madre sta un po' meglio oggi.	Ἡ μήτηρ μου εἶναι σήμερον ὀλίγον καλήτερα.
Sta assai meglio.	Εὑρίσκεται πολὺ καλήτερα
Sta abbastanza bene.	Εὑρίσκεται ἀρκετὰ καλά.
Sta benino.	Εἶναι ὑποφερτά.
Sta così e così.	Εὑρίσκεται ἔτσι κ' ἔτσι.
Va pian, piano.	Εἶναι κἄμποσον καλά.
Non ista benissimo. — Non ista troppo bene.	Δὲν εἶναι τόσον καλά. Δὲν παραεῖναι καλά.
Non ista bene.	Δὲν εἶναι κάλλιστα.
È indisposta.	Εἶναι ἀδιάθετος.
È ammalata.	Εἶναι ἀσθενής.
È molto malata.	Εἶναι πολὺ ἀσθενής.
È in gran pericolo.	Εἶναι ἐπικινδύνως ἀσθενής.
Sta malissimo.	Εὑρίσκεται πολὺ κακά.
Sta assai male.	Εἶναι πολὺ ἄῤῥωστος.
È affatto oppressa.	Εἶναι πολὺ καταβεβλημένη.
Se ne va	Χάνεται.
È moribonda. — Sta morendo.	Τελειόνει. Ἀποθνήσκει.

How does all the family do?	Comment se porte toute la famille?
How do they all do at home?	Comment se porte-t-on chez-vous?
And how is your mother?	Et comment se porte madame votre mère?
My mother is rather better to-day.	Ma mère se porte un peu mieux aujourd'hui.
She is much better.	Elle se porte beaucoup mieux.
She is pretty well.	Elle se porte assez bien.
She is tolerably well.	Elle se porte passablement bien.
She is midding.	Elle se porte comme cela.
She is but indifferently well	Elle se porte tout doucement
She is not very well — She is not over well. — She is rather unwell.	Elle ne se porte pas très-bien.— Elle ne se porte pas trop bien.
She is not well. — She is poorly. — She is rather poorly.	Elle ne se porte pas bien.
She is indisposed.	Elle est indisposée.
She is ill.	Elle est malade.
She is very ill.	Elle est bien malade.
She is dangerously ill.	Elle est dangereusement malade.
She is extremely ill.	Elle se porte très-mal.
She is very ill indeed.	Elle est bien mal.
She is very low.	Elle est très-bas.
She is going.	Elle s'en va.
She is dying.	Elle est mourante. — Elle se meurt.

Che ha?	Τί ἔχει;
E' stata presa dal freddo.	Ἐκρυολόγησε.
E raffreddata.	Ἔχει κατάῤῥουν.
Ha un gran raffreddore — E raffreddatissima.	Ἔχει σφοδρὸν κατάῤῥουν, ἔχει δυνατὸν κατάῤῥουν.
Ha la febbre.	Ἔχει πυρετόν.
Ne sono dolentissimo.	Μοὶ κακοφαίνεται πολύ.
Da quando in qua è indisposta?	Ἀπὸ πότε ἀσθενεῖ;
Da quando in qua è indisposta?	Ἀπὸ πότε εἶναι ἀνήμπορος;
Non sapeva che fosse ammalata.	Δὲν ἐγνώριζα, ὅτι ἦτο ἄῤῥωστος.
Che male ha?	Τί εἶναι τὸ πάθος του (της);
Qual è la sua malattia?	Τίς ἡ ἀσθένειά της;
Piglia qualcosa?	Τρώγει τίποτε;
E' visitata da qualcuno?	Τὴν βλέπει κανεῖς;
Il medico viene a vederla ogni giorno.	Ὁ ἰατρὸς ἔρχεται καθ' ἡμέραν εἰς ἐπίσκεψίν της.
Spero che non sarà nulla.	Ἐλπίζω ὅτι δὲν θὰ εἶναι τίποτε.
È da sperar che non avrà cattive conseguenze.	Εἶναι ἐλπιζόμενον, ὅτι δὲν θὰ ἔχῃ συνεπείας.
Lo speriamo.	Ἐλπίζομεν.
Il medico assicura che non sarà nulla.	Ὁ ἰατρὸς βεβαιόνει, ὅτι δὲν θὰ εἶναι τίποτε.
Tanto meglio.	Τόσῳ καλήτερον.
Ne son contentissimo.	Χαίρω διὰ τοῦτο πολύ.
Signora, signorina sua sorella è sempre ammalata?	Ἡ Κυρία ἀδελφή σας εἶναι ὅλοεν ἀσθενής;

What ails her? — What is the matter wiht her?	Qu'a-t-elle? — Qu'est ce qu'elle a?
She has taken cold.	Elle a pris froid.
She has a cold.	Elle est enrhumée.
She has a violent cold.	Elle a un grand rhume. — Elle est fort enrhumée.
She is feverisch.	Elle a la fièvre.
I am very sorry to hear it.	J'en suis bien fâché.
How long has she been ill?	Depuis quand est-elle malade?
How long has she been unwell.	Depuis quand est-elle indisposée?
I did not know that she was ill.	Je ne savais pas qu'elle fût malade.
What is her complaint?	Quel est son mal?
What is her illness?	Quelle est sa maladie?
Does she take any thing for it	Prend-elle quelque chose?
Does any one attend her?	Voit-elle quelqu'un?
The doctor attends her every day.	Le médecin vient la voir tous les jours.
I hope it will be nothing.	J'espère que cela ne sera rien.
It is to be hoped that it will have no bad consequence.	Il faut espérer que cela n'aura pas de suites.
We hope so.	Nous l'espérons.
The doctor says that it will not be of any consequence	Le médecin assure que cela ne sera rien.
So much the better.	Tant mieux.
I am very glad of it.	J'en suis bien aise.
Is your sister still unwell?	Mademoiselle votre soeur est-elle toujours malade?

E' ancora indisposta?	Εἶναι ἀκόμη ἀνήμπορος;
Non è ancora affatto guarita.	Δὲν ὑγίαινεν ἀκόμη ἐντελῶς.
Ma sta assai meglio.	Ἀλλὰ εὑρίσκεται πολὺ καλήτερα.
Me ne gode il cuore.	Χαίρω ὑπερβαλλόντως διὰ τοῦτο.

PARTENZA.	ΑΝΑΧΩΡΗΣΙΣ.
Bisogna che vada via.	Πρέπει νὰ ὑπάγω.
E' d'uopo che vi lasci.	Πρέπει νὰ σᾶς ἀφήσω.
E' tempo di lasciarci, di separarci.	Πρέπει νὰ ἀναχωρήσωμεν— Πρέπει νὰ χωρισθῶμεν.
Mi è forza di pigliar congedo da voi.	Πρέπει νὰ σᾶς ἀποχαιρετήσω.
Piglio congedo da voi.	Θέλω νὰ σᾶς ἀφήσω ὑγείαν.
Aspetto il momento in che avrò l'onore di rivederla.	Ἕως οὗ πάλιν λάβω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἰδῶ.
Finchè abbia il piacere di rivederla.	Ἕως οὗ πάλιν λάβω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἰδῶ.
A rivedervi, a riverirla.	Ἔχετε ὑγείαν.
Tutto suo.	Ὅλος ὑμέτερος.
Addio, o la riverisco.	Σᾶς ἀφίνω ὑγείαν.
Fino al momento di rivederla.	Μὲ τὸ καλὸν νὰ σᾶς ξαναϊδῶ.
A rivederla fra poco.	Καλὴν ἀντάμωσιν.
Suo servo, serva sua.	Δοῦλός σας. — Δούλη σας.

Is she still indisposed ?	Est-elle encore indisposée?
She is not quite well yet.	Elle n'est pas encore entièrement guérie.
But she is a great deal better.	Mais elle se porte beaucoup mieux.
I am very happy to hear it.	J'en suis bien charmé.

PARTING.	DEPART.
I must go.	Il faut que je m'en aille.
I must leave you.	Il faut que je vous quitte.
We must part. — We must leave each other.	Il faut nous quitter. — Il faut nous séparer.
I must take my leave of you	Il faut que je prenne congé de vous.
I am going to take my leave of you.	Je vais prendre congé de vous.
Till I have the honour of seeing you again.	Jusqu'à l'honneur de vous revoir.
Till I have the pleasure of seeing you again.	Jusqu'au plaisir de vous revoir.
Good bye.	Au plaisir.
I am yours, with all my heart.	Tout à vous.
Farewell. — Adieu.	Adieu
Till I see you again.	Jusqu'au revoir.
To our next meeting.	Sans adieu. — Je ne vous dis pas adieu.
Your servant.	Votre serviteur. — Votre servante.

Umilissimo servo.	Ταπεινότατός σας δοῦλος.
Son tutto suo.	Εἶμαι ὑμέτερος.
Me le dico il suo devotissimo servo.	Μένω δοῦλός σας.
Buon giorno, buon dì.	Καλὴ ἡμέρα.
State bene?	Εἶσθε καλά;
Vi auguro il buon giorno.	Σᾶς εὔχομαι καλὴν ἡμέραν
Buona sera, buona notte.	Καλὴ ἑσπέρα. Καλὴ νύκτα.
Le auguro la buona sera.	Σᾶς εὔχομαι καλὴν ἑσπέραν
Buona notte.	Καλὴν νύκτα.
Felicissima notte.	Σᾶς εὔχομαι καλὴν νύκτα.
Saluti il suo signor fratello per me.	Χαιρετίσματα εἰς τὸν κύριον ἀδελφόν σας.
Faccia i miei complimenti alla sua sorella.	Τὰς προσρήσεις μου εἰς τὴν Κ. ἀδελφήν σας.
Offra i miei ossequj a sua madre.	Τὰ σεβάσματά μου εἰς τὴν Κ. μητέρα σας.
Presenti i miei doveri a sua zia.	Τὰ προσκυνήματά μου εἰς τὴν Κ. θεῖαν σας.
Non si scordi di offrir la mia servitù alla signora . . .	Προσφέρετε τὰς προσρήσεις μου εἰς τὴν κυρίαν σύζυγόν σας.
Dica un mondo di gentilezze alla sua nipote.	Πολλοὺς ἀσπασμοὺς εἰς τὴν Κ. ἀνεψιάν σας.
Faccia i miei convenevoli a casa sua.	Τὰ προσκυνήματά μου εἰς τοὺς ἐν τῇ οἰκίᾳ σας.
Non mancherò di farlo.	Ὁρισμός σας.

Your very humble servant.	Votre très-humble serviteur
I am yours.	Je suis le votre.
I am your servant.	Je suis bien votre serviteur.
Good morning.	Bonjour.
Are you well?	Vous portez-vous bien?
I wish you good morning.	Je vous souhaite le bon jour
Good evening.—Good night	Bonsoir. — Bonne nuit.
I wish you good evening.	Je vous souhaite le bonsoir.
Good night.	La bonne nuit.
I wish you good night.	Je vous souhaite une bonne nuit.
My compliments to your brother.	Saluez monsieur votre frère de ma part.
Give my regards to your sister.	Faites mes amitiés à mademoiselle votre soeur.
Present my respect to your mother.	Présentez mon respect à madame votre mère.
Present my duty to your aunt.	Présentez mes devoirs à madame votre tante.
Give my kind regards to your lady.	Ne m'oubliez pas auprès de madame. . .
Remember me most kindly to your niece.	Dites bien des choses pour moi à madame votre nièce
Present my compliments to all at home.	Faites mes compliments chez vous.
I will, i will not fail.	Je n'y manquerai pas.

DOMANDARE E RINGRAZIARE.	ΑΙΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΕΙΣ.
Col suo permesso.	Μὲ τὴν ἄδειάν σας;
Mi permette di . . ?	Μὲ συγχωρεῖτε νά. . .
Ne la prego. — Di grazia.	Παρακαλῶ. — Κάμετέ μοι τὴν χάριν. . .
Mi faccia il piacere di. . .	Κάμετέ μοι τὴν χάριν νά. . .
Ardirei pregarla di. . . ?	Μοὶ ἐπιτρέπετε νὰ σᾶς παρακαλέσω, ὅπως. . .
Vuol aver la bontà di . . . ?	Ἔχετε τὴν καλωσύνην νά. . .
Vuol degnarsi di . . . ?	Ἀξιώσατέ με τῆς καλοσύνης τοῦ νά. . .
Vorrebbe aver la gentilezza di . . ?	Ἔχετε ἄρα τὴν καλοσύνην τοῦ νά. . .
Ho una grazia a dimandarle	Ἔχω νὰ σᾶς παρακαλέσω διὰ μίαν χάριν.
Avrei una preghiera a farle.	Ἤθελα νὰ σᾶς παρακαλέσω
Ho una preghiera da farle.	Ἔχω μίαν παράκλησιν νὰ σᾶς κάμω.
Posso domandarle un favore	Μοὶ ἐπιτρέπετε νὰ σᾶς παρακαλέσω διὰ μίαν χάριν;
Fatemi un piacere.	Κάμετέ μοι μίαν χάριν;
Mi conceda questo favore.	Κάμετέ μοι ταύτην τὴν χάριν.
Volete farmi un piacere ?	Θέλετε νὰ κάμητε εὐάρεστόν τι εἰς ἐμέ;
Volete rendermi un servigio	Θέλετε νὰ μοὶ κάμητε μίαν ἐκδούλευσιν;

ASKING AND THANKING.	DEMANDER ET REMERCIER.
By your leave.	Avec votre permission.
Will you give me leave to.	Voulez-vous bien me permettre de...?
Pray.	Je vous prie. — de grâce.
Do me the favour to...	Faites-moi le plaisir de...
Migth i trouble you to...?	Oserais-je vous prier de..?
Will you have the goodness to...?	Voulez-vous avoir la bonté de...?
Will you be so kind as to...?	Voulez-vous bien avoir la bonté de...?
Woud you be kind enough to...?	Voudriez vous bien avoir la bonté de...?
I have a favour to beg of you.	J'ai une grâce à vous demander.
I would ask a favour of you.	J'aurais une prière à vour faire
I have a favour to beg of you.	J'ai une prière à vous faire.
May I beg a favour of you?	Puis-je vous demander une grâce?
Do me a favour.	Faites moi un plaisir.
Grant me that favour.	Accordez-moi cette faveur.
Will you make me a favour	Voulez-vous me faire un plaisir?
Will you render me a service?	voulez-vous me rendre un service?

Potete rendermi un gran servigio.	Δύνασθε νὰ μοὶ κάμητε μίαν (ἐκδούλευσιν) ὑπουργίαν;
Potreste rendermi un grandissimo servigio.	Ἠθέλετε νὰ μοὶ κάμητε μεγάλην ἐκδούλευσιν.
Vi sono obbligatissimo.	Σᾶς εἶμαι πολὺ ὑπόχρεως.
Vi sono infinitamente tenuto.	Σᾶς εἶμαι ὑπερβαλλόντως ὑπόχρεως.
Le sono molto grato.	Μὲ ἔχετε καθυποχρεωμένον
Le sono gratissimo.	Μὲ ὑποχρεόνετε ἐξαιρέτως.
La ringrazio infinitamente.	Σᾶς εὐχαριςῶ κατὰ πολλά.
— La ringrazio umilissimamente.	Σᾶς εὐχαριτσῶ ταπεινότατα.
Ne la ringrazio.	Μετ' εὐχαριστήσεως.
Grazie.	Σᾶς εὐχαριστῶ.
Le sarò molto obbligato.	Θὰ σᾶς εἶμαι πολὺ ὑπόχρεως.
Non è cosa da parlarne.	Τί λόγος! Τί ταιριάζει!
Mi renderete un gran servigio.	Θέλετε μὲ ὑποχρεώσει μεγάλως.
Dite per ridere.	Ἀστεΐζεσθε.
Vi do molto incomodo.	Σᾶς βάλλω εἰς πολὺν κόπον
Le do troppo incomodo.	Σᾶς βάλλω εἰς παραπολὺν κόπον.
Avete troppo incomodo.	Πολὺ ἐνοχλεῖσθε.
Vi date molto incomodo.	Πολὺ πειράζεσθε.
Mi spiace di darvi tanto incomodo.	Μὲ λυπεῖ τὸ νὰ σᾶς προξενῶ τόσην ἐνόχλησιν.

You can render me a great service.	Vous pouvez me rendre un grand service.
You could render me a very great service.	Vous pourriez me rendre un très-grand service.
I am much obliged to you.	Je vous suis bien obligé.
I am very much obliged to you.	Je vous suis infiniment obligé.
I am greatly indebted to you	Je vous suis bien redevable.
I am extremely indebted to you.	Je vous suis extrêmement redevable.
I thank you most kindly. — I thank you most respectfully.	Je vous remercie infiniment. — Je vous remercie très-humblement.
I thank you.	En vous remerciant.
Thank you.	Merci (vulg)
I shall be much obliged to you.	Je vous serai bien obligé.
It is not worth mentioning.	Cela ne vaut pas la peine d'en parler.
You will do me a great service.	Vous me rendrez un grand service.
You jest.	Vous plaisantez.
I give you much trouble.	Je vous donne bien de la peine
I give you too much trouble.	Je vous donne trop de peine.
You take a great deal of trouble.	Vous prenez bien de la peine.
You give yourself a great deal of trouble.	Vous vous donnez bien de la peine.
I am sorry to trouble you so much.	Je suis fâché de vous donner tant de peine.

Mi vergogno dell'incomodo che vi do.	Ἐντρέπομαι ὅτι σᾶς βάλλω εἰς κόπον.
L'incomodo non è grande.	Οὐδεμία ἐνόχλησις.
Non parlatene, ve ne prego.	Μὴ ἀναφέρετε, παρακαλῶ, ἐνόχλησιν (πείραξιν).
Non ne parlate.	Μὴ λέγετε τίποτε περὶ τούτου.
Gran bontà è la vostra.	Εἶσθε πολὺ καλός. Ἔχετε πολλὴν καλοσύνην.
Siete molto gentile, signore.	Εἶσθε πολὺ περιποιητικὸς, κύριέ μου.

AFFERMARE E NEGARE. — ΒΕΒΑΙΩΣΙΣ ΚΑΙ ΑΡΝΗΣΙΣ.

Le dirò.	Θέλω νὰ σᾶς εἴπω κἄτι.
Vi assicuro che...	Σᾶς βεβαιῶ ὅτι...
Vi prometto che...	Σᾶς ὑπόσχομαι νά...
Ve ne son mallevadore io.	Σᾶς τὸ ἐγγυῶμαι.
Posso assicurarvene.	Δύναμαι νὰ σᾶς βεβαιώσω περὶ τούτου.
Questo è quel di che posso farvi sicuro.	Τοῦτο εἶναι ὅπερ σᾶς βεβαιόνω.
Questo è quel che vi dico io.	Αὐτὸ ὁποῦ σᾶς λέγω.
Fidatevi di quel che vi dico.	Δότε πίστιν εἰς τὰ λεγόμενά μου.
Vi giuro che...	Σᾶς ὁρκίζομαι ὅτι...
Dico di sì.	Ἐγὼ λέγω ναί.
Dico di no.	Ἐγὼ λέγω ὄχι.
Affermo che...	Διισχυρίζομαι ὅτι.

I am ashamed of the trouble I give you.	Je suis honteux de la peine que je vous donne.
No trouble at all.	La peine n'est rien.
I beg you vill not mention it.	N'en parlez pas, je vous prie.
Don't mention that.	Ne parlez pas de cela.
You are very kind.	Vous avez bien de la bonté.
You are very polite, sir.	Vous êtes bien honnête, monsieur.

AFFIRMING AND DENYING. — AFFIRMER ET NIER.

I'll tell you what.	Je vais vous dire.
I assure you that ..	Je vous assure que. . .
I promise you that ..	Je vous promets que. . .
I warrant it.	Je vous le garantis
That I can assure you.	Je puis vous en assurer.
This is what I can assure you.	C'est ce que je puis vous assurer.
This is what I can tell you.	C'est ce que je puis vous dire
Rely upon what I tell you.	Comptez sur ce que je vous dis.
I'll swear that. . .	Je vous jure que. .
I say it is.— I say yes.	Je dis que oui.
I say it is not.— I say not.	Je dis que non.
I maintain that. . .	Je soutiens que. . .

Scommetto di si.	Στοιχηματίζω ναί.
Scommetto di no.	Στοιχηματίζω ὄχι.
Lo suppongo. — Suppongo di si.	Τὸ ὑποθέτω. — Ὑποθέτω ὡς ἀληθές.
Suppongo di no.	Ἐγὼ δὲν ὑποθέτω.
Nol suppongo.	Ἐγὼ δὲν τὸ ὑποθέτω.
Penso di si.	Πιστεύω ναί.
Penso di no.	Νομίζω ὄχι.
Potete ben pensare che...	Δύνασθε νὰ ςοχασθῆτε ὅτι.
Pensate bene che...	Στοχάζεσθε ὅτι...
Lo pensate?	Νομίζετε;
Lo penso.	Νομίζω.
Lo penso anch'io.	Κι᾽ ἐγὼ τὸ νομίζω.
Non lo penso.	Ἐγὼ δὲν τὸ νομίζω.
Bisogna che sappiate.	Πρέπει νὰ ἠξεύρητε.
È bene di dirvi...	Εἶναι καλὸν νὰ σᾶς εἴπω.
Ho in mente che ..	Ἔχω τινὰ λογισμὸν ὅτι ..
Son tentato di credere...	Κλίνω νὰ πιστεύσω ὅτι...
Presuppongo di si.	Εἰκάζω ναί.
Che vuole dire?	Τί θέλετε νὰ εἰπῆτε;
Non so che vogliate dire.	Δὲν εἰξεύρω τί θέλετε νὰ εἴπητε.
È certo che. ?	Εἶναι βέβαιον ὅτι..;
È vero che..?	Εἶναι ἀληθὲς ὅτι..;
Sì, è vero. — È certo.	Ναί· εἶναι ἀληθές. Τοῦτο εἶναι βέβαιον.
Non è che pur troppo vero.	Εἶναι παρὰ ἀληθές.
È un fatto.	Εἶναι γεγονὸς πραγματικόν
È un fatto certo.	Εἶναι βέβαιον γεγονός.
Siete sicuro di ciò che dite?	Εἶσθε βέβαιος περὶ τῶν λεγομένων σας;

I wager it is.	Je gage que oui.
I wager it is not.	Je gage que non.
I suppose so.	Je le suppose.— Je suppose que oui.
I suppose not.	Je suppose que non
I don't suppose it is so.	Je ne le suppose pas.
I fancy so.	J imagine que oui.
I fancy not.	J'imagine que non.
You may suppose that...	Vous pouvez bien penser que
You easily conceive that...	Vous pensez bien que...
Do you think so?	Le pensez-vous?
I think so.	Je le pense.
I think so too	Je le pense aussi.
I do not think so.	Je ne le pense pas.
You must know...	Il faut que vous sachiez...
I must tell you...	Il est bon de vous dire...
I have a notion that...	J'ai quelque idée que...
I am inclined to think...	Je suis tenté de croire...
I dare say it is so.	Je présume que oui.
What do you mean?	Que voulez-vous dire?
I don't know what you mean.	Je ne sais ce que vous voulez dire.
Is it certain that...?	Ést-il certain que...?
Is it true that...?	Ést-il vrai que...?
Yes, it is true—it is certain.	Oui, cela est vrai. — Cela est certain.
It is but too true.	Cela n'est que trop vrai.
It is a fact.	C'est un fait.
It is a certain fact.	C'est un fait certain.
Are you sure of what you say?	Étes-vous sûr de ce que vous dites?

Credereste forse che. . . ?	Θὰ ἐπιστεύετε ὅτι. . .
Il crederei quasi.	Θὰ τὸ ἐπίστευα.
Lo credete ?	Τὸ πιστεύετε;
Lo credo.	Τὸ πιστεύω.
Lo credo pur io.	Κ' ἐγὼ τὸ πιστεύω.
Lo credo senza dubbio.	Ἐγὼ τὸ πιστεύω.
Non ne credo nulla.	Ἐγὼ οὐδὲν τούτων πιςεύω.
Non ne credo una parola.	Ἐγὼ δὲν πιστεύω οὐδὲ λέξιν ἐκ τούτων.
Credo di sì.	Πιστεύω ναί.
Credo di no.	Πιστεύω ὄχι.
Non ne dubito.	Δὲν ἀμφιβάλλω περὶ τούτου
Ne siete sicuro ?	Εἶσθε περὶ τούτου βέβαιος;
Ne son sicuro.	Εἶμαι βέβαιος.
Ne son certo.	Εἶμαι πεπεισμένος.
Nulla di più certo.	Οὐδὲν βεβαιότερον.
Non v'ha nulla di più certo.	Οὐδὲν εἶναι τούτου βεβαιότερον.
Ve ne son mallevadore, io.	Σᾶς ἐγγυῶμαι περὶ τούτου.
Non lo credo.	Δὲν τὸ πιστεύω.
Duro fatica a crederlo.	Δυσκολεύομαι νὰ τὸ πιςεύσω.
Vi credo.	Σᾶς πιστεύω.
Potete credermi.	Πιστεύσατέ με.
V' è gran dubbio.	Εἶναι πολὺ ἀμφίβολον.
Non può esser vero.	Δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἀληθεύῃ
Non è vero.	Δὲν εἶναι τίποτε.
V'ingannate.	Ἀπατᾶσθε.
È una favola.	Εἶναι μῦθος, λόγια.
E' una favola inventata a bella posta.	Εἶναι πλάσμα πρὸς διασκέδασιν.

Would you believe that...?	Croiriez-vous bien que...?
I could believe it.	Je le croirais bien.
Do you believe it?	Le croyez-vous?
I believe it.	Je le crois.
I believe so too.	Je le crois aussi.
That I believe.	Je crois bien.
I do not believe any think of it	Je n'en crois rien.
I don't believe a word of it.	Je n'en crois pas un mot.
I think so.	Je crois que oui.
I think not.	Je crois que non.
I make no doubt of it.	Je n'en doute pas.
Are you quite sure of it?	En êtes-vous bien sûr?
I am sure of it.	J'en suis sûr.
I am certain of it.	J'en suis certain.
Nothing more certain.	Rien de plus certain.
Nothing is more certain.	Rien n'est plus certain.
I answer for it. — I will warant it.	Je vous en réponds.
I do not believe it.	Je ne le crois pas.
I can hardly believe it.	J'ai peine à le croire.
I believe you.	Je vous crois.
You may believe me.	Vous pouvez me croire.
It is very doubtful.	C'est fort douteux.
It cannot be true.	Cela ne peut pas être vrai.
It is no such thing.	Il n'en est rien.
You are mistaken.	Vous vous trompez.
It is a story.	C'est une histoire.
It is an invention.	C'est une histoire faite à plaisir.

Vi giuro che ..	Σᾶς δίδω τὸν λόγον μου ὅτι
Vi protesto che. . .	Μαρτύρομαι ὅτι. . .
Sull'onor mio.	Εἰς τὴν τιμήν μου.
Sulla mia parola d'onore	Λόγον τιμῆς.
Da galantuomo.	Ὁμιλῶ ὡς τίμιος ἄνθρωπος
Ve ne do parola d'onore.	Σᾶς δίδω τὸν λόγον τῆς τιμῆς μου.

ESPRESSIONI DI SORPRESA. — ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ ΘΑΥΜΑΣΜΟΥ, ΑΠΟΡΙΑΣ.

E che ?	Τί ;
Benissimo !	Καλὰ δά ! — Ἀληθινά ;
Veramente !	Ἀλήθεια ;
Davvero !	Ναί, ναί !
No !	Ὄχι δά !
E possibile, sarebbe forse possíbile !	Εἶναι δυνατόν;— Εἰμπορεῖ τοῦτο νὰ συμβῇ;— Νὰ ἦναι ἄρά γε δυνατόν;
E' egli possibile !	Καὶ εἶναι τοῦτο δυνατόν ;
Chi l'avrebbe pensato ?	Τίς ἤθελε τὸ πιστεύσει ;
Non l' avrei sospettato mai.	Ποτὲ δὲν ἤθελα τὸ ὑποθέσει ἐγώ.
Come può esser questo ?	Πῶς εἶναι τοῦτο δυνατόν ;
Come può accader questo ?	Πῶς γίνεται τοῦτο;
Questo è impossibile !	Τοῦτο εἶναι ἀδύνατον. — Τῶν ἀδυνάτων !
Impossibile !	Ἀδύνατον.-Τὸ μόνον ἀδύνατον.
Non è possibile.	Δὲν εἶναι δυνατόν. — Τῶν ἀδυνάτων ἀδύνατον.

I give you my word that.	Je vous donne ma parole que.
I protest that . .	Je vous proteste que. . .
Upon my honour.	Sur mon honneur.
Upon my word of honour.	Sur ma parole d'honneur.
My word of an honest man.	Ma parole d'honnête homme
I give you my word of honour.	Je vous donne ma parole d'honneur.

EXPRESSIONS OF SURPRISE. — EXPRESSIONS DE SURPRISE.

What !	Quoi ?
Good! — You don't say so!	Bon ! — Vraiment !
Indeed !	En vérité !
Is it!—Is it so !	Oui-da !
No !	Non !
Is it possibile !	Se peut-il ! — Est-il possible ! — Serait-il possible !
Is it really possible !	Est-il bien possible !
Who would have believed it	Qui l'aurait cru ?
I should never have suspected it.	Je ne l'aurais jamais soupçonné.
How can that be ?	Comment cela se peut-il ?
How is that possible ?	Comment cela se peut-il faire
That is impossible.	Cela est impossible.
Impossible.	Impossible !
It is not possible.	Ce n'est pas possible.

Non può essere.	Δὲν γίνεται.
Non capisco come...	Δὲν καταλαμβάνω πῶς...
Ne sono stordito.	Ἐκπλήττομαι διὰ τοῦτο.
Ne son veramente maravigliato.	Θαυμάζω πολὺ διὰ τοῦτο.
Questo mi sbalordisce.	Παράδοξον μοὶ φαίνεται.
Mi sbalordite.	Μὲ φέρεις εἰς ἀπορίαν.
Mi fate maravigliare.	Μὲ κάμνετε νὰ θαυμάσω.
Non me la sarei aspettata.	Ποτὲ δὲν θὰ τὸ ἐφανταζόμην.
È cosa che mi sbalordisce.	Πολὺ ἀπορῶ.
Questo mi fa maravigliare moltissimo.	Τοῦτο εἶναι λίαν θαυμαςόν.
Me ne maraviglio.	Θαυμάζω διὰ τοῦτο.
Gran maraviglia è questa.	Εἶναι νὰ θαυμάσῃ τις πολύ.
È incomprensibile.	Εἶναι ἀκατάληπτον.
E' cosa incomprensibile.	Τοῦτο εἶναι πρᾶγμα ἀκατάληπτον.
E' incredibile.	Εἶναι ἀπίστευτον.
E' inaudito.	Εἶναι ἀνήκουστον.
E' cosa inaudita.	Τοῦτο εἶναι πρᾶγμα ἀνήκουστον.
E' stanissimo!	Εἶναι πολὺ παράδοξον.
Che cosa stranissima.	Τοῦτο εἶναι πρᾶγμα λίαν παράδοξον.
Che affare, che faccenda stranissima!	Εἶναι πολὺ παράξενη δουλειά.

That cannot be.	Cela ne se peut pas.
I cannot think how...	Je ne compreuds pas comment...
I am surprised at it.	J'en suis surpris.
I am quite astonished at it.	J'en suis bien etonné.
That suprises me.	Cela me surprend.
You surprise me.	Vous me surprenez.
You astonish me.	Vous m'étonnez.
I should not have thought it.	Je ne m'en serais pas douté.
That surprises me.	Voilà qui me surprend.
That quite astonished me.	Cela m'étonne beaucoup.
I wonder at it.	Je m'en étonne.
This is quite astonishing.	Ceci est bien étonnant.
It is inconceivable.	C'est inconcevable.
It is a thing not to be conceived.	C'est une chose inconcevable
It is incredible.	C'est incroyable.
It is onheard of.	Cela est inouï.
It is a thing unheard of.	C'est une chose inouïe.
That is very strange!	Cela est bien étrange!
This is something strange.	Voici une chose étrange!
That is a strange sort of a business!	Voilà une affaire bien-étrange.

LA PROBABILITA'.	ΠΙΘΑΝΟΤΗΣ.
E' cosa probabile.	Τοῦτο εἶναι πιθανόν.
E' cosa verosimile.	Εἶναι πιθανότης.
E'cosa abastanza verosimile.	Τοῦτο εἶναι ἱκανῶς πιθανόν
Non è cosa impropabile.	Δὲν εἶναι ἀπίθανον.
Non è cosa affatto improbabile.	Δὲν εἶναι τοῦτο διόλου ἀπίθανον.
E' cosa probabilissima.	Εἶναι πολὺ πιθανόν.
E' più che probabile.	Τοῦτο εἶναι πλέον παρὰ πιθανόν.
Non v'ha nulla di più probabile.	Οὐδὲν πιθανώτερον τούτου.
Non v'ha nulla d'impossibile.	Οὐδὲν ἀδύνατον.
Ciò non è impossibile.	Δὲν εἶναι τῶν ἀδυνάτων.
Non ci veggo nulla d'impossibile.	Δὲν βλέπω τι ἀδύνατον ἐν τούτῳ.
E' possibilissimo.	Εἶναι πολὺ δυνατόν.
Può essere.	Ἐνδεχόμενον. — Δυνατόν.
Potrebb'essere.	Δύναται ἴσως νὰ ἦναι.--Τοῦτο ἠδύνατο ἴσως νὰ γίνῃ.
Non me ne maraviglio.	Δὲν ἀπορῶ διὰ τοῦτο.
Non ne son attonito.	Δὲν θαυμάζω διὰ τοῦτο.
Ciò non mi stupisce.	Δὲν μὲ παραξενεύει τοῦτο.
Questo non mi fa maravigliare	Δὲν μὲ ἐκπλήττει τοῦτο.
Questa cosa non è maravigliosa	Δὲν εἶναι ἄπορον.
Non v'ha nulla di maraviglioso.	Δὲν εἶναι ν' ἀπορήσῃ τις.

PROBABILITY.	LA PROBABILITE.
It is probable.	Cela est probable.
It is likely.	Cela est vraisemblable.
It is likely enough.	Cela est assez vraisemblable
It is not improbable. — It is not unlikely.	Cela n'est pas improbable.
It is not at all unlikely.	Cela n'est point du tout improbable.
It is very probable.	Cela est très-probable.
It is more than probable.	Cela est plus que probable.
Nothing is more probable.	Rien n'est plus probable.
There is nothing impossible in it.	Il n'y a rien d'impossible.
It is not impossible.	Cela n'est pas impossible.
I see nothing impossible in it.	Je n'y vois rien d'impossible.
It is very possible.	Cela est très-possible.
It may be so.	Cela se peut.
It migth be so.	Cela se pourrait bien.—Cela pourait bien être.
I am not astonished at it.	Je n'en sais pas étonné.
I am not surprised at it.	Je n'en suis pas surpris.
That does not astonish me.	Cela ne m'étonne pas.
That does not surprise me.	Cela ne me surprend pas.
It is not astonishing.	Cela n'est pas étonnant.
It is not surprising.	Cela n'est pas surprenant.

Non v'ha nulla che faccia stupire.	Οὐδὲν θαυμαστὸν ἐν τούτῳ.
C'era di che aspettarsela.	Ἔπρεπε νὰ τὸ περιμένῃ τις.
Non mi fate stupire.	Δὲν μὲ κάμνετε νὰ θαυμάσω
Non mi dite cosa che mi stupisca.	Δὲν μὲ φέρετε εἰς ἀπορίαν.
Non ne son maravigliato.	Δὲν θαυμάζω ποσῶς.
Questo non mi farebbe stupire.	Δὲν ἤθελα θαυμάσει διὰ τοῦτο.
Non ne farei le maraviglie.	Τοῦτο δὲν ἤθελε μὲ παραξενίσει.
E' cosa naturale.	Εἶναι φυσικόν.
Naturalmente.	Φυσικῷ τῷ λόγῳ.
E' cosa chiarissima.	Εἶναι ἁπλούστατον.
Senza dubbio.	Ἐννοεῖται οἴκοθεν.
S'intende da se.	Ἐννοεῖται.

AFFLIZIONE. — ΔΥΣΑΡΕΣΤΗΣΙΣ ΚΑΙ ΛΥΠΗ.

Me ne dispiace.	Μὲ κακοφαίνεται.
Me ne dispiace molto.	Πολὺ μὲ κακοφαίνεται.
Ne son accorato.	Μὲ πειράζει πολύ.
Ne sono infinitamente dolente.	Μὲ δυσαρεστεῖ ὑπερμέτρως
Ne sono infinitamente afflitto.	Μὲ πειράζει κατὰ πολλά.
Ne sono inconsolabile.	Εἶμαι διὰ τοῦτο ἀπαρηγόρητος.

There is nothing surprising in it.	Il n'y a rien d'étonnant —Il n'y a rien de surprenant
It was to be expected.	On devait s'y attendre.
You do not astonish me.	Vous ne m'étonnez pas.
You do not surprise me.	Vous ne me surprenez pas.
I do not wonder at it.	Je ne m'en étonne pas.
I should not wonder at it.	Je n'en serais pas étonné.
It would not surprise me.	Cela ne me surprendrait pas.
It is natural.	Cela est natured.
Of course.	Naturellement.
No wonder.	Cela est tout.
Of course.—It is of course. —It is a matter of course.	Cela va sans dire.
That is understood.	Cela s'entend.

SORROW.	L'AFFLICTION.
I am sorry for it.	J'en suis fâché.
I am very sorry for it.	J'en suis bien fâché.
I am quite vexed at it.	J'en suis bien mortifié.
I am extremely sorry for it.	J'en suis on ne peut plus fâché.
I feel extremely mortified at it.	J'en suis on ne peut plus mortifié
I am quite inconsolable at it.	J'en suis inconsolable.

Questo mi dispera.	Μὲ φέρει εἰς ἀπελπισίαν.
Ne son afflitto. — Ne son disperato. — Sono oppresso dalla disperazione.	Εἶμαι καταπειραγμένος διὰ τοῦτο. — Εἶμαι διὰ τοῦτο εἰς ἀπελπισίαν.
Che peccato !	Κρίμα !
E' veramente peccato !	Κρίμα τωόντι.
E' gran peccato !	Τί κακόν !
E' cosa veramente fastidiosa	Εἶναι πολὺ δυσάρεστον.
E' cosa veramente trista.	Εἶναι πολὺ λυπηρόν.
E' cosa molto increscevole.	Εἶναι τωόντι ἀναποδιά.
E' cosa spiacevolissima.	Εἶναι πολὺ ἄνοςον, ἄσχημον
E' cosa invero pungente.	Εἶναι λίαν πειρακτικόν.
E' durissima cosa a sopportare.	Εἶναι λίαν σκληρόν.
E' cosa veramente crudele.	Εἶναι πολὺ ἀπάνθρωπον.
E' cosa da far tremare.	Προξενεῖ τρόμον.
E' grande sventura.	Δυστυχία.
Che sciagura !	Εἶναι μέγα δυστύχημα.
E' cosa terribile.	Εἶναι τρομερόν.
E' cosa che fa rabbrividire.	Εἶναι τρομακτικὸν τωόντι.
E' cosa che fa drizzare i capelli in sul capo.	Ἀνατριχιάζει ὁ ἄνθρωπος.

IL RIMPROVERO. — ΑΠΟΔΟΚΙΜΑΣΙΑ.

Oibò, oibò; — via, via.	Οὖφ ! οὖφ, ἐντροπή.
Non avete vergogna ?	Δὲν ἐντρέπεσαι ;
Non siete tutto vergognoso?	Δὲν ἔχεις ἐντροπήν ;

It makes me quite unhappy.	Cela me désespère.
I am quite vexed about it — It vexes me beyond expression.	J'en suis désolé. — J'en suis désespéré. — J'en suis au désespoir.
What a pity !	Quel dommage !
It is a great pity !	C'est bien dommage !
It is a very great pity !	C'est grand dommage.
It is a sad thing.	Cela est bien fâcheux.
It is a melancholy case.	Cela est bien triste.
It is quite vexing.	Cela est bien contrariant.
That is very disagreable.	Cela est bien désagréable.
It is very provoking.	Cela est bien piquant.
It is very hard.	Cela est bien dur.
It is a cruel case.	Cela est bien cruel.
It is chocking.	Cela fait trembler.
That is very unlucky, that is very unfortunate.	Cela est bien malheureux.
It is a great misfortune.	C'est un grand malheur.
It is terrible.	Cela est terrible.
It is dreadful.	Cela est épouvantable.
It makes one's hair stand on end.	Cela fait dresser les cheveux sur la tête.

BLAME. — LE REPROCHE.

Eye !	Fi ! — Fi donc !
Are you not ashamed ?	N'avez-vous pas honte ?
Are you not ashemed of yourself.	N'êtes-vous pas honteux.

Avreste a vergognarvi.	Ἔπρεπε νὰ ἐντραπῆτε.
Mi fate vergogna.	Μὲ κάμνετε νὰ ἐντρέπωμαι
Che vergogna !	Τί αἰσχύνη !
E' gran vergogna.	Εἶναι ἐντροπή.
E' cosa vergognosissima.	Εἶναι αἰσχρὸν πρᾶγμα.
E' veramente male.	Εἶναι πολὺ κακόν.
Che brutta cosa !	Τί ἄσχημον !
Che cattiva cosa !	Εἶναι μοχθηρία.
E' cosa abbominevole.	Εἶναι ἀπευκταῖον.
Come potete esser tanto cattivo?	Πῶς νὰ εἶσθε τόσον κακός ;
Come vi è caduto nell' animo di farlo ?	Πῶς ἠδυνήθητε νὰ κάμητε τοῦτο ;
Come l'avete fatto ?	Πῶς τὸ ἐκάμετε τοῦτο;
Siete cattivissimo.	Εἶσθε πολὺ κακός.
Perchè avete fatto questo ?	Διατί ἐκάμετε τοῦτο;
Avete fatto veramente male.	Κακὸν τοῦτο ἀπὸ μέρους σας.
Questa è gran vergogna per voi.	Πολὺ κακὰ τὸ ἐπράξατε.
E' un esser molto cattivo.	Τοῦτο φανερόνει μεγάλην κακίαν.
Bisogna esser molto cattivo per farlo.	Πρέπει νὰ ἦναί τις πολὺ κακὸς διὰ νὰ τὸ κάμῃ
Siete da esser biasimato moltissimo.	Εἶσθε πολὺ ἀξιοκατάκριτος
Avete gran torto.	Ἔχετε πολὺ ἄδικον.
Come vi basta il cuore di farlo.	Καὶ πῶς τολμᾶτε νὰ κάμητε τοῦτο ;
Mettete la mia pazienza a prova.	Ἐξαντλεῖτε τὴν ὑπομονήν μου.

You ought to be ashamed.	Vous devriez être honteux.
I am ashamed of you.	Vous me faites honte.
What a shame !	Quelle honte !
It is a shame.—It is shameful	C'est honteux.
It is a shameful thing.	C'est une chose honteuse.
It is very bad.—It is too bad	Cela est bien mal.
How naughty it is !	Que cela est vilain !
That is very wicked.	Cela est bien méchant.
It is abominable.	C'est abominable.
How can you be so naughty ?	Comment pouvez vous être si méchant ?
How could you do so ?	Comment avez-vous pu faire cela ?
How came you to do so ?	Comment avez-vous fait cela
You are very bad.	Vous êtes bien méchant.
What did you do so for ?	Pourquoi avez-vous fait cela
It is very bad of you; it is very wrong of you	C'est très-mal de votre part
That is very bad of you.	Cela est bien mal à vous.
This is very bad.	C'est être bien méchant.
One must be very naughty.	Il faut être bien méchant.
You are very much to blame.	Vous êtes bien à blamer.
You are very wrong.	Vous avez bien tort.
How dare you do so ?	Comment osez-vous faire cela ?
I have no patience with you.	Vous mettez ma patience à bout.

Perdo la pazienza.	Χάνω τὴν ὑπομονήν μου.
Non son contento di voi.	Δὲν μ' εὐχαριστεῖ τὸ φέρσιμόν σας.
Son molto malcontento di voi.	Πολὺ δυσαρεστοῦμαι ἀπὸ σᾶς.
Non sarò contento.	Δὲν θὰ εἶμαι εὐχαριστημένος
Sarò scontentissimo.	Θὰ δυσαρεστηθῶ πολύ.
State fermo, o quieto.	Μένετε ἥσυχος.
Finitela.	Παύσατε.
Finitela, vi dico.	Παύσατε, σᾶς λέγω.
Non potete star quieto?	Δὲν ἡσυχάζετε;
Non potete star fermo?	Δὲν εἰμπορεῖτε νὰ ἡσυχάσητε;
Vi avviso che. . .	Σᾶς προλέγω ὅτι. . .
Vi avverto che. . .	Σᾶς συμβουλεύω νά. . .
Ve ne avviso.	Σᾶς προειδοποιῶ.
Non lo voglio.	Δὲν τὸ θέλω.
Non lo patirò.	Δὲν θὰ τὸ ὑπομείνω.
Lo voglio.	Τὸ θέλω.
Lo voglio assolutamente.	Τὸ θέλω ἀποφασιστικῶς.
Badate per un'altra volta.	Προσέξατε ἄλλην φοράν.
Parlo davvero.	Ὁμιλῶ σπουδαίως.
Non lo fate più.	Μὴ τὸ κάμητε πλέον ἄλλοτε
Non ricadeteci più.	Μὴ ὑποπέσετε πλέον εἰς τοῦτο.
Non siate insolente.	Μὴ αὐθαδιάζετε.
Silenzio.	Σιωπή!
Zitto, zitto.	Ἡσυχία!
Tacete.	Σιωπήσατε!

My patience is tired out.	La patience m'échappe.
I am not satisfied with you, I am not pleased with you.	Je ne suis pas content de vous.
I am quite dissatisfied with you.	Je suis bien mécontent de vous.
I shall be dissatisfied.	Je ne serai pas content.
I shall be very angry.	Je serai bien mécontent.
Be quiet.	Tenez-vous tranquille.
Have done.	Finissez.
Have done, I say.	Finissez, vous dis-je.
Can't you be still?	Ne pouvez-vous pas vous tenir tranquille?
Can't you be quiet?	Ne pouvez-vous pas vous tenir en repos?
I tell you beforehand that..	Je vous préviens que...
I tell you that...	Je vous avertis que...
Mind what I say.	Je vous en avertis.
I won't have that.	Je ne veux pas cela.
I won't suffer that.	Je ne souffrirai pas cela.
I will have it.	Je le veux.
I insist upon it.	Je le veux absolument.
Mind for another time.	Prenez garde pour une autre fois.
I am in earnest.	Je parle sérieusement.
Don't do so any more.	Ne le faites plus.
You must not do so any more.	N'y retombez pas davantage.
Don't be impertinent.	Point d'impertinence.
Silence.	Silence.
Hold your peace.	Paix.
Hold your tongue.	Taisez vous.

Volete tacere?	Θὰ σιωπήσετε ;
Finiam tutte le chiacchiere.	Δὲν θέλω προφασιολογίας.
Non replicate !	Μὴ ἀντιλέγετε.
Toglietevi dinanzi agli occhi miei.	Φύγετε ἀπ' ἔμπροσθέν μου.

LA COLLERA. — Η ΟΡΓΗ.

Sono in gran collera.	Εἶμαι ὠργισμένος (θυμωμένος).
Non son di buon umore.	Δὲν εἶμαι εἰς καλὴν διάθεσιν
Son di cattivo umore.	Εἶμαι εἰς κακὴν διάθεσιν.
Son di un umore insopportabile.	Εἶμαι εἰς τρομερὰν διάθεσιν.
Son di un umore bestiale.	Εἶμαι εἰς ἀκατάληπτον διάθεσιν.
Son punto.	Εἶμαι πειραγμένος.
Son ben punto.	Εἶμαι καταπειραγμένος.
Son punto al vivo.	Εἶμαι καταπειραγμένος ἐνδομύχως.
Son punto all' ultimo segno	Εἶμαι καταπειραγμένος εἰς τὸ ἔσχατον.
Son fuor di me dalla stizza.	Εἶμαι ἐξηγριωμένος.
Son fuor de' gangheri.	Δὲν κρατοῦμαι πλέον.
Mi vedete in una collera incredibile.	Μὲ βλέπετε εἰς ἀκατάληπτον ὀργήν.
Sono in una collera eccessiva.	Ἐθύμωσα τρομακτικά.

Will you hold your tongue?	Voulez-vous vous taire ?
No answers.	Point de raisonnement .
Do not reply.	Ne répliquez pas.
Get out of my sight.	Retirez-vous de devant mes yeux.

ANGER.	LA COLERE.
I am very angry.	Je suis bien en colère.
I am not in a good humour.	Je ne suis pas de bonne humeur.
I am in a bad humour, I am out of humour.	Je suis de mauvaise humeur
I am in a dreadful humour, I am very cross.	Je suis d'une humeur affreuse.
I am quite out of humour.	Je suis d' une humeur qui ne se corçoit pas.
I am hurt.	Je suis piqué.
I am quite hurt.	Je suis bien piqué.
I am stung to the quick.	Je suis piqué jusqu'au vif.
I am quite stung.	Je suis piqué au dernier point.
I am quite provoked. — I am quite exasperated.	Je suis outré.
I am unhinged.	Je suis hors des gonds.
You see me quite in a passion.	Vous me voyez d'une colère inconcevable.
I am in a terrible passion.	Je suis d'une colère épouvantable.

Ne son furibondo.	Εἶμαι ἔξω φρενῶν.
Son fuor di me dalla collera.	Δὲν εἰμπορῶ νὰ κρατηθῶ ἀπὸ τὸν θυμόν μου.

LA GIOJA.	Η ΧΑΡΑ.
Ne sono lietissimo. — Ne son contentissimo	Χαίρω κατὰ πολλά. Εἶμαι καταευχαριστημένος.
Sono incantato.— Ne sono in estasi.	Εὐφραίνομαι, μαγεύομαι. Πετῶ ἀπὸ τὴν χαράν μου
Son molto contento.—Gran diletto è il mio.	Καταμαγεύομαι. Καταμαγεύομαι.
Ne ho gran gusto.	Ὑπερευφραίνομαι διὰ τοῦτο.
Ne son molto pago.— Ne ho gran contento.	Εἶμαι διὰ τοῦτο καταμαγευμένος. Εἶμαι διὰ τοῦτο καταγοητευμένος
Ne ho grandissima gioja.	Χαίρω διὰ τοῦτο τὰ μέγιστα
Me ne gode il cuore.	Κατηυχαριστήθην ἐκ τούτου.
Ne ho infinita gioja.	Ἔχω διὰ τοῦτο ἄμετρον χαράν.
Questa cosa mi dà gran piacere.	Τοῦτο ἄκρως μὲ εὐφραίνει.
Quanto felice!	Πόσον εἶμαι εὐτυχής.
Son fuor di me dalla gioja.	Εἶμαι εἰς τὸ ἔπακρον τῆς χαρᾶς.
Me ne congratulo.	Σᾶς συγχαίρω.
Me ne congratulo di tutto cuore.	Σᾶς συγχαίρω ἐξ ὅλης μου καρδίας.

It makes me quite mad.	J'en suis furieux.
I cannot contain myself for anger.	Je ne me possède pas de colère.

JOY.	LA JOIE.
I am glad. — I am very glad.	Je suis bien aise.— Je suis bien content.
I am very happy. — I am delighted.— In raptures.	Je suis charmé. — Je suis enchanté.—Je suis ravi.
I am extremely happy.	Je suis bien enchanté.— Je suis bien charmé.
I am very glad of it.	Je suis fort aise.
I am extremely glad of it.	J'en suis enchanté.— J'en suis bien charmé.
It gives me great joy.	J'en ai bien de la joie.
It makes me very happy to hear it.	J'en ressens la plus grande satisfaction.
It gives me agreat deal of joy.	J'en ai une joie infinie.
It gives me the greatest pleasure.	Cela me fait le plus grand plaisir.
How happy I am!	Que je suis heureux!
I am overjoyed at it.	J'en suis au comble de la joie.
I give you joy. — I wish you joy.	Je vous félicite.
I give you joy with all my heart.	Je vous félicite de tout mon coeur.

Me ne rallegro sincerissimamente.	Σᾶς συγχαίρω εἰλικρινέστατα.
Le faccio complimenti.	Σᾶς ἐκφράζω τὴν χαράν μου
Me ne rallegro.	Σᾶς ἐκφράζω τὴν ἐπὶ τούτῳ χαράν μου.
Mi permette che me ne rallegri con lei?	Μοὶ ἐπιτρέπετε νὰ σᾶς συγχαρῶ;

IL DOMANDAR CONSIGLIO. — ΒΟΥΛΗ.

Che fare?	Τί ποιητέον;
Qual partito prendere?	Τί ν' ἀποφασίσω;
A qual partito ci appiglieremo?	Τί θ' ἀποφασίσωμεν;
Qual partito abbiamo a prendere?	Τί ἔχομεν ν' ἀποφασίσωμεν;
Che faremo.	Τί θὰ κάμωμεν;
Che abbiamo a fare?	Τί ἔχομεν νὰ κάμωμεν;
Che dobbiamo fare?	Τί πρέπει νὰ κάμωμεν;
Che ci resta a fare?	Τί μᾶς μένει νὰ κάμωμεν;
Vediamo.	Ἂς ἴδωμεν.
E' d'uopo che ci risolviamo a qualcosa.	Πρέπει ν' ἀποφασίσωμεν κἄτι.
È mestieri prender un partito.	Πρέπει νὰ κάμωμεν κάποιαν ἀπόφασιν.
Son molto impacciato.	Εἶμαι εἰς στενοχωρίαν.
Non mi so che fare.	Δὲν ἠξεύρω τί νὰ κάμω.
Sono impacciatissimo.	Εἶμαι πολὺ στενοχωρημένος.

I sincerely give you joy.	Je vous en félicite bien sincèrement.
I congratulate you.	Je vous fais mon compliment
I congratulate you on it.	Je vous en fais mon compliment.
Will you give me leave to congratulate you ?	Voulez-vous bien recevoir mon compliment ?

CONSULTING. — CONSULTATION.

What is to be done ?	Que faire ?
What course is to be taken	Quel parti prendre ?
What course shall we take	Quel parti prendrons nous?
What course are we to take ?	Quel parti avons-nous à prendre ?
What shall we do ?	Que ferons-nous ?
What have we to do ?	Qu'avons-nous à faire ?
What are we to do ?	Que devons-nous faire ?
What remains for us to do now ?	Que nous reste-t-il à faire ?
Let us see.	Voyons.
We must resolve upon something.	Il faut nous résoudre à quelque chose.
We must take some course.	Il faut prendre un parti.
I am quite puzzled.	Je suis bien embarrassé.
Don't know what to do.	Je ne sais que faire.
I am at a loss what to do.	Je suis très-embarrassé.

Sono impacciatissimo.	Εἶμαι εἰς μεγάλην ἀμηχανίαν.
Sono in grande impaccio.	Ἰδοὺ ἐνεπέσαμεν εἰς μεγάλην ἀμηχανίαν.
Siamo in grande impaccio.	Εἴμεθα εἰς θέσιν πολλὰ δύσκολον.
Siamo in un caso molto ambiguo.	Εἶναι πολὺ ὀχληρόν. Ἀμηχανεῖ τις.
È cosa da metter in gran pensiero.	Φέρει εἰς ἀμηχανίαν.
Son d' avivso...	Εἶμαι γνώμης...
Non lo credete...?	Δὲν νομίζετε;
Se fossi in voi.	Ἂν ἤμην εἰς τὸν τόπον σου.
Se fossi in luogo vostro.	Ἂν ἤμην ἐγὼ εἰς τὴν θέσιν σας.
Vi consiglio...	Σᾶς συμβουλεύω...
Vi consiglierei...	Θὰ σᾶς ἐσυμβούλευα...
Il mio avviso è che...	Ἡ γνώμη μου εἶναι νά...
Se mi credete.	Ἂν μὲ πιστεύητε.
Penso a una cosa.	Σκέπτομαι κᾶτι.
Mi viene un' idea.	Μ' ἔρχετε ἰδέα.
Ho pensato ad una cosa.	Ἐστοχάσθην ἓν πρᾶγμα.
M'è venuto in mente un pensiero.	Μὲ ἦλθεν ἕνας στοχασμός.
M'è venuta un'idea.	Μὲ ἦλθε μία ἰδέα.
Lasciatemi fare.	Ἄφες ἐμὲ νὰ πράξω.
Facciamo una cosa.	Ἂς κάμωμεν ἓν πρᾶγμα.
Ho cangiato avviso.	Ἤλλαξα γνώμην.
Ho mutato consiglio.	Τὸ μεταεἶδα.

I am quite at a loss.	Je suis dans un grand embarras.
I am in great embarassment	Nous voilà dans un grand embarras.
We are in a great perplexity.	Nous sommes dans un cas bien embarrassant.
We are in a very perplexing case.	Cela est bien embarrassant.
This is very embarassing.	Cela est bien embarrassant.
I think..., it is my opinion...	Je suis d'avis.
Don't you think...?	Ne croyez-vous pas...?
If I were you.	Si j'étais vous.
If I were in your place.	Si j' étais à votre place.
I advise you...	Je vous conseille...
I should advise you...	Je vous conseillerais...
I am of opinion that ..	Mon avis est que...
If you take my advice.	Si vous m'en croyez.
I am thinking of one thing.	Je pense à une chose.
An idea strikes me, a thought strikes me.	Il me vient une idée.
I have been thinking of one thing.	J'ai pensé à une chose.
A thought has struck me.	Il m'est venu une pensée.
An idea has struck me.	Il m'est venu une idée.
Let me alone for that leave that to me.	Laissez-moi faire.
Let us do one thing.	Faisons une chose.
I have altered my opinion.	J'ai changé d'avis.
I have altered my mind.	Je me suis ravisé.

Facciamo altrimente.	Ἀλλέως ἂς κάμωμεν.
Facciamo un'altra cosa.	Ἂς κάμωμεν ἄλλο τι.
Facciamo in altra guisa.	Ἂς φερθῶμεν ἀλλέως.
Che dite di ciò ?	Τί λέγετε περὶ τούτου ;
Che ne dite ?	Τί λέγετε ;
Che ne pensate ?	Τί ςοχάζεσθε περὶ τούτους
Penso come voi.	Στοχάζομαι ὡς καὶ ὑμεῖς.
Pensate benissimo.	Πολὺ καλὰ ἐστοχάσθητε.
Imaginate benissimo.	Πολὺ καλὰ ἐπενοήσατε.
Che buon pensiero !	Καλὴ αὕτη ἡ σκέψις.
È un'idea eccellente.	Ἀρίστη ἡ ἰδέα.
Son dell' avviso vostro.	Εἶμαι τῆς γνώμης σας.
Facciamo questo.	Τοῦτο ἂς κάμωμεν.
Facciamolo.	Ἂς τὸ κάμωμεν.
È il miglior consiglio.	Εἶναι τὸ καλήτερον.
Amerei meglio.	Κάλλιον ἤθελα. . .
E' meglio.	Κάλλιον εἶναι. . .
Non sarebb' egli meglio ?	Δὲν θὰ ἦτο καλήτερον. . ;
E' la miglior cosa che possiam fare	Εἶναι ὅ,τι δυνάμεθα κάλλιον νὰ πράξωμεν.
E' quel che abbiam di meglio a fare.	Ὅ,τι ἔχομεν κάλλιον νὰ πράξωμεν.
E' la sola cosa che ci resti a fare.	Τοῦτο μόνον μᾶς μένει νὰ κάμωμεν.
E' il sol partito che abbiamo a prendere.	Εἶναι ἡ μόνη ὁδὸς τὴν ὁποίαν ἔχομεν νὰ τραπῶμεν

Let us do otherwise.	Faisons autrement.
Let us do something else.	Faisons autre chose.
Let us go another way to work.	Prenons-nous y autrement.
What do you say to that?	Que dites-vous de cela ?
What do you say about it?	Qu'en dites vous ?
What do you think of it ?	Qu'en pensez-vous ?
I think as you do	Je pense comme vous.
It is very well thought.	C'est très-bien pensé.
It is very well imagined.	C'est très-bien imaginé.
That is a good thougt.	Voilà une bonne pensée.
That is a very good idea.	Voilà une excellente idée.
I am of your opinion.	Je suis de votre avis.
Let us do that.	Faisons cela.
Let us do so.	Faisons le.
It is the best way.	C'est le meilleur parti.
I would rather. . .	J'aimerais mieux...
It is better.	Il vaut mieux...
Would it not be better...?	Ne vaudrait-il pas mieux..?
It is the best thing we can do.	C'est le mieux que nous puissions faire.
It is the best thing we can do.	C'est ce que nous avons de mieux à faire.
It is the only thing we have to do.	C'est la seule chose qui nous reste à faire.
That is the only course we can take.	C'est le seul parti que nous ayons à prender.

BERE E MANGIARE.	ΤΡΩΓΕΙΝ καὶ ΠΙΝΕΙΝ.
Avete fame?	Πεινᾶτε;
Mi viene appetito.	Μ' ἔρχεται ὄρεξις.
Ho buon appetito.	Ἔχω καλὴν ὄρεξιν.
Ho fame.	Πεινῶ.
Ho gran fame.	Πεινῶ πολύ.
Mangerei volentieri un boccone.	Ἔτρωγα κἄτι.
Mangiate qualcosa.	Φάγετε τίποτε.
Che mangerete?	Τί θὰ φάγετε;
Che volete mangiare?	Τί θέλετε νὰ φάγητε;
Che desiderate mangiare?	Τί ἐπιθυμεῖτε νὰ φάγητε;
Mangerò qualunque cosa.	Τρώγω ὅ,τι τύχῃ.
Voi non mangiate.	Δὲν τρώγετε.
Voi non mangiate nulla.	Δὲν τρώγετε τίποτε.
Oh! io mangio benissimo.	Ὄχι δά, τρώγω πολὺ καλά.
Ho mangiato benissimo.	Ἔφαγα πολὺ καλά.
Ho desinato di buon appetito.	Ἐγεύθην μὲ καλὴν ὄρεξιν.
Mangiate ancora un bocconcino.	Φάγετε ἀκόμη (ἓν κομμάτιον).
Non mangerò più nulla.	Δὲν θέλω πλέον τίποτε.
Avete sete?	Διψᾶτε;
Non avete voi sete?	Δὲν ἔχετε δίψαν;
Ho sete.	Διψῶ.

EATING AND DRINKING.	BOIR ET MANGER.
Are you hungry?	Avez-vous faim?
I am getting an appetite, I begin to feel hungry.	L'appétit me vient.
I have a good appetite.	J'ai bon appétit.
I am hungry.	J'ai faim.
I am very hungry.	J'ai bien faim
I could eat a bit of something.	Je mangerais bien un morceau.
Eat something.	Mangez quelque chose.
What will you eat?	Que mangerez-vous.
What should you like to eat	Que voulez-vous manger?
What do you wish to eat?	Que désirez-vous manger?
I will eat any thing.	Je mangerai la première chose venue.
You don't eat.	Vous ne mangez pas.
You don't eat any thing.	Vous ne mangez rien.
I beg your pardon, I eat very well.	Je vous demande pardon, je mange très-bien.
I have done very well, I have eaten heartily.	J'ai très-bien mangé.
I have dined with a good appetite.	J'ai dîné d'un bon appétit.
Eat another piece.	Mangez encore un morceau.
I cannot take any thing more	Je ne prendrai plus rien.
Are you dry? (Vulg.)	Avez-vous soif?
Are you not thirsty?	N'avez-vous pas soif?
I am thirsty.	J'ai soif.

Ho gran sete.	Διψῶ πολύ.
Son molto assetato.	Εἶμαι πολὺ διψασμένος.
Muojo di sete.	Ἀποθνήσκω τῆς δίψης.
Beviamo.	Ἂς πίωμεν.
Di che volete bere?	Τί θέλετε νὰ πίητε;
Datemi a bere.	Δότε μοι νὰ πίω.
Pigliate un bicchiere di vino	Πάρετε ποτήριον οἴνου.
Volete pigliare un bicchier di vino.	Θέλετε νὰ πάρητε ποτήριον οἴνου;
Beverei volentieri un bicchier di porter.	Προτιμῶ ἓν ποτήριον πόρτερ.
Pigliate un bicchier di birra	Πάρετε ποτήριον ζύθου.
Bevete ancora un bicchiere di vino	Πίετε ἀκόμη ἓν ποτήριον οἴνου.
Signore, bevo alla vostra salute.	Πίνω, κύριε, εἰς ὑγείαν σας.
Ho l'onore di bere alla sua salute.	Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ πίω εἰς ὑγείαν σας.

NUOVE. — TA NEA.

Ci son nuove oggidì?	Εἶναι νέα σήμερον;
C'è qualcosa di nuovo?	Εἶναί τι νέον;
Sapete qualcosa di nuovo?	Ἠξεύρετε τίποτε νεώτερον;
Sapete nuove?	Ἠξεύρετε νέα;
Che dicesi di bello?	Τί καλὸν λέγεται;
Che dicesi di nuovo?	Τί νέα λέγουν;

I am very thirsty.	J'ai bien soif.
I am veru dry	Je suis fort altéré.
I am dying with thirst.	Je meurs de soif.
Les us drink.	Buvons
What will you drink?	Que voulez-vous boire?
Give me something to drink.	Donnez-moi à boire.
Take a glas of wine.	Prenez un verre de vin.
Will you take a glass of wine.	Voulez-vous prendre un verre de vin?
I could drink a glass of porter.	Je boirais bien un verre de porter.
Take a glass of beèr.	Prenez un verre de bière.
Drink another glass of wine.	Buvez encore un verre de vin
Sir, your very good health.	Monsieur, je bois à votre santé.
I drink your good health.	J'ai l'honneur de boire à votre santé.

NEWS.	NOUVELLES.
Is there any news today?	Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?
Is there any thing new?	Y a t-il quelque chose de nouveau?
Do you know any thing new?	Savez-vous quelque chose de nouveau
Do you knew any news?	Savez-vous des nouvelles?
What is the best news?	Que dit-on de bon?
What news is there?	Que dit on de nouveau?

Che novelle ci direte?	Τί νέα θὰ μᾶς εἰπῆτε;
Avete qualcosa a farci sapere?	Ἔχετέ τι νὰ μᾶς εἰπῆτε;
Non avete inteso parlar di nulla?	Δὲν ἠκούσατε νὰ λέγουν τίποτε;
Che dicesi nella città?	Τί λέγουν εἰς τὴν πόλιν;
Che dicesi nel vostro quartiere?	Τί λέγουν εἰς τὸ μέρος σας;
Non so nulla di nuovo.	Οὐδὲν νέον ἠξεύρω.
Non v' ha nulla di nuovo.	Δὲν εἶναι τίποτε νέον.
Non ci son novelle.	Δὲν ὑπάρχουν νέα.
Non so nessuna nuova.	Δὲν ἠξεύρω νέα.
Non ho inteso parlar di nulla.	Δὲν ἤκουσα νὰ λέγουν τίποτε.
Non si parla di nulla.	Δὲν λέγεται τίποτε.
Ci son buone nuove.	Εἶναι (ἔχομεν) καλὰ νέα.
Le novelle son buone.	Τὰ νέα εἶναι καλά.
Ci son cattivi nuove	Εἶναι κακὰ τὰ νέα.
Le nuove son cattivissime.	Τὰ νέα εἶναι πολὺ κακά.
Che buona nuova!	Ἰδοὺ καλὸν νέον.
Che cattiva nuova!	Λυπηρὸν τὸ νέον τοῦτο.
Ho inteso dire che...	Ἤκουσα λεγόμενον ὅτι...
Non ne ho inteso parlare.	Δὲν ἤκουσα νὰ ὁμιλοῦν περὶ τούτου.
Avete letto giornali?	Ἀνεγνώσατε τὰς ἐφημερίδας;
Che dicono i giornali?	Τί λέγουν αἱ ἐφημερίδες;
Non ho letto nessun giornale oggi.	Δὲν ἀνέγνωσα σήμερον ἐφημερίδα.

What news can you tell us ?	Quelles nouvelles nous apprendrez vous ?
Have you any thing to tell us ?	Avez-vous quelque chose à nous apprendre ?
Have you not heard of any thing?	N' avez-vous entendu parler de rien ?
What is the talk about town	Que dit-on dans la ville ?
What is the news in your quarter ?	Que dit on de votre côté ?
I know nothing new.	Je ne sais rien de nouveau.
There is nothing new.	Il n'y a rien de nouveau
There is no news.	Il n'y a point de nouvelles.
I know no news.	Je ne sais point de nouvelles
I have not heard of any thing.	Je n'ai entendu parler de rien.
There is no talk of any thing	On ne parle de rien.
There is good news.	Il y a de bonnes nouvelles.
There news is good.	Les nouvelles sont bonnes.
There is bad news.	Il y a de mauvaises nouvelles
The news is wery bad.	Les nouvelles sont bien mauvaises.
This is very good news.	Voilà une bonne nouvelle.
This is very bad news.	Voilà une triste nouvelle.
I have heard that...	J'ai entendu dire que . .
I have not heard speak of that.	Je n'ai pas entendu parler de cela.
Did you read the papers ?	Avez vous lu les journaux ?
What do the papers say ?	Que disent les journaux?
I have read no paper today.	Je n'ai lu aucun journal aujourd' hui.

Lo avete veduto in qualche giornale ?	Εἴδετε τοῦτο εἰς κἀμμίαν ἐφημερίδα ;
Non se ne parla che in una lettera privata.	Μόνον εἰς ἰδιωτικὸν γράμμα γίνεται μνεία τούτου.
Dicesi chi ha ricevuto questa lettera ?	Καὶ λέγουν ποῖος ἔλαβε τὸ γράμμα τοῦτο ;
Sì; si nomina la persona. È il signor. . .	Ναί· ὀνομάζουν τὸ πρόσωπον. Εἶναι ὁ Κ. . .
Si ha gran dubbio di questa nuova.	Ἀμφιβάλλουν πολὺ περὶ τῆς ἀληθείας τῆς εἰδήσεως ταύτης.
Questa nuova ha bisogno d'esser confirmata.	Ἡ εἴδησις αὕτη χρήζει ἐπιβεβαιώσεως.
Chi v' ha detto questa nuova ?	Παρὰ τίνος ἔχετε ταύτην τὴν εἴδησιν ;
Come la sapete ?	Πόθεν τὸ ηὑρέτε ;
So questa nuova da buona parte.	Ἔχω τὴν εἴδησιν ταύτην ἀπὸ καλὸν μέρος.
So questo da persona sicura.	Ἀξιόπιστοι μοὶ τὸ εἶπαν.
L'ho da buona sorgente.	Τὴν ἔχω ἀπὸ πρώτην πηγήν.
Vi nomino l'autore.	Σᾶς λέγω ποῖος μοὶ τὴν εἶπε
Questa nuova non s' è confermata.	Αὕτη ἡ εἴδησις δὲν ἐβεβαιώθη.
Questo rumore s'è verificato falso.	Ἡ φήμη αὕτη εὑρέθη οὖσα ψευδής.
Non si parla più di questa nuova.	Δὲν γίνεται πλέον λόγος περὶ τῆς εἰδήσεως ταύτης.
Parlasi ancora di guerra ?	Ὁμιλοῦν ἀκόμη περὶ πολέμου ;

Did yon see that in any paper ?	Avez-vous vu cela dans quelque journal ?
It is only mentioned in a private letter.	Cela n'est mentionné que dans une lettre particulière
Do they say who received that letter.	Dit-on qui a reçu cette lettre ?
Yes; they name the person. It is Mr...	Oui; on nomme la personne. C'est M...
They doubt this news very much.	On doute beaucoup de cette nouvelle.
This news wants confirmation.	Cette nouvelle demande confirmation.
Whence have you had this news ?	De qui tenez-vous cette nouvelle ?
How do you know that ?	Comment le savez-vous ?
I have had that news from good authority.	Je tiens cette nouvelle de bonne part.
I have had that news from good hands.	Je tiens cette nouvelle de bonne main.
I have had it from the first hand.	Je l'ai de la première source.
I give you my author.	Je vous nomme mon auteur
That news has not been confirmed.	Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.
That report has proved false.	Ce bruit s'est trouvé faux.
This news is no longer, talked of.	On ne parle plus de cette nouvelle.
Do they stil talk of war ?	Parle-t-on toujours de guerre ?

Credesi che avrem la pace?	Πιστεύεται ὅτι θὰ ἔχωμεν εἰρήνην;
Non è probabile.	Δὲν εἶναι πιθανόν.
Avete ricevuto nuove da vostro fratello?	Ἐλάβετε εἰδήσεις παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ σας;
E' gran tempo che non avete ricevuto nuove dell' amico vostro?	Εἶναι πολὺς καιρὸς ἀφότου δὲν ἐλάβετε εἰδήσεις παρὰ τοῦ φίλου σας;
Quanto tempo è che non vi ha scritto?	Πόσος καιρὸς εἶναι ἀφότου δὲν σᾶς ἔγραψεν;
Son due mesi che non ho ricevuto sue nuove.	Εἶναι δύο μῆνες ἀφότου δὲν ἔλαβα παρ' αὐτοῦ καμμίαν εἴδησιν.
Son tre settimane che non ha scritto.	Πρὸ τριῶν ἑβδομάδων δὲν ἔγραψε.
Aspetto una lettera da lui di giorno in giorno.	Περιμένω γράμμα του ἀπὸ ἡμέρας εἰς ἡμέραν.

ANDARE E VENIRE. — ΥΠΑΓΕΙΝ καὶ ΕΡΧΕΣΘΑΙ

Dove andate?	Ποῦ ὑπάγετε;
Dove andate di là? — Dove andate in questa guisa?	Ποῦ ὑπάγετε ἐδῶθε; Ποῦ ὑπάγετε ἔτσι;
Vado a casa. — Vado da casa nostra?	Ὑπάγω εἰς τὴν οἰκίαν, οἴκαδε (σπίτι).
Andava da voi. — Me ne andava a casa vostra.	Ὑπήγαινα εἰς ἐσᾶς, εἰς τὴν οἰκίαν σας.
Donde venite?	Πόθεν ἔρχεσθαι;
Vengo da mio fratello.	Ἔρχομαι ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ μου.

Do they think we shall have peace?	Croit-on que nous ayons la paix?
It is not likely.	Ce n'est pas probable.
Have you hard from your brother?	Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?
Did you hear lately from your friend?	Y a t-il longtemps que vous n'avez reçu des novelles de votre ami?
How long is it since he wrote to you?	Combiem y a-t-il qu'il ne vous a écrit?
I have'n't heard from him these two months.	Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.
He has not written for three weeks, he has not written these three weeks.	Il y a trois semaines qu'il n'a écrit.
I expect a letter from him every day.	J'attends une lettre de lui de jour en jour.

GOING AND COMING. — ALLER ET VENIR.

Where are you going?	Où allez vous?
Where are you going this way?	Où allez-vous par la?— Où allez-vous comme cela?
I am going home.	Je vais à la maison —Je m'en vais chez nous.
I was going to your house.	J'allais chez vous.—Je m'en allai chez vous.
Whence do you come?	D'où venez-vous?
I come from my brother's.	Je viens de chez mon frère.

Vengo dalla chiesa.	Ἔρχομαι ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν.
Esco dalla scuola.	Ἐξέρχομαι ἀπὸ τὸ σχολεῖον.
Volete venir meco?	Θέλετε νὰ ἔλθῆτε μαζῆ μου;
Dove volete andare?	Ποῦ θέλετε νὰ ὑπάγητε;
Andaremo a passeggiare.	Θὰ ὑπάγωμεν εἰς περίπατον.
Andremo a fare un giro.	Θὰ κάμωμεν ἕνα γύρον.
Volentieri.	Μάλιστα.— Εὐχαρίστως.
Per dove andremo? — Da qual parte andremo?	Πόθεν θὰ ὑπάγωμεν; ἀπὸ ποῖον μέρος θὰ ὑπάγωμεν
Andremo dalla parte che vorrete.	Ὑπάγομεν ἀπὸ τὸ μέρος ὁποῦ θέλετε. Ὑπάγομεν ὅθεν θελήσετε.
Andiamo al parco.	Ἂς ὑπάγωμεν εἰς τὸν κῆπον (παράδεισον).
Pigliam vostro fratello nel passar da casa sua.	Ἂς συμπαραλάβωμεν διαβαίνοντες τὸν ἀδελφόν σας
Come vorrete. — Come vi piacerà.	Ὅπως θέλετε. Ὅπως σᾶς ἀρέσκει.
Il signor B. è in casa?	Ὁ Κ.. εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν;
E' uscito poco fa.	Πρὸ ὀλίγου ἐξῆλθεν.
E' uscito.	Εἶναι ἔξω.
Non è in casa.	Δὲν εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν.
Sapete dirci dove sia andato?	Ἠξεύρετε νὰ μὲ εἰπῆτε ποῦ ὑπῆγε;
Non saprei dirvelo appuntino.	Δὲν ἠξεύρω ἀκριβῶς.
Credo sia andato a veder sua sorella.	Νομίζω ὅτι ὑπῆγεν εἰς ἐπίσκεψιν τῆς ἀδελφῆς του.

I come from church.	Je viens de l'église.
I have just left the school.	Je sors de l'école.
Will you come with me?	Voulez-vous venir avec moi
Where do you wish to go.	Où voulez vous aller?
We will go for a walk.	Nous irons promener.
We will go and take a walk	Nous irons faire un tour.
With al my heart.—willingly.	Je le veux bien.—Volontiers.
which way shall we go?	Par où irons-nous?—De quel côté irons-nous?
we will go which way you please.	Nous irons du côté que vous voudrez.—Nous irons par où vous voudrez.
Let us go to the park.	Allons au parc.
Let us take your brother in our way.	Prenons votre frère en passant.
As you please.	Comme vous voudrez.—Comme il vous plaira.
I M. B. at home.	M. B., est-il à la maison?
He is just gone out.	Il vient de sortir.
He is gone out.	Il est sorti.
He is not at home.	Il n'est pas à la maison.
Can you tell us where he is gone?	Pouvez-vous nous dire où il est allé?
I cannot tell you exactly.	Je ne saurais vous le dire exactement.
I think he is gone to see his sister.	Je crois qu'il est allé voir sa soeur.

Sapete quando ritornerà ?	Ἠξεύρετε πότε θὰ ἐπιςρέψῃ
No: non ha detto nulla andando via.	Ὄχι· δὲν εἶπε τίποτε ἀναχωρῶν.
Ebbene ce ne andremo senza.	Λοιπὸν θὰ ὑπάγωμεν χωρὶς αὐτόν.

FAR DOMANDE E RISPOSTE. — ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ.

Avvicinatevi, ho qualcosa a dirvi.	Πλησιάσατε· Ἔχω τι νὰ σᾶς εἴπω.
Ho una parolina a dirvi.	Ἔχω ἕνα λόγον νὰ σᾶς εἴπω.
Ascoltate.	Ἀκούσατε.
Ascoltatemi.	Ἀκούσατέ με.
Ho voglia di parlarvi.	Ἐπιθυμῶ νὰ σᾶς ὁμιλήσω.
Che posso fare per servirla? —Che cosa v'ha pel suo servigio.	Εἰς τί δύναμαι νὰ σᾶς ὑπηρετήσω ; Τί ὁρίζετε ;
A voi parlo.	Πρὸς ὑμᾶς ὁμιλῶ.
Non parlo a voi.	Δὲν ὁμιλῶ πρὸς ἡμᾶς.
Che dite? — Che cosa dite ?	Τί λέγετε ; Τί εἶναι τοῦτ' ὁποῦ λέγετε ;
Che avete detto?	Τί εἴπατε ;
Non dico nulla.	Δὲν λέγω τίποτε.
Non ho detto nulla.	Δὲν εἶπα τίποτε.
Non parlo.	Δὲν ὁμιλῶ.
Intendete ?	Ἐννοεῖτε; Καταλαμβάνετε
M'intendete ?	Μὲ καταλαμβάνετε ;

Do you know when he will return?	Savez-vous quand il reviendra?
No: he said nothing when he went out.	Non: il n'a rien dit en s'en allant.
In that case, we must go without him.	En ce cas-là, nous irons sans lui.

ASKING QUESTIONS AND ANSWERING. — FAIRE DES QUESTIONS ET REPONDRE.

Here, I have something to tel you.	Approchez, j'ai quelque chose à vous dire.
I have a work to tell you.	J'ai un petit mot à vous dire
Hark ye.	Ecoutez.
Hear me.	Ecoutez moi.
I wish to speak with you.	J'ai envie de vous parler.
What is it? what your pleasure?	Qu'y a-t-il pour votre service?—Qu'est-ce qu'il a pour votre ser vice?
I speak to you.	C'est à vous que je parle.
I don't speak to you.— I am not speaking to you.	Ce n'est pas à vous que je parle.
What do you say? — what is it you say?	Que dites-vous?—Qu'estce que vous dites?
what did you say?	Qu'avez-vous dit?
I say nothing.	Je ne dis rien.
I said nothing.	Je n'ai rien dit.
I don't speak.	Je ne parle pas.
Do you hear?	Entendez-vous?
Do you hear me?	M'entendez-vous.

Intendete quel che vi dico? —Mi capite?	Καταλαμβάνετε τί λέγω; Μ' ἐννοεῖτε;
Non v'ho inteso, non v'ho capito.	Δὲν σᾶς ἐννόησα, δὲν σᾶς ἐκατάλαβα.
Ascoltatemi.	Ἀκούσατέ με.
Non m'ascoltate.	Δὲν μὲ ἀκούετε;
M'intendete adesso?	Μ' ἐννοεῖτε τώρα;
V'intendo benissimo.	Σᾶς ἐννοῶ πολὺ καλά.
Capite quel che dico?	Ἐννοεῖτε τὸ ὅ,τι σᾶς λέγω;
Volete ripetere?	Ἐπαναλάβετέ το, παρακαλῶ
Volete esser tanto gentile da ripetere?	Λάβετε τὴν καλωσύνην νὰ τὸ ἐπανάλαβετε.
V'intendo bene.	Σᾶς ἐννοῶ καλῶς.
Perchè non mi rispondete.	Διατί δὲν μοὶ ἀποκρίνεσθε;
Perchè non rispondete?	Διατί δὲν ἀποκρίνεσθε;
Non parlate francese?	Δὲν ὁμιλεῖτε Γαλλικά;
Pocchissimo, signore.	Πολλὰ ὀλίγον, κύριε.
Lo capisco un poco, ma non lo parlo.	Τὰ ἐννοῶ ὀλίγον, ἀλλὰ δὲν δύναμαι νὰ τὰ ὁμιλήσω
Parlate più forte.	Ὁμιλεῖτε δυνατώτερα.
Non parlate tanto forte.	Μὴ ὁμιλεῖτε τόσον δυνατά.
Non fate tanto romore.	Μὴ κάμνετε τόσον θόρυβον.
Tacete.	Σιωπήσατε.
Non m'avete voi detto che...	Δὲν μοὶ εἴπατε ὅτι...
Chi v'ha detto questo? — Chi è quello, o colui che vi ha detto codesta cosa	Τίς σᾶς τὸ εἶπε; Τίς ἐστιν ὁ εἰπὼν ὑμῖν τοῦτο;

Do you hear what i say?—Do you understand me.	Entendez-vous ce que je dis?—Me comprenez-vous ?
I did not hear you, understand you.	Je ne vous ai pas entendu, compris.
Listen to me.	Ecoutez moi.
You do not listen to me.	Vous ne m'écoutez pas.
Do you hear me now?	M'entendez-veus maintenant
I hear you very well.	Je vous entends fort bien.
Do you understand what I say ?	Comprenez-vous ce que je dis ?
Will you be so kind as to repeat ?	Voulez-vous bien répéter ?
Will you have the goodness to repeat ?	Voulez-vous avoir la bonté de répéter ?
I understand you well.	Je vous entends bien
Why don't you answer me.	Pourquoi ne me répondez-vous pas ?
why don't you answer ?	Pourquoi ne répondez-vous pas ?
Don't you speak french?	Ne parlez-vous pas français
Very little, Sir.	Bien peu, monsieur.
I understand it a little, but i cannot speak it.	Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas.
Speak louder.	Parlez plus haut.
Do not speak so loud.	Ne parlez pas si haut.
Don't make so much noise.	Ne faites point tant de bruit
Hold your tongue.	Taisez-vous.
Did you not tell me that..?	Ne m'avez-vous pas dit que.
Who told you so ?	Qui vous a dit cela?— Qui est-ce qui vous a dit cela ?

M' è stato detto.	Μοὶ τὸ εἶπαν.
Me l' ha detto un tale.	Κἄποιος μοὶ τὸ εἶπε.
L'ho inteso dire.	Ἤκουσα νὰ τὸ λέγουν.
Che volete dire?	Τί θέλετε νὰ εἰπῆτε;
Che volete dire con queste parole?	Τί ἐννοεῖτε μὲ τοῦτο;
Che cosa vuol dir tutto questo?	Τί θὰ εἰπῆ τοῦτο;
A che giova tutto questo?	Πρὸς τί τοῦτο;
Che è?— Che cosa è?— Che cosa è questo?	Τί εἶναι τοῦτο; Τί τοῦτο;
Come chiamate questa cosa?	Πῶς λέγεται τοῦτο;
Come chiamasi questo?	Πῶς λέγεται τοῦτο;
Chiamano questa cosa...	Τὸ λέγουν...
Codesta cosa si chiama...	Λέγεται...
È quel che si nomina...	Εἶναι τὸ λεγόμενον...
Posso domandarvi?	Δύναμαι νὰ σᾶς ἐρωτήσω;
Sarò tanto ardito da domandarvi?	Τολμῶ νὰ σᾶς ἐρωτήσω;
Si può egli domandarvi?	Δύναταί τις νὰ σᾶς ἐρωτήσῃ
Ardirò pregarvi di...?	Τολμῶ νὰ σᾶς παρακαλέσω νά...
Che desiderate? — Che bramate?	Τί ἐπιθυμεῖτε; Τί θέλετε,
Conoscete il signor..?	Γνωρίζετε τὸν Κ...
Lo conosco di vista.	Τὸν γνωρίζω ἐξ ὄψεως.
Lo conosco di nome.	Τὸν γνωρίζω κατ' ὄνομα.
Sapete voi che..?	Ἠξεύρετε ὅτι...
Non sapeva.	Δὲν ἤξευρα.
Non so nulla.	Δὲν ἠξεύρω τίποτε.

I have been told so.	On me l'a di.
Somebody told me so.	Quelqu'un me l'a dit.
I heard it.	Je l'ai entendu dire.
What do you mean ?	Que voulez-vous dire.
What do you mean by that	Que voulez vous dire par là ?
What is the meaning of that ?	Qu'est-ce que cela veut dire ?
What is that good for? — what is the use of it ?	A quoi cela est-it bon. — A quoi cela sert-il.
What is that ?	Qu'est-ce que cela ?— Qu'est-ce que c'est que cela
What do you call that ?	Comment appelez-vous cela
What's the name of that?	Comment cela s'appelle-t-il
It is called...	On appelle cela...
That is called...	Cela s'appelle...
This is what is called...	C'est ce qu'on nomme...
May i ask you ?	Puis'je vous demander ?
Shall I make bold to ask you ?	Oserais-je vous demander ?
May one ask you ?	Peut-on vous demander?
Shall I trouble you to..?	Oserais-je vous prier de..?
What do you wish to have?	Que désirez-vous ? — Que souhaitez-vous ?
Do you know M...?	Connaissez-vous M...?
I know him by sight.	Je le connais de vue.
I know him by name.	Je le connais de nom.
Do you know that...?	Saves-vous que...?
I did not know.	Je ne savais pas.
I know nothing of it.	Je n'en sais rien.

Non ne so una parola.	Τὸ παραμικρὸν δὲν γνωρίζω
No, per quel ch' io mi sappia.	Ὅσον ἠξεύρω, ὄχι.
Non ho inteso parlar di ciò.	Δὲν ἤκουσα νὰ ὁμιλοῦν περὶ τούτου.
Non ho inteso parlarne.	Οὐδὲν περὶ τούτου ἤκουσα.

ETA'. — ΗΛΙΚΙΑ.

Che età avete?	Τί ἡλικίαν ἔχετε; Πόσων ἐτῶν εἶσθε;
Di che età è il suo signor fratello?	Τί ἡλικίας εἶναι ὁ Κ. ἀδελφός σας;
Ho dodici anni.	Εἶμαι δώδεκα ἐτῶν.
Ho dieci anni e mezzo.	Εἶμαι δέκα ἐτῶν καὶ ἡμισέος.
Avrò presto quindici anni.	Ἐντὸς ὀλίγου θὰ εἶμαι δεκαπέντε ἐτῶν.
Avrò sedici anni nel mese prossimo	Τὸν προσεχῆ μῆνα γίνομαι δεκαὲξ ἐτῶν.
Ho avuto tredici anni nella settimana passata,	Τὴν παρελθοῦσαν ἑβδομάδα ἐμβῆκα εἰς τὰ δεκατρία ἔτη.
Avrò vent' anni nel prossimo Natale.	Τὰ Χριστούγεννα γίνομαι εἴκοσιν ἐτῶν.
Non sembrate tanto attempato.	Δὲν φαίνεσθε ἔχων τόσην ἡλικίαν.
Sembrate più attempato.	Φαίνεσθε πλέον ἡλικιωμένος
Vi credeva più attempato.	Σᾶς ἐνόμιζα πλέον ἡλικιωμένον.

I don't know a word of it.	Je n'en sais pas un mot.
Not that I know of.	Pas que je sache.
I have not heard of that.	Je n'ai point entendu parler de cela.
I have not heard of it.	Je n'en ai pas entendu parler

AGE.	AGE.
What is your age ?	Quel âge avez vous?
How old is your brother ?	Quel âge a monsieur votre frère ?
I am twelve years old.	J'ai douze ans.
I am ten years and a half old.	J'ai dix ans et demi.
I am near fifteen.	J'ai bientôt quinze ans.
I shall be sixteen next month.	J'aurai seize ans le mois prochain.
I was thirteen last week.	J'ai eu treize ans la semaine passée.
I shall be twenty next Christmas	J'aurai vingt ans a Noël prochain
You do not look so old.	Vous ne paraissez pas si âgé.
You look older.	Vous paraissez plus âgé.
I thought you were older.	Je vous croyais plus âgé.

Non vi credeva tanto attempato.	Δὲν σᾶς ἐνόμιζα τόσων ἐτῶν.
Di che età è vostro zio ?	Τί ἡλικίαν νὰ ἔχῃ ὁ θεῖός σας ;
Ha sessant' anni incirca.	Εἶναι ἴσως ἑξῆντα ἐτῶν.
Ha quasi sessant' anni.	Εἶναι σχεδὸν ἑξῆντα ἐτῶν.
Ha più di cinquant' anni.	Εἶναι πλέον τῶν πενῆντα ἐτῶν.
E' un uomo di cinquant' anni e più.	Εἶναι ἄνθρωπος πενῆντα ἐτῶν καὶ κάτι.
E' un uomo di sessant' anni.	Εἶναι ἑξῆντα ἐτῶν.
Ha sessant' anni e più.	Εἶναι ἑξῆντα τόσων ἐτῶν.
E' un uomo d'una sessantina d' anni.	Εἶναι ἑξηντάρης.
Ha forse una sessantina d'anni.	Θὰ ἔχει καμμίαν ἑξηνταριὰν ἔτη.
Ha più d' ottant' anni.	Εἶναι πλέον τῶν ὀγδοῆντα.
Ha settant' anni almeno.	Ἔχει τοὐλάχιστον ἑβδομῆντα ἔτη.
E' d'un'età molto avanzata.	Βαθὺ γῆρας τοῦτο. Προβεβηκὼς λοιπόν.
E' tanto vecchio ?	Εἶναι τόσον ἡλικιωμένος ;
Ha quest' età ?	Ἔχει ταύτην τὴν ἡλικίαν;
Incomincia ad invecchiare.	Ἀρχίζει νὰ γηράσκῃ
S'incammina alla vecchiezza	Προχωρεῖ εἰς τὸ γῆρας.
S'indebolisce visibilmente.	Γηράσκει ἐπαισθητῶς.

I did not think you were so old.	Je ne vous croyais pas si âgé.
How old may your uncle be?	Quel âge peut avoir votre oncle?
He may be sixty years old.	Il peut avoir soixante ans.
He is about sixty.	Il a à peu près soixante ans
He is more than fifty; he is upwards of fifty.	Il a plus de cinquante ans.
He is a man of fifty and upwards.	C'est un homme de cinquante et quelques années.
He is a man of sixty.	C'est un homme de soixante ans.
He is sixty old.	Il a soixante et quelques années.
He is about sixty years of age.	C'est un homme d'une soixantaine d'années.
He may be sixty years or thereabouts.	Il peut avoir une soixantaine d'annnées.
He is above eighty years old	Il a plus de quatre vingts ans
He is at least seventy years old.	Il a au moins soixante et dix ans.
It is a great age.	C'est un grand âge.
Is ho so old?	Est-il si âgé que cela?
Is he of that age?	A-t-il cet âge là?
He begins to grow old.	Il commence à vieillir.
He begins to get in years.	Il commence à tirer sur l'âge
He breaks very fast.	Il se casse à vue d'œil.

L'ORA.	Η ΩΡΑ.
Cheora è ?	Τί ὥρα εἶναι ;
Che ora può essere ?	Τί ὥρα νὰ ἦναι ;
Ditemi, ve ne prego, che ora è	Εἰπέτε μοι, παρακαλῶ, τί ὥρα εἶναι;
Potete dirmi che ora sia ?	Δύνασθε νὰ μὲ εἰπῆτε, τί ὥρα εἶναι ;
E' un' ora.	Εἶναι μία.
E' un' ora passata.	Μία ἐπέρασε (παρῆλθε).
E' un' ora suonata.	Ἐκτύπησε μία.
E' un' ora e un quarto.	Εἶναι μία καὶ τέταρτον.
E' un' ora e mezzo.	Εἶναι μία καὶ ἡμίσεια.
Son le due meno un quarto.	Εἶναι δύω παρὰ τέταρτον.
Son le due meno dieci minuti.	Εἶναι δύω παρὰ δέκα λεπτά.
Non sono ancora le due ore.	Δὲν εἶναι ἀκόμη δύω.
Mezzogiorno non è ancor suonato.	Μεσημέρι δὲν ἐκτύπησεν. Αἱ δώδεκα δὲν ἐκτύπησαν.
Non è che mezzogiorno.	Μόλις μεσημέρι. Πρὸ ὀλίγου ἐκτύπησαν δώδεκα.
E' mezzogiorno.	Εἶναι δώδεκα. Μεσημέρι.
E' mezzanotte.	Εἶναι μεσάνυκτα (μεσονύκτιον).
Son quasi le tre. — Saran presto le tre.	Πλησιάζουν τρεῖς. Μετ' ὀλίγον εἶναι τρεῖς.

THE HOUR.	L'HEURE.
What o'clock is it?	Quelle heure est-il ?
What o'clock may it be ?	Quelle heure est-il bien ?
Pray tell me what it is o'clock?	Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.
Can you tell me what it is o'clock.	Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est.
It is one o'clock.	Il est une heure.
It is past one.	Il est une heure passée.
It has struck one.	Il est une heure sonnée.
It is a quarter past one.	Il est une heure et un quart.
It is half an hour past one or half past one.	Il est une heure et demie.
It wants a quarter to two, it is a quarter to two.	Il est deux heures moins un quart.
It wants ten minutes to two; it is ten minutes to two	Il est deux heures moins dix minutes.
It is not you two.	Il n'est pas encore deux heures.
It has not struck twelve.	Midi n'est pas sonné.
It is but twelve o'clock.	Il n'est que midi.
It is twelve o'clock (in the day).—It is noon.	Il est midi.
It is twelve o'clock (in the night).—It is midnight.	Il est minuit.
It is almost three. — I ist nearly three.	Il est près de trois heures.— Il va être trois heures.

Son le tre precise. — Εἶναι τρεῖς ἀκριβῶς.
Suoneran presto le tre. — Τρεῖς θὰ κτυπήσουν ὅσον οὔπω
Sentirete fra poco le tre. — Θ'ἀκούσετε ὅσον οὔπω τὰς τρεῖς νὰ κτυποῦν
Sono le tre e dieci minuti. — Εἶναι τρεῖς καὶ δέκα λεπτά.
Le quattro sono sonate poco fa. — Τέσσαρες πρὸ ὀλίγου (ἐσήμαναν) ἐκτύπησαν.
Son le quattro passate. — Παρῆλθον αἱ τέσσαρες.
Son le quattro e venti minuti. — Εἶναι τέσσαρες καὶ εἴκοσι (λεπτά).
L'oriuolo suonerà or ora. — Θὰ κτυπήσῃ τὸ ὡρολόγιον ἐντὸς ὀλίγου
Ecco l' oriuolo che suona. — Ἰδοὺ κτυπᾷ τὸ ὡρολόγιον.
Non è tardi. — Δὲν εἶναι ἀργά.
E' molto tardi. — Εἶναι πολὺ ἀργά.
E' più tardi che nol credessi. — Εἶναι πλέον ἀργά παρ'ὅ,τι ἐνόμιζα.
Non credeva fosse tanto tardi. — Δὲν ἐνόμιζα νὰ εἶναι τόσον ἀργά.

IL TEMPO. — Ο ΚΑΙΡΟΣ.

Che tempo è? — Τί καιρὸς εἶναι;
Che sorta di tempo è? — Τί εἶδος καιροῦ εἶναι;
E' cattivo tempo. — Εἶναι κακὸς καιρός.
E' un tempo nuveloso. — Εἶναι καιρὸς συννεφώδης.
E' un tempo nero nero. — Εἶναι πολλὰ σκοτεινὸς ὁ καιρός.

It is upon the stroke of three	Il est trois heures juste.
It is going to strike three.	Throis heures vont sonner
You Will hear the clock strike three.	Vous allez entendre sonner trois heures.
It is ten minutes after three	Il est trois heures dix minutes
It has just struck four.	Quatre heures viennent de sonner.
It is past four.	Il est quatre heures passées
It is twenty minutes past four.	Il est quatre heure vingt minutes.
The clock is going to strikes.	L'horloge va sonner.
The clock strikes.	Voilà l'horloge qui sonne.
It is not late.	Il n'est pas tard.
It is very late.	Il est bien tard.
It is later than i thought.	Il est plus tard que je ne pensais.
I did not think it was so late.	Je ne croyais pas qu'il fût si tard.

THE WEATHER. — LE TEMPS.

How is the weather?	Quel temps fait-il?
What sort of weather is it.	Quelle sorte de temps fait-il
It is bad weather.	Il fait mauvais temps.
It is cloudy.	Il fait un temps couvert.
It is very dull.	Il fait un temps bien sombre.

Il tempo è fosco.	Εἶναι θολὸς καιρός.
E' un tempo orribile.	Εἶναι ἀχρεῖος καιρός.
E' un tempo esecrabile:	Εἶναι ἀχρεῖος καιρός.
E' bel tempo.	Εἶναι καλὸς καιρός.
E' un tempo piacevolissimo	Εἶναι εὐχάριστος καιρός.
E' un tempo bellissimo.	Εἶναι λαμπρὸς καιρός.
Avremo una bella giornata.	Θὰ ἔχομεν καλὴν ἡμέραν.
V'è rugiada.	Εἶναι δροσιά. Καταπίπτει δρόσος.
V' è nebbia.	Εἶναι ὁμίχλη (καταχνιά).
E' un tempo piovigginoso.	Εἶναι βροχερὸς καιρός.
Vuol piovere.	Ὁ καιρὸς εἶναι διὰ βροχήν.
Il cielo è tutto nuvole.	Ὁ οὐρανὸς εἶναι σκεπασμένος πανταχόθεν.
Il cielo si guasta.	Ὁ οὐρανὸς θολόνει.
Il cielo si oscura.	Ὁ οὐρανὸς σκεπάζεται.
Il cielo s' abbuia.	Ὁ οὐρανὸς σκοτεινιάζει.
Il cielo divien sempre più nero.	Ὁ οὐρανὸς μαυρίζει.
Il sole comincia a farsi vedere.	Ὁ ἥλιος ἀρχίζει νὰ φαίνεται.
Il sole risplende.	Ὁ ἥλιος ἐβγαίνει.
Il tempo si rasserena. — Divien più bello.	Ὁ καιρὸς γίνεται καλλίτερος. Διορθώνεται. Γυρίζει εἰς τὸ καλόν.
Il tempo comincia a farsi sereno.	Ὁ καιρός ἀρχίζει νὰ καλλιτερεύῃ
Pare che il tempo voglia rasserenarsi.	Ὁ καιρὸς φαίνεται θὰ διορθωθῇ.
Pare che il tempo voglia esser bello.	Φαίνεται ὅτι θὰ γίνει καλός.

The weather is cloudy.	Le temps est gris.
It is dreadful weather.	Il fait un temps affreux.
It is shocking bad weather.	Il fait un temps abominable
It is fine weather.	Il fait beau temps.
It is charming wather.	Il fait un temps charmant.
It is beautiful weather.	Il fait un temps superbe.
We shall have a fine day.	Nous aurons une belle journée
It is dewy.	Il fait de la rosée.
It is foggy.	Il fait du brouillard.
It is rainy weather.	Il fait un temps pluvieux.
It threatens to rain.	Le temps est à la pluie.
The sky is overcast.	Le ciel est pris de tous côtés.
The sky lowers.	Le ciel se brouille.
The sky gets very cloudy.	Le ciel se couvre.
The sky becomes very dark	Le ciel se rembrunit.
The sky be comes very black.	Le ciel se noircit.
The sun begins to break out	Le soleil commence à se montrer
The sun breaks out.	Le soleil se montre.
The weather settles.	Le temps se rassure— se met au beau—se remet.
The weather begins to settle.	Le temps comence à ſe remettre— à se rassurer.
The veather seems as if it would settle.	Le temps à l'air de vouloir se mettre au beau.
It looks as if it would be fine veather.	Il a l'air de vouloir faire beautemps.

Il tempo è di bel nuovo sereno	Ὁ καιρὸς ἐδιορθώθη.
E' vevamente caldo.	Εἶναι ζέστη. Κάμνει ζέστην.
E' un caldo che soffoca.	Εἶναι πνιγηρὰ ζέστη.
E' un' aria temperata.	Εἶναι μαλακὸς (ἤπιος) καιρός
E' freddo	Εἶναι ψῦχος.
E' un freddo terribile.	Εἶναι φρικτὴ ψύχρα.
E' un freddo eccessivo.	Εἶναι ὑπερβολικὸν ψῦχος.
E' un tempo freddo ed umido.	Εἶναι ψῦχος ὁμοῦ καὶ ὑγρασία.
E' un tempo soffocante.	Εἶναι βαρὺς καιρός.
Piove.—Cade pioggia.	Βρέχει Πίπτει βροχή.
Piove molto forte.	Βρέχει πολύ.
Piove a secchie.	Βρέχει ῥαγδαίως.
La pioggia cade a dirotta, strabocchevolmente.	Βρέχει μὲ τὰ καρδάρια.
Piove dirottamente, a ciel dirotto.	Πίπτει βροχὴ μὲ τὰ καρδάρια.
E' piovuto.— E' caduta pioggia.	Ἔβρεξεν. Ἔπεσε βροχή.
Pioverà fra poco.	Θὰ βρέξει.
Sento gocciole di pioggia.	Αἰσθάνομαι ῥανίδας βροχῆς.
Cadono gocciole.	Πίπτουν ῥανίδες (ψιχάλες) βροχῆς.
Grandina — Cade grandine.	Χαλαζόνει.— Πίπτει χάλαζα.
Nevica.— Cade neve.	Χιονίζει.—Πίπτει χιών.
E' nevicato.— E' caduta neve.	Ἐχιόνισεν.— Ἔπεσε χιών.
La neve ficcca grosse falde.	Πίπτουν νιφάδες (βαμβακούλαις) χιόνος.
Gela.	Εἶναι πάγος.

The weather is settled.	Le temps est remis.
It is very warm.	Il fait bien chaud.
It is sultry hot.	Il fait une chaleur étouffante.
It is very mild.	Il fait bien doux.
It is cold.	Il fait froid.
It is terribly cold.	Il fait terriblement froid.
It is excessively cold.	Il fait un froid exessif.
It is raw weather.	Il fait un temps froid et humide.
It is very close.	Il fait très-lourd.
It rains.—It is raining.	Il pleut.—Il tombe de la pluie.
It rains very fast.	Il pleut bien fort.
It pours.— It showers.	Il pleut à verse.
It is pouring.	La pluie tombe à verse.
It rains as fast as it can pour.	Il tombe de la pluie à verse.
It has rained.—It has been raining.	Il a plu.—Il est tombé de la pluie.
It is going to rain.	Il va pleuvoir.
I feel some drops of rain.	Je sens des gouttes de pluie.
There are some drops falling.	Il tombe des gouttes de pluie.
It hails.—It is hailing.	Il grêle.— Il tombe de la grêle.
It snows.—It is snowing.	Il neige.— Il tombe neige.
It has snowed.— It has been snowing.	Il a neigé. — Il est tombé de la neige.
It snows in great flakes.	Il neige a gros flocons.
It freezes.	Il gèle.

E' gelato.	Ἔγινε πάγος.
E' gelato eccessivamente.	Ἐσχηματίσθη πάγος.
Gela a far intirizzire, a far battere i denti.	Εἶναι παγονιὰ ὁποῦ σχίζεται ἡ πέτρα.
E' gelato con brina.	Ἔπεσε πάχνη.—Εἶναι πάχνη.
V' è gelicidio.	Εἶναι πάγος γλιστερός.
La brina cade.	Πίπτει λεπτὴ βροχὴ ὡς χόνις.
Il tempo si fa più temperato.	Ὁ καιρὸς γίνεται μαλακώτερος.
Il tempo incomincia ad esser più temperato.	Ἀρχίζει ὁ καιρὸς νὰ μαλακύνῃ.
Dighiaccia.— Ecco il ghiaccio si scioglie.	Ἐγύρισεν εἰς τὴν νοτίαν ὁ καιρός. Ἰδοὺ ἀναλύουν τὰ πάγη.
Tira un gran vento.	Φυσᾷ ἄνεμος.
Il vento soffia fortemente.	Εἶναι πολὺς ἄνεμος.
Non v'è un soffio di vento.	Δὲν εἶναι διόλου ἀέρας.
Lampeggia. — Balena.	Ἀστράπτει.
Ha lampeggiato tutta la notte.	Ἄστραπτεν ὅλην τὴν νύκτα.
Tuona.	Βροντᾷ (μπουμπουνίζει).
Il tuono romoreggia.	Ἡ βροντὴ βροντᾷ.
Sento il tuono.	Ἀκούω νὰ βροντᾷ.
La folgore è caduta.— E' caduto il fulmine.	Ὁ κεραυνὸς (τὸ ἀστροπελέκι) ἔπεσεν. — Ὁ κεραυνὸς ἐκτύπησε.
Ha tuonato in tutta la giornata.	Ἐβρόντα ὅλην τὴν ἡμέραν.
Il tempo è burrascoso.	Ὁ καιρὸς εἶναι θυελλώδης.

It has frozen.	Il a gelé.
It froze very hard, there is ice	Il a gelé à glace.
It freezes extremly hard.	Il gèle à pierre fendre.
It is a white frost. — It rimes.	Il a gelé blanc. — Il gèle blanc.
It is a glazed frost.	Il fait du verglas.
It drizzles.	Il bruine.
It is getting milder.	Le temps s'adoucit.
It begins to get milder.	Le temps commence à s'adoucir.
It thaws. — The frost is broken.	Il dégèle. — Voici le dégel.
It is very windy.	Il fait bien du vent.
The wind is very high.	Il fait grand vent.
There is no air stirring.	Il ne fait pas d'air.
It lightens.	Il fait des éclairs.
It has lightened all night.	Il a fait des éclairs toute la nuit.
It thunders.	Il tonne.
The thunder roars.	Le tonnerre gronde.
I hear the thunder.	J'entends le tonnerre.
The thunder bolt has fallen.	Le tonneré est tombé. — La foudre est tombée.
It has thundered all day long.	Il a tonné toute la journée.
The weather is stormy.	Le temps est à l'orage.

Avremo una tempesta, un temporale.	Θὰ ἔχομεν θύελλαν, καταιγίδα (φορτοῦνα).
Il cielo comincia a rischiararsi.	Ὁ οὐρανὸς ξεκαθαρίζει.
Il tempo potrà rasserenarsi	Ὁ καιρὸς θὰ ἰσάσει.
Il tempo è molto inconstante	Ὁ καιρὸς εἶναι πολὺ ἄστατος
Il tempo è variabilissimo.	Ὁ καιρὸς εἶναι πολὺ εὐμετάβλητος.
V' è molto fango.	Εἶναι λάσπαις πολλαῖς.
V' è molta polvere.	Εἶναι σκόνη πολύ.
Si sdrucciola.	Εἶναι γλίστρα.
Si cammina a mala pena.	Κακῷ περιπατεῖ τις.
Si fa giorno.	Ἐξημέρωσε.
Il tempo è oscuro.	Ἐσκοτείνιασε.
Si fa notte.	Ἐνύκτωσε.
E' una bella notte.	Εἶναι ὡραία νύκτα.
E' una notte oscura.	Εἶναι σκοτεινὴ νύκτα.
E' chiaro di luna.	Εἶναι σελήνη.
Credete che il tempo diverrà bello ?	Νομίζετε ὅτι θὰ γίνει καλὸς καιρός ;
Non credo che piova.	Δὲν πιστεύω νὰ βρέξῃ.
Penso che pioverà.	Νομίζω ὅτι θὰ βρέξῃ.
Minaccia di piovere.	Φαίνεται ὅτι θὰ βρέξῃ.
Ho paura che piova.— penso che pioverà	Φοβοῦμαι μὴ βρέξῃ.
Temo che abbiamo pioggia.	Ἔχω φόβον μήπως ἔχωμεν βροχήν.
Lo temo.	Τὸ φοβοῦμαι.
Ne ho paura.	Εἶμαι περὶ τούτου εἰς φόβον

We shall have a storm.	Nous aurons de l'orage.
The sky begins to clear up.	Le ciel commence à s'éclaircir.
The weather may hold up.	Le temps pourra se remettre
The weather is very unsettled	Le temps est bien inconstant
The weather is very changeable.	Le temps est bien variable.
It is very dirty.	Il fait bien de la crotte.
It is very dusty.	Il fait bien de la poussière.
It is very slippery.	Il fait bien glissant.
It is very bad walking.	Il fait bien mauvais à marcher
It is daylight.	Il fait jour
It is dark.	Il fait sombre.
It is night.	Il fait nuit
It is a fine night.	Il fait une belle nuit.
It is a dark night	Il fait une nuit obscure.
It is moonlight.	Il fait clair de lune.
Do you think it will rain.	Croyez-vous qu'il fasse beau temps ?
I do not think it will rain.	Je ne crois pas qu'il pleuve.
I think it will rain.	Je pense qu'il pleuvra.
It threatens to rain.	Il menace de pleuvoir.
I am afraid it will rain.	J'ai peur qu'il ne pleuve.
I am afraid we shall have some rain.	J'ai peur que nous n'ayons de la pluie.
I fear so.	Je la crains.
I am afraid we shall.	J'en ai peur.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ.

PARTE SECONDA.

DIALOGHI FACILI· — ΕΥΚΟΛΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ.

DIALOGO I. — ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι.

IL SALUTO. — Ο ΑΣΠΑΣΜΟΣ.

Buon giorno, signore.	Καλὴν ἡμέραν, κύριε.
Le auguro il buon giorno.	Σᾶς εὔχομαι καλὴν ἡμέραν
Come sta questa mattina?	Πῶς εὑρίσκεσθε ταύτην τὴν πρωΐαν;
Qual è lo stato della sua salute?	Πῶς εἶσθε εἰς τὴν ὑγείαν σας;
Come sta la salute?	Πῶς ἔχετε τὰ τῆς ὑγείας;
La sua salute è buona?	Εἶσθε καλὰ εἰς τὴν ὑγείαν Σας;
La sua salute è sempre buona?	Εἶσθε πάντοτε καλὰ εἰς τὴν ὑγείαν σας;
Abbastanza, e la sua?	Ἀρκετὰ καλά. Ὑμεῖς δὲ πῶς ἔχετε;
Sta bene?	Εὑρίσκεσθε καλά;
Benissimo; ed ella?	Πολὺ καλά· ὑμεῖς δέ;
Come è stato dacchè non ebbi il piacere di vederla?	Πῶς ἐπεράσετε ἀφ᾽ ὅτου δὲν εἶχα τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἴδω;

SECOND PART.

DEUXIEME PARTIE.

EASY DIALOGUES.	DIALOGUES FACILES.
DIALOGUE I.	**DIALOGUE I.**
SALUTATION.	**LA SALUTATION.**
Good morining, Sir.	Bonjour, Monsieur.
I wish you a good morning	Je vous souhaite le bon jour
How do you do this morning?	Comment vous portez vous ce matin?
How is it with your health?	L'état de votre santé?
How is your health?	Comment va la santé?
Do I see you in health?	Votre santé est-elle bonne?
Do you continue in good health?	Votre santé est-elle toujours bonne?
Pretty good, and how is yours?	Assez bonne, et la vôtre?
Do I see you well?	Vous portez-vous bien?
Very well, and how do you do?	Fort bien, et vous-même?
How have you been since I had the pleasure of seeing you?	Comment vous êtes vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?

Spero che sia in buona salute.	Ἐλπίζω ὅτι εἶσθε καλὰ εἰς τὴν ὑγείαν σας.
Spero trovarla in buona sanità ?	Ἐλπίζω ὅτι σᾶς εὑρίσκω ἐν καλῇ ὑγείᾳ.
Ha buona cera.	Καλὴν ὄψιν ἔχετε.
Sto a maraviglia.	Εὑρίσκομαι ἐξαίρετα.
Non si può star meglio.	Ἄριστα, ὅσον δύναται.
E' la sua sanità, come va ?	Καὶ ὑμεῖς (σεῖς) πῶς εἶσθε;
Benino, grazie a Dio.	Ἀρκετὰ καλὰ, δόξα τῷ Θεῷ
Come al solito.	Καθὼς συνήθως.
Ne son contentissimo.	Τοῦτο μὲ εὐχαριστεῖ.
Son lietissimo di vederla in buona salute.	Εὐφραίνομαι βλέπων ὑμᾶς εἰς καλὴν ὑγείαν.

DIALOGO II. — ΔΙΑΛΟΓΟΣ Β'.

LA VISITA. — Η ΕΠΙΣΚΕΨΙΣ.

Si picchia.	Κτυπᾷ τις.
Qualcuno picchia.	Κτυπᾷ κάποιος.
Qualcheduno suona.	Κουδουνίζει τις.
Andate a veder chi è.	Ἰδέτε ποῖος εἶναι.
Andate ad aprir la porta.	Ἀνοίξατε τὴν θύραν.
E' la signora...	Εἶναι ἡ κυρία...
Vi auguro il buon giorno.	Σᾶς εὔχομαι καλὴν ἡμέραν
Son molto contento di vedervi	Καλῶς ὡρίσατε.
Mi gode il cuore di vedervi.	Χαίρω ὅτι σᾶς βλέπω.
E' un secolo che non vi ho veduto.	Παρῆλθε πολὺς καιρὸς, ἀφ' ὅτου δὲν σᾶς εἶδα.

I hope I see you well.	J'espère que vous êtes en bonne santé.
I hope I find you in good health.	J'espère que je vous trouve en bonne santé.
You are looking well.	Vous avez bonne mine.
I am perfectly well.	Je me porte à merveille.
As well as can be.	Le mieux du monde.
And how is it with you?	Et vous, comment cela va-t-il
Pretty well, thank God.	Assez bien, dieu merci.
As usual.	A mon ordinaire.
I am glad of it.	J'en suis bien aise.
I am very happy to see you well.	Je suis ravi de vous voir en bonne santé.

DIALOGUE II. / DIALOGUE II.

VISIT. / LA VISITE.

There is a knock.	On frappe.
Somebody knocks.	Quelqu'un frappe.
Some one rings.	Quelqu'un sonne.
Go and see who it is.	Allez voir qui c'est.
Go and open the door.	Allez ouvrir la porte.
It is M...	C'est madame...
Good morning to you.	Je vous souhaite le bon jour.
I am very glad to see you.	Je suis bien aise de vous voir
I am very happy to see you.	Je suis charmé de vous voir.
I have not seen you this age.	Il y a un siècle que je ne vous ai vu.

È gran novità di vedervi.	Σπάνιον εἶναι τὸ νὰ σᾶς βλέπῃ τις.
Divenite rarissima come tutte le belle cose.	Εἶσθε τόσον σπανία ὡς τὰ καλὰ πράγματα.
Sedete, ve ne prego.	Καθήσατε, σᾶς παρακαλῶ.
Fatemi la grazia di sedere.	Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ καθήσητε.
Non volete sedere.	Δὲν κάθεσθε;
Favorite di sedere.	Εὐαρεςήθητε νὰ καθήσητέ.
Date una seggiola alla signora.	Δότε μίαν καθήκλαν εἰς τὴν Κ...
Portate una sedia alla signora...	Φέρετε ἓν θρονίον εἰς τὴν Κ.
Volete restar a pranzo con noi?	Μένετε (κάθησθε) νὰ γευματίσωμεν ὁμοῦ;
Nol posso.	Δὲν εἰμπορῶ νὰ μείνω.
Non son entrata che per sapere come stavate.	Ἦλθα μόνον διὰ νὰ σᾶς ἴδω πῶς εἶσθε.
M' è forza d' andarmene.	Πρέπει νὰ ὑπάγω (ἀναχωρήσω).
Avete gran fretta.	Πολὺ βιάζεσθε.—Εἶσθε πολὺ βιαστική.
Perchè avete tanta fretta?	Διατί εἶσθε τόσον βιαστική;
Ho molte cose da fare.	Ἔχω (πολλαῖς δουλειαῖς). πολλὰ ἔργα νὰ κάμω.
Potete però restare ancora un momento.	Εἰμπορεῖτε ὅμως νὰ καθήσητε ἀκόμη μίαν ςιγμήν.

It is a novelty to see you.	C'est nouveauté que de vous voir.
You are quite a stranger.	Vous devenez rare comme les beaux jours.
Pray be seated.	Asseyez-vous, je vous prie.
Do, pray, sit down.	Faites-moi le plaisir de vous asseoir.
Won't you sit down.	Ne voulez-vous pas vous asseoir ?
Please to sit down.	Donnez-vous la peine de vous asseoir.
Give a chair to M...	Donnez une chaise à madame...
Fetch a seat for M ..	Apportez un siége à madame. .
Will you stay and take dinner with us ?	Voulez-vous rester à dîner avec nous ?
I cannot stay.	Je ne peux pas rester.
I only came in to know how you did.	Je ne suis entrée que pour savoir comment vous vous portiez.
I must go.	Il faut que je m'en aille.
You are in great haste.	Vous êtes bien pressée.
Why are you in such a hurry ?	Pourquoi êtes-vous si pressée ?
I have a great many things to do.	J'ai bien des choses à faire.
Sure, you can stay a little longer.	Vous pouvez bien rester encore un moment.

Debbo andare in varii luoghi.	Ἔχω νὰ ὑπάγω εἰς διάφορα μέρη. Ἔχω πολλοὺς δρόμους νὰ κάμω.
Resterò più lungamente un' altra volta.	Ἄλλοτε κάθημαι περισσότερον.
Vi ringrazio de la vostra visita.	Σᾶς εὐχαριστῶ διὰ τὴν ἐπίσκεψιν.
Spero che vi rivedrò ben presto.	Ἐλπίζω νὰ σᾶς ξαναϊδῶ ταχέως.

DIALOGO III. — ΔΙΑΛΟΓΟΣ Γ'.

LA COLAZIONE. — ΤΟ ΠΡΟΓΕΥΜΑ.

Ha fatto colazione?	Ἐπρογευματίσατε;
Non ancora.	Ὄχι ἀκόμη.
Arriva a proposito, in acconcio.	Ἔρχεσθε εἰς τὴν ὥραν.
Farete colazione con noi.	Θὰ προγευματίσετε μαζῆ μας.
La colazione è pronta.	Τὸ πρόγευμα εἶναι ἕτοιμον.
Venite a far colazione.	Ὁρίσατε (ἔλθετε) νὰ προγευματίσωμεν.
Piglia tè o caffè?	Πέρνετε τέϊ ἢ καφέν;
Le piace meglio la cioccolata?	Μὴ θέλετε καλήτερα σοκολάταν;
Preferisco il caffè.	Προτιμῶ τὸν καφέν.
Che cosa potrei offrirle?	Τί νὰ σᾶς προσφέρω;
Ecco panetti e fette di pane abbrustolato.	Ἰδοὺ ψωμάκια (φραντζόλαις) καὶ κομμάτια ψωμίου καυτὰ (φρυγανίας)

I have many places to call at.	J'ai à aller en différents endroits, j'ai beaucoup de courses à faire.
I will stay longer another time.	Je resterai plus long-temps une autre fois.
I thank you for your visit.	Je vous remercie de votre visite.
I hope i shall see you soon again.	J'espère que je vous reverrai bientôt.

DIALOGUE III. — DIALOGUE III.

BREAKFAST. — LE DEJEUNER.

Have you breakfasted ?	Avez-vous déjeûné ?
Not yet.	Pas encore.
You come just in time.	Vous arrivez à propos.
You will breakfast with us.	Vous déjeûnerez avec nous.
Breakfast is ready.	Le déjeûner est prêt.
Come to breakfast.	Venez déjeûner.
Do you drink tea,or coffee?	Prenez-vous du the ou du café
Would you prefer chocolate	Aimeriez-vous mieux du chocolat ?
I prefer coffee.	Je préfère le café.
What shall i offer you ?	Que vous offrirai-je.
Here are rolls and teast.	Voici des petits pains et des rôties.

Quali le piacciono meglio?	Τί προτιμᾶτε;
Piglierò un panetto.	Θὰ πάρω μίαν φραντζόλαν.
Preferisco una fetta di pane abbrustolato.	Προτιμῶ μίαν φρυγανίαν.
Come le pare il caffè?	Πῶς σᾶς φαίνεται ὁ καφές;
Spero che il caffè sia di suo gusto.	Ἐλπίζω νὰ ἦναι ὁ καφὲς κατὰ τὴν ὄρεξίν σας.
Il caffè è abbastanza carico?	Εἶναι ἀρκετὰ δυνατὸς ὁ καφές;
E' eccellente.	Εἶναι ἐξαίρετος.
Pigli ancora dello zucchero.	Πάρετε ἀκόμη ζάχαριν.
E' abbastanza inzuccherato?	Ἔχει ἀρκετὴν ζάχαριν,
Se non lo è abbastanza me lo dica senza ceremonie.	Ἂν δὲν ἔχῃ ἀρκετὴν, εἰπέτε μοί το ἐλευθέρως (μὲ θάῤῥος).
Se non lo è abbastanza non faccia ceremonie.	Ἂν δὲν ἔχῃ ἀρκετὴν, μὴ συστέλλεσθε.
Le piace il latte?	Ἀγαπᾶτε τὸ γάλα;
Non ha abbastanza latte?	Δὲν ἔχετε ἀρκετὸν γάλα.
Mi permetta di versargliene ancora.	Ἐπιστρέψατέ μοι νὰ σᾶς (χύσω) βάλω ἀκόμη.
Faccia come se fosse in casa sua.	Κάμετε ὡσὰν νὰ ἦσθε εἰς τὴν οἰκίαν σας.

DIALOGO IV. — ΔΙΑΛΟΓΟΣ Δ'.

PRIMA DEL PRANZO. — ΠΡΟ ΤΟΥ ΓΕΥΜΑΤΟΣ.

A che ora pranziamo oggi?	Τί ὥραν γευματίζομεν σήμερον;

Which do you like best ?	Lequel aimez-vous le mieux
I shall take a roll.	Je prendrai un petit pain.
I prefer a pice of toast.	Je préfère une rôtie.
How do you like the coffee?	Comment trouvez-vous le café
I hope your coffee is agreable to your taste.	J'espère que le café est a votre goût.
Is the coffee strong enough	Le café est-il assez fort ?
It is excellent.	Il est excellent.
Take more sugar.	Prenez encore du sucre.
Is it sweet enough ?	Est-il assez sucré ?
If it is not, I beg you will speak.	S'il ne l'est pas assez, dites le moi sans cérémonie.
If it is not, don't make any ceremony.	S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.
Are you fond of milk ?	Aimez-vous le lait ?
You have not milk enough.	Vous n'avez pas assez de lait
Allow me to pour you out some more.	Permettez-moi de vous en verser encore.
Make yourself at home.	Faites comme si vous étiez chez vous.

DIALOGUE IV. — DIALOGUE IV.

BEFORE DINNER. — AVANT LE DINER.

What time do we dine today ?	A quelle heure dînons-nous aujourd'hui ?

Dobbiamo pranzare a quattr' ora.	Πρέπει νὰ γευματίσωμεν εἰς τὰς τέσσαρας.
Non pranzeremo prima dalle cinque.	Δὲν θὰ γευματίσωμεν πρὸ τῶν πέντε.
Avremo qualcuno a pranzo oggi?	Θὰ ἔχομεν κἀνένα σήμερον εἰς τὸ γεῦμα;
Aspettate persone?	Περιμένετε συντροφίαν;
Aspetto il signor...	Περιμένω τὸν Κ.
Il signor, e la signora D. verranno forse.	Σχεδὸν περιμένω τὸν Κ. καὶ τὴν Κ.
Il signor D. ha promesso di venire se il tempo lo permette.	Ὁ Κ. Δ. ὑπεσχέθη νὰ ἔλθῃ ἂν ὁ καιρὸς τὸ συγχωρήσῃ.
Avete dato ordini pel desinare?	Ἐδώκατε διαταγὰς διὰ τὸ γεῦμα;
Che avete ordinato pel desinare?	Τί διετάξετε διὰ τὸ γεῦμα;
Che abbiamo pel nostro pranzo?	Τί ἔχομεν διὰ τὸ γεῦμά μας;
Che avremo pel nostro pranzo?	Τί θὰ ἔχομεν διὰ τὸ γεῦμά μας;
Avete mandato a comprar pesce?	Ἐστείλατε ν' ἀγοράσουν ὀψάρια;
Avremo pesce?	Θὰ ἔχομεν ὀψάρι;
Non m' è venuto fatto d' aver pesce.	Δὲν εἰμπόρεσα νὰ εὕρω ὀψάρι.
Non v' era neppure un pesciolino al mercato.	Οὐδὲν ἓν ὀψάρι δὲν ἦτο εἰς τὴν ἀγοράν.
Non è arrivato pesce oggi.	Δὲν ἦλθε ὀψάρι σήμερον.
Ho paura che abbiamo un	Φοβοῦμαι πῶς θὰ ἔχομεν

We are to dine at four o'clock.	Nous devons dîner à quatre heures.
We shall not dine before five.	Nous ne dinerons pas avant cinq heures.
Shall we have any body to dine to-day ?	Aurons-nous quel qu'un à dîner aujourd'hui ?
Do you expect company ?	Attendez vous du monde ?
I expect M ..	J'attends M ..
I rather expect M. and M. D	J'attends presque M. et madame D.
M. D has promised to come, if the weather permit.	M. D. a promis de venir, si le temps le permet.
Have you given orders for dinner ?	Avez-vous donné des ordres pour le dîner ?
What did you order for dinner ?	Qu'avez-vous commandé pour le dîner ?
What have we for our dinner ?	Qu'avons-nous pour notre dîner ?
What shall we have for dinner ?	Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner ?
Did you send for any fish?	Avez-vous envoyé acheter du poisson ?
Shall we have any fish ?	Aurons-nous du poisson ?
I could not get any fish.	Je n'ai pas pu avoir de poisson.
There was not a fish in the market.	Il n'y avait pas un poisson au marché.
No fish came to-day.	Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.
I fear we shall have an in-	J'ai peur que nous n'ayons

cattivo pranzo.	δυστυχισμένον γεῦμα.
Faremo come potremo.	Ὄχι ἄλλο· ἂς πειράσωμεν ὅπως εἰμπορέσωμεν.

DIALOGO V. / ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ε'.

IL PRANZO. / ΤΟ ΓΕΥΜΑ.

Che le darò, che le servirò?	Τί ὁρίζετε νὰ σᾶς φέρω;
Vuole un po' di zuppa?	Θέλετε ὀλίγην σοῦππαν;
Piglierà della zuppa?	Πέρνετε σοῦππαν;
Le rendo grazie. Mi favorisca un po' di manzo.	Εὐχαριςῶ (ὄχι) Θὰ σᾶς ζητήσω ὀλίγον ϐωδινὸν κρέας
Fa tanto bel vedere.	Φαίνεται τόσον καλόν.
Qual pezzo le piace più?	Τί μέρος προτιμᾶτε;
Da che parte lo taglierò?	Ἀπὸ τί μέρος νὰ τὸ κόψω;
Dalla parte che vorrà.	Ἀπ' ὅ,τι τύχῃ, ἀδιάφορον.
Lo vuole ben cotto o poco cotto?	Τὸ θέλετε καλοϐρασμένον ἢ ὀλίγον ϐρασμένον;
Me lo favorisca ben cotto.	Καλοϐρασμένον, παρακαλῶ
Me lo favorisca non troppo cotto.	Ὄχι παραπολὺ ϐρασμένον, παρακαλῶ.
Mi piace un po' cotto.	Τὸ ἀγαπῶ ὀλίγον καλοϐρασμένον
Non mi piace troppo cotto.	Δὲν τὸ ἀγαπῶ πάρα ϐρασμένον
Mi piace che non sia troppo cotto.	Ἀγαπῶ νὰ μὴν ἦναι πολὺ ϐρασμένον.
Ho servito vossignoria secondo il suo gusto?	Σᾶς ὑπηρέτησα κατὰ τὴν ἀρέσκειάν σας;

different dinner. — un assez mauvais dîner.

We must do as well as we can. — Il faudra faire comme nous pourrons.

DIALOGUE V. — DIALOGUE V.

DINNER. — LE DINER.

What shall I help you to? — Que vous servirai-je?

Will you take a little soup? — Voulez-vous un peu de soupe

Will you take some soup? — Prendrez-vous de la soupe?

I thank you. I will trouble you for a little beef. — Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de boeuf

It looks so very nice. — Il a si bonne mine.

What part do you like best? — Quel morceau aimez-vous le mieux?

Which way shall I cut it? — De quel côté le couperai-je?

Any way. — Du premier côté venu.

Will you have it well done, or under-done? — Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit?

Well done, if you please. — Bien cuit, s'il vous plaît.

Rather under-done, if you please. — Pas trop cuit, s'il vous plaît.

I like it rather well done. — Je l'aime un peu cuit.

I do not like it overdone. — Je ne l'aime pas trop cuit.

I like it rather underdone. — J'aime qu'il ne soit pas trop cuit.

Did I help you to your liking? — Vous ai-je servi selon votre goût?

Le ho offerto il pezzo che le piace più ?	Σᾶς ἐπρόσφερα κομμάτι τῆς ὀρέξεώς σας ;
Spero che questo pezzo sia di suo gusto.	Ἐλπίζω τὸ κομμάτι τοῦτο νὰ ἦναι τῆς ὀρέξεώς σας.
E' eccellente.	Εἶναι ἐξαίρετον.
Ora le darò un pezzo di questo pasticcio.	Τώρα θὰ σᾶς ϛείλω ἓν κομμάτι ἀπὸ τοῦτο τὸ παϛίτσο (ταύτην τὴν πήτταν)
Piglierò più volentieri un pezzo di questo podingo	Προτιμῶ μᾶλλον ἓν κομμάτι ἀπὸ ταύτην τὴν πουδίγγαν.
Assaggi tutti e due.	Γευθῆτε καὶ ἀπὸ τὰ δύο.
Pigli piuttosto un pezzo dell' un e dell' altro.	Πάρετε κάλλιον καὶ ἀπὸ τὸ ἓν καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο.

DIALOGO VI. — ΔΙΑΛΟΓΟΣ ϛ'.

A TAVOLA. — ΕΠΙ ΤΡΑΠΕΖΗΣ.

Signori, hanno i piatti innanzi.	Κύριοι, ἔχετε τὰ πινάκια ἔμπρός σας.
Si servano.	Κενώσατε μόνοι. Πάρετε.
Piglino senza ceremonie quello che piace loro di più.	Πάρετε ἐλευθέρως ὅ,τι σᾶς ἀρέσκει.
Che servirò loro ?	Τί νὰ σᾶς δώσω ;
Che vogliono ?	Τί θέλετε ;
Vogliono un po'di codesto arrosto ?	Θέλετε ὀλίγον ἀπὸ τοῦτο τὸ ψητόν ;
Piglierete arrosto ?	Θὰ πάρετε ψητόν ;

Did I help you to the part you like best?
Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux

I hope this piece is to your liking.
J'espère que ce morceau est à votre goût.

It is excellent.
Il est excellent.

Now I am going to send you piece of this meat pie.
Maintenant, je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.

I would rather take a piece of that pudding.
Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.

Try them both.
Goûtez de l'un et de l'autre

You had better take some of both.
Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre.

DIALOGUE VI.
DIALOGUE VI.

AT TABLE.
A TABLE.

Gentlemen, you have dishes near you.
Messieurs, vous avez des plats devant vous.

Help yourselves.
Servez-vous.

Take without ceremony what you like best.
Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.

What shall I help you to?
Que vous servirai-je?

What will you have?
Que voulez-vous?

Will you take a little of this roast beef?
Voulez-vous un peu de ce rôti?

Will you take some roast beef?
Prendrez-vous du rôti? ✓

Vi offrirò un pezzo di questo dorso?	Νὰ σᾶς δώσω ἓν κομμάτι ἀπὸ τοῦτο τὸ μέρος τῆς πλάτης;
Vi piacé più il rosolato?	Ἀγαπᾶτε τὸ ἔξω μέρος;
Vi piace il grasso?	Ἀγαπᾶτε τὸ παχύ;
Volete del grasso?	Θέλετε παχύ;
Il grasso non mi piace gran fatto.	Δὲν παραγαπῶ τὸ παχύ.
Mi favorista del magro.	Δότε μοι ψαχνὸν, παρακαλῶ.
Un po' dell'uno e dell' altro.	Ὀλίγον καὶ ἀπὸ τὰ δύο.
Eccovi un pezzo ch' io credo vi piacerà.	Ἰδοὺ ἓν κομμάτι, τὸ ὁποῖον νομίζω θὰ σᾶς ἀρέσει.
Spero che questo pezzo sia di vostro gusto.	Ἐλπίζω νὰ εὕρετε τὸ κομμάτι τοῦτο τῆς ὀρέξεώς σας.

VII. — Ζ′.

Sul medesimo soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Non avete sugo.	Δὲν ἔχετε ζωμὸν (ζουμί).
Non avete salsa.	Δὲν ἔχετε σάλτσαν (καρύκευμα).
Mille grazie, ne ho abbastanza.	Σᾶς εὐχαριστῶ ἔχω ἀρκετόν.
Ve ne ringrazio, ne ho veramente abbastanza.	Μὲ συγχωρεῖτε' ἔχω ἀρκετόν.
Come vi pare l'arrosto?	Πῶς σᾶς φαίνεται τὸ ψητόν;

Shall I help you to a bit of this sirloin?	Vous servirai-je un morceau de cet aloyau?
Are you fond of the outside?	Aimez-vous le rissolé?
Do you like fat?	Aimez-vous le gras?
Shall I help you to some fat	Voulez-vous du gras?
I am not very fond of fat?	Je ne me soucie pas beaucoup du gras.
Give me some of the lean, if you please.	Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.
A little of both.	Un peu de l'un et de l'autre.
Here is a piece which, I think will please you.	Voici un morceau qui je crois, vous sera agréable
I hope you will find this piece to your taste.	J'espère que vous trouverez ce morceau de votre goût.

VII.	VII.
The same.	**Même sujet.**
You have no gravy.	Vous n'avez pas de jus.
You have no sauce.	Vous n'avez pas de sauce.
I have plenty, I thank you.	Pardonnez moi, j'en ai suffisamment.
I have as much as I want, I thank you.	Vous me pardonnerez, j'en ai bien suffisamment.
How do you like the roast beef.	Comment trouvez-vous le rôti?

Eccellente.	Εἶν' ἐξαίρετον.
Delizioso.	Νοστιμώτατον.
Si disfà in bocca.	(Λειόνει) Ἀναλύει εἰς τὸ ςόμα
Son lietissimo che sia del vostro gusto.	Πολὺ μ' εὐχαριςεῖ ὅτι εἶναι κατὰ τὴν ὄρεξίν σας.
Che prendete colla carne?	Τί παίρνετε μὲ τὸ κρέας;
Vi offrirò legumi?	Νὰ σᾶς προσφέρω λαχανικά;
Eccovi spinaci e broccoli.	Ἰδοὺ σπανάκια καὶ βλαστάρια.
Volete piselli, o cavolifiori?	Θέλετε μπιζέλια ἢ κουνουπίδια;
Questi fagiuolini sono eccellenti.	Αὐτὰ τὰ χλωρὰ φασόλια εἶναι ἐξαίρετα.
Non avete assaggiati i carciofi.	Δὲν ἐγεύθητε τὰς ἀγκινάρας.
Mangiate insalata?	Τρώγετε σαλάταν;
Eccovi patate e cavoli.	Ἰδοὺ γεώμηλα καὶ κραμβολάχανα.
Volete pan bianco o pan bigio?	Θέλετε (ἄρτον) ψωμὶ λευκὸν ἢ ἀπὸ τὸ δεύτερον;
Per me è la stessa cosa.	Μοὶ εἶναι ἀδιάφορον.

VIII. — Η'.

Sul medesimo soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Posso offrirle un pezzo di questo?	Ὁρίζετε ἓν κομμάτιον ἀπὸ τοῦτο;

It is very good, indeed. — Il est excellent.
It is delicious. — Il est délicieux.
It melts in the mouth. — Il est fondant.
I am very glad it is to your taste — Je suis charmé qu'il soit de votre goût.
What do you take with your meat? — Que prenez-vous avec votre viande?
Shall I help you to some vegetables? — Vous servirai-je des légumes?
Here are spinage and broccoli. — Voici des épinards et des brocolis?
Will you have peas, or cauliflower? — Voulez-vous des pois, ou du chou-fleur?
These french beans are excellent. — Ces haricots verts sont excellents.
You have not tasted the artichokes. — Vous n'avez pas goûté aux artichauts.
Do you eat salad? — Mangez-vous de la salade?
Here are potatoes and cabbage. — Voici des pommes de terre et des choux.
Will you take white or brown bread? — Voulez vous du pain blanc ou du pain bis?
It is quite indifferente to me — Cela m'est indifférent.

VIII. — VIII.

The same. — Même sujet.

Shall I help you to a little of this? — Vous presenterai-je un morceau de ceci?

Mi permetta di dargliene un pezzo.	Δότε μοι τὴν ἄδειαν νὰ σᾶς προσφέρω ἓν τεμάχιον ἀπὸ τοῦτο.
Desidera che le dia una fetta della coscia di castrato	Νὰ σᾶς στείλω ἓν τεμάχιον ἀπὸ τοῦτο τὸ ποδάρι;
Pare eccelente.	Φαίνεται ἐξαίρετον.
E' sugosissimo, pienisssimo di sugo.	Εἶναι εὐχυμότατον.
Non ha mangiato podingo.	Δὲν ἐφάγετε πουδίγγαν.
Queste braciuole di vitello sono buonissime.	Τοῦτο τὸ γιαχνὶ εἶναι νοστιμώτατον.
Posso offrirle a vossignoria.	Νὰ σᾶς προσφέρω ἀπὸ τοῦτο
Me ne favorisca un pezzettino solo per assaggiarle	Παρακαλῶ ἓν μικρότατον τεμάχιον, ὅσον μόνον νὰ τὸ δοκιμάσω.
Non me ne dia che ben poco	Ὀλίγον μόνον δότε μοι.
Ella mangia pochissimo.	Ὀλιγώτατον τρώγετε.
Non mangia nulla.	Σεῖς δὲν τρώγετε τίποτε.
Oh no, signore, mangio benissimo.	Μὲ συγχωρεῖτε· τρώγω πολὺ καλά.
Faccio onore al suo pranzo.	Κάμνω τιμὴν εἰς τὸ γεῦμά σας.

IX. — Θ'.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ora che posso offrirle?	Τώρα τί ἆρά γε νὰ σᾶς προσφέρω;

Give me leave to help you to a piece of this.	Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci.
Shall I send you a slice of this leg of mutton?	Vous enverrai-je une tranche de ce gigot?
It seems excellent.	Il paroît excellent.
It is very juicy.	Il est fort succulent.
You have not eaten any pudding.	Vous n'avez pas mangé de pouding.
This fricandeau is delicious.	Ce fricandeau est délicieux
Shall help you to some of it	Vous en servirai-je?
I will thank you for a very small piece, just to taste it.	Je vous en demanderai un très-petit morceau, seulement pour en goûter.
Give me but very little of it	Ne m'en donnez que bien peu
You are a poor eater.	Vous êtes un pauvre mangeur.
You eat nothing.	Vous ne mangez-rien.
I ask your pardon, I eat very heartily.	Je vous demande pardon, je mange fort bien.
I do honour to your dinner.	Je fais honneur à votre dîner

IX. — IX.

The same. — Même sujet.

Now, what can I offer you?	Maintenant que pourraisje vous offrir?

Le darò un pezzo di pollame	Ἄς σᾶς ςείλω ἓν κομμάτιον ἀπὸ τὰ πουλερικὰ αὐτά.
Mille grazie, non piglio più nulla.	Σᾶς εὐχαριστῶ δὲν θὰ φάγω πλέον ἄλλο.
Un pezzetto di pollame non può farle male.	Ἕν κομματάκι πουλιοῦ δὲν θὰ σᾶς βλάψει (δὲν πειράζει).
Me ne dia dunque un pezzettino.	Δότε μοι λοιπὸν ἓν πολλὰ μικρὸν κομμάτι.
Portate un tondo al signore.	Φέρε ἓν πινάκιον εἰς τὸν κύριον.
Le piace più la coscia, o l' ala ?	Τί προκρίνετε, κόπανον ἢ φτεροῦγα;
Per me è lo stesso.	Μοὶ εἶναι τὸ ἴδιον.
Me ne dà troppo.	Μοὶ δίδετε πάρα πολύ.
Non ce n' è che un boccone.	Δὲν εἶναι παρὰ μία βουκιὰ (χαψιὰ) μόνον.
Non me ne dia che la metà.	Μή μοι δώσητε παρὰ τὸ ἥμισυ.
Lo divida in due.	Χωρίσατέ το εἰς δύο.
Mi basterà la metà.	Το ἥμισυ ἀρκεῖ.
Come ?	Πῶς ;
Eccone abbastanza per me.	Ἰδοὺ τόσον ἀρκεῖ.
Potete sparecchiare.	Δύνασθε νὰ σηκώσητε τὰ φαγητά.
Sparecchiate e portateci vino.	Σηκώσατε τὰ φαγητὰ καὶ φέρετέ μας κρασί.

I will send you a bid of this fowl.	Je vais vous envoyer un morceau. de cette volaille.
Not any thing more, I thank you.	Je vous remercie, je ne prendrai plus rien.
A little bit of fowl cannot hurt you.	Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.
Help me then to a very small piece.	Donnez-m'en donc un très-petit morceau.
Bring the gentleman a plate	Apportez une assiette à monsieur.
Which do you like better, a leg, or a wing?	Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse ou l'aile?
It is all the same to me.	Cela m'est parfaitement égal
You give me a great deal too much.	Vous m'en donnez beaucoup trop.
There is but a mouthful.	Il n'y en a qu'une bouchée.
Give me but half of it.	Ne m'en donnez que la moitié.
Cut that in two.	Partagez cela en deux.
Half of it will be enough.	La moitié suffira.
So? Will that do?	Comme cela?
Thank you, there is plenty.	En voilà bien suffisamment
You may take away.	Vous pouvez desservir.
Take away, and bring in some wine.	Deservez, et apportez nous du vin.

X.	Ι′.
Il Tè.	Τὸ Τέϊ(ον).
Avete portato tutto l'occorrente pel tè?	Ἐφέρετε ὅλα τὰ χρειώδη διὰ τὸ τέϊ;
Tutto, signore, è sulla tavola	Τὰ πάντα εἶναι ἐπὶ τῆς τραπέζης.
L' acqua bolle?	Βράζει τὸ νερόν;
Il tè è bello e pronto.	Τὸ τέϊ εἶναι ἕτοιμον.
Non si aspetta che lei.	Σᾶς περιμένουν.
Eccomi.	Ἔρχομαι. Ἔφθασα.
Le vengo dietro.	Σᾶς ἀκολουθῶ.
Non avete messo il tazzone sulla tavola.	Δὲν ἐβάλετε λεκάνην ἐπὶ τῆς τραπέζης.
Non abbiamo abbastanza chicchere.	Δὲν εἶναι ἀρκετὰ φλυζάνια (φιάλια).
Ci bisognano ancora due chicchere.	Χρειαζόμεθα ἀκόμη δύο φλυζάνια.
Portateci ancora un cucchiajo ed una sottocoppa.	Φέρετε ἀκόμη ἓν χουλιάριον καὶ ἓν πιατέλλον (ὑποκρατηρίδιον).
Non avete portato le mollette da zucchero.	Δὲν ἐφέρετε τὴν (τσιμπίδα) ζαχαράγραν.
Piglia zucchero ella?	Θέλετε ζάχαριν;
Piglia crema?	Θέλετε καϊμάκι;
Mi favorisca ancora un po' di latte.	Ἤθελα ἀκόμη ὀλίγον γάλα.
Il tè è molto carico.	Τὸ τέϊ εἶναι πολὺ δυνατόν.
Posso dargliene di più.	Νὰ σᾶς δώσω πλειότερον;
Ne abbiamo molto.	Ἔχομεν ἄφθονον.
Non lo risparmino.	Μὴ τὸ λυπεῖσθε.

X.	X.
Tea.	Le Thé.
Have you caried in the tea -things?	Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé?
Every thing is on the table.	Tout est sur la table.
Does the water boil?	L'eau bout-elle?
Tea is quite ready.	Le thé est tout prêt.
They are waiting for you.	On vous attend.
I am coming.	Me voici.
I follow you.	Je vous suis.
You have not put a basin on the table.	Vous n'avez pas mis de bol sur la table.
We have not cups enough.	Nous n'avons pas assez de tasses.
We want two cups more.	Il nons faut encore deux tasses.
Bring another spoon, and a saucer.	Apportez encore une cuiller et une soucoupe.
You have not brought in the sugar-tongs.	Uous n'avez pas apporté les pinces.
Do you take sugar?	Prenez-vous du sucre?
Do you take cream?	Prenez-vous de la crême?
I wil thank you for little more milk.	Je vous demanderai encore un peu de lait.
The tea is very strong.	Le thé est très fort.
I ean give you more.	Je puis vous en donner davantage
We have plenty.	Nous en avous abondamment
Do not spare it.	Ne l'épargnez pas.

XI.

Sullo stesso soggetto.

Che piglierà ella ?
Eccole berlingozzi e focacce.
Preferisce le fette di pane con butirro ?
Ne piglierò una fetta.

Portate ancora alcune fette di pane con butirro
Me ne favorisca una fetta.

Fate passar il tondo qui.
Mi permetta di offrirle un berlingozzo.
Posso offrirle un pezzo di berlingozzo ?
Favorisca di darmene un pezzeto.
Mi permetta di tagliargliene ancora un pezzo.
Mille grazie.
Non fa ceremonie ?

No, signore, le rendo infinite grazie.
Suonate il campanello, vene prego.

ΙΑ'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Τί θὰ πάρετε; Τί θέλετε;
Ἰδοὺ πλακούντια καὶ πήτταις.
Προτιμᾶτε φέτταις (φελιὰ) ψωμίου μὲ βούτυρον;
Θὰ πάρω μίαν φέτταν.

Φέρετε ἀκόμη ὀλίγον ψωμίον μὲ βούτυρον.
Παρακαλῶ ἓν βουτυρόψωμον.

Φέρετε ἐδῶθεν τὸ πινάκιον.
Δότε μοι τὴν ἄδειαν νὰ σᾶς προσφέρω πήτταν.
Νὰ σᾶς προσφέρω ἓν τεμάχιον πήττας;
Δότε μοι ἓν κομματάκι, ἂν εὐαρεστῆσθε.
Συγχωρήσατέ μοι νὰ σᾶς κόψω ἄλλο ἓν τεμάχιον.
Σᾶς εὐχαριςῶ κατὰ πολλά.
Μὴ συστέλλεσθε δά. Μὴ κάμνετε φιλοφρονήσεις.
Σᾶς ὑπερευχαριστῶ.
Κτυπήσατε τὸν κώδωνα, παρακαλῶ.

XI.

The same.

What will you take ?
Here are cakes, and buttered rolls.
Do you prefer bread and butter ?
I shall take a slice of bread and butter.
Get more bread and butter.
I will thank you for some bread and butter.
Hand the plate this way
Permit me to offer you some cake.
Shall I help you to a piece of this cake ?
Give me a small piece, if you please.
Give me leave to cut you another piece
Not any more, I thank you.
Would you rather not ?
Much rather not, I am much obliged to you.
Ring the bell, if you please.

XI.

Même sujet.

Que prendrez-vous ?
Voici des gâteaux et des galettes.
Préférez vous les tartines de beùrre ?
Je prendrai une beurrée.
Apportez encore quelques beurrées
Je vous demanderai une tartine de beurre, s'il vous plaît.
Passez l'assiette par ici.
Permettez-moi de vous offrir du gâteau.
Vous offrirai-je un morceau de gâteau.
Donnez-m'en un petit morceau, s'il vous plaît.
Permettez-moi de vous en couper encore un morceau
Je vous remercie bien.
Vous ne faites pas de façons ?
Sans cérémonie, je vous remercie infiniment.
Sonnez, s'il vous plaît.

Volete aver la bontà di suonare il campanello?	Λάβετε τὴν καλοσύνην νὰ σημάνετε.
Volete favorirmi di tirare il campanello?	Κτυπᾶτε, παρακαλῶ, τὸ κουδοῦνι;
Ci bisogna ancora dell'acqua	Χρειαζόμεθα ἀκόμη νερόν.
Preparate ancora alcune fette di pane con butirro	Ψήσατε ἀκόμη μερικαῖς φέτταις ψωμίου.
Portatele il più presto che potrete.	Φέρετέ τας τάχιστα.
Sbrigatevi.	Σπεύσατε.
Portate via il tondo.	Πάρετε μαζῆ σας τὸ πινάκι(ον).

XII. — ΙΒ'.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Signore, il tè è del loro gusto?	Κυρίαι, εἶναι τὸ τέϊ κατὰ τὴν ὄρεξίν σας;
Il loro tè è abbastanza inzuccherato?	Ἔχει τὸ τέϊ σας ἀρκετὴν ζάχαριν;
Ho messo bastante zucchero nel tè?	Ἔβαλα ἀρκετὴν ζάχαριν εἰς τὸ τέϊ σας;
Il tè pare loro abbastanza inzuccherato?	Σᾶς φαίνεται ἀρκετὰ γλυκὸν τὸ τέϊ σας;
È eccellente.	Εἶναι ἀξιόλογον.
Non mi piace molto con tanto zucchero.	Δὲν τὸ ἀγαπῶ πάρα πολὺ γλυκόν.
Il suo tè è buono.	Τὸ τέϊ σας εἶναι πολὺ καλόν
Che tè eccellente!	Ἰωόντι ἐξαίρετον τέϊ τοῦτο.

Will you have the goodness to ring the bell ?	Voulez-vous avoir la bonté de sonner ?
Will you be so kind as to pull the bell ?	Voulez-vous bien tirer la sonnette ?
We want more water.	Il nous faut encore de l'eau.
Make more toast.	Faites encore quelques rôties.
Bring it in as soon as possible.	Apportez le le plus tôt possible.
Make haste.	Dépêchez-vous.
Take the plate with you.	Emportez l'assiette avec vous.

XII.	XII.
The same.	Même sujet.
Ladies, is the tea to your taste.	Mesdames, le thé est-il de votre goût ?
Is your tea sweet enough ?	Votre thé est-il assez sucré?
Have I put sugar enough in your tea ?	Ai-je mis assez de sucre dans votre thé ?
Do you find your tea sweet enough.	Trouvez-vous votre thé assez sucré ?
It is excellent.	Il est excellent.
I do not like it quite so sweet.	Je ne l'aime pas tout à fait si sucré.
Your tea is very good.	Votre thé est très-bon.
This is most excellent tea.	Voici d'excellent thé.

Dove lo compra?	Ποῦ τὸ ἀγοράζετε;
Lo compro da ..	Τὸ ἀγοράζω ἀπὸ τοῦ...
E' il miglior fondaco pel caffè e pel tè.	Εἶναι τὸ καλήτερον ἐργαστήριον διὰ τὸ τέϊον καὶ τὸν καφέν.
Ell' ha un bellissimo servigio da tavola.	Ἔχετε κάλλιστον σερβίτσιον.
Il vaso da tè è di buonissimo gusto.	Ἡ τεϊέρα (τεϊοδόχη) εἶναι λίαν φιλοκάλως κατεσκευασμένη.
La zuccheriera e il vaso da latte sono bellissimi.	Ἡ ζαχαροθήκη καὶ τὸ ἀγγεῖον τοῦ γάλακτος εἶναι εὐμορφότατα.
Ell' ha un magnifico vassoio.	Ἔχετε μεγαλοπρεπῆ δίσκον
Ha finito già?	Ἐτελειώσατε ἤδη;
Ne piglierà ancora una tazza.	Θὰ πάρετε ἀκόμη ἓν ποτήριον (μίαν τάσσαν).
Potrà pigliarne ancora una tazza.	Θὰ πάρετε δὰ ἀκόμη καὶ ἄλλο ποτήριον.
Gliene verserò una mezza tazza.	Θὰ σᾶς βάλω ἀκόμη μισὸν ποτήριον.
Non rifiuterà.	Δὲν θὰ μοὶ τὸ ἀποποιηθῆτε.
Mille grazie.	Σᾶς εὐχαριστῶ μυριάκις.
Ne ho preso tre tazze e non ne piglio mai di più.	Ἔπια τρία ποτήρια, καὶ ποτὲ δὲν πίνω πλειότερον.
È sicuro che non ne piglierà di più?	Εἶναι βέβαιον ὅτι δὲν πίνετε πλέον ἄλλο;
È deciso?	Εἶσθε ἀποφασισμένος;
Sparecchiate.	Σηκώσατέ τα.

Where do you buy it ?	Où l'achetez-vous ?
I buy it at... 's	Je l'achète chez..
It is the best shop for coffee and tea.	C'est le meilleur magasin pour le café et pour le thé.
You have a very fine set of tea-things.	Vous avez là un très-beau service.
The tea-pot is very tasteful.	La théière est de très-bon goût.
The sugar-basin and the milk-pot are very handsome.	Le sucrier et le pot au lait sont superbes.
You have a splendid tea-board.	Vous avez un magnifique cabaret
Have you finished already?	Avez-vous déjà fini ?
You will take another cup.	Vous en prendrez encore une tasse.
You can take another cup.	Vous en prendrez bien encore une tasse.
I will pour you out half a cup.	Je vais vous en verser une demi tasse.
You cannot refuse me.	Vous ne me refuserez pas.
Much rather not, I thank you.	Je vous rends mille grâces.
I have taken three cups, and I never drink more.	J'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage
Are you sure you won't take any more ?	Etes-vous sûr que vous n'en prendrez pas davantage.
Are you quite sure ?	Etes-vous bien décidé ?
Take away.	Desservez.

XIII. LA CENA.

ΙΓʹ. ΤΟ ΔΕΙΠΝΟΝ.

Volete restare a cena con noi?	Μένετε νὰ δειπνήσωμεν ὁμοῦ;
Volete restare a mangiare un boccone con noi?	Μένετε νὰ φάγωμεν μαζῆ κἄτι;
Cena con noi senza ceremonie.	Καθήσατε εἰς τὸ δεῖπνον μαζῆ μας μὲ θάῤῥος.
Ve ne ringrazio, ma temo non sia un po' tardi.	Σᾶς εἶμαι ὑπόχρεως, ἀλλὰ φοβοῦμαι μὴ ἦναι παραπολὺ ἀργά.
Ceneremo subito.	Θὰ δειπνήσωμεν ἀμέσως.
Ceneremo incontamente.	Εἰς τὴν ςιγμὴν θὰ δειπνήσωμεν.
Vi prego di non ordinar nulla a posta.	Σᾶς παρακαλῶ τίποτε νὰ μὴ διατάξετε δι' ἐμὲ ἰδίως
Non fate nessun apperecchio per me.	Μὴ κάμετε κἀμμίαν ἑτοιμασίαν δι' ἐμέ.
Pane e formaggio basterà.	Ψωμὶ καὶ τυρὶ ἀρκεῖ.
Avrem solamente un po' di carne fredda con alcune ostriche.	Θὰ ἔχομεν μόνον ὀλίγον κρύον κρέας καὶ μερικὰ ὀστρείδια.
Vi piacciono le ostriche?	Ἀγαπᾶτε τὰ ὀστρείδια.
Mi piaccion molto.	Πολὺ τὰ ἀγαπῶ.
Ne manderò a pigliar subito, e ceneremo.	Θὰ στείλω λοιπὸν νὰ ζητήσουν καὶ θὰ δειπνήσωμεν ἀμέσως.
Ecco prosciutto e manzo freddo. Che vi darò prima?	Ἰδοὺ χοιρομέρι καὶ βωδινὸν κρύον. Τί πρῶτον νὰ σᾶς προσφέρω;

XIII.

SUPPER.

Will you stay and sup with us ?
Will you stay and take a bit of supper with us?
Sup with us without ceremony.
I am obliged to you, but I am fraid it will be too late.
We shall sup directly
We are goirg to sup directly
Pray donot order any thing on purpose for me.
Do not make any preparations for me.
A little bread and cheese will be sufficient.
We shall just have a little cold meat, with a few oysters.
Do you like oysters ?
I am very fond of them.
I shall send for some, and we will sup immediately.
Here are some ham and cold beef. What shall I offer you first ?

XIII.

LE SOUPER.

Voulez-vous rester à souper avec nous ?
Voulez-zous rester à manger un morceau avec nous ?
Soupez avec nous sans cérémonie.
Je vous suis obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard.
Nous souperons sur-le champ
Nous allons souper à l'instant.
Je vous prie de ne rien commandere exprèspour moi.
Ne faites aucun apprêt pour moi.
Du pain et du fromage suffiront.
Nous aurons seulement un peu de viande froide, avec quelques huîtres.
Aimez-vous les huîtres ?
Je les aime beaucoup.
Je vais en envoyer chercher, et nous souperons aussitôt.
Voici du jambon et du boeuf froid. Que vous présenterai-je d'abord ?

Mangerò alcune ostriche.	Θὰ φάγω ὀλίγα ὀστρείδια.
Come vi paiono ?	Πῶς σᾶς φαίνονται;
Son fresche ?	Εἶναι πρόσφατα ;
Son buonissime.	Εἶναι πολὺ καλά.
Non ne piglierete ancora due o tre ?	Δὲν πέρνετε ἀκόμη δύω τρία ;
No, ve ne ringrazio. Piglierò un po' di prosciutto.	Ὄχι· σᾶς εὐχαριστῶ. Θὰ πάρω δὲ, μὲ τὴν ἄδειάν σας, ὀλίγον χοιρομέρι.
Prendete anche un po' di manzo.	Πάρετε συνάμα καὶ ὀλίγον βωδινόν.
Datemene pochissimo.	Δότε μοι, ἀλλὰ πολλὰ ὀλίγον
Volete un pezzo di questa torta di pomi ?	Θέλετε ἓν κομμάτι ἀπὸ ταύτην τὴν μηλόπητταν;
Pare abbastanza buona.	Φαίνεται κἄμποσον καλή.
Non piglio più nulla.	Δὲν θὰ πάρω (φάγω) πλέον τίποτε
Temo abbiate cenato malissimo.	Φοβοῦμαι μήπως δὲν ἐδειπνήσατε καλά.
Ho cenato benissimo.	Ἐδείπνησα πολὺ καλά.
Ho cenato a maraviglia.	Πολὺ καλὰ μάλιστα ἐδείπνησα.

XIV. — ΙΔ'.

BOIRE. — ΠΟΤΟΣ.

Volete pigliare un bicchier di vino con me ?	Θέλετε νὰ πίωμεν ὁμοῦ ἓν ποτήριον οἴνου ,
Di cuore. — Volentieri	Μετὰ χαρᾶς. Ἀσμένως.

I shall eat a few oysters.	Je mangerai quelques huîtres
How do you like them ?	Comment les trouvez-vous ?
Are they quite fresh ?	Sont-elles bien fraîches ?
They are very good.	Elles sont très-bonnes.
Won't you take two or three more.	N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois ?
No, I thank you. I will take a little ham, if you please.	Non, je vous remercie. Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.
Take some beef with it.	Prenez un peu de boeuf avec
Give me very little.	Donnez m'en bien peu.
Will you have a piece of this apple-pie ?	Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes?
It looks pretty good.	Elle a l'air assez bon.
I cannot take any thing.	Je ne prendrai plus rien.
I am afraid you have supped very badly.	Je crains que vous n'ayez très-mal soupé.
I have supped very well.	J'ai très-bien soupé.
I have done extremly well.	J'ai parfaitement bien soupé.

XIV. — XIV.

DRINK. — BOIRE.

Will you take a glass of wine with me ?	Voulez vous prendre un verre de vin avec moi ?
I thank you.— Willingly.	De tout mon coeur.-Volontiers

Quale desiderate, del nero o del bianco ?	Θέλετε μαῦρον (κόκκινον) ἢ ἄσπρον;
Favoritemi del nero.	Μαῦρον, παρακαλῶ.
Favoritemi del bianco.	Παίρνω (πίνω) ἄσπρον, ἂν ἀγαπᾶτε.
Portate due bicchieri di vino, uno di nero e uno di bianco.	Φέρετε δύω ποτήρια οἴνου, τὸ ἓν μαῦρον καὶ τὸ ἕτερον ἄσπρον.
Alla salute vostra, signore.	Εἰς ὑγείαν σας, κύριε.
Ho l'onor di bere alla vostra salute	Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ πίω εἰς ὑγείαν σας.
Che volete bere a pranzo ?	Τί θέλετε νὰ πίητε εἰς τὸ γεῦμα σας;
Bevete birra o porter ?	Πίνετε ζύθον ἢ πόρτερ ;
Piglierò piutosto birra.	Θὰ προτιμήσω ζύθον τῆς τραπέζης.
Piglierò birra se me la favorite.	Θὰ πάρω ζύθον, ἂν εὐαρεστῆσθε.
Mi piacerebbe di più il porter.	Ἤθελα προτιμήσει πόρτερ.
Datemi, ve ne prego, un bicchier di porter.	Δότε μοι, παρακαλῶ, ἓν ποτήριον πόρτερ.
Che dite di questo porter ?	Πῶς σᾶς φαίνεται τὸ πόρτερ τοῦτο;
Non è questo un buon porter ?	Δὲν εἶναι ἀρκετὰ καλὸν πόρτερ ;
Questo porter non vi pare abbastanza buono?	Δὲν σᾶς φαίνεται τὸ πόρτερ τοῦτο ἀρκετὰ καλόν;
Egli è eccellente.	Εἶναι ἐξαίρετον.
Lo mettete in bottiglie?	Τὸ ἔχετε εἰς βωκάλια;

Which do you prefer red or white ?	Duquel voulez-vous,du rouge ou du blanc ?
Red, if you please.	Du rouge, s'il vous plaît.
I will take white, if you please.	Je prendrai du blanc, s'il vous plaît.
Bring two glasses of wine, one of red, and one of white.	Apportez deux verres de vin, un de rouge et un de blanc.
Your health, Sir.	A votre santé, monsieur.
I drink your good health.	J'ai l'honneur de boire à votre santé.
What do you wish to drink with your dinner?	Que voulez-vous boire à votre dîner ?
Do you drink table beer or porter	Buvez-vous de la bière ou du porter ?
I will rather have some table beer.	Je prendrai par préférence de la bière de table.
I will take some beer, if you please.	Je prendrai de la bière, si vous voulez bien.
I prefer porter.	Je préférerais du porter.
Give me a glass of porter, if you please.	Donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de porter.
What do you think of this porter ?	Que pensez-vous de ce porter ?
Is not this pretty good porter ?	N'est-ce pas là d'assez bon porter ?
Don't you think this pretty good porter ?	Ne trouvez-vous pas ce porter assez bon ?
Very good, indeed.	Il est excellent.
Do you bottle it ?	Le mettez-vous en bouteilles

Qu nto tempo è ch' è in bottiglia ?	Πρὸ πόσου καιροῦ εἶναι εἰς τὰ βωκάλια ;
Non mi ricordo averne mai bevuto di mi gliore.	Δὲν ἐνθυμοῦμαι νὰ ἔπια καλλίτερον.

DIALOGO XV. — ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΕ'.

LA SCUOLA. — ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟΝ.

Recitate la vostra lezione.	Εἰπέτε τὸ μάθημά σας.
Sapete la lezione ?	Εἰξεύρετε τὸ μάθημά σας;
Avete imparato la lezione ?	Ἐμάθετε τὸ μάθημά σας ;
Che lezione avete imparata?	Ποῖον μάθημα ἐμάθετε ;
Non sapete la vostra lezione.	Δὲν εἰξεύρετε τὸ μάθημά σας.
Non avete imparata la lezione	Δὲν ἐμάθετε τὸ μάθημά σας.
Non potete dir la lezione.	Δὲν εἰμπορεῖτε νὰ εἰπῆτε τὸ μάθημά σας.
Potete recitar la lezione ?	Εἰμπορεῖτε νὰ εἰπῆτε τὸ μάθημά σας ;
Non posso recitarla ancora.	Ὄχι, δὲν εἰμπορῶ ἀκόμη νὰ τὸ εἰπῶ
Posso recitarla.	Δύναμαι νὰ τὸ εἰπῶ.
Credo di sì.	Δύναμαι, νομίζω.
Non credo di poterlo.	Δὲν πιστεύω νὰ εἰμπορῶ.
Non posso recitarla senza sbagli.	Δὲν δύναμαι νὰ τὸ εἰπῶ χωρὶς λάθος.

How long has it been bottled?	Combien y a-t-il qu'il est en bouteille?
I do not remember ever having drunk better.	Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleur

DIALOGUE XV. — DIALOGUE XV.

SCHOOL. — LA PENSION.

Say your lesson.	Récitez votre leçon.
Do you know your lesson?	Savez-vous votre leçon?
Have you learned your lesson	Avez-vous appris votre leçon
What lesson have you learned?	Quelle leçon avez-vous apprise?
You do not know your lesson.	Vous ne savez pas votre leçon.
You have not learned your lesson.	Vous n'avez pas appris votre leçon.
You cannot say your lesson.	Vous ne pouvez pas dire votre leçon
Can you say your lesson?	Pouvez-vous réciter votre leçon?
I cannot say it yet.	Je ne puis pas encore la réciter.
I can say it.	Je puis la réciter.
I think I can.	Je crois que oui.
I don't think I can.	Je ne crois pas que je la puisse.
I cannot say it perfectly.	Je ne puis la réciter sans faute.

Perchè non avete imparata la lezione?	Διατί δὲν ἐμάθετε τὸ μάθημά σας;
Ho scordato d'impararla	Ἐλησμόνησα νὰ τὸ μάθω.
L' ho imparata jersera.	Τὸ ἔμαθα χθὲς τὸ ἑσπέρας.
La sapeva jeri.	Τὸ ἤξευρα χθές.
E' troppo difficile.	Εἶναι παρὰ πολὺ δύσκολον.
Non ho potuto impararla.	Δὲν ἠδυνήθην νὰ τὸ μάθω.
Non ho avuto tempo d'impararla.	Δὲν εἶχα καιρὸν νὰ τὸ μάθω.
Studiatela un' altra volta.	Μελετήσατέ το πάλιν.
La saprò infallibilmente domani.	Αὔριον θὰ τὸ ἠξεύρω χωρὶς λάθος.

XVI. — ΙϚ'.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Avete fatto tutti i temi, tutto quel che avevate a fare?	Ἐκάμετε ὅλα τὰ θέματά (γυμνάσματά) σας;
Il mio tema di storia non è ancor finito.	Τὸ τῆς ἱςορίας γύμνασμά μου δὲν ἐτελείωσε.
Avete finito la carta geografica?	Ἐτελειώσατε τὸν γεωγραφικὸν χάρτην σας;
Non affatto.	Ὄχι ἐντελῶς.
Sbrigatevi, il maestro verrà fra poco.	Σπεύσατε· ὁ διδάσκαλος θὰ εἶναι ἐδῶ εἰς ὀλίγον.
Avrò finito prima che arrivi.	Θὰ ἔχω τελειωμένον πρὶν φθάσῃ.
Venga adesso, son pronto.	Ἂς ἔλθῃ τώρα· εἶμαι ἕτοιμος.

Why did you not learn your lesson ?	Pourquoi n' avez-vous pas appris votre leçon ?
I forgot to learn it.	J'ai oublié de l'apprendre.
I learned it last night.	Je l'ai apprise hier au soir.
I could say it yesterday.	Je la savais hier.
It is too difficult.	Elle est trop difficile.
I could not learn it.	Je n'ai pas pu l'apprendre.
I have not had time to learn it.	Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.
Learn it again.	Rapprenez-la.
I shall get it perfecly by to-morrow.	Je la saurai sans faute demain.

XVI. / XVI.

The same. / Même sujet.

Have you done all your tasks ?	Avez-vous fait tous vos devoirs ?
My history is not finished.	Mon devoir d'histoire n'est pas terminé.
Have you finished your map ?	Avez-vous fini votre carte ?
Not quite.	Pas tout à fait.
Make haste, the master will be here presently.	Dépêchez-vous, le professeur sera ici tout à l'heure.
I shall have finished before he comes.	J'aurai fini avant qu'il arrive.
Let him come, I am ready now.	Qu'il vienne, à présent je suis prêt.

Avete studiato la geografia?	Ἐμελετήσατε τὴν γεωγραφίαν.
La so benissimo.	Τὴν ἠξεύρω ἐντελῶς.
Se non sapete la geometria avrete una penitenza.	Ἂν δὲν ἠξεύρετε τὴν γεωγραφίαν, θὰ σᾶς ἐπιβληθῇ ἐργασία τις ὡς ποινή.
La lezione d'algebra è difficilissima.	Τὸ μάθημα τῆς ἀλγέβρας εἶναι πολὺ δύσκολον.
Se non l'imparate non uscirete a spasso.	Ἂν δὲν ἠξεύρετε τὸ μάθημα τοῦτο, δὲν θὰ ὑπάγετε εἰς περίπατον.
Il maestro non è malcontento di me.	Ὁ καθηγητὴς εἶναι ἱκανῶς εὐχαριστημένος μὲ ἐμέ.
Spero essere il primo della mia classe.	Ἐλπίζω νὰ ἦμαι ὁ πρῶτος εἰς τὴν τάξιν μου.

XVII. / ΙΖ'.

NELLA SCUOLA. / ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ.

Dove sederò?	Ποῦ θὰ καθήσω;
Dove debbo sedere?	Ποῦ πρέπει νὰ καθήσω;
Sedete vicino a me.	Καθήσατε πλησίον μου.
Sedete sullo scanno.	Καθήσατε ἐπὶ τοῦ θρανίου.
Sedete più in alto.	Καθήσατε ὀλίγον παρεπάνω
Sedete un po' più in basso.	Καθήσατε ὀλίγον παρακάτω
Sedete più lontano.	Καθήσατε μακρύτερα.

Have you studied your geography ?	Avez-vous étudié votre géographie ?
I know it perfectly well.	Je la sais parfaitement.
If you don't know your geometiy you will have an imposition.	Si vous ne savez pas votre géométrie vous aurez un pensum.
The lesson of algebra is very difficult	La leçon d'algebre est très-difficile.
If you don't learn it you will be kept in.	Si vous ne l'apprenez pas vous serez mis en retenue.
The master is pretty well satisfied with me.	Le professeur èst assez content de moi.
I hope to be the first pupil of my class.	J'espère être le premier élève de ma classe.

XVII. — XVII.

IN THE SCHOOL. — DANS LA CLASSE.

Where shall I sit ?	Où m'assiérai-je ?
Where am I to sit ?	Où faut-il que je m'asseye?
Sit by me.	Asseyez-vous à côté de moi.
Sit upon the bench.	Asseyez-vous sur le banc.
Sit a litle higher up.	Asseyez-vous un peu plus haut.
Sit a little lower down.	Asseyez-vous un peu plus bas.
Sit further.	Asseyez-vous plus loin.

Andate a sedere al vostro posto.	Ὑπάγετε νὰ καθήσετε εἰς τὴν θέσιν σας.
Non fate romore.	Μὴ κάμνετε θόρυβον.
Non fate tanto schiamazzo.	Μὴ θορυβεῖτε τόσον.
Non fate muovere la tavola.	Μὴ κινεῖτε (κουνᾶτε) τὴν τράπεζαν.
Perchè movete la tavola?	Διατί κινεῖτε τὴν τράπεζαν;
Prestatemi la penna.	Δανείσατέ μοι τὸ κονδύλιόν σας.
Prestatemi il temperino.	Δανείσατέ μοι τὸ κονδυλομάχαιρόν σας.
Ho perduto il mio libro.	Ἔχασα τὸ βιβλίον μου.
Non posso trovare il mio quinterno.	Δὲν εἰμπορῶ νὰ εὕρω τὸ τετράδιόν μου.
Dove l' avete lasciato?	Ποῦ τὸ ἀφήσατε;
L' ho lasciato nel mio leggio.	Τὸ ἄφησα εἰς τὸ ἀναλόγι(όν) μου.
Eccolo.	Νά το.
È sulla tavola.	Εἶναι ἐπὶ τῆς τραπέζης.
Andate a prenderlo.	Ὑπάγετε νὰ τὸ ζητήσητε.
L' avete?	Τὸ ἔχετε;
Cercatelo.	Ζητήσατέ το.
L' ho trovato.	Τὸ εὗρον (ηὗρα).
Ov' era?	Ποῦ ἦτον;
Era sullo scanno.	Ἦτον ἐπὶ τοῦ θρανίου.

Go and sit down in your place.	Allez-vous asseoir à votre place.
Do not make a noise.	Ne faites point de bruit.
Don't make such a noise.	Ne faites point tant de bruit
Do not shake the table.	Ne faites pas remuer la table.
Why do you shake the table ?	Pourquoi faites-vous remuer la table ?
Lend me your pen.	Prêtez moi votre plume.
Lend me your penknife.	Prêtez-moi votre canif.
I have lost my book.	J'ai perdu mon livre.
I cannot find my copybook.	Je ne puis pas trouver mon cahier.
Where did you leave it ?	Où l'avez-vous laissé?
I left it in my desk.	Je l'ai laissé dans mon pupître.
Here it is.	Le voici.
It is on the table.	Il est sur la table.
Go and fetch it.	Allez le chercher.
Have you it ?	L'avez-vous ?
Look for it.	Cherchez-le.
I have found it.	Je l'ai trouvé.
Where was it.	Où était-il ?
It was under the bench.	Il était sous le banc.

XVIII.

PER TAGLIARE UNA PENNA.

ΙΗ΄.

ΔΙΑ ΝΑ ΚΑΜΗ ΤΙΣ (ΦΘΕΙΑΣΗ) ΚΟΝΔΥΛΙ.

Potete prestarmi il temperino?	Μοὶ δανείζετε (εἰμπορεῖτε νὰ μοὶ δανείσητε) τὸ κονδυλομάχαιρόν σας;
Volete aver la bontà di prestarmi il temperino?	Λάβετε παρακαλῶ τὴν καλωσύνην νὰ μοὶ δανείσητε τὸ κονδυλομάχαιρόν σας.
Per farne che?	Διὰ νὰ κάμητε τί;
Che volete farne?	Τί θέλετε νὰ κάμητε μ' αὐτό;
Ne ho bisogno per temperare una penna.	Τὸ χρειάζομαι διὰ νὰ κάμω (φθειάσω) ἓν κονδύλιον.
Vorrei temperare una penna	Ἤθελα νὰ κάμω (φθειάσω) ἓν κονδύλιον.
Prendete questa penna d' acciaio.	Πάρετε τοῦτο τὸ μετάλλινον κονδύλιον.
Preferisco una penna d'oca.	Προτιμῶ χηνίσιον (χήνειον) κονδύλιον.
Vorrei temperar la mia penna.	Ἤθελα νὰ φθειάσω τὸ κονδύλιόν μου.
La mia penna non val nulla.	Τὸ κονδύλιόν μου δὲν ἀξίζει τίποτε.
Vorrei temperarla dinuovo.	Ἤθελα νὰ τὸ ξαναφθειάσω.
Ha bisogno d'esser temperata di bel nuovo.	Εἶναι χρεία νὰ ξαναφθειασθῇ.

XVIII.	XVIII.
MAKING A PEN.	**TAILLER UNE PLUME.**
Can you lend me your pen-knife?	Pouvez-vous me prêter votre canif?
Will you have the goodness to lend me your pen-knife?	Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif?
What do you want it for? What for?	Pourquoi faire?
What do you want to do with it?	Qu'en voulez vous faire?
I want it to make a pen.	J'en ai besoin pour tailler une plume.
I want to make a pen.	Je voudrais tailler une plume.
Take this steel-pen.	Prenez cette plume de fer.
I prefer a quill.	Je préfère une plume d'oie.
I want to make my pen.	Je voudrais tailler ma plume.
My pen is good for nothing.	Ma plume ne vaut rien.
I want to mend it.	Je voudrais la retailler.
It wants mending.	Elle a besoin d'être retaillée.

Perchè non vi servite del vostro temperino.	Διατί δὲν μεταχειρίζεσθε τὸ κονδυλομάχαιρόν σας;
Non taglia.	Δὲν κόπτει.
È spuntato.	Εἶναι ἀμβλύ.
Ha perduto il filo.	Δὲν εἶναι κοπτερόν.
Ha bisogno d essere aguzzato.	Πρέπει νὰ τροχισθῇ, ν' ἀκονισθῇ.
Non posso servirmi del mio.	Δὲν θὰ ἠδυνάμην νὰ μεταχειρισθῶ τὸ ἐδικόν μου.
È rovinato affatto.	Εἶναι ὅλως διόλου χαλασμένον

XIX. — ΙΘʹ.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Volete che temperi la vostra penna?	Θέλετε νὰ σᾶς κάμω τὸ κονδύλιον;
Ve ne sarò obbligatissimo.	Θὰ σᾶς εἶμαι εὐγνώμων.
Se non vi dà troppo incomodo.	Ἂν δὲν σᾶς εἶναι ὀχληρὸν (δίδῃ κόπον).
È piccolo incomodo.	Δὲν εἶναι τίποτε ὁ κόπος.
Volete che sia dura o morbida?	Θέλετε νὰ ἦναι σκληρὸν ἢ μαλακόν;
Vi piace dura o morbida?	Τὸ θέλετε σκληρὸν ἢ μαλακόν;
Mi piace che sia dura.	Θέλω νὰ ἦναι σκληρόν.
Non mi piace tanto dura.	Δὲν τὸ θέλω τόσον σκληρόν.
Eccola. Provatela.	Ἰδοὺ αὐτὸ (Νά το). Δοκιμάσετέ το.

Why don't you use your penknife ?	Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?
It does not cut.	Il ne coupe pas.
It is blunt.	Il est émoussé.
It has no edge.	Il n'a pas de fil.
It wants setting.	Il a besoin d'être repassé.
I cannot make use of mine.	Je ne saurais pas me servir du mien.
It is entirely spoilt.	Il est entièrement abîmé.

XIX. — XIX.

The same. — Même sujet.

Shall I make your pen for you ?	Voulez-vous que je vous taille votre plume ?
I thank you ?	Je vous serai bien obligé.
If it is not too much trouble for you	Si cela ne vous donne pas trop de peine.
No trouble at all.	La peine n'est rien.
Will you have it hard or soft ?	Veulez-vous qu'elle soit dure ou molle ?
Do you like it hard or soft?	L'aimez-vous dure ou molle ?
I like it hard.	J'aime qu'elle soit dure.
I do not like it quite so hard.	Je ne l'aime pas tout à fait si dure.
Here it is. Try it.	La voici. Essayez-la.

Come vi pare?	Πῶς σᾶς φαίνεται;
E' un po'troppo grossa.	Εἶναι ὀλίγον χονδρόν.
E' troppo fina.	Εἶναι πολὺ λεπτόν.
Non è abbastanza spaccata.	Δὲν εἶναι ἀρκετὰ σχισμένον
E' un po'troppo spaccata.	Εἶναι πάρα σχισμένον.
Provatela un'altra volta.	Δοκιμάσατέ το πάλιν.
E' buonissima.	Εἶναι ἐξαίρετον.
Ve ne so infinitamente grado.	Σᾶς εἶμαι λίαν ὑπόχρεως.
Tutto quel che ho è al vostro servigio.	Εἶμαι ὑπόχρεως εἰς ὑπηρεσίαν σας.

XX. — Κ'.

PER ISCRIVERE UNA LETTERA. — ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΓΡΑΨΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ.

Avete carta da lettera?	Ἔχετε χάρτην (χαρτί) διὰ ἐπιστολάς;
Ne ho un quaderno intero.	Ἔχω 24 φύλλα ὁλόκληρα.
Ne ho comprato poc'anzi una risma.	Πρὸ ὀλίγου ἠγόρασα μίαν δεσμίδα.
Ne avete bisogno.	Χρειάζεσθε;
Fatemi la grazia di prestarmene un foglio.	Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ μὲ δανείσητε ἓν φύλλον.
Ho una lettera da scrivere stasera.	Ἔχω νὰ γράψω ἐπιστολὴν (γράμμα) τὸ ἑσπέρας.
Dovete mandarla alla posta?	Εἶναι διὰ τὸ ταχυδρομεῖον;

How do you like it ?	Comment la trouvez vous ?
It is rather too broad.	Elle est un peu trop grosse.
It is too fine.	Elle est trop fine.
It is not slit enough.	Elle n'est pas assez fendue.
The slit is rather too long.	Elle est un peu trop fendue.
Try it again.	Essayez-la encore.
It is excellent.	Elle est excellente.
I am very much obliged to you.	Je vous suis infiniment obligé
You are very welcome.	Je suis bien à votre service.

XX. TO WRITE A LETTER. / XX. ECRIRE UNE LETTRE.

Have you any post-paper ?	Avez-vous du papier à lettre?
I have a whole quire,	J'en ai une main tout entière
I have just bought a ream.	Je viens d'en acheter une rame.
Do you want any ?	En avez-vous besoin ?
Oblige me by lending me a sheet.	Obligez-moi de m'en prêter une feuille.
I have a letter to write this evening	J'ai une lettre à écrire ce soir.
It is for the post ?	Est elle pour la poste ?

Si. Convien che parta oggi.	Μάλιστα. Πρέπει νὰ ὑπάγῃ σήμερον.
Non avete tempo da perdere, perchè è già molto tardi.	Δὲν ἔχετε λοιπὸν καιρὸν νὰ χάσητε, διότι εἶναι ἤδη ἀργά.
Non istarò molto tempo a scriverla.	Δὲν θὰ κάμω πολλὴν ὥραν.
In che giorno del mese siamo?	Εἰς ποίαν ἡμέραν τοῦ μηνὸς εἴμεθα;
Che giorno del mese abbiamo?	Τί ἡμέραν τοῦ μηνὸς ἔχομεν;
Quanti ne abbiamo del mese?	Πόσας ἔχομεν τοῦ μηνός;
Che giorno del mese è oggi?	Ποία ἡμέρα τοῦ μηνὸς εἶναι σήμερον;
Oggi è il primo, il secondo, il terzo, il quarto giorno del mese.	Εἶναι σήμερον ἡ πρώτη, ἡ δευτέρα, ἡ τρίτη, ἡ τετάρτη. . .
Piego la lettera.	Ἤδη διπλόνω τὴν ἐπιστολήν μου.
Datemi la sopraccoperta.	Δότε μοι ἓν περιείλημα (ἕνα πλίκον).
Ora non ho più che l'indirizzo da scrivere.	Τώρα δὲν μοὶ μένει παρὰ νὰ γράψω τὴν ἐπιγραφήν.
La lettera non è sigillata.	Ἡ ἐπιςολὴ δὲν εἶναι ἐσφραγισμένη.
Non v' è ceralacca.	Δὲν ἔχομεν βουλλοκέρι.
Portatemi un' ostia.	Φέρετέ μοι μίαν ὄστιαν (ἓν μπουλλίνι).
Non trovo il mio sigillo.	Δὲν εὑρίσκω τὴν σφραγίδα μου.

Yes. It must go to-day.	Oui. Il faut qu'elle parte aujourd'hui.
You have no time to spare, for it is very late already.	Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est dejà bien tard.
I shall not be long.	Je ne serai pas long-temps.
What day of the month is this?	A quel jour sommes-nous du mois?
What day of the month have we?	Quel jour du mois avons-nous?
What is the day of the month?	Quel est le quantième du mois?
What day of the month is it to-day?	Quel est aujourd'hui le jour du mois?
To-day is the first, the second, the third, the fourth...	C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre...
I am going to fold my letter.	Je vais plier ma lettre.
Give me an envelop.	Donne-moi une enveloppe.
Now, I have only the address to write.	Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.
The letter is not sealed.	La lettre n'est pas cachetée.
There is no sealing wax.	Il n'y a pas de cire.
Bring me a wafer.	Apportez-moi un pain à cacheter.
I cannot find my seal,	Je ne trouve pas mon cachet

Dov' è il mio sigillo ?	Τί ἔγινεν ἡ σφραγίς μου;
Dove ho messo il sigillo ?	Τί ἔκαμα την σφραγίδα μου ;
L' ho trovato.	Τὴν ηὗρα.
Eccolo.	Τὴν ἔχω.
Ora ho finito.	Τώρα ἐτελείωσα.
Portate questa lettera alla posta	Ὑπάγετε τὸ γράμμα τοῦτο εἰς τὸ ταχυδρομεῖον.
Francatela.	Προπληρώσατέ το.

XXI — ΚΑ'.

COMPRARE. — ΠΕΡΙ ΑΓΟΡΑΣ.

Bisogna che andiate al mercato.	Πρέπει νὰ ὑπάγετε εἰς τὴν ἀγοράν.
Sappiate quanto costano le anitre ed i pollastri.	Ἰδέτε τί τιμὴν ἔχουν αἱ νῆσσαι (πάπιαις) καὶ τὰ πουλια (αἱ ὄρνιθες).
Fate di trovarne due buoni.	Προσπαθήσατε νὰ εὕρητε δύο καλάς.
Avete bisogno d' uova oggi?	Σᾶς χρειάζονται αὐγὰ σήμερον;
Sì. Comprate uova è butirro.	Μάλιστα. Ἀγοράσατε αὐγὰ καὶ βούτυρον.
Quante libbre di butirro ?	Πόσας λίτρας βουτύρου ;
Pigliatene tre libbre s' è buono.	Πάρετε τρεῖς λίτρας, ἂν ἦναι καλόν.
Andando al mercato passate dal beccajo.	Πηγαίνοντες εἰς τὴν ἀγορὰν περάσετε ἀπὸ τὸν κρεοπώλην

What is become of my seal?	Qu'est devenu mon cachet ?
What have I done with the seal?	Qu'ai-je fait du cachet ?
I have found it.	Je l'ai trouvé.
I have it.	Je l'ai.
Now I have done.	Maintenant j'ai fini.
Carry this letter to the post-office.	Portez cette lettre à la poste.
Pay the postage of it.	Affranchissez la.

XXI.	XXI.
MARKETING.	ACHETER.
You must go to market.	Il faut que vous alliez au marché.
See how ducks and fowls sell to-day.	Voyez de quel prix sont les canards et les poulets.
Try to get a couple of nice ones.	Tâchez d'en trouver deux bons.
Do you want any eggs to-day ?	Vous faut-il des oeufs aujourd'hui ?
Yes. Buy some eggs, and some butter.	Oui. Achetez des oeufs et du beurre.
How many pounds of butter	Combien de livres de beurre
Take three pounds, if it be good.	Prenez-en trois livres, s'il est bon.
As you go to market, call at the butcher's.	En allant au marché, passez chez le boucher.

Qual carne gli ordinerò oggi?	Τί κρέας νὰ παραγγείλω σήμερον;
Ditegli che mandi una fetta di coscia di manzo per salare.	Ἂς στείλῃ ἓν κομμάτι μηρίου βωδινοῦ δι' ἀλάτισμα.
Un dorso, o due o tre costole di manzo ed una coscia di castrato.	Μίαν ῥάχιν (ὠμοπλάτην) ἢ δύο τρία πλευρὰ βωδίου καὶ ἓν μηρίον κριοῦ.
Un petto, o una lombata di vitello, e un quarto d'agnello.	Ἓν στῆθος ἢ ἰσχίον μοσχαρίου καὶ ἓν τέταρτον ἀρνίου.
Una groppa di manzo ed una spalla di castrato.	Ἓν ὀπίσθιον βωδίου καὶ μίαν πλάτην κριοῦ.
Una testa ed una fetta di coscia di vitello.	Μίαν κεφαλὴν καὶ ἓν κομμάτιον μηρίου μοσχαρίου.
Un collo di castrato ed una coscia d' agnello.	Ἓν κομμάτι λαιμοῦ κριαρίου καὶ ἓν μηρίον ἀρνίου.
Domandategli se ha buone animelle di vitello.	Ἐρωτήσατέ τον ἂν ἔχῃ καλὰς γαργαλήθρας μοσχαρίου.
Se non ne ha prendetele altrove.	Ἂν δὲν ἔχῃ, πάρετε ἀπ' ἄλλου.
Vedrete se ha una buona lingua di bue.	Κυττάξατε ἂν ἔχῃ μίαν καλὴν βωδινὴν γλῶσσαν.
Mandi tutto questo incontanente.	Ἂς τὰ στείλῃ παρευθύς.
Ditegli che mandi ancora la lista.	Εἰπέτε του νὰ στείλῃ καὶ τὸν λογαριασμόν.

What meat shall I order to-day.?	Quelle viande commanderai-je aujourd hui ?
Let him send a round of beef to salt.	Qu'il envoie une rouelle de boeuf pour saler.
A sirloin, or two or three ribs of beef, and a leg of mutton.	Un aloyau, ou deux ou trois côtes de boeuf, et un gigot de mouton.
A breast, or a loin of veal, and a quarter of lamb.	Une poitrine, ou une longe de veau, et un quartier d'agneau.
A rump of beef, and a shoulder of mutton.	Une culotte de boeuf, et une épaule de mouton.
A calf's head, and a fillet of veal.	Une tête, et une rouelle de veau.
A neck of mutton, and a leg of lamb.	Un collet de mouton, et un gigot d'agneau.
Ask him if he has a good sweetbread.	Demandez lui s'il a un bon ris de veau.
If he has not, get it somewhere else.	S'il n'en a pas, prenez-le ailleurs.
See if he has a nice tongue.	Voyez s'il a une bonne langue de boeuf.
Let him send it directly.	Qu'il envoie cela sur-le-champ.
Tell him to send the bill with it.	Dites-lui d'envoyer aussi la note.

XXII.	**ΚΒ'.**
ORDINI PEL PRANZO.	**ΔΙΑΤΑΓΑΙ ΔΙΑ ΤΟ ΓΕΥΜΑ.**
Che cosa volete pel desinare oggi?	Τί θέλετε σήμερον διὰ τὸ γεῦμά σας;
Vediamo.	Ἂς ἴδωμεν.
Che cosa abbiamo in casa?	Τί ἔχομεν εἰς τὴν οἰκίαν.
Abbiamo una fetta di coscia di manzo salata.	Ἔχομεν ἓν κομμάτι ἰσχίου βωδινοῦ εἰς τὸ ἅλας.
Da quando è salata?	Ἀπὸ πότε εἶν' ἁλατισμένον;
È oggi una settimana.	Εἶναι σήμερον μία ἑβδομάδα.
Credete sia abbastanza salata?	Νομίζετε ὅτι εἶναι ἀρκετὰ ἁλατισμένον;
Temo nol sia abbastanza.	Φοβοῦμαι μὴ δὲν τὸ ἔπιασε καλὰ (ἐντελῶς) τὸ ἅλας.
È d' uopo lasciarla ancora due o tre giorni.	Πρέπει νὰ μείνῃ ἀκόμη δύω ἢ τρεῖς ἡμέρας εἰς (τὴν ἅλμην) τὸ ἅλας.
Che pezzo abbiamo per arrostire?	Τί κομμάτι ἔχομεν διὰ ψητόν;
Il beccaio ha mandato un cosciotto d' agnello.	Ὁ κρεωπώλης ἔστειλεν ἓν μηρίον ἀρνίου.
Datecelo con dei biftecks ed un insalata.	Κάμετέ μας το μὲ μπιφστὲκ καὶ σαλάταν.
Farò bollire dei cavoli o degli spinaci?	Νὰ εἰπῶ νὰ βράσουν λάχανα ἢ σπανάκι;
Fate bollire piselli e patate.	Ἂς βράσουν πιζέλια καὶ γεώμηλα.

XXII.	XXII.
ORDERS FOR DINNER.	ORDRES POUR LE DINER.
What will you have for your dinner to-day ?	Que voulez- vous pour votre dîner aujourd'hui ?
Let us see.	Voyons.
What have we in the house?	Qu'est-ce que nous avons dans la maison ?
We have a round of beef in salt.	Nous avons un rond de boeuf dans le sel.
How long has it been salt?	Combien y a-t il qu'il est dans le sel ?
A week to day.	Il y a aujourd'hui une semaine
Do you think it is salted enough ?	Le croyez-vous assez salé?
I am a 'fraid it is not salted through.	J'ai peur qu'il n'ait pas entièrement pris le sel.
We must keep it two or three days longer.	Il faut le laisser encore deux ou troie jours.
What joint have we to roast ?	Quel morceau avons nous pour rôtir ?
The butcher has sent in a leg of lamb.	Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.
Let us have it with beefsteaks, and salad.	Donnez-nous le avec des biftecks et une salade.
Shall I boil green, or spinage ?	Ferai-je bouillir des choux ou des épinards ?
Boil some peas, and potatoes,	Faites bouillir des pois et des pomes de terre.

Che podingo volete ?	Τί πουδίγγαν θέλετε ;
Fate un podingo coll' uva spina e una torta di ciriegie.	Κάμετε πουδίγγαν μὲ φραγκοςάφυλα καὶ μίαν πίτταν μὲ κεράσια.
A che ora volete pranzare?	Τί ὥραν θέλετε νὰ γευματίσητε ;
Fateci pranzare alle sei.	Ἄς γευματίσωμεν εἰς τὰς ἕξ.
Voglio che il pranzo sia pronto alle sei.	Εἰς τὰς ἓξ νὰ εἶναι ἕτοιμον τὸ γεῦμα.

XXIII. — ΚΓ΄.

IL PESCE. — ΤΟ ΨΑΡΙ.

Siete andato alla pescheria ?	Ὑπήγετε εἰς τὸ ἰχθυοπωλεῖον (τὰ ψαράδικα);
Ne ritorno.	Ἀπ' ἐκεῖ ἔρχομαι.
V' è pesce ?	Εἶναι ψάρια ;
V' è poco pesce oggi.	Ὀλίγα ψάρια εἶναι σήμερον.
Non v' è quasi pesce.	Δὲν εἶναι σχεδὸν διόλου ψάρια.
Ve n' ha molto oggi.	Εἶναι πολὺ ψάρι σήμερον.
V' è una bellissima pescheria.	Εἶναι πολλὰ καλὴ ψαρική.
Che sorta di pesce v' è ?	Τί εἶδος ὀψάρια εἶναι ;
Vi sono aringhe ed aselli.	Εἶναι ῥέγγαις καὶ γάδος (γαδουρόψαρα).

What pudding will you have? | Quel pouding voulez-vous?
Make a gooseberre pudding, and a cherry pie. | Faites un pouding aux groseilles à maquereau, et une tourte aux cerises.
What time will you have your dinner? | A quelle heure voulez-vous dîner?
Let us have our dinner at six. | Faites-nous dîner à six heures.
Let the dinner be ready by six. | Que le dîner soit prêt à six heures.

XXIII. FISH. — XXIII. LE POISSON.

Have you been to the fish-market? | Avez-vous été à la poissonnerie?
I have just come from it. | J'en viens.
Is there any fish? | Y a t-il du poisson?
There is very little fish to-day. | Il y a bien peu de poisson aujourd'hui.
There is hardly any fish. | Il n'y a presque pas de poisson.
There is plenty of fish to-day. | Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui.
There is a full market. | Il y a une très-belle poissonnerie.
What sort of fish is there? | Quelle sorte de poisson y a-t il
There are herrings and whitings. | Il y a du hareng et du merlan.

V' è razza, sermone, baccala e molti passerini.	Εἶναι ῥίνη, σολομὸς καὶ μουροῦνα (μύραινα) καὶ πολλοὶ ῥόμβοι.
Vi sono sogliole, rombi, e gran copia di sgombri.	Εἶναι γλῶσσαι, ῥόμβοι καὶ μέγα ποσὸν σκομβρίων.
Avete contrattato lo sgombro?	Ἐρωτήσατε τὴν τιμὴν τῶν σκομβρίων;
Quanto si vende lo sgombro?	Πόσον πωλοῦνται τὰ σκομβρία;
Si vende giusta la grossezza.	Πωλοῦνται κατὰ τὸ μέγεθος.
Se ne danno tre per venticinque soldi.	Τρία εἰς τὸ σελίνι.
Vi sono conchiglie?	Εἶναι κογχύλια;
Vi sono granchiolini di mare, gamberi ed astachi.	Εἶναι καρίδες, καβοῦροι καὶ τινες ἀστακοί.
Pigliate per cinquanta soldi di sgombri.	Πάρεται δύο σελινίων σκόμβρία.
Badate che ve ne siamo da latte e da uova.	Κυττάξετε νὰ ἔχουν γάλα καὶ αὐγά.
Portate una dozzina di granchiolini di mare, se sono freschissimi.	Φέρετε μίαν δωδεκάδα καβούρους, ἂν ἦναι σημερινοί.
Tenete mercato per le sogliole.	Συμφώνησε διὰ τὰς γλώσσας.
Se non sono troppo care, prendetene due grosse.	Ἂν δὲν ἦναι πολλὰ ἀκριβαί, πάρετε δύω μεγάλας.

There is skate, salmon, cod, and a good deal of flat fish	Il y a de raie, du saumon, de la morue, et beaucoup de carrelet.
There are soles, turbots, and a great quantity of mackerel.	Il y a des soles, des turbots, et une grande quantité de maquereaux.
Did you ask the price of mackerel?	Avez-vous marchandé le maquereau ?
How do they sell mackerel?	Combien vend-on le maquereau ?
They sell it according to the size.	Il se vend selon la grosseur.
There are three for a shilling.	On en donne trois pour un scheling.
Is there any shell-fish ?	Y a-t-il du coquillage ?
There are shrimps, prawns, crabs, and a few lobsters.	Il y a des crevettes, de la salicoque, des cancres, et quelques homards.
Get two shillings worth of mackerel.	Prenez pour deux schelings de maquereaux.
See that there are some with soft roes, and some with hard roes.	Ayez soin qu'il y en ait de laités, et d'oeuvés.
Bring a dozen of prawns, if they be very fresh.	Apportez une douzaine de salicoques, si elles sont bien fraîches.
Ask the price of soles.	Marchandez les soles.
If they are not too dear, buy a pair of a good size.	Si elles ne sont pas trop chères, prenez en deux d'une bonne taille.

XXIV.	ΚΔ'.
L' ORIOLO.	**ΤΟ ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ.**
Sapete che ora sia?	Ἠξεύρετε τί ὥρα εἶναι;
Non lo so appuntino.	Δὲν ἠξεύρω ἀκριβῶς.
Non posso dirvelo esattamente.	Δὲν εἰμπορῶ νὰ σᾶς τὸ εἰπῶ κατ' ἀκρίβειαν.
Guardate al vostro oriuolo.	Ἰδέτε τὸ ὡρολόγιόν σας.
Non è carico.	Δὲν εἶναι κουρδισμένον.
Ho dimenticato di caricarlo	Ἐλησμόνησα νὰ τὸ κουρδίσω
Non va.	Δὲν πηγαίνει (δὲν δουλεύει)
S' è fermato.	Ἐστάθη
Che ora è al vostro?	Τί ὥραν λέγει τὸ ἰδικόν σας;
Va egli bene il vostro?	Πηγαίνει καλὰ τὸ ἰδικόν σας;
Il mio non va bene.	Τὸ ἐδικόν μου δὲν πηγαίνει καλά.
Non indica bene le ore.	Δὲν πηγαίνει ὀρθά.
Corre.	Πηγαίνει ἐμπρός.
Ritarda.	Πηγαίνει (μένει) ὀπίσω.
E' guasto.	Εἶναι χαλασμένον.
Si ferma di quando in quando.	Στέκει (σταματᾷ) ἐκ διαλειμμάτων.
Sta indietro.	Βραδυπορεῖ (πηγαίνει ἀργά)
Va avanti.	Ταχυπορεῖ (προχωρεῖ ὀγλίγωρα).
Sta addietro d'un quarto d'ora ogni giorno.	Καθ' ἑκάστην ἡμέραν μένει ὀπίσω ἓν τέταρτον τῆς ὥρας.

XXIV.	XXIV.
THE WATCH.	LA MONTRE.
Do you know what o'clock it is?	Savez-vous quelle heurre il est?
I don't know exactly.	Je ne sais pas au juste.
I cannot tell you exactly.	Je ne saurais vous le dire exactement.
Look at your watch.	Regardez à votre montre.
It is not wound up.	Elle n'est pas montée.
I forgot to wind it up.	J'ai oublié de la monter.
It does not go.	Elle ne va pas.
It has stopped.	Elle s'est arrêtée.
What o'clock is it by yours?	Quelle heure est-il à la vôtre?
Does yours go well?	La vôtre va-t-elle bien?
Mine does not go well.	La mienne ne va pas bien.
It is not right.	Elle n'est pas à l'heure.
It is too fast.	Elle est en avance.
It is too slow.	Elle est en retard.
It is out of order.	Elle est dérangée.
It is stops now and then.	Elle s'arrête de temps en temps.
It goes too slow.	Elle retarde.
It goes too fast.	Elle avance.
It loses a quarter of an hour every day.	Elle retarde d'un quart d'heure par jour.

Va avanti ogni giorno d'una mezz' ora.	Καθ' ἑκάςην ἡμέραν πηγαίνει ἐμπρὸς ἡμίσειαν ὥραν
C' è qualcosa di guasto.	Κἄτι ἐχάλασε.
C' è qualcosa di rotto.	Κἄτι ἐτσακίσθη.
La molla maestra è rotta.	Τὸ μέγα ἐλατήριον ἐθραύσθη.
Credo che la catenella sia rotta.	Νομίζω ὅτι ἡ ἄλυσος ἐκόπη.
Fatelo aggiustare.	Δότε την νὰ διορθωθῇ.
E' d'uopo farlo aggiustare.	Πρέπει νὰ τὴν δώσητε νὰ διορθωθῇ.
Lo manderò fra poco dall' oriuolaio.	Τώρα θὰ τὴν στείλω εἰς τὸν ὡρολογᾶν.
Farete benissimo.	Θὰ κάμετε πολὺ καλά.

XXV. — ΚΕ'.

IL MATTINO. — Η ΠΡΩΙΑ.

Oh eccovi levato !	Ἐξυπνήσατε ἤδη (κι' ὅλας);
Siete già levato !	Ἤδη ἐσηκώθητε ;
E' un' ora che son levato.	Εἶναι μία ὥρα ἀφ' ὅτου ἐσηκώθην.
Vi siete levato per tempissimo.	Ἐσηκώθητε πολλὰ ταχὺ (ὄρθρου βαθέος).
Mi levo ordinariamente per tempo	Συνήθως σηκόνομαι πολλὰ πρωΐ.
E' buonissima consuetudine	Πολλὰ καλὴ συνήθεια (ἕξις)

It gains half an hour every day.	Elle avance tous les jours d'une demie heure.
Something is out of order in it.	Il y a quelque chose de dérangé
Something is broken in it.	Il y a quelque chose de cassé
The main spring is broken.	Le grand ressort est cassé.
I think the chain is broken.	Je crois que la chaîne est rompue.
Have it mended	Faites-la réparer.
You must get in mended.	Il faut la faire réparer.
I am going to send it to the watch maker.	Je vais l'envoyer chez l'horloger.
You will do very well.	Vous ferez très-bien.

XXV. — XXV.

MORNING — LE MATIN.

You are up !	Vous voilà levé !
You are up already !	Vous êtes déjà levé !
I have been up this hour.	Il y a une heure que je suis levé.
You got up very early.	Vous vous êtes levé de grand matin.
I commonly rise early.	Je me lève ordinairement de bonne heure.
It is a very good habit.	C'est une fort bonne habitude.

E' buonissima cosa per la salute.
Τοῦτο εἶναι πολὺ ὠφέλιμον εἰς τὴν ὑγείαν.

Come avete dormito stanotte?
Πῶς ἐκοιμήθητε ταύτην τὴν νύκτα;

Come avete dormito.
Πῶς ἐκοιμήθητε;

Avete dormito bene?
Ἐκοιμήθητε καλῶς;

Benissimo. Ho dormito tutto un sonno. Non ho fatto che un sonno.
Πολὺ καλά. Ἐκοιμήθην ἀδιακόπως. Δὲν ἐξύπνησα διόλου.

Ho dormito senza svegliarmi.
Ἐκοιμήθην χωρὶς νὰ ἐξυπνήσω διόλου.

E voi, avete riposato bene?
Ὑμεῖς δὲ πῶς; ἀνεπαύθητε καλῶς;

Non troppo bene.
Ὄχι τόσον καλά.

Non ho dormito troppo bene
Δὲν ἐκοιμήθην τόσον καλά.

Non ho potuto dormire.
Δὲν ἠδυνήθην νὰ κοιμηθῶ.

Non ho potuto chiudere occhio
Δὲν ἠδυνήθην νὰ κλείσ' ὀμμάτι.

Non ho chiuso palpebra in tutta la notte.
Δὲν ἔκλεισα 'μάτι ὅλην τὴν νύκτα.

XXVI. — ΚϚʹ.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Che bella mattina!
Τί καλὴ πρωΐα!

Che bella giornata!
Τί καλὴ ἡμέρα!

Bellissima.
Λαμπρά.

Vogliam fare una passeggiata?
Τί νομίζετε; κάμνομεν ἕνα περίπατον;

It is very good for the health.	Cela est très-bon pour la santé.
How did you sleep last night?	Comment avez-vous dormi cette nuit?
How have you slept?	Comment avez-vous dormi?
Did you sleep well?	Avez-vous bien dormi?
Very well. I never awoke all night.	Très-bien. J'ai dormi tout d'un somme. Je n'ai fait qu'un somme.
I slept without waking.	J'ai dormi sans me réveiller.
And you, how did you rest?	Et vous, vous êtes vous bien reposé?
Not very well.	Pas très-bien.
I did not sleep very well	Je n'ai pas très-bien dormi.
I could not sleep.	Je n'ai pas pu dormir.
I could not sleep a wink.	Je n'ai pas pu fermer l'oeil.
I never closed my eyes all night.	Je n'ai pas fermé l'oeil de toute la nuit.

XXVI. / XXVI.

The same. / Même sujet.

This is a fine morning.	Voici une belle matinée.
What a beautiful day!	Quel beau jour.
Delightful.	Superbe.
What do you think of taking a little walk?	Que pensez-vous d'un tour de promenade?

Avremo tempo prima della colazione?	Θὰ ἔχομεν ἀρκετὸν καιρὸν πρὸ τοῦ προγεύματος;
Abbiam tutto il tempo necessario.	Θὰ ἔχομεν βέβαια ἀρκετὸν καιρόν.
Non si farà colazione che fra un' ora.	Δὲν θὰ γίνει τὸ πρόγευμα πρὸ μιᾶς ὥρας.
Abbiam più d' un' ora.	Ἔχομεν ὁλόκληρον μίαν ὥραν.
Ebbene, andiamo a respirar un po' d' aria.	Ἂς ὑπάγωμεν λοιπὸν νὰ πάρωμεν ὀλίγον δροσερὸν ἀέρα.
Questo ci farà venir l'appetito.	Τοῦτο θὰ μᾶς ἀνοίξει τὴν ὄρεξιν.
La passeggiata ci darà appetito.	Ὁ περίπατος θὰ μᾶς δώσει ὄρεξιν.
La passeggiata ci aguzzerà l' appetito.	Ὁ περίπατος θὰ μᾶς κάμει νὰ πεινάσωμεν.

XXVII. — ΚΖ'.

LA SERA. — Η ΕΣΠΕΡΑ.

Comincia ad esser tardi.	Ἀρχίζει νὰ βραδυάζῃ.
E' ben presto tempo d'andare a coricarsi.	Μετ' ὀλίγον εἶναι καιρὸς ὕπνου.
Il signor A. non è ancora tornato a casa.	Ὁ Κ. Α. δὲν ἐπέστρεψεν ἀκόμη.
Non credo che tarderà molto.	Δὲν νομίζω ν' ἀργήσῃ πολύ.
Non son d'avviso che tardi.	Νομίζω ὅτι δὲν θ' ἀργήσῃ πολύ.

Shall we have time before breakfast ?
Aurons-nous assez de temps avant le déjeûner ?

We have plenty of time.
Nous avons tout le temps.

They won't breakfast this hour.
On ne déjeûnera pas avant une heure d'ici.

We have full an hour before us.
Nous avons une grande heure à nous.

Well, let us go for a little airing.
Hé bien, allons prendre un peu l'air.

It will sharpen our appetite.
Cela nous ouvrira l'appétit.

The walk will give us an appetite.
La promenade nous donnera de l'appétit.

The walk will give an edge to our appetite.
La promenade nous aiguiserà l appétit.

XXVII. — XXVII.

EVENING. — LE SOIR.

It begins to grow late.
Il commence à se faire tard.

It is almost time to go to bed.
Il est bientôt temps d'aller se coucher.

M. A. is non come home yet.
M. A. n'est pas encore rentré.

I don't think he will be long.
Je ne crois pas qu'il tarde beaucoup.

I think he will not be long.
Je crois qu'il ne tardera pas.

Son quasi sicuro che non istarà molto.	Εἶμαι σχεδὸν βέβαιος ὅτι δὲν θὰ λείψῃ πολύ.
E' questa incirca la sua ora ordinaria.	Αὕτη εἶναι περίπου ἡ ὥρα του.
Viene all' ordinario per tempo.	Ἔρχεται συνήθως ἐνωρίς.
Sento bussare.	Κτυποῦν.
E' probabilmente ei desso che bussa.	Πιθανῶς αὐτὸς κτυπᾷ.
Andate a vedere.	Ἰδέτε.
Appuntino Egli è desso.	Μάλιστα. Αὐτὸς εἶναι.
Spero non avervi fatto aspettare.	Ἐλπίζω ὅτι δὲν σᾶς ἔκαμα νὰ περιμένετε.
Oh, niente affatto. Non son che le dieci.	Παντελῶς. Τώρα μόλις εἶναι δέκα.
Non ci corichiam mai prima delle dieci e mezzo.	Ἡμεῖς δὲν πλαγιάζομεν ποτὲ πρὸ τῆς δεκάτης καὶ ἡμισείας.
Son arrivato a tempo.	Ἦλθα ἐγκαίρως.

XXVIII. — ΚΗ'.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Come v' è paruta stasera la passeggiata ?	Πῶς ἦτον ὁ περίπατός σας ἀπόψε ;
Deliciosa,— piacevolissima.	Ἡδονικώτατος.—Λίαν εὐάρεστος.
E' una bellissima sera.	Εἶναι ἑσπέρα μαγευτική.
Non siete stanco.	Δὲν ἐκουράσθητε ;

I dare say he will not be long.	Je suis presque sûr qu'il ne sera pas longtemps.
This is about his time.	Voici à peu près son heure.
He generally keeps good hours.	Il rentre ordinairement de bonne heure.
I hear a knock.	J'entends frapper.
Very likely it is he that knocks.	C'est probablement lui qui frappe.
Go and see.	Allez voir.
Just so. It is he.	Justement. C'est lui.
I hope I have not made you wait.	J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.
Not in the least. It is but ten o'clock.	Point du tout. Il n'est que dix heures.
We never go to bed before half past ten.	Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie.
I come just in time.	Je suis arrivé à temps.

XXVIII. / XXVIII.

The same. / Même sujet.

How did you find your walk to-night?	Comment avez-vous trouvé votre promenade ce soir?
Delightful,— very pleasant.	Délicieuse, très-agreable.
It is a charming evening.	Il fait une soirée charmante
Are you not tired?	N'êtes-vous point fatigué.

Non molto.	Ὄχι τόσον.
Non volete riposarvi un pochino?	Δὲν θέλετε ν' ἀναπαυθῆτε ὀλίγον;
Ve ne ringrazio. Vado a coricarmi.	Σᾶς εὐχαριστῶ. Θὰ ὑπάγω νὰ πλαγιάσω.
Non è tardi.	Δὲν εἶναι ἀργά.
E' ancor di buon' ora.	Εἶναι ἀκόμη ἐνωρίς.
E' ora da coricarsi.	Εἶναι ὥρα τοῦ ὕπνου.
Non mi piace gran fatto di coricarmi tardi.	Δὲν ἀγαπῶ νὰ πλαγιάζω ἀργά.
Mi piace coricarmi per tempo.	Ἀγαπῶ νὰ πλαγιάζω ἐνωρίς.
Vi auguro una buona notte.	Σᾶς εὔχομαι καλὴν νύκτα.
Ve l' auguro anch' io.	Κ' ἐγὼ ἐπίσης. Καλὸν ξημέρωμα.
Vi auguro che riposiate bene.	Σᾶς εὔχομαι ν' ἀναπαυθῆτε καλῶς.

XXIX. — ΚΘ'.

L' INVERNO. — Ο ΧΕΙΜΩΝ.

Siamo in inverno.	Ἰδοὺ ἐμβήκαμεν εἰς τὸν χειμῶνα.
L' inverno è bello e arrivato	Ἰδοὺ ἦλθεν ὁ χειμών.
Vorrei che l'inverno fosse già finito.	Ἤθελα νὰ εἶχεν ἤδη παρέλθη ὁ χειμών.
Per me, l'inverno mi piace al pari dell' estate.	Ἐγώ, τὸ κατ' ἐμέ, ἀγαπῶ ἐπίσης τὸν χειμῶνα ὡς καὶ τὸ θέρος.

Not much.	Pas beaucoup.
Won't you rest your-self a little ?	Ne voulez vous pas vous reposer un instant ?
No, I thank you. I shall go to bed.	Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher.
It is not late.	Il n'est pas tard
It is not late yet.	Il est encore de bonne heure
It is time to go to bed.	Il est heure de se coucher.
I do not like to go to bed late.	Je n aime pas à me coucher tard
I like to go to bed in good time.	J'aime à me coucher de bonne heure.
I wish you a good night.	Je vous souhaite une bonne nuit
I wish you the same.	Je vous le souhaite également.
I wish you a good night's rest.	Je vous souhaite un bon repos.

XXIX. — XXIX.

WINTER. — L' HIVER

It is winter.	Nous voici dans l'hiver.
Winter is come.	Voilà l'hiver arrivé.
I wish the winter was over already.	Je voudrais que l'hiver fût déjà passé.
As for me, I like winter as well as summer.	Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été.

L' inverno mi par tanto gradevole quanto l' estate.	Μοὶ φαίνεται ὁ χειμὼν ἐπίσης εὐάρεστος ὡς καὶ τὸ θέρος.
Siete il solo di questo avviso.	Σεῖς εἶσθε μόνος ταύτης τῆς γνώμης.
Come può piacere l'inverno?	Πῶς εἶναι δυνατὸν ν' ἀγαπᾷ τις τὸν χειμῶνα;
I giorni son tanto corti e il freddo tanto insofferibile!	Αἱ ἡμέραι εἶναι τόσον βραχεῖαι καὶ τὸ ψῦχος εἶναι τόσον ἀνυπόφορον.
Non si sta bene che accanto al fuoco.	Μόνον πλησίον τῆς θερμάστρας εὑρίσκεταί τις καλά.
Sapete pattinare?	Εἰξεύρετε νὰ γλιστρᾶτε;
Avete pattinato in quest' anno?	Ἐγλιστρίσατε ἐφέτος;
Potrà egli pattinarsi oggi?	Θὰ εἰμπορεῖ τις σήμερον νὰ γλιστρίσῃ;
Il ghiaccio non è abbastanza sodo.	Ὁ πάγος δὲν βαστᾷ.
Vi ricordate di quell' anno del gran freddo	Ἐνθυμεῖσθε τὸ ἔτος τοῦ μεγάλου πάγου;
Sì; era un freddo eccessivo.	Μάλιστα. Ἦτον ὑπερβολικὴ ψύχρα.
Il ghiaccio durò due mesi e mezzo.	Τὸ πάγος (ἡ παγωνιὰ) διήρκεσε δύω ἥμισυ μῆνας.

I find winter as agreable as summer.	Je trouve l'hiver aussi agréable que l'été.
You are the only one of that opinion.	Vous êtes le seul de cette opinion.
How can any one like winter?	Comment peut-on aimer l'hiver?
The days are so short, and the cold is so insupportable!	Les jours sont si courts, et le froid est si insupportable!
One is not comfortable but by the fire-side.	On n'est bien qu'au coin du feu.
Can you skait?	Savez-vous patiner?
Have you skaited this year?	Avez vous patiné cette année?
Will there be any skaiting to-day?	Pourra-t-on patiner aujourd'hui?
The ice does not bear.	La glace ne porte pas.
Do you remember the hard frost?	Vous souvenez-vous de l'année du grand froid?
Yes; it was excesssively cold?	Oui; il faisait excessivement froid.
The frost lasted two months and a half.	La gelée dura deux mois et demi.

XXX. — Λ'.

LA PRIMAVERA. — ΤΟ ΕΑΡ (Η ΑΝΟΙΞΙΣ).

Non abbiamo avuto inverno in quest' anno.	Δὲν εἴχαμεν χειμῶνα τὸ ἔτος τοῦτο
E' tempo di primavera.	Εἶναι ὡσὰν ἄνοιξις.
Oggi è un giorno d'estate.	Εἶναι σήμερον ὡσὰν ἡμέρα καλοκαιρίου.
Mi pareva mill' anni d'arrivare a primavera	Ἤμουν ἀνυπόμονος ἕως νὰ φθάσῃ ἡ ἄνοιξις.
Questa è la stagione che mi piace di più	Εἶναι ἡ ποθεινοτάτη μοι ὥρα τοῦ ἔτους
E' la più gradevole di tutte le stagioni.	Εἶναι ἡ καλλίστη τῶν ὡρῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ.
Tutto sorride nella natura.	Τὰ πάντα ἐν τῇ φύσει γελῶσι
Par che tutto riviva.	Τὰ πάντα φαίνονται ἀναγεννώμενα.
Tutti gli alberi son bianchi di fiori.	Ὅλα τὰ δένδρα εἶναι κατάλευκα ἀπὸ ἄνθη.
Se il tempo va a seconda ci saran in quest' anno frutti a bizzeffe.	Ἂν ὁ καιρὸς γίνῃ καλὸς, θὰ ἔχομεν τὸ ἔτος τοῦτο πολλὰ ὀπωρικά.
Tutti i frutti dal nocciolo son venuti meno	Ὅλα τὰ ὀπωρικὰ, τὰ ἔχοντα πυρῆνας, δὲν ἐπρόκοψαν.
La stagione è molto innanzi, è molto innoltrata.	Ἡ ὥρα τοῦ ἐνιαυτοῦ εἶναι προχωρημένη.

XXX.	XXX.
SPRING.	**LE PRINTEMPS.**
We have had no winter this year.	Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.
It is spring weather.	Il fait un temps de printemps
To-day is a summer's day.	Il fait aujourd'hui un jour d'été
I longed for the spring	Il me tardait d'être au printemps
It is the season I like best.	C'est la saison que j'aime le mieux.
It is the most pleasant of all seasons.	C'est la plus agréable de toutes les saisons.
Every thing smiles in nature	Tout rit dans la nature.
Every thing seems to revive.	Tout semble renaître.
All the trees are white with bloom	Tous les arbres sont blancs de fleurs.
If the weather prove favourable, there will be plenty of fruit this year.	Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année
All the stone fruits have failed.	Tous les fruits à noyau ont manqué
The season is very forward.	La saison est bien avancée.

La stagione è indietro assai.	Ἡ ὥρα τοῦ ἐνιαυτοῦ βραδύνει.
Tutto è in ritardo.	Τὰ πάντα βραδύνουσι.
Nulla è innoltrato.	Τίποτε δὲν ἐπροόδευσε.

XXXI. — ΛΑ΄.

L' ESTATE. — ΤΟ ΘΕΡΟΣ (ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΟΝ.

Temo che abbiamo un'estate caldissima.	Φοβοῦμαι μὴ ἔχωμεν πολλὰ θερμὸν τὸ θέρος.
Non abbiamo avuto estate in quest' anno.	Δὲν εἴχαμεν καλοκαῖρι τοῦτο τὸ ἔτος.
Ci scaldavamo ancora nel mese di luglio.	Ἀνάπτωμεν φωτιὰν ἀκόμη καὶ τὸν Ἰούλιον.
Si direbbe quasi che tutte le stagioni sien sossopra.	Ἤθελεν εἰπεῖ τις ὅτι αἱ ὧραι τοῦ ἐνιαυτοῦ μετετράπησαν.
Si son già falciati prati.	Ἐθέρισαν ἤδη τὰ λιβάδια.
Si taglia il fieno.	Τώρα κάμνουν χορτάρι.
Vi sarà fieno assai.	Θὰ εἶν' ἐφέτος πολὺ χορτάρι.
S' è cominciata la messe.	Ἄρχισαν τὸν θερισμόν.
La raccolta sarà abbondante	Ἡ εἰσοδία θὰ εἶναι ἄφθονος
V' è già del grano tagliato.	Εἶναι ἤδη θερισμένα γεννήματα.

The season is very backward.	La saison est bien retardée.
Every thing is backward.	Tout est retardé.
Nothing is forward.	Rien n'est avancé.

XXXI. — XXXI.

SUMMER. — L'ÉTÉ.

I fear we shall have a very hot summer.	Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.
We have had no summer this year.	Nous n'avons pas eu d'été cette année.
We hat a fire even in the month of July	On se chauffait encore au mois de juillet
One would thing that the order of the seasons is inverted	On dirait que toutes les saisons sont renversées.
The meadows are mowed already.	On a déjà fauché les prés.
Hay-making has begun.	On fait les foins.
There will be a great deal of hay.	Il y aura beaucoup de foin.
They have begun the harvest	On a commencé la moisson.
The crop will be plentiful.	La récolte sera abondante.
There is corn cut down already.	Il y a déjà des blés decoupés.

Tutto il grano sarà nei granai la settimana ventura.

Ὅλα τὰ σιτηρὰ θὰ εἶναι θερισμένα τὴν προσεχῆ ἑβδομάδα.

Che state calda!

Ἔχομεν καλοκαῖρι πολλὰ θερμόν.

Non è da maravigliarsi che sia tanto calda, siam nella canicola.

Δὲν εἶναι ἄξιον θαυμασμοῦ ἂν ἦναι τόση ζέστη, ἐπειδὴ εἴμεθα εἰς τὸν ἀστερισμὸν τοῦ Κυνὸς (εἰς τὰς Κυνικὰς ἡμέρας).

XXXII.

ΛΒ'.

L' AUTUNNO.

ΤΟ ΦΘΙΝΟΠΩΡΟΝ.

L' estate è passata.

Ἰδοὺ παρῆλθε τὸ θέρος.

Non avremo che alcune belle giornate di quando in quando.

Εἰς τὸ ἑξῆς δὲν θὰ ἔχομεν παρὰ ὀλίγας τινας καλὰς ἡμέρας ἐκ διαλειμμάτων

Le foglie comincian a cascare

Τὰ φύλλα ἀρχίζουν νὰ πίπτωσιν.

Le mattinate cominciano ad esser fredde

Αἱ πρωῗαι ἀρχίζουν νὰ ἦναι ψυχραί

Abbiam di già fatto fuoco.

Ἤδη ἀνάψαμεν φωτίαν.

Il fuoco comincia a dar piacere

Ἡ φωτιὰ ἀρχίζει νὰ ἦναι εὐχάριστος.

Il fuoco comincia ad esser proprio di stagione.

Ἀρχίζει ἤδη ὁ καιρὸς τῆς θερμάνσεως.

Il fuoco è un buon compagnone.

Ἡ φωτιὰ εἶναι καλὸς σύντροφος.

All the corn will be housed next week. — Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.

We have a very warm summer. — Nous avons un été bien chaud.

No wonder it is so warm, we are in the dog-days. — Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud, nous sommes dans la canicule.

XXXII. — XXXII.

AUTUMN. — L'AUTOMNE.

Summer is over. — Voilà l'été passé.

We shall only have a few fine days now and then. — Nous n'aurons plus que quelques beaux jours par-ci par là.

The leaves begin to fall. — Les feuilles commencent à tomber.

The mornings begin to be cold. — Les matinées commencent à être froides.

We have had a fire already. — Nous avons déjà fait du feu.

Fire begins to be comfortable. — Le feu commence à faire plaisir.

Fire begins to be seassonable. — Le feu commence à être de saison.

Fire is a good companion. — Le feu est un bon compagnon.

I giorni son già calati assai.	Ἰδοὺ αἱ ἡμέραι ἐμίκρυναν.
I giorni son già accorciati di molto.	Αἱ ἡμέραι ἀρκετὰ ἐμίκρυναν.
Le serate son lunghe.	Αἱ ἑσπέραι εἶναι μακραί.
Non ci si vede più alle cinque.	Δὲν φέγγει πλέον εἰς τὰς πέντε (ὥρας).
Non ci si vede quasi più alle quattro della sera.	Δὲν φέγγει σχεδὸν πλέον εἰς τὰς τέσσαρας μετὰ μεσημβρίαν.
La notte arriva per tempo.	Μετ' οὐ πολὺ νυκτόνει.
L'inverno viene a gran passi	Ὁ χειμὼν πλησιάζει.
In tre settimane le giornate saran cortissime.	Ἐντὸς τριῶν ἑβδομάδων αἱ ἡμέραι θὰ εἶναι βραχύταται.
Vorrei già essere a Natale.	Ἤθελα νὰ ἦναι ἤδη Χριστούγεννα.
I giorni comincian a crescere.	Αἱ ἡμέραι ἀρχίζουν νὰ μεγαλώνουν.

XXXIII. — ΛΓ΄.

PER CAMBIARE MONETA. — ΑΛΛΑΓΗ ΝΟΜΙΣΜΑΤΩΝ.

Avete moneta d'argento?	Ἔχετε ἀργυρᾶ νομίσματα;
Ho bisogno che mi cambiate una sovrana.	Ἔχω ἀνάγκην ν' ἀλλάξω μίαν λίραν.
Avete la moneta d' una sovrana?	Ἔχετε νὰ μ' ἀλλάξητε μίαν λίραν;

The days are shortened very much. — Voilà les jours bien diminués.

The days are much shortened. — Les jours sont bien raccourcis.

The evenings are long. — Les soirées sont longues.

One cannot see at five o'clock. — On n'y voit plus à cinq heures.

It is hardly daylight at four in the evening. — On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.

It is soon dark. — Il fait bientôt nuit.

Winter drawns near. — L'hiver approche.

We shall have the shortest day in there weeks. — Dans trois semaines les jours seront au plus bas.

I wish it were Christmas already. — Je voudrais déjà être à Noël.

The days begin to lengthen. — Les jours commencent à croître.

XXXIII. CHANGE OF MONEY. — XXXIII. CHANGER DE L' ARGENT.

Have you any silver? — Avez-vous de l'argent blanc?

I want change for a sovereign. — J'ai besoin de la monnaie d'un souverain.

Have you change for a sovereign? — Avez-vous la monnaie d'un souverain?

Potete cambiarmi una sovrana?	Εἰμπορεῖτε νὰ μ' ἀλλάξητε μίαν λίραν;
Potete darmi la moneta d' una sovrana?	Εἰμπορεῖτε νὰ μοὶ δώσητε νομίσματα διὰ μίαν λίραν
Non lo penso.	Δὲν πιστεύω.
Non ho moneta addosso.	Δὲν ἔχω ἐπάνω μου χαλασμένα.
Non ho argento abbastanza.	Δὲν ἔχω ἀρκετὸν ἀσῆμι.
Vada a cangiarla nella bottega prossima.	Ὑπάγετε νὰ τ' ἀλλάξητε εἰς το πλησιέστερον ἐργαστήριον.
Ebbene mi ci proverò.	Ὑπάγω να ἴδω.
L' ha ella cangiato?	Τὴν ἀλλαξατε;
Sì, eccone la moneta.	Μάλιστα. Ἰδού.
Sono scellini	Εἶναι σελίνια.
Son eglino tutti buoni?	Εἶναι ὅλα καλά;
Penso che sì. Può esaminarli.	Νομίζω Δύνασθε δὲ νὰ τὰ ἐξετάσητε.
Questo scellino è buono?	Τὸ σελίνι τοῦτο εἶναι ἆρά γε καλόν;
Questo non par buono.	Τοῦτο δὲν φαίνεται καλόν.
Non ha mica la cera d'esser buono.	Ὡσὰν νὰ μὴ ἦναι καλόν.
Me lo faccia vedere.	Νὰ τὸ ἰδῶ.
Fatelo suonare.	Βρόντησέ το.
Non ha buon suono.— Non risuona bene.	Δὲν ἔχει καλὸν ἦχον. Δὲν βροντᾷ καλά.
Lo credo cattivo	Κακὸν τὸ θεωρῶ.
Credo non valga nulla.	Νομίζω ὅτι δὲν ἀξίζει τίποτε.

Can you change me a sovereign?	Pouvez-vous me changer un souverain?
Can you give me change for a sovereign?	Pouvez-vous me donner la monnaie d'un souverain?
I don't think I can	Je ne le crois pas.
I have no change about me	Je n'ai pas de monnaie sur moi
I have not silver enough.	Je n'ai pas assez d'argent blanc
Go and get it changed at the next shop.	Allez le changer dans le premier magasin.
I am going to try.	Je m'en vais essayer.
Have you got it changed?	L'avez-vous changé?
Yes, here is the change.	Oui, en voici la monnaire.
They are all shillings.	Ce sont des schellings.
Are they all good?	Sont ils tous bons?
I believe they are. You may look at them.	Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.
Is this shilling a good one?	Ce schelling-ci est-il bon?
This does not seemed good one	Celui-ci ne paraît pas bon.
It does not look well.	Il n'a pas l'air bon.
Let me look at it.	Que je le voie.
Sound it.	Faites-le sonner.
It does not sound well.	Il n'a pas bon son. — Il ne sonne pas bien.
I think it is a bad one.	Je le crois mauvais.
I think it is good for nothing.	Je crois qu'il ne vaut rien;

Lo porti indietro. Penso che sia cattivo.
Ὑπάγετέ το ὀπίσω. Δὲν νομίζω νὰ ἦναι καλόν.

E' in giro molta moneta falsa.
Πολλὰ κίβδηλα νομίσματα κυκλοφοροῦν.

XXXIV.

PER INFORMARSI DELLA VIA.

ΛΔ'.

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΕΡΙ ΟΔΟΥ.

Ditemi, ve ne prego, qual è la strada per andare a...?
Τίς εἶναι, σᾶς παρακαλῶ, ἡ ὁδὸς (ὁ δρόμος) διὰ νὰ ὑπάγῃ τις εἰς... ;

Qual è la via più corta per andare a...?
Τίς εἶναι ὁ συντομώτατος δρόμος διά... ;

E' questa la strada di...?
Αὐτὸς εἶναι ὁ δρόμος διὰ ..;

Potete dirmi se questa via conduce a...?
Εἰμπορεῖτε νὰ μὲ εἰπῆτε, ἂν ὁ δρόμος οὗτος ἄγῃ πρὸς... ;

Questa via non mena a...?
Δὲν ἄγει (φέρει) ὁ δρόμος οὗτός εἰς.. ;

Non è egli codesto il cammino di ..?
Δὲν εἶναι ἐδῶ ὁ δρόμος του.;

Dove conduce questa strada
Ποῦ ἄγει ἡ ὁδὸς αὕτη ;

E' questo il cammino per andare a...?
Εἶναι αὐτὸς ὁ δρόμος διὰ νὰ ὑπάγῃ τις εἰς...

Non son io nella strada di..?
Δὲν εἶμαι εἰς τὸν δρόμον τοῦ

Siete nella vera strada.
Εἴσθε εἰς τὸν ἀληθῆ δρόμον.

Take it back. I don't think it is good.	Reportez-le. Je ne pense pas qu il soit bon.
There is a good deal of base coin about.	Il court beaucoup de fausse monnaie.

XXXIV.	XXXIV.
INQUIRING THE WAY.	S'INFORMER DU CHEMIN.
Pray wich is the way to go to...?	Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à...?
Wich is the shortest way to go to...?	Quel est le plus court chemin pour aller à...?
Is this the way to...?	Est-ce ici le chemin de...?
Can you tell me whether this road leads to...?	Pouvez-vous me dire si cette route conduit à ..?
Does not this road lead to...?	Cette route-ci ne conduit-elle pas à...?
Is not this the way to...?	N'est-ce pas ici le chemin de...?
Whither does this road lead	Où conduit cette route?
Is this the right way to go to...?	Est-ce ici le chemin pour aller à...?
Am I not in the road to..?	Ne suis-je pas dans la route de
You are in the right way.	Vous êtes dans le vrai chemin.

Non siete nella vera strada.	Δὲν εἶσθε εἰς τὸν ἀληθῆ δρόμον.
Siete affatto fuor di strada.	Εἶσθε ὅλως ἔξω τοῦ δρόμου.

XXXV. — ΛΕ΄.

Sul medessimo soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Da che parte mi convien egli andare ?	Πρὸς ποῖον μέρος πρέπει νὰ ὑπάγω ;
Vada sempre diritto.	Ὑπάγετε κατ' εὐθεῖαν ἔμπρος σας.
Troverà un vicolo a sinistra.	Θὰ εὕρετε ἕνα δρομάκι εἰς τ' ἀριστερά σας.
Segua quel vicolo che lo condurrà nella strada maestra.	Ἀκολουθήσατε τὸ δρομάκι τοῦτο, καὶ θὰ σᾶς ἐβγάλη εἰς τὴν μεγάλην ὁδόν
Non può sbagliare la strada.	Δὲν χάνετε τὸν δρόμον.
Quanto ci sarà all' incirca di qui ?	Πόσον εἰμπορεῖ νὰ ἦναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ;
Un miglio, all' incirca.	Ἓν μίλιον ἢ σχεδὸν μίλιον.
Un miglio circa. — Un miglio quasi.	Ἓν μίλιον περίπου. Σχεδὸν ἓν μίλιον
Ci sarà forse un miglio.	Εἰμπορεῖ νὰ ἦναι ὡς ἐκεῖ ἓν μίλιον.
Non c' è più d'un miglio.	Δὲν εἶναι ὡς ἐκεῖ πλέον τοῦ ἑνὸς μιλίου .
C' è appena un miglio,	Μόλις εἶναι ἓν μίλιον.

You are not in the right way.	Vous n'êtes pas dans le vrai chemin
You are quite out of the way.	Vous êtes entièrement hors du cemin.

XXXV. / XXXV.

The same. / Même sujet.

Which way am I to go?	De quel côté faut-il que j' aille?
Go straight before you.	Allez droit devant vous.
You will find a lane on your left hand.	Vous trouverez une ruelle sur votre gauche.
Take that lane, it will carry you to the main road.	Suivez cette ruelle, elle vous conduira dans la grande route.
You cannot mistake your way.	Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.
How far way it be from here?	Combien peut-il y avoir d'ici?
One mile, or thereabouts.	Un mille, ou à peu près.
About a mile.	Environ un mille.— A peu près un mille.
It may be one mile.	Il peut y avoir un mille.
It is not more than one mile.	Il n'y a pas plus d'un mille.
It is hardly one mile.	Il y a à peine un mille.

C' è una buona lega.— C' è di qui una lega assai lunga.	Εἶναι μία καλὴ λεύγα. — Εἶναι ἀπ' ἐδῶ μία σωστὴ λεύγα
C' è un po' più d' una lega.	Εἶναι κἄτι πλειότερον μιᾶς λεύγας.
Non ci son meno di tre leghe.	Δὲν εἶναι πολὺ ὀλιγώτερον τῶν τριῶν λευγῶν. — Εἶναι σχεδὸν τρεῖς λεῦγαι.

XXXVI. — ΛϚ'.

PER DOMANDARE DI UNA PERSONA. — ΖΗΤΗΣΙΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΠΕΡΙ ΤΙΝΟΣ.

Conosce ella qui il signore ..?	Γνωρίζετε (σεῖς) ἐδῶ τὸν Κ.;
Conosce una persona che ha nome...?	Γνωρίζετε ἓν πρόσωπον (ὑποκείμενον) ὀνομαζόμενον ;
Non v' ha egli una persona che ha nome... e che dimora in codesta città?	Δὲν εἶναι κανεὶς ὅστις νὰ κατοικῇ εἰς ταύτην τὴν πόλιν, ὀνομαζόμενος..;
Non dimora egli qui una persona che si nomina..?	Δὲν κατοικεῖ ἐδῶ κἄποιος;
Non conosco nessuno di questo nome.	Δὲν γνωρίζω κανένα μὲ τοῦτο τὸ ὄνομα.
Credo di sì.	Κατοικεῖ, νομίζω.
Sì. C' è uno di questo nome.	Μάλιστα. Εἶναι ἕνας τούτου τοῦ ὀνόματος.
Lo conosce?	Τὸν γνωρίζετε;
Lo conosco benissimo.	Τὸν γνωρίζω πολὺ καλά.
Può dirmi dove dimori?	Ἠξεύρετε νὰ μὲ εἴπητε ποῦ κατοικεῖ;

It is full a league from here. — Il y a une bonne lieue. — Il y a une grande lieue d'ici.

It is a little more than a league. — Il y a un peu plus d'une lieue.

It is little less than three leagues. — Il n'y a guère moins de trois lieues.

XXXVI. — XXXVI.

INQUIRING AFTER A PERSON. — S'INFORMER D'UNE PERSONNE.

Do you know M. in this place — Connaissez-vous ici M. . . ?

Do you know a person of the name of. . ? — Connaissez-vous une personne du nom de ?

Is there not a person of the name of. . living in this town? — N'y a-t il pas une personne du nom de. . . qui demeure en cette ville ?

Is there not living about here a person who is named — Ne demeure-t-il pas par ici une personne qui se nomme

I don't know any body of that name. — Je ne connais personne de ce nom

I believe there is. — Je crois que oui.

Yes. There is a person of that name. — Oui. Il y a quelqu'un de ce nom

Do you know him? — Le connaissez-vous?

I know him perfectly well. — Je le connais parfaitement.

Can you tell me where he lives? — Pouvez vous me dire où il demeure ?

Ove dimora egli?	Ποῦ κατοικεῖ;
Da che parte dimora?	Εἰς ποῖον μέρος κατοικεῖ;
Dimora vicino alla pescheria.	Κατοικεῖ πλησίον εἰς τὸ ἰχθυοπωλεῖον.
Dimora nella strada.	Κατοικεῖ εἰς τὴν δεῖνα ὁδόν.
E' lontano di qui?	Εἶναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ;
Non è che a due passi di qui.	Δὲν εἶναι παρὰ δύο βήματα μόνον.
E' vicinissimo.	Εἶναι πολλὰ πλησίον ἀπ' ἐδῶ
Può ella indicarmi la sua casa.	Εἰμπορεῖτε νὰ μὲ εἰπῆτε τὴν οἰκίαν του;
Vado io pure da quella parte.	Ὑπάγω καὶ ἐγὼ πρὸς τὸ μέρος ἐκεῖνο.
Le mosterò dove dimora.	Θὰ σᾶς δείξω ποῦ κατοικεῖ.
Le farò veder la sua casa.	Θέλω σᾶς δείξει τὴν οἰκίαν του.

XXXVII. — ΛΖ'.

LAVOR D'AGO. — ΡΑΠΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ.

Ho bisogno d'un ago.	Χρειάζομαι μίαν βελόνην.
Che cosa cucirete?	Τί θὰ ῥάψετε;
Racconcierò la mia veste.	Θέλω νὰ μπαλώσω (διορθώσω) τὸ φόρεμά μου.
Quest' ago è un po'troppo grosso.	Τὸ βελόνι τοῦτο εἶναι πολὺ χονδρόν.
Eccovene un altro.	Ἰδοὺ ἄλλο.
Questo è troppo fino.	Τοῦτο εἶναι πολλὰ λεπτόν.

Where does he live ?	Où demeure-t-il ?
Whereabout does he live ?	De quel côté demeure-t-il?
He lives near the fishmarket.	Il demeure près de la poissonnerie.
He lives in such a street.	Il demeure dans telle rue.
Is it far from here ?	Est-ce loin d'ici ?
It is but two steps from here.	Ce n'est qu'a deux pas d'ici.
It is but a very little way	C'est très-près d'ici.
Can you direct me to his house ?	Pouvez-vous m'indiquer sa maison ?
I am going that way myself.	Je vais moi-mêne de ce côté-là.
I will show you where he lives.	Je vous montrerai où il demeure.
I will show you his house.	Je vous montrerai sa maison.

XXXVII. NEEDLE-WORK. — XXXVII. TRAVAIL A L'AIGUILLE

I vant a needle.	J'ai besoin d'une aiguille.
What are you going to sew?	Qu'est ce que vous allez coudre
I am going to mend my gown.	Je vais raccommoder ma rode
This needle is too large.	Cet'e aiguille est trop grosse.
Here is another.	En voici une autre.
This is too small.	Celle-ci est trop fine.

Datemi filo, seta, cotone lana.	Δότε μοι κλωστὴν, μετάξι, βαμβάκι, μαλλί.
Di che colore avete mestieri	Τί χρῶμα χρειάζεσθε;
Mi bisogna del rosso	Θέλω κόκκινον.
Per far che?	Διὰ νὰ κάμητε τί;
Per trapuntare il mio collarino.	Διὰ να τρυπώσω τὸν γιακᾶν μου.
E' questo il colore che v' occorre?	Σᾶς (κάμνει) ἀρέσκει αὐτὸ τὸ χρῶμα;
Questo colore non istarà bene	Δὲν (πάγει) ἁρμόζει τοῦτο τὸ χρῶμα.
E' troppo scuro.	Εἶναι πολὺ βαθὺ, σκοτεινόν.
E' troppo chiaro.	Εἶναι πολὺ ἀνοικτόν.
Starà benissimo	Θὰ ταιριάζει πολὺ καλά.
Avete finito il vostro grembiale?	Ἐτελειώσατε τὴν ποδιάν σας;
Non affatto.	Ὄχι ἐντελῶς.
Ho avuto altro a fare.	Εἶχα ἄλλο τι νὰ κάμω.
Che avete avuto a fare?	Τί ἔχετε νὰ κάμητε;
Ho orlato il mio fazzoletto?	Ἐπιπίλωσα τὸ μανδήλιόν μου.
Poscia m' è stato forza cucire i guanti	Μετὰ ταῦτα εἶχα νὰ ῥάψω τὰ χειρόκτιά μου.
E poi ho fatto una rassettatura al grembiale di mussolina	Κατόπιν ἔκαμα ἕνα τσάτισμα εἰς τὴν ἀπὸ μουσουλίναν ποδιάν μου.
Davvero che siete stata occupatissima.	Τῇ ἀληθείᾳ, εἴχετε πολλὰ ἔργα.

Give me some thread, some silk, some cotton, some worsted	Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.
What colour do you want?	Quelle couleur vous faut-il?
I want some red	Il me faut du rouge.
What is it for?	Pour quoi est ce faire?
To stitch my collar.	Pour piquer mon col.
Is this the colour you want?	Est-ce là la couleur qu'il vous faut?
This colour will not do.	Cette couleur n'ira pas.
It is too deep.	Elle est trop foncée.
It is too light.	Elle est trop claire.
It will do very well.	Elle ira très-bien.
Have you finished your apron?	Avez-vous fini votre tablier?
Not quite.	Pas tout à fait.
I have had something else to do.	J'ai eu autre chose à faire.
What have you had to do?	Qu'avez-vous eu à faire?
I have been hemming my handkerchief	J'ai ourlé mon mouchoir.
Then I had my gloves to sew.	Ensuite, j'ai eu mes gants à coudre
After that I darned my muslin apron.	Après cela j'ai fait une reprise à mon tablier de mousseline.
Indeed you have been very busy.	En vérité, vous avez été bien occupée.

XXXVIII. — ΛΗ΄.

IL FUOCO. — ΤΟ ΠΥΡ.

Il fuoco si va spegnendo.	Τὸ πῦρ (ἡ φωτιὰ) εἶναι ὀλίγον.
Che fuocherello! — che fuoco da nulla!	Ἀθλία αὕτη ἡ φωτιά.
Questo è davvero un cattivo fuoco.	Δὲν εἶναι διόλου καλὴ αὕτη ἡ φωτιά.
Non avete avuto cura del fuoco.	Δὲν ἐφροντίσατε περὶ τῆς φωτιᾶς.
Non avete nudrito il fuoco.	Δὲν ἐσυντηρήσατε τὴν φωτιάν.
Avete lasciato venir meno il fuoco.	Ἀφήσατε νὰ ὀλιγοστεύσῃ ἡ φωτιά.
Avete lasciato spegnare il fuoco.	Ἀφήσατε νὰ σβύσῃ ἡ φωτιά.
Non è affatto smorzato.	Δὲν ἔσβυσεν ὁλοτελῶς.
E' d' uopo riaccenderlo.	Πρέπει πάλιν ν' ἀνάψῃ
Venite ad aggiustare il fuoco.	Ἔλθετε νὰ διορθώσητε τὴν φωτιάν.
Che andate cercando?	Τί ζητεῖτε;
Cerco le molle.	Ζητῶ τὴν πυράγραν (μασιάν).
Eccole nel cantuccio.	Νὰ την εἰς τὴν γωνίαν.
Dov' è il suffietto?	Ποῦ εἶναι τὸ φυσοῦνι;
Andate a cercar il soffietto.	Ὑπάγετε νὰ ζητήσητε τὸ φυσοῦνι.
Soffiate il fuoco.	Φυσήσατε τὴν φωτιάν.
Soffiatte pian piano.	Φυσᾶτέ την ἀγάλι' ἀγάλια.
Non soffiate tanto forte.	Μὴ φυσᾶτε τόσον δυνατά.

XXXVIII.	XXXVIII.
FIRE.	LE FEU.
The fire is very low.	Le feu est bien bas.
Here is a pour fire.	Voici un pauvre feu.
Here is a very bad fire.	Voici un bien mauvais feu.
You have not taken care of the fire.	Vous n'avez pas eu soin du feu.
You have not kept the fire up.	Vous n'avez pas entretenu le feu.
You have let the fire go down.	Vous avez laissé tomber le feu.
You have let the fire go out.	Vous avez laissé éteindre le feu.
It is not quite out.	Il n'est pas tout à fait éteint
It must be lighted up again.	Il faut qu'il soit rallumé.
Come and make up the fire.	Venez arranger le feu.
What are you looking for.	Que cherchéz-vous ?
I am looking for the tongs.	Je cherche les pincettes.
Here they are in the corner.	Les voici dans le coin.
Where are the bellows ?	Où est le soufflet ?
Go and fetch the bellows.	Allez chercher le soufflet.
Blow the fire.	Soufflez le feu.
Blow it gently	Soufflez le doucement.
Do not blow so hard.	Ne soufflez pas si fort.

Metteteci sopra alcuni copponi.	Βάλετε ἀπ' ἐπάνω μερικὰ πελεκούδια.
Ora metteteci, due tre pezzetti di legno..	Τώρα βάλετε δύω τρία ξύλα.
Il fuoco si appiccherà in un attimo.	Θὰ πιάσῃ εἰς μίαν ςιγμήν.

XXXIX. — ΛΘ΄.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

V' è egli carbone nella secchia?	Εἶναι κάρβουνα (ἄνθρακες) εἰς τὸ καλάθι;
Prendete la paletta e metteteci carbon fossile.	Πάρετε τὸ φτυάρι καὶ βάλετε κάρβουνα.
Non mettetene troppo alla volta.	Μὴ βάλλετε πολλὰ διὰ μιᾶς.
Se ci mettete troppo carbon fossile spegnerete il fuoco	Ἂν βάλετε παρὰ πολλὰ, θὰ σβύσετε τὴν φωτιάν.
Avete quasi soffocato il fuoco	Ἐσβύσατε σχεδὸν τὴν φωτιάν.
Sollevatelo coll' attizzatoio per dargli un po' d'aria.	Συνδαυλίσατέ την μὲ τὸ σίδηρον, διὰ νὰ πάρῃ ὀλίγον ἀέρα.
Lasciateci dentro l'attizzatoio, e il fuoco s'appiccherà subito alle legna.	Ἀφήσατε μέσα τὸ σίδηρον καὶ ἡ φωτιὰ θὰ πιάσῃ ὀγλίγωρα.
Il fuoco s'appiglierà in un momento.	Θὰ πιάσῃ ἐντὸς ὀλίγου.
Comincia a fiammeggiare.	Ἀρχίζει νὰ κάμνῃ φλόγα.

Put a few shavings on the top.	Mettez quelques copeaux en dessus.
Now put on two or three pieces of wood.	Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.
It will soon draw up.	Il va prendre dans un instant.

XXXIX. / XXXIX.

The same. / Même sujet.

Are there any coals in the scuttle ?	Y a-t-il du charbon dans le seau ?
Take the shovel and put on some coals.	Prenez la pelle et mettez du charbon.
Do not put on too many at a time.	N'en mettez pas trop à la fois.
If you put on too many coals, you will put the fire out.	Si vous mettez trop de charbon, vous éteindrez le feu.
You have almost smothered the fire.	Vous avez presque étouffé le feu.
Raise it with the poker, it will give it a little air.	Soulevez-le avec le tisonnier, cela lui donnera un peu d'air.
Leave the poker in, and the fire will soon burn up.	Laissez le tisonnier dedans, et le feu prendra bientôt.
It will burn up presently.	Il va prendre dans un instant.
It begins to blaze.	Il commence à flamber.

Vedete adesso che bel fuoco	Ἰδοὺ τώρα καλὴ φωτιά.
L'avete racconciato benissimo	Καλὰ τὴν ἐδιορθώσατε.

LX. — Μ'.

I FRUTTI. — ΑΙ ΟΠΩΡΑΙ.

Vi piacerebbe fare un giro nel giardino?	Θέλετε νὰ κάμητε ἕνα γύρον εἰς τὸν κῆπον.
Volentieri.	Μετὰ χαρᾶς.
I giardini mi piacciono assai	Ἀγαπῶ πολὺ τοὺς κήπους.
Gli alberi non metton più fiori.	Ἔπαυσαν τὰ δένδρα τοῦ νὰ ἀνθοῦν.
I susini dan quest' anno di che molto sperare.	Αἱ δαμασκηνέαι ὑπόσχονται πολὺν καρπὸν τοῦτο τὸ ἔτος.
Le susine incomminciano ad allegare.	Τὰ δαμάσκηνα αρχίζουν νὰ δένουν.
Sono allegate.	Ἔδεσαν ἤδη.
Ve n'è a bizzeffe!	Πόσον μέγα ποσὸν αὐτῶν!
Sono un po' troppo spesse.	Εἶναι παρὰ πολὺ πυκνά.
Ve ne son troppo.	Εἶναι πολλὰ τωόντι.
Han bisogno d'essere scemate	Εἶναι χρεία νὰ ἀραιωθοῦν.
Vi saran pochissime albicocche in quest' anno.	Θὰ γίνουν πολλὰ ὀλίγα βερύκοκκα ἐφέτος.
Son generalmente venute meno.	Ἐν γένει δὲν ἐπρόκοψαν (δὲν ἔγιναν).
Che bella cera han queste pesche!	Τί καλὴν θεωρίαν ἔχουν ταῦτα τὰ ροδάκινα!

Now the fire is very good.	Maintenant voici un bon feu.
You have made it up very well	Vous l'avez très-bien arrangé.

XL.	XL.
FRUIT.	LES FRUITS.
Should you like to take a turn in the garden?	Voulez-vous faire un tour de jardin.
Willingly.	Volontiers.
I am very fond of gardens.	J'aime beaucoup les jardins.
The trees have done blowing.	Les arbres ont fini de fleurir.
There is a great show of plums this year.	Les pruniers promettent beaucoup cette année.
The plumes begin to set.	Les prunes commencent à se nouer.
They are set.	Elle sont nouées.
How thick they hang!	Quelle quantité il y en a!
They are a great deal too thick.	Elles sont beaucoup trop drues
There are great deal too many.	Il y en a beaucoup trop.
They want thinning.	Elles ont besoin d'être éclaircies.
There will be very few apricots this year.	Il y aura très peu d'abricots cette année.
They have generally failed.	Ils ont généralement manqué.
How tempting these peaches look!	Que ces pêches ont bonne mine!

Avete molte peschenoci.	Ἔχετε πολλὰ ῥοδάκινα.
Quest' albero ne dà ogni anno una gran quantità	Τὸ δένδρον τοῦτο δίδει μεγάλην ποσότητα κατὰ πᾶν ἔτος.
Quest' albero dà molte frutta.	Τοῦτο τὸ δένδρον καρποφορεῖ μεγάλως
Le ciriegie e le fragole son ora in piena stagione.	Τὰ κεράσια καὶ τὰ χαμοκέρασα εἶναι τώρα εἰς τὸν καιρόν των.
Non saran più di stagione.	Θ' ἀπεράσουν μετ' ὀλίγον.
Quest' uva è affatto matura.	Τὸ σταφύλι τοῦτο εἶναι ἐντελῶς ὥριμον.
Ne ho avuto otto giorni fa di matura.	Εἶχα ἐγὼ ὥριμον σταφύλι πρὸ ὀκτὼ ἡμερῶν.
E' molto primaticcia.	Εἶναι πρόωρον πολύ.
Questa vigna è in una bella situazione.	Τὸ κλῆμα τοῦτο εἶναι εἰς καλὴν θέσιν.
Come sono gli alberi nel vostr' orto?	Πῶς εἶναι τὰ δένδρα εἰς τὸν δενδρῶνά σας;
Sono carichi di frutti.	Εἶναι φορτωμένα ἀπὸ καρπόν

XLI. — ΜΑ΄.

I FIORI. — ΤΑ ΑΝΘΗ.

Non avete veduto i miei fiori.	Δὲν εἴδετε τὰ ἄνθη μου.
Venite a vedere i miei fiori.	Ἔλθετε νὰ ἰδῆτε τὰ ἄνθη μου.
Sono bellissimi.	Εἶναι ὡραιότατα.

You have plenty of nectarines	Vous 'avez beaucoup de brugnons.
Tais tree bears a great many every year.	Cet arbre-ci en donne une giande quantité tous les ans.
This tree is a great bearer.	Cet arbre donne beaucoup de fruit.
Cherr'es and strawberries are now in their prime.	Les cerises et les fraises sont maintenant en pleine saison.
They will soon be over.	Elles seront bientôt passées.
These grapes are quite ripe.	Ce raisin est tout à fait mûr.
I had some ripe a week ago.	J'en ai eu de mûr il y a huit jours.
They are very early.	Il est bien précoce.
This vine lies in a fine aspect.	Cette vigne est dans une belle exposition.
How are the trees in your orchard ?	Comment sont les arbres dans votre verger ?
They are loaded with fruit.	Ils son chargés de fruit.

XLI. — XLI.

FROWERS. — LES FLEURS.

You have not seen my flowers.	Vous n'avez pas vu mes fleurs.
Come and see my flowers.	Venez voir mes fleurs.
They are beautiful.	Elles sont superbes.

Il giardino comincia ad offrire una bella vista.	Ὁ κῆπος ἄρχεται νὰ φαντάζῃ εὔμορφα.
I fiori crescono abbondantemente	Τὰ ἄνθη φαίνονται ἄφθονα.
È già qualche tempo che lo zafferano è fiorito.	Εἶναι ἤδη ὀλίγος καιρὸς ἀφότου ἤρχισε ν' ἀνθίζῃ ὁ κρόκος.
I narcisi fioriranno fra poco.	Οἱ νάρκισσοι θὰ ἀνθήσουν ταχέως.
I vostri tulipani sono fioriti?	Ἄνθησαν τὰ λείριά σας;
Sì. Li vedremo or ora.	Μάλιστα. Θὰ τὰ ἰδῶμεν μετ' ὀλίγον.
Che bellissima aiuola ne avete!	Τί λαμπρὰν πρασιὰν ἔχετε αὐτῶν!
I giacinti son quasi appassiti.	Οἱ ὑάκινθοι σχεδὸν ἐπέρασαν.
Che fiore è quello?	Τί ἄνθος εἶναι τοῦτο ἐδῶ;
Come chiamate quel fiore?	Πῶς ὀνομάζεται τοῦτο τὸ ἄνθος;
Che belle viole doppie?	Τί ὡραῖαι βιόλαι διπλαῖ.
Ecco una bellissima viola mammola.	Ἰδοὺ μία ὡραία διπλῆ γαρουφαλιά.
Vi piacciono i gherofani?	Ἀγαπᾶτε τὰς γαρουφαλίας
Sì. Ma non me ne piace l'odore.	Ναί. Ἀλλὰ δὲν ἀγαπῶ τὴν μυρωδίαν των.
Questi sono abbastanza belli.	Ἰδοὺ ἔχετε ἐδῶ ἀρκετὰ καλάς.
Non avete veduto i miei ranuncoli	Δὲν εἴδετε τὰ βατράχιά μου
Son veramente belli.	Εἶναι κάλλιστα.

The garden begins to look pleasant	Le jardin commence à présenter un joli coup d'oeil.
The flowers come up apace.	Les fleurs viennent en abondance
The crocuses have been in bloom some time	Il y a quelque temps que le safran est en fleur.
The deffodils will soon come out.	Les narcisses fleuriront bien-tôt
Are your tulips blown ?	Vos tulipes sont-elles fleories?
Yes. We shall see them presently	Oui Nous les verrons dans un moment.
What a fine bed you have of them !	Quelle superbe planche vous en avez !
The hyacinths are almost over.	Les jacinthes sont presque passées.
What flower is this ?	Quelle fleur est-ce là ?
What is the name of this flower ?	Comment nommez-vous cette fleur ?
What a beautiful double wallflower !	Quelle belle ravenelle double !
Here is a fine double stok.	Voici une superbe giroflée double.
Are you fond of pinks ?	Aimez vous les oeillets ?
Yes. But I don't like the smell.	Oui Mais je n'en aime pas l'odeur.
Here are some pretty fine ones.	En voici d'assez beaux.
You have not seen my ranunculuses.	Vous n'avez pas vu mes renoncules.
They are very beautiful.	Elles sont de toute beauté.

Avete una bellisima collezione di fiori.	Ἔχετε ἀξιόλογον συλλογὴν ἀνθῶν.
Voi tenete il giardino molto pulito	Κρατεῖτε λίαν καθαρὸν τὸν κῆπόν σας.
Si ha grandissima cura del vostro giardino.	Ὁ κῆπός σας διατηρεῖται ἄριστα.

XLII. — ΜΒʹ.

LEGUMI. — ΛΑΧΑΝΙΚΑ.

Ora è d' uopo ch' io vada a visitare il vostr'orto.	Τώρα πρέπει νὰ κάμω μίαν ἐπίσκεψιν εἰς τὸν λαχανόκηπόν σας.
Oh come ogni cosa germoglia	Πῶς τὰ πάντα βλαστάνουν!
La pioggia ha giovato moltissimo.	Ἡ βροχὴ ὠφέλησε πολύ.
Ne avevamo gran bisogno.	Εἴχαμεν τωόντι ἀνάγκην αὐτῆς.
Che copia di cavoli e di cavolifiori!	Πόση ποσότης κράμβης καὶ ἀνθοκράμβης!
Ne facciam grande consumo.	Ἐξοδεύομεν ἀπὸ αὐτὰ πολλὰ εἰς τὴν οἰκίαν.
Che bella piantata di sparagi!	Ἰδοὺ μία καλὴ φυτεία ἀσπαράγων (σπαραγγίων).
Mi piaccion moltissimo.	Ἐγὼ τὰ ἀγαπῶ ὑπερβαλλόντως.
Mi piaccion quasi più i carciuffi.	Ἐγὼ ἀγαπῶ σχεδὸν ἐπίσης τὰς ἀγκινάρας.
Questi piselli son già fioriti.	Τὰ πιζέλλια αὐτὰ εἶναι ἤδη εἰς τὸ ἄνθος των.

You have a very fine collection of flovers.	Vous avez une superbe collection de fleurs.
You keep your garden very clean.	Vous tenez votre jardin bien propre.
Your garden is kepte in perfect order.	Votre jardin est parfaitement bien tenu.

XLII. / XLII.

VEGETABLES. / LEGUMES.

Now I must pay a visit to your kitchen garden.	Maintenant, il faut que j'aille faire une visite a votre jardin potager.
How every thing grows !	Comme tout pousse !
The rain has done a great deal of good.	La pluie a fait beaucoup de bien.
We wanted it very much.	Nous en avions bien besoin.
What a quantity of cabbages and cauliflowers !	Quelle quantité de choux et de choux-fleurs !
We consume a great many in the family.	Nous en faisons une grande consommation dans la maison.
Here is a fine bed of asparagues.	Voici un beau plant d'asperges.
I am very fond of them.	Je les aime extrêmement.
I like artichokes nearly as well.	J'aime presque autant les artichaux.
These peas are in bloom already.	Ces pois sont déjà en fleur.

Ne ho altrove in baccelli.	Ἔχω ἀλλοῦ μὲ λοβοὺς ἤδη.
Avete piantato fagiuoli?	Ἐφυτεύσατε φασούλια;
Ne ho che son già cavati di terra	Ἔχω τινὰ αὐτῶν ἤδη ἐκβλαστήσαντα.
Ne ho di raccolti.	Ἔχω τινὰ, τὰ ὁποῖα ἐφύτρωσαν
Ne avrete per tempo.	Θὰ τα ἔχετε ἐγκαίρως.
Ecco fave in baccelli fiorite.	Ἰδοὺ κουκκία ἀνθοῦντα.
Ne avrete in abbondanza.	Θὰ ἔχετε αὐτὰ εἰς πλῆθος μέγα.
Ne avrete gran ricolto.	Θὰ ἔχετε αὐτῶν καλὴν εἰσοδίαν.

XLIII. — ΜΓ΄.

Sul medesimo soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Che cosa è questo?	Τί εἶναι τοῦτο;
Sono scorzonere.	Εἶναι τραγοπώγων (τσερεβίζια)
Più lungi sono carote e pastinache.	Παρεκεῖ εἶναι δαυκία καὶ κολοκάσια.
Che cosa è questo?—Oh ditemi che cosa è.	Τί ἔχετε ἐκεῖ; Τί εἶναι ἐκεῖνα ἐκεῖ;
Sono tartufi bianchi.	Εἶναι (topinambours) ἀγκινάραι τῆς Ἱερουσαλήμ.

I have some in pods in another place.	J'en ai en cosse dans un autre endroit.
Have you planted any kidney beans ?	Avez-vous planté des haricots ?
I have some out of the ground	J'en ai qui sont hors de terre.
I have some up.	J'en ai de levés.
You will have some very early.	Vous en aurez de bonne heure.
Here are garden beans in blossom.	Voici des fèves de marais en fleur.
You will have plenty of them	Vous en aurez en abondance.
You will have a full crop.	Vous en aurez pleine récolte

XLIII. — XLIII.

The same. — Même sujet.

What is that ?	Qu'est ce que cela ?
It is salsify.	Ce sont des salsifis.
Further are carrots and parsnips.	Plus loin sont des carottes et des panais.
What have you there ?	Qu'avez-vous là ?—Qu'est-ce que vous avez là ?
They are Jerusalem artichokes.	Ce sont des topinambours.

Non ne aveva mai veduti prima	Δὲν εἶχα ἰδῆ ποτέ μου ἕως τώρα
Son queste cipolle?	Αὐτὸ ἐδῶ χρομμύδια εἶναι;
No. Sono porri	Ὄχι. Εἶναι πράσα.
Son molto somiglianti alla cipolla.	Ὁμοιάζουν πολὺ τὰ χρομμύδια.
Veggo che avete ogni sorta d'insalata.	Βλέπω ὅτι ἔχετε πᾶν εἶδος σαλάτας
Ecco lattuga, e romana	Ἰδοὺ γαλαξίδα καὶ (romaine) μαροῦλι.
Questa è cicoria.	Τοῦτο εἶναι κιχώριον.
Mi piace più della lattuga.	Τὸ προτιμῶ παρὰ τὴν γαλαξίδα.
Ne avete in abbondanza.	Ἔχετε λοιπὸν αὐτὸ ἄφθονον.
Non vengo sedano.	Δὲν βλέπω διόλου σέλινα.
E' in un altro luogo dell' orto.	Ἐκεῖνα εἶναι εἰς ἄλλο μέρος τοῦ κήπου.
Il vostr' orto mi pare abbastanza riempito.	Ὁ κῆπός σας μοὶ φαίνεται ἀρκετὰ καλὰ πεπληρωμένος.
Avete di tutto a dovizia.	Ἔχετε πολλὰ ἀπὸ κάθε εἶδος.
E' meglio aver troppo che troppo poco.	Κάλλιον νὰ ἔχῃ τις πολλὰ παρὰ ὀλίγα.

XLIV. — ΜΔʹ.

LA PASSEGGIATA. — Ο ΠΕΡΙΠΑΤΟΣ.

Andremo a fare un piccolo giro?	Πηγαίνομεν νὰ κάμωμεν ἕνα περίπατον;

I had never seen any before.	Je n'en avais jamais vu auparavant
Are these onions?	Est-ce là de l'oignon?
No. They are leeks.	Non. Ce sont des poireaux.
They are very much like onions.	Ils ressemblent beaucoup à de l'oignon.
I see you have all sorts of salad.	Je vois que vous avez toutes sortes de salade.
Here is cabbage-lettuce, and coss-lettuce.	Voici de la laitue et de la romaine
This is endive.	Ceci est de la chicorée.
I prefer it to lettuce.	Je la préfère à la laitue.
You have a great plenty of them.	Vous en avez abondamment
I don't see any celery.	Je ne vois point de céleri.
It is in another part of the garden	Il est dans un autre endroit du jardin.
I think your garden is pretty well stocked.	Votre jardin me paraît assez bien rempli.
You have plenty of every thing.	Vous avez de tout en abondance
It is better to have too much than too little.	Il vaut mieux avoir trop que trop peu.

XLIV. — XLIV.

WALKING. — LA PROMENADE.

Shall we go and take a little walk?	Irons-nous faire un petit tour?

Volontierissimo.	Μετὰ χαρᾶς.
Le domando il permesso d' andare a pigliar il bastone.	Θὰ σᾶς ζητήσω τὴν ἄδειαν τοῦ νὰ ὑπάγω νὰ πάρω το ῥαβδί(ον) μου.
Torno in un minuto.	Εἰς ἓν λεπτον θα εἶμαι μαζῆ σας
Eccomi adesso pronto a seguirla.	Τώρα εἶμαι ἕτοιμος νὰ σᾶς ἀκολουθήσω.
Sono dell vostr' ordine.	Εἶμαι εἰς τὰ διαταγάς σας
Partiremo quand' ella vorrà.	Ὑπάγομεν ὁπότε θελήσετε.
Da che parte andremo?	Πρὸς ποῖον μέρος θὰ ὑπάγομεν;
Andiamo alla campagna.	Ἃς ὑπάγωμεν εἰς τὴν ἐξοχήν
Temo che le strade sieno troppo polverose	Φοβοῦμαι μὴ ἦναι πολὺς κονιορτὸς εἰς τοὺς δρόμους.
La pioggia ha fatto cessare un poco la polvere	Ἡ βροχὴ κατέβαλεν ὀλίγον τὴν σκόνιν.
Attraversiamo i terreni pieni di lupoli.	Ἃς διαβῶμεν τὰς βρυωνιάς
E' una passeggiata piacevolissima	Εἶναι αὐτὸς λίαν εὐάρεςος περίπατος.
Sarem riparati dal sole.	Δὲν θὰ μᾶς καίει ὁ ἥλιος.
Volete attraversar questo campo?	Θέλετε νὰ διέλθωμεν διὰ τοῦ ἀγροῦ τούτου;
Si può passar per mezzo di questo campo?	Δύναταί τις νὰ διέλθῃ διὰ τούτου τοῦ ἀγροῦ;
Andiam per questo viottolo.	Ἃς ὑπάγωμεν διὰ τοῦ μονοπατίου τούτου.

With all my heart.	De tout mon coeur.
I must beg leave to go and take my stick.	Je vous demanderai la permission d'aller prendre ma canne.
I will be with you in a minute.	Je serai à vous dans une minute.
Now, I am ready to follow you.	Maintenant, je suis prêt à vous suivre
I am at your command.	Je suis a vos ordres.
We will go when you please.	Nous partirons quand vous voudrez
Which way shall we go ?	De quel côté irons-nous ?
Let us go into the field.	Allons dans la campagne.
I am afraid the roads are very dusty.	J'ai peur qu'il n'y ait beaucoup de poussière dans les chemins
The rain has laid the dust a little.	La pluie a un peu abattu la poussière
Let us go through the hop-grounds.	Traversons les houblonnières.
It is a very pleasant walk.	C'est une promenade fort agréable.
We shall be sheltered from the sun.	Nous serons à l'abri du soleil
Will you cross this field ?	Voulez-vous traverser ce champ ?
Is there a thoroughfare across this field ?	Peut-on passer à travers ce champ ?
Let us take this path.	Allons per ce sentier.

È il cammino più corto per ritornare a casa. | Εἶναι συντομώτατον διὰ νὰ ἐπιστρέψωμεν εἰς τὴν οἰκίαν.

Non è tardi. | Δὲν εἶναι ἀργά.

Ho voglia di andare a casa per tempo. | Ἔχω διάθεσιν νὰ ἐπιςρέψω ἐνωρίς.

Non abbiam che una mezz' ora di strada. | Δὲν ἔχομεν παρὰ ἡμισείας ὥρας δρόμον.

Sarem ritornati di buon' ora. | Θὰ εἴμεθα φθασμένοι ὀπίσω ἐνωρίς.

XLV. — ΜΕʹ.

LA PIOGGIA. — Η ΒΡΟΧΗ.

Che dite di questo tempo? | Τί στοχάζεσθε περὶ τοῦ καιροῦ;

Credo che pioverà. | Νομίζω, ὅτι θὰ ἔχομεν βροχήν.

Pioverà fra poco. | Θὰ ἔχομεν ἐντὸς ὀλίγου βροχήν.

Lo credo anch' io, il barometro declina molto. | Κ' ἐγὼ νομίζω· τὸ βαρόμετρον καταβαίνει.

Avrem forse qualche rovescio d' acqua perchè il cielo s' oscura. | Ἴσως θὰ ἔχομεν βροχὴν ῥαγδαίαν, διότι ὁ οὐρανὸς σκεπάζεται.

Abbiam gran bisogno di pioggia | Χρειαζόμεθα πολὺ τὴν βροχήν.

Un po' di pioggia non farà male. | Ὀλίγη βροχὴ δὲν θὰ βλάψει.

It is the nearest way to go home. — C'est le plus court pour retourner a la maison.

It is not late. — Il n'est pas tard.

I want to be home in good time. — J'ai envie de rentrer de bonne heure.

We have only half an hour's walk. — Nous n'avons qu'une demi-heure de chemin.

We shall reach home in good time. — Nous serons revenus de bonne heure.

XLV. — XLV.

RAIN. — LA PLUIE.

What do you think of the weather? — Que pensez-vous du temps?

I think we shall have some rain. — Je crois que nous aurons de la pluie.

We shall have some rain before long. — Nous aurons de la pluie d'ici à peu de temps.

I think so too, the glass falls very much. — Je le crois aussi, le baromètre baisse beaucoup.

We may have some showers, for the sky gets cloudy. — Nous pourons avoir quelques ondées, car le ciel se couvre.

We are in great want of rain. — Nous avons grand besoin de pluie.

A little rain won't do any harm. — Un peu de pluie ne fera pas de mal.

Un po' di pioggia giovverebbe ai giardini.

Ὀλίγη βροχὴ θὰ ἦτο καλὴ διὰ τα περιβόλια.

Non vi par egli che sia gran caldo per la stagione in che siamo?

Δὲν σᾶς φαίνεται ὅτι εἶναι πολὺ ζέστη, ἀναλόγως τῆς ὥρας τοῦ ἐνιαυτοῦ;

Si. Questa primavera è più calda di tutte quelle di che mi ricordo

Ναί. Εἶναι ἡ θερμοτάτη ἄνοιξις ἀφ' ὅσας ἐγὼ ἐνθυμοῦμαι

Il sole è tanto caldo quanto nel cuor della state

Ὁ ἥλιος καίει, ὡς ἐν μέσῳ τῷ θέρει

Ho paura che non ne siam puniti dopo.

Φοβοῦμαι μήπως τὸ πληρώσωμεν κατόπιν.

Temo che dopo questo tempo non ci venga il freddo addosso

Φοβοῦμαι, ὅτι μετὰ τὸν καιρὸν τοῦτον θὰ ἔλθῃ ψύχρα.

È da aspettarsela.

Εἶναι πολὺ πιθανὸν τοῦτο.

XLVI. — Μϛʹ.

DOPO LA PIOGGIA. — ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΒΡΟΧΗΝ.

Non sono ancor uscito dopo la pioggia.

Δὲν ἐβγῆκα ἀφότου ἔπαυσεν ἡ βροχή.

Neppur io.

Οὔτ' ἐγώ.

Andiamo a vedere se tutto è fuori di bell' aspetto.

Ἂς ἴδωμεν ἂν τὰ ἔξω ἔχουν καλὴν ὄψιν.

La campagna ha un aspetto diverso affatto.

Ἡ ἐξοχὴ ἔχει ὅλως ἄλλην ὄψιν.

Si cammina meglio oggi.

Σήμερον πολὺ κάλλιον περιπατεῖ τις.

A little rain would do good to the gardens.	Un peu de pluie ferait du bien aux jardins.
Don't you think it is very warm for the season?	Ne trouvez vous pas qu'il fait bien chaud pour la saison ?
Yes. This is the warmest spring I can remember.	Oui. Ce printemps est le plus chaud dont je me souvienne
The sun is as hot as in the middle of summer	Le soleil est aussi chaud qu'au cœur de l'été.
I am afraid we shall pay for it afterwards.	J'ai peur que nous n'en soyons punis après.
I fear we shall have cold weather after this.	Je crains qu'après ce temps il ne nous vienne du froid
It is likely enough.	Cela est assez probable.

XLVI. — XLVI.

AFTER RAIN. — APRES LA PLUIE.

I have not been out since the rain.	Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.
Nor I either.	Ni moi non plus.
Let us go and see how things looks abroad.	Allons voir si tout a bonne mine dehors.
The country looks quite different.	La campagne a une apparence toute différente.
It is much more pleasant walking to-day.	Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui.

La pioggia ha fatto cessar la polvere.	Ἡ βροχὴ κατέβαλε τὴν σκόνιν.
La pioggia ha rinfrescato l'aria.	Ἡ βροχὴ ἐδρόσισε (τὸν καιρὸν) τὸ πᾶν.
Non è tanto caldo come prima.	Δὲν κάμνει τόσην ζέστην ὡς πρὸ ὀλίγου.
Che differenza fra oggi e ieri!	Τί διαφορὰ τῆς χθεσινῆς ἡμέρας καὶ σήμερον!
Come tutto ha un aspetto di freschezza!	Πῶς τὸ πᾶν ἔγινε δροσερώτερον!
Tutto ha vita.	Τὰ πάντα ἔλαβαν ζωηρὰν ὄψιν.
Le zolle paiono già tutte rinverdite.	Τὸ χόρτον φαίνεται καταπράσινον.
La pioggia ha ravvivate tutte le piante.	Ἡ βροχὴ ἐζωογόνησεν ὅλα τὰ φυτά.
Tutto germoglia visibilmente.	Τὰ πάντα βλαστάνουν καὶ αὐξάνουν.
La pioggia ha fatto gran bene.	Ἡ βροχὴ ὑπῆρξεν εὐεργετικωτάτη
Un po' più di pioggia non farebbe male.	Ἂν ἦτον περισσοτέρα δὲν θὰ ἔβλαπτεν.

XLVII. — ΜΖ'.

INCONTRO D' UN AMICO. — ΣΥΝΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΦΙΛΟΥ

E che! siete voi?	Τί; σεῖς εἶσθε;
Siete voi veramente?	Καλέ, σεῖς εἶσθε;

The rain has laid the dust. — La pluie a abattu la poussière.

The rain has made the weather cooler. — La pluie a rafraîchi le temps.

It is not near so warm as it was. — Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.

What a difference from what it was yesterday! — Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier.

How fresh every thing looks! — Comme tout a un air de fraîcheur!

Every thing looks alive. — Tout a un air vivant.

The grass-plot seems quite green already. — Le gazon semble déjà tout reverdi.

The rain has revived all the plants. — La pluie a ranimé toutes les plantes.

Every thing shoots up, and grows visibly. — Tout pousse et vient à vue d'œil.

The rain has done a great deal of good. — La pluie a fait beaucoup de bien.

A little more would do no harm. — Un peu plus ne ferait pas de mal.

XLVII. — XLVII.

MEETING A FRIEND. — RENCONTRANT UN AMI.

What! is it you? — Quoi! est-ce vous?

Is it really you? — Est-ce bien vous?

Io stesso.	Ἐγὼ αὐτὸς εἶμαι.
Io in persona.	Εἶμαι αὐτὸς, αὐτότατος.
Mi fate maravigliare davvero	Μὲ ἐκπλήττετε τῷ ὄντι.
Non m'aspettava d' incontrarvi.	Δὲν ἐπερίμενα νὰ σᾶς ἀπαντήσω ἐδῶ.
Son lietissimo d' incontrarvi.	Ἔχω πολλὴν εὐχαρίστησιν ὅτι σᾶς ἀπαντῶ.
Sono in estasi di vedervi.	Ἀγάλλομαι ὅτι σᾶς βλέπω.
Da quando in qua siete tornato?	Ἀπὸ πότε ἐπεστρέψατε;
Son venuto iersera.	Ἦλθα χθὲς τὸ ἑσπέρας.
Come siete venuto?	Πῶς ἤλθετε;
Son venuto per la diligenza.	Ἦλθα ἐπὶ τῆς ταχυπόρου ἁμάξης.
Son venuto per la strada ferrata.	Ἦλθα διὰ τοῦ σιδηροδρόμου
Son venuto per le poste.	Ἦλθα διὰ τῆς ταχυδρομικῆς ἁμάξης.
Son venuto col corriere.	Ἦλθα μὲ τὴν ἅμαξαν τῶν ἐπιστολῶν.
Venite un poco all' improvviso.	Ἔρχεσθε ἀπροσδοκήτως.
Un poco.	Ναὶ, ὀλίγον.
Mi proponea restarci in tutta l' estate.	Ἐστοχαζόμην νὰ μείνω ἐκεῖ ὅλον τὸ θέρος
Che cosa vi ha fatto ritornar sì presto?	Τί σᾶς ἔκαμε νὰ ἐπιστρέψετε τόσον ταχέως;
Alcuni affari voglion qui la mia presenza.	Ὑποθέσεις τινὲς ἀπαιτοῦν τὴν ἐδῶ παρουσίαν μου.
Come vi è piaciuto il viaggio?	Πῶς σᾶς ἐφάνη τὸ ταξείδιόν σας;
M' è paruto piacevolissimo.	Πολὺ εὐχάριστον.

No other. — Myself.	C'est moi-même.
It is I in person.	C'est moi en personne.
You quite surprise me.	Vous me surprenez tout à fait
I did not expect to meet you here.	Je ne m'attendais pas à vous rencontrer ici.
I am very glad to meet you.	Je suis bien aise de vous rencontrer.
I am very happy to see you.	Je suis ravi de vous voir.
When did you return?	Depuis quand êtes-vous de retour?
I came home last night.	Je suis venu hier au soir.
How did you come?	Comment êtes vous venu?
I came by the stagecoach.	Je suis venu par la diligence.
I came by the rail-way.	Je suis venu par le chemin de fer.
I came by post chaise.	Je suis venu en poste.
I came in the mail coach.	Je suis venu par la malle.
You come rather unexpected	Vous venez un peu subitement.
Rather so.	Un peu.
I thought to stay all the Summer.	Je comptais rester tout l'été.
What makes you return so soon?	Qu'est-ce qui vous a fait revenir sitôt?
Some business requires my presence here.	Quelques affaires demandent ma présence ici.
How did you like your journey?	Comment avez-vous trouvé votre voyage?
I liked it very well.	Je l'ai trouvé fort agréable

Ho fatto un viaggio dilettevole.	Ἦτο τὸ ταξείδιόν μου πολὺ εὐάρεστον.
Quando avrò il piacere di vedervi a casa mia?	Πότε θὰ ἔχω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἰδῶ εἰς τὴν οἰκίαν μου;
Quando vorrete venir a pranzar con noi?	Πότε θέλετε νὰ ἔλθετε νὰ συγγευματίσωμεν;
Non lo so. Ho alcuni affari da finire.	Δὲν εἰξεύρω. Ἔχω τινὰς ὑποθέσεις νὰ τελειώσω
Avrò il piacere di vedervi domani nella giornata.	Θὰ λάβω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἰδῶ αὔριον ἐντὸς τῆς ἡμέρας.
Sarem molto contenti di vedervi.	Θὰ εὐχαριστηθῶμεν λίαν ἂν σᾶς ἴδωμεν.

ΤΡΙΤΟΝ ΜΕΡΟΣ.

PARTE TERZA.

DIALOGHI FAMILIARI.	ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΣΥΝΗΘΕΙΣ.
DIALOGO I.	**ΔΙΑΛΟΓΟΣ Α΄.**
ANDANDO A SCUOLA.	**ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟΝ ΦΟΙΤΗΣΙΝ**
Dove correte tanto presto?	Ποῦ τρέχετε τόσον σπουδαίως;
Vado a scuola. Non avete	Ὑπάγω εἰς τὸ σχολεῖο

I have had a very pleasant journey
J'ai eu un voyage fort agréable.

When shall I have the pleasure of seeing you at my house?
Quand aurai je le plaisir de vous voir chez moi?

When will you come and dine with us?
Quand voulez-vous venir dîner avec nous?

I don't know. I have a little businness to do.
Je ne sais J'ai quelques affaires à finir.

I shall wait upon you some time to-morrow.
J'aurai l'honneur de vous voir demain dans la journée.

We shall be very happy to see you.
Nous serons bien enchantés de vous voir.

THIRD PART.

TROISIEME PARTE.

FAMILIAR DIALOGUES. — DIALOGUES FAMILIERS.

DIALOGUE I. — DIALOGUE I.

COING TO SCHOOL. — EN ALLANT A L'ECOLE

Where are you running so fast?
Où courez-vous si vîte?

I am going to school. Did
Je vais à la pension. N'avez-

inteso la campanella ?	Δὲν ἠκούσατε τοῦ σχολείου τὸν κώδωνα ;
Certamente. Ma perchè tanto affrettarci ? Arriveremo presto abbastanza.	Ἀναμφιβόλως. Ἀλλὰ τίς ἡ ἀνάγκη νὰ σπεύδωμεν; θὰ φθάσωμεν ἀρκετὰ ἐγκαίρως.
Non s' arriva abbastanza presto quando non s'arriva all' ora in punto.	Δὲν φθάνει τις ἐγκαίρως ὅταν δὲν φθάνῃ εἰς τὴν ὥραν.
Abbiam tutto il tempo convenevole. La campanella suonava ancora un minuto fa.	Ἔχομεν δὰ καιρόν. Μόλις ἔπαυσεν ἀπὸ τοῦ νὰ σημαίνῃ ὁ κώδων.
Per questo appunto dovremmo essere arrivati.	Διὰ τοῦτο ἴσια ἴσια ἔπρεπε νὰ εἴμεθα ἤδη φθασμένοι.
Alla peggio, se arriviamo un po' tardi, non sarem che sgridati.	Τὸ χείριστον ὅπερ δύναται νὰ μᾶς συμβῇ, ἂν φθάσωμεν ὀλίγον ἀργὰ, εἶναι νὰ μᾶς ἐπιπλήξουν.
Avete questo per nulla ? Non mi va a sangue d' essere sgridato.	Καὶ τοῦτο δὲν τὸ ἔχετε διὰ τίποτε; Ἐγὼ δὲν ἀγαπῶ νὰ μὲ ἐπιπλήττουν.
Siete sempre lo stesso. Non volete far mai come gli altri.	Ὁ αὐτὸς εἴσθε πάντοτε. Δὲν θέλετε ποτὲ νὰ πολιτεύεσθε ὡς οἱ ἄλλοι.
Peggio per gli altri. Perchè non fanno quel che debbono ?	Τόσον χειρότερα διὰ τοὺς ἄλλους. Διατί δὲν φέρονται ὅπως πρέπει ;
Guardate. Quanti scolari dietro a noi !	Ἰδέτε. Δὲν ἠξεύρω πόσοι ἀκόμη μαθηταὶ ἔρχονται κατόπιν ἡμῶν.

you not hear the bell?	vous pas entendu la cloche?
o be sure, I did. But why should we hurry? We shall be there soon enough.	Sans doute. Mais qu'avons-nous besoin de nous presser? Nous serons arrivés assez tôt.
ne is not soon enough, when not in time.	On n'arrive point assez tôt quand on n'arrive point à l'heure.
Ve have plenty of time. The bell has not ceased ringing above a minute.	Nous avons tout le temps. La cloche sonnait encore il n'y a qu'un instant
or that very reason, we should be there now	C'est justement pour cela que nous devrions être arrivés
t the worst, if we arrive a little too late, we shall only be scolded for it.	Au pis aller, si nous arrivons un peu trop tard, nous en serons quittes pour être grondés.
o you call that nothing? For my part I do not like to be scolded.	Comptez vous cela pour rien? Moi, je n'aime point à être grondé.
hat is always your way. You never will do like others.	Voilà comme vous êtes toujours. Vous ne voulez jamais faire comme les autres.
o much the worse for the others. Why don't they do as they should?	Tant pis pour les autres. Pourquoi ne font-ils pas comme ils doivent faire?
ee. There are a great many boys yet behind us.	Voyez. Voilà encore je ne sais combien d'élèves derrière nous.

Aspettiamoli. Entrerem tutti insieme.	Ἃς τοὺς περιμείνωμεν, καὶ ἐμβαίνομεν ὅλοι ὁμοῦ.
No, no. Io non aspetto nessuno.	Ὄχι, ὄχι. Δὲν περιμένω κανένα.
Se volete venir con me, corriamo; altrimenti, addio.	Ἂν θέλετε νὰ ἔλθητε μαζῆ μου, τρέχωμεν, εἰ δὲ μὴ, ὑγίαινε.
Per me non mi fermerò un momento di più.	Τὸ κατ' ἐμὲ δὲν μένω οὐδὲ στιγμήν.

II. — Β'.

FRA DUE SCOLARI. — ΜΕΤΑΞΥ ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΩΝ.

Che cercate?	Τί ζητεῖτε;
Cerco una penna d' accidio.	Ζητῶ κονδύλιον μετάλλινον
Eccone parecchie.	Ἰδοὺ πολλά.
Ve ne ringrazio, piglierò questa.	Σᾶς εὐχαριστῶ· θὰ πάρω τοῦτο.
Abbiate la gentilezza di prestarmi un portapenne.	Παρακαλῶ δότε μοι ἕνα κονδυλοφόρον.
Questa penna à cattiva, straccia la carta.	Τὸ κονδύλιον τοῦτο εἶναι κακόν. Σχίζει τὸ χαρτί.
Spruzza	Πιτσιλίζει.
Sceglietene un' altra.	Διαλέξετε ἄλλο.
Potete prestarmi un foglio di carta?	Δύνασθε νὰ μὲ δανείσητε φύλλον χάρτου;
Che specie di carta volete?	Τί εἶδος χάρτου θέλετε;

Let us wait for them. We shall go in all together.
Attendons-les. Nous entrerons tous ensemble

No, no. I will wait for nobody.
Non, non. Je n'attendrai personne.

If you choose to come with me, let us run; if not, good bye.
Si vous voulez venir avec moi, courons; ou sinon, adieu.

For my own part, I won't stay a moment longer.
Pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus.

II. BETWEEN TWO SCHOOL-BOYS.
II. ENTRE DEUX ECOLIERS.

What are you looking for?
Que cherchez-vous?

I am looking for a steelpen.
Je cherche une plume de fer

Here are several.
En voici plusieurs.

I thank you, I will take this one.
Je vous remercie, je prendrai celle-ci.

Be so good as to lend me a pen-holder.
Ayez la bonté de me prêter un porte-plume

This is a bad pen, it cuts the paper.
Cette plume est mauvaise; elle coupe le papier.

It spaters.
Elle crache.

Choose another.
Choisissez-en une autre

Can you lend me a sheet of paper?
Pouvez-vous me prêter une feuille de pappier?

What sort of paper do you want?
Quelle sorte de papier voulez-vous?

Che carta bramate ?	Τί χαρτὶ ἐπιθυμεῖτε ;
Carta da lettere. Non ne ho neppur un foglio nella cassetta.	Χάρτην δι' ἐπιςολὰς (ταχυδρομικόν). Δὲν ἔχω τοιούτου χαρτίου οὐδὲ ἓν φύλλον εἰς τὴν θήκην του
Eccovene uno. Se non ne avete abbastanza, ne ho ancora al vostro servigio	Λάβε ἓν φύλλον. Ἂν δὲν σᾶς ἀρκῇ ἓν, ἔχω καὶ ἄλλο εἰς τὴν διάθεσίν σας.
Mille grazie. Un foglio basterà.	Σᾶς εὐχαριςῶ. Ἓν φύλλον θ' ἀρκέσει.
Ve lo restituirò fra poco, perchè ne manderò or ora a comprare.	Σᾶς τὸ ἀποδίδω παρευθὺς, διότι τώρα στέλλω ν' ἀγοράσω.
Non c' è fretta. Ma ditemi a chi scrivete ?	Οὐδεμία βία. Ἀλλ' εἴπατέ μοι εἰς ποῖον μέλλετε νὰ γράψητε ;
Scrivo alla mia famiglia.	Θὰ γράψω εἰς τὴν οἰκογένειάν μου.
Lo pensava. Offrite loro i miei umilissimi rispetti.	Τὸ ὑπέθετα. Προσφέρετε καὶ τὰ ἐμὰ σεβάσματα.
Non iscorderò di farlo.	Δὲν θὰ λείψω.

III. — Γ'.

DEL LEVARSI. — Η ΕΞ ΥΠΝΟΥ ΕΓΕΡΣΙΣ.

Chi è là ?	Τίς εἶ ;
Son io. Levatevi, levatevi.	Ἐγὼ εἶμαι. Σήκω ! Ξύπνα!
Che ora è !	Τί ὥρα εἶναι ;

What paper do you wish to have?	Quel papier désirez-vous ?
Some letter paper. I have not one single sheet in my box.	Du papier à lettres. Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte.
Here is one. It one is net enough, I have more at your service.	En voici une. Si vous n'en avez pas assez d'une, j'en ai encore à votre service
I thank you. One sheet will do.	Je vous remercie. Une feuille suffira.
I will return it you by and by; for I am going to send for some.	Je vous la rendrai tantôt, car je vais en envoyer acheter.
There is no hurry. But, tell me whom are you going to write to?	Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire ?
I am going to write to my frends.	Je vais écrire à ma famille.
I thought so. Present my respect to them.	Je m'en doutais. Présentez-leur mes respects.
I will—I will not fail.	Je n'y manquerai pas.

III. — III.

RISING. — LE LEVER.

Who's there?	Qui est là ?
It is I. Up, up	C'est moi. Debout, debout.
What o'clock is it?	Quelle heure est-il?

E' tempo di levarsi.	Εἶναι ὥρα ἐγέρσεως.
Già! E' impossibile. Non sono due ore che son coricato.	Ἤδη; (κιόλας;) Ἀδύνατον. Δὲν εἶναι δύω ὧραι ἀφότου ἐπλάγιασα.
Due ore! Ne son quasi dieci.	Δύω ὧραι! Εἶναι σχεδὸν δέκα ὧραι.
Se si badasse a voi, dormireste tutta la giornata.	Ἂν ἦτον εἰς τὴν ἐξουσίαν σας, θὰ ἐκοιμᾶσθε ὅλην τὴν ἡμέραν.
Stava tanto bene quando m'avete svegliato!	Ἀνεπαυόμην τόσον καλὰ, ὅτε μ' ἐξυπνίσατε.
E' gran peccato, sicuramente!	Κρῖμα τωόντι!
Sbrigatevi dunque e vestitevi presto.	Ἀλλὰ κάμετ' ὀγλίγωρα καὶ ἐνδυθῆτε.
Perchè tanta fretta?	Καὶ εἶναι κάμμία βία;
E' quasi più di un quarto d' ora che tutti gli scolari sono nella classe.	Παρῆλθεν ἤδη τέταρτον τῆς ὥρας ἀφ' ὅτου ὅλοι οἱ μαθηταὶ εἶναι εἰς τὴν παράδοσιν.
Ebbene non si può egli cominciar senza di me?	Καὶ τί; δὲν εἰμποροῦν ν' ἀρχίσουν χωρὶς ἐμέ;
Nel modo che fatte potranno davvero cominciar senza di voi. Ma sarete gastigato.	Καθὼς κάμνετε, εἰμποροῦν βέβαια αὐτοὶ νὰ ἀρχίσουν χωρὶς ὑμῶν· ἀλλὰ φυλαχθῆτε ἀπὸ τὴν ποινήν.
Che cosa debbo farci? E' colpa mia se ho voglia di dormire?	Πλὴν τί νὰ κάμω; πταίω ἐγὼ, ἀφοῦ νυστάζω ἀκόμη;
Orsù, orsù! Non ho tempo	Ἔλα, ἔλα! Δὲν ἔχω καιρὸν

It is time to get up.	Il est temps de se lever.
Already? It is impossible. I have not been in bed two hours	Déjà! C'est impossible. Il n'y a pas deux heures que je suis couché.
Two hours! You have been in bed almost ten.	Deux heures! Il y en a près de dix.
If they would humour you, you would sleep all day long.	Si l'on vous écoutait, vous dormiriez toute la journée.
I was so comfortable when you awoke me!	J'étais si bien quand vous m'avez réveillé!
Indeed, it is a great pity!	C'est bien dommage, assurément!
But make haste, and dress yourself quickly.	Mais dépêchez-vous et habillez-vous promptement.
Why such a hurry?	Qu'y a-t-il tant qui presse?
All the boys have been in school this quarter of an hour and more.	Il y a déjà plus d'un quart d'heure que tous les élèves sont en classe.
Well, can't they begin without me?	Hé bien, ne peuvent-ils pas commencer sans moi?
If you loiter so, they are indeed very likely to begin without you. But beware of punishment.	Du train que vous y allez, ils pourront bien effectivement commencer sans vous. Mais gare les punitions.
How can I help it? Is it my fault, if I am sleepy?	Que puis-je faire à cela? Est-ce ma faute, si j'ai envie de dormir?
Come, come. I have no time	Allons, allons. Je n'ai pas

di disputare con voi.	νὰ λογοτριβῶ μαζῆ σας.
Sbrigatevi, ripeto, e scendete subito.	Σπεύσατε, σᾶς λέγω, καὶ καταβῆτε ἀμέσως.
Eccomi pronto.	Ἰδοὺ εἶμαι ἕτοιμος.
Sì, ma a mala pena.	Ναί· ἀλλὰ μόλις καὶ μετὰ βίας.

IV. — Δ'.

FRA UN FRANCESE ED UN INGLESE. — ΜΕΤΑΞΥ ΓΑΛΛΟΥ ΚΑΙ ΑΓΓΛΟΥ.

Signore, è Francese ?	Εἶσθε, κύριε, Γάλλος ;
Sì, signore	Μάλιστα, κύριε.
Di che parte della Francia è ?	Ἀπὸ ποῖον μέρος τῆς Γαλλίας εἶσθε ;
Della Piccardia, della Normandia, della Fiandra, ec.	Ἀπὸ τὴν Πικαρδίαν, Νορμανδίαν, Φλάνδραν κτλ.
Come si chiama la sua città?	Πῶς ὀνομάζεται ἡ πόλις σας ;
Amiens, Paris, Rouen, ec.	Ἀμβιανὸν, Παρίσιοι, Ῥουέν.
E' gran tempo che vossignoria è in Inghilterra ?	Εἶναι καιρὸς ἀφότου εἶσθε ἐν Ἀγγλίᾳ ;
Sono dieci anni.	Εἶναι δέκα ἔτη.
E' quasi naturalizzato.	Λοιπὸν σχεδὸν ἐγίνετε ἐντόπιος ;
Adesso ella è quasi Inglese.	Ἐγίνετε σχεδὸν Ἄγγλος.

to argue with you.	le temps de raisonner avec vous.
Make haste, I say, and come down immediately.	Dépêchez-vous, vous dis-je, et descendez tout de suite.
I am ready.	Me voilà prêt.
Yes; but it was not without difficulty.	Oui; mais ce n'a pas été sans peine.

IV. / IV.

BETWEEN A FRENCHMAN AND AN ENGLISHMAN. / ENTRE UN FRANÇAIS ET UN ANGLAIS.

Sir, are you a Frenchman?	Monsieur, êtes-vous Français
Yes, Sir.	Oui, monsieur.
What part of France did you come from?	De quelle partie de la France êtes-vous?
From Picardy, from Normandy, from Flanders, etc.	De la Picardie, de la Normandie, de la Flandre, etc.
What is the name of your town?	Comment nommez-vous votre ville?
Amiens, Paris, Rouen, etc.	Amiens, Paris, Rouen, etc.
Have you been long in England?	Y a-t-il longtemps que vous êtes en Angleterre?
Ten years.	Il y a dix ans.
You are almost naturalised	Vous voilà presque naturalisé.
You are almost an Englishman.	Vous voilà presque Anglais;

Come le piace l' Inghilterra?	Πῶς σᾶς φαίνεται ἡ Ἀγγλία ;
Non mi spiace.	Δὲν μὲ δυσαρεστεῖ.
La capisco. Le piace di più la Francia, non è vero?	Σᾶς ἐννοῶ. Ἀγαπᾶτε κάλλιον τὴν Γαλλίαν, Ἔ ;
E' vero, signore; non si può fare a meno d'aver predilezione pel proprio paese.	Εἶναι ἀληθὲς, κύριε· ἀλλὰ δύναταί τις νὰ μὴ προτιμᾷ τὴν πατρίδα του;
Non la biasimo. E' cosa naturale.	Δὲν σᾶς μέμφομαι. Φυσικὸν τοῦτο.
Oltracchè, tutti son d' accordo che la Francia è un paese più bello del nostro.	Ἔπειτα ὁ κόσμος ὅλος ὁμολογεῖ ὅτι ἡ Γαλία εἶναι τόπος ὡραιότερος τοῦ ἡμετέρου.
E' vero che nella state è più caldo e nell' inverno più freddo che qui?	Εἶναι ἀληθινὸν, ὅτι ἐκεῖ εἶναι πλειοτέρα ζέστη τὸ θέρος καὶ πλειοτέρα ψύχρα τὸν χειμῶνα παρ' ἐδῶ;
E' verissimo. Le nostre estati sono più lunghe e più calde e i nostri inverni più freddi che qui.	Βεβαιότατον. Τὰ καλοκαίρια παρ' ἡμῖν εἶναι μακρότερα καὶ θερμότερα καὶ οἱ χειμῶνές μας εἶναι δριμύτεροι τῶν ἐδῶ;
Signore, ella sa dove dimoro.	Κύριε, ἠξεύρετε ποῦ κατοικῶ.
Sarò sempre lietissimo di vederla quando vorrà farmi l' onore di venir da me.	Ἀσμενέστατε θὰ σᾶς βλέπω ὁσάκις θελήσετε νὰ μὲ τιμήσητε διὰ τῆς ἐπισκέψεώς σας.
Ella è molto gentile, ma	Εἶσθε, κύριε, περιποιητικώ-

How do you like England?	Comment trouvez-vous l' Angleterre ?
I like it pretty well.	Je l'aime assez.
I understand you. You like France better, don't you?	Je vous entends. Vous aimez mieux le France, n'est-ce pas?
It is true, Sir; but a man cannot help being partial to his own country.	Cela est vrai, monsieur: mais on ne peut s'empêcher d'avoir de la prédilection pour son pays.
I do not blame you. It is natural.	Je ne vous blâme pas. Cela est naturel.
Besides, every one allows that France is a finer country than ours.	D'ailleurs, tout le monde convient que la France est un plus beau pays que le nôtre.
Is it true that it is warmer there in summer, and colder in winter than it is here ?	Est-il vrai qu'il y fait plus chaud en été et plus froid en hiver qu'ici ?
That is most certain. Our summers are both longer and hotter, and our winters are more severe than they are here.	Cela est-très certain. Nos étés sont plus longs et plus chauds, et nos hivers sont plus rigoureux qu'ici.
Sir, you know where I live.	Monsieur, vous savez où je demeure.
I shall always be glad to see you, when you will do me the honour to come and see me.	Je serai toujours charmé de vous voir, quand vous voudrez me faire l'honneur de venir me voir.
You are very kind, Sir;	Vous êtes bien honnête,

temo d' esserle incommodo.

Non tema. Amo i Francesi, ed è sempre per me gran piacere di riceverli in casa mia.

Avrò quest' onore di quando in quando.

τατος, ἀλλ' ἐγὼ φοβοῦμαι μὴ σᾶς ἐνοχλήσω.

Μὴ φοβεῖσθαι τοῦτο. Ἐγὼ ἀγαπῶ τοὺς Γάλλους· καὶ πάντοτε μὲ εἶναι εὐχαρίστησις νὰ τοὺς δέχωμαι ἐν τῇ οἰκίᾳ μου.

Θὰ λαμβάνω λοιπὸν ταύτην τὴν τιμὴν ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν.

V.

CON UN LIBRAIO.

Avete ricevuto da poco tempo un assortimento di libri francesi. Desidererei vederli.

Molto volontieri, signore.

Non sono stati sballati che stamattina. Ella li vedrà il primo.

Son tutti libri nuovi ?

No, signore, ve n' ha di nuovi e d' antichi.

Spero ch' ella troverà di che esser contento.

Fate vedere al signore i li-

Ε'.

ΜΕΤΑ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΟΥ.

Ἐλάβετε πρὸ ὀλίγου καιροῦ συλλογὴν γαλλικῶν βιβλίων. Ἐπεθύμουν νὰ τὰ ἴδω.

Ἀσμένως, κύριε.

Σήμερον τὸ πρωῒ μόλις τὰ ἐβγάλαμεν ἀπὸ τὰ κιβώτια. Σεῖς θὰ τὰ ἴδῆτε πρῶτος.

Εἶναι ὅλα νεοφανῆ βιβλία;

Ὄχι, κύριε· εἶναι καὶ νεοφανῆ καὶ παλαιά.

Ἐλπίζω νὰ εὕρητε τοιαῦτα ἐξ ὧν νὰ εὐχαριστηθῆτε.

Δείξατε εἰς τὸν κύριον τὰ

but I am afraid of being troublesome.	monsieur, mais je crains de vous incommoder.
o not be afraid of that. I like French people and it is always a pleasure for me to see them in my house.	Ne craignez pas cela. J'aime les Français, et c'est toujours un plaisir pour moi que de les recevoir chez moi.
shall do myself that honour now and then.	J'aurai cet honneur de temps en temps.

V. — V.

ITH A BOOKSELLER. — AVEC UN LIBRAIRE.

ou have received lately an assortment of French books. I should like to see them.	Vous avez reçu depuis peu un assortiment de livres français. Je désirerais bien les voir.
ou are very welcome, Sir.	Très-volontiers, monsieur.
ey were not unpacked before this morning. You shall have the first sight of them.	Ils n'ont été déballés que ce matin. Vous les verrez le premier.
e they all new books ?	Sont-ce tous livres nouveaux
t all, Sir. Some are new, some are old publications	Non, monsieur, il y en a de nouveaux et d' anciens.
ope you will find some to suit your taste.	J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.
ow the gentleman the	Faites voir à monsieur les

bri che abbiamo ricevuto ultimamente. | βιβλία τὰ ὁποῖα ἐλάβομεν ἐσχάτως.

Ebbene, signore, ha trovato qualcosa che le piaccia? | Ηὕρετε λοιπὸν, κύριε, τίποτε τῆς ἀρεσκείας σας;

Sì. Ecco la lista de' libri che desidero avere. | Μάλιστα. Ἰδοὺ σημείωσις τῶν βιβλίων ὅσα ἐπιθυμῶ νὰ ἀγοράσω.

VI. | ς'.

Sul medesimo soggetto. | Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Vuole che sieno in foglio o legati? | Τὰ θέλετε ἄδετα ἢ δεμένα

Mandatemeli legati in rustico | Στείλετέ μοι τὰ ἄδετα.

Li preferisco legati in cartone | Προκρίνω αὐτὰ χαρτοδεμένα

Li voglio legati. | Τὰ θέλω δεμένα.

Che sorta di legatura desidera? | Τί εἶδος δεσίματος ἐπιθυμεῖτε;

Vuole che sieno in vitello o in alluda? | Τὰ θέλετε μὲ μοσχαρίσιον τομάριον ἢ μὲ προβάτ[ιον]

Desidero che questo sia legato in marrocchino e col taglio dei fogli dorato | Ἐπιθυμῶ νὰ δεθῇ τοῦτο μ[ὲ] μαρροκίνον καὶ νὰ χρυσωθῇ ἡ κόψις τῶν φύλλων

Di che colore vuole il marrocchino? | Ποίου χρώματος θέλετε [τὸ] μαροκίνον;

Il prezzo è lo stesso per tutti i colori? | Ὅλα τὰ χρώματα ἔχ[ουν] τὴν αὐτὴν τιμήν;

books we received lately.	livres que nous avons reçus dernièrement.
Well, Sir, have you found any thing that suits you?	Eh bien! monsieur, avez-vous trouvé quelque chose qui vous convienne?
Yes; here is a note of the books I wish to have.	Oui. Voici la note des livres que je désire avoir.

VI. / VI.

The same. / Même sujet.

Will you have them in sheets or bound?	Voulez vous qu'ils soient en feuilles ou reliés?
Send them to me stitched.	Envoyez-les moi brochés.
I prefer having them in boards.	Je les préfère cartonnés.
I want them bound.	Je les veux reliés.
What sort of binding do you wish for?	Quelle sorte de reliure désirez-vous?
Will you have them in calf, or in sheep?	Voulez-vous qu'ils soient en veau, ou en basane?
I want this in morocco and git-edged.	Je désire que celui-ci soit relié en maroquin et doré sur tranche.
What colour will you have the morocco?	De quelle couleur voulez-vous le maroquin?
Is the price the same for all colours?	Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?

Lo stesso, signore. Il colore non cangia in nissun modo il prezzo.	Τὴν αὐτὴν, κύριε. Τὸ χρῶμα δὲν μεταβάλλει κατ' οὐδὲν τὴν τιμήν.
Ebbene, preferisco il marrocchino verde.	Λοιπὸν προτιμῶ τὸ πράσινον μαροκίνον.
Questo colore è più gaio e meno facile a sporcarsi.	Τὸ χρῶμα τοῦτο εἶναι πλέον ἀνοικτὸν καὶ ὀλιγώτερον λερόνει.
Come vuole gli altri?	Πῶς ἀγαπᾶτε τὰ ἄλλα;
Li voglio in vitello con un titolo sulla schiena.	Θέλω νὰ ἦναι μὲ μοσχαρίου δέρμα καὶ τὴν ἐπιγραφὴν νὰ ἔχουν ἐπὶ τῆς ῥάχεως.
Benissimo, signore. Farò che sieno legati appuntino come desidera.	Ἀρκεῖ τόσον, κύριε. Θὰ φροντίσω νὰ δεθοῦν ἀγρυβῶς ὅπως ἐπιθυμεῖτε.

VII.	Ζ'.
Sullo stesso soggetto.	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.
Ha bisogno ancora di qualche cosa?	Χρειάζεσθε ἀκόμη τίποτε;
Desidererei una copia del dizionario di Spiers.	Ἤθελα ἀκόμη ἓν σῶμα τοῦ λεξικοῦ τοῦ Spiers.
Avete il vocabolario di Johnson?	Ἔχετε τὸ λεξικὸν τοῦ Johnson;
Ne ho una copia in buo-	Ἔχω ἀρκετὰ καινούριον ἓν

The same, Sir. The colour makes no alteration in the price.	Le même, monsieur. Là couleur ne change rien au prix.
If that be the case, I prefer green morocco.	En ce cas-là, je préfère le maroquin vert.
That colour is more lively, and not so apt to get dirty.	Cette couleur est plus gaie, et moins sujette à se salir.
How do you wish to have the others?	Comment désirez-vous les autres?
I will have them bound in calf and lettered.	Je veux qu'ils soient en veau, avec un titre sur le dos.
Very well, Sir. I will take care that they shall be bound exactly as you direct.	Cela suffit, monsieur. J'aurai soin de les faire relier exactement comme vous le désirez.

VII. — VII.

The same. — Même sujet.

Do you want any thing else?	Avez-vous encore besoin de quelque chose?
I should wish to have a copy of Spiers's dictionary	Je voudrais bien avoir un exemplaire du dictionnaire de Spiers.
Have you Johnsons's dictionary.	Avez-vous le dictionnaire de Johnson?
I have one copy by me which	J'en ai un exemplaire

nissimo stato e non cara.

Vorrei piuttosto averlo nuovo

E' cosa impossibile, giacchè l'edizione è già esaurita.

Non ne troverà una copia da' librai quand' anche la pagasse dugento franchi.

Non si pensa a ristamparlo? E' però un libro di grande utilità.

E' adesso sotto i torchi.

Ma non si sa quando verrà alla luce.

σῶμα καὶ ὄχι ἀκριβόν.

Τὸ θέλω κάλλιον ὅλως διόλου νέον.

Εἶναι ἀδύνατον, διότι ἡ ἔκδοσις ἐξηντλήθη.

Δὲν θὰ εὕρετε οὐδὲ ἓν ἀντίτυπον εἰς τὰ βιβλιοπωλεῖα καὶ εἴκοσι γυινέας ἂν δώσητε.

Δὲν μελετοῦν νὰ τὸ ξαναεκδόσουν, ἀφοῦ εἶναι βιβλίον πολλὰ χρήσιμον;

Εἶναι τώρα εἰς τὰ πιεστήρια.

Ἀλλ' εἶναι ἄδηλον πότε θέλει δημοσιευθῇ.

VIII.

Sullo stesso soggetto.

In questo caso, amo meglio avere la vostra copia.

Quanto ne domandate?

Faceva conto di venderlo settantacinque franchi.

Ma siccome vossignoria piglia parecchi libri glielo lascerò per cinquanta franchi.

Η'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει προτιμῶ νὰ λάβω τὸ ἀντίτυπον τὸ ὁποῖον σεῖς ἔχετε.

Πόσα ζητεῖτε δι' αὐτό;

Ἔλεγα νὰ τὸ πωλήσω διὰ δύω καὶ ἡμίσειαν γυινέας.

Ἀλλ' ἐπειδὴ ὑμεῖς παίρνετε καὶ ἄλλα βιβλία ἀκόμη, θὰ σᾶς τὸ ἀφήσω διὰ δύω γυινέας.

is in very good condition, and not dear.	très-bien conditionné, et qui n'est pas cher.
I prefer to have it new.	Je préfère l'avoir neuf.
It is impossible; for the book is out of print.	Cela est impossible; car l'édition est épuisée.
You cannot find a single copy at any bookseller's, even if you were to give twenty guineas for it.	Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quand vous en donneriez vingt guinées.
Don't they think of printing it again? For it is a very useful book.	Ne pense-t-on pas à le reimprimer? Car c'est un livre d'une grande utilité
It is now in the press.	Il est maintenant sous presse
But nobody knows when it will appear.	Mais on ne sait quand il paraîtra.

VIII.	VIII.
The same.	Même sujet.
If this be the case, I had better make sure of your copy.	En ce cas, j'aime mieux m'assurer de l'exemplaire que vous avez.
What do you ask for it?	Combien en demandez-vous?
I did expect two guineas and a half for it.	Je comptais le vendre deux guinées et demie.
But as you have bought several other books, I will let you have it for two guineas.	Mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai à deux guinées.

Cinquanta franchi ! E' più caro di quel che costava nuovo.	Δύο γυινέας ! Εἶναι πλειότερον παρ' ὅ,τι στοιχίζει νέον.
E' vero signore. Ma è tanto raro che il prezzo non fa che aumentar di giorno in giorno.	Εἶναι ἀληθές. Ἀλλὰ γίνεται τόσον σπάνιον, ὥστε ἡ τιμή του αὐξάνει ἀπὸ ἡμέρας εἰς ἡμέραν.
Questa copia è certo a buonissimo mercato.	Τοῦτο τὸ ἀντίτυπον εἶναι βεβαίως πολλὰ εὐθηνόν.
Non potete venderlo meno?	Δὲν δέχεσθε ὀλιγώτερον ;
Potete darmelo a minor prezzo ?	Δύνασθε νὰ μοὶ τὸ δώσητε εἰς κατωτέραν τιμήν ;
No, signore, da galantuomo, non ci guadagno quasi nulla.	Ὄχι, κύριε, ἐν συνειδήσει, δὲν κερδίζω σχεδὸν τίποτε.
Mettetelo da parte e mandatemelo cogli altri libri.	Βάλετέ το κατὰ μέρος, καὶ μοὶ τὸ στέλλετε μετὰ τῶν ἄλλων βιβλίων.

IX. — Θ'.

IN UN MAGAZZINO. — ΕΝ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΩ.

Avete bel panno ?	Ἔχετε καλὴν τσόχαν ;
Che sorta di panno desidera, signore?	Τί εἶδος τσόχας ἐπιθυμεῖτε;
Di che prezzo ?	Ποίας τιμῆς ;
Quanto vorrebbe pagarlo ?	Τί τιμὴν ἠθέλετε δώσει ;

Two guineas! It is more than it cost new. — Deux guinées! C'est plus qu'il n'a coûté neuf.

It is true. But it grows so scarce, that the price rises every day. — Cela est vrai. Mais il devient si rare, que le prix augmente de jour en jour.

This copy is certainly a very great bargain. — Cet exemplaire est certainement à très bon marché

You cannot take less? — Vous ne pouvez pas prendre moins?

You cannot let me have it for less? — Vous ne pouvez pas me le donner à moins?

No, upon my word, Sir, I hardly get any thing by it. — Non, en conscience, monsieur, je n'y gagne presque rien.

Put it by, and send it down with the other books. — Mettez-le de côté, et envoyez-le moi avec les autres livres.

IX — IX.

IN A SHOP. — DANS UN MAGASIN.

Have you any fine cloth? — Avez-vous de beau drap?

What sort of cloth do you wish to have? — Quelle sorte de drap désirez-vous?

What price? — De quel prix?

What price would you wish to go to? — Quel prix voudriez-vous y mettre?

Ne abbiamo d' ogni prezzo.	Ἔχομεν τσόχας πάσης τιμῆς.
Ne abbiamo di varii prezzi.	Ἔχομεν διαφόρων τιμῶν.
Mostratemi il migliore che abbiate.	Δείξατέ μοι ὅ,τι ἔχετε κάλλιστον
Fatemi vedere quel che avete di più sopraffino.	Δείξατέ μοι τὴν καλητέραν ὅσων ἔχετε.
E' questo il più fino, che avete ?	Αὐτὴ εἶναι ἡ καλητέρα τῶν ὅσων ἔχετε ;
Eccole buon panno per l' estate.	Ἰδοὺ καλὴ τσόχα διὰ τὸ καλοκαίριον.
Se lo vuole per calzoni, pigli questo panno ch' è migliore.	Ἂν ἦναι διὰ παντάλόνια, σᾶς συσταίνω αὐτὴν τὴν τσόχαν
Questo panno è ottimo per calzoni d' inverno.	Ἡ τσόχα αὐτὴ εἶναι καλλίστη διὰ χειμερινὰ (χειμωνιάτικα) παντάλόνια
La consiglierei di prender questo.	Σᾶς συμβουλεύω νὰ πάρετε αὐτὴν τὴν τσόχαν.
Me ne faccio mallevadore.	Σᾶς τὴν ἐγγυῶμαι.
Me ne resta proprio abbastanza per farne un abito.	Μὲ μένει περίσσευμα ἀπὸ αὐτὴν τὴν τσόχαν ὅσον διὰ μίαν βελάδαν
Può farle un bellissimo mantello.	Ἀπὸ τοῦτο κάμνετε ἕνα ἐξαίρετον μανδύαν
Quanto lo vendete il braccio ?	Πόσον πωλεῖτε τὸ μέτρον ;
Lo vendo venticinque franchi il braccio.	Τὸ πωλῶ εἴκοσι σελίνια τὸ μέτρον.
Mi pare molto caro.	Μοὶ φαίνεται πολὺ ἀκριβόν.

We have some of all prices.	Nous en avons à tous prix.
We have some of different prices.	Nous en avons à différents prix.
Show me the best you have	Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.
Let me see the finest you have.	Faites moi voir ce que vous avez de plus fin.
Is this the finest you have?	Est-ce là le plus fin que vous ayez?
Here is some good cloth for summer wear.	Voici de bon drap pour porter l'été.
If it is for trowsers I recommend you this cloth	Si c'est pour un pantalon, je vous recommande ce drap-ci.
This cloth is excellent for winter trowsers.	Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.
I advise you to take that cloth.	Je vous conseille de prendre ce drap là.
I warrant it trong.	Je vous le garantis fort.
I have just enough left to make a coat.	Il m'en reste juste assez pour faire un habid.
This will make you a splendid cloak.	Ceci vous fera un manteau superbe.
How much do you sell it a yard?	Combien le vendez-vous le mètre?
I sell it for twenty shillings a yard.	Je le vends vingt schellings le mètre.
I find it very dear.	Je le trouve bien cher.

Qual è l' ultimo prezzo; perchè non mi piace di contrattare.	Ποία εἶναι ἡ τελευταία σας τιμή; ἐπειδὴ δὲν ἀγαπῶ νὰ πραγματεύωμαι.
Signore, non domando mai più del dovere.	Δὲν λέγω, κύριε, ποτὲ ὑπερβολικὴν τιμήν.
Non dico mai che un prezzo	Δὲν ἔχω παρὰ μίαν μόνην τιμήν.
Potete darmelo per... ?	Δύνασθε νὰ μοὶ τὴν δώσητε διά...
Ve ne darò...	Θὰ σᾶς δώσω δι' αὐτήν...
Da galantuomo, non posso darlo a meno.	Ἐπ' ἀληθείας δὲν δύναμαι νὰ τὴν πωλήσω ὀλιγώτερον
Non posso venderlo meno.	Δὲν εἰμπορῶ νὰ τὴν δώσω ὀλιγώτερον.
Non posso ricever meno.	Δὲν εἰμπορῶ νὰ λάβω ὀλιγώτερον.
Sapete che sono un buon aventore.	Ἠξεύρετε ὅτι εἶμαι καλὸς θαμώνης (μουστερής).
E' vero, ma non è giusto ch' io venda a discapito.	Τοῦτο εἶναι ἀληθές· ἀλλὰ δὲν εἶναι δίκαιον νὰ πωλῶ μὲ ζημίαν.
Ebbene, dividiamo la differenza.	Ἔ, λοιπὸν ἄς μοιράσωμεν τὴν διαφοράν.
In verità glielo do al costo.	Τῇ ἀληθείᾳ σᾶς τὸ ἔδωσα εἰς τὴν τιμὴν τῆς ἀγορᾶς του

X. — Ι'.

Sullo stesso soggetto.	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.
Desidera ancora qualcosa ?	Ἐπιθυμεῖτε ἀκόμη καὶ ἄλλο τι;

What is the lowest price, for I do not like to bargain ?	Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander ?
Sir, I never ask more than I take.	Monsieur, je ne surfais jamais.
I have but a price.	Je n'ai qu'un prix.
Can you let me have it for... ?	Pouvez-vous me le donner pour.. ?
I will give you .. for it.	Je vous en donnerai...
Indeed, I cannot sell it under.	En vérité, je ne puis le vendre à moins.
I cannot sell it for less.	Je ne puis pas le donner à moins.
I cannot take less.	Je ne peux pas prendre moins.
You knew I am a good customer.	Vous savez que je suis bonne pratique.
It is true; but it is not right I should sell at a loss.	Cela est vrai; mais il n'est pas juste que je vende à perte.
Well, let us split the difference.	Eh ! bien, partageons le différent.
Indeed, you have it at prime cost.	En vérité, vous l'avez au prix coûtant.

X. — X.

The same. — Même sujet.

Do you wish to have any thing else?	Desirez-vous encore quelque chose ?

Fatemi vedere le mostre.	Δείξατέ μοι τὰ δείγματά σας.
Ho bisogno d' una stoffa per un giubbetino.	Χρειάζομαι ὕφασμα διὰ γελέκιον.
Eccone di tutti i colori.	Ἰδοὺ παντὸς χρώματος.
Le piace il bianco?	Ἀγαπᾶτε λευκὸν (ἄσπρον);
Ho bel piqué.	Ἔχω ὡραῖον πικέ.
Questo casimir è buono.	Τὸ καζιμῆρι τοῦτο εἶναι καλόν.
Pigli questa stoffa ch' è migliore.	Εἰμπορῶ νὰ σᾶς συστήσω τοῦτο τὸ ὕφασμα.
Questa è troppo vivace.	Τοῦτο εἶναι ὑπὲρ τὸ δέον ἀνοικτόν.
Questo coloro è troppo tetró.	Τὸ χρῶμα τοῦτο εἶναι πάρα σκοτεινόν.
Questo è troppo chiaro.	Τοῦτο δὲ εἶναι πάρα ἀνοικτόν.
Voglio qualcosa che non sia facile a imbrattarsi.	Θέλω τι τὸ ὁποῖον νὰ μὴ λερόνῃ εὔκολα.
Voglio qualcosa che possa lavarsi.	Θέλω τι τὸ ὁποῖον νὰ πλύνεται.
Questo colore è di buona tinta?	Τοῦτο τὸ χρῶμα εἶναι ἄρά γε καλῶς βαμμένον; (δὲν ἐβγαίνει;)
Mi piace questo disegno; ma temo che il colore cambi.	Μ' ἀρέσκει ἀρκετὰ τὸ σχέδιον τοῦτο, ἀλλὰ φοβοῦμαι μήπως ἡ βαφή του ἐβγαίνῃ.
Ho paura che questa stoffa non sia di buon uso.	Φοβοῦμαι μήπως τὸ ὕφασμα τοῦτο δὲν εἶναι ςερεὸν (βασταγερόν).

Let me see your patterns.	Montrez-moi vos échantillons.
I want some stuff for a waistcoat.	J'ai besoin d'une étoffe pour faire un gilet,
Here are some of all colours.	En voici de toutes les couleurs.
Do you like white?	Aimez-vous le blanc?
I have some fine quilting.	J'ai du beau piqué.
This kerseymere is good.	Ce casimir est bon.
I can recommend you that stuff.	Je puis vous recommander cette étoffe-là.
This is too gaudy.	Ceci est trop voyant.
This colour is too dull.	Cette couleur-ci est trop sombre.
That is too light.	Celle-là est trop claire.
I want something that does not get dirty.	Je veux quelque chose qui ne soit point salissant.
I want something that washes.	Je veux quelque chose qui se lave.
Is this colour a good dye?	Cette couleur-ci est-elle bon teint?
I like this pattern well enough; but I fear the colour won't stand,	J'aime assez ce dessin, mais je crains que la couleur ne tienne point.
I am afraid this stuff won't wear well.	J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.

All' opposto, signore, ottima.	Ἐξ ἐναντίας, εἶναι ἐξαίρετον.
Non potrà mai consumarla.	Δὲν θὰ χαλάσει (καταλυθῆ) ποτέ.
La pigli sotto la mia garanzia.	Ἐπάρετέ το ἐπὶ τῇ ἐγγυήσει μου.

XI. — ΙΑ'.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ora ditemi quanto vi devo.	Τώρα εἴπατέ μοι πόσα σᾶς χρεωστῶ.
A quanto monta tutto questo	Πόσον ἀναβαίνουν ὅλα ταῦτα;
Quanto costa tutto ciò?	Πόσα κάμνουν ὅλα αὐτά;
Eccole la lista.	Ἰδοὺ ὁ λογαριασμός σας.
Tutto questo monta a settantadue franchi.	Τὸ ὅλον εἶναι ἑβδομῆντα δύο φράγκα.
Questo fa settantadue franchi cinquanta centesimi	Ὅλα ταῦτα κάμνουν ἑβδομῆντα δύο φράγκα καὶ πενῆντα ἑκατοστά.
Non vi sbagliate?	Δὲν ἔχετε λάθος;
Il conto è giusto. Può contare ella medesimo.	Ὁ λογαριασμὸς εἶναι ὀρθός. Λογαριάσατε καὶ μόνος.
Può farne ella il conto.	Δύνασθε νὰ κάμετε καὶ μόνος σας τὸν λογαριασμόν.
Eccovi quattro zecchini che fanno ottanta franchi. Avete a restituirmi sette franchi, cinquanta centesimi.	Ἰδοὺ τέσσαρα λουδοβίκια, τὰ ὁποῖα κάμνουν ὀγδοῆντα φράγκα. Ἔχετε νὰ μοὶ δώσητε ἑπτὰ φράγκα καὶ πενῆντα ἑκατοστά

On the contrary, it is excellent.	Au contraire elle est excellente.
You will never see the ent of it.	Vous n'en verrez jamais la fin.
You may take it on my word.	Vous pouvez la prendre sur ma parole.

XI. / XI.

The same. / Même sujet.

Now let me know what I owe you.	Maintenant dites-moi combien je vous dois.
How much does it amount to	A combien cela se monte-t-il
How much does it come to?	A combien cela revient-il.
Here is your account.	Voici votre note.
It comes in all to seventy-two francs.	Le tout se monte à soixante-douze francs.
It all amounts to seventy-two francs fifty centimes.	Cela fait en tout soixante-douze francs, cinquante centimes.
Are you not mistaken?	Ne vous trompez-vous pas?
The account is right. You may reckon yourself.	Le compte est juste. Vous pouvez compter vous-même
You may cast it up yourself.	Vous pouvez faire le compte vous-même.
Here are four louis, which make eighty francs. You are to give me seven francs fifty centimes.	Voici quatre louis, qui font quatre-vingts francs. Vous avez à me rendre sept francs cinquante centimes.

Eccoli, signore.	Ἰδοὺ αὐτά, κύριε.
Mandate subito a casa questa roba	Στείλατέ μοι ταῦτα ἀμέσως.
L' avrà fra un quarto d' ora.	Θὰ τὰ ἔχετε εἰς ἓν τέταρτον τῆς ὥρας.
L' avrà fra dieci minuti.	Θέλετε τὰ ἔχει ἐντὸς δέκα λεπτῶν.
In meno d' un quarto d'ora.	Εἰς ὀλιγώτερον τοῦ ἑνὸς τετάρτου.

XII. — ΙΒ'.

L' ALLOGIO. — ΠΕΡΙ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ.

Avete camere da affittare?	Ἔχετε δωμάτια δι' ἐνοικίασμα;
Sì, signore, ne ho parecchie. Che camere desidera?	Μάλιστα, κύριε. Ὁποῖα δωμάτια ἐπιθυμεῖτε;
Vuole un appertamento ammobigliato, o senza mobighe?	Θέλετε κατοικίαν μὲ ἔπιπλα ἢ χωρὶς ἔπικλα;
Ho bisogno di camere ammobigliate.	Ἔχω ἀνάγκην δωματίων μὲ ἔπιπλα.
Mi bisognerebbero due camere da letto con un salotto ed una cucina.	Μὲ ἐχρειάζοντο δύω δωμάτια τοῦ ὕπνου μὲ μίαν αἴθουσαν καὶ ἓν μαγειρεῖον
Ho quel che bisogna. Entri.	Εἰμπορῶ νὰ σᾶς οἰκονομήσω Λάβετε τὸν κόπον νὰ εἰσέλθητε.

Here they are, Sir. — Les voici, monsieur.
Send me that immediately. — Envoyez moi cela sur-le-champ.
You shall have it within a quarter of an hour. — Vous allez l' avoir dans un quart d'heure.
You shall have it in ten minutes. — Vous l' aurez dans dix minutes.
In less than a quarter of an hour. — En moins d'un quart d'heure.

XII. LODGING. — XII. LE LOGEMENT.

Have you any apartments to let? — Avez-vous des chambres à louer?
Yes, Sir, I have several. What rooms do you wish to have? — Oui, monsieur, j'en ai plusieurs. Quelles chambres désirez-vous?
Do you want an apartment furnished, or unfurnished. — Voulez-vous un appartement meublé, ou non meublé?
I want furnished rooms. — J'ai besoin de chambres meublées.
I should like to have two bed rooms, with a parlour and a kitchen. — Il me faudrait deux chambres à coucher, avec un salon et une cuisine.
I can accommodate you Please to walk in. — Je puis vous arranger. Donnez-vous la peine d' entrer.

Le farò veder le stanze. Ecco la camera da conversazione, il salotto.	Νὰ σᾶς δείξω τὰ δωμάτια. Ἰδοὺ ἡ αἴθουσα.
Non è grande, ma può servirmi.	Δὲν εἶναι πολλὰ μεγάλη, ἀλλὰ εἰμπορεῖ νὰ μὲ χρησιμεύσῃ.
Vede, signore, che v' è tutto quel che abbisogna, e che le mobiglie sono pulitissime.	Βλέπετε ὅτι ἔχει ὅλα τὰ ἀναγκαῖα, καὶ ὅτι τὰ ἔπιπλα εἶναι πολὺ καλά.
Tutti i mobili sono d'acajù.	Ὅλα τὰ ἔπιπλα εἶναι ἀπὸ μαόνι.
Ecco due seggiole a bracciuoli, sei seggiole, un tappeto nuovo, un bello specchio, e cortine molto pulite	Ἰδοὺ δύο θρονία (πολυθρόναις), ἓξ καθῆκλαι, εἷς εὔμορφος καθρέπτης καὶ παραπετάσματα εὐπρεπῆ.
E poi, ci sono armadj ai due lati del camminetto	Πρὸς τούτοις εἶναι καὶ ἀρμάρια (ντουλάπια) εἰς τὰ πλάγια τῆς ἑστίας (καμίνου).
Sì. V' è tutto il necessario.	Μάλιστα· εἶναι ὅλα τὰ ἀναγκαῖα.

XIII. — ΙΓ'.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Fatemi vedere le camere da letto.	Δείξατέ μοι τοὺς κοιτῶνας.
Favorisca di venire da questa parte.	Ἀπ' ἐδῶ, κύρις, ὁρίσατε.

I will show you the rooms. Here is the sitting room	Je vais vous faire voir les chambres. Voici le salon.
It is not very large, but it will do for me.	Il n'est pas très-grand, mais il peut faire mon affaire
You see that there is every thing necessary, and that the furniture is very neat	Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il faut, et que les meubles en sont très-propres.
All the furniture is mahogany.	Tous les meubles sont en acajou.
Here are two armchairs, six chairs, a new carpet, a fine looking glass, and very neat curtains.	Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, une belle glace, et des rideaux très-propres.
Besides that, there are cupboards on both sides of the chimney-piece.	De plus, il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.
Yes. Here is all that is necessary.	Oui. Il y a tout ce qui est nécessaire.

XIII. / XIII.

The same. / Même sujet.

Let me see the bedrooms.	Faites-moi voir les chambres à coucher.
This way, Sir, if you please.	Par ici, monsieur, s'il vous plait.

Vediamo se il letto è buono, perchè è la cosa principalissima.

Νὰ ἰδῶ ἂν ἦναι ἡ κλίνη καλὴ, διότι τοῦτο εἶναι τὸ πρώτιστον.

Quand'ho un buon letto, non mi curo del resto.

Ὅταν ἔχω καλὴν κλίνην, δὲν μὲ μέλει διὰ τ' ἄλλα.

Non può desiderarne un migliore

Δὲν εἰμπορεῖτε νὰ ἐπιθυμήσετε καλητέραν.

La camera risponde sulla strada?

Βλέπει τὸ δωμάτιον εἰς τὸν δρόμον;

No, signore, dà nel giardino

Ὄχι, κύριε, βλέπει πρὸς τὸν κῆπον.

Assai meglio. Non mi piace punto coricere in sul davanti, per causa del romore delle carrozze.

Τόσον καλήτερον. Δὲν ἀγαπῶ νὰ κοιμῶμαι εἰς τὸ πρόσωπον τῶν οἰκιῶν ἕνεκα τοῦ θορύβου τῶν ἀμαξῶν.

Desidera vedere l' altra stanza?

Θέλετε νὰ ἰδῆτε τὸ ἄλλο δωμάτιον;

Credo che ll letto sia buono. Non si tratta adesso che del prezzo.

Νομίζω ὅτι ἡ κλίνη εἶναι καλή. Τώρα μένει μόνον περὶ τῆς τιμῆς νὰ συμφωνήσωμεν.

XIV.

ΙΔʹ.

Sul medesimo soggetto.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Quanto chiedete delle tre camere colla cucina?

Τί ζητεῖτε διὰ τὰ τρία δωμάτια μὲ τὸ μαγειρεῖον

Let us see whether the bed is good, for that is the main point.	Voyons si le lit est bon, car c'est là le principal.
When I have a good bed, I little care for any thing else	Quand j'ai un bon lit, je ne me soucie guère du reste.
You cannot wish for a better one.	Vous ne pouvez en désirer un meilleur.
Does the room look into the street?	La chambre donne-t-elle sur la rue?
No, Sir; it looks into the garden.	Non, monsieur; elle a vue sur le jardin.
So much the better I don't like to sleep in a front room, on account of the noise of the carriages.	Tant mieux. Je n'aime point à me coucher sur le devant à cause du bruit des voitures.
Do you wish to see the other room?	Désirez-vous voir l'autre pièce?
I fancy the bed is good. Now, the only question is about the price.	Je pense que le lit en est bon. Maintenant, il ne s'agit plus que du prix.

XIV. — XIV.

The same. — Même sujet.

What do you ask for the tree rooms and the kitchen?	Que demandez-vous des trois chambres avec la cuisine?

Ho affittato sempre il salotto con una delle camere quattordici scellini.	Πάντοτε τὴν αἴθουσαν μὲ ἓν τῶν δωματίων ἐνοικίαζα διὰ δεκατέσσαρα σελίνια.
Pagherà solo venticinque franchi la settimana per il tutto.	Θὰ πληρώσετε δ᾽ ὅλα μίαν γυινέαν τὴν ἑβδομάδα.
Non sono che sette scellini per l'altra camera e la cucina.	Δὲν εἶναι παρὰ ἑπτὰ σελίνια διὰ τὸ ἄλλο δωμάτιον καὶ τὸ μαγειρεῖον.
Questo appartamento mi pare carissimo.	Νομίζω ὅτι εἶναι πολύ.
Badi, signore; che questo è uno de' più bei quartieri della città, e dove le case sono di un prezzo eccessivo	Συλλογισθῆτε ὅτι ἐδῶ εἶναι ἓν τῶν καλλίςων μερῶν τῆς πόλεως καὶ αἱ οἰκίαι τιμῶνται ὑπερμέτρως.
Ebbene, vi darò venticinque franchi.	Καλά, σᾶς δίδω μίαν γυινέαν.
Ma però ho ancor bisogno d'una parte della cantina, e d' un luogo per mettervi legna e carboni	Ἀλλὰ μὲ χρειάζετε ἓν μέρος τοῦ ὑπογείου καὶ ἓν μέρος διὰ νὰ βάλλω ξύλα καὶ κάρβουνα.
Oh senza dubbio, signore, avrà un luogo che si chiuda a chiave.	Τοῦτο ἐννοεῖται. Θὰ ἔχετε ἓν μέρος τὸ ὁποῖον νὰ κλειδόνεται.
Quando pensa di venire a stare nel suo appartamento ?	Πότε μελετᾶτε νὰ ἔλθετε εἰς τὴν κατοικίαν σας ;
Intendo di venirci a dormire questa notte.	Σκοπεύω νὰ ἔλθω νὰ κοιμηθῶ ἀπόψε ἐδῶ.
Fate che tutto sia allestito di buon' ora.	Φροντίσατε νὰ ἦναι τὰ πάντα ἕτοιμα ἐνωρίς.

I have always let the parlour with one of the rooms for fourteen shillings.	J'ai toujours loué la salle avec une des chambres quatorze schelins.
You shall give me one guinea a week for the whole.	Vous paierez une guinée par semaine pour le tout.
It is only seven shillings for the other room and the kitchen.	Ce n'est que sept schelins pour l'autre chambre et la cuisine.
I think it a great deal of money.	Je crois que c'est beaucoup d'argent.
Consider that this is one of the best quarters of the town, where the houses are let very high.	Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.
Well, I will give you one guinea.	Eh ! bien, je vous donnerai une guinée.
But I must have a part of the cellar, and a place to put coals and wood in.	Mais il me faut une partie de la cave, et un endroit pour mettre du bois et du charbon.
That is understood. You shall have a place with a lock and key to it.	Cela va sans dire. Vous aurez une place fermant à clef.
When do you mean to take possession of your lodging ?	Quand comptez-vous prendre possession de votre logement ?
I intend to come and sleep here to-night.	Je compte venir coucher ici ce soir.
See that every thing be ready betimes.	Faites en sorte que tout soit prêt de bonne heure.

Sarà servito, signore. Potrà venir quando le piaccia.

Ἀρκεῖ, κύριε. Δύνασθε νὰ ἔλθητε ἅμα θελήσετε.

XV.

COL VENDITOR DI MOBILI, OD ARREDI.

ΙΕ΄.

ΜΕΤΑ ΕΠΙΠΛΟΠΟΙΟΥ.

Desidererei vedere alcuni mobili.

Favorisca di entrare, signore. Credo poterle dare quel che le occore.

Che mobili desidera vedere ?

Ho bisogno d'una scansia, se mi vien fatto di trovarne una in buono stato.

Eccone una bellissima.

L' ho comprata jeri ad una vendita pubblica.

E' d' un legno bellissimo.

Non mi spiacerebbe. — Mi converebbe abbastansa.

Quanto ne volete ?

Quanto intendete venderla?

Ἤθελα νὰ ἰδῶ μερικὰ ἔπιπλα.

Κοπιάσατε μέσα, κύριε. Νομίζω ὅτι εἰμπορῶ νὰ σᾶς εὐχαριστήσω.

Τί ἔπιπλα ἐπιθυμεῖτε νὰ ἰδῆτε ;

Χρειάζομαι μίαν βιβλιοθήκην, ἂν τὴν εὕρω εὐπρεπῆ.

Ἰδοὺ μία πολλὰ ὡραία.

Τὴν ἠγόρασα χθὲς εἰς μίαν δημοπρασίαν.

Εἶναι ἀπὸ ξύλον ἐξαίρετον.

(Τὴν ἔπαιρνα) Μοὶ ἀρέσκει ἱκανῶς.

Πόσα ζητεῖτε δι' αὐτήν ;

Πόσα λέγετε νὰ τὴν πωλήσητε ;

Very well, Sir. You may come as soon as you please.

Cela suffit, monsieur. Vous pouvez venir aussitôt qu'il vous plaira.

XV. WITH AN UPHOLSTERER.

XV. AVEC UN TAPISSIER.

I should wish to look at some furniture.
Please to walk in, Sir. I think I can suit you.
What sort of furniture do you wish to see?
I want a book-case, if I can find a neat one.
Here is a very fine one.
I bought it yesterday at a sale.
It is of a very beautiful wood
I should like it well enough. — It would suit me pretty well.
How much do you ask for it
What do you think to sell it for?

Je voudrais bien voir quelques meubles.
Donnez-vous la peine d'entrer, monsieur. Je crois pouvoir vous arranger.
Quels meubles désirez-vous voir?
J'ai besoin d'une bibliothèque, si je puis en trouver une propre.
En voici une très-belle.
Je l'ai achetée hier à une vente.
Elle est d'un bois superbe.
Je l'aimerais assez. — Elle me conviendrait assez.
Combien en demandez-vous
Combien comptez-vous la vendre?

Costa trecento cinquanta franchi ?	Ἡ τιμή τις εἶναι δώδεκα γυινέαι.
Potete venderla meno ?	Δὲν τὴν δίδετε ὀλιγώτερον;
Non posso, signore. Il più giusto prezzo è segnato in ogni cosa della mia bottega.	Δὲν δύναμαι, κύριε. Εἰς κάθε πρᾶγμα τοῦ ἐργαςηρίου μου εἶναι σημειωμένη ἡ κατωτάτη τιμή.
È il miglior modo.	Εἶναι ὁ ἄριστος τρόπος.

XVI. / ΙϚ΄.

Sullo stesso soggetto. / Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις·

Ora vorrei vedere un cassettone.	Τώρα ἤθελα νὰ ἰδῶ ἕνα κομόν.
Doppio, o semplice ?	Διπλοῦν ἢ μονόν;
Eccone parecchi col prezzo marcato in ciascuno.	Ἰδοὺ διάφορα μὲ τὴν τιμὴν σημειωμένην ἐπάνω των.
Mi appagherò forse di questo.	Νομίζω ὅτι τοῦτο θὰ προτιμήσω.
Mostratemi adesso i tappeti.	Τώρα νὰ ἰδῶ τοὺς τάπητάς σας.
Di che grandezza li vuole ?	Ποίου μεγέθους ἀγαπᾶτε;
Sei braccia di lughezza e cinque di larghezza.	Ἓξ μέτρων μήκους καὶ πέντε πλάτους.
Eccone d' ogni sorta.	Ἰδοὺ παντὸς εἴδους.
Mostratemene i prezzi.	Ἂς ἴδωμεν τὰς τιμάς.
Questi sono carissimi.	Αὐτοὶ ἐδῶ ἀξίζουν πολύ.

The price is twelve guineas.	Le prix est de douze guinées.
You cannot take less ?	Vous ne pouvez pas la donner à moins ?
I cannot, Sir. The lowest price is marked down upon every article in my shop.	Je ne le peux pas, monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.
It is the best way.	C'est la meilleure manière.

XVI. / XVI.

The same. / Même sujet.

Now I should wish to look at a chest of drawers.	Maintenant, je désirerais voir une commode.
A double one, or a single one	Une double, ou une simple ?
Here are several, with the price marked upon each	En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.
I think I shall fix upon this.	Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.
Now let me see your carpets.	Maintenant, que je voie vos tapis.
What size do you want ?	Quele grandeur désirez-vous ?
Six yards by five.	Six mètres sur cinq.
Here are some of all sorts.	En voici de toutes les sortes
Let as look at the prices.	Voyons les prix.
These come to agreat deal of money.	Ceux-ci montent à beaucoup d'argent.

Questi montano a un gran prezzo.	Αὐτῶν ἡ τιμὴ ἀναβαίνει ὑψηλά.
Questi li vendo a miglior mercato. Però non sono nè così belli, nè così buoni.	Ἰδοὺ καὶ εὐθηνότεροι. Ἀλλὰ φυσικῷ τῷ λόγῳ δὲν εἶναι οὔτε τόσον εὔμορφοι οὔτε τόσον καλοί.
Questo non mi spiacerebbe; ma è tanto caro!	Μ' ἀρέσκει ἀρκετὰ αὐτὸ ἐδῶ, ἀλλ' εἶναι πολὺ ἀκριβός.
No, signore. Le parrà a buon mercato, se bada alla grandezza.	Ὄχι, κύριε. Θὰ τὸν εὕρετε εὐθηνὸν, ἀναλόγως πρὸς τὸ μεγεθός του.
I tappeti son cosa assai cara.	Οἱ τάπητες εἶναι ἀκριβὴ πραγματεία.
Vorrebbe vederne di usati?	Μήπως θέλετε νὰ ἰδῆτε μεταχειρισμένους;
No; piglierò questo.	Ὄχι, παίρνω τοῦτον.

XVII. — ΙΖ'.

Sul medesimo soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Vossignoria non ha bisogno d' altro?	Δὲν χρειάζεσθε ἄλλο τίποτε;
Le occore altra cosa?	Χρειάζεσθε ἄλλο τι;
Quanto costano queste seggiole?	Τί τιμῆς εἶναι αὐταὶ αἱ καθῆκλαι;
Di che prezzo all' incirca saran queste seggiole?	Ποία εἶναι ἡ τιμὴ τούτων τῶν καθηκλῶν;

These come very high.	Ceux-ci montent bien haut.
Here are some cheaper. But they are, of course, neither so handsome nor so good.	En voici à meilleur marché. Mais ils ne sont, naturellement, ni si beaux ni si bons.
I should like this well enough. But it comes to so much money.	J'aimerais assez celui-ci. Mais il revient si cher.
No, Sir. You will think it very cheap, if you consider how large it is.	Non, monsieur. Vous le trouverez bon marché, si vous en considérez la grandeur
Carpets are very expensive.	Les tapis sont un article bien coûteux.
Should you like to look at some second-hand ones?	Voudriez-vous en voir d'occasion ?
No. I take this.	Non. Je prends celui-ci.

XVII. / XVII.

The same. / Même sujet.

Don't you want something else ?	N'avez vous pas besoin d'autre chose ?
Do you want any thing else	Avez-vous besoin d'autre chose
Of what price are these chairs ?	De quel prix sont ces chaises ?
What may be the price of these chairs ?	Quel peut être le prix de ces chaises ?

Ogni seggiola costa cinquanta franchi.	Δύο γυινέας τιμᾶται πᾶσα μία.
Avrebbero ad esser buone per un tal prezzo.	Δυνατὸν νὰ ἦναι καλαὶ δι' αὐτὴν τὴν τιμήν.
Queste seggiole sono bellissime.	Αὗται αἱ καθῆκλαι εἶναι ἐξαίρετοι.
Queste seggiole son di prima qualità e alla moda.	Αὗται αἱ καθῆκλαι εἶναι τῆς πρώτης ποιότητος καὶ κατὰ τὸν τελευταῖον συρμόν.
Rifletta che son del più bel legno, e condotte a perfezione.	Παρατηρήσατε ὅτι εἶναι ἀπὸ τὸ κάλλιςον ξύλον καὶ ἡ ἐργασία των ἐντελεστάτη.
Sono state fatte dal miglior operaio di Londra.	Κατεσκευάσθησαν ἀπὸ τὸν ἄριςον τεχνίτην τοῦ Λονδίνου.
Le seggiole non mi spiacciono, ma son troppo care.	Μ' ἀρέσκουν ἀρκετὰ αἱ καθῆκλαι, ἀλλ' ὄχι καὶ ἡ τιμή των.
Farò questa compera un' altra volta.	Θὰ ἀναβάλω τὴν ἀγορὰν ταύτην εἰς ἄλλοτε.
Ebbene, me le invierete il più presto che si potrà.	Καλά· νὰ μοὶ τὰς στείλετε ὅσον τάχιστα.
Le avrà nella giornata.	Θὰ τὰς ἔχετε ἐντὸς τῆς ἡμέρας.
Non ingannatemi.	Μή με ἀπατήσετε.
Vossignoria può farci capitale.	Μὴν ἔχετε ἔννοιαν.

They are two guineas.	Le prix est de deux guinées par chaise.
They ought to be good for that price.	Elles devraient être bonnes pour ce prix.
These are very beautiful chairs.	Ces chaises ci sont magnifiques.
These chairs are of the first quality, and in the newest faschion.	Ces chaises sont de la première qualité, et à la dernière mode.
Consider that they are made of the finest wood, and highly finished.	Considérez qu'elles sont faites du plus beau bois, et parfaitement bien finies.
They were made by the best workman in London.	Elles ont été faites par le meilleur ouvrier de Londres.
I like the chairs very well, but I do not like the price.	J'aime assez les chaises, mais je n'en aime pas le prix.
I shall put off this purchass till another time.	Je remettrai cette emplétte à une autre fois.
Well, you will send these thinsg as soon as possible	Eh bien! vous m'enverrez cela le plus tôt possible.
You shall have them in the course of the day.	Vous l'aurez dans le courant de la journée.
Do not disappoint me.	Ne me trompez pas.
You may depend upon it.	Vous pouvez y compter.

XVIII.	ΙΗ'.
PER COMPERARE VARII OGGETTI.	**ΠΕΡΙ ΑΓΟΡΑΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ.**
Volete venir meco alla città.	Θέλετε νὰ ἔλθετε εἰς τὴν πόλιν μαζῆ μου;
Volentierissimo.	Μάλιστα, μετὰ χαρᾶς.
Che avete a fare in città?	Τί θὰ κάμετε εἰς τὴν πόλιν;
E' d' uopo ch' io vada dal mercante di stoffe.	Ἔχω νὰ ὑπάγω εἰς τὸν ἔμπορον τῶν νεωτέρων εἰδῶν
Ho alcune compere a fare.	Ἔχω νὰ κάμω τινὰς ἀγοράς.
Che avete a comperare?	Τί θὰ ἀγοράσετε;
Voglio comperare merletti.	Θέλω ν' ἀγοράσω δαντέλλας (τρίχαπτα).
Ho bisogno di calicò.	Χρειάζομαι (καλικὸ) Ἀμερικάνικον πανί.
Mi occore tela per lenzuola.	Πρέπει ν' ἀγοράσω πανὶ διὰ σινδόνια.
Non avete pur voi bisogno di comperar qualcosa?	Δὲν ἔχετε καὶ σεῖς ν' ἀγοράσητε τίποτε;
Oh, nulla di particolare.	Οὐδὲν ἄξιον λόγου.
Eccetto se mi vien veduta cosa che mi piaccia.	Ἐκτὸς ἂν ἴδω τι, τὸ ὁποῖον νὰ μ' ἀρέσῃ.
Vedrem forse nuovi disegni d' indiana.	Ἴσως ἴδωμεν νέα δείγματα ἰνδικνῶν (τσιτιῶν).
Mi fate venir in mente che ho bisogno di doblette.	Μ' ἐνθυμίζετε ὅτι ἔχω χρείαν διμίτου.

XVIII.

TO BUY SEVERAL ARTICLES.

Will you come to town with me?

With all my heart.

What have you to do in town?

I want to go to the linen-draper's shop.

I have a few things to buy.

What do you want to buy.

I want to buy some lace.

I want some calico.

I must get some sheeting.

Don't you want to buy something yourself?

Not any thing in particular.

Unles I should see something that strikes my fancy.

Perhaps we may see some new prints.

You put me in mind that I want some dimitty.

XVIII.

POUR ACHETER DIFFÉRENTS OBJETS.

Voulez-vous venir à la ville avec moi?

De tout mon coeur.

Qu'avez-vous à faire dans la ville?

Il faut que j'aille chez le marchand de nouveautés.

J'ai quelques emplettes à faire

Qu'est-ce que vous avez à acheter?

Je veux acheter de la dentelle.

J'ai besoin de calicot.

Il me faut de la toile pour faire des draps.

N'avez vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose?

Rien de particulier.

A moins que je ne voie quelque chose qui me frappe

Peut-être verrons-nous de nouveaux dessins d'indiennes

Vous me faites penser que j'ai besoin de basin.

Non fate ch'io scordi di comprar fazzoletti da naso.
Νὰ μ' ἐνθυμίσητε ν' ἀγοράσω μανδήλια.

Ve lo farò venire a mente.
Θὰ σᾶς ἐνθυμίσω.

Partiam subito, perchè ci è forza d'essere ritornate per bere il tè.
Ἂς κινήσωμεν ἀμέσως, διότι πρέπει νὰ ἤμεθα πάλιν ἐδῶ εἰς τὸ τέϊ.

Oh ci resta più d' un' ora!
Ἔχομεν δὰ καιρὸν μιᾶς ὁλοκλήρου ὥρας.

Sarem ritornate prima.
Θὰ εἴμεθα ἐδῶ πρὸ τῆς ὥρας ταύτης.

XIX. — ΙΘ΄.

CON UN SARTORE. — ΜΕΤΑ ΡΑΠΤΟΥ.

Ho mandato a chiamarvi perchè mi prendiate la misura d' un abito.
Ἔστειλα καὶ σᾶς ἔκραξα διὰ νὰ μοῦ πάρετε μέτρον δι' ἓν φόρεμα.

Volete prendermi la misura per un vestito.
Παρακαλῶ νὰ μοῦ πάρετε μέτρον δι' ἓν φόρεμα.

Come vuole che sia fatto?
Πῶς τὸ θέλετε;

Fatemelo come si usano adesso.
Κάμετέ μου το ὅπως συνειθίζονται.

Vuol pure il giubbettino, e i calzoni?
Θέλετε ὁμοῦ γελέκιον καὶ πανταλόνιον;

Sì. Ho comperato panno per un vestimento completo.
Μάλιστα. Ἠγόρασα ροῦχον δι' ὁλόκληρον ἐνδυμασίαν.

Vossignoria sarà servita.
Ἀρκεῖ τοῦτο, κύριε. Πῶς

Don't let me forget to buy some handkerchiefs.	Ne me laissez pas oublier d' acheter des mouchoirs.
I will remind you of it.	Je vous y ferai penser.
Let us go directly, for we must be back for tea.	Partons sur-le-champ, car il faut que nous soyons revenues pour le thé.
We have full an hour before us.	Nous avons une grande heure à nous.
We shall be back before that time.	Nous serons revenues avant ce temps-là.

XIX.

WITH A TAILOR. — AVEC UN TAILLEUR.

I have sent for you to measure me for a coat.	Je vous ai envoyé chercher pour me prendre la mesure d' un habit.
Will you take my measure for a coat?	Voulez-vous bien me prendre la mesure pour un habit?
How will you have it made?	Comment voulez-vous qu' il soit fait?
Make it as they wear them now.	Faites-le-moi comme on les porte actuellement.
You want also the waistcoat and trowsers.	Vous voulez aussi le gilet et le pantalon?
Yes. I bought the cloth to have a complete suit of clothes.	Oui. J'ai acheté du drap pour me faire un habillement complet.
Very well, Sir. How do	Cela suffit, monsieur. Com-

Come vuole che il giubbettino sia fatto?	Θέλετε τὸ γελέκον;
Fatelo alla moda.	Κάμετέ το τοῦ νέου συρμοῦ.
Badate che non cali tanto all' ingiù.	Μόνον νὰ μὴ καταβαίνῃ τόσον χαμηλὰ κάτω. (Νὰ μὴ ἦναι πολὺ μακρύ).
Che bottoni vuole?	Τί κομβία θέλετε;
Voglio bottoni della medesima stoffa.	Θέλω κομβία ἀπὸ τὸ αὐτὸ ὕφασμα.
Benissimo	Πολὺ καλά.
Fatemi calzoni a staffe.	Κάμετέ μοι ἓν πανταλόνι μὲ ὑποδέσμους.
Non mettete staffe ai miei calzoni	Μὴ βάλετε ὑποδέσμους εἰς τὸ πανταλόνι μου.
Fateli affatto larghi. Non voglio esserne incomodato	Κάμετέ το ἀρκετὰ πλατύ. Δὲν θέλω νὰ μὲ στενοχωρῇ.
Non tema, signore.	Μὴ φοβῆσθε.
Vuole che i calzoni montino assai?	Θέλετε τὸ πανταλόνι νὰ ἀναβαίνῃ πολὺ ὑψηλά;
Nè troppo all' in su, nè troppo all' in giù.	Οὔτε ὑψηλά, οὔτε χαμηλά. Μέτριον.
Fateli calar fin qui.	Κάμετέ το νὰ ἔρχεται ἕως ἐδῶ.
Non voglio che calino affatto come s' usa oggidì.	Δὲν θέλω νὰ καταβαίνῃ τόσον πολύ, ὅσῳ τὸ φοροῦν τώρα.
E' però la moda di portarli lunghi.	Εἶναι τοῦ συρμοῦ νὰ τὰ φοροῦν τώρα μακρυά.
Ma è moda ridicola.	Ναί, ἀλλ' εἶναι γελοῖος ὁ τοιοῦτος συρμός.

you wish to have your waistcoat made?	ment voulez-vous que votre gilet soit fait?
Make it after the present fashion	Faites-le à la mode actuelle.
Only let it not come down quite so low.	Seulement, qu'il ne descende pas tout à fait si bas.
What sort of buttons will you have?	Quelle sorte de boutons voulez vous?
I will have them covered with the same stuff.	Je veux des boutons de la même étoffe.
Very well.	Fort bien.
Make me a pair of trowsers with straps	Faites moi un pantalon à sous-pieds.
Don't put straps to my trowsers.	Ne mettez pas de sous-pieds à mon pantalon
Make them full wide. I like to be at my ease.	Faites le bien large. Je n'aime pas à être gêné.
Never fear.	Ne craignez rien.
Will you have your trowsers come very high?	Voulez-vous que votre pantalon monte bien haut?
Not too high nor too low.	Ni trop haut ni trop bas.
Let them come up so high.	Faites-le venir jusqu'ici.
I won't have them come down quite so low as they wear them now.	Je ne veux point qu'il descende tout à fait si bas qu'on les porte aujourd'hui
It is the fashion to wear them very low.	C'est la mode de les porter très bas
Yes, but it is a ridiculous fashion.	Oui, mais c'est une mode ridicule.

Sarà fatto a seconda del suo gusto.
Θὰ σᾶς τὰ κάμω κατὰ τὴν ἀρέσκειάν σας.

Ricordatevi che ne ho gran bisogno per domenica.
Νὰ ἐνθυμῆσθε ὅτι τὰ θέλω τὴν Κυριακὴν ἀφεύκτως.

Li avrà domenica in sul mattino.
Θὰ τὰ ἔχετε τὴν Κυριακὴν πρωΐ.

Badate a non mancare, perchè sarebbe l' ultimo lavoro che mi fareste.
Προσέξατε, διότι ἂν ἀθετήσητε τὸν λόγον σας, θὰ εἶναι αὕτη ἡ τελευταία μου παραγγελία εἰς ἐσᾶς.

XX. — Κ΄.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Mi portate l'abito?
Ἐφέρετε τὸ φόρεμά μου;

Sì, signore. Eccolo.
Μάλιστα, κύριε. Ἰδοὺ αὐτό.

Siete di parola. Ma a dirvela schiettamente, stava per perder la pazienza.
Ἐφυλάξετε τὸν λόγον σας. Σᾶς λέγω ὅμως ἐλευθέρως ὅτι εἶχ' ἀρχίσει νὰ εἶμαι ἀνυπόμονος

Non sono che le dieci, e l' aveva promesso nella mattinata.
Εἶναι τώρα ὀλιγώτερόν τῶν δέκα καὶ ἐγὼ σᾶς τὸ εἶχα ὑποσχεθῆ κατὰ τὰς πρὸ μεσημβρίας ὥρας.

Però non mi lagno.
Ἔ! λοιπὸν δὲν παραπονοῦμαι.

Bisogna ch' io lo provi.
Να τὸ δοκιμάσω.

Provatemelo.
Δοκιμάσατέ το ἐπάνω μου.

Vediam se va bene.
Νὰ ἴδωμεν ἂν μ' ὑπάγῃ καλά.

They shall be made exactly as you like.	Il sera fait selon votre goût.
Remember that I must have this against next Sunday, without fail.	Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche, sans faute.
You shall have it on Sunday morning.	Vous l'aurez dimanche matin.
Mind, for if you disappoint me, this will be the last work you ever do for me.	Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.

XX. — XX.

The same. — Même sujet.

Have you brought my coat?	M'apportez-vous mon habit
Yes, Sir Here it is.	Oui, monsieur Le voici.
You are a man of your word. But, I began to grow impatient.	Vous êtes un homme de parole. Mais franchement, je commençais à m'impatienter.
It is but ten o'clock, and I had promised it you some time in the morning.	Il n'est que dix heures, et je vous l'avais promis dans le courant de la matinée.
Nor do I complain.	Aussi, je ne me plains pas.
Let me try it on.	Que je l'essaie
Try it on me.	Essayez-le-moi.
Let's see whether it fits me.	Voyons s'il me va bien.

Vediam come va.	Ἂς ἴδωμεν πῶς μοῦ ὑπάγει.
Avete fatto le maniche troppo lunghe e troppo larghe.	Ἐκάμετε τὰ μανίκια παρὰ μακρυὰ καὶ παρὰ πλατυά
Signore, è moda averle grandi.	Τώρα, κύριε, πολὺ μεγάλα συνειθίζονται
E' troppo stretto.	Μὲ εἶναι παρὰ στενόν.
Mi stringe alle ascelle.	Μὲ σφίγγει ὑπὸ τὰς μασχάλας.
Mi serra troppo le braccia.	Μοῦ κόπτει τοὺς βραχίονας.
Non è egli un po' lunghetto?	Δὲν εἶναι ὀλίγον μακρύ;
Mi sembra un po' troppo lungo.	Μοὶ φαίνεται ὀλίγον παρὰ μακρύ.
E' troppo lungo di vita.	Εἶναι μακρὺ εἰς τὴν μέσην.
E' troppo corto di vita.	Εἶναι πολὺ κοντὴ ἡ μέση.
Mi fa pieghe fra le spalle.	Κάμνει σούφραις ἀνάμεσα εἰς τοὺς ὤμους.
Signore, non può dolersi di quest' abito	Δὲν δύνασθε νὰ παραπονεθῆτε διὰ τοῦτο τὸ φόρεμα
Le va a meraviglia. — Le sta benissimo.	Σᾶς πηγαίνει ἐξαίρετα. Σᾶς ἔρχετε λίαν καλά.
Non sarà mai stato meglio vestito.	Ποτὲ δὲν ἐφορέσατε καλλίτερον.
Voi altri sarti, non trovate mai nissuno sbaglio ne' vostri lavori.	Σεῖς οἱ ῥάπται ποτὲ δὲν εὑρίσκετε σφάλμα εἰς τὰ ἔργα σας.

Let's see how it fits.	Voyons comment il me va.
You have made the sleeves too long and too wide	Vous avez fait les manches trop longues et trop larges.
Sir, they wear them very large now.	Monsieur, on les porte maintenant très-grandes.
It is too narrow.	Il m'est trop étroit.
It pinches me under the arms.	Il me serre sous les aisselles
It cuts my arms.	Il me coupe les bras.
Is it not rather long?	N'est-il pas un peu long?
It seems to me a little too long.	Il me semble un peu trop long.
It is too long-waisted.	Il est trop long de taille.
It is too short waisted.	Il est trop court de taille.
It sits in wrinkles between the shoulders	Il fait des plis entre les épaules.
You cannot complain of this coat	Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.
It fits you extremely well.	Il vous va à ravir. – Il vous va parfaitement bien.
You never were better dressed in your life.	Vous n' avez jamais été mieux habillé.
You taillors never find fault with your own work.	Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.

XXI.	**ΚΑ'.**
CON UN CALZOLAIO.	**ΜΕΤΑ ΥΠΟΔΗΜΑΤΟΠΟΙΟΥ.**
Ho bisogno d' un paio di scarpe.	Χρειάζομαι, κύριε, ἓν ζεῦγος (ζευγάρι) ὑποδήματα (παπούτσια).
Prendetemi la misura per un paio di scarpe.	Πάρετέ μου, παρακαλῶ, μέτρον δι' ἓν ζευγάρι ἐμβάδων.
Ho già la sua misura.	Ἔχω ἤδη τὸ μέτρον σας.
Abbiate cura di farle abbastanza larghe.	Προσέξατε νὰ γίνουν πλατέα.
Non fattele troppo strette.	Μὴ τὰ κάμετε στενά.
Non se ne dia fastidio, signore	Μὴ σᾶς μέλῃ, κύριε.
Avete questo difetto; le fate in generale troppo strette.	Ἔχετε σεῖς τοῦτο τὸ ἐλάττωμα. Συνήθως τὰ κάμνετε πολὺ στενά.
Avrò cura di farle come le desidera.	Θὰ φροντίσω νὰ γίνουν τῆς γνώμης σας.
Quando potrete darmele ?	Πότε θὰ ἠμπορέσετε νὰ μοὶ τὰ δώσητε ;
Gliele manderò verso la fine della settimana.	Θὰ σᾶς τὰ στείλω πρὸς τὸ τέλος τῆς ἑβδομάδος.
Le avrà nel principio della settimana ventura.	Θὰ τὰ ἔχετε εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς προσεχοῦς ἑβδομάδος.
Non mancate.	Μὴ λείψετε ὅμως.
Faccia capitale sulla mia promessa.	Σᾶς τὸ ὑπόσχομαι ἐξάπαντος.

XXI.	XXI.
WITH A SHOEMAKER.	**AVEC UN CORDONNIER.**
Sir, I want a pair of shoes.	Monsieur, j'ai besoin d'une paire de souliers.
Have the goodness to take my measure for a pair of shoes.	Veuillez me prendre la mesure pour une paire de souliers.
I have your measure already	J'ai déjà votre mesure.
Take good care to make them wide enough.	Ayez bien soin de les faire assez larges.
Don't make them too narrow	Ne les faites pas trop étroits
Never fear, Sir.	Soyez tranquille, monsieur.
That's your defect; you generally make them too narrow.	Vous avez ce défaut-là; vous les faites généralement trop étroits.
I shall take care to make these according to your wish	J'aurai soin de faire ceux-ci comme vous le désirez.
When can you let me have them?	Quand pourrez-vous me les donner?
I will send them to you towards the end of the week	Je vous les enverrai vers la fin de la semaine.
You shall have them in the beginning of next week	Vous les aurez au commencement de la semaine prochaine.
Don't disappoint me.	Ne me manquez pas.
You may rely upon my promise.	Vous pouvez compter sur ma promesse.

Ha bisogno d' altro ?	Ἔχετε χρείαν ἄλλου τινός;
Finchè me ne ricordo, ho bisogno d' un paio di stivali sottili.	Τώρα ἐνθυμοῦμαι ὅτι μοῦ χρειάζεται ἓν ζευγάριον καλῶν ὑποδημάτων.
Fatemi nello stesso tempo scarpette da ballo.	Κάμετέ μοι συγχρόνως καὶ ἐμβάδας τοῦ χοροῦ.
Vorrei pure un paio di pianelle.	Ἤθελα καὶ ἓν ζευγάρι συρταῖς παντόφλαις.
Di che desidera sien fatte?	Ἀπὸ τί τὰς θέλετε;
Le vorrei di marrocchino.	Τὰς ἤθελα ἀπὸ μαροκίνον.
Fatele il più presto che vi sarà possibile.	Κάμετέ τας ὅσον τάχιστα.

XXII. — ΚΒ΄.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Signore, le porto le scarpe.	Κύριε, σᾶς φέρω τὰς ἐμβάδας σας.
Fate ch' io le vegga. Vediamole.	Νὰ τὰς ἰδῶ. Ἂς ἰδῶμεν.
Mi permetta di provargliele.	Σταθῆτε νὰ σᾶς τὰς δοκιμάσω.
No, ve ne ringrazio. Voglio provarle io.	Ὄχι, σᾶς εὐχαριστῶ. Θέλω μόνος μου νὰ τὰς δοκιμάσω.
Non posso farci entrare il piede.	Δὲν εἰμπορῶ νὰ ἐμβάσω τὸν πόδα μου.
Eccole una calzatoia.	Ἰδοὺ εἷς ὑποδηματοσύρτης.

Are you in want of any thing else?	Avez-vous besoin d' autre chose ?
Now I think of it, I want a pair of dress boots.	Maintenant que j'y pense, il me faut une paire de bottes fines
Make me at the same time some dancing shoes.	Faites-moi en même temps des souliers de bal.
I should like to have a pair of slippers too	Je voudrais aussi une paire de pantoufles.
What do you wish them made of ?	De quoi désirez-vous qu' elles soient faites ?
I want them in morocco leather.	Je les voudrais en maroquin.
Make them as quickly as possible.	Faites-les le plutôt possible.

XXII.	XXII.
The same.	Même sujet.
Sir, I have brougth your shoes.	Monsieur, je vous apporte vos souliers.
Let me see them. Let us see.	Que je les voie. Voyons.
Give me leave to try them on you.	Permettez que je vous les essaie.
No, I thank you. I will try them on myself.	Non, je vous remercie. Je veux les essayer moi-même
I cannot get my foot in.	Je ne peux faire entrer mon pied dedans.
Here is a shoe-horn.	Voici un chausse-pied.

Ho bisogno di scarpe che possa mettere a bell' agio:	Μὲ χρειάζονται ἐμβάδες, τὰς ὁποίας νὰ εἰμπορῶ νὰ βάλλω ἐλευθέρως.
Perchè le avete fatte così a punta? non è la moda.	Διατί τὰς ἐκάμετε τόσον σουβλεράς; Δὲν εἶναι τοῦ συρμοῦ.
Mi scusi, signore, si fanno così adesso.	Μὲ συγχωρεῖτε κατὰ τὸ παρὸν τοιαύτας φοροῦν.
Ve lo credo; ma però non voglio incomodarmi per la moda.	Ἔστω· ἀλλὰ δὲν θέλω ἐγὼ χάριν τοῦ συρμοῦ νὰ στενοχωρῶμαι.
Oh assolutamente, mi stringon troppo.	Εἶναι βέβαιον ὅτι μὲ σφίγγουν πολύ.
Mi son troppo strette.	Εἶναι πολὺ στεναί.
Mi fan mal alle dita dei piedi.	Μοῦ πληγώνουν τὰ δάκτυλα.
Le avete fatte troppo a punta.	Τὰς ἐκάμετε πολὰ σουβλεράς.
Mi fanno male.	Μὲ ἐνοχλοῦν.
S'allargheranno anche troppo portandole.	Θὰ πλατύνουν ὅσον τὰς φορεῖτε.
Questo cuoio s'allenta come un guanto.	Τὸ δέρμα τοῦτο ἐνδίδει ὡσὰν τὰ χειρόκτια.
Sì. Ma intanto che s'allarghino, non voglo mica essere storpiato.	Ναί·ἀλλ᾽ἕως οὗ πλατύνουν, δὲν θέλω νὰ χωλανθῶ.
Non potrei camminare con queste scarpe.	Δὲν θὰ εἰμπορῶ νὰ περιπατήσω μὲ αὐτά.
Appena le avrà portate due	Μόλις τὰ φορέσετε δύω ἢ

I Must have shoes that I can put on without any trouble.	Il me faut des souliers que je puisse mettre sans peine.
Why have you made them so pointed. It is not the fashion	Pour quoi les avez-vous faits si pointus? Ce n'est pas la mode.
I beg your pardon,they are worn so at present.	Pardonnez-moi, on les porte actuellement ainsi.
Very well, then I won't put myself to any inconvenience for the sake of following the fashion	Soit; alors je ne veux pas me gêner pour suivre la mode.
Decidedly, they are too tight	Décidément, ils me serrent trop
They are great deal too narrow.	Ils sont beaucoup trop étroits.
They hurt my toes.	Ils me blessent les orteils.
You have made them too pointed.	Vous les avez faits trop pointus.
They hurt me.	Ils me font mal.
They will grow wide enough by wearing.	Ils s'élargiront du reste en les portant
This leather stretches like a glove.	Ce cuir-ci prête comme un gant.
Yes. But I don't choose to be crippled until they grow wider.	Oui. Mais en attendant qu'ils s'élargissent, je ne veux point être estropié.
I cannot walk in them.	Je ne saurais marcher avec.
You will not have worn	Vous ne les aurez pas por-

giorni non le faran più male.	μέρας καὶ πλέον δὲν θὰ σᾶς πληγώνουν.
V'ho detto cento volte che non volea le scarpe tanto strette.	Σᾶς εἶπα ἤδη πολλάκις, ὅτι δὲν θέλω νὰ εἶμαι ςενοχωρημένος εἰς τὰς ἐμβάδας μου.
Non voglio aver calli.	Δὲν θέλω νὰ κάμω κάλους.
Voglio che il piede stia a bell' agio	Θέλω τὸ ποδάρι μου ἀπλόχωρον.
Il cuoio è cattivo.	Τὸ τομάρι εἶναι κακόν.
La tomaia non val nulla.	Τὸ ἐπάνω δέρμα δὲν ἀξίζει τίποτε.
Le suole son troppo sottili.	Τὰ πέλματα εἶναι πολλὰ λεπτά.
I quartieri di queste scarpe son troppo bassi.	Τὸ ὀπίσω μέρος (τὰ ταχούνια) εἶναι πολὺ χαμηλά.
Non voglio avere il piede scoperto	Δὲν θέλω νὰ μένῃ ἔξω (ἀνοικτὸς) ὁ ποῦς μου.
I calcagni di queste scarpe son troppo larghi.	Τὰ ταχούνια εἶναι πολὺ πλατέα.
Son sicuro che codeste scarpe non sono state fatte per me.	Εἶμαι βέβαιος ὅτι αἱ ἐμβάδες αὗται δὲν κατεσκευάσθησαν δι' ἐμέ.
Portatele via, e fatemene un' altro paio il più presto che potrete.	Πάρετέ τας ὀπίσω, καὶ κάμετέ μοι ἓν ἄλλο ζευγάρι ὅσον τάχιστα.
M'avete portato gli stivali?	Ἐφέρετε τὰ ὑποδήματά μου
Sì, signore, eccoli.	Μάλιςα, κύριε. Ἰδοὺ αὐτά.
La gamba di questo stivale è tropp' alta.	Τὸ ἄνω μέρος τούτου τοῦ ὑποδήματος εἶναι πολὺ ὑψηλόν
V'ho detto di fare i calcagni molto alti.	Σᾶς εἶπα νὰ κάμητε τὰ ταχούνια πολὺ ὑψηλά.

them two days before they cease to hurt you.	tés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.
I told you many times that I do not like to be pinched in my shoes.	Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulais point être géné dans mes souliers.
I do not wish to get corns.	Je ne veux point gagner de cors
I wish to be easy in my shoes.	Je veux avoir le pied à mon aise.
The leather is bad.	Le cuir est mauvais.
The upper leather is good for nothing	L' empeigne ne vaut rien.
The soles are too thin.	Les semelles sont trop minces
The quarters are too low.	Les quartiers sont trop bas.
I won't have my foot uncovered	Je ne veux point avoir le pied découvert.
The heels are a good deal too wide.	Les talons sont beaucoup trop larges.
I am sure these shoes were never made for me.	Je suis sûr que ces souliers n'ont jamais été faits pour moi.
Take them back, and make me another pair as soon as possible.	Remportez-les, et faites-m'en une autre paire le plutôt possible
Have you brought my boots	Avez-vous apporté mes bottes
Yes, Sir, here they are.	Oui, monsieur, les voici.
The leg of this boot is too high.	La tige de cette botte est trop haute.
I told you to make the heels very high.	Je vous ai dit de faire les talons très-hauts.

Non posso sopportare calcagni bassi.	Δὲν εἰμπορῶ νὰ ὑποφέρω τὰ χαμηλὰ ταχούνια.
Pigliate questi stivali, perchè han bisogno d'essere rimontati.	Πάρετε αὐτὰ τὰ ὑποδήματα, διότι χρειάζονται διόρθωμα.
Questo paio bisogna risolarlo.	Τοῦτο τὸ ζευγάρι χρειάζεται ἄλλα χνάρια.
Mettete mezze suole a codeste scarpe.	Βάλετε μισὰ χνάρια εἰς ταύτας τὰς ἐμβάδας.
Non iscordate di porci alcuni chiodetti	Μὴ λησμονήσετε νὰ βάλετε μερικὰ χαρφιά.
Restituitemele presto.	Καὶ νὰ μοὶ τὰ φέρετε ἐγρήγορα.

XXIII. — ΚΓ'.

CON UN MEDICO. — ΜΕΤΑ ΙΑΤΡΟΥ.

Signore, ho pigliato la libertà di mandarla a chiemare	Ἔλαβα, κύριε, τὸ θάῤῥος καὶ ἔςειλα νὰ σᾶς κράξω
Temo aver bisogno del suo aiuto.	Φοβοῦμαι ὅτι ἔχω ἀνάγκην τῆς βοηθείας σας.
Come si sente ella adesso.	Πῶς εὑρίσκεσθε ταύτην τὴν στιγμήν;
Non so. Non mi sento bene; son tutto sossopra.	Δὲν ἠξεύρω. Εἶμαι δὲν ἠξεύρω πῶς.
Ho tutta la testa sbalordita, e mi reggo a mala pena.	Ἔχω ζαλισμένην τὴν κεφαλὴν καὶ δυσκολεύομαι νὰ ςαθῶ εἰς τοὺς πόδας.
Non istò affatto bene.	Δὲν εἶμαι διόλου καλά.

I can't bear low heels.	Je ne puis pas souffrir les talons bas.
Take these boots, they want new-fronting.	Prenez ces bottes, elles ont besoin d'être remontées
That pair wants soling and heeling.	Cette paire-là a besoin d'être ressemelée.
Half-sole these shoes	Mettez des demi-semelles à ces souliers.
Don't forget to put a few prads in them.	N'oubliez pas d'y mettre quelques pointes.
Send them back soon.	Rendez-les moi bientôt.

XXIII

WITH A PHISICIAN. — AVEC UN MEDECIN.

Sir, I have taken the liberty to send for you.	Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyez chercher
I am afraid I need your assistance	Je crains d' avoir besoin de votre assistance.
How do you find yourself at present.	Comment vous trouvez-vous en ce moment ?
I don't know I find myself I don't know how.	Je ne sais. Je me trouve tout je ne sais comment.
My head is giddy, and I can hardly stand on my legs	J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.
I am not well at all.	Je ne suis pas bien du tout.

Sto assai male.	Αἰσθάνομαι τὸν ἑαυτόν μου λίαν ἀσθενῆ.
Ho gran debolezza.	Ἔχω μεγίστην ἀδυναμίαν.
Da quando in qua è ammalato?	Ἀπὸ πότε εἶσθε ἄῤῥωστος;
In che guisa cominciò la sua malattia?	Πῶς ἦτον ἡ ἀρχὴ τῆς νόσου;
Il brivido incominciò a venirmi jer l'altro.	Προχθὲς μὲ ἓν ῥῖγος.
Poscia ho traspirato molto e sono sempre stato male dappoi.	Ἔπειτα ἴδρωσα πολὺ, καὶ ἀπο τότε εἶμαι ὅλον κακά.
Ha ella avuto nausee?	Ἠσθάνθητε ναυτίασιν (ἀναγούλαν);
Sì, in sulle prime ma dissiparonsi, e m'è rimasto un' orribile emicrania.	Ναὶ, τὴν πρώτην στιγμήν· ἀλλ' ὕστερον παρῆλθε τοῦτο καὶ μοὶ ἔμεινε σφοδρὰ κεφαλαλγία.

XXIV. — ΚΔ'.

Sullo stesso soggetto. — Ὁμοία ὑπόθεσις.

Dove sente il male adesso?	Ποῦ αἰσθάνεσθε τώρα πόνον;
Ho dolori di testa.	Ἔχω πόνους τῆς κεφαλῆς.
Ho gran male alla testa.	Ἔχω σφοδρὰν κεφαλαλγίαν
Mi sento nausee, e voglie di vomito.	Ἔχω ναυτίασιν καὶ μ' ἔρχεται νὰ ἐμέσω (ξεράσω)

I feel myself very ill.	Je me sens bien malade.
I am uncommonly weak.	Je suis d'une faiblesse étonnante.
How long have you been ill?	Depuis quand êtes-vous malade?
How were you taken ill?	Comment cela a-t-il commencé?
It began the day before yesterday by a shivering.	Cela me prit avant-hier par un frisson.
Then I perspired profusely, and have been ill ever since.	Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.
Did you feel a nausea?	Avez-vous senti des maux de coeur?
Yes, at first, but that went off, and I have had a terrible headache ever since.	Oui dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable.

XXIV. / XXIV.

The same. / Même sujet.

Where do you feel pain now?	Où sentez-vous du mal actuellement?
I have pains in my head.	J'ai des douleurs dans la tête.
My head aches terribly.	J'ai un grand mal de tête.
I feel sick, and sometimes I am ready to reach.	Je sens des maux de coeur, et des envies de vomir.

Mi sento male allo stomaco.	Αἰσθάνομαι πόνους εἰς τὸν στόμαχον.
Ho male alla gola	Ἔχω πονόλαιμον.
Mi sento dolori alle viscere.	Αἰσθάνομαι πόνους εἰς τὰ ἐντόσθια.
Ho avuto il brivido in tutta la notte	Εἶχα ὅλην τὴν νύκτα ῥῖγος πυρετοῦ.
Ho dolori ai lati e duro fatica a respirare.	Ἔχω πόνους εἰς τὸ πλευρὸν καὶ δυσκολεύομαι ν' ἀναπνεύσω
Ha ella un po' d' appetito?	Ἔχετε ὀλίγην ὄρεξιν;
Non ho quasi mangiato nulla da due giorni	Ἀπὸ δύω ἡμερῶν σχεδὸν δὲν ἔφαγα τίποτε.
Vediam la lingua.—Mi mostri la lingua.	Νὰ ἰδῶ τὴν γλῶσσάν σας.
Ha la lingua un po' sporca.	Ἡ γλῶσσά σας δὲν εἶναι τόσον καθαρά.
Sono umori nello stomaco.	Ἔχετε ἀκαθαρσίαν εἰς τὸν στόμαχον.
Bisognerà ch' ella prenda un po' di medicamento.	Πρέπει νὰ λάβετε ὀλίγον ἰατρικόν

XXV. — ΚΕ΄.

Sul medesimo soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Mi dia il braccio	Δότε μοι τὴν χεῖρά σας.
Permetta che le tocchi il polso.	Ἤθελα νὰ ἰδῶ τὸν σφυγμόν σας.

I feel a pain in my stomach.	Je sens du mal à l'estomac.
I have a sore throat.	J'ai mal à la gorge.
I feel a pain in my bowels.	Je sens des douleurs d'entrailles.
I have had a shivering the whole night long.	J'ai eu le frisson toute la nuit.
I feel pains in my side and I breathe with difficulty.	J'ai des douleurs dans le côté, et j'ai de la peine à respirer.
Do you feel a little appetite?	Vous sentez-vous un peu d'appétit?
I have hardly eaten any thing these two days.	Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.
Let me see your tongue.	Voyons votre langue. — Montrez-moi votre langue.
Your tongue is foul.	Vous avez la langue un peu chargée.
The stomach is loaded.	Il y a de l'humeur dans l'estomac
You must take a little medicine.	Il vous faudra prendre une petite médecine.

XXV. / XXV.

The same. / Même sujet.

Give me your arm.	Donnez-moi votre bras.
Let me feel your pulse.	Que je vous tâte le pouls.

Il suo polso è un po' agitato.	Ὁ σφυγμός σας εἶναι ὀλίγον δυνατός.
Il suo polso è un po' frequente	Ὁ σφυγμὸς εἶναι ὀλίγον ταχύς.
Il suo polso è duro. Ci è febbre.	Ὁ σφυγμός σας κτυπᾷ βαρέως. Εἶναι πυρετός.
Ell' ha un po' di febbre.	Ἔχετε μικρὸν πυρετόν.
Cred' ella forse la malattia pericolosa ?	Νομίζετε ἐπικίνδυνον τὴν ἀσθένειάν μου;
No, signore. Ma è d' uopo badare che nol divenga.	Ὄχι· ἀλλὰ προσέξατε μὴ γίνῃ ἐπικίνδυνος.
Che ho da fare ?	Τί πρέπει λοιπὸν νὰ κάμω;
Le manderò qualcosa da prendere, e la rivedrò domattina.	Θὰ σᾶς ςείλω κάτι νὰ πάρετε, καὶ αὔριον πρωὶ σᾶς βλέπω πάλιν.
Debbo far altro ?	Ἔχω τι ἄλλο νὰ κάμω;
No, signore. Abbia cura solamente di tenersi caldo	Ὄχι· φροντίσατε μόνον νὰ διατηρῆσθε θερμός.
Badi di non esser colto dal freddo.	Προσέξατε μὴ κρυώσετε.
Vedrem domani se sarà mestieri cavarle un po' di sangue.	Αὔριον βλέπομεν ἂν ἦναι ἀνάγκη νὰ φλεβοτομηθῆτε.

XXVI. — ΚϚʹ.

Sul medesimo soggetto. — Ὁμοία ὑπόθεσις.

Come ha passato la notte ?	Πῶς ἐπεράσατε τὴν νύκτα;

Your pulse is a little flurried.

Votre pouls est un peu agité.

Your pulse is a little elevated.

Votre pouls est un peu élevé.

Your pulse is hard. There is a fever.

Votre pouls est dur. Il y a de la fièvre.

Your are feverish.

Vous avez un peu de fièvre.

Do you think my illness dangerous ?

Croyez vous ma maladie dangereuse ?

No. But you must take care lest it should become so.

Non Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.

What am I to do ?

Que faut-il que je fasse ?

I will send you something to take, and see you again to-morrow morning.

Je vous enverrai quelque chose è prendre, et vous reverrai demain matin.

Must I do any thing besides?

Ai-je autre chose à faire ?

No. Only take care to keep yourself warm.

Non. Ayez seulement soin de vous tenir chaudement.

Endeavour not to catch cold.

Tâchez de ne point attraper de froid.

We shall see to-morrow whether it will not be proper to take a little blood.

Nous verrons demain, s'il n'est pas à propos de tirer un peu de sang.

XXVI.

The same.

XXVI.

Même sujet.

How have you passed the night ?

Comment avez-vous passé la nuit ?

Come sta da jeri in qua ?	Πῶς εὑρίσκεσθε ἀπὸ χθὲς ;
Sto assai meglio.	Αἰσθάνομαι τὸν ἑαυτόν μου πολὺ καλήτερα.
Non sono stato tanto agitato, e ho dormito un pochino.	Δὲν ἤμην τόσον ἐρεθισμένος καὶ ἐκοιμήθην ὀλίγον τι.
La febbre è molto diminuita.	Ὁ πυρετὸς πολὺ ὀλιγώσευσεν.
La febbre è quasi sparita.	Ὁ πυρετὸς σχεδὸν ἔπαυσεν.
Si sente ancor male allo stomaco, ai lati ? ecc.	Αἰσθάνεσθε ἀκόμη πόνους εἰς τὸν στόμαχον, εἰς τὸ πλευρόν ;
Assai meno. Mi sento un gran sollievo.	Πολὺ ὀλιγωτέρους. Αἰσθάνομαι ἱκανὴν ἐλάφρωσιν.
Le manderò ancora un' ampola che piglierà come jeri.	Θὰ σᾶς στείλω καὶ ἄλλην φιάλην, τὴν ὁποίαν νὰ μεταχειρισθῆτε ὅπως καὶ χθές.
Le son mallevadore che non accadrà niente di sinistro.	Δύναμαι νὰ σᾶς βεβαιώσω, ὅτι δὲν θὰ εἶναι σπουδαῖον τὸ πρᾶγμα.
Fra due o tre giorni sarà guarito.	Εἰς δύω ἢ τρεῖς ἡμέρας θὰ θεραπευθῆτε.

XXVII. — ΚΖ'.

IL GIUOCO DELLE CARTE. — ΧΑΡΤΟΠΑΙΓΝΙΟΝ.

Che faremo per passare il tempo ?	Τί νὰ κάμωμεν διὰ νὰ περάσῃ ἡ ὥρα;

How do you find yourself since yesterday ?	Comment vous trouvez-vous depuis hier ?
I feel myelf much better	Je me sens beaucoup mieux.
I have not been so much agitated, and I slept a little	Je n'ais pas été si agité, et j'ai un peu dormi.
The fever is much abated.	La fièvre est beaucoup diminuée.
The fever is almost gone.	La fièvre est presque tombée.
Do you feel any more pain in your stomach ? in your side ? etc.	Sentez-vous encore du mal à l'estomac ? au côté ? etc.
Much less than I did. I am a good deal easier.	Beaucoup moins. Je suis beaucoup soulagé.
I will send you another bottle, wich you will take as you did yesterday.	Je vous enverrai encore une bouteille, que vous prendrez comme hier.
I can promise you that it will have no serious consequence.	Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux.
In two or three days you will be quite well.	Dans deux ou trois jours vous serez guéri.

XXVII. — XXVII.

PLAYING AT CARDS. — LE JEU DE CARTES.

What shall we do to spend the time?	Que ferons-nous pour passer le temps ?

Giucate al picchetto?	Παίζετε πικέτον;
Volete fare una partita di picchetto?	Θέλετε νὰ παίξωμεν μίαν παρτίδα πικέτον;
Volentieri. Ma non son un gran giuocatore.	Πολὺ εὐχαρίςως, ἀλλὰ δὲν εἶμαι μέγας τεχνίτης (καλὸς χαρτοπαίκτης).
Si giuoca sempre bene quando si ha un bel giuoco.	Πάντοτε παίζει τις καλὰ, ὅταν ἔχῃ καλὰ χαρτία.
Quanto giuocheremo la partita?	Πόσον θὰ παίξωμεν τὴν παρτίδα;
Giuochiamo uno scellino per divertirci.	Ἄς παίξωμεν δι᾽ ἓν σελίνιον πρὸς διασκέδασιν.
Guardate se ci son tutte le carte.	Ἰδέτε ἂν ἦναι σωστὰ τὰ χαρτία.
No; ve ne mancano due.	Ὄχι· λείπουν δύω.
Avete tolto le carte basse?	Ἀφηρέσατε τὰ μικρὰ χαρτία.
Vediamo chi ha da distribuire le le carte. — Vediam chi di noi due distribuirà le carte.	Νὰ ἴδωμεν ποῖος θὰ μοιράσῃ — Νὰ ἴδωμεν ποῖος τῶν δύω μας θὰ δώσῃ (θὰ κάμῃ).
Levate.	Κόψατε, χωρίσατε.

XXVIII. — ΚΗ′.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Tocca a me a dar le carte.	Ἐγὼ εἶμαι νὰ μοιράσω.
Tocca a voi a dar le carte.	Σεῖς πρέπει νὰ μοιράσητε.

Can you play at picquet?	Jouez-vous le piquet ?
Will you have a game at piquet ?	Voulez-vous faire une partie de piquet ?
Willingly. But I am not a great player.	Volontiers. Mais je ne suis pas un grand joueur.
One always plays well with a good hand.	On joue toujours bien quand on a beau jeu.
How much shall we play for ?	Combien jouerons-nous la partie ?
Let us play for a shilling, just to amuse ourselves.	Jouons un schelin, pour nous amuser.
See whether the pack is entire.	Voyez si le jeu est entier.
No. There are two cards wanting.	Non. Il y manque deux cartes.
Did you trow out the small card.	Avez-vous ôté les basses cartes ?
Let's see who shall deal.	Voyons qui sera. — Voyons qui de nous deux sera.
Cut.	Coupez.

XXVIII. / XXVIII.

The same. / Même sujet.

I am to deal.	C'est à moi à donner.
You are to deal.	C'est à vous à donner.

A chi tocca di distribuire?	Ποῖος πρέπει νὰ μοιράσῃ ;
Son il primo a contare i miei punti.	Ἐγὼ εἶμαι πρῶτος.
Son l' ultimo a contare i miei punti.	Ἐγὼ εἶμαι τελευταῖος.
Mescolate bene le carte, porchè tutte le figure si trovano insieme.	Ἀνακατώσετε καλὰ τὰ χαρτία, διότι αἱ φιγοῦραι εἶναι ὁμοῦ, εἰς ἓν μέρος.
Ho una carta di meno. — Mi manca una carta.	Ἔχω ἓν χαρτίον ὀλιγώτερον.-Μοὶ λείπει ἓν χαρτίον
Gli è vero. Ve n' ha una di troppo nel monte delle carte.	Ἀληθὲς τοῦτο. Εἰς τὰ κάτω εἶναι ἓν πλειότερον.
Ne manca una al monte delle carte.	Λείπει ἓν χαρτίον ἀπὸ τὰ κάτω (σκάρτα).
Ricominciate.	Κάμετε ἐκ νέου τὰ χαρτία.
Sta a voi di levare.	Πρέπει σεῖς νὰ κόψητε.
Favorite di levare.	Κόψατε, παρακαλῶ.
Son molto impacciato per iscartare.	Ἀπορῶ ποῖα τῶν χαρτίων νὰ ἀποῤῥίψω (σκαρτάρω)
Me ne lasciate ?	Ἀφίνετε καὶ εἰς ἐμέ ;
Lascio due carte.	Ἀφίνω δύο χαρτία.
Ne lascio una.	Ἀφίνω ἕν.
Son sicuro che scarto tutto il mio giuoco.	Εἶμαι πεπεισμένος ὅτι ἀποῤῥίπτω ὅλον μου τὸ παιγνίδιον.
Ho scartato la partita.	Ἔῤῥιψα ὅλην τὴν παρτίδα.
Non m' è venuto nulla di buono.	Δὲν ἐπῆρα καλὰ χαρτία.
Mi vienne un bellissimo giuoco.	Παίρνω καλὸν παιγνίδιον.

Who is to deal ?	A qui est-ce à faire ?
I am the first.— I have the hand.	Je suis le premier en cartes.
I am the last.	Je suis le dernier en cartes.
Shuffle the cards well, for all the court cards are together.	Mêlez bien les cartes, car toutes les figures se trouvent ensemble.
I want a card.	J'ai une carte de moins. — Il me manque une carte
True. There is one too many in the stock	Cela est vrai il y en a une de trop dans le talon.
There wants one card in the stock.	Il manque une carte au talon.
Deal again.	Refaites.
You are to cut.	C'est à vous a couper.
Cut, if you please.	Coupez, s'il vous plaît.
I am quite puzzled to discard.	Je suis bien embarrassé pour écarter.
Do you leave me any ?	M'en laissez-vous ?
I leave two cards.	Je laisse deux cartes.
I leave one.	J'en laisse une.
I am sure I put out my game.	Je suis sûr que j'écarte tout mon jeu.
I have discarded the game.	J'ai écarté la partie.
I took in nothing good.	Il ne m'est rentré rien de bon.
I took in very good cards.	Il me rentre très-beau jeu.

XXIX.	ΚΘ'.
Sullo stesso soggetto.	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.
Tocca a voi di parlare.	Σεῖς πρέπει νὰ εἰπῆτε.
Dichiarate il vostro punto.	Εἰπέτε τὸν πόντο σας.
Cinque carte, sei carte, sessanta, cinquanta, etc.	Πέντε χαρτιά· ἓξ χαρτιά· ἑξῆντα, πενῆντα, κτλ.
I punti son uguali.	Εἶναι ὅμοια. Κ' ἐγὼ τόσα ἔχω.
Son buoni.	Καλα εἶναι.
Non son buoni.— Non valgon nulla.	Δὲν εἶναι καλά.— Δὲν ἀξίζουν.
Una decimasettima, una decimasesta, una quinta, una quarta, una terza maggiore al re, alla dama, etc.	Ἓν δεκαπεντάρι, ἓν δεκαεξάρι, μία πέμπτη, μία τρίτη μείζων, βασιλεὺς, κυρία, κτλ.
E' buona.	Καλὴ εἶναι.
Ne ho la simile. — Ho la medesima.	Καλὴ εἶναι. — Ἔχω τὴν ἰδίαν.
Non val nulla.	Δὲν ἀξίζει τίποτε.
Ho un quattordici d' asso, di re, etc.	Ἔχω δεκατεσσάρας τοὺς ἄσσους, βασιλεῖς, κτλ.
Tre assi, tre fanti, etc., valgon qualcosa?	Τρεῖς ἄσσοι, τρεῖς φαντάδες. Εἶναι καλοί;
Tre dame son buone?	Τρεῖς κυρίαι. Εἶναι καλαί;
No. Ho un quattordici che val meglio.	Ὄχι. Ἐγὼ ἔχω 14, ἅτινα ἀξίζουν πλειότερον.
Non ho niente da contare.	Λοιπὸν δὲν θὰ μετρήσω.
Giuocate.	Παίξατε
Giuoco cuori, quadri, picche, fiori.	Παίζω κούπαις, καρρὰ, πίκαις, σπαθία.

XXIX.	XXIX.
The same.	Même sujet.
You are to call.	C'est à vous à parler.
Call your point.	Accusez votre point.
Five cards, six cards, sixty, fifty, etc.	Cinq cartes, six cartes, soixante, cinquante, etc.
They are equal. I have as many.	Ils sont égaux. J'en ai autant.
They are good.	Ils sont bons.
They are not good.	Ils ne sont pas bons. — Ils ne valent point.
A seventeenth, a sixteenth, a quint, a quart, a tierce major, from the king, from the queen, etc.	Une dix-septième, une seizième, une quinte, une quatrième, une tierce majeure, au roi, à la dame, etc.
It is good.	Elle est bonne.
I have the same.	J'ai la pareille. — J'ai la même.
It is not good.	Elle ne vaut pas.
I have a quatorze by aces, by kings, etc.	J'ai un quatorze d'as, de rois, etc.
Are three aces, three knaves, etc, good ?	Trois as, trois valets, etc., valent-ils ?
Are three queens good ?	Trois dames; sont-elles bonnes
No. I have a quatorze which is better.	Non. J'ai un quatorze qui vaut mieux.
Then I have nothing to tell.	Je n'ai donc rien à compter
Play away.	Jouez.
I play a heart, diamond, spade, club.	Je joue coeur, carreau, pique, trèfle.

Guadagno le carte.	Κερδαίνω τὰ χαρτία.
Son cappotto.	Καπόττο(ν) ἔγινε.
M' avete fatto cappotto.	Μ' ἐκάμετε καπόττο(ν).
Avete voi le carte.	Σεῖς ἔχετε τὰ χαρτία.
Avete perduto.	Ἐχάσατε.
Datemi il riscatto.	Δότε μοι ἱκανοποίησιν (ῥεβίντσιτα).

XXX. — Λ'.

Sullo stesso soggetto.	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.
Facciamo una partita di whist.	Κάμνομεν μίαν παρτίδα βίστ;
Favorite di marcare.	Προσδιορίσατε, ἂν ἀγαπᾶτε.
Qual è il trionfo?	Τί εἶναι τὸ ἀτού;
Quadri, cuori, etc.	Καῤῥὸν, κοῦπα, κτλ.
Quante basi avete?	Πόσας βάσεις ἔχετε;
Faccio io la base.	Ἐγὼ κάμνω τὴν βάσιν.
Chi ha gli onori?	Ποῖος ἔχει τὰς τιμάς;
Ho due onori.	Ἐγὼ ἔχω δύο τιμάς.
Avete levato il mio re.	Ἐκόψατε τὸν βασιλέα (ῥῆγά) μου.
S' è giuocato la dama?	Ἐπαίχθη ἡ κυρία;
Ho un bruttissimo giuoco.	Πολὺ κακὸν παιγνίδιον ἔχω.
Non vinceremo questa partita	Δὲν θὰ κερδήσωμεν αὐτὴν τὴν παρτίδα.
Giuoco malissimo.	Παίζω πολὺ κακά.
Non ardisco giuocar con voi.	Δὲν τολμῶ νὰ παίζω μαζῆ σας.

I have the cards. Je gagne les cartes.
I am capot. Je suis capot.
You made me capot. Vous m'avez fait capot.
You wint the cards. Vous avez les cartes.
You have lost. Vous avez perdu.
Give me my revenge. Donnez-moi ma revanche.

XXX.

The same. — Même sujet.

Let us play a game of whist. Faisons une partie de whist.
Mark, if you please. Marquez, s'il vous plait.
What's trump? Quel est l'atout?
Diamonds, hearts, etc. Carreau, coeur, etc.
How many tricks have you? Combien avez-vous de levées
I make the odd trick. C'est moi qui fais la levée.
Who has the honours? Qui a les honneurs?
I have two by honours. J'ai deux honneurs.
You have trumped my king. Vous avez coupé mon roi.

Is the queen out? A-t-on joué la dame?
I have very bad cards. J'ai très mauvais jeu.
We shall not win this game. Nous ne gagnerons pas cette partie.
I play very badly. Je joue très-mal.
I dare not play with you. Je n'ose pas jouer avec vous.

Oh! v' ingannate; non giuoco tanto bene quanto il credete	Μὲ κολακεύετε· ἀλλ' ἐγὼ δὲν παίζω τόσον καλὰ, ὅσον νομίζετε.
Avete vinto il rob.	Ἐκερδήσατε τὸ rob.
Abbiam giuocato bene questa volta.	Ἐπαίξαμεν πολὺ καλὰ ταύτην τὴν φοράν.
Il mio compagno giuoca bene.	Ὁ σύντροφός μου παίζει πολὺ καλά.
Ho perduto tre partite stasera.	Τρεῖς παρτίδες ἔχασα ταύτην τὴν ἑσπέραν.
Sarete più fortunato un' altra volta.	Ἄλλην φορὰν θὰ εἶσθαι εὐτυχέστερος.

XXXI. — ΛΑʹ.

AD UN BALLO. — ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΧΟΡΟΝ.

Signore, son contentissimo di vederla.	Κύριέ μου, εἶμαι κατευχαριςημένος ὅτι σᾶς βλέπω.
Signora, è gran ventura per noi di vederla.	Κυρία, χαίρομεν ὅτι σᾶς βλέπομεν.
Gran gentilezza è la sua di venir da noi.	Πολὺ εὐγενὴς εἶσθε ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς.
Mi permetta di condur la signora a sedere.	Συγχωρήσατέ μοι νὰ ὁδηγήσω τὴν κυρίαν εἰς μίαν θέσιν.
Posso offrirle il mio braccio!	Τολμῶ νὰ σᾶς προσφέρω τὸν βραχίονά μου;
Signore, le rendo mille grazie.	Σᾶς εὐχαριστῶ, κύριε.

You flatter me; I don't play so well as you think.	Vous me flattez; je ne joue pas si bien que vous croyez.
You have won the rubber.	Vous avez gagné le rob.
We played well this time.	Nous avons bien joué cette fois.
My partner plays very well	Mon partner joue très-bien.
I have lost three rubbers this evening.	J'ai perdu trois parties ce soir.
You will be more fortunate another time.	Vous serez plus heureux une autre fois.

XXXI. — XXXI.

AT A BALL. — A UN BAL.

I am very happy to see you, Sir.	Monsieur, je suis charmé de vous voir
We are most happy to see you, Ma'am.	Madame, nous sommes enchantés de vous voir.
It is very kind of you to come and see us.	C'est très-aimable de votre part de venir nous voir.
Allow me to conduct Mrs. to a seat.	Permettez-moi de conduire madame à une place.
Shall I offer you my arm?	Vous offrirai-je mon bras?
I thank you, Sir. I am much obliged to you.	Monsieur, je vous remercie.

Che graziosa riunione !	Τί λαμπρὰ συντροφία !
Che vista graziosa !	Τί καλὴ θέα !
Le acconciature sono elegantissime.	Τὰ φορέματα εἶναι πολὺ ὡραῖα.
E' un belissimo ballo.	Ὁ χορὸς εἶναι πολὺ εὔμορφος.
La musica è buona.	Ἡ μουσικὴ εἶναι καλή.
Signora, si degnerà ballar meco questa contraddanza ?	Κυρία, μοὶ κάμνετε τὴν χάριν νὰ χορεύσητε μαζῆ μου τοῦτον τὸν ἀντίχορον ;
Signorina, avrò il piacere di ballar questa contradanza con lei ?	Δεσποσύνη (δεσποινὶς), θὰ ἔχω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ χορεύσω μαζῆ σας τοῦτον τὸν ἀντίχορον;
Signore, son invitata.	Ἤδη ἔδωκα τὸν λόγον μου, κύριε.
Posso sperar questa grazia per la seguente ?	Δύναμαι νὰ ἐλπίσω τὴν εὐχαρίστησιν ταύτηνν διὰ τὸν προσεχῆ χορόν ;
Senza dubbio, signore.	Βεβαίως, κύριέ μου.
Chi è quella, signora ?	Ποία εἶναι ἡ κυρία αὕτη ;
E' la signora B.	Εἶναι ἡ κυρία...
Balla con molta grazia.	Χορεύει μὲ πολλὴν χάριν.
Non danza ella, signore !	Δὲν χορεύετε, κύριε ;
Oh ! signora, non ho mancato di ballare neppure una contradanza	Ὄχι δὰ, κυρία· ἐγὼ δὲν ἄφησα κανένα ἀντίχορον.
Vuol farmi il favore di ballare con questa signorina ? Non ha ancor ballato.	Μοὶ κάμνετε τὴν χάριν νὰ χορεύσητε μετὰ τῆς νέας ταύτης κόρης, ἥτις ἀκόμη δὲν ἐχόρευσε ;

What a delightful party !	Quelle charmante réunion !
What a very pretty sight !	Quel joli coup d'oeil !
The ladies are very elegantly dressed.	Les toilettes son très élégantes.
It is a splendid ball.	C'est un très-beau bal.
The music is good.	La musique est bonne.
Will you do me the favour of dancing this quadrille with me, Ma' am ?	Madame, m'accorderez-vous la faveur de danser cette contredanse avec moi
Can I have the pleasure of dancing this quadrille with you Miss ?	Mademoiselle, aurai-je le plaisir de danser cette contredanse avec vous ?
I am engaged, Sir.	Monsieur, je suis invitée.
May I hope to have that pleasure for the next ?	Puis je me promettre ce plaisir pour la suivante?
Certanly, Sir.	Certainement, monsieur.
Who is that lady ?	Qui est cette dame ?
It is Mrs. B.	C'est madame B.
She dances very gracefully.	Elle danse avec beaucoup de grâce.
You don't dance, Sir.	Monsieur, vous ne dansez pas
Pardon me, Ma'am, I have not missed a single quadrille.	Pardonnez moi, madame, je n'ai pas manqué une seule contredanse.
Will you oblige me by dancing with that young lady ? She has not danced yet.	Voulez-vous me faire le plaisir de danser avec cette jeune personne ? Elle n'a pas encore dansé.

Molto volentieri, signora. — Πάνυ εὐχαρίςως, κυρία μου.

Questa quadriglia è graziosa. — Ὁ ἀντίχορος οὗτος εἶναι χαριέστατος.
Di chi è? — Τίνος εἶναι;
E' composta dal signor... — Εἶναι τοῦ κυρίου... σύνθεσις.
Gran piacere è di ballare con questa musica. — Εἶναι λίαν εὐχάριστον νὰ χορεύῃ τις μὲ ταύτην τὴν μουσικήν.

XXXII. — ΛΒ'.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Signorina, vuol farmi l'onore di ballare un valzer con me? — Μοὶ κάμνετε, κυρία, τὴν τιμὴν νὰ χορεύσητε μαζῆ μου τὸν ςρόβιλον(βάλς);
Volentieri, signore. — Εὐχαρίστως, κύριε.
Mi scusi, signore, non ballo il valzer. — Μοὶ συγχωρεῖτε, κύριε. Δὲν χορεύω στρόβιλον.
Il valzer mi sbalordisce. — Ὁ στρόβιλος μὲ ζαλίζει.
Non oso ancora ballare il valzer. — Δὲν τολμῶ ἀκόμη νὰ στροβιλίσω.
Non ho avuto che tre o quattro lezioni. — Μόνον τρία ἢ τέσσαρα μαθήματα ἔλαβα.
Elle balla il valzer perfettamente. — Στροβιλίζετε ἐξαίρετα.
E' un gran piacere di ballare il valzer con lei. — Εἶναι εὐχαρίστησις νὰ ςροβιλίζῃ τις μαζῆ σας.
Sa ballare la polka? — Εἰξεύρετε νὰ χορεύατε τὴν πόλκαν

Certainly, Ma'am, with much pleasure.	Certainement, madame, avec beaucoup de plaisir.
This quadrille is very pretty.	Ce quadrille est très-joli.
Whom is it by?	De qui est-ce?
It is M. . 's composition.	C'est de la composition de M
It is a pleasure to dance to this music.	C'est un plaisir de danser à cette musique.

XXXII.	XXXII.
The same.	Même sujet.
Will you do me the honour of waltzing with me, Miss?	Mademoiselle, voulez-vous me faire l'honneur de valser avec moi?
With pleasure, Sir.	Je le veux bien, monsieur.
Excuse me, Sir, I don't waltz	Excusez-moi, monsieur, je ne valse pas.
Waltzing makes me giddy.	La valse m'étourdit.
I am afraid to waltz yet.	Je n'ose pas encore valser.
I have only taken three or four lessons.	Je n'ai pris que trois ou quatre leçons.
You waltz admirably.	Vous valsez admirablement.
It is a pleasure to waltz with you.	C'est un plaisir de valser avec vous.
Can you dance the polka?	Savez-vous danser la polka?

Sì, signore, ma non la ballo bene.	Ναὶ, κύριε, ἀλλὰ δὲν τὴν χορεύω πολὺ καλά.
La balleremo insieme se le piace.	Νὰ τὴν χορεύσωμεν μαζῆ, ἂν ἀγαπᾶτε.
Proverò molto volontieri.	Ἂς δοκιμάσω.
Balleremo il cotillon?	Χορεύομεν τὸ κοτιλλιών;
Signora, ardirò io offrirle rinfreschi?	Κυρία, μὲ συγχωρεῖτε να σᾶς προσφέρω δροσιστικά;
Mi permetta di farle presente d' un gelato.	Συγχωρήσατέ μοι νὰ σᾶς προσφέρω παγωτόν.
Eccole un sorbetto.	Ἐδῶ εἶναι σερβέτι (μελίκρατον).
Questi frutti ghiacciati sono eccellenti.	Αἱ παγωταὶ αὗται ὀπῶραι εἶναι ἐξαίρετοι.
Prenda uno di questi sandwiches.	Κάβετε ἀπὸ ταῦτα τὰ σανδβίχια.
Si degni accettare una tazza di cioccolata.	Συγχωρήσατέ μοι νὰ σᾶς προσφέρω ποτήριον σοκχολάτας.
Eccole un bicchiere di punch.	Ἐδῶ ἔχετε ἓν ποτήριον πούντς.

XXXIII. — ΛΓ'.

VETTURE DA NOLO O D' AFFITTO. — ΠΕΡΙ ΟΧΗΜΑΤΩΝ ΜΕ ΑΓΩΓΙΟΝ.

Dove andate stamattina?	Ποῦ θὰ ὑπάγετε τὴν πρωΐαν ταύτην;
Vado a far visite.	Θὰ κάμω ἐπισκέψεις.

Yes, Sir, but I don't dance it very well.	Oui, monsieur, mais je ne la danse pas très-bien.
We will dance it together if you please.	Nous la danserons ensemble, si vous voulez.
I am very willing to try.	Je veux bien essayer.
Shall we dance the cotillion?	Danserons-nous le cotillon?
Shall I offer you some refreshments, Ma'am ?	Madame, vous offrirai-je des rafraîchissements ?
Allow me to offer you an ice.	Permettez-moi de vous offrir une glace.
Here is a sherbet.	Voici un sorbet.
This iced fruit is excellent.	Ces fruits glacés sont excellents.
Take one of these sandwiches.	Prenez une de ces sandwiches.
Allow me to present you with a cup of chocolate.	Permettez-moi de vous presenter une tasse de chocolat.
Here is a glass of punch.	Voici un verre de punch.

XXXIII. — XXXIII.

HIRED CARRIAGES. — VOITURES DE LOUAGE.

Where are you going this morning ?	Où allez-vous ce matin ?
I am going to pay visits.	Je vais faire des visites.

Ho visite da fare.	Ἔχω διαφόρους ἐπισκέψεις νὰ κάμω.
M' è d' uopo andar prima dal signor...	Πρέπει πρῶτον πρὸς τὸν Κ... νὰ ὑπάγω.
Non lo troverete in casa.	Δὲν θὰ τὸν εὕρετε ἐν τῇ οἰκίᾳ.
E' alla campagna.	Εἶναι εἰς τὴν ἐξοχήν.
Ebbene lascerò il mio biglietto da visita a casa sua	Τότε τῷ ἀφίνω ἐντευξίδιον (ἐπισκεπτήριον)
Andrò poscia dall' amico nostro B ..	Ὕστερον ὑπάγω εἰς τὸν φίλον μας Β...
Andateci prima e vi ci accompagnerò.	Ὑπάγετε σεῖς ἐκεῖ πρότερον· ἐγὼ σᾶς ἀκολουθῶ.
Partiamo.	Ἂς ὑπάγωμεν.
Andremo in vettura o a piedi ?	Θὰ πορευθῶμεν ἐφ' ἁμάξης ἢ θὰ ὑπάγωμεν πεζοί ;
Andiam in vettura per non istancarci.	Ἂς πορευθῶμεν ἐφ' ἁμάξης, διὰ νὰ μὴ ἀποκάμωμεν.
Come v' aggrada.	Ὅπως θέλετε.
Cerchiamo un calesso.	Ἂς ζητήσωμεν ὄχημα μὲ ἀγώγιον.
Ne troveremo nella strada vicina.	Θὰ εὕρωμεν εἰς τὴν προσεχῆ ὁδόν.
Ecco un calessino, prendiamolo.	Ἰδοὺ ἓν ὄχημα· ἂς τὸ πάρωμεν.
Amo meglio pigliar una vettura all' ora.	Ἐγὼ προτιμῶ ἅμαξαν μὲ τὴν ὥραν.
Cocchiere, conduceteci nella via...	Ἁμαξηλάτα, ὕπαγέ μας εἰς τὴν ὁδόν...
Fateci smontare al numero 50.	Ἔβγαλέ μας εἰς τὸν ἀριθμὸν 50.

I have several visits to pay.	J'ai plusieurs visites à faire.
I must go first to Mr...	Il faut que j'aille d' abord chez M. .
You won't find him at home	Vous ne le trouverez pas chez lui
He is in the country.	Il est à la campagne.
In that case I shall leave a card at his house.	En ce cas je laisserai une carte chez lui.
Afterwards, I shall go and see our friend B...	Ensuite, j'irai voir notre ami B...
Go there first, and I will accompany you.	Allez y d'abord, et je vous accompagnerai.
Let us go.	Partons.
Shall we ride or walk ?	Irons-nous en voiture ou à pied ?
Let us ride, in order not to fatigue ourselves.	Allons en voiture pour ne pas nous fatiguer.
Just as you please.	Comme il vous plaira.
Let us look for a hackney coach.	Cherchons un fiacre.
We shall find a stand in the next street.	Nous en trouverons dans la rue voisine.
Here is a cad, let us take it.	Voici un cabriolet, prenons-le.
I prefer taking a glass coach by the hour.	Je préfère prendre une voiture de remise à l'heure.
Coachman, drive us to... street.	Cocher, conduisez-nous rue..
Set us down at number 50.	Descendez-nous au numéro 50.

Ci siam arrivati.	Ἰδοὺ ἐφθάσαμεν.
Così presto !	Ἤδη ; —κιὄλας ;
Cocchiere, eccovi il prezzo della corsa.	Ἁμαξηλάτη, ἰδοὺ τὸ ἀγώγιον διὰ τὸν δρόμον σου
Ed eccovi la buona mancia.	Νὰ καὶ τὸ κέρασμά σου.

XXXIV. — ΛΔ΄.

IN UN OMNIBUS. — ΕΙΣ ΕΝ ΠΑΝΤΟΦΟΡΕΙΟΝ

Fate un signale al cocchiere perchè si fermi.	Κάμε σημεῖον τῷ ἁμαξηλάτῃ νὰ σταθῇ.
Chiamate il conduttore.	Κράξε τὸν ὁδηγόν.
Non è posto.	Δὲν εἶναι τόπος.
Tutti i posti sono occupati.	Ἡ ἅμαξα εἶναι γεμάτη
Non c' è che un posto.	Ἕνας τόπος μόνον εἶναι κενό
E' forza aspettare.	Πρέπει νὰ περιμένητε.
Ecco un altro omnibus.	Ἰδοὺ ἄλλο παντοφορεῖον
Non va dall' istessa parte.	Ἀλλὰ ὑπάγει πρὸς ἄλλην διεύθυνσιν.
Conduttore, dove andate ?	Ὁδηγέ, ποῦ ὑπάγετε ;
Andiamo alla Borsa.	Ὑπάγωμεν πρὸς τὴν τράπεζαν.
Questo è l' omnibus che abbiamo a prendere.	Τοῦτο τὸ παντοφορεῖον πρέπει νὰ λάβωμεν.
Montiamo.	Ἂς ἀναβῶμεν.
Montate prima voi.	Ἀναβῆτε σεῖς πρῶτον.
Non posso sedere,	Δὲν εἰμπορῶ νὰ καθήσω,

Here we are arrived.	Nous voici arrivés.
Already !	Déjà ?
Coachman, here is your fare.	Cocher, voici le prix de votre course.
And here is something for yourself.	Et voici votre pour-boire.

XXXIV.	XXXIV.
IN AN OMNIBUS.	DANS UN OMNIBUS.
Motion to the driver to stop.	Faites signe au cocher de s'arrêter.
Call to the conductor.	Appelez le conducteur.
There is no room	Il n'y a pas de place.
We are full.	Nous sommes au complet.
There is but one place.	Il n'y a qu'une place.
We must wair.	Il faut attendre.
Here is another omnibus.	Voici un autre omnibus.
It does not go the same way.	Il ne va pas du même côté.
Conductor ! where are you going ?	Conducteur, où allez-vous?
We are going to the Exchange.	Nous allons à la Bourse.
This is the omnibus we must take.	Voici l'omnibus qu'il nous faut prendre.
Let us get up.	Montons.
You get up first.	Montez d'abord.
I can't sit down.	Je ne puis pas m'asseoir.

Signore, abbia la bontà di farsi un poco indietro.	Λάβετε παρακαλῶ, κύριε τὴν καλοσύνην νὰ τραβιχθῆτε παρέκει.
Sieda in questo cantuccio.	Καθήσατε εἰς ταύτην τὴν γωνίαν.
Andiam piano.	Ὀχούμεθα πολὺ ἀργά.
La strada è piena di carrozze.	Ἡ ὁδὸς εἶναι πλήρης ἁμαξῶν.
Non andiamo innanzi.	Δὲν προχωροῦμεν διόλου.
Quando ho fretta non monto mai nell' omnibus.	Ὅταν βιάζωμαι, ποτὲ δὲν ὀχοῦμαι ἐπὶ παντοφορείου.
Dove siamo ora?	Ποῦ εἴμεθα τώρα;
Siam nella via...	Εἴμεθα εἰς τὴν ὁδόν..
Conduttore, montatemi all' angolo della strada...	Ὁδηγέ, ἄφες με νὰ ἔβγω εἰς ταύτην τὴν γωνίαν.
Fermate.	Σταθῆτε, παρακαλῶ.
Lasciatemi smontar prima.	Ἄφες με νὰ ἐξέλθω πρῶτος.
Badi, signore.	Προσέξατε.
Datemi la mano.	Δότε μοι τὴν χεῖρά σας.
Prenda la mia mano.	Λάβετε τὴν χεῖρά μου.
Tenga il mio braccio.	Κρατήσατε τὸν βραχίονά μου
Non s' affretti.	Μὴ βιάζεσθε.

XXXV. — ΛΕ'.

PRIMA DELLA PARTENZA. — ΠΡΟ ΤΗΣ ΑΝΑΧΩΡΗΣΕΩΣ.

Ha ella un qualche comando per Londra?	Ἔχετέ τινα παραγγελίαν διὰ Λονδῖνον;

Will you be so kind, Sir, as to sit a little further on.	Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de reculer un peu ?
Sit in this corner.	Asseyez-vous dans ce coin.
We are going very slowly.	Nous allons très-lentement.
The street is crowded with carriages.	La rue est encombrée de voitures.
We don't get on.	Nous n'avançons pas.
When I am in haste I never get into an omnibus.	Quand je suis pressé je ne monte jamais en omnibus.
Where are we now ?	Où sommes-nous maintenant
We are in... street.	Nous sommes dans la rue.
Conductor, set me down at the corner of... street.	Conducteur, descendez-moi au coin de la rue...
Stop, if you please.	Arrêtez, s'il vous plaît.
Let me get down first.	Laissez-moi descendre d'abord
Take care.	Prenez garde.
Give me your hand.	Donnez-moi la main.
Take hold of my hand.	Prenez ma main.
Hold my arm.	Tenez mon bras.
Don't be in a hurry.	Ne vous pressez pas.

XXXV. — XXXV.

BEFORE A DEPARTURE. — AVANT LE DEPART.

Have you any commission for London ?	Avez vous quelque commission pour Londres ?

E che? va ella a Londra?	Ἀπέρχεσθε εἰς Λονδῖνον;
Sì, signore, v' è egli qualcosa ch' io possa farci per lei?	Ναί· Δύναμαί τι ἐκεῖ νὰ σᾶς ὑπηρετήσω;
Vossigneria è molto gentile	Εἶσθε πολλὰ καλός.
Quando pensa partire?	Πότε στοχάζεσθε νὰ ἀναχωρήσητε;
Parto domattina?	Ἀναχωρῶ αὔριον τὸ ταχύ.
Va nella diligenza?	Ὑπάγετε μὲ τὴν κοινὴν ἅμαξαν;(διλιγγέντσαν).
No. Ho ordinato cavalli da posta.	Ὄχι Παρήγγειλα ἓν ταχυδρομικὸν ὄχημα.
Vado par la strada ferrata.	Θὰ ὑπάγω διὰ τοῦ σιδηροδρόμου.
Quanto pensa restarci?	Πόσον μελετᾶτε νὰ μείνητε ἐκεῖ;
Quando sarà di ritorno?	Πότε θὰ ἐπιστρέψετε;
Fo conto di starci quattro o cinque giorni.	Μελετῶ νὰ μείνω ἐκεῖ τέσσαρας πέντε ἡμέρας.
Ma temo esser ritenuto più lungamente.	Ἀλλὰ φοβοῦμαι μὴ ἐμποδισθῶ περισσότερον.
E' cosa probabilissima.	Πολὺ πιθανὸν τοῦτο.
Però bisogna far capitale sopra un soggiorno più lungo.	Διὰ τοῦτο εἶναι κάλλιον νὰ ὑποθέσητε χρονιωτέραν τὴν διατριβήν σας.
Se posso servirla, me lo dica.	Ἂν δύναμαι νὰ σᾶς χρησιμεύσω ἐκεῖ, εἰπέτε μοί το.
Se v' ha cosa ch' io possa fare per lei ne piglierò molto volentieri la briga.	Ἂν δύναμαί τι νὰ κάμω διὰ σᾶς, μετ' εὐχαριστήσεως τὸ ἀναδέχομαι.

Are you going to London?	Est-ce que vous allez a Londres
Yes. Is there any thing that I can do for you there?	Oui. Y a-t-il quelque chose que j'y puisse faire pour vous ?
You are very kind.	Vous êtes bien aimable.
When do you think of going ?	Quand comptez-vous partir?
I set out to morrow morning	Je pars demain matin.
Do you go by the stage coach ?	Allez-vous par la diligence?
No. I have ordered a post-chaise.	Non. J'ai commandé une chaise de poste.
I am going by the rail way.	Je vais par le chemin de fer.
How long do you mean to stay there ?	Combien de temps comptez-vous y rester ?
When shall you be back again	Quand serez-vous de retour
I think of staying four or five days.	Je compte rester quatre ou cinq jours.
But I am afraid I shall be detained longer.	Mais je crains d'être retenu plus longtemps.
It is very likely.	Cela est très-probable.
Therefore it is better to reckon upon a longer stay.	C'est pourquoi il vaut mieux compter sur un plus long séjour.
If I can be of any use to you there, let me know.	Si se puis vous y être utile, dites-le-moi.
If there is any thing I can do for you, I shall be very happy to do it.	S'il y a quelque chose que je puisse faire pour vous, je m'en chargerai avec plaisir.

Mi gioverò della sua cortese offerta, e verrò da lei nella serata,

Θὰ ὠφεληθῶ τῆς προθυμίας σας καὶ θὰ ἔλθω ἀπόψε εἰς ὑμᾶς.

E' sicuro di trovarmi in casa.

Νὰ εἶσθε βέβαιος, ὅτι μ' εὑρίσκετε ἐν τῇ οἰκίᾳ.

XXXVI.

VIAGGIO NELLA STRADA FERRATA.

ΛϚʹ.

ΤΑΞΕΙΔΙΟΝ ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟΥ.

Ha fatto tutti i preparativi per la partenza?
Tutto è bello e pronto.
Fate venire un facchino per portar via le robe mie.

Προετοιμάσθητε κατὰ πάντα διὰ τὴν ἀναχώρησιν;
Τὰ πάντα εἶναι ἕτοιμα.
Ἂς ἔλθῃ εἷς βαστάζος διὰ νὰ μετακομίσῃ τὰ πράγματά μου.

Piglierò l' omnibus della strada ferrata.
Portate queste robe all' ufficio dell' omnibus.

Θὰ λάβω θέσιν εἰς τὸ παντοφορεῖον τοῦ σιδηροδρόμου.
Κουβαλήσατε ταῦτα τὰ πράγματα εἰς τὸ γραφεῖον τοῦ παντοφορείου.

Quando partite?
Partiamo fra cinque minuti, signore.
Monti in vettura, signore.

Πότε ἀναχωρεῖτε;
Μετὰ πέντε λεπτὰ, κύριε, ἀναχωροῦμεν.
Ἀναβῆτε, παρακαλῶ, εἰς τὴν ἅμαξαν.

Mi sembra che sia molto tardi.

Μοὶ φαίνεται ὅτι εἶναι πολὺ ἀργά.

I shall avail myself of your kind offer, and call upon you in the course of the evening.	Je profiterai de votre offre obligeante, et je passerai chez vous dans la soirée.
You are sure to find me at home.	Vous êtes sûr de me trouver à la maison.

XXXVI. TRAVELLING BY RAILWAY.

XXXVI. VOYAGE EN CHEMIN DE FER.

Have you made all your preparations for departure?	Avez vous fait tous vos préparatifs de départ ?
Every thing is ready.	Tout est prêt.
Send for a porter to carry my luggage.	Faites venir un commissionnaire pour porter mes effets.
I shall take the railway omnibus.	Je prendrai l'omnibus du chemin de fer.
Take that luggage to the omnibus office.	Portez ces effets au bureau de l'omnibus.
When do you start ?	Quand partez-vous ?
We start in five minutes, Sir.	Nous partons dans cinq minutes, monsieur.
Get up if you please.	Montez en voiture, s'il vous plait.
It seems to me to be very late.	Il me sembre qu'il est bien tard.

Fra quanto tempo saremo alla stazione ?	Εἰς πόσην ὥραν θὰ εἴμεθα εἰς τὸν σταθμὸν τῆς ἐμβιβάσεως ;
Ci saremo fra un quarto d' ora.	Θὰ εἴμεθα ἐκεῖ εἰς ἓν τέταρτον τῆς ὥρας.
Temo non arrivate troppo tardi, per il convoglio delle otto.	Φοβοῦμαι, μήπως φθάσετε ἀργὰ διὰ τὴν συνοδίαν τὴν ἀναχωροῦσαν κατὰ τὰς ὀκτώ.
Non se ne pigli fastidio, signore, arriviam sempre appuntino.	Μὴ ἔχετε ἔννοιαν, κύριε. Ἡμεῖς δὲν ἀργοῦμεν ποτέ.
Siamo arrivati alla galleria della strada ferrata.	Ἰδοὺ ἤλθαμεν εἰς τὸν σταθμόν.
Si partirà fra cinque minuti.	Αἱ ἅμαξαι ἀναχωροῦν ἐντὸς πέντε λεπτῶν.
Pigli subito la sua polizza.	Πάρετε ὀγλίγωρα τὸ γραμμάτιόν σας.
Che posto piglia ?	Τί θέσιν λαμβάνετε ;
Piglierò un posto di prima classe ?	Θὰ λάβω θέσιν πρώτης τάξεως.
Andrò in una vettura di seconda classe.	Ἐγὼ θὰ ὑπάγω εἰς ἅμαξαν δευτέρας τάξεως.
Che robe ha, signore ?	Τί πράγματα ἔχετε, κύριε;
Ho due bauli, una bisaccia da viaggio ed una cappelliera.	Ἔχω δύο κιβώτια, ἕνα σάκκον ὁδοιπορικὸν καὶ μίαν θήκην πίλου (καπέλλου).
Abbiate gran cura della cappelliera.	Ἐπιμελεῖσθε τῆς θήκης τοῦ καπέλλου.

How soon shall we be at the terminus ?	Dans combien serons-nous à l'embarcadère.
We shall be there in a quarter of an hour.	Nous y serons dans un quart d'heure.
I am afraid you will arrive too late for the eight o'clock train.	J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.
Don't be uneasy, Sir, we are never after time.	Rassurez-vous, monsieur, nous ne sommes jamais en retard.
Here we are at the terminus.	Nous voici à la gare du chemin de fer.
The train will star in five minutes.	Le convoi partira dans cinq minutes.
Make haste and take your ticket.	Prenez vite votre bulletin.
What place do you take ?	Quelle place prenez-vous ?
I shall take a first class place.	Je prendrai une place de première classe.
I shall go in a second class carriage.	J'irai dans une voiture de deuxième classe.
What luggage have you, Sir,	Quels effets avez-vous, monsieur ?
I have two trunks, a carpet-bag, and a hatbox.	J'ai deux malles, un sac de nuit et un carton à chapeau.
Take great care of the hat-box.	Ayez bien soin du carton à chapeau.

XXXVII.	ΛΖ'.
Sullo stesso soggetto.	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.
Ecco la macchina a vapore che ci condurrà.	Ἰδοὺ ἡ μηχανὴ, ἥτις μέλλει νὰ μᾶς σύρῃ.
Abbiam due macchine à vapore.	Ἔχομεν δύο μηχανάς.
E' mestieri di grandissima forza per tirar un convoglio di venticinque vetture.	Χρειάζεται πολλὰ μεγάλη δύναμις διὰ νὰ σύρῃ εἰκοσιπέντε ἁμάξας.
Di che potenza son codeste macchine?	Τίς εἶναι ἡ δύναμις τούτων τῶν μηχανῶν;
Ciascuna è della potenza di venti cavalli.	Πᾶσα μία αὐτῶν εἶναι δυνάμεως εἴκοσιν ἵππων.
Andiam pel tragitto diretto?	Θὰ ὑπάγωμεν κατ' εὐθεῖαν.
No, questo è il tragitto colle fermate.	Ὄχι· αὕτη εἶναι ἡ κατὰ σταθμοὺς πορεία.
A che ora parte il convoglio delle merci.	Τί ὥραν κινοῦν αἱ ἅμαξαι τῶν ἐμπορευμάτων;
Due convogli partono ogni giorno: uno parte alle dieci della mattina e l'altro alle tre dopo mezzodì.	Δύο συνοδίαι τοιούτων ἁμαξῶν κινοῦν καθ' ἡμέραν· ἡ μία εἰς τὰς 10 πρὸ μεσημβρίας, ἡ ἄλλη εἰς τὰς 3 μ. μεσημβρίαν.
Il vostro amico viene con noi?	Ἔρχεται ὁ φίλος σας μαζῆ μας;
No; parte nel convoglio misto.	Ὄχι· αὐτὸς ἀναχωρεῖ περὶ τὴν μεσημβρίαν μὲ τὴν μικτὴν συνοδίαν.
Farà lunga dimora a...?	Θὰ διαμείνῃ πολὺ εἰς...;

XXXVII.	XXXVII.
The same.	Même sujet.
Here is the locomotive engine that is to draw us.	Voici la locomotive qui doit nous trainer.
We have two engines.	Nous avons deux locomotives.
It requires a very great force to draw a train of twenty five carriages.	Il faut une très-grande force pour trainer un convoi de vingt-cinq voitures.
What is the power of those engines ?	Quelle est la force de ces machines ?
They are each of a twenty horse power.	Elles sont chacune de la force de vingt chevaux.
Are we going by the fast train.	Allons-nous par le trajet direct ?
No, this is the stopping train.	Non, celui-ci est le trajet à stations.
At what o'clock does the luggage train start ?	A quelle heure part le convoi de marchandises ?
There are two a day : one starts at ten o'clock in the morning, and the other at three in the afternoon.	Il y en a deux par jour : l'un part à dix heures du matin, et l'autre à trois heures de l'après-midi.
Does your friend come with us ?	Votre ami vient-il avec nous ?
No, he leaves at twelve o'clock by the mixed train.	Non, il part à midi par le convoi mixte.
Will he make a long stay at?	Fera-t-il un long séjour à...

Non ci dimorerà; fa conto ritornar domani sera col convoglio lento.	Δὲν θὰ μείνῃ ἐκεῖ· μελετᾷ νὰ ἐπανέλθῃ αὔριον τὸ ἑσπέρας μὲ τὴν βραδεῖαν συνοδίαν.
In vettura, signori.	Εἰς τὰς ἁμάξας, κύριοι.
Si sbrighino, il convoglio parte in un momento.	Σπεύσατε· ἡ συνοδία κινεῖ ἀμέσως.
Mi piace assai più di montare sul cielo della vettura.	Ἐγὼ προτιμῶ νὰ λάβω θέσιν ἐπὶ τοῦ στεγάσματος τῆς ἁμάξης.
Monti presto, signore.	Ἀναβῆτε ταχέως, κύριε.
Ecco il segnale della partenza.	Ἰδοὺ τὸ σημεῖον τῆς ἀναχωρήσεως.
Eccoci partiti.	Ἤδη ἐκινήσαμεν.

XXXVIII. — ΛΗ'.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Siam già lontani dalla stazione.	Εἴμεθα ἤδη μακρὰν τοῦ σταθμοῦ, ὅπου ἐμβιβάσθημεν.
Abbiam già fatto quattro o cinque leghe.	Ἐκάμαμεν τέσσαρας ἢ πέντε λεύγας.
Abbiam fatto appunto sei miglia.	Ἐκάμαμεν σωςὰ ἓξ μίλια.
Abbiam messo due minuti per far l' ultimo miglio.	Ἐντὸς δύο λεπτῶν διετρέξαμεν τὸ τελευταῖον μίλιον.
Facciam un miglio e mezzo ad ogni minuto.	Διατρέχομεν ἓν καὶ ἥμισυ μίλιον τὸ λεπτόν.

He won't remain there, he expects to return to-morrow evening by the heavy train.	Il n'y restera pas; il compte revenir demain soir par le convoi lent.
Get to your places, gentlemen.	En voiture, messieurs.
Make haste, the train is just going to start.	Dépêchez-vous, le convoi part à l'instant.
I prefer taking a place outside.	Je préfère aller sur l'impériale.
Get up quickly, Sir.	Montez vîte, monsieur.
That's the signal for starting.	Voilà le signal du depart.
We are off.	Nous voilà partis.

XXXVIII.	XXXVIII.
The same.	Même sujet.
We are already far from the terminus.	Nous sommes déjà loin de l'embarcadère.
We have already gone four or five leagues.	Nous avons déjà fait quatre ou cinq lieues.
We have gone just six miles.	Nous avons fait juste six milles.
We went the last mile in two minutes.	Nous avons mis deux minutes à faire le dernier mille.
We go a mile and a half a minute.	Nous faisons un mille et demi par minute.

Questo è un viaggiar velocissimamente.	Ταχυτάτη ὄντως ἡ πορεία.
L' altro giorno non son bisognati che due minuti e mezzo per fare una lega.	Ταῖς προάλλαις δύο καὶ ἥμισυ λεπτὰ μόνον ἐχρειάσθημεν διὰ νὰ διαδράμωμεν μίαν λεύγαν.
Una tal velocità mi farebbe paura.	Τοσαύτη ταχύτης μὲ τρομάζει
A me piace andar prestissimo.	Ἐγὼ τὸ κατ' ἐμὲ ἀγαπῶ νὰ ταξειδεύω ὀγλίγωρα.
Più si va presto, più son pago.	Ὅσον ταχύτερα πορευόμεθα, τόσον περισσότερον εὐχαριστοῦμαι.
Parmi che avvanziamo adesso con velocità incredibile.	Μοὶ φαίνεται ὅτι τὴν στιγμὴν ταύτην προβαίνομεν μετὰ θαυμασίας ταχύτητος.
Davvero ch' io comincio a tremare.	Τῇ ἀληθείᾳ ἀρχίζω νὰ φοβοῦμαι.
Temo che la macchina non esca dalle guide.	Φοβοῦμαι μὴ ἐξέλθῃ τῆς τροχιᾶς ἡ μηχανή.
Non temete nulla.	Μὴ φοβῆσθε τίποτε.
Che terribili scosse !	Κλονιζόμεθα φρικτά.
Questo accade perchè siam lontani dalla macchina.	Ἡ αἰτία εἶναι ὅτι ἀπέχομεν μακρὰν τῆς μηχανῆς.
Vi sono dodici vetture, oltre il tender, fra la nostra e la macchina.	Εἶναι δώδεκα ἅμαξαι, ἐκτὸς τῆς καρβουναποθήκης, μεταξὺ τῆς ἡμετέρας ἁμάξης καὶ τῆς μηχανῆς.
Arriva un convoglio.	Ἰδοὺ ἔρχετε μία συνοδία.

This is quick travelling.	C'est voyager rapidement.
The other day we were only two minutes and a half going a league.	L'autre jour nous n'avons mis que deux minutes et demie pour faire une lieue.
Such speed would frighten me	Une telle vitesse me ferait peur.
For my part I like going fast.	Pour ma part j'aime à aller vite.
The faster we go, the better I like it.	Plus nous allons vite, plus je suis content.
It seems to me that we are moving forward now with a mazing switness.	Il me semble que nous avançons en ce coment avec une vitesse prodigieuse.
I really beggin te be frightened.	Veritablement je commence à avoir peur.
I am afraid the engine will go off the rails.	Je crains que la machine ne sorte des rails.
Don't be afraid.	Ne craignez rien.
We are terribly shaken.	Nous sommes terriblement secoués.
It is because we are far from the engine.	C'est parce que nous sommes loin de la locomotive.
There are twelve carriages, besides the tender, between ours and the engine.	Il y a douze voitures, outre le tender, entre la nôtre et la locomotive.
Here is a train coming.	Voici un convoi qui vient.

È il convoglio del ritorno.	Εἶναι ἡ τῆς ἐπιστροφῆς.
Si direbbe quasi esser egli sulla nostra via.	Φαίνεται ὅτι εἶναι ἐπὶ τῆς ἡμετέρας ὁδοῦ.
Non abbiate paura; i convogli del ritorno van sempre sull' altra linea e i convogli delle partenze su questa.	Μὴ ταράττεσθε· αἱ ἐπιστρέφουσαι συνοδίαι πορεύονται πάντοτε ἐπὶ τῆς ἄλλης γραμμῆς, καὶ αἱ ἀπερχόμεναι ἐκεῖσε συνοδίαι ἐπὶ ταύτης ἐδῶ.

XXXIX. — ΛΘ'.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Siamo arrivati alla prima fermata.	Ἰδοὺ ἐφθάσαμεν εἰς τὸν πρῶτον σταθμόν.
Quanto tempo dimoreremo qui?	Πόσον θὰ μείνομεν ἐδῶ;
Non ci resteremo che tre minuti.	Ὄχι πλέον τῶν τριῶν λεπτῶν.
Molti viaggiatori aspettano alla galleria.	Εἶναι πολλοὶ ὁδοιπόροι περιμένοντες εἰς τὸν σταθμόν.
Eccoci partiti di bel nuovo.	Ἰδοὺ πάλιν ἐξεκινήσαμεν.
Che veggo innanzi a noi?	Τί βλέπω ἔμπροσθέν μας;
E' un sotterraneo.	Εἶναι ὑπόγειον ὄρυγμα.
Siamo al buio.	Εἴμεθα εἰς τὸ σκότος.
Ne saremo usciti presto, perchè il sotterraneo non è molto lungo.	Θὰ ἐξέλθομεν μετ' οὐ πολύ, διότι τὸ ὑπόγειον δὲν εἶναι πολλῆς ἐκτάσεως.

It is the back train	C'est le convoi de retour.
It looks as if it were on our line.	On dirait qu'il est sur notre voie.
Don't be alarmed; the up trains always go on the other line and the down trains on this one.	Ne vous alarmez pas; les convois de retour vont toujours sur l'autre ligne et les convois d'aller sur celle-ci.

XXXIX. — XXXIX.

The same. — Même sujet.

Here we are at the first station.	Nous voici arrivés à la première station.
How long shall we stop here?	Combien de temps resterons-nous ici?
We shall stop here only three minutes.	Nous n'y resterons que trois minutes.
There are a great many passengers waiting at the station.	Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare.
We are off again.	Nous voilà partis de nouveau
What do I see before us?	Qu'est-ce que je vois devant nous?
It is a tunnel.	C'est un souterrain.
We are in the dark.	Nous sommes dans l'obscurité.
We shall soon be out of it, for the tunnel is not very long.	Nous en serons bientôt sortis, car le souterrain n'est pas très long.

Oh ! mi par lunghissimo !	Ἐξ ἐναντίας εἰς ἐμὲ φαίνεται πολλὰ μακρόν.
Dopo questo ne avremo uno di mezza legga a percorrere.	Μετὰ τοῦτο θὰ ἔχομεν ἄλλο ἓν ἡμισείας λεύγας.
Questa è pure un'altra fermata : vi ci fermeremo?	Ἰδοὺ καὶ ἄλλος σταθμός. Θὰ σταματήσωμεν;
Sì, ci staremo cinque minuti.	Μάλιστα· θὰ σταθῶμεν ἐδῶ πέντε λεπτά.
Dove siamo adesso ?	Ποῦ εἴμεθα τώρα ;
Si direbbe quasi che siam sospesi in aria.	Ἤθελέ τις εἰπεῖ ὅτι εἴμεθα εἰς τὸν ἀέρα ἀπηωρημένοι
Passiamo sopra un ponte.	Διαβαίνομεν ἐπὶ ἑνὸς ὁδαγωγείου (γεφυρωτῆς ὁδοῦ).
Questa è la penultima fermata.	Ἰδοὺ ὁ προτελευταῖος σταθμός.
Abbiam anche un ponte a passare.	Ἔχομεν ἀκόμη μίαν γέφυραν νὰ περάσωμεν.
Sarem ben presto alla fine del viaggio.	Ἐντὸς ὀλίγου θὰ εἴμεθα εἰς τὸ τέρμα τῆς ὁδοιπορίας μας.
Codesta fermata è l' ultima.	Ὁ σταθμὸς οὗτος εἶναι ὁ τελευταῖος.
Eccola, signore, alla stazione.	Ἰδοὺ τέλος πάντων ἐφθάσαμεν εἰς τὸν σταθμὸν τῆς ἀποβιβάσεως.
Mi restituisca, signore, la sua polizza.	Δότε μοι παρακαλῶ, κύριε, τὸ εἰσιτήριον.
Eccola.	Ἰδοὺ λάβετέ το.
Andiamo a pigliar le nostre robe.	Ἂς ὑπάγωμεν νὰ ζητήσωμεν τὰ πράγματά μας.
Facciam di arrivare presto	Ἂς σπεύσωμεν νὰ φθάσωμεν

It seems to me, on the contrary, very long.	Il me paraît au contraire très long.
After this one we shall have to go throught one of half a league in lenght.	Après celui ci nous en aurons un d'une demilieue à parcourir.
Here is another station: are we to stop here?	Voici encore une station: nous y arrêterons-nous?
Yes. We shall remain here five minutes.	Oui, nous allons y rester cinq minutes.
Where are we now?	Où sommes-nous à présent?
It seems as if we were suspended in the air.	On dirait que nous sommes suspendus en l'air.
We are passing over a viaduct.	Nous passons sur un viaduc.
Here is the last station but one.	Voici l'avant-dernière station.
We have another bridge to pass over.	Nous avons encore un pont à passer.
We shall soon be at our journey's end.	Nous serons bientôt au terme de notre voyage.
This station is the last.	Cette station est la dernière.
Here we are at the terminus at last.	Nous voici enfin au débarcadère.
Have the goodness to give me your ticket, Sir.	Veuillez me remettre votre bulletin, monsieur.
Here it is.	Le voici.
Let us go and get our luggage.	Allons chercher nos effets.
Let us make haste to the	Dépêchons-nous d'arriver à

all' omnibus, altrimenti non troverem posto. — τὸ πάντοφορεῖον· ἄλλως δὲν εὑρίσκομεν τόπον.

XL. — Μ'.

L' IMBARCO. — Η ΕΠΙΒΙΒΑΣΙΣ.

Quanto partite per la Francia? — Πότε ἀναχωρεῖτε διὰ τὴν Γαλλίαν;

Partirò in due giorni. — Θὰ ἀναχωρήσω μετὰ δύο ἡμέρας.

Dove v' imbarcherete? — Ποῦ θὰ ἐπιβιβασθῆτε;

Intendo di pigliar il battello a vapore del ponte di Londra. — Ἔχω σκοπὸν νὰ ἐμβῶ εἰς τὸ ἀτμόπλουν τὸ παρὰ τὴν γέφυραν τοῦ Λονδίνου.

Avete il passaporto? — Ἔχετε τὸ διαβατήριόν σας;

Son andato a prenderlo stamattina. — Ὑπῆγα νὰ τὸ ζητήσω σήμερον πρωΐ.

Vi consiglio d' andar a fermare subito il posto. — Σᾶς συμβουλεύω νὰ ὑπάγητε νὰ πιάσητε ἀμέσως τὴν θέσιν σας.

Se tardate di più non troverete forse una nicchia. — Ἂν ἀργήσητε πλειότερον, δὲν θὰ εὕρετε ἴσως πλέον κοιτωνίσκον.

Piglia ella un primo, od un secondo posto? — Θὰ λάβετε πρώτην ἢ δευτέραν θέσιν;

Qual è il prezzo dei posti? — Ποῖαι εἶναι αἱ τιμαὶ τῶν θέσεων;

I primi sono di ventisei franchi ed i secondi di diciasette. — Αἱ πρῶται ἔχουν εἰκοσιέξ φράγκα καὶ αἱ δεύτεραι δεκαεπτά.

omnibus, or we shall not get a place.	l'omnibus, autrement nous ne trouverons pas de place

XL.	XL.
EMBARKING.	**L'EMBARQUMENT.**
When do you leave for France?	Quand partez-vous pour la France?
I shall leave in two days.	Je partirai dans deux jours.
Where shall you embark.	Où vous embarquerez-vous?
I indend to take the steam-packet from London Bridge.	J' ai l'intention de prendre le bateau à vapeur du pont de Londres
Have you your passport?	Avez-vous votre passeport?
I went to get it this morning.	J'ai été le chercher ce matin.
I adv se you to go and secure your place immediately.	Je vous conseille d' aller arrêter votre place immédiatement.
If you wait longer perhaps you won't find a berth.	Si vous tardez plus longtemps vous ne trouverez peut-être pas de case.
Do you go in the main cabin or the fore cabin?	Prenez-vous une première ou une seconde place?
What are your prices?	Quels sont les prix des places?
The main cabin is twenty five francs and the for cabin seventeen.	Les premières sont de vingt-six francs et les secondes de dix-sept.

I primi sono d' una ghinea ed i secondi diciasette scellini.	Αἱ πρῶται ἔχουν μίαν γυινέαν καὶ αἱ δεύτεραι δεκαεπτὰ σελίνια.
Prendiamo i primi posti.	Ἂς λάβωμεν πρώτας θέσεις.
A che ora parte il bastimento ?	Τί ὥραν κινᾷ τὸ ἀτμόπλουν ;
Parte alle quattro dopo mezzo giorno.	Κινᾷ εἰς τὰς τέσσαρας μετὰ μεσημβρίαν.
Dove sono le sue robe ?	Ποῦ εἶναι τὰ πράγματά σας
Le ho già inviate al porto.	Τὰ ἔστειλα εἰς τὸν λιμένα.
Ha fatto benissimo.	Ἐκάμετε πολὺ καλά.
È entrato nel bastimento par fermare il suo posto	Ἀνέβητε εἰς τὸ πλοῖον διὰ νὰ πιάσητε τὸν κοιτωνίσκον σας.
Ne ho un eccellente.	Ἔχω ἕνα πολλὰ καλόν.
Benissimo. Ora può fare il tragitto dormendo.	Καλῶς· τώρα δύνασθε νὰ κάμητε τὸν διάπλουν κοιμώμενος.
Mi piace sempre di star la notte in mare perchè ci guadagno una giornata.	Ἀγαπῶ πάντοτε νὰ διάγω (κάμνω) τὴν νύκτα εἰς τὴν θάλασσαν, διότι οὕτω κερδίζωμίαν ἡμέραν.
Di quanto tempo, all' ordinario, avete mestieri per fare il tragitto ?	Πόσον καιρὸν χρειάζεσθε συνήθως διὰ τὸν διάπλουν ;
Ci vogliono comunemente dodici ó quattordici ore incirca per andar dal ponte di Londra a Boulogne.	Κάμνομεν συνήθως δώδεκα ἕως δεκατέσσαρας ὥρας ἀπὸ τῆς γεφύρας τοῦ Λονδίνου μέχρι Βονωνίας.
Non perda tempo ; il ba-	Μὴ χάνετε καιρόν· τὸ πλοῖον

The main cabin is a guinea and the fore cabin seventeen shillings	Les premières sont d' une guinée et les secondes de dix sept schellings.
Let us go in the main cabin.	Prenons les premières places
At what o'clok does the packet start ?	A quelle heure le bateau part-il ?
She leaves at four o'clock in the afternoon.	Il part à quatre heures de l'après-midi.
Where is your luggage ?	Où sont vos effets ?
I have sent it on to the wharf	Je les ai déjà envoyés au port
You did very right.	Vous avez très-bien fait.
Have you been on board to secure your berth ?	Avez vous été à bord pour arrêter votre case ?
I have an excellent one.	J'en ai une excellente.
That's right. Now you can sleep across the channel.	C'est bien. Maintenant vous pouvez faire la traversée en dormant.
I always like to spend the night on the water, for I gain a day by it.	J'aime toujours à passer la nuit sur mer, car j'y gagne une journée.
How long are you generally crossing the channel ?	Combien vous faut-il de temps en général pour faire la traversée ?
We are generally about twelve or fourteen hours going from London Bridge to Boulogne.	Nous mettons ordinairement de douze à quatorze heures pour allér du pont de Londres à Boulogne.
Lose no time; the vessel	Ne perdez pas de temps;

stimento partirà in una mezz' ora.	ἀναχωρεῖ ἐντὸς ἡμισείας ὥρας (εἰς μισὴν ὥραν).

XLI.	**ΜΑ΄.**
Sul medesimo soggetto.	**Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.**
Si partirà fra poco.	Θ' ἀναχωρήσουν.
Sento la campanella.	Ἀκούω τὸ κουδοῦνι.
Camminiam più presto.	Ἂς περιπατήσωμεν ταχύτερον.
Il bastimento potrebbe partir senza noi.	Εὐμπορεῖ τὸ πλοῖον ν' ἀναχωρήσῃ χωρὶς ἡμῶν.
Eccoci imbarcati.	Ἰδοὺ ἐπεβιβάσθημεν.
Signori, vi prego di uscir del bastimento, perchè partiamo immantinente.	Κύριοι, ἐξέλθετε παρακαλῶ τοῦ πλοίου, διότι ἀποπλέομεν ἀμέσως.
Orsù, è forza di separarci.	Λοιπὸν πρέπει νὰ χωρισθῶμεν.
Vi auguro un buon viaggio.	Σᾶς εὔχομαι κατευόδιον.
Ve ne ringrazio.	Σᾶς εὐχαριστῶ.
Scrivetemi subito.	Γράψατέ μοι ταχέως.
Senza fallo.	Βεβαίως.
Discendiamo alla camera.	Ἂς καταβῶμεν κάτω.
Dov' è il mio posto?	Ποῦ εἶναι ὁ κοιτωνίσκος μου
Eccolo, signore, il suo nome è scritto.	Ἰδοὺ αὐτὸς, κύριε. Τὸ ὄνομά σας εἶναι γεγραμμένον ἐπ' αὐτοῦ.
Mettete, ve ne prego, la mia bisaccia da viaggio nel mio posto.	Βάλετε, παρακαλῶ, τὸν ὁδοιπορικόν μου σάκκον εἰς τὸν κοιτῶνά μου.
Ecco che abbiamo pigliato le mosse	Ἰδοὺ ἐκινήσαμεν.

will leave in half an hour. | le bateau partira dans une demi-heure.

XLI.

The same. — Même sujet.

They are going to start.	On va partir.
I hear the bell.	J'entends la cloche.
Let us walk faster.	Marchons plus vite.
The vessel might start without us.	Le bateau pourrait partir sans nous.
Here we are on board.	Nous voici embarqués.
Go on shore, if you please, gentlemen, we leave this instant.	Messieurs, sortez du bateau, s'il vous plaît ; nous partons à l'instant.
Come, we must part.	Allons, il faut nous séparer.
I wish you a pleasant voyage	Je vous souhaite un bon voyage
I thank you	Je vous remercie.
Write to me without delay.	Ecrivez moi promptement.
Certainly.	Certainement.
Let us go down into the cabin	Descendons à la chambre.
Where is my berth ?	Où est ma case ?
Here it is, Sir ; your name is written upon it.	La voici, monsieur, votre nom y est écrit.
Have the goodness to put my carpet-bag in my berth.	Veuillez mettre mon sac de nuit dans ma case.
We are off.	Nous voilà partis.

Sentite il romor della macchina ?	Ἀκούετε τὸν κρότον τῆς μηχανῆς;
Fa tremar tutto il bastimento.	Κάμνει νὰ τρέμη (τραντάζει) ὅλον τὸ πλοῖον.
Andiam sul ponte.	Ἄς ὑπάγωμεν εἰς τὸ κατάστρωμα.
Chi è quello che è in piedi sul tamburo ?	Τίς εἶναι οὗτος ὁ ἐπὶ τοῦ ἐμβόλου;
E' il capitano; monta per dar gli ordini.	Εἶναι ὁ πλοίαρχος. Ἀναβαίνει ἐκεῖ διὰ νὰ δώσῃ διαταγάς.

XLII. — ΜΒʹ.

NEL TRAGITTO. — ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΔΙΑΠΛΟΥΝ.

La marea è grossa.	Ἡ ἀποθαλάσσωσις εἶναι μεγάλη
Navighiamo velocemente.	Ταξειδεύομεν ὀγλίγωρα.
Non andrem tanto presto quando saremo in alto mare.	Δὲν θ' ἀρμενίζομεν τόσον ὀγλίγωρα ὅταν ἐμβῶμεν εἰς τὸ πέλαγος.
L' acqua è qui tranquilla.	Ἡ θάλασσα εἶναι ἐδῶ γαληνιαία.
Eccoci all' imboccatura del Tamigi.	Ἰδοὺ ἐφθάσαμεν εἰς τὰς ἐκβολὰς τοῦ Ταμίσου.
Il mare è burrascoso, è in tempesta.	Ἡ θάλασσα εἶναι κυματώδης.
Alzerete or ora le vele ?	Θὰ σηκώσετε πανία;
No, signore, il vento ci è contrario.	Ὄχι· ἔχομεν ἐναντίον ἄνεμον.

Do you hear the noise of the engine?	Entendez-vous le bruit de la machine?
It shakes the whole vessel.	Elle fait trembler tout le bateau.
Let us go on deck.	Allons sur le pont.
Who is that man standing on the paddle box?	Quel est cet homme debout sur le tambour?
It is the captain; he goes up there to give his commands.	C'est le capitaine, il y monte pour donner ses ordres.

XLII. DURING THE PASSAGE.

XLII. PENDANT LA TRAVERSEE.

The tide is trong.	La marée est forte.
We are going rapidly.	Nous allons rapidement.
We shall not go so fast when we are in the open sea.	Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.
We are in smooth water here.	L'eau est calme ici.
We are now in the mouth of the Thames.	Nous voici à l'embouchure de la Tamise.
The sea is rough.	La mer est grosse.
Are you going to hoist sail?	Allez-vous hisser la voile?
No; the wind is against us.	Non; le vent nous est contraire.

Peggio per noi; il tragitto sarà di lunga durata.	Καλὰ λοιπόν ὁ διάπλους θὰ εἶναι μακρός.
Me ne vado alla camera; non istò affatto bene.	Ἐγὼ καταβαίνω κάτω· δὲν αἰσθάνομαι τόσον καλὰ τὸν ἑαυτόν μου.
Che cosa avete?	Τί ἔχετε;
Patirò il mal di mare se sto più a lungo sul ponte.	Θὰ μ' ἔλθῃ ναυτίασις, ἂν μείνω πλειότερον ἐπὶ τοῦ καταστρώματος.
Per me non soffro il mal di mare.	Ἐγὼ ὅμως δὲν ὑπόκειμαι εἰς τὴν ναυτίασιν.
Vorrei mi fosse dato dir come voi.	Ἤθελα καὶ ἐγὼ νὰ ἠδυνάμην νὰ εἴπω τὸ αὐτό
Come l' avete passata stanotte?	Πῶς διήλθετε τὴν νύκτα;
Un po' male; la macchina da vapore m' ha tolto di dormire.	Κάμποσον κακά. Ἡ μηχανὴ δὲν μὲ ἄφησε νὰ κοιμηθῶ.
Spunta il giorno.	Ἐξημερόνει.
Ove siamo?	Ποῦ εἴμεθα;
Scorgeremo or ora la costa.	Ἐντὸς ὀλίγου θὰ εἴδωμεν τὴν ἀκτήν.
Il mare è un po' più tranquillo	Ἡ θάλασσα εἶναι πλέον ἥσυχος.
Il vento soffia meno di prima.	Ὁ ἄνεμος εἶναι ἀσθενέστερος παρ' ὅ,τι ἦτο.
Navighiamo prestissimo.	(Ἀρμενίζομεν) ὑπάγομεν πολὺ ταχέως.
Quante miglia facciamo all' ora?	Πόσους κόμβους κάμνομεν τὴν ὥραν;
Domandiamolo al timoniere	Ἂς ἐρωτήσωμεν περὶ τούτου τὸν πηδαλιοῦχον.

So much the worse; we shall have a long passage.	Tant pis; la traversée sera longue.
I am going into the cabin; I don't feel quite at my ease	Je vais à la chambre; je ne me sens pas tout à fait à mon aise.
What is the matter with you	Qu'avez vous ?
I shall be sea-sick if I remain longer on deck.	J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.
For my part I am not liable to sea-sickness	Quant à moi je ne suis pas sujet au mal de mer.
I wish I could say the same.	Je voudrais pouvoir en dire autant.
How have you passed the night ?	Comment avez-vous passé la nuit ?
Badly enough; the engine would not let me sleep.	Assez mal; la machine ne m'a pas laissé dormir.
It is day light.	Il fait jour.
Where are we ?	Où sommes nous ?
We shall soon be in sight of land.	Nous allons bientôt apercevoir la côte.
The sea is calmer.	La mer est plus calme.
The wind is not so high as it was.	Le vent est moins fort qu'il ne l'était.
We are going very fast.	Nous allons très-vite.
How many knots are we running an hour ?	Combien filons-nous de noeuds à l'heure ?
Let us ask the helmsman.	Demandons-le au timonier.

Facciam dieci leghe all' ora.	Κάμνομεν (παίρνομεν) δέκα κόμβους τὴν ὥραν.
Mi pare scorger la costa.	Νομίζω ὅτι βλέπω τὴν ἀκτήν.
Saremo arrivati fra breve.	Θὰ φθάσομεν εἰς ὀλίγον.
Eccoci arrivati.	Ἰδοὺ ἐφθάσαμεν.

XLIII. — ΜΓ΄.

LO SBARCO. — Η ΑΠΟΒΙΒΑΣΙΣ.

Grazie a Dio, siamo arrivati, sani e salvi.	Δόξα τῷ Θεῷ, ἰδοὺ ἐφθάσαμεν ὑγιεῖς καὶ σῶοι.
Che ora è ?	Τί ὥρα εἶναι;
Sono le otto.	Εἶναι ὀκτώ.
Abbiamo speso sedici ore nel tragitto.	Ἐκάμαμεν δεκαὲξ ὥρας εἰς τὸν διάπλουν.
Non possiamo entrare nel porto.	Δὲν δυνάμεθα νὰ ἐμβῶμεν εἰς τὸν λιμένα.
La marea è bassa.	Ἡ παλίρροια εἶναι ταπεινή.
Signori, saran costretti di sbarcare nello schifo.	Κύριοι, ἀνάγκη νὰ ἀποβιβασθῆτε διὰ λέμβου.
Il bastimento non potrà entrar nel porto che in due ore.	Τὸ πλοῖον δὲν θὰ δυνηθῇ νὰ ἐμβῇ εἰς τὸν λιμένα εἰμὴ μετὰ δύο ὥρας.
Ecco i doganieri.	Ἰδοὺ οἱ τελῶναι.
Signori, mi favoriscano i loro passaporti.	Κύριοι, δότε μοι παρακαλῶ τὰ διαβατήρια σας.

We are making ten knots an hour.	Nous filons dix mille à l'heure.
I think I can see the coast.	Je crois que j'aperçois la côte.
We shall soon arrive, we shall soon be in.	Nous serons bientôt arrivés.
Here we are.	Nous y voilà.

XLIII. — XLIII.

LANDING. — LE DEBARQUEMENT.

Thank God, we are arrived safe and sound.	Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs.
What is it o'clock ?	Quelle heure est-il ?
It is eight o'clock.	Il est huit heures.
We have had a sixteen hours' passage.	Nous avons mis seize heures à faire la traversée.
We cannot get into harbour.	Nous ne pouvons pas entrer au port.
The tide is low.	La marée est basse.
Gentlemen, you will be obliged to land in a boat.	Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.
The packet can't get into harbour yet these two hours.	Le bateau ne pourra entrer au port que dans deux heures.
Here are the customhouse officers.	Voici les douaniers.
Gentlemen, please to deliver me your passports.	Messieurs, veuillez me remettre vos passeports.

Vengono alla dogana.	Ἔλθετε εἰς τὸ τελωνεῖον.
Le loro robe saran visitate fra tre ore.	Τὰ πράγματά σας θὰ τὰ ἰδοῦν ἐντὸς τριῶν ὡρῶν.
Questo ritardo è spiacevolissimo.	Αὕτη ἡ ἀναβολὴ εἶναι λίαν δυσάρεστος.
Mi restituirete il passaporto?	Δὲν θὰ μοὶ δώσετε ὀπίσω τὸ διαβατήριόν μου;
Le sarà restituito a Parigi, all' uffizio della polizia.	Θέλει σᾶς ἀποδοθῇ ἐν Παρισίοις ἐν τῇ διευθύνσει τῆς ἀστυνομίας.
Le daran qui una carta di permanenza sulla quale il console d' Inghilterra porrà il visto.	Ἐδῶ θέλει σᾶς δοθῇ ἓν προσωρινὸν διαβατήριον, τὸ ὁποῖον πρέπει νὰ θεωρηθῇ παρὰ τοῦ προξένου τῆς Ἀγγλίας.
Codeste cose son molto spiacevoli, e fan perder gran tempo.	Ταῦτα πάντα εἶναι λίαν δυσάρεστα καὶ μᾶς χασομεροῦν πολύ.
E' tempo d' andar a pigliar le robe nostre alla dogana.	Εἶναι καιρὸς νὰ ὑπάγωμεν εἰς τὸ τελωνεῖον πρὸς ζήτησιν τῶν πραγμάτων μας
Visitate subito questo baule, ve ne prego.	Ἐξετάσατε παρακαλῶ εὐθὺς τοῦτο τὸ μπαοῦλον (κιβώτιον).
Badate a non rovinarmi nulla.	Προσέξατε μὴ χαλάσετε τίποτε.
Ditemi di grazia, conoscete un buon albergo?	Εἰπέτε μοι τώρα, γνωρίζετε κἀνὲν καλὸν ξενοδοχεῖον
Potete additarmi una buona locanda?	Εἰμπορεῖτε νὰ μοὶ συςήσητε κἀνὲν καλὸν ξενοδοχεῖον;
Ditemi, ve ne prego, qual	Εἰπέτε μοι παρακαλῶ ποῖον

Come to the customhouse.	Venez à la douane.
Your luggage will be examined in tree hour time.	Vos effets seront visités dans trois heures.
This delay is very disagreable.	Ce délai est fort désagréable.
Won't you give me back my passport ?	Ne me rendrez-vous pas mon passeport ?
It will be returned to you in Paris, at the prefecture of police.	On vous le rendra à Paris, à la préfecture de police.
They will deliver you here a provisional passport which must be backed by the English consul.	On vous délivrera ici une passe provisoire qui doit être visée par le consul d'Angleterre.
All that is very disagreeable and occasions great loss of time.	Tout cela est fort désagréable et fait perdre beaucoup de temps.
It is time to go to the custom-house for our things.	Il est temps d'aller chercher nos effets à douane.
Will you examine this trunk directly if you please?	Voulez-vous visiter cette malle tout de suite, s'il vous plaît ?
Take great care not to spoil anything.	Prenez bien garde de rien abîmer.
Now, tell me, do you know of a good inn ?	Maintenant, dites-moi, connaissez-vous un bon hôtel?
Can you direct me to a good inn ?	Pouvez-vous m'indiquer un bon hôtel ?
Tell me, if you please,	Dites-moi, je vous prie,

è il migliore albergo? | εἶναι τὸ καλήτερον ξενοδοχεῖον;

Ve n'ha d'eccellenti. | Εἶναι πολλὰ καλά.

Fatemi la gentilezza di additarmi il migliore. | Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ μὲ εἰπῆτε τὸ καλήτερον.

Può andare senza paura all' albergo d' Inghilterra. | Δύνασθε νὰ ὑπάγητε ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ εἰς τὸ ξενοδοχεῖον τῆς Αγγλίας

Ci starà bene. | Καλὰ θὰ εἶσθε ἐκεῖ.

In che strada è? Da che parte è? | Εἰς ποίαν ὁδὸν εἶναι; Εἰ ποῖον μέρος εἶναι;

Se lo desidera ce lo conduco subito. | Ἂν ἐπιθυμῆτε σᾶς ὁδηγ ἐκεῖσε.

XLIV. — ΜΔ'.

IN UN ALBERGO. — ΕΝ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΩ

Ecco, signori, un albergo di bell' aspetto. | Κύριοι, ἰδοὺ ξενοδοχεῖον ἔχον καλὸν ἐξωτερικὸ

Smonteremo qui? | Καταλύομεν (καταβαίνομεν) ἐδῶ;

Entriamo; il peggio che ci accadrà è di passare una cattiva notte. | Ἂς ἐμβῶμεν. Τί χάνομε παρὰ νὰ κακοπεράσωμεν μίαν νύκτα.

C' è di che cenare da voi? | Εἰμπορεῖ τις ἐδῶ νὰ δειπνήσῃ;

Avete camere libere? | Ἔχετε κενὰ δωμάτια;

wich is the best inn. — quel est le meilleur hôtel ?

There are several very good ones. — Il y en a plusieurs excellents.

Do me the favour to direct me to the best. — Faites-moi le plaisir de m'indiquer le meilleur.

You may go to the hotel d'Angleterre with safety. — Vous pouvez aller à l'hôtel d'Angleterre en toute sûreté.

You will find good accommodation there. — Vous y serez très-bien.

In what street is it? Which way is it ? — Dans quelle rue est-ce? De quel côté est-ce ?

I will take you there, if you like. — Si vous le désirez, je vais vous y conduire.

XLIV. — XLIV.

IN AN INN. — A UN HOTEL.

Gentlemen, here is an inn of a pretty good appearance. — Messieurs, voici un hôtel qui a assez bonne apparence.

Shall we alight here ? — Descendrons-nous ici ?

Let us go in. We only run the risk of passing a bad night. — Entrons : nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit.

Can we sup at your house? — Peut-on souper chez vous?

Have you any spare rooms? — Avez-vous des chambres libres ?

Possiam dormir qui ?	Εἰμποροῦμεν νὰ κοιμηθῶμεν ἐδῶ ;
Avete di che darci a coricar per questa notte ?	Μᾶς δέχεσθε νὰ κοιμηθῶμεν ἐδῶ τὴν νύκτα ταύτην;
Potete alloggiarci stanotte?	Δυνάμεθα νὰ καταλύσωμεν ἐδῶ αὐτὴν τὴν νύκτα;
Sì, signori; troveranno qui belle stanze e buoni letti	Μάλιστα, κύριοι. Θὰ εὕρῆτε ἐδῶ εὔμορφα δωμάτια καὶ καλὰς κλίνας.
Non mi curo gran fatto della stanza purchè il letto sia buono.	Δὲν μὲ μέλει διὰ τὸ δωμάτιον, φθάνει μόνον ἡ κλίνη νὰ ἦναι καλή.
Non potrebbe trovar altrove letti migliori.	Πουθενὰ ἀλλοῦ δὲν δύνασθε νὰ εὕρητε καλητέρας κλίνας.
Badate specialmente a farci buon fuoco perchè siam itirizziti dal freddo.	Πρὸ πάντων κάμετέ μας (ἀνάψατε) καλὴν φωτίαν, διότι ἐπαγώσαμεν ἀπὸ τὴν ψύχραν.
Cameriere, conducete questi signori nella sala, e fateci subito un buon fuoco.	Παιδὶ, ὁδήγησε τοὺς κυρίους εἰς τὴν μεγάλην αἴθουσαν καὶ ἄναψε ἐκεῖ φωτίαν (θέρμανε), παρευθύς.

XLV. — ΜΕ΄.

CON UNO STALLONE. — ΜΕΤΑ ΙΠΠΟΚΟΜΟΥ.

Signori, sarà ben fatto d' andar a vedere se i no-	Κύριε, καλὰ θὰ κάμωμεν νὰ ὑπάγωμεν νὰ ἴδωμεν

Can we sleep here ?	Pouvons-nous coucher ici ?
Can you accommodate us with beds to-night ?	Pouvez-vous nous donner à coucher pour cette nuit?
Can you accommodate us for this night ?	Pouvez-vous nous loger pour cette nuit ?
Yes, Gentlemen, you will find fine rooms and good beds here.	Oui, Messieurs ; vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.
I don't care for the room, provided the bed is good.	Je ne me soucie pas de la chambre, pourvu que le lit soit bon.
You cannot find better beds any where.	Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.
Above all, make a good fire, for we are benumbed with cold.	Surtout, faites-nous bon feu, car nous sommes transis de froid.
Waiter, shom the gentlemen into the large parlour, and make a fire there immediately.	Garçon, conduisez ces messieurs dans le grand salon, et faites-y du feu tout de suite.

XLV.

WITH AN HOSTLER.

XLV.

AVEC UN GARÇON D'ECURIE.

Gentlemen, we shall do well to go and see if our	Messieurs, nous ferons bien d'aller voir si nos che-

stri cavalli han l' occorrente.	ἂν οἱ ἵπποι μας ἔχουν ὅλα τὰ χρειώδη.
L'avete pensata benissimo.	Καλὰ τὸ ἐστοχάσθητε.
Dov' è lo stallone?	Ποῦ εἶναι ὁ ἱπποκόμος;
Eccomi, signori.	Ἐδῶ εἶμαι, κύριοι.
Dove sono i cavalli?	Ποῦ εἶναι τὰ ἄλογά μας;
Sono nella stalla.	Εἶναι εἰς τὸν σταῦλον.
Han mangiato la biada?	Ἔφαγαν τὴν βρόμην;
Non avete avuto cura di ben istropicciarli col tortore di paglia.	Δὲν ἐφροντίσατε νὰ τὰ τρίψητε καθὼς πρέπει μὲ ἄχυρον.
Non avete lavato loro i piedi.	Δὲν ἐπλύνατε τὰ ποδάριά των.
Sono ancora tutti infangati.	Εἶναι ἀκόμη ὅλως λερωμένα
Lavateli subito ed asciugateli bene colla paglia.	Πλύνετέ τα παρευθὺς, καὶ τρίψατέ (σφογγίσατέ) τα καλὰ μὲ ἄχυρον.
Li avete condotti all' abbeveratoio?	Τὰ ἐπήγετε εἰς τὸ ποτιστήριον;
Li avete fatto bere?	Τὰ ἐποτίσατε;
Date loro una buona bracciata di fieno e paglia fresca.	Δότε τοις ἓν δέμα χόρτου καὶ νωπὸν ἄχυρον.
Domattina darete loro ancora una misura di biada.	Αὔριον τὸ ταχὺ νὰ τοῖς δώσετε ἀκόμη ἓν μέτρον βρόμης.
Guardate se tutti i ferri sono buoni.	Ἰδέτε ἂν ἦναι καλὰ ὅλα τὰ πέταλά των.
Osservate se manca qualcosa a ferri.	Ἰδέτε μὴ λείπῃ τι εἰς τὰ πέταλα.

horses have all they want.	vaux ne manquent de rien.
It is a very good thought.	C'est fort bien pensé.
Where is the hostler.	Où est le garçon d'écurie ?
Here I am, Gentlemen.	Me voici, messieurs.
Where are our horses ?	Où sont nos chevaux ?
They are in the stable.	Ils sont à l'écurie.
Have they eaten their oats	Ont-ils mangé l'avoine ?
You have not taken care to rub them down as you should.	Vous n'avez pas eu soin de les bouchonner comme il faut.
You have not washed their feet	Vous ne leur avez pas lavé les pieds.
They are still all over dirt.	Ils sont encore tout crottés.
Wash them directly, and wipe them clean with straw.	Lavez les sur-le-champ, et essuyez-les proprement avec de la paille.
Have you taken them to water ?	Les avez-vous menés à l'abreuvoir ?
Have you given them drink?	Les avez-vous fait boire ?
Give them a bundle of hay, and some fresh straw.	Donnez-leur une botte de foin, et de la paille fraîche.
To morrow morning you'll give them another deed of oats.	Demain matin vous leur donnerez encore une mesure d'avoine.
See whether their shoes are all good.	Voyez si tous les fers sont bons.
See whether there is any thing to be done to their shoes.	Voyez s'il ne manque rien aux fers.

Questo potrebbe di leggieri venir meno in istrada.

Ἰδοὺ ἓν, τὸ ὁποῖον εἰμπορεῖ νὰ χαθῇ εἰς τὸν δρόμον.

Conducetelo dal maniscalco, e fatelo incontanente ferrar di nuovo.

Ὑπάγετε τὸ ἄλογόν μου εἰς τὸν πεταλᾶν, νὰ τὸ πεταλώσῃ πάλιν παρευθύς.

XLVI. — Μϛ΄.

COLL' ALBERGATORE. — ΜΕΤΑ ΞΕΝΟΔΟΧΟΥ (ΠΑΝΔΟΧΕΩΣ).

Signori, che desiderano per la cena?

Κύριοι, τί ἀγαπᾶτε διὰ τὸ δεῖπνόν σας;

Signori, non voglion cenare?

Κύριοι, δὲν θέλετε νὰ δειπνήσητε;

Che avete a darci?

Τί ἔχετε νὰ μᾶς δώσητε;

Avete qualcosa a darci?

Ἔχετε τίποτε νὰ μᾶς δώσητε;

Ho una coscia di castrato, un pasticcio d' anitre e pollame freddo

Ἔχω ἓν μηρίον προβάτου, μίαν πίτταν μὲ πάπιαις, καὶ πουλερικὰ κρύα.

Oppure, se piace lor meglio, farò metter subito piccioni allo spiedo.

Ἢ ἂν προκρίνετε νὰ βάλω περιστέρια εἰς τὸν βελὸν (τὴν σούβλαν).

Pensino, signori, a ciò che vogliono.

Ἰδέτε, κύριοι, τί θέλετε;

Scelgano quel che piace loro di più.

Ἐκλέξατε ὅ,τι ἀγαπᾶτε καλήτερα.

La mia scelta sarà quella fatta dalla brigata.

Ἡ ἐδική μου ἐκλογὴ θὰ εἶναι ὅ,τι ἐκλέξῃ ἡ συντροφία.

Here is one which is very likely to fail on the road.

En voici un qui pourra bien manquer sur la route.

Take my horse to the farrier, and have another shoe put on immediately

Menez mon cheval chez le maréchal, et faites le referrer sur-le-champ.

XLVI.

WITH AN INNKEEPER.

XLVI.

AVEC LE MAITRE D'UN HOTEL.

Gentlemen, what do you wish to have for your supper?

Messieurs, que désirez-vous pour votre souper ?

Gentlemen, don't you wish to have some supper ?

Messieurs, ne désirez-vous pas souper ?

What have you to give us?

Qu'avez-vous à nous donner

Have you any thing to give us ?

Avez-vous quelque chose à nous donner ?

I have a leg of mutton, a duck pie, and some cold fowl.

J'ai un gigot de mouton, un pâté de canards, et de la voilaille froide.

Or, if you prefer it, I will order some pigeons to be roasted.

Ou, si vous l'aimez mieux, je vais faire mettre des pigeons à la broche.

See, Gentlemen, what you please to order.

Voyez, messieurs, ce que vous désirez.

Choose what you like best.

Choisissez ce que vous aimez le mieux.

My choice will be that of the company.

Mon choix sera celui de la compagnie.

Non ho nissun altro gusto se non quel della compagnia.	Ἐγὼ δὲν ἔχω ἄλλοίαν ὄρεξιν παρὰ τὴν τῆς συντροφίας.
Ebbene, portateci del buon pollame freddo e il pasticcio d'anitre.	Λοιπὸν φέρετέ μας καλὰ πουλερικὰ κρύα καὶ τὴν πίτταν μὲ πάππιαν.
Dateci spezialmente il miglior vino che abbiate.	Πρὸ πάντων δότε μας ἀπὸ τὸν ἄριστόν σας οἶνον
Non vogliono nissun'altra cosa ?	Δὲν θέλετε ἄλλο τίποτε;
No. Ma fateci cenar presto perchè abbiam bisogno di riposarci.	Ὄχι. Μόνον νὰ γίνῃ ἡ ἑτοιμασία ταχέως, διότι ἔχομεν ἀνάγκην ἀναπαύσεως
Saran serviti in un attimo.	Θὰ σᾶς ὑπηρετήσωμεν ἀμέσως.
Le valigie son nelle nostre camere ?	Εἶναι τὰ κιβώτιά μας ἐντὸς τῶν δωματίων μας;
Si, signori, ve lo ho fatte portare.	Μάλιστα, κύριοι. Ἐπὶ παρουσίᾳ μου ἔβαλα καὶ τὰ ἐκουβάλησαν.

XLVII.	**ΜΖ'.**
Sul medesimo soggetto.	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.
Le camere son pronte ?	Εἶναι ἕτοιμα τὰ δωμάτιά μας;
I letti sono rifatti ?	Αἱ κλίναι εἶναι διευθετημέναι;
Siete sicuro che le lenzuola sien bene asciutte ?	Εἴσθε βέβαιος, ἂν ἦναι στεγνὰ τὰ σινδόνια;

I have no other taste than that of the company.	Je n'ai point d'autre goût que celui de la compagnie.
Well, then, bring in a good cold fowl, and the duck pie.	Hé bien, apportez-nous une bonne volaille froide et le pâté de canards.
Above all, let us have some of your best wine.	Surtout, donnez-nous de votre meilleur vin.
Do you want any thing else ?	Ne voulez-vous rien autre chose ?
No. Only let us have our supper quickly, for we want to rest ourselves.	Non. Seulement faites-nous souper promptement, car nous avons besoin de nous reposer.
You shall be served in a minute.	Vous allez être servis dans la minute.
Are our portmanteaus in our rooms ?	Nos valises sont-elles dans nos chambres ?
Yes, Gentlemen. I had them carried up before me.	Oui, Messieurs. Je les y ai fait porter devant moi.

XLVII.

XLVII.

The same.

Même sujet.

Are our rooms ready ?	Nos chambres sont elles prêtes ?
Are the beds made ?	Les lits sont-ils faits ?
Are you sure the sheets are well aired ?	Êtes-vous sûr que les draps soient bien secs ?

Vado a coricarmi e cercherò di dormire.	Θὰ πλαγιάσω καὶ θὰ προσπαθήσω νὰ κοιμηθῶ.
Vi consiglio di far com' io.	Σᾶς συμβουλεύω νὰ κάμητε τὸ αὐτό.
Cameriere, ricordatevi che vogliam partire alle sei precise.	Παιδὶ, ἐνθυμοῦ ὅτι θέλομεν νὰ κινήσωμεν εἰς τὰς ἓξ ἀκριβῶς.
Evrò cura di venire a svegliarli.	Θὰ φροντίσω νὰ ἔλθω νὰ σᾶς ἐξυπνίσω.
Dov'è il vostro padrone? vogliamo pagare il conto.	Ποῦ εἶναι ὁ κύριός σου; Θέλομεν νὰ ἰδῶμεν τὸν λογαριασμὸν μαζῆ του.
Eccolo che viene.	Ἰδοὺ ἔρχεται.
Quanto vi dobbiamo?	Πόσα σᾶς χρεωστοῦμεν;
Avete fatto il nostro conto?	Ἐκάμετε τὸν λογαριασμόν μας;
A quanto monta il nostro conto?	Πόσον ἀναβαίνει ὁ λογαριασμός μας;
Di quanto vi siam debitori?	Τί σᾶς χρεωστοῦμεν.
Mi debbono * * * per la loro cena e pel loro letto, e * * * pei loro cavalli...	. . . . διὰ τὸ δεῖπνον καὶ τὴν κλίνην καὶ . . . διὰ τ'ἄλογά σας.
E' molto; ma ci è forza pagar quel che volete.	Εἶναι πολλὰ, ἀλλὰ ὑπομονή.
Pazienza. Bisogna sempre aspettarsela d'essere scorticati vivi negli alberghi.	Τί τὰ θέλετε; Ἀνάγκη πᾶσα νὰ ἐκδύνουν τὸν ἄνθρωπον εἰς τὰ ξενοδοχεῖα.

I am going to bed, and will endeavour to sleep.	Je vais me coucher, et tâcher de dormir.
I advise you to do the same.	Je vous conseille d'en faire autant.
Waiter, remember that we want to set out exactly at six o' clock.	Carçon, souvenez-vous que nous voulons partir à six heures précises.
I shall take care to come and awake you.	J'aurai soin de venir vous éveiller.
Where is your master? We wich to settle with him?	Où est votre maître? nous voulons régler avec lui.
He is just coming.	Le voici qui vient.
How much do we owe you?	Combien vous devonsnous?
Have you made out our bill?	Avez-vous fait notre compte?
How much does our bill come to?	A combien s'élève notre compte.
How much are we indebted to you?	De combien vous sommes-nous redevables?
It is *** for your supper and beds, and *** for your horses.	C'est *** pour votre souper et votre coucher, et *** pour vos chevaux.
It is a great deal, but we must submit to it.	C'est beaucoup, mais il faut en passer par là.
How can you help it? People must always expect to be neeced at inns.	Que voulez-vous? Il faut toujours s'attendre à être étrillé dans les hôtels.

XLVIII.	ΜΗʹ.
IN VIAGGIO.	ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΔΟΙΠΟΡΙΑΝ.
Va ella à Parigi?	Ὑπάγετε εἰς Παρισίους;
Va ella fino a Parigi?	Θὰ ὑπάγετε ἕως εἰς τοὺς Παρισίους;
Sì signore.	Μάλιστα, Κύριε.
Avrò dunque il piacere della sua compagnia, perchè ci vado anch'io.	Θὰ ἔχω λοιπὸν τὴν εὐχαρίστησιν τοῦ νὰ συνταξειδεύσω μαζῆ σας, διότι καὶ ἐγὼ ἐκεῖ ὑπάγω.
Ne son veramente contento.	Χαίρω ἄκρως.
La compagnia fa parer meno lunga la strada.	Ἡ συντροφία κάμνει τὸν δρόμον σύντομον.
E' gran noia di viaggiar solo.	Εἶναι πολὺ δυσάρεστον νὰ ταξειδεύῃ τις μόνος.
Ma quando si è in compagnia si parla, si ciarla, e il tempo passa senza accorgersene.	Ἀλλ' ὅταν εἶναι συντροφία συνομιλεῖ τις, λέγει τοῦτα 'κεῖνα, καὶ ὁ καιρὸς περνᾷ χωρὶς νὰ τὸ ἐννοήσῃ.
Quante leghe si contano di qui a Parigi?	Πόσον εἶναι ἀπ' ἐδῶ ἕως εἰς Παρισίους;
Si contano settanta leghe, ma son corte.	Ἀριθμοῦσιν ἑβδομήκοντα λεύγας, ἀλλ' εἶναι βραχεῖαι.
Ho udito dire che ci son trentasette poste.	Ἤκουσα νὰ λέγουν ὅτι εἶναι τριάκοντα ἑπτὰ σταθμοί.
E' vero. Ma il numero delle poste non s'accorda mai con quello delle leghe.	Εἶναι ἀληθὲς τοῦτο. Ἀλλ' ὁ ἀριθμὸς τῶν σταθμῶν δὲν ἔχει σχέσιν ποτὲ πρὸς τὰς λεύγας.

XLVIII.	XLVIII.
TRAVELLING.	**EN VOYAGE.**
Are you going to Paris ?	Allez-vous à Paris ?
Do you go all the way to Paris ?	Allez-vous jusqu'à Paris ?
I do, Sir.	Oui, Monsieur.
Then I shall have the pleasure of your company, for I am going there myself.	J'aurai donc le plaisir de votre société, car j'y vais aussi.
I am very glad of it.	J'en suis charmé.
Company makes a journey seem shorter.	La société fait trouver la route moins longue.
It is very disagreeabbe to travel by one's self.	Il est bien désagréable de voyager tout seul.
But in company we talk, we chat, and time passes unperceived.	Mais quand on est en compagnie, on parle, on cause, et le temps se pesse sans qu'on s'en aperçoive.
How far do they reckon it from nere to Paris ?	Combien compte-t-on d'ici à Paris.
They call it seventy leagues, but they are short.	On compte soixante et dix lieues, mais elles sont courtes
I have heard that there are thirty-seven posts.	J'ai entendu dire qu'il y a trente-sept postes.
It is true. But the number of posts never agress with that of leagues.	Cela est vrai. Mais le nombre des postes ne se rapporte jamais avec celui des lieues.

I mastri di posta sanno contarle sempre a lor vantaggio.	Οἱ ἐπιστάται τῶν ταχυδρομικῶν ἁμαξῶν ἠξεύρουν πάντοτε νὰ τοὺς μετροῦν κατὰ τὸ συμφέρον των.

XLIX. — ΜΘʹ.

Sullo stesso soggetto. — Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Quando pensate che arriveremo a Parigi?	Πότε, νομίζετε, θὰ φθάσωμεν εἰς Παρισίους;
Spero che arriveremo domani.	Ἐλπίζω νὰ φθάσωμεν αὔριον.
Ma sarà forse tardetto, perchè le strade son pessime.	Ἀλλ᾽ ἴσως φθάσωμεν ὀλίγον ἀργά, διότι αἱ ὁδοὶ εἶναι κακαί.
Le strade non son gran fatto buone.	Αἱ ὁδοὶ δὲν εἶναι τόσον καλαί.
Le strade son faticose.	Αἱ ὁδοὶ εἶναι δύσκολοι.
La pioggia ha rovinato tutte le strade.	Ἡ βροχὴ ἐχάλασεν ὅλας τὰς ὁδούς.
Avete già fatta questa strada?	Ἔχετε ἤδη κάμει ταύτην τὴν ὁδόν;
Parecchie volte.	Πολλαῖς φοραῖς.
Conosco benissimo la strada.	Γνωρίζω κάλλιστα τὴν ὁδὸν ταύτην.
Dov'è la prima posta?	Ποῦ εἶναι ὁ πρῶτος σταθμός;
Dove cambieremo i cavalli?	Ποῦ ἀλλάζουν τοὺς ἵππους;
Non passiamo per ***?	Δὲν διαβαίνομεν διά...;
No, Signore. Lo lasciamo a sinistra,	Ὄχι, Κύριε. Τ᾽ ἀφίνομεν ἀριστερά.

The post-masters always contrive to recken them to their advantage.	Les maîtres de poste savent toujours les compter à leur avantage.

XLIX.

The same. — Même sujet.

When do you think we shall reach Paris ?	Quand pensez-vous que nous arriverons à Paris ?
I hope we shall arrive to-morrow.	J' espère que nous arriverons demain.
But it may be rather late, for the roads are very bad.	Mais il pourra être un peu tard, car les chemins sont bien mauvais.
The roads are indifferent.	Les chemins ne sont pas très bons.
The roads are heavy.	Les chemins son tirants.
The rain has spoiled all the roads.	La pluie a abîmé toutes les routes.
Did you ever travel this way before ?	Avez vous déjà fait cette route ?
Several times.	Plusieurs fois.
I know the road perfectly well	Je connais parfaitement cette route.
Where is the first stage ?	Où est le premier relai ?
Where do they change horses	Où change-t-on de chevaux?
Shall we not pass through***	Ne passons-nous pas par*** ?
No, Sir. We leave it on the left.	Non, monsieur. On le laisse à gauche.

Ma passeremo per *** dove ci fermerem pei cavalli di ricambio.	Ἀλλὰ θὰ διαβῶμεν διὰ . . . ὅπου σταματοῦμεν διὰ ν' ἀλλάξουν τοὺς ἵππους.

L.	**N'.**
Sullo stesso soggetto.	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.
Dove dormiremo? In che luogo dormiremo?	Ποῦ θὰ κοιμηθῶμεν; Εἰς ποῖον μέρος θὰ διανυκτερεύσωμεν;
Dormiremoe a *** e di là non avremo che sedici poste per arrivare a Parigi.	Θὰ κοιμηθῶμεν εἰς . . . . καὶ ἀπ' ἐκεῖ δὲν ἔχομεν πλέον παρὰ δεκαὲξ σαθμοὺς διὰ νὰ φθάσωμεν εἰς Παρισίους.
Non avremo allora neppur la metà del oammino da fare.	Θὰ εἴμεθα λοιπὸν ἤδη πλέον τοῦ ἡμίσεος δρόμου.
Sì, ma vi sono molti poggi e le strade son quasi tutte pessime.	Ναί· ἀλλὰ εἶναι παρεμπρὸς καὶ πολλοὶ λόφοι, αἱ δὲ ὁδοὶ εἶναι καθόλου εἰπεῖν πολλὰ κακαί.
Perchè dunque si preferisce questa strada all'altra?	Διὰ τί λοιπὸν προτιμῶσι ταύτην τὴν ὁδὸν παρὰ τὴν ἄλλην;
Perchè ci si guadagnano due poste.	Ἐπειδὴ κερδαίνει τις δύο σταθμούς.
Non è da fare lo schizzinoso; perche il viaggio costa assai caro.	Τοῦτο δὲν εἶναι ἀξιοκαταφρόνητον, διότι ἡ ὁδοιπορία καθίσταται πολλὰ ἀκριβή

But we shall pass through ***, where they stop to change horses.

Mais nous passerons par***, où l' on s' arrêtte pour changer de chevaux.

L.

The same.

L.

Même sujet.

What place shall we sleep at? Where shall we sleep?

Où coucherons nous? A quel endroit coucherons-nous?

We shall sleep at ***, from which place there are only sixteen posts to Paris.

Nous allons coucher à ***, d'où nous n'aurons plus que seize postes pour arriver à Paris.

Then we shall be more than half way.

Nous serons donc déjà plus d' à moitié chemin.

Yes; but then there are many hills, and the roads are generally very bad.

Oui, mais aussi il y a beaucoup de côtes, et les chemins sont généralement très mauvais.

Why then do they prefer this road to the other?

Pourquoi donc préfère-t-on cette route-ci à l'autre?

It is because they save two posts.

C' est qu'on y gagne deux postes.

That is not to be slighted; for travelling is very expensive.

Cela n'est pas à dédaigner; car le voyage coûte fort cher.

Conviene aver sempre il danaro alle mani, oltrecchè si sta malissimo nelle locande.	Πρέπει τις πάντοτε νὰ ἔχῃ εἰς τὰς χεῖράς του τὸ βαλάντιον· ἔπειτα καὶ εἰς τὰ ξενοδοχεῖα δὲν καλοπερνᾷ.
Per me son lietissimo di godere della vostra compagnia.	Τὸ κατ' ἐμὲ, λίαν εὐχαριστοῦμαι νὰ ἀπολαύω τῆς συντροφίας σας.
Ma vi confesso che vorrei esser già arrivato.	Ἀλλ' ἐγὼ σᾶς ὁμολογῶ, ὅτι ἤθελα νὰ εἶμαι ἤδη φθασμένος.
Vi credo senza difficoltà.	Σᾶς πιστεύω εὐκόλως.
Ma abbiam un po' di pazienza.	Ἀλλ' ὑπομονή.
Ci è d'uopo sofferire ancora alcune ore e saremo alla fine del viaggio.	Ἀκόμη ὀλίγας ὥρας καὶ θὰ εἴμεθα εἰς τὸ τέρμα τῆς ὁδοιπορίας μας.

One must always have one's purse in one's hand; and even then one is very badly acommodated at inns.	Il faut toujours avoir l'argent à la main ; encore est-on très-mal dans les auberges.
For my own part, I am very glad of enjoying your company.	Pour moi, je suis charmé de jouir de votre société.
But I confess I wish I was arrived already.	Mais je vous avoue que je voudrais déjà être arrivé.
I readily believe you.	Je vous crois sans peine.
But let us have patience.	Mais prenons patience.
A few hours more, and we shall be at our journeys' end.	Encore quelques heures, et nous serons au terme de notre voyage.

ΜΕΡΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΤΡΟΠΟΙ

ΤΟΥ ΑΠΟΤΕΙΝΕΣΘΑΙ ΠΡΟΣ ΔΙΑΦΟΡΑ ΠΡΟΣΩΠΑ

ἀναλόγως τῆς κοινωνικῆς αὐτῶν τάξεως

ΟΙ ΙΤΑΛΟΙ

Πρὸς τοὺς Αὐτοκράτορας καὶ Βασιλεῖς, **Imperatori e Re**, ἀποτεινόμενοι μεταχειρίζονται τὴν λέξιν **Sire**, Μεγαλειότατε, ἢ τὴν λέξιν **Maestà**, Μεγαλειότης, ἐὰν ἦναι κλητική, καὶ **Vostra Maestà**, ἡ Μεγαλειότης Σου, ἐὰν ἦναι ὀνομαστική. Γράφοντες δὲ πρὸς αὐτοὺς ἐπιστολὴν ἢ ἀναφορὰν θέτουσιν ἐπὶ κεφαλῆς **Maestà** ἢ **Sire**: εἰς τὴν σειρὰν δὲ τῆς ἐπιστολῆς ἢ τῆς ἀναφορᾶς μεταχειρίζονται τὴν λέξιν **Sire**, **Maestà** ἢ **Vostra Maestà** ἀδιαφόρως. Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ γράφοντος τίθεται, **Ubbidientissimo suddito**, εὐπειθέστατος ὑπήκοος· εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, **Alla Maestà**, ἢ **Alla sacra Maestà di . . . .** ἢ **A Sua Maestà Imperiale e Reale etc. etc.**, Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικὴν Βασιλικὴν Μεγαλειότητα κτλ. κτλ.

Πρὸς δὲ τοὺς Ἡγεμόνας Αὐτοκρατορικοῦ ἢ Βασιλικοῦ αἵματος, **Principi di sangue Imperiale o Reale**, ἀποτεινόμενοι ἢ γράφοντες, μεταχειρίζονται τὰς λέξεις **Altezza Imperiale o Reale**, Αὐτοκρατορικὴ ἢ Βασιλικὴ Ὑψηλότης· εἰς δὲ τὴν σειρὰν τῆς ὁμιλίας, ἢ ἐν τῷ μέσῳ τῆς ἐπιστολῆς ἢ τῆς ἀναφορᾶς, τὰς λέξεις **Altezza Imperiale**, ἢ **Vostra Altezza Imperiale** ἢ **Reale**, ἡ Αὐτοκρατορικὴ ἢ Βασιλικὴ Ὑψηλότης Σου. Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς τίθεται,

Umilissimo e ossequiosissimo servitore, ταπεινότατος καὶ ὑποκλινέστατος δοῦλος· εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, A Sua Altezza Imperiale o Reale etc. etc, Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικὴν ἢ Βασιλικὴν Ὑψηλότητα κτλ. κτλ. Πρὸς δὲ τοὺς Ἡγεμόνας Βασιλεῖς, Principi Sorvani, γράφοντες ἢ λαλοῦντες, μεταχειρίζονται (Vostra) Altezza Serenissima, (ἡ Ὑμετέρα) Γαληνοτάτη Ὑψηλότης· πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς, Ubiddientissimo suddito, εὐπειθέστατος ὑπήκοος. Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν τίθενται αἱ λέξεις, A Sua Altezza Serenissima il etc., πρὸς τὴν Αὐτοῦ Γαληνοτάτην Ὑψηλότητα.

Πρὸς Ἡγεμόνας δὲ μὴ Βασιλεῖς, Principi non Sovrani, πρὸς Ἀρχιγραμματεῖς κράτους τινὸς, gran Cancellieri, πρὸς ἀνωτέρους Ἀξιωματικοὺς, Dignitari, πρὸς Ὑπουργοὺς τοῦ Κράτους, Ministri di Stato, πρὸς Πρέσβεις, Ambasciadori, πρὸς Ἀρχιστρατήγους, Generali d'armata, πρὸς Προέδρους ἀνωτάτων δικαστηρίων, Capi di Magistrati supremi, etc, γράφοντες ἢ λαλοῦντες, μεταχειρίζονται τὰς λέξεις, Illustrissimo ed eccellentissimo Signore, ἐνδοξότατε καὶ ἐξοχώτατε Κύριε ἢ ἁπλῶς Eccellenza, Ἐξοχότης· εἰς δὲ τὴν σειρὰν τῆς ἐπιστολῆς, Illustrissimo ed eccellentissimo signore, ἢ ἁπλῶς Vostra Eccellenza. Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ γράφοντος τίθεται, Umilissimo e devotissimo servitore, ταπεινότατος καὶ εὐσεβέστατος δοῦλος· εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν τῆς ἐπιστολῆς τίθεται, All' illustrissimo ed eccellentissimo signore Signor padron colendissimo; ἢ ἁπλῶς, A Sua Eccellenza il Signor etc.

Εἰς τὸν τίτλον τῶν δευτερευόντων προσώπων ἐκ τῶν εἰρημένων, Illustrissimo Signore, ἐνδοξότατε Κύριε· εἰς τὴν σειρὰν τῆς ἐπιστολῆς, Illustrissimo Signore, ἢ Vossi-

gnoria illustrissima: πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς τίθεται, Ossequiossimo servitore: ἡ δὲ ἐπιγραφὴ εἶναι, All' illustrissimo signore signor padron colendissimo il sig Marchese(1)

Πρὸς εὐγενεῖς τοῦ δευτέρου κύκλου, Gentiluomini di seconda sfera, Δικαστάς, Giudici, Νομάρχας, Prefetti, Ἐπάρχους, Pretori, etc., μεταχειρίζονται εἰς τὸν τίτλον καὶ εἰς τὴν σειρὰν τῆς ἐπιστολῆς ἢ τῆς ὁμιλίας, Illustrissimo signor mio, πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς, Devotissimo servitore: εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, All' illustrissimo signor mio padron colendissimo, il signor, etc.

Πρὸς τοὺς Δικηγόρους, Dottori di legge, Ἰατρούς, Medici, Ἀντικλήτους, Causidici, Συμβολαιογράφους, Notai, καὶ πολίτας ἀνωτέρας τάξεως, cittadini di civil condizione μεταχειρίζονται εἴς τε τὸν τίτλον καὶ ἐν τῷ μέσῳ τῆς ἐπιστολῆς, Eccellentissimo Signore: πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ γράφοντος τίθεται, Devotissimo servitore: εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, All' eccellentissimo Signore, il Signore etc.

Πρὸς τοὺς Τραπεζίτας, Banchieri, Μεγαλεμπόρους, Negozianti, καὶ Καθηγητὰς ἐλευθερίων τεχνῶν (2), εἰς τὸν τίτλον, καὶ εἰς τὴν σειρὰν τῆς ἐπιστολῆς μεταχειρίζονται τὰς λέξεις Fregiatissimo, ἢ Stimatissimo, ἢ Ornatissimo Signor mio: πρὸ τῆς ὑπογραφῆς τίθεται, Devotissimo servitore: εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, Al pregiatissimo signore, il signore etc.

Πρὸς τοὺς τεχνίτας καὶ πρὸς ἀνθρώπους κατωτέρας τά-

---

(1) Ἀφ' ὅτου τὸ Illustrissimo ἤρξατο νὰ δίδεται πρὸς πρόσωπα, εἰς τὰ ὁποῖα δὲν ἥρμοζε, τινὲς γράφουσιν Al nobile Signor conte etc., Signor e padron colendissimo.

(2) Ἐν γένει εἰς τοὺς λογίους καὶ εἰς τοὺς διακεκριμένους καθηγητὰς τῶν ἐλευθερίων τεχνῶν συνειθίζουσι νὰ δίδωσι τὴν λέξιν Egregio ἢ Chiarissimo, εἰς τὰς ἐπιγραφὰς τῶν πρὸς αὐτοὺς ἐπιστολῶν.

ξεως μεταχειρίζονται τὰς λέξεις Signore ἢ Signor mio caro: πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς βάλλεται Affezionatissimo servitore ἢ Servitor devoto: εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, Al Signor.

Τίτλοι διὰ τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς, titoli per gli ecclesiastici.

Πρὸς τὸν Πάπαν, al Papa.

Ἐπὶ κεφαλῆς τῆς ἐπιστολῆς ἢ τῆς αἰτήσεως, Beatissimo Padre, Μακαριώτατε Πάτερ. Ἐν τῷ μέσῳ τῆς ἐπιστολῆς ἢ τῆς αἰτήσεως, Vostra Beatitudine, ἡ Μακαριότης Σου, ἢ Vostra Santità, ἡ Ἁγιότης Σου, ἢ Santissimo Padre, Ἁγιώτατε Πάτερ, ὅταν ἦναι κλητική. Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς, Ubbidientissimo figlio, εὐπειθέστατον τέκνον, καὶ ἡ ὑπογραφὴ ἁπλῆ καὶ ὁλόγραφος. Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, Alla Santità di Nostro Signor Papa etc., πρὸς τὴν Αὐτοῦ Ἁγιώτητα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Πάπα κτλ.

Πρὸς τοὺς Καρδιναλίους Ἡγεμόνας, ai Cardinali Principi.

Ἐπὶ κεφαλῆς τῆς ἐπιστολῆς ἢ τῆς αἰτήσεως Altezza eminentissima, Ὑψηλότης ἐξοχωτάτη. Ἐν τῷ μέσῳ τῆς ἐπιστολῆς, (Vostra) Altezza eminentissima. Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς, Devotissimo ossequiosissimo servitore. Εἰς τὴν ἐπιγραφὴν, A Sua Altezza eminentissima il signor Cardinale etc.

Πρὸς τοὺς ἁπλοῦς Καρδιναλίους, ai semplici Cardinali.

Εἰς τὸν τίτλον, Eminenza, ἐξοχότης, ἢ Eminentissimo Principe, ἐξοχώτατε ἡγεμών· ἐν τῇ σειρᾷ τῆς ὁμιλίας ἢ τῆς ἐπιστολῆς, Eminenza, ἐξοχότης, ἢ Vostra Eminenza, ἡ Ἐξοχότης Σου. Εἰς τὴν ὑπογραφὴν, Ossequiosissimo, devotissimo servitore: εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, A sua Eminenza il Signor Cardinale etc.

Πρὸς τοὺς Πατριάρχας, ai Patriarchi, Ἀρχιεπισκόπους, Arcivescovi, Ἐπισκόπους, Vescovi. καὶ Ἡγουμένους μιτροφόρους, Abati mitrati.

Ἐν τῷ τίτλῳ, καὶ ἐν τῇ σειρᾷ τῆς ἐπιστολῆς ἢ τῆς ὁμιλίας Monsignore: εἰς τὴν ὑπογραφὴν, Devotissimo servitore, εὐσεβέστατος δοῦλος· εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, All' Illustrissimo e Reverendissimo signore e padron colendissimo Monsignore etc.

Πρὸς τοὺς γενικοὺς τοποτηρητὰς ἢ ἐξάρχους, ai Vicarii generali, πρὸς τοὺς ἐπιτηροῦντας δέκα ἐνορίας, Decani, Ἀρχιπρεσβυτέρους, Arcipreti, Προέδρους, Proposti, καὶ Κανονικοὺς, Canonici.

Ἐν τῷ τίτλῳ, Reverendissimo Signore, αἰδεσιμώτατε Κύριε· ἐν δὲ τῇ σειρᾷ τῆς ἐπιστολῆς ἢ τῆς ὁμιλίας, Vossignoria Reverendissima: πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς, Devotissimo servitore: εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, Al Reverendissimo signor padrone colendissimo, etc.

Πρὸς τοὺς κοσμικοὺς Ἐκκλησιαστικοὺς, agli Ecclesiastici secolari.

Ἐν τῷ τίτλῳ, Molto Reverendo Signore, πάνυ Αἰδέσιμε Κύριε· ἐν τῇ συνεχείᾳ τῆς ὁμιλίας ἢ τῆς ἐπιστολῆς, Vossignoria Reverendissima, ἢ Vossignoria Molto Reverenda: εἰς δὲ τὴν ὑπογραφὴν, Devotissimo servitore: εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, Al Molto Reverendo Signore, il signor etc.

Πρὸς τοὺς ἐν Μοναστηρίοις ἱερεῖς, ai Claustrali Sacerdoti.

Ἐν τῷ τίτλῳ, Molto reverendo Padre: ἐν τῷ μέσῳ, V. P. ἢ Vostra Paternità, ἡ Πατρικότης Σου· πρὸ τῆς ὑπογραφῆς, Devotissimo servitore: εἰς τὴν ἐπιγραφὴν, Al molto Reverendo Padre, il sig. etc.

Τίτλοι διὰ τὰς γυναῖκας, titoli per le donne.

Ἐν γένει οἱ τίτλοι τῶν ἐγγάμων γυναικῶν εἶναι οἱ αὐτοὶ μὲ τοὺς τῶν αὐτῶν συζύγων· οὕτω π. χ. ἀποτεινόμενος πρός τινα Κόμησσαν ἤτοι ἐγγράφως ἢ προφορικῶς ὀφείλεις νὰ μεταχειρισθῇς: ἐν μὲν τῷ τίτλῳ, καὶ τῇ συνεχείᾳ τῆς ὁμιλίας Illustrissima Signora Contessa, ἐνδοξοτάτη Κυρία Κόμησσα· πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς πρέπει νὰ γράφῃς, Ossequiosissimo servitore: εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, All' Illustrissima signora e padrona colendissima la signora Contessa; ἢ Alla nobil signora Contessa etc., ἴδε σημείωσιν ἐν σελ 287. Ἐν γένει λοιπὸν οἱ τίτλοι τῶν ἀνδρῶν ἢ τῶν πατέρων δίδονται καὶ εἰς τὰς συζύγους αὐτῶν καὶ εἰς τὰς κόρας, μὲ μόνην τὴν παρατήρησιν ὅτι πρὸς τὰς ἐπιγάμους κόρας εὐγενοῦς τινος τάξεως δίδεται ὁ τίτλος Signora, Κυρία· πρὸς δε τὰς ἄλλας Madamigella, ἢ Signorina.

Μεταξὺ τῶν φίλων ἀφίνεται κατὰ μέρος πᾶς τίτλος ἐν τῷ ἐσωτερικῷ τῆς ἐπιστολῆς· εἰς τὴν ἐπιγραφὴν ὅμως τίθεται ὁ ἁρμόδιος τίτλος ἑκάστου ὑποκειμένου. Ὁμοίως καὶ εἰς τὰ ἐμπορικὰ γράμματα ἀφίνονται κατὰ μέρος οἱ τύποι, καὶ τίθεται εἰς τὸ τέλος τῆς ἐπιστολῆς, Vi saluto di cuore; ἢ ἄλλο τι ὅμοιον, καὶ ἡ ὑπογραφὴ τοῦ ἐμπορικοῦ οἴκου, ὅστις γράφει.

Παρατηρήσεις.

Οἱ Ἰταλοὶ ὑποπεσόντες πολλάκις εἰς τὸν ζυγὸν ξένων λαῶν καὶ ὑποστάντες πολλὰς καταπιέσεις, κατήντησαν νὰ μεταχειρίζωνται πολλὰς δουλικὰς φράσεις πρὸς τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν. Ὕστερον μείναντες ὑποτελεῖς εἰς τοὺς τιμαριώτας, διετέλουν χρώμενοι ταῖς αὐταῖς δουλικαῖς ἐκφράσεσι πρὸς τοὺς ἀνωτέρους τιμαριώτας. Τέλος, ἐξα-

λειφθέντων τῶν τιμαριωτικῶν συστημάτων, ὑπέπεσεν εἰς τὴν ἱεροκρατίαν, προσφερόμενοι δουλικῶς πρὸς τοὺς Ἀρχιερεῖς, Ἱερεῖς καὶ Πρεσβυτέρους.

Λαλοῦντες λοιπὸν πρός τινα ἀνώτερον αὐτῶν, μετεχειρίζοντο τὴν λέξιν Vostra Signoria, ἡ ὑμετέρα Κυριότης· ὕστερον δὲ ἀπεκόπη ἡ συλλαβὴ tra καὶ ἔμεινε μόνον Vos Signoria, καὶ μετὰ ταῦτα ἐγένετο μία μόνη λέξις Vossignoria. Ἀλλὰ τέλος, διὰ νὰ μὴ ἐπαναλαμβάνωσι συνεχῶς τὸ Vossignoria, μετεχειρίζοντο τὴν ἀντωνυμίαν Ella, αὐτὴ, καὶ ὑπενοεῖτο ἡ λέξις Signoria, ἢ τὸ Ella ἔλαβε τὸν τόπον τοῦ Signoria. Ἀλλ' ὁ λαὸς ὢν πάντοτε λαγὸς, καὶ ὅτ' ἔβλεπέ τινα, ὅστις ὑπερεῖχε μὲν, δὲν ἦτον ὅμως καὶ ἄρχων αὐτοῦ, μετεχειρίζετο τὰς αὐτὰς δουλικὰς ἐκφράσεις πρὸς αὐτὸν, ἃς καὶ πρὸς τοὺς προϊσταμένους αὐτοῦ· ὅθεν κατήντησε νὰ προσφέρηται πρὸς πάντας μὲ τὸν αὐτὸν ψαφοδεῆ τρόπον, νομίζων ὅτι μεγαλοποιῶν οὕτω τοὺς πάντας, θέλει ἐπαινεῖσθαι ὡς γνωρίζων νὰ προςφέρηται πρὸς τοὺς ἀνωτέρους αὐτοῦ.

Ἀλλ' ὅ,τι εὑρίσκηται εἰς τὰ στόματα τοῦ λαοῦ διαδίδεται εὐθὺς εἰς πάντας, ὡς ὑπερέχοντος πάντοτε τοῦ λαοῦ κατά τε τὴν πληθὺν καὶ τὴν γνώμην· καὶ διότι μαθόντες ἅπαξ οἱ προὔχοντες νὰ ὑπερτιμῶνται ὑπὸ τοῦ λαοῦ, ἐπιθυμοῦσι ταύτην τὴν τιμὴν παρὰ πάντων καὶ παρ' αὐτῶν τῶν ὁμοίων αὐτοῖς. Ὅθεν ἡ χρῆσις τοῦ Ella ἀπεδίδετο παρ' ὅλων σχεδὸν εἰς τοὺς προὔχοντας. Ἀλλ' οἱ ἄνθρωποι πλήρεις ὄντες φιλαυτίας ἀπήτουν τρόπον τινὰ νὰ τοῖς ἀποδίδεται ἡ αὐτὴ τιμὴ, τὴν ὁποίαν αὐτοὶ οἱ ἴδιοι ἀπέδιδον εἰς ἄλλους. Τοιουτοτρόπως ἡ χρῆσις τοῦ Ella ἐγίνετο κοινὴ καὶ ἀπεδίδετο εἰς ὅλους ἐν γένει. Ἀλλ' ἡ Ella ἀντωνυμία ἀπήτει καὶ ῥῆμα, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ βληθῇ οὔτε εἰς δεύτερον ἑνικὸν, οὔτε εἰς δεύ-

τερον, οὔτε εἰς τρίτον πληθυντικὸν πρόσωπον· ἀλλ' ἔπρεπεν, ὡς τρίτον πρόσωπον ἀντωνυμίας προσωπικῆς, νὰ συμφωνήσῃ καὶ μὲ ῥῆμα τρίτου ἑνικοῦ προσώπου. Ὥστε Ella μετὰ τοῦ ἀπαιτουμένου εἰς τὴν συνδιάλεξιν ῥήματος κατήντησε νὰ σημαίνῃ τὸ δεύτερον ἑνικὸν πρόσωπον, πρὸς τὸ ὁποῖον ἀποτείνεται ὁ λαλῶν. Ἀλλ', ὡς εἴπομεν ἀνωτέρω, ὁ λαὸς ὢν πάντοτε πολυπληθέστερος, καὶ ὑπερισχύων καθ' ὅλα...... ὑπερίσχυσε καὶ κατὰ τὴν γραμματικὴν χρῆσιν τοῦ Ella, καὶ ἀντὶ Ella ἐποίησαν αὐτὸ la, ἤ· ἀλλὰ μὴ ἀρκεσθεὶς εἰς ταύτην τὴν σύντμησιν, (ἐπειδὴ ἐνόμιζεν ὀλίγον χονδρὴν τὴν ἀντωνυμίαν ἢ τὸ ἄρθρον la), ἔλαβε μίαν τῶν πλαγίων πτώσεων τῆς ἀντωνυμίας ταύτης, ἥτις τῷ ἐφαίνετο γλυκυτέρα καὶ εὐγενικωτέρα. καὶ μετεχειρίζετο αὐτὴν lei ἢ le, αὐτῇ ἢ αὐτῆς ἢ αὐτὴν, ἀντὶ ὀνομαστικῆς.

Ἀλλ' ἐπειδὴ ὁσάκις ἐλάλει τις, δὲν ἐλάλει πάντοτε πρὸς ἓν καὶ μόνον πρόσωπον, ἀλλὰ πολλάκις πρὸς πολλὰ, ἠναγκάσθη νὰ εὕρῃ τρόπον νὰ θεραπεύσῃ καὶ τὸ ἄτοπον τοῦτο. Ὅθεν μεταχειρίζεται ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν τοῦ Ella, ὅςπερ εἶναι Elleno ἢ elle. Ἀλλ' ἐπειδὴ λέξεις ἐν μεγίστῃ χρήσει παρὰ τῷ λαῷ, αἵτινες ἄρχονται ἀπὸ φωνηέντων εἶναι δύσκολον νὰ μείνωσιν ἀκολόβωτοι, ἢ ἂν δὲν κολοβωθῶσιν, ἀντικαθίστανται ὑπ' ἄλλων, διὰ τοῦτο καὶ τὸ Elle ἢ elleno ἀντικατεστήθη ὑπὸ τοῦ Coloro, ἐκεῖνοι· ἀλλὰ καὶ τοῦτο ὂν πολυσύλλαβον ἀπεκόπη εἰς τὸ loro, αὐτῶν, καὶ τοῦτο πάλιν ἔλαβεν ἄλλην μορφὴν lori, πληθυντικὸν δῆθεν τοῦ loro.

Λαλῶν λοιπὸν πρὸς δεύτερον ἑνικὸν πρόσωπον, εἶσαι ὑπόχρεος νὰ μεταχειρίζεσαι πάντοτε τὸ Ella, αὐτὴ, καὶ τὸ ῥῆμα εἰς τρίτον ἑνικὸν πρόσωπον· πρὸς πολλὰ δὲ πρόσωπα λαλῶν, ἀνάγκη νὰ μεταχειρίζεσαι τὸ Elleno ἢ συ-

νηθέστερον τὸ coloro, ἐκεῖνοι· καὶ οὕτω ποιῶν δὲν παραβαίνεις τοὐλάχιστον τοὺς γραμματικοὺς κανόνας, ἂν καὶ παραβαίνῃς καθ᾽ ὑποχρέωσιν τοὺς ἀνθρωπικούς. Ἡ συνήθεια ὅμως θέλει μᾶλλον τὸ la μόνον ἢ τὸ lei ἔστω καὶ πλαγία πτῶσις· καὶ εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν τὸ coloro καὶ χυδαϊκώτερον τὸ loro, καὶ ἔτι μᾶλλον χυδαϊκώτερον τὸ lori, ὅπερ οὐδὲν σημαίνει.

Ἐξ ὅλης ταύτης τῆς περιγραφῆς συμπεραίνει ὁ Ἕλλην ἀναγνώστης ὅτι πορευόμενος εἰς τὴν Ἰταλίαν, καὶ γνωρίζων ὁπωσοῦν τὴν Ἰταλικὴν γλῶσσαν, ὀφείλει ν᾽ ἀποφεύγῃ τὴν χρῆσιν τοῦ δευτέρου πληθυντικοῦ προσώπου ἀντὶ δευτέρου ἑνικοῦ· ἀποτεινόμενος δηλονότι πρός τινα Ἰταλόν, δὲν δύναται νὰ εἴπῃ voi avete, ὑμεῖς ἔχετε κτλ., διότι τὸ δεύτερον πληθυντικὸν πρόσωπον δὲν μεταχειρίζονται οἱ Ἰταλοὶ εἰμὴ μόνον εἰς τοὺς ὑπηρέτας· τὸ δὲ δεύτερον ἑνικὸν πολὺ ὀλιγώτερον, εἰμὴ πρὸς πολλὰ οἰκειακοὺς εἴτε φίλους, εἴτε συγγενεῖς.

Σημειωτέον ὅτι, ἀντὶ τοῦ τρίτου ἑνικοῦ προσώπου εἰς θηλυκὸν γένος, μεταχειρίζονται τὸ τρίτον ἑνικὸν εἰς ἀρσενικὸν γένος καθ᾽ ὅλας τὰς πτώσεις κατὰ τὴν ἀνάγκην, καὶ ὅταν γίνεται λόγος πρὸς πολλὰ πρόσωπα, τὸ τρίτον πληθυντικὸν εἰς γένος ἀρσενικὸν πάλιν. Καὶ τοῦτο τοὐλάχιςον θεωρεῖται ὀλιγώτερον δουλικόν· κ. χ. Πότε θέλομεν σὲ μεταϊδεῖ; quando lo rivedremo? Πότε θέλομεν σᾶς μεταϊδεῖ; quando li rivedremo? Τί σοὶ φαίνεται, che gli pare? Τί σᾶς φαίνεται; che lor pare? Ὁ τρόπος οὗτος τοῦ ἐκφράζεσθαι ἐν τῷ διαλέγεσθαι σπανίως εἶναι ἐν χρήσει εἰς τὴν γραφομένην γλῶσσαν· ἀλλὰ μεταχειρίζονται σχεδὸν πάντοτε τὸ δεύτερον πληθυντικὸν πρόσωπον ὅπως οἱ Γάλλοι καὶ οἱ Ἄγγλοι.

Σημειωτέον προσέτι ὅτι, παρακαλοῦντες τὸν Θεὸν ἢ

ἁγίους, μεταχειρίζονται δεύτερον ἑνικὸν πρόσωπον. Πρὸς δὲ Βασιλέα ἀποτεινόμενοι μεταχειρίζονται τὸ voi ὁσάκις κάμνωσι χρῆσιν τῆς λέξεως Sire, Μεγαλειότατε οἷον, Voi, Sire, potete: καὶ τὸ lei ὁσάκις μεταχειρίζονται τὸ Vostra Maestà, ἡ ὑμετέρα Μεγαλειότης· οἷον, Vostra Maestà può.

Σημείωσις. Ἀδύνατον ὁ σπουδαστὴς νὰ λάβῃ ἐναργῆ ἰδέαν τῶν διαφόρων τούτων τρόπων τοῦ ἐκφράζεσθαι ἐν τῇ συνδιαλέξει, ἂν δὲν ὑπάγῃ εἰς τὴν Ἰταλίαν. Ὥστε ἐν τῇ Ἑλλάδι σπουδάζων τὴν Ἰταλικὴν γλῶσσαν, δύναται κάλλιστα νὰ μεταχειρίζηται τὸν ἐν τοῖς Διαλόγοις τρόπον, χωρὶς νὰ ψεχθῇ ὑπ' οὐδενὸς ὡς ἀπολίτιστος, ὅπως ἤθελε κατακριθῇ ἐν Ἰταλίᾳ.

ΟΙ ΕΛΛΗΝΕΣ

Πρὸς τοὺς Αὐτοκράτορας καὶ Βασιλεῖς ἀποτεινόμενοι, μεταχειρίζονται τὴν λέξιν Μεγαλειότατε, ἐὰν ἦναι κλητική, καὶ τὴν λέξιν ἡ Μεγαλειότης Σου, ἐὰν ἦναι ὀνομαςική. Γράφοντες δὲ πρὸς αὐτοὺς ἐπιςολὴν ἢ ἀναφορὰν, θέτουσιν ἐπὶ κεφαλῆς τῆς ἐπιστολῆς ἢ τῆς ἀναφορᾶς, Μεγαλειότατε, ἢ Βασιλεῦ, ἢ Σεβαςὲ Ἄναξ· ἐν τῇ συνεχείᾳ δὲ τῆς ἐπιςολῆς μεταχειρίζονται ἀδιαφόρως ἓν ἐκ τῶν τριῶν εἰρημένων, κατὰ τὸ δοκοῦν ἑκάςου, ἐὰν ἦναι ἐπιφώνησις· εἰ δὲ καὶ εἶναι ὀνομαςική, μεταχειρίζονται ἡ Μεγαλειότης Σου. Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆ, ἥτις πρέπει νὰ ἦναι ὁλόγραφος, βάλλεται Εὐπειθέστατος ὑπήκοος· εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν, Πρὸς τὴν Α. Μ. τὸν Βασιλέα ἢ Αὐτοκράτορα τῆς κτλ.

Πρὸς δὲ τοὺς Ἡγεμόνας Αὐτοκρατορικοῦ ἢ Βασιλικοῦ αἵματος μεταχειρίζονται σχεδὸν τὰ αὐτὰ, ὡς καὶ ὅλα τὰ ἄλλα νεώτερα ἔθνη, ὅρα σελ. 285 § 7.

Πρὸς ὑπουργοὺς καὶ Πρέσβεις γράφοντες, θέτουσι τὴν

λέξιν Ἐξοχώτατε ἐπὶ κεφαλῆς τῆς ἀναφορᾶς ἢ τῆς ἐπιστολῆς· ἀλλ᾽ εἶναι ἐλεύθερος ὁ γράφων νὰ μεταχειρισθῇ καὶ τὴν λέξιν Κύριε ἁπλῶς· ἐν τῇ σειρᾷ δὲ τῆς ἐπιστολῆς ἢ τῆς ἀναφορᾶς, εἰ μὲν εἰς τὸν τίτλον μετεχειρίσθη τὴν λέξιν ἐξοχώτατε, ὀφείλει νὰ ἐξακολουθήσῃ μὲ τὴν αὐτὴν λέξιν, ἢ μὲ τὸ, ἡ ἐξοχότης Σου, ἐὰν ἦναι ὀνομαστική· ἄλλως, ἐξακολουθεῖ μὲ τὸ Κύριε εἰς τὴν κλητικὴν, καὶ μὲ τὴν ἀντωνυμίαν Ὑμεῖς. Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς βάλλεται Εὐπειθέστατος· καὶ εἰς τὴν ἐπιγραφὴν, σύμφωνα μὲ τοὺς δοθέντας ἐντὸς τῆς ἐπιστολῆς τίτλους.

Οὗτοι οἱ τίτλοι δίδονται πρὸς τοὺς Ὑπουργοὺς καὶ Πρέσβεις ἐν τῇ Ἑλλάδι, ὅταν γράφῃ ἢ λαλῇ Ἕλλην πρὸς Ἕλληνα Ὑπουργὸν ἢ Πρέσβυν· ἀλλ᾽ ὅταν ἔξωθεν γράφωσιν Ἕλληνες Πρόξενοι κτλ. πρὸς Ὑπουργοὺς καὶ Πρέσβεις ὀφείλουσι νὰ μεταχειρισθῶσι τὰς λέξεις Ἐξοχώτατε, καὶ ἡ ἐξοχότης Σου ἐν πάσαις ταῖς περιστάσεσιν.

Πρὸς ὅλα δὲ τ᾽ ἄλλα πρόσωπα οἱ Ἕλληνες μεταχειρίζονται τὸ Κύριος εἰς τὸν τίτλον, τὴν συνέχειαν τῆς ἐπιστολῆς, τὴν ἐπιγραφὴν, καὶ εἰς τὴν ὁμιλίαν.

Κατ᾽ ἀρχαίαν δὲ μόνον συνήθειαν ἔμεινεν εἰς τοὺς Ἰατροὺς τὸ Ἐξοχώτατος, καὶ μάλιστα εἰς τὴν ὁμιλίαν ἀλλὰ καὶ πρὸς αὐτοὺς δὲν εἶναι ὑποχρεωτικόν· καὶ ποτὲ δὲν ἤθελες νομισθῇ ποταπῆς ἀνατροφῆς ἄνθρωπος, μεταχειριζόμενος πρὸς αὐτοὺς τὸ Κύριος. Πρὸς τοὺς φίλους γράφων τις ἀφίνει πάντα τίτλον κατὰ μέρος, περιοριζόμενος εἰς τὴν λέξιν Φίλε, μετὰ ἢ χωρὶς τοῦ ὀνόματος· οὐχ ἧττον ὅμως ὀφείλει ὁ γράφων νὰ ἠξεύρῃ τὸν ἀποδιδόμενον τίτλον εἰς τὸν φίλον του, διὰ νὰ τὸν θέσῃ εἰς τὴν ἐπιγραφήν.

Αἱ γυναῖκες τῆς Ἑλλάδος (κατ᾽ εὐτυχίαν ἡμῶν) οὐδένα ἔχουσιν τίτλον, ἀλλὰ προσαγορεύονται εἴτε ἔγγαμοι, εἴτε ἄγαμοι μὲ τὸ Κυρία μετὰ ἢ χωρὶς τοῦ ὀνόμα-

τος τοῦ συζύγου ἢ τοῦ πατρός.

Φίλος τις ἡμῶν ἠθέλησεν ἐσχάτως νὰ εἰσαγάγῃ τὴν λέξιν Δεσποσύνη διὰ τὰς ἀγάμους Κυρίας πρὸς διάκρισιν τῶν ἐγγάμων τῶν φερουσῶν τὸ αὐτὸ ἐπώνυμον, καὶ ἴσως ἤθελεν εἶσθαι καλόν· ἀλλ' ἂν καὶ τὸ γράφωμεν πολλοί, δυσκολευόμεθα ὅμως νὰ τὸ μεταχειρισθῶμεν λαλοῦντες.

ΤΙΤΛΟΙ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ.

Εἰς τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς μόνον ἔμειναν οἱ τίτλοι πομπώδεις καὶ σχοινοτενεῖς· ὅθεν πρὸς τὸν Πατριάρχην τῆς Κωνσταντινουπόλεως γράφων, θέτεις ἐπὶ κεφαλῆς τῆς ἐπιστολῆς ἢ τῆς ἀναφορᾶς, Παναγιώτατε καὶ θεοπρόβλητε Δέσποτα Οἰκουμενικὲ Πατριάρχα, εἴη σου τὸ ἔνθεον σκῆνος τῆς τρισολβίας ψυχῆς ὑγιαῖνον καὶ πάσης ἐπηρείας ὑπέρτερον.

Καὶ ἄλλως·

Παναγιώτατε καὶ σεβασμιώτατε Δέσποτα Οἰκουμενικὲ Πατριάρχα, στήριγμα καὶ δόξα τῆς ὀρθοδόξου ἡμῶν Πίστεως καὶ τοῦ Ἀποστολικοῦ Οἰκουμενικοῦ θρόνου, τὴν ὑμετέραν Παναγιότητα πανευλαβῶς προσκυνῶ.

Τὸ τέλος δὲ τῆς ἐπιστολῆς εἶναι· Αἱ δὲ πανάγιαι καὶ Θεοπειθεῖς εὐχαὶ τῆς ὑμετέρας θεοφρουρήτου Παναγιότητος, εἴησαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ εὐτελεστάτῳ αὐτῆς δούλῳ διαπαντὸς, εἰς ἔτη πολλὰ Κύριος ἐπιστηρίξειεν αἰωνίως. Ἀμήν.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν Τῷ Παναγιωτάτῳ, Ἀρχιεπισκόπῳ Κωνσταντινουπόλεως, νέας Ῥώμης, καὶ Οἰκουμενικῷ Πατριάρχῃ Κυρίῳ Κυρίῳ (δεῖνι)

Πανευλαβῶς καὶ προσκυνητῶς

Πρὸς δὲ τὸν Πατριάρχην Ἱεροσολύμων· Μακαριώτατε καὶ θεοφρούρητε Δέσποτα Πατριάρχα τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάσης Παλαιστίνης, τὴν μετὰ πάσης αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας προσκύνησιν ἀπονέμω τῇ ὑμετέρᾳ Μακαριότητι.

Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς βάλλεται· Τὸ κατὰ πάντα εὐπειθὲς τέκνον. Ἡ ἐπιγραφὴ δ' εἶναι· Τῷ Μακαριωτάτῳ Πατρὶ καὶ Πατριάρχῃ τῆς Ἁγίας Πόλεως Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάσης Παλαιστίνης Κυρίῳ κυρίῳ (δεῖνι)

Εὐλαβῶς καὶ προσκυνητῶς.

Πρὸς δὲ τὸν Πατριάρχην Ἀλεξανδρείας· Μακαριώτατε καὶ θεοφρούρητε Δέσποτα Πατριάρχα τῆς μεγάλης πόλεως Ἀλεξανδρείας, Λιβύης, Πενταπόλεως, Αἰθιοπίας, καὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου, πανευλαβῶς προσκυνῶ τὴν ὑμετέραν Μακαριότητα

Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς βάλλεται· Εὐπειθέστατον τέκνον τῇ Ὑμετέρᾳ Μακαριότητι. Ἡ δ' ἐπιγραφή· Τῷ Μακαριωτάτῳ Πατριάρχῃ τῆς μεγάλης πόλεως Ἀλεξανδρείας, Λιβύης, Πενταπόλεως, Αἰθιοπίας καὶ πάσης Αἰγύπτου

Εὐλαβῶς καὶ προσκυνητῶς.

Πρὸς δὲ τὸν Πατριάρχην Ἀντιοχείας· Μακαριώτατε καὶ θεοπρόβλητε Δέσποτα Πατριάρχα τῆς μεγάλης πόλεως Ἀντιοχείας, καὶ πάσης Ἀνατολῆς, πανευλαβῶς τὴν ὑμετέραν Μακαριότητα προσκυνῶ.

Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς τίθεται· Εὐπειθέστατον τέκνον τῇ Ὑμετέρᾳ Μακαριότητι. Ἡ δὲ ἐπιγραφὴ γράφεται οὕτω· Τῷ Μακαριωτάτῳ Πατριάρχῃ τῆς Ἁγίας τοῦ Θεοῦ Πόλεως Ἀντιοχείας καὶ πάσης Ἀνατολῆς, Κυρίῳ Κυρίῳ (δεῖνι)

Πρὸς δὲ τοὺς ἑπτὰ Γέροντας Πρωτοκαθέδρους γράφουσι· Σεβασμιώτατε Γέρον ἢ Γέροντα· πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς

τίθεται· Εὐπειθὲς τέκνον τῆς Ὑμετέρας σεβασμιότητος· εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν βάλλεται· Τῷ Σεβασμιωτάτῳ Γέροντι Ἁγίῳ Χαλκηδόνος Κυρίῳ Κυρίῳ Γερασίμῳ.

Προσκυνητῶς.

Πρὸς Μητροπολίτην δὲ γράφουσι· Πανιερώτατε καὶ θεοπρόβλητε Μητροπολῖτα τῆς ἁγιωτάτης μητροπόλεως (δεῖνος), τὴν ὑμετέραν Πανιερότητα ταπεινῶς προσκυνῶ.

Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς βάλλεται· Τὸ κατὰ πάντα εὐπειθὲς τέκνον τῆς Ὑμετέρας Πανιερότητος· καὶ ἡ ἐπιγραφή· Τῷ Πανιερωτάτῳ Μητροπολίτῃ Ἁγίῳ Ἀδριανουπόλεως Κυρίῳ, Κυρίῳ Διονυσίῳ.

Προσκυνητῶς.

Πρὸς Ἀρχιεπίσκοπον δέ· Πανιερώτατε καὶ σεβασμιώτατε Δέσποτα Ἀρχιεπίσκοπε, μετ' εὐλαβείας προσκυνῶ τὴν ὑμετέραν σεβασμιότητα.

Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς βάλλεται ὅ,τι καὶ εἰς τὴν πρὸς Μητροπολίτην. Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφήν· Τῷ Πανιερωτάτῳ καὶ Σεβασμιωτάτῳ Ἀρχιεπισκόπῳ (δεῖνος) Κυρίῳ Κυρίῳ (δεῖνι)

Προσκυνητῶς.

Πρὸς δὲ τοὺς Ἐπισκόπους γράφουσι· Θεοφιλέστατε ἅγιε Ἐπίσκοπε, τὴν ὑμετέραν θεοφιλίαν εὐλαβῶς προσκυνῶ.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφήν· Τῷ Θεοφιλεστάτῳ καὶ Σεβασμιωτάτῳ Ἁγίῳ Ἐπισκόπῳ τῆς ἁγιωτάτης Ἐπισκοπῆς (δεῖνος) Κυρίῳ, Κυρίῳ (δεῖνι)

Προσκυνητῶς.

Πρὸς δὲ τοὺς νῦν Ἀρχιερεῖς τῆς ἐλευθέρας Ἑλλάδος

γράφοντες, μεταχειρίζονται ἁπλουστέρους τίτλους· δηλαδὴ πρὸς μὲν τοὺς Ἀρχιεπίσκους καὶ Μητροπολίτας μεταχειρίζονται τὸ Πανιερώτατος καὶ Σεβασμιώτατος εἴς τε τὸν τίτλον καὶ τὴν ἐπιγραφήν· πρὸς τοὺς Ἐπισκόπους τὸ Θεοφιλέστατος.

ΟΙ ΑΓΓΛΟΙ

Πρὸς τὸν βασιλέα, to the King, μεταχειρίζονται Sire, ἢ Most Gracious Sovereign, ἢ May it please your Majesty.

Πρὸς δὲ τὴν βασίλισσαν, to the Queen: Madam, ἢ May it please your majesty.

Πρὸς δὲ τὸν Ἡγεμόνα τῆς Οὐαλίας, to the Prince of Wales: Sir, ἢ May it please your Royal Highness.

Πρὸς δὲ τὴν Ἡγεμονίδα τῆς Οὐαλίας, to the Princess: Madam, ἢ May it please your Royal Highness.

Οἱ υἱοί, αἱ θυγατέρες, οἱ ἀδελφοί, καὶ αἱ ἀδελφαὶ τῶν βασιλεύοντων λαμβάνουσι τὸν τίτλον Βασιλικὴ Ὑψηλότης, Royal Highness. Τὰ δὲ λοιπὰ μέλη τῆς οἰκογενείας μόνον Ὑψηλότης Highness.

Πρὸς δὲ τοὺς Δοῦκας, to the Dukes; May it please your Grace. ἢ My Lord.

Πρὸς δὲ τὰς Δουκῆσσας, to the Duchessess: May it please your Grace; ἢ My Lady.

Πρὸς Μαρκίσιον δέ, to a Marquess, πρὸς Κόμητα, to an Earl, πρὸς Ὑποκόμητα, to a Viscount, πρὸς Λόρδον, to a Lord: My Lord, ἢ May it please your Lordship.

Πρὸς δὲ Ἀρχιερέα, to an Archbishop: My Lord, ἢ May it please your Grace.

Πρὸς Ἐπίσκοπον δὲ, to a Bishop: My Lord, ἢ May it please your Lordship.

Πρὸς πάντα δὲ Κληρικὸν, to the Clergy in general: Reverend Sir.

Οἱ υἱοὶ τῶν Μαρκισίων, Κομήτων, Ὑποκομήτων κτλ. φέρουσι τὸν τίτλον Lords.

Πρὸς μέλος τοῦ κοινοβουλίου, to a member of Parliament: Honourable Sir ἢ Your Honour.

Ναύαρχοι, στρατηγοὶ, καὶ Συνταγματάρχαι ἔχουσι τὸν τίτλον, Admirals, Generals, and Colonels are styled: Honourable.

Πρὸς πρέσβυν δὲ, to an Ambassador· May it please your Excellency.

Οἱ Βαρῶνοι ἐπονομάζονται, Baronets are denominated: Honourable.

Εἰρηνοδίκαι καὶ Δήμαρχοι, Justices of the peace and Mayors are Right Worshipful.

Ὁ δὲ Λόρδος Δήμαρχος τοῦ Λονδίνου, the Lord Mayor of London: Right Honourable.

Διοικηταὶ τῶν Ἀποικιῶν κτλ. Governors of Colonies etc., are styled: Excellency,-ies.

Οἱ Τελῶναι καὶ οἱ Εἰσπράκτορες ἐπὶ τῶν τροφίμων καλοῦνται, the Commissioners of Customs and Excise are: Honourable Sirs.

Ἐπιγραφαὶ τῶν πρὸς τοὺς ἀνωτέρω μνημονευθέντας Τιτλοφόρους διευθυνομένων ἐπιστολῶν.

Πρὸς Βασιλέα: To the King's Most Excellent Majesty.

Πρὸς τὸν Διάδοχον τοῦ Θρόνου· To his Royal Highness the Prince of Wales.

Πρὸς ἀδελφὸν ἢ ἐξάδελφον τοῦ Βασιλέως· To his Ro-

yal Highness the Duke of York, Clarence, etc.

Πρὸς Δοῦκα· To his Grace the Duke of Northumberland.

Πρὸς Δούκησσαν· To her Grace the Duchess of Norfolk.

Πρὸς Μαρκίσιον, Κόμητα ἢ Ὑποκόμητα· To the Right Honourable the Marquess of — Earl of —.

Πρὸς Ἀρχιεπίσκοπον· To hif Grace the Archbishop of Canterbury.

Πρὸς Ἐπίσκοπον: To the Right Reverend Father in God, John, Lord Bishop Durham.

Καὶ πρὸς πρόσωπα ἄνευ τίτλου, to persons wihout title· To Mr R. To Mrs L. To Miss J

Sir προτιθέμενον κυρίου ὀνόματος ἢ ἐπιθέτου ὑπονοεῖ τίτλον ἱππότου (Knighthood), δι᾽ αὐτοῦ δηλ. προσαγορεύονται οἱ Βαρῶνοι· ὡς Sir Robert Peel· ἢ καὶ μόνον Sir Robert. Ὅταν δὲ μόνον εὑρίσκεται τὸ Sir, ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ ἰδικόν μας κλητικὸν Κύριε. Οὕτω, yes Sir, σημαίνει, ναὶ Κύριε! ἂν ὅμως θέσῃς καθ᾽ ὑπόθεσιν, yes Sir John! τότε ἀποδίδεις τίτλον Βαρῶνου εἰς τὸν καλούμενον John. Ἐὰν ἐπιθυμῇς νὰ συνοδεύσῃς τὸ Κύριος ἢ καὶ τὸ κλητικὸν Κύριε μετὰ τοῦ κυρίου ὀνόματος ἢ ἐπιθέτου, θέλεις εἰπεῖ: yes Mr (Mister) John! yes Mr Green, Mr. Thompson ἢ Mr. Brown

Τὸ Sirs (πληθυντικὸν δηλ.) σπανιώτατα καὶ μόνον σχεδὸν εἰς ὑψηλὸν ὕφος μεταχειρίζονται· ἐμπορικῶς ὅμως συνωδευμένον μὲ ἐπίθετον ἁρμόδιον, μεταχειρίζονται εἰς τὴν ἐπιστολογραφίαν ἐπὶ κεφαλῆς καὶ εἰς τὸ τέλος ἐπιστολῆς: ὡς Dear Sirs! Τοῦτο ἐννοοῦμεν περὶ τοῦ Sirs, ὅταν εἶναι μόνον, ὅταν δηλ. θέλῃς νὰ ἐκφράσῃς ἁπλῶς «τὸ Κύριος »· Ὅταν δὲν θέλῃς νὰ εἴπῃς π. χ. οἱ Βαρῶνοι δεῖνα καὶ δεῖνα, δὲν θὰ θέσῃς Sirs So and So (ἤτοι Sirs, John and James), ἀλλὰ θὰ προτάξῃς ἑκάστου ὀνόματος

τὸ ἑνικὸν Sir (Sir John and Sir James).

Mister, γραφόμενον πάντοτε κατὰ συγκοπὴν Mr, καὶ προτασσόμενον τῶν ὀνομάτων ἀ δ ι α χ ω ρ ί σ τ ω ς, σημαίνει ἁπλῶς τὸ ἰδικόν μας Κύριος, ὡς ἀνωτέρω εἴπομεν. Μόνον δὲν τίθεται ποτέ· διὰ τοιαύτην χρῆσιν ἔχουν τὸ « gentleman »· οὕτω π. χ. διὰ νὰ εἴπῃς αὐτὸς ὁ Κύριος » μετάφρασον « this gentleman. » Πληθυντικὸν δὲν ἔχει τὸ Mister: τὸ ἀναπληρόνουν ὅμως διὰ τῆς χρήσεως τοῦ gentleman. » Τοῦτο χρησιμεύει καὶ ὡς πληθυντικὸς τοῦ Sir, ὅταν ἁπλῶς θέλουν νὰ ἐκφράσουν τὸ Κύριος. Π. χ. λέγεις ἑνικῶς Good morning Sir· πληθυντ. θέλεις εἰπεῖ, good morning gentlemen! (ὄχι Sirs, οὔτε Messrs). Διὰ νὰ εἴπῃς αὐτὸς ὁ Κύριος, ἕνας Κύριος κτλ. θὰ τὸ ἐκφράσῃς μὲ τὸ this gentleman, a gentleman: καὶ εἰς τὸν πληθυντ. these gentlemen, some gentlemen.

Messrs, συγκοπὴ τοῦ « Messieurs » μεταχειρίζονται ὡς πληθυντ. τοῦ Mister, συνηνωμένον μετὰ ὀνόματος. Ἐμπορικῶς ἐπιγράφονται τὰ γράμματα· Messrs W. Hall and Co: Messrs Wood Brothers. Ἀκόμη διὰ νὰ εἴπωσιν οἱ Κύριοι δεῖνα καὶ δεῖνα, μεταχειρίζονται· Messrs (πρόφερε Messers Μέσερς) Joseph White, Richard Baines. Ἔσωθεν δὲ τῶν γραμμάτων καὶ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν, ὅπου, ὡς εἴπαμεν, δύνασαι νὰ μεταχειρισθῇς τὸ Sirs, ἠνωμένον μετὰ καταλλήλου ἐπιθέτου, ἐμπορεῖς κάλλιστα νὰ μεταχειρισθῇς τὸ gentlemen

Mrs, συγκοπὴ τοῦ mistress (προφ. misses μίσες), σημαίνει Κυρία, συνηνωμένον πάντοτε μετ' ὀνόματος· ὡς Mrs Smith: διὰ νὰ εἴπωσι μόνον Κυρία (κλητική), μεταχειρίζονται τό· Madam, (Madam γράφεται καὶ Ma'am καὶ προφέρεται Mam: οὕτω μάλιστα κοινῶς τὸ γράφουν καὶ τὸ προφέρουν)· ὡς, ναὶ Κυρία, « yes, Madam » κ.τ.λ.

Τὰ δύω ταῦτα μεταχειρίζονται ἐπὶ ὑπάνδρων γυναικῶν ὡς οἱ Γάλλοι τὸ Madame. Τὰς ἀνυπάνδρους δὲ προσαγορεύουσι μὲ τό· Miss, οὗ πληθυντ. τὸ misses. Τοῦτο (τὸ Miss) μεταχειρίζονται καὶ μετὰ καὶ χωρὶς ὀνόματος· λέγουν δηλ. Miss Neal (ὁπότε ἐπὶ ὑπάνδρων γυναικῶν ἤθελες εἰπεῖ Mrs Neal), καὶ Miss! μόνον ἐπὶ τῆς ἄνω περιστάσεως ἤθελες εἰπεῖ Madam. — Διὰ νὰ ἐκφράσωσι τὸν πληθυντ. τοῦ Mrs, λέγουσι mesdames, συνωδευμένον δηλ. μὲ ὄνομα· πληθυντ. τοῦ madam εἶναι τὸ ladies, καθὼς ἀκόμη καὶ τοῦ Miss, ὅταν ἦναι μόνον.

Θέλων νὰ ἐκφράσῃς τὸν πληθυντ. τοῦ Κυρία ἀνύπανδρος καὶ ἐννοῶν νὰ ἐκφράσῃς διάκρισιν ὑπάνδρου τοῦ αὐτοῦ ὀνόματος, μεταχειρίζεσαι τὸ ἑνικὸν Miss. ἂν καὶ ἑπομένων ὀνομάτων εἰς πληθυντ ὡς π χ. ἡ Κυρία καὶ αἱ δεσποινίδες (δύω ἢ περισσότεραι) gale Mirs. and the Miss gales. Σημειωτέον ὅμως ὅτι μετεχειρίζονται τὸ ἄρθρον, καὶ s, δηλ. σημεῖον τοῦ πληθυντ. θέτουσιν εἰς τὸ ἐπίθετον.

Διὰ νὰ εἴπῃς μία κυρία, θὰ μεταχειρισθῇς τὸ a lady καὶ εἰς τὸν πληθυντ. δύο, τινὲς Κυρίαι, two, some ladies.

Master μεταχειρίζονται ἐπὶ ἀνηλίκων ἀρρένων καὶ πρὸς διάκρισιν ἀπὸ τὸν πατέρα· οὕτω, Mr Smith, εἶναι ὁ πατὴρ, Master Smith εἶναι ὁ υἱός. Ἀρχαϊκώτερον τὸ μετεχειρίζοντο ἀντὶ τοῦ Κύριος γενικῶς (Mister δηλ).

My lord: προσαγορεύονται οὕτω (εἰς τὸν πληθ. My lords), οἱ πατρίκιοι τῆς Ἀγγλίας καὶ αἱ τούτων σύζυγοι, My lady (καὶ my ladies). Διὰ νὰ εἴπῃς Κύριε Δοὺξ, θὰ τὸ ἐκφράσῃς μὲ τὸ My lord Duke! διὰ δὲ τὸ « ὁ Κύριος Δοὺξ » θὰ εἴπῃς « My lord the Duke. » Τὸ my lord καὶ my lady τίθενται ἄνευ ὀνομάτων· ἑπομένου ὅμως τοιούτου λέγουν, πλέον lord καὶ lady ὡς lord Aberdeen, lady Palmerston κτλ.

Τὸ young lady ἀποδιδόμενον εἰς νέαν ἄγαμον εἶναι πολλὰ οἰκειακόν καὶ μᾶλλον οἰκειακώτερον τὸ My young lady.

Τὸ Esquire μεταχειρίζονται οἱ Ἄγγλοι εἰς τὰς ἐπιγραφὰς τῶν ἐπιστολῶν ἀντὶ τοῦ Mr οἷον, ἀντὶ To Mr, john Smith, γράφουσι To john Smith Esquire.

ΟΙ ΓΑΛΛΟΙ

Πρὸς τοὺς Αὐτοκράτορας καὶ Βασιλεῖς, Empereurs et Rois, ἀποτεινόμενοι μεταχειρίζονται τὴν λέξιν Sire, ἢ Très-Gracieux Souverain ἢ s' il plaît à votre Majesté. Γράφοντες δὲ πρὸς αὐτοὺς ἐπιστολὴν ἢ ἀναφορὰν θέτουσιν ἐπὶ κεφαλῆς Majesté. εἰς τὴν σειρὰν δὲ τῆς ἐπιστολῆς ἢ τῆς ἀναφορᾶς μεταχειρίζονται τὴν λέξιν Sire Majesté ἢ votre Majesté ἀδιαφόρως. Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ γράφοντος τίθεται·

Je suis avec le plus profond respect,
Sire,
De Votre Majesté,
Le très-humble, très-obeissant et très fidèle serviteur.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφήν· A Sa Majesté le Roi de . . .

Πρὸς τὴν δὲ Βασίλισσαν· Madame ἢ s' il plaît à Votre Majesté· πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς·

Je suis avec le plus profond respect,
Madame,
De votre Majesté
Le très-humble, très-obeissant et très-fidèle serviteur.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφήν· A Sa Majesté la Reine de. . .

Πρὸς δὲ τὸν Ἡγεμόνα τῆς Οὐκλίας· Monsieur, ἢ Votre Altesse Royale daignera-t-elle ?

Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς·

J'ai l' honneur d' etre,

Avec les sentiments du plus profond respect,
Monsieur le Prince,
De votre Altesse Royale,
Le très-humble et très-obéissant serviteur.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφήν· A Son Altesse Royale le Prince de
Πρὸς δὲ τὴν Ἡγεμονίδα τῆς Οὐαλίας· Madame ἢ Votre Altesse Royale daignera-t-elle?

Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς·
J'ai l' honneur d' etre,
Madame,
De Votre Altesse Royale,
Le très-humble et très dévoué serviteur.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφήν· A Son Altesse Royale la Princesse.
Οἱ υἱοὶ, αἱ θυγατέρες, οἱ ἀδελφοὶ καὶ αἱ ἀδελφαὶ, οἱ θεῖοι καὶ αἱ θεῖαι τῶν Βασιλέων ἔχουσι τὸν τίτλον· Altesse Royale· τὰ δὲ λοιπὰ μέλη τῆς βασιλικῆς οἰκογενείας μόνον τὸ Altesse.

Πρὸς Δοῦκα· Milord Duc, ἢ veuille Votre Grâce.
Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς·
J'ai l' honneur d' être,
Milord le Duc,
De Votre Grâce
Le très-dévoué et très-obeissant serviteur.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφήν· A Sa Grâce le Duc de.
Πρὸς Δούκησσαν δέ· Milady, ἢ s' il plaît à Votre Grâce· πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς·
J'ai l' honneur d' être,
Madame,
De Votre Grâce,

Le très-humble et très-obeissant serviteur.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφήν· A Sa Grâce la Duchesse de.

Πρὸς δὲ Μαρκίσιον, Κόμητα, Ἀντικόμητα, Βαρῶνον· Milord, ἢ daignez, Milord, ἢ Votre Seigneurie daignera-t-elle?

Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς·

J'ai l' honneur d' être,

Milord le Marquis,

De Votre Seigneurie

Le très-obeissant serviteur.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφήν· Au Très-Honorable le Marquis de . . . Comte de. . .

Πρὸς δὲ Ἀρχιεπίσκοπον· Milord, ἢ Votre Seigneurie.

Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς·

J'ai l' honneur d' être,

Avec le plus profond respect,

Monseigneur l' Archevêque,

De Votre Grâce,

Le très-dévoué et très-obeissant serviteur.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφήν· A Sa Grâce l' Archevêque de . . .

Πρὸς δὲ ἐπίσκοπον· Milord, ἢ Votre Grâce.

Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς·

J'ai l' honneur d' être,

Monseigneur,

De Votre Seigneurie,

Le très-humble et très-obeissant serviteur.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφήν· Au Très-Vénérable Père en Dieu . . . Lord Evêque de . . .

Πρὸς δὲ τὸν Κλῆρον ἐν γένει· Révérend. . . .

Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς·

Je suis,

Révérend Monsieur ἢ Père, Votre très-obeissant serviteur.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφήν· Au Révérend . . .
Monsieur ἢ Père. . . .

Οἱ υἱοὶ τῶν Μαρκισίων, Κομήτων καὶ Ἀντικομήτων ὀνομάζονται Lords.

Πρὸς δὲ τὰ μέλη τοῦ Κοινοβουλίου· Honorable ἢ Votre Honneur.

Πρὸς δὲ τοὺς Ναυάρχους, Στρατηγοὺς, Συνταγματάρχας· Honorable.

Πρὸς δὲ τοὺς Πρέσβεις· Votre Excellence.

Πρὸ δὲ τῆς ὑπογραφῆς·

J' ai l' honneur d' être,
Monsieur,
De Votre Excellence,
Le très-humble et très-obeissant serviteur.

Πρὸς δὲ τοὺς Βαρωνίσκους· Honorable· εἰς τὴν ἐπιγραφὴν Ἱπποτῶν, Βαρώνων καὶ Βαρωνίσκων· A Sir. . . .

Πρὸς δὲ τοὺς Εἰρηνοδίκας ἢ Δημάρχους· Très-Vénérable

Πρὸς τὸν Λόρδον Δήμαρχον τοῦ Λονδίνου· Très-Honorable.

Πρὸς τοὺς Ἁρμοστάς· Votre Excellence· πρὸς δὲ τοὺς ἐπιστάτας τῶν Τελωνίων καὶ εἰςπράκτορας Honorable.

Πρὸς Κύριον ἄνευ τίτλου· Monsieur.

Πρὸς Κυρίαν ἄνευ τίτλου· Madame.

Πρὸς διευθυντὰς ἑταιριῶν· Messieurs.

Πρὸς συνεταίρους ἐμποριχοῦ οἴκου· Messieurs.

Εἰς δὲ τὴν ἐπιγραφὴν πρὸς εὐγενεῖς ἄνευ τίτλου καὶ τοὺς Καθηγητὰς τῶν ἐλευθερίων τεχνῶν· A G . . ., Esq.

Πρὸς δὲ ἀνθρώπους ἄνευ τίτλου· A M. R. A Mme S. A Mlle J.

MODELLI DI LETTERE.

Il signor A., essendo obbligato d'andar domani in villa, prega il signor F. di non incomodarsi a venire da lui. Il signor A. sarà molto contento di vedere il signor F. doman l'altro nell' ora che gli sarà più a grado.

La signora B. fa mille complimenti al signor E. Non potrà aver il piacere di vederlo oggi, e prega il signor E. di non venir che domani alle undici.

Il signore e la signora C. fan mille affettuosissimi complimenti al signor ed alla signora N., e li pregano che faccian loro l'onore di venir a pranzo giovedì venturo, alle cinque.

La signora D. riverisce la signorina L. e la prega di degnarsi di venir da lei a passare la serata di mar-

ΔΕΙΓΜΑΤΑ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

Ὁ Κ. (δεῖνα) ἀναγκαζόμενος νὰ ἀπέλθῃ αὔριον εἰς τὴν ἐξοχὴν, παρακαλεῖ τον Κ. (δεῖνα) νὰ μὴ λάβῃ τὸν κόπον τοῦ νὰ ἔλθῃ πρὸς αὐτόν. Ὁ Κ. (δεῖνα) θέλει εὐχαριστηθῆ πολὺ νὰ ἴδῃ τὸν Κ. (δεῖνα) μεθαύριον εἰς ὥραν καταλληλοτέραν αὐτῷ.

Ἡ Κ. (δεῖνα) πέμπει πρὸς τὸν Κ. (δεῖνα) τοὺς ἀσπασμούς της. Ἐπειδὴ δὲ ἀπόψε θὰ ὑπάγῃ εἰς τὸν χορὸν, δὲν θέλει ἔχει τὴν εὐχαρίστησιν νὰ τὸν ἴδῃ σήμερον καὶ παρακαλεῖ τὸν Κ. (δεῖνα) νὰ μὴ κοπιάσῃ πρὸς αὐτὴν εἰμὴ αὔριον περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν.

Ὁ Κ. καὶ ἡ Κ. (δεῖνα) πέμπουσι τὰς προσρήσεις των τῷ Κ. καὶ τῇ Κ. (δεῖνα) καὶ τοὺς παρακαλοῦν νὰ τοὺς τιμήσουν ἐρχόμενοι τὴν ἐρχομένην πέμπτην περὶ τὴν 5 ὥραν εἰς τὸ γεῦμα.

Ἡ Κ. (δεῖνα) εὔχεται τὴν καλὴν ἡμέραν τῇ Δεσποίνῃ (δεῖνα) καὶ ἐλπίζει ὅτι θὰ τοῖς κάμει τὴν τιμὴν νὰ ὁ-

MODELS OF LETTERS. MODELES DE LETTRES

Mr. A., being obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. A. will be very glad to see Mr. F. the day after to-morrow, at any hour that may be most convenient to him.

Monsieur A., se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie Monsieur F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. Monsieur A. sera bien aise de voir Monsieur F. après demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.

Mrs. B. presents her compliments to Mr. E. As she is going to a ball this evening, she cannot have the pleasure of seeing him today, and begs Mr. E. will be so kind as not to call to-morrow till eleven o'clock.

Madame B. présente ses compliments à Monsieur E. Allant ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie Monsieur E. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.

Mr. and Mrs. C. present their kind compliments to Mr. and Mrs., N., and beg the honour of their company to dinner on Thursday next at five o'clock.

Monsieur et Madame C. présentent leurs compliments empressés à Monsieur et à Madame N., et les prient de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux jeudi prochain, à cinq heures.

Mrs. D. presents her compliments to Miss L. and requests the favour of her company to cards on Tue-

Madame D. souhaite le bonjour à Mademoiselle L., et la prie de lui faire l'honneur de venir passer la soi-

tedì venturo. Si giuocherà alle carte.

ρίση τὴν ἐρχομένην τρίτην εἰς τὴν συναναστροφήν της, ὅτε καὶ χαρτοπαίγνιον ἔςαι.

La signora E. alla signorina P.

V'invito, carissima, a prendere il tè questa sera; sarò sola e vi spero tanto buona da concedermi il piacere della vostra graziosa compagnia. Non ricusatemi questa grazia. Addio.

Ἡ Κ. (δεῖνα) πρὸς τὴν Δεσποσύνην (δεῖνα).

Σᾶς προσκαλῶ, ἀκριβή μου, νὰ ὁρίσητε παρ' ἐμοὶ ἀπόψε εἰς τὸ τέϊον. Θὰ εἶμαι μόνη καὶ ἐλπίζω ὅτι θὰ μοὶ δώσητε τὴν εὐχαρίστησιν τῆς ἀξιολόγου συναναστροφῆς Σας. Μή μοῦ ἀρνηθῆτε, παρακαλῶ, τὴν χάριν ταύτην. Ἔῤῥωσθε.

Risposta.

Vi ringrazio infinitamente, mia cara, del vostro gentile invito, e mi duole fino all' anima che non mi sia dato di accettarlo, perchè aspettiam persone questa sera. Domani sarò tutta vostra, e se non venite da me nella mattina, verrò da voi senza fallo nella sera.

Ἀπόκρισις.

Σᾶς εὐχαριστῶ κατὰ πολλά, ἀκριβή μου, διὰ τὴν εὔνουν (περιποιητικὴν) πρόσκλησίν Σας. Ἀλλὰ μὲ κακοφαίνεται πολὺ ὅτι δὲν δύναμαι νὰ τὴν δεχθῶ, ἐπειδὴ τὴν ἑσπέραν ταύτην περιμένομεν συναναςροφήν. Αὔριον θὰ εἶμαι ὅλη ὑμετέρα, καὶ ἂν δὲν ἔλθητε αὔριον τὸ ταχὺ εἰς ἐπίσκεψίν μου, ἔρχομαι ἐγὼ βεβαίως πρὸς ὑμᾶς τὸ ἑσπέρας.

sday evening next.

rée chez elle mardi prochain. On jouera aux cartes.

Mrs. E to Miss. P.

My dear P. I shall be alone this evening and if you will favour me with your agreeable company to tea, I shall feel extremely obliged. Pray do not refuse me this kindness. Adieu.

Madame E. à Mademoiselle P.

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante société. Ne me refusez pas cette faveur: Adieu.

Answer.

I am much obliged to you, my dear E. for your kind invitation: and am extremely sorry it is not in my power to accept it, because we expect company this evening. To-morrow, I shall be entirelly at your service; and if you do not call on me in the morning, I shall certainly wait on you in the evening.

Réponse.

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons du monde ce soir. Pour demain vous pouvez disposer de moi; et, si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

La signora G. alla signora F.

Son arrivata poco fa da —: se le vostre faccende non vi tolgono di venir da me; vi farò saper nuove che vi piaceranno. Starò in casa in tutta la giornata, però sceglìete l'ora che più vi sarà a grado.

Ἡ Κ. (δεῖνα) πρὸς τὴν Κ, (δεῖνα).

Τὴν στιγμὴν ταύτην ἔφθασα ἀπὸ ... Καὶ ἂν Σᾶς το συγχωροῦν αἱ ἀσχολίαι Σας να ἔλθητε πρός με, ἔχω νὰ Σᾶς ἀνακοινώσω νέα, τὰ ὁποῖα θὰ Σᾶς εὐχαριστήσουν. Θὰ εἶμαι δὲ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὅθεν δύνασθε νὰ ἐκλέξητε ὁποίαν ὥραν θέλετε.

Risposta.

Mi gode il cuore di sapere che siate finalmente di ritorno da — —. Se non avessi nissun altro motivo che quello di congratularmene dopo un'assenza tanto lunga, questo solo basterebbe a farmi desiderare di vedervi. Potete dunque esser sicura che verrò da voi questa sera in sulle sei.

Ἀπόκρισις.

Ἐχάρην πολὺ μαθοῦσα ὅτι τέλος πάντων ἐπεστρέψατε ἀπὸ ... Καὶ ἂν δὲν εἶχα κάμμίαν ἄλλην αἰτίαν τοῦ νὰ Σᾶς ἐπισκεφθῶ εἰμὴ τὸ νὰ Σᾶς ἀσπασθῶ μετὰ τόσον μακρὰν ἀπουσίαν, αὐτὸ μόνον ἤρκει. Ὅθεν νὰ εἶσθε βεβαία ὅτι θὰ ἔλθω ἀπόψε εἰς τὰς ἓξ πρὸς ὑμᾶς.

Il signor A. al signor D.

Vi prego di rimandarmi il libro che vi prestai, appena l'avrete letto. Mia so-

Ὁ Κ... πρὸς τὸν Κ...

Σᾶς παρακαλῶ, τὸ βιβλίον, τὸ ὁποῖον Σᾶς ἐδάνεισα, νὰ μοὶ τὸ ἐπιστρέψητε ἅμα

Mrs. G. to Mrs. F.

I have just arrived from —: if you are at leisure to give me a call, I have news to impart that will afford you pleasure. I shall be at home the whole day, so that you may choose your time.

Madame G. à Madame F.

Je viens d'arriver de —: si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée à la maison, ainsi vous pouvez choisir votre heure.

Answer.

I am gratified to hear that you are at last returned from —. Had I no other motive than that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to call on you. You may therefore depend upon seeing me this evening about six o'clock.

Réponse.

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes enfin de retour de ——. N'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engagerait à vous aller voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous ce soir, sur les six heures.

Mr. A. to Mr. D.

Please to return me the book I lent you, as soon as you have read it: my sister

Monsieur A. à Monsieur D.

Je vous prie de vouloir bien me renvoyer le livre que je vous ai prêté, aus-

rella desidererebbe leggerlo. Siete troppo cortese da non fare il più presto che potrete per compiacere a codesto mio desiderio.

In tanto, signore, vi prego quanto so e posso a volere accetture i sensi della mia stima e del mio affetto

τὸ ἀναγνώσητε, ἐπειδὴ ἡ ἀδελφή μου ἐπεθύμει πολὺ νὰ τὸ ἀναγνώσῃ μετὰ ταῦτα. Ἐλπίζω ὅτι ὡς λίαν περιποιητικὸς θέλετε σπεύσει πρὸς τοῦτο ὅσον τὸ δυνατόν.

Δέχθητε, Κύριε, τὴν ἔκφρασιν τοῦ βαθυτάτου μου σεβασμοῦ.

Risposta.

Ἀπόκρισις.

Vi rimando il libro prestatomi da voi. Molto me ne piacque la lettura. Non dubito che la vostra signora sorella non vi trovi lo stesso diletto; è piacevolissimo ed istruttivo pe' giovani che desiderano imparare il bello ed il buono.

Σᾶς ἀποστέλλω τὸ βιβλίον, ὅπερ μοὶ ἐδανείσατε. Τὸ ἀνέγνων μετὰ πολλῆς εὐχαριστήσεως. Καὶ δὲν ἀμφιβάλλω ὅτι καὶ εἰς τὴν Κ. ἀδελφήν Σας ὁμοίως θέλει ἀρέσει, διότι εἶναι πολὺ διασκεδαστικὸν καὶ διδακτικὸν διὰ νέους φιλομαθεῖς.

Il signor G. al signore M.

Ὁ Κ. Γ. πρὸς τὸν Κ. Π.

Siccome oggi è bellissimo tempo, vi aspetto dopo pranzo: faremo una passeggiata nel parco e andrem dopo a bere il tè ne' giardini di Kensington, dove ci

Ἐπειδὴ εἶναι σήμερον λαμπρὸς καιρὸς, Σᾶς περιμένω μετὰ τὸ γεῦμα, διὰ νὰ ὑπάγωμεν χάριν περιπάτου εἰς τὸ δάσος καὶ μετὰ ταῦτα θέλομεν πίει τὸ τέϊον

would like to read it after you You are too polite not to use all possible despatch to oblige me.

With best wishes, I am, dear Sir, yours truly.

sitôt que vous l'aurez lu. Ma soeur serait bien aise de le lire après vous. Vous êtes trop poli pour ne pas y mettre toute la promptitude possible pour m'obliger.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Answer.

I send you back the book which you lent me; I have read it with much pleasure I have no doubt that your sister will be equally pleased. It is very entertaining and useful for young persons who are fond of improving themselves.

Réponse.

Je vous renvoie le livre que vous m'avez prêté. La lecture m'en a fait grand plaisir. Je ne doute pas que mademoiselle votre soeur n'y en trouve aussi; il est très-amusant et très-profitable pour les jeunes gens qui aiment à s'instruire.

Mr. G to Mr. M.

As it is very fine to-day, I expect you after dinner; we will take a walk in the Park, and afterwards go and take tea in Kensington Gardens, where we will a-

M. G. à. M. M.

Comme il fait un temps charmant aujourd'hui, je vous attends après dîner : nous ferons une promenade au parc, et ensuite nous irons prendre le thé aux

divertiremo insino a sera. Non iscordate di venire subito che avrete pranzato.

εἰς τοὺς κήπους τοῦ Κένσιγκτον, ὅπου θὰ διασκεδάσωμεν μέχρις ἑσπέρας. Μὴ λησμονήσητε νὰ ἔλθητε, ἅμα γευματίσητε.

Il signor N. al signor S.

Ὁ Κ. Ν. πρὸς τὸν Κ. Σ.

La prego di non aspettarmi stasera perchè sarò occupato per tutta la serata. Il latore di questa lettera le farà sapere tutte le ragioni che mi costringono a differire il piacere di vederla. Confido che le approverà, e vorrà credere al mio profondo rispetto ecc.

Σᾶς παρακαλῶ μὴ μὲ περιμένετε ἀπόψε· διότι θὰ εἶμαι ὅλην ταύτην τὴν ἑσπέραν ἐνησχολημένος. Ὁ κομιστὴς δὲ τῆς παρούσης θέλει ἐκ μέρους μου Σᾶς ἐκθέσει ἀκριβῶς τὰς αἰτίας, δι' ἃς ἐμποδίζομαι. Εἶμαι βέβαιος ὅτι θέλετε τὰς ἐπιδοκιμάσει καὶ βεβαιωθῆ περὶ τῆς πρὸς ὑμᾶς βαθείας ὑπολήψεώς μου.

Signore,

Κύριέ μου,

Si rappresenta stasera una nuova tragedia e intendo andarci per tempo onde trovare un buon posto, perchè mi spiace di non istare a mio bell' agio. Si dice che Kean fa la prima parte. Figuratevi che mondo ci sarà. Se avete il tempo di venir

Ἐπειδὴ ἀπόψε παριστάνεται νέα τραγῳδία, σκοπεύω νὰ ὑπάγω εἰς τὸ Θέατρον ἐνωρὶς διὰ νὰ εὕρω καλὴν θέσιν, διότι δὲν νοστιμεύομαι τὸν συμπιεσμόν. Λέγουν ὅτι ὁ Κὴν θὰ παραστήσει τὸ κύριον πρόσωπον. Φαντασθῆτε πόσος κό-

muse ourselves till the evening. Do not forget to come as soon as you have dined.

jardins de Kensington, où nous nous amuserons jusqu'au soir. N'oubliez pas de venir aussitôt que vous aurez dîné.

Mr. N. to Mr. S.

I beg you will not expect me to-night, for I shall be engaged the whole evening. The bearer will explain to you the reasons which compell me to postpone the pleasure of seeing you. I am persuaded you will approve of them, and believe me to be with profound respect, etc.

Monsieur N. à Monsieur S.

Je vous prie de ne pas m'attendre ce soir; car je suis engagé pour toute la soirée. Le porteur vous fera part des raisons qui m'obligent de différer le plaisir de vous voir. Je suis persuadé que vous les approuverez, et me croirez avec un profond respect, etc.

Sir,

A new play is to be performed this evening and I purpose going early to get a good seat, for I do not like to be incommoded. They say Mr. Kean is to play the principal part. Imagine what a crowd there will be. If you have time

Monsieur,

On représente ce soir une nouvelle tragédie, et je me propose d'y aller de bonne heure pour trouver une bonne place, car je n'aime point à être gêné. On dit que M. Kean joue le principal rôle. Jugez quelle foule il y aura. Si vous avez le

meco, mi farete gran piacere.

σμος θὰ εἶναι. Ἂν ἔχετε καιρὸν νὰ ὑπάγωμεν ὁμοῦ, πολὺ θέλετε μὲ εὐχαριςήσει.

Signore,

Non vi maravigliate se non mi son trovato all'appuntamento. M' è stato forza di stare in casa per causa d'un violento mal di testa. Lo studio però non n'è stato cagione; sapete che son di natura un poco pigro, ma domani m' avrete ai vostri comandi per tutta la giornata.

Κύριέ μου,

Μὴ θαυμάσητε ἂν δὲν ἦλθον εἰς τὸ συμφωνηθὲν μέρος· αἰτία ἦτο ἡ δυνατή μου κεφαλαλγία, ἥτις ὅμως δὲν προῆλθε ἀπὸ τὴν πολλὴν μελέτην· διότι γινώσκετε ὅτι εἶμαι ἐκ φύσεως ὀλίγον ὀκνηρός· ἀλλ' αὔριον εἶμαι ὅλην τὴν ἡμέραν εἰς τὰς διαταγάς Σας.

Signorina,

Son lietissima di sapere che siate tornata della campagna. Avrò il piacere di vedervi spesso. Venite oggi se potete; ci divertiremo a fare una partita di carte. Mia sorella e mio fratello v'invitano pure affettuosamente. Addio.

(Δεσποσύνη) Δεσποινίς,

Ηὐφράνθην λίαν μαθοῦσα ὅτι ἐπεστρέψατε ἐκ τῆς ἐξοχῆς. Θὰ ἔχω λοιπὸν τὴν εὐχαρίστησιν νὰ Σᾶς βλέπω συχνά. Ἔλθετε σήμερον, ἂν εἰμπορῆτε. Θὰ διασκεδάσωμεν παίζοντες χαρτία. Ἡ ἀδελφὴ καὶ ὁ ἀδελφός μου Σᾶς καλοῦσιν ἐπίσης ὡς καὶ ἐγώ. Ὑγιαίνετε.

to go with me, you will afford me a great deal of pleasure.

temps de venir avec moi, vous me ferez grand plaisir.

Sir,

Do not be surprised that I did not keep cur appointment I was confined to my room by a violent headache, though study did not occasion it You know that I am naturally somewhat indolent, but to morrow I shall be at your disposal the whole day.

Monsieur,

Ne vous étonnez pas de ce que je ne me suis pas trouvé au rendez-vous. J'ai été retenu à la maison par un violent mal de tête. Ce n'est pourtant pas l'étude qui me l'a occasionné, vous savez que je suis naturellement un peu paresseux; mais demain je serai à vos ordres toute la journée.

Madam,

I am happy to hear that you are returned from the country; I shall often have the pleasure of seeing you. Come to-day if you can; we will amuse ourselves at a game of cards. My sister and brother invite you as well as myself. Adieu.

Mademoiselle,

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes de retour de la campagne; j'aurai le plaisir de vous voir souvent. Venez aujourd'hui, si vous le pouvez; nous nous amuserons à faire une partie de cartes. Ma soeur et mon frère vous invitent aussi bien que moi. Adieu.

MODELLI

DI CAMBIALI.

Per 236 franchi

Londra, il 1º gennaio 1859.

A vista vi compiacerete di pagare per questa prima di cambio al signor A., la somma di duecento trenta sei franchi, valuta in contante (o in mercanzie), che passerete secondo l'avviso di . . .

Al signor P., Negoziante, a Parigi.

Londra, il 6 febbraio 1859.

Signore,

Ho fatto tratta oggi su voi d' una somma di quatro cento cinquanta franchi da pagarsi a vista al signor S., per valuta in contante ricevuta da lui. Vi prego di farle onore e di addebitarne il mio conto.

Sono, signore,

Il vostro, ec.

ΔΕΙΓΜΑΤΑ

ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΩΝ.

(Καλὸν) Διὰ 236 φράγκα.

Ἐν Λονδίνῳ, τῇ 1 Ἰανουαρ. 1859.

Παρουσιασθείσης τῆς παρούσης μου πρώτης συναλλαγματικῆς πληρώσατε εἰς τὸν Κ.Α τὸ ποσὸν διακοσίων τριάκοντα ἓξ φράγκων ἀντὶ ἄλλων τόσων, ἃ ἔλαβα μετρητὰ (εἰς χρήματα ἢ ἐμπορεύματα) καὶ περάσατέ τα εἰς λογαριασμὸν κατ' εἰδοποίησιν τοῦ ὑμετέρου κτλ..

Πρὸς τὸν Κ. . . ἔμπορον ἐν Παρισίοις.

Ἐν Λονδίνῳ, τῇ 6 Φιβρ. 1859

Κύριε,

Ἔσυρα σήμερον συνάλλαγμα εἰς ὄνομά σας φράγκων τετρακοσίων πεντήκοντα, πληρωτέων ἀμέσως πρὸς τὸν Κ..δι' ἀντίτιμον ληφθὲν παρ' αὐτοῦ. Σᾶς παρακαλῶ νὰ τὸ δεχθῆτε καὶ νὰ τὸ περάσητε εἰς λογαριασμόν μου

Μένω, Κύριε,

Ὅλος ὑμέτερος κτλ.

MODELS OF LETTERS

OF EXCHANGE.

For 236 francs.

London, Jan. 1, 1859.

At sight, please to pay this first bill of exchange to Mr. A., the sum of two hundred and thirty-six francs, for value received of him in cash (or in goods), and place it to account as per advice from . . .

To Mr. P., Merchant, Paris.

London, Feb. 6, 1859.

Sir,

I have this day drawn on you for four hundred and fifty francs, payable at sight to Mr. S., for value received of him. I beg you will honour it and place it to my account.

I am, Sir,

Your, etc., etc.,

MODELES DE LETTRES

DE CHANGE.

Bon pour 236 francs.

Londres, le 1er janvier 1859.

A vue, il vous plaira payer, par cette première de change, à Monsieur A., la somme de deux cent trente-six francs, valeur reçue comptant (en espèces ou en marchandises), que passerez suivant avis de . . .

A Monsieur P., Négociant à Paris.

Londres, le 6 fevrier 1859.

Monsieur,

J'ai fait traite de ce jour sur vous d'une somme de quatre cent cinquante francs payable à vue à Monsieur S., pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et d'en débiter mon compte.

Je suis, Monsieur,

Votre, etc.

Al signor R., Banchiere, a Parigi.

Per 200 franchi e 70 centesimi.

York, il 7 marzo 1859.

A un mese di vista vi piaccia pagare per questa sola di cambio, al signor L. o all' ordine suo, la somma di dugento franchi settanta centesimi, per valuta ricevuta da lui in mercanzie, la quale passerete secondo l'avviso di, ec.

Πρὸς τὸν Κ. . . τραπεζίτην ἐν Παρισίοις.

Καλὸν διὰ 200 φρ. καὶ 70 ἑκατοστά.

Ἐ· Ἐβοράκῳ τῇ 7 Μαρτ. 1859.

Μετὰ ἕνα μῆνα ἀπὸ τῆς ὄψεως τῆς παρούσης μόνης συναλλαγματικῆς πληρώσατε εἰς τὸν Κ. . . ἢ εἰς τὴν διαταγήν του φράγκα διακόσια καὶ ἑβδομῆντα ἑκατοστά· τὸ ἀντίτιμόν των ἐλήφθη εἰς πραγματείας, καὶ τὰ περνᾶτε εἰς λογαριασμὸν κατὰ εἰδοποίησιν κτλ.

Al signor E., Negoziante a Nantes.

Per 6000 franchi.

Londra, agli 15 Aprile 1859.

Ai venti di gennaio venturo vi piacerà pagare al signor Giovanni Moore, o all' ordine suo, la somma di seimila franchi per valore ricevuto in conto, e la quale passerete secondo l'avviso di, ec.

Πρὸς τὸν Κ. . . ἔμπορον ἐν Ναντσύῃ.

Ἔγκυρον διὰ 6000 φράγκα.

Ἐν Λονδίνῳ, τῇ 15 Ἀπριλ. 1859.

Τὴν εἰκοστὴν τοῦ προσεχοῦς Ἰανουαρίου πληρώσατε εἰς τὸν Κ . . Ἰωάννην Μόορε ἢ εἰς τὴν διαταγὴν αὐτοῦ τὸ ποσὸν ἓξ χιλιάδων φράγκων. Ἡ τιμὴ ἐλήφθη εἰς λογαριασμὸν, καὶ περάσατε αὐτὰ κατὰ εἰδοποίησιν τοῦ ὑμετέρου κτλ.

To Mr. B., Banker,
Paris.

For 200 francs 70 centimes.

York, March, 7, 1859.

One month after sight, you will please to pay on this sole bill of exchange, to Mr. L., or order, the sum of two hundred francs seventy centimes, for value received of him in goods, and place it to account as per advice, from your, etc.

A Monsieur B., Banquier, à Paris.

Bon pour 200 francs 70 centimes.

York, le 7 mars 1859.

A un mois de vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à Monsieur L., ou à son ordre, la somme de deux cents francs soixante-dix centimes, valeur reçue de lui en marchandises, que passerez suivant avis de, etc.

To Mr E., Merchant, Nantes.

For 6000 francs.

London, April 15, 1859.

On the twentieth of January next, please to pay to Mr. John Moore, or order, the sum of six thousand livres, for value received of him, and place it to account, as per advice from your, etc.

A monsieur E., Négociant, à Nantes.

Bon pour 6000 francs.

Londres, le 15 avril 1859.

Au vingt de janvier prochain, il vous plaira payer à monsieur Jean Moore, ou à son ordre, la somme de six mille francs, valeur reçue en compte, que passerez suivant avis de, etc.

Al signor F., Negoziante, a Cherbourg.

Londra, agli 11 febbraio 1859.

A due mesi vi piacerà pagare al signor — —, o al suo ordine, la somma di —— lire sterline — scellini e pence, che inscriverete nel conto del vostro umilissimo servo,

A. F.

Πρὸς τὸν Κ... ἔμπορον ἐν Χερβούργῳ.

Ἐν Λονδίνῳ, τῇ 11 Φιβρ. 1859.

Μετὰ μῆνας δύο ἀπὸ τῆς σήμερον πληρώσατε εἰς τὸν Κύριον.. ἢ εἰς τὴν διαταγήν του τὸ ποσὸν... λιρῶν στερλινῶν, σελλινίων καὶ... πενῶν, καὶ περνᾶτε αὐτὰς εἰς λογαριασμὸν τοῦ ταπεινοῦ σας δούλου.

Al signor L., Negonziante, a Marsiglia..

Per 4000 franchi.

Hull, il 2 Marzo 1859.

A due usanze compiacetevi di pagare per questa cambiale al signor R ——, quattromila franchi, valore ricevuto dal signor W———, che passerete secondo l'avviso di, ctc.

Πρὸς τὸν Κ... ἔμπορον ἐν Μασσαλίᾳ.

Ἔγκυρον διὰ 4000 φράγκα.

Κ... 2 Μαρτ. 1859.

Ἐντὸς δύο μηνῶν διὰ τῆς συναλλαγματικῆς ταύτης πληρώσατε εἰς τὸν Κ. Ρ... τέσσαρας χιλιάδας φράγκων, ὧν ἡ τιμὴ ἐλήφθη παρὰ τοῦ Κ. Φ... καὶ τὰ περνᾶτε εἰς λογαριασμὸν κατὰ τὴν εἰδοποίησιν τοῦ ὑμετέρου...

Al signor G., Banchiere, a Parigi.

Πρὸς τὸν Κ. Γ... τραπεζίτην ἐν Παρισίοις.

To Mr F., Merchant, Cherbourg.

London, Feb. 11, 1859.

Two months after date, please to pay Mr. ——, or order, the sum of —— pounds —— shillings and —— pence, and place the same to the account of your humble servant. A. F.

A monsieur F., Négociant, à Cherbourg.

Londres, le 11 février 1859.

Dans deux mois il vous plaira payer à monsieur ——, ou à son ordre, la somme de — livres — schelings et — pence, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur, A. F.

To Mr L., Merchant, Marseilles.

For 4000 francs.

Hull, March 2, 1859.

At double usance please to pay, on this bill of exchange, to Mr. R ——, four thousand francs for value received of Mr. W ——, and pass the same to account, as per advice from your, etc.

A monsieur L., Négociant, à Marseille.

Bon pour 4000 francs.

Hull, le 2 mars 1859.

A deux usages il vous plaira payer par cette lettre de change, à monsieur R ——, quatre mille francs, valeur reçue de monsieur W — — —, que passerez suivant avis de, etc.

To Mr. G., Banker, Paris.

A monsieur G., Banquier, à Paris.

BIGLIETTI

E RICEVUTE.

Per 220 franchi.

A sei mesi di data pagherò al signor A——, o al suo ordine, la somma di dugento venti franchi, valore rivevuto in mercanzie.— Rouen, agli 8 gennaio 1859.

ΟΜΟΛΟΓΑ

ΚΑΙ ΑΠΟΧΑΙ.

Ἔγκυρον διὰ 220 φράγκα.

Ἓξ μῆνας ἀπὸ τῆς σήμερον ὑπόσχομαι νὰ πληρώσω εἰς τὸν Κ. Α. . . ἢ εἰς τὴν διαταγήν του τὸ ποσὸν διακοσίων εἴκοσι φράγκων, ὧν τὴν τιμὴν ἔλαβα εἰς πραγματείας. Ἐν Ῥουάνῃ, τῇ 8 Ἰανουαρίου 1859.

OBBLICO.

Londra, ai 12 febbraio 1859.

A vista pagherò al signor Evans, o al suo ordine, la somma di —— lire sterline per valore ricevuto. T. B.

ΥΠΟΣΧΕΤΗΡΙΟΝ.

Ἐν Λονδίνῳ, τῇ 12 Φεβρ. 1859.

Εἰς τὴν ἐμφάνισιν θέλω πληρώσει εἰς τὸν Κ. Ἔβανς ἢ εἰς τὴν διαταγήν του τὸ ποσὸν... λιρῶν ςερλινῶν. Ἡ τιμὴ αὐτῶν ἐλήφθη. T. B.

Per 600 franchi.

Ai diciotto d'agosto venturo, pagheremo al signor S —— la somma di seicento franchi, valore ricevuto in contante.— Londra, il 26 marzo 1859.

Ἔγκυρον διὰ 600 φράγκα.

Τῇ δεκάτῃ ὀγδόῃ τοῦ προσεχοῦς Αὐγούστου θέλομεν πληρώσει εἰς τὸν Κ. Μ. Σ. . . τὸ ποσὸν ἑξακοσίων φράγκων, ὧν ἡ τιμὴ ἐλήφθη εἰς πραγματείας. Ἐν Λονδίνῳ τῇ 26 Μαρτίου 1859.

BILLS AND RECEIPTS.

For 220 francs.

Six months after date, I promise to pay Mr. A ——, or order, the sum of two hundred and twenty francs, for value received in goods. — Rouen, this 8th day of January, 1859.

BILLETS ET REÇUS.

Bon pour 200 francs.

A six mois de date, je payerai à monsieur A ——, ou à son ordre, la somme de deux cent vingt francs, valeur reçue en marchandises. — Rouen, le 8 janvier, 1859.

NOTE OF HAND.

London, Feb. 12 1859.

On demand, I promise to pay Mr. Evans, or order, the sum of —— pounds for value received. T. B.

PROMESSE.

Londres, le 12 fevrier 1859.

A présentation, je payerai à monsieur Evans, ou à son ordre, la somme de —— livres sterling, valeur reçue. T. B.

For 600 francs.

On the eighteenth of August next, we promise to pay to Mr. S. the sum of six hundred francs, value received in cash. — London, March the 26th, 1859.

Bon pour 600 francs.

Au dix huit août prochain, nous payerons à M. S—— la somme de six cents francs, valeur reçue en espèces. — Londres, ce 26 mars 1859.

QUITANZA.

Confesso d' aver ricevuto dal signor Dubois la somma di cento lire, che gli avea prestata sulla sua obbligazione del 4 gennaio scorso. — Valognes, ai 10 maggio 1859.

ΕΞΟΦΛΗΣΙΣ, ΑΠΟΧΗ.

Ἔλαβα παρὰ τοῦ Κυρίου Δυβοᾶ τὸ ποσὸν ἑκατὸν λιτρῶν τὰς ὁποίας εἶχα δανείσει αὐτῷ μὲ ὁμολογίαν του τῆς 4 τοῦ λήξαντος ἰανουαρίου. Ἐν Βαλωγνη, τῇ 10 Μαΐου 1859.

ALTRA QUITANZA.

Confesso aver ricevuto dal signor H—— la somma di venti franchi per due anni d'interessi della somma di dugento franchi che mi deve, scaduta il primo febbraio scorso. — A Caen, 30 aprile 1859.

ΕΤΕΡΑ ΑΠΟΧΗ.

Ἔλαβα παρὰ τοῦ Κυρίου —— τὸ ποσὸν εἴκοσι φράγκων διὰ τόκον δύο ἐτῶν τοῦ ποσοῦ διακοσίων φράγκων, τὰ ὁποῖα μὲ χρεωστεῖ, ληξιπρόσθεμα τῇ πρώτῃ Φεβρουαρίου λήξαντος. Ἐν Κάεν, τῇ 30 Ἀπριλ. 1859.

MODELLI DI LETTERE.

ΔΕΙΓΜΑΤΑ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ.

Prima lettera. Per incominciare relazioni di commercio.

Sperando d' aumentare i nostri corrispondenti in Francia, abbiam pregato molti de' nostri amici di farci conoscere le case di ne-

Πρώτη ἐπιστολή. Διὰ νὰ ἐμβῇ τις εἰς ἀνταπόκρισιν.

Ἐπ' ἐλπίδι τοῦ ν' αὐξήσωμεν τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀνταποκριτῶν μας ἐν Γαλλίᾳ, παρεκαλέσαμεν πολλοὺς τῶν φίλων μας νὰ μᾶς πλη-

A RECEIPT.

Received of Mr. Dubois, the sum of one hundred pounds, which I had lent him on his note of hand of the 4th of last January, — Valognes, May the 10th, 1859.

QUITTANCE.

Je reconnais avoir reçu de monsieur Dubois la somme de cent livres, que je lui avais prêtée, sur la reconnaissance du 4 janvier dernier. — Valognes, ce 10 mai, 1859.

ANOTHER RECEIPT.

I hereby acknowdelge, that I have received of Mr. H.—— the sum of twenty francs, for two years interest of the sum of two hundred francs, which he owes me, due on the first of February last. — Caen, April the 30th, 1859.

AUTRE QUITTANCE.

Je reconnais avoir reçu de monsieur H——, la somme de vingt francs pour deux années d'intérêts de la somme de deux cents francs qu'il me doit, échue le premier février dernier. —Fait à Caen, ce 30 avril, 1859.

MODELS OF COMMERCIAL LETTERS

First letter. For beginning a correspondence.

With the hope of increasing the number of our correspondents in France, we have desired several of our friends to inform us of the

MODELES DE LETTRES DE COMMERCE.

Première lettre. Pour entrer en correspondance.

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos corrispondants en France, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous faire con-

gozio in codesto paese colle quali potremmo trafficare senza nissun pericolo. Siccome fummo assicurati della vostra probità e delle buone commissioni che date per la vendita e per la compera di diverse mercanzie, vi preghiamo di accettare i servigi che vi offeriamo in qualsiasi occasione. Il nostro principale commercio consiste nella compera e vendita ec.

ροφορήσωσι περὶ τῶν ἐμπορικῶν οἴκων τοῦ τόπου τούτου, μεθ' ὧν δυνάμεθα νὰ ἐμπορευώμεθα ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ. Καὶ ἐπειδὴ μᾶς ἐβεβαίωσαν περὶ τῆς τιμιότητος ὑμῶν καὶ τῶν καλῶν παραγγελιῶν, τὰς ὁποίας δίδετε διὰ τὴν πώλησιν καὶ ἀγορὰν διαφόρων πραγματειῶν, Σᾶς παρακαλοῦμεν νὰ δεχθῆτε τὰς ὑπηρεσίας μας, τὰς ὁποίας Σᾶς προσφέρομεν διὰ πᾶσαν εὐκαιρίαν. Τὸ κύριόν μας ἐμπόριον συνίσταται εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ πώλησιν τῶν ἑξῆς εἰδῶν....

Abbiam ferma speranza che appena conoscerete il nostro modo di negoziare e di trattare gli affari de' corrispondenti, molto volontieri continuerete queste nostre relazioni che potranno esserci vantaggiosissime. Potete dal canto vostro pigliare informazioni su noi da chi vorrete, e siam persuasi che nissuno potrà a buon diritto dir male di noi.

Ἐλπίζομεν δὲ ὅτι ὅταν γνωρίσητε τὸν ἡμέτερον τρόπον τῶν ἐργασιῶν καὶ τὴν περιποίησιν τοῦ συμφέροντος τῶν ἡμετέρων φίλων, θέλετε ἐξακολουθήσει εὐχαρίστως τὴν ἀνταπόκρισιν, ἥτις δύναται ἀμοιβαίως νὰ μᾶς εἶναι ὠφέλιμος. Δύνασθε δὲ καὶ ὑμεῖς τὸ καθ' ὑμᾶς νὰ λάβητε πληροφορίας περὶ τοῦ ἡμετέρου οἴκου παρ' οὗ τινος δήποτε θέλε-

different mercantile houses of that country with which we might negociate with safety. As they have convinced us of your integrity, and of the good commission you give for the sale and purchase of various goods, we request you to accept our services, which we offer you upon all occasions, our principal commerce consisting in buying and selling ——, etc.

naître les maisons de ce pays avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté. Comme on nous a assurés de votre probité, et des bonnes commissions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agréer nos services, que nous vous offrons en toutes occasions; notre principal commerce consistant dans l'achat et la vente de —, etc.

We flatter ourselves that, when you have seen our method of transacting business and of consulting the interest of our constituents, you will readily consent to carry on a correspondence that may be equally useful and advantageous to both parties. You can on your part make enquiries of whom you please, concerning our firm; we are per-

Nous nous flattons que, lorsque vous connaîtrez notre manière d'opérer et de ménager les intérêts de nos commettants, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui peut nous être également utile et avantageuse. Vous pouvez, de votre côté, prendre des informations sur notre maison auprès de qui il vous plaira; nous sommes

Speriam dunque che ci onorerete degli ordini vostri. Potete essere sicuri che saremo pieni di zelo e di attività per servirvi, perchè il nostro maggior desiderio sarà sempre di provarvi tutta quanta la stima colla quale abbiam l' onore di essere,

Signori,
I vostri umilissimi
Serviteri.

τε. Εἴμεθα πεπεισμένοι, ὅτι οὐδεὶς, δικαίως πράττων, θέλει σᾶς δώσει κακὴν περὶ ἡμῶν πληροφορίαν.

Ἐλπίζομεν ὅτι θέλετε μᾶς τιμήσει μὲ διαταγάς Σας, καὶ ἔστε βέβαιοι ὅτι πᾶσαν προσοχὴν καὶ ἐπιμέλειαν θέλομεν καταβάλλει εἰς τὸ νὰ σᾶς δουλεύσωμεν καλῶς, διότι ἡ μεγίστη ἡμῶν ἐπιθυμία πάντοτε θέλει εἶναι ν' ἀποδείξωμεν εἰς ὑμᾶς τὴν πληρεστάτην ὑπόληψιν μεθ' ἧς διατελοῦμεν,

Ταπεινότατοι δοῦλοί Σας.

Risposta.

Signori,

In risposta alla vostra lettera del 15 corrente, vi annunciamo che siamo infinitamente onorati dell' opinione che avete di noi. Con grandissimo piacere dunque pigliam l'occasione di conoscervi più strettamente, e

Ἀπόκρισις.

Κύριοι,

Εἰς ἀπάντησιν τῆς ἀπὸ 15 τρέχοντος γραφῆς Σας, Σᾶς εἰδοποιοῦμεν, ὅτι ὑπερβαλλόντως εὐχαριστήθημεν διὰ τὴν καλὴν ἰδέαν, τὴν ὁποίαν συνελάβετε περὶ ἡμῶν. Ἀσμένως λοιπὸν δραττόμεθα τῆς εὐκαιρίας τοῦ

suaded that no one can, with justice, say any thing to our disadvantage.

We hope you will favour us with your orders: be assured of our attention and vigilance to promote your interest, being principally desirous to convince you of the perfect regard with which we have the honour to be,

Gentlemen,
Your very humble
Servants,

Answer.

Gentlemen,

In reply to your favour of the 15th instant, we beg to inform you that we are much flattered by the favourable opinion you entertain of us. We embrace, with pleasure, the opportunity of cultivating an ac-

persuadés que personne ne pourra, avec justice, vous en parler à notre désavantage.

Nous espérons que vous nous honorerez de vos ordres: vous pouvez être persuadés de l'attention et de la vigilance que nous apporterons à vous bien servir, car notre plus vif désir sera toujours de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être,

Messieurs
Vos très-humbles
serviteurs.

Réponse.

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 15 courant, nous avons à vous annoncer que nous sommes intimement flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous saisissons l'occasion de

non crediamo ci sia d'uopo di aver su voi maggiori informazioni, e però farem capitale delle vostre graziose offerte quando se ne presenti l'occasione. . . .

. . . . . .

Intanto vi avvertiamo che le nostre commissioni sono di pochissima importanza, perchè da sì gran tempo il commercio è incagliato e specialmente dal principio della guerra, che non ardivamo intraprender nulla. Pure per incominciare una corrispondenza che può in seguito esserci utile, abbiate la bontà di mandarci la lista dei prezzi correnti dei ———. Se ci lasciate travedere la speranza d' una buona riuscita vi spediremo due o tre balle di ———, per farvi conoscere il desiderio nostro d'essere de' vostri corrispondenti, e vi preghiamo d' onorarci de' vostri comandi in ogni occasione in che si sarà data

νὰ κάμωμεν μεθ' ὑμῶν, Κύριοι, γνωριμίαν στενωτέραν, χωρὶς νὰ μᾶς εἶναι ἀνάγκη νὰ λάβωμεν ἄλλας πληροφορίας, καὶ εὐκαιρίας δοθείσης θέλομεν κάμει χρῆσιν τῆς πρὸς ἡμᾶς προθυμίας σας.

Σᾶς βεβαιοῦμεν ὅτι κατὰ τὸ παρὸν αἱ παραγγελίαι μας δὲν εἶναι σημαντικαί, διότι εἶναι τόσος καιρὸς ἀφότου τὸ ἐμπόριον εἶναι εἰς χαύνωσιν καὶ μάλιστα ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ πολέμου, ὥστε δὲν ἐτολμῶμεν νὰ ἐπιχειρισθῶμεν τίποτε. Ἀλλ' ἐν τούτοις, διὰ νὰ ἀρχίσωμεν ἀνταπόκρισιν δυναμένην ν' ἀποβῇ ὠφέλιμος εἰς τὸ μετέπειτα, λάβετε τὴν καλοσύνην νὰ μᾶς στείλητε τὴν τρέχουσαν τιμὴν τῶν ἐξῆς εὐθὺς ———. Φθάνει δὲ μόνον νὰ μᾶς ὑποδείξητε ἐλπίδα καλῆς ἐπιτυχίας. Σᾶς στέλλομεν δύο ἢ τρεῖς μπάλλας (τρία δέματα) ——— διὰ νὰ σᾶς δείξωμεν τὴν ἐπιθυμίαν, ἣν ἔχομεν τοῦ νὰ συγκαταριθμώμεθα εἰς

quaintance with you, Gentlemen, finding no necessity to make further inquiry, and we shall upon occasion unhesitatingly avail ourselves of your obliging offers.

We assure you that at present our commissions are very inconsiderable; for trade has been languishing so long, and especially since the beginning of the war, that we are unwilling to embark in any new enterprise. However, in order to open a correspondence, which may subsequently prove advantageous, be so kind as to send us the price current of — —. If you can hold out to us but the slightest prospect of a successful issue, we will forward you two or three bales of goods, to prove to you how sincerely we desire to be reckoned among the number of your correspondents. We beg you to favour us

faire une connaissance plus particulière avec vous, Messieurs, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations: et, à l'occasion, nous saurons mettre à profit vos offres obligeantes.

Nous vous assurons que dans ce moment nos commissions sont très-peu considérables; car, il y a si longtemps que le commerce languit, et surtout depuis le commencement de la guerre que nous n'osions rien entreprendre. Cependant, pour entamer une correspondance qui, par la suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des — —. Pour peu que vous nous laissiez entrevoir l'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois balles de — — —, pour vous faire connaître le désir que nous avons d'être au nombre de vos correspondants. Nous

d'esservi utili. Intanto, signori, ci reputiamo fortunati di dirci con tutta la stima.

Signori,
Vostri umilisimi
Servitori.

Seconda lettera.

Signori,

Per ordine e per conto dei signori — —, di — — abbiamo caricato sul bastimento — —, col capitano — —, e facendo vela dal nostro porto pel suddetto luogo, venti balle di — —, e otto di — —, che montano a — — lire sterline. Vi mandiamo inclusa la polizza di carico sottoscritta dal capitano suddetto, e vi preghiamo di compiacervi d'eseguirne l'assicurazione, e

τούς ἀνταποκριτάς Σας. Σᾶς παρακαλοῦμεν δὲ νὰ μᾶς τιμᾶτε μὲ τὰς διαταγάς Σας εἰς πᾶσαν περίστασιν καθ' ἣν δυνάμεθα νὰ σᾶς φανῶμεν ὠφέλιμοι. Δέχθητε, Κύριοι, τὴν ἔκφρασιν τῆς πληρεστάτης πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μας.

Ταπεινότατοι δοῦλοί Σας.

Δευτέρα ἐπιστολή.

Κύριοι,

Κατὰ διαταγὴν καὶ διὰ λογαριασμὸν τῶν ἐν — — Κυρίων — —, ἐφορτώσαμεν εἰς τὸ πλοῖον — —, πλοιαρχούμενον ὑπὸ τοῦ — —, τὸ ὁποῖον ἐκπλέει ἀπὸ τοῦ λιμένος μας διὰ τὸ ῥηθὲν μέρος, εἴκοσι δέματα (μπάλλας) — —, καὶ ὀκτὼ — —, τῶν ὁποίων ἡ τιμὴ ἀναβαίνει εἰς λίρας στερλίνας — —. Ἐσώκλειστον ἔχετε τὴν φορτωτικὴν ὑπογεγραμμένην παρὰ τοῦ ῥη-

with your orders on all occasions in which it may be in our power to be of any service. We remain.

vous prions de nous honorer de vos ordes dans toutes les occasions où nous pourrons vous être utiles. Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de notre parfaite considération.

Gentlemen,
Your most obedient
humble Servants.

Messieurs,
Vos très-humbles
Serviteurs.

Second letter.

Deuxième lettre.

Gentlemen,

Messieurs,

By order and on account of Messrs. — —, of — —, we have shipped on board the ship — —, captain — —, who is to sail from our port for the above place, twenty bales of — —, and eight of — —, amounting to — — pounds sterling. We send you hereto annexed the bill of lading, signed by the said captain, and beg you will cause the insurance to be taken care

D'ordre et pour compte de Messieurs — — —, de — — —, nous avons chargé sur le navire — —, capitaine — —, faisant voile de notre port pour la susdite place, vingt balles de — —, et huit de — —, montant à — —, livres sterling. Ci-joint nous vous en remettons le connaissement, signé dudit capitaine, et vous prions de vouloir bien en faire soigner l'assurance au

questo pel maggiore vantaggio del nostro corrispondente di —— ——, col quale v'accorderete per le spese. Ci resta ancora un simile invio da farvi fra alcune settimane, e vi preghiamo ancora di farlo assicurar costà nel momento propizio Frattanto abbiam l'onore di dichiararci con tutta la maggiere stima,

Signori,
I vostri ec., ec.

Risposta.

Vi avvisiamo d' aver ricevuta la gratissima vostra lettera del —— —— corrente, che contiene la polizza di carico di venti balle di —— —— e otto di —— ——, che avete caricate pel conto de' signori —— —— fratelli di—— —— sul bastimento —— —— del capitano ——, e delle quali

θέντος πλοιάρχου, καὶ σᾶς παρακαλοῦμεν νὰ φροντίσητε τὴν ἐξασφάλισίν της κατὰ τὸ συμφορώτερον ὑπὲρ τοῦ ἡμετέρου ἀνταποκριτοῦ ἐν ——, μεθ' οὗ θέλετε συνεννοηθῆ διὰ τὰ ἔξοδά σας περὶ τούτου. Ἔχομεν δὲ ἄλλην μίαν ἀποςολὴν μετά τινας ἑβδομάδας νὰ κάμωμεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ σᾶς παρακαλοῦμεν νὰ λάβητε τὸν κόπον τῆς ἐξασφαλίσεώς της εἰς τὸν πρέποντα καιρόν. Μένομεν μεθ' ὅλης τῆς πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως, κτλ. κτλ. κτλ.

Ἀπόκρισις.

Λαμβάνομεν τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωςοποιήσωμεν ὅτι ἐλάβομεν τὸ τῆς —— τρέχοντος γράμμα σας ὡς καὶ τὴν φορτωτικὴν εἴκοσι δεμάτων —— καὶ ὀκτὼ —— τὰ ὁποῖα ἐφορτώσατε διὰ λογαριασμὸν τῶν Κυρίων ἀδελφῶν —— ἐν —— ἐπὶ τοῦ πλοίου —— τοῦ πλοι-

of to the best advantage of our friend at — —, with whom you will settle your disbursement on this business. We have yet remaining a cargo of the same nature to forward to you in a few weeks, and we request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured in your town. We remain, with all possible regard,

plus grand avantage de notre correspondant de — —, avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à ce sujet; il nous reste encore un pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, et nous vous prions au moment convenable de vouloir bien vous donner la peine de le faire pareillement assurer chez vous. Nous demeurons avec toute la considération possible.

Gentlemen,
etc., etc.

Messieurs,
Vos, etc., et.

Answer.

We beg to acknowledge the receipt of your's of the —— instant, inclosing the bill of lading of twenty bales of — —, and eight of — —, which you have placed to the account of Messrs. — — brothers, of — —, on board the ship — —, captain —— commander. We

Réponse.

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du — — courant, qui nous porte le connaissement de vingt balles de — —, et huit de — —, que vous avez chargées pour le compte de messieurs — — fréres; de — —, sur le navire — —, capitaine —

ci affidate l'assicurazione, il che abbiam messo subito ad effetto, e ne diamo oggi avviso a' detti corrispondenti di ——, indicando loro la prima alla quale abbiamo potuto ottener la detta assicurazione. Farem la stessa cosa per tutto quello che resta a spedire, e appena ce ne avrete dato avviso ci porremo pure ogni possibile cura.

αρχομένου ὑπὸ τοῦ —— καὶ τῶν ὁποίων τὴν ἐξασφάλισιν μᾶς ἐμπιστεύεσθε. Τοῦτο ἐξετελέσαμεν ἤδη καὶ δίδομεν εἴδησιν περὶ τούτου σήμερον εἰς τοὺς ῥηθέντας ἀνταποκριτὰς —— σημειοῦντες ὁμοῦ καὶ τὸ ποσὸν ἀντὶ τοῦ ὁποίου ἠδυνήθημεν νὰ ἐπιτύχωμεν τὴν ῥηθεῖσαν ἐξασφάλισιν. Τὸ αὐτὸ θέλομεν κάμει καὶ διὰ τὰς μελλούσας νὰ σταλῶσιν πραγματείας, καὶ ἅμα μᾶς εἰδοποιήσητε περὶ τούτου, εὐθὺς θέλομεν ἐπιμεληθῆ τῆς ὑποθέσεως.

Intanto abbiam l'onore di essere, signori, ec.

Ἐν τούταις ἔχομεν τὴν τιμὴν νὰ εἴμεθα, κτλ. κτλ.

Terza lettera.

Signore,

Ho ricevuto la sua lettera del —— scorso colla fattura e la polizza di carico, incluse. Le spedisco colla posta corrente una cambiale pei signori —— e

Τρίτη ἐπιστολή.

Κύριε,

Ἔλαβα τὸ τῆς —— τοῦ λήξαντος γράμμα σας, ὁμοῦ μετὰ τῆς ἐσωκλείστου δηλώσεως καὶ τῆς φορτωτικῆς. Διὰ τοῦ ταχυδρομείου σᾶς πέμπω τὸ ἐσώκλειστον

have, agreably to your request, effected the insurance of the above mentioned goods, and shall immediately advise our said friends of this transaction, and inform them of the premium at which we procured the said insurance. We shall pursue the same method with respect to what remains to be forwarded; and the moment we receive of it from you, we will give it our best attention.

—, et dont vous nous confiez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui aux dits correspondants de ——, en leur indiquant la prime à laquelle nous avons pu obtenir ladite assurance. Nous ferons de même pour ce qui reste à expédier; et, dès que vous nous en aurez donné avis, nous y porterons egalement nos soins.

In the mean time we have the honour to be, Gentlemen, your most obedient humble servants.

En attendant, nous avons l'honneur d'être, Messieurs, etc, etc.

Third letter.

Troisième lettre.

Sir,

Monsieur,

I have received your's of the —— last with the invoice and bill of lading enclosed. I remit you annexed by this day's post, a bill of exchange upon Messrs. —

J' ai reçu votre lettre du —— dernier, avec la facture et le connaissement inclus. Je vous remets ci-joint par le courrier une lettre de change sur mes-

compagnia di —— pregandola di mandarmi colla prima occasione trenta pezze di tela di sei scellini incirca la canna e dodici di panno —— d' una ghinea incirca la canna, e tutto ciò a seconda del suo genio.

Signore,
Il suo, ec.

Risposta.

Signore,

Sto rileggendo la sua lettera del——colla sua cambiale sui signori —— e compagnia di —— lire; fu accettata ed ho messa la somma totale nel suo conto. Conforme agli ordini suoi le invierò in consegna pel bastimento —— del capitano —— trenta pezze di tela e dodici di panno —— Se ha nuove domande a farmi spero che vorrà confidarmene l'esecuzione. Sono,

ἐνταῦθα συνάλλαγμα πρὸς τοὺς Κυρίους —— καὶ Συντρ. ἐν —— παρακαλῶν ὑμᾶς νὰ μοὶ στείλητε μὲ πρώτην εὐκαιρίαν τριάκοντα κομμάτια πανίου, περίπου ἓξ σελινίων τὸ μέτρον καὶ δώδεκα κομμάτια ῥούχου (τσόχας) περίπου μιᾶς γυινέας τὸ μέτρον, τὰ πάντα τῆς ἀρεσκείας σας.

Μένω, Κύριε,
κτλ. κτλ.

Ἀπόκρισις.

Κύριε,

Ἔχω ὑπ' ὄψιν μου τὴν ἀπὸ —— γραφήν σας ὡς καὶ τὴν συναλαγματικήν σας πρὸς τοὺς Κυρίους —— καὶ Συντρ. ἐκ —— λιρῶν στερλινῶν. Ἡ συναλλαγματικὴ ἐγένετο δεκτὴ, καὶ ἐπέρασα τὸ ποσὸν αὐτῆς εἰς λογαριασμόν σας. Κατὰ τὴν παραγγελίαν σας θὰ σᾶς στείλω διὰ τοῦ πλοίου —— τοῦ πλοιάρχου —— τριάντα κομμάτια πανίου καὶ δώδεκα κομμάτια τσό-

— and Co. for ——; and beg you will forward me by the first opportunity thirty pieces of linen, about six shellings per yard, and twelve pieces of cloth, about one guinea a yard, the whole to your taste and judgment. I remain,

Sir,
Your, etc., etc.

Answer.

Sir,

Yours of the —— instant is now before me, together with your draft on Messrs. —— and Co. for ——; it has been accepted, and the amount duly carried to your account. I shall consign to you by the ship —— captain ——, thirty pieces of linen and twelve pieces of —— cloth, according to your order. If you need any thing more I hope you will favour me

sieurs —— et Cie de —— en vous priant de m'expédier à la premiere occasion, trente pièces de toile d'environ six schelings le mètre, et douze pièces de drap——, d' environ une guinée le mètre, le tout selon votre goût. Je suis,

Monsieur,
Votre, etc., etc.

Réponse.

Monsieur,

J' ai sous les yeux votre lettre du ——, avec votre traite sur messieurs —— et Cie de —— livres; elle a été acceptée, et j' en ai porté le montant à votre compte. Conformément à vos ordres, je vous enverrai en consignation, par le vaisseau ——, capitaine ——, trente pièces de toile et douze pièces de drap ——. Si vous avez d'autres ordres à donner, je me flatte de

χας (ρούχου). Ἂν καὶ κατ' ἄλλο τι δύναμαι νὰ σᾶς ὑπηρετήσω, ἐλπίζω ὅτι θέλετε μὲ τιμήσει διὰ παραγγελίας σας. Μένω,

Di lei, signore,
Il suo, ec., ec.

Ὁ Ὑμέτερος,

Quarta lettera. Di un mercante delle provincie ad un negoziante di Parigi.

Τετάρτη ἐπιστολή. Ἔμπορος ἐπαρχιώτης πρὸς ἔμπορον τῶν Παρισίων.

Signore,

Κύριε,

La prego di aver la gentilezza di farmi sapere a posta corrente il prezzo ordinario degli oggetti dei quali le includo la lista. Se mi parrà che ci sia da fare un onesto guadagno, riceverà fra poco domande importanti per me e pe' miei corrispondenti. Intanto ho l' onore di dirmi, il suo, ec.

Σᾶς παρακαλῶ νὰ μὲ πληροφορήσητε διὰ τοῦ πρώτου ταχυδρομείου περὶ τῆς τρεχούσης τιμῆς τῶν ἐφεξῆς σημειουμένων εἰδῶν. Ἂν ἴδω ὅτι δύναταί τι νὰ πηγάσῃ, θέλετε λάβει ἐντὸς ὀλίγου σημαντικὰς παραγγελίας τόσον δι' ἐμὲ, ὅσον καὶ διὰ τοὺς ἀνταποκριτάς μου. Μένω κτλ.

Risposta.

Ἀπόκρισις.

Signore,

Κύριε,

Conforme alla sua domanda ho inscritto ad ogni

Κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν σας, ἐσημείωσα εἰς ἕκαστον εἰ-

with your further orders. I am,

l'espoir que vous me les confierez. Je suis,

Sir

Your, etc., etc.

Monsieur,

Votre, etc, etc.

Fourth letter. From a country shopkeeper to a Paris merchant.

Quatrième lettre. D'un marchand de province à un négociant de Paris.

Sir,

I beg you will be so kind as to acquaint me by return of post with the current prices of the articles. If I find they admit of a reasonable profit you will shortly receive a very considerable order for myself and correspondents I am

Sir,

Your humble servant, etc.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien me faire savoir, par le premier courrier, le prix courant des articles dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit raisonnable à faire, vous recevrez, dans peu, des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondants. Je suis, etc., etc.

Answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have marked on

Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai inscri à cha-

oggetto il prezzo che desidera sapere: ho aggiunto il prezzo del minuto perchè possa giudicare del profito.

δος τὴν τιμὴν τὴν ὁποίαν θέλετε νὰ μάθετε. Συγχρόνως δὲ ἐπρόσθεσα καὶ τὴν λιανικῶς τιμὴν, διὰ νὰ δυνηθῆτε νὰ κρίνετε τὸ ὄφελος.

Siccome temo che queste mercanzie non rincarino quanto prima, raccomando a lei ed agli amici suoi questo momento come il più propizio per le sue compere. Intanto ho l' onore di dichiararmi, ec.

Ἐπειδὴ δὲ ἔχω τινὰς λόγους νὰ φοβῶμαι ὅτι αἱ πραγματεῖαι αὗται θὰ ἀκριβήνουν ὅσον οὔπω, συνιςῶ διὰ τοῦτο καὶ εἰς ὑμᾶς καὶ εἰς τοὺς φίλους σας τὴν παροῦσαν στιγμὴν ὡς τὴν καταλληλοτάτην πρὸς ἀγοράν. Μένω κτλ.

Quinta lettera. D'un mercante ad un altro per riscuotere.

Πέμπτη ἐπιστολή. Ἔμπορός τις πρὸς ἄλλον, διὰ χρήματα.

Signore,

Κύριε,

Dovendo pagare una cambiale e mancando adesso di danaro, ardisco domandarvi il poco di che mi siete debitore a saldo del nostro conto. Se non poteste mandarmi il totale, vi sarei infinitamente obbligato, nella circonstanza sinistra in che sono, d'inviarmene una par-

Ἔχων νὰ πληρώσω ἓν ἀπροσδόκητον συνάλλαγμα καὶ εὑρισκόμενος εἰς ἔλλειψιν χρηματικοῦ, λαμβάνω τὸ ἐλεύθερον νὰ σας ἐνοχλήσω ὡς πρὸς τὸν μεταξύ μας ἐκκρεμῆ λογαριασμόν. Ἂν δὲν εὐκολύνεσθε νὰ μοὶ στείλητε τὸ ὅλον ποσόν, ἠθέλετε πολὺ μὲ ὑποχρεώσει

each article, the price you wished to know; showing at the same time, the retail prices, that you may judge of the profits.

que article le prix que vous désirez connaître; j'y ai joint en même temps le prix du détail, afin que vous puissiez juger du bénéfice.

As I somewhat apprehend an advance in the prices, I recommend the present time as the best for yourself and friends to make purchases. I am, Sir,

Yours, etc.

Ayant lieu de craindre que ces marchandises ne renchérissent bientôt, je vous recommande, à vous et à vos amis, le moment présent, comme le plus favorable pour vos achats. Je suis, etc.

Fifth letter. From one tradesman to another for money.

Cinquième lettre. D'un marchand à un autre, pour avoir de l'argent.

Sir,

Monsieur,

Having a bill to take up, and being at present short of cash, I take the liberty of troubling you for the small balance of our account in my favour. Should it be inconvenient to let me have the whole, a part, at this critical juncture, will exceedingly oblige, Sir, your o-

Ayant à payer un effet, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de notre compte qui existe en ma faveur. S'il ne vous convenait pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans

te. Vi prego intanto di credere a tutta quanta la stima del vostro, ec.

εἰς τὴν ὁποίαν εὑρίσκομαι κρίσιμον περίστασιν καὶ ἂν μοὶ ἐστέλλετε ἓν μέρος αὐτοῦ. Περιμένων περὶ τούτου ἀπάντησίν σας, σᾶς προσφέρω τὴν ἔκφρασιν τῆς διακεκριμένης μου ὑπολήψεως.

Risposta.

Signore,

Per soddisfare la vostra inchiesta ho spedito pel saldo di quel che è ancora dovuto, una cambiale a vista sul signor ——, a ——, che vi conterà la somma, appena gliene darete la ricevuta. Vi prego per l'avvenire d'avvisarmi per tempo, quando vorrete che vi sia fatto qualche pagamento.

Il vostro, ec.

Ἀπόκρισις.

Κύριε,

Κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν σας, ἐξέδωκα πρὸς ἐξίσωσιν τοῦ ὅλου χρέους, ἓν συνάλλαγμα, πληρωτέον ἅμα τῇ ἐμφανίσει, πρὸς τὸν Κύριον —— ἐν —— ὅστις θέλει σᾶς μετρήσει τὸ ποσὸν ἐπὶ ἀποδείξει. Σᾶς παρακαλῶ δὲ νὰ μὲ εἰδοποιῆτε τοῦ λοιποῦ ἐγκαίρως, ὅταν θέλετε νὰ σᾶς γίνῃ πληρωμή τις.

Μένω κτλ.

bedient humble servant.

la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have inclosed for the full balance which remains due, an order, payable at sight, on Mr. ——, of ——, who will pay you the amount, upon receiving your receipt for the same. I request that, for the future, you will give me proper notice when you wish a payment to be made.

Your, etc.

Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai envoyé pour la balance de ce qui reste dû un mandat payable à vue, sur monsieur ——, à ——, qui vous en comptera le montant sur votre quittance. Je vous prie, à l'avenir, de me prévenir en temps convenable, quand vous désirerez qu'il vous soit fait quelque payement.

Votre, etc.

N. 1. Circolare per l' erezione di uno stabilimento.

Signori Fratelli Moroni

a Venezia.

Trieste li. . . . .

Abbiamo il piacere di prevenirvi d' aver eretto in questa piazza uno Stabilimento Commerciale sotto la ragione

Antonio Rosati e Co.

avente per iscopo la Commissione senza escludere operazioni per conto proprio in caso di convenienza.

Forniti di mezzi sufficienti, di validi appoggi e di esperienza acquistata pel corso di anni in varie piazze commerciali, ci ripromettiamo di poter servire con tutta soddisfazione quelli che ci vorranno onorare di loro comandi.

Pregandovi di prendere ricordo delle firme in calce vi riveriamo con profonda stima.

Antonio Rosati.
Luigi Bettini.

N/S Antonio Rosati firmerà Antonio Rosati e Co.
N/S Luigi Bettini » Antonio Rosati e Co.

N. 2. Circolare per l' erezione di uno stabilimento in accomandita.

Signori Felice Bei e Co.

Venezia.

Bari li . . . .

Ho l'onore di rendervi avvertiti che sotto gli auspici della casa Rossi e Co. di Napoli ho qui eretto uno stabilimento commerciale in accomandita, e di cui io solo ne

sono il gerente responsabile sotto la ragione

Antonio Capece e Co.

Il mio stabilimento s'occuperà per conto proprio, in commissione ed in tutta la sorte d'affari di cui il nostro paese è suscettibile e particolarmente in comprite e vendite per conto d' altri.

L' appoggio della casa che mi onora dell' alto suo patrocinio, il concorso di diversi amici, dei mezzi sufficienti, una lunga esperienza e dei principî d' onore comprovati, sono i titoli che offro alla confidenza: tutti i miei sforzi tenderanno a giustificarla.

Vi sottometto la mia sottoscrizione sociale e mi rassegno con perfetta stima!

Antonio Capece

che firmerà . . . Antonio Capece e Co.

N. 3. Circolare coll' annunzio della morte del principale e continuazione degli affari da parte dei figli del defunto.

Signori Antonio Chiari e figlio

Trieste.

Odessa li . . . .

La dolorosa ed immatura morte del nostro amatissimo Genitore Luigi Orsi pose fine alla Ditta che per lungo tempo durò col di lui nome.

Gli affari ancor pendenti vengono assunti dalla nuova Ditta che debitamente insinuata veniamo d' erigere per nostro assoluto conto; ed affine di rendere doveroso omaggio alla memoria del nostro defunto ne porterà essa lo stesso nome

Luigi Orsi.

Ci lusinghiamo che, seguendo le sue orme sarà dato pure a noi di meritare la confidenza dei nostri amici.

Seguono appieni le nostre firme delle quali favorite prender memoria, aggradendo i nostri saluti.

Antonio Orsi.
Ettore Orsi.

Antonio Orsi firmerà: Luigi Orsi m|p.
Ettore Orsi » Luigi Orsi.

N. 4. Circolare di cessazione e rinnovazione della stessa Ditta.

Signor Giacomo Frühling

Vienna.

Berlino . . . .

Essendo spirato il contratto sociale della mia Ditta Hebermann e Co. ho eretto una nuova società in accomandita sotto la stessa ragione, che si occuperà esclusivamente della Banca.

La direzione e firma di questo stabilimento debitamente insinuato è a me appoggiata, ed il signor Ferdinando Leitstein mio collaboratore ne avrà la firma per procura.

Piacciavi prendere ricordo delle nostre firme ed aggradite i miei distinti saluti.

Alfredo Heberman
che firmerà . . . . . . Hebermann e Co.
Ferdinando Leitstein firmerà: p. p. Hebermann e Co.
F. Leitstein.

N. 5. Circolare coll' annunzio dello scioglimento di una Casa di commercio.

Costantinopoli, li . . . . . .

Signori Filippo Perla e Co.

Costantinopoli.

Essendosi risolti di far cessare col giorno d' oggi la nostra Ditta:

Antonio Verdi e Co.

non manchiamo di darvene parte coll' avvertenza che dovendo da qui assentarsi per affari il nostro signor Antonio Verdi, lo stralcio fu appoggiato al signor Luigi Beati che firmerà come qui appiedi.

Ringraziandovi della fiducia accordataci vi salutiamo distintamente.

Antonio Verdi e Co.

Antonio Verdi che cessa di firmare Antonio Verdi e Co.
Luigi Beati » » » » p. p. Antonio Verdi e Co.
Luigi Beati.
e che firmerà . . Antonio Verdi e Co., in liquidazione.

Ναυλοσυμφωνητικὸν,

Contratto di noleggio.

Nuova Orleans, li . . . .

Colla mediazione del pubblico giurato sensale di questa piazza, Henry Bercice, il capitano Giorgio Lanfestey del bark americano nominato Oregon cede in noleggio lo stesso per l' intiera e salutifera sua portata (esclusi la camera ed altri luoghi riservati per l' armeggio e comodo dell' equipaggio) alli signori Rogerson e Co. di qui, per conto dei signori L. Buoni e Co. di Trieste, che in noleggio così li accettano per un viaggio dalla Nuova Orleans per Trieste con un carico di Cotone in balle pressate e ciò ai patti e modi seguenti:

1. Il suddetto capitano Lanfestey s'obbliga dare detto suo bark ben forte e stagno all'acqua, ben armeggiato ed equipaggiato, acconcio e provvisto di ogni cosa necessaria, ed atto ad intraprendere ed eseguire il presente viaggio tempo permettendo per Trieste.

2. I suddetti noleggiatori signori Rogerson e Co. s'obbligano di caricare a bordo del suddetto bark il predetto carico non eccedente la giusta e salutifera sua portata come sopra.

3. Non si fissano stallie pella caricazione alla Nuova Orleans, il carico dovendo essere quì consegnato prontamente e dietromano al capitano. A Trieste il carico dovrà essere ricevuto sollecitamente, tempo permettendole di mano in mano che il capitano lo consegnerà. Il carico sarà consegnato a bordo e ricevuto sotto il bordo, sempre a spese dei signori noleggiatori.

4. Tutte le spese di porti, contumacie, ancoraggi, tonnellaggi, pillotaggi, lanternaggi, zavorre, e tutt' altre spettanti al bastimento, saranno a carico di questo.

5. Tutte le spese che si riferiscono al carico saranno a peso dello stesso carico.

6 Compito che avrà il suddetto capitano signor Lanfestey il suo carico alla Nuova Orleans e firmate a dovere le polizze di carico, leverà le sue spedizioni e farà tosto vela, tempo permettento, per Trieste, ove in salvo arrivato si raccomanderà pella sola entrata con bastimento e carico ai corrispondenti dei signori noleggiatori, i signori L. Buoni e Co. pagando due per cento commissione del nolo, e dietro la debita consegna del carico i signori noleggiatori faranno pagare immediamente ed in contanti al capitano il nolo convenuto e stabilito, in ragione di centesimi uno in full ossia senz' altro per ogni libbra inglese, da pagarsi in tanta buona moneta austriaca al cambio che farà la piazza le settimana del finale discarico.

Per la manutenzione del presente contratto e per ogni e qualunque articolo in esso contenuto le parti contraenti obbligano le loro rispettive persone, eredi, beni presenti e futuri in ogni luogo esistenti. Il capitano specialmente per l' effetto medesimo ipotecando ed obbligando detto suo barck, arredi, corredi ed armamenti ed i signori noleggiatori tutto il carico predetto. E a maggior sicurezza si fecero cinque consimili esemplari firmati dalle suddette parti contraenti e dal sunnominato sensale dei quali uno compito e gli altri restino di niun valore. — In fede di che ecc.

Giorgio Lanfestey.

Rogerson e Co.

L. St Gery Berwice,

sensale patentato.

MONETE	ΝΟΜΙΣΜΑΤΑ	COINS
FRANCIA.	**ΓΑΛΛΙΑ.**	**FRANCE.**
Oro.	**Χρυσίον.**	**Gold.**
Un napoleone doppio 40. fr.	Ἓν ναπολεόνειον διπλοῦν φ. 40, δ. τῆς Κ. 44, ἐμ. 48, 40.	A double napoleon, 40 fr. 31 s 8 d.
Un luigi doppio 40 fr.	Ἓν λουδοβίκειον διπλοῦν, τ' αὐτὸ τῷ ἀνωτέρῳ.	A double louis, 40 fr., 31 s. 8 d.
Un napoleone 20 fr.	Ἓν ναπολεόνειον φρ. 20, δ. τῆς Κ. 22· ἐμ. 24, 20.	A napoleon, 20 fr., 15 s. 10 d.
Un luigi 20 fr.	Ἓν λουδοβίκειον, αὐτὸ μὲ τὸ ναπολεόνειον.	A louis, 20 fr., 15 s. 10 d.
Argento.	**Ἄργυρος.**	**Silver.**
Un pezzo di 5 fr.	Ἓν πεντάφραγκον φ. 5 δ. τῆς Κ. 5,58, ἐμπορ. 6,95.	A piece of five francs, a five-franc piece, 4 s. 2 d.
Un pezzo di 2 fr. 1 fr.	Ἓν δίφραγκον φρ. 2, δρ., Κ. 2. 22· ἐμπορ. 2, 40.	A piece of two francs, a two-franc piece, 1 s. 8 d.
Un 1|2 fr., dieci soldi:	Ἓν μονόφραγκον, 1, φ. δ. τῆς Κ. 1, 11, ἐμπορ. 1,20.	A franc, 10 d.
Un mezzo fr. 10 soldi.	Ἓν ἡμίφραγκον 1|2 φ. λεπτ. 55 1|2 ἐμπορ. 60	Half a franc, ten sous, 5 d.
Un 1|4 di fr. 5 soldi.	Ἓν τέταρτον τοῦ φ. 29 λ.	A five-sous piece, 3 1|2 d.
Rame.	**Χαλκός.**	**Copper.**
Una decina, moneta di due soldi, 10 centes.	Μία δεκάρα, νόμισμα δύο σολδ. 10 ἑκατοςῶν, λεπ. 11	A two-sous piece. 1 d.
Una moneta di 5 centes., un soldo.	Ἓν σόλδιον, 5 ἑκατοστὰ, λ. 5 1|2.	A sou, 1|2 d.
Un centesimo.	Ἓν ἑκατοςὸν, λεπτ. 1 1|10	A centime.
INGHITERRA.	**ΑΓΓΛΙΑ.**	**ENGLAND.**
Oro.	**Χρυσίον.**	**Gold.**
Una guinea, 21 fr. 26, 18 c.	Μία γυινέα, 26 φρ. 48, ἑκ. δρ. 29, 50. ἐμπ. 31, 70.	A guinea, 21 shillings.

Un doppio sovrano, fr. 50, 44 c.	Διπλοῦς ἡγεμὼν, 50 φρ. 44 ἑκατ. δρ. 56, 25.	A double sovereign, 40 shillings.
Un sovrano fr. 25, 22 c.	Εἷς ἡγεμὼν 20 σελίνια, 25 φρ. 30 ἑκατ. δρ. 28, 29· ἐμπορ. δὲ 30, 40.	A sovereign, 20 shillings.
Argento.	**Ἄργυρος.**	**Silver.**
Una corona 5 s. 6 fr 30 c.	Ἓν στέμμα 5 σελίνια, 6 φρ 30 ἑκατ. δ. 7. ἐμπορ. 7, 50	A crown, 5 shillings.
Una mezza corona 2 1|2 s. fr. 3, 15 c.	Ἥμισυ στέμμα 2 1|2 σελίνια, 3 φρ. 15 ἑκατ. δρ. 3· ἐμπορ. 3, 75.	Half a crown, 2 1/2 shillings.
Uno scellino 12 sh. fr. 1, 26 c.	Ἓν σελίνιον 12 πένναι, 1 φρ. 36 ἑκατ. δρ. 1, 38, ἐμπ. 1, 50.	A shilling, 12 pence.
Un mezzo s. 6 sd. 63 c.	Ἥμισυ σελίν. 6 πένναι, 63 ἑκατ. φρ. 69 λ. ἐμπορ. 72	Sixpence.
Moneta di 4 sd. 42 c.	Νόμισμα 4 πεννῶν, 42 ἑκ. φρ. λεπτ. 48.	A fourpenny piece.
Rame.	**Χαλκός.**	**Copper.**
Un soldo, 10 1|2 c.	Μία πέννα, 10 1|2 ἑκ. φρ. 12 λεπτ.	A penny.
Un mezzo soldo, 5 1|4 c.	Ἡμίσεια πέννα 5 1|2 ἑκ. φρ. 6 λ.	A halpenny.
Un fardinio, 2 3|5 c.	Ἓν φαρδίνιον, τὸ τέταρτον τῆς πέννας, λ. 3.	A farthing.

STATI UNITI	**ΗΝΩΜΕΝΑΙ ΠΟΛΙΤΕΙΑΙ**	**UNITED STATES**
Oro.		**Gold.**
Doppia aquila di 10 dollars, fr. 55, 21 c.	Διπλοῦς ἀετὸς 10 δολλάρων, φρ. 55, 21, δρ. 61, 55. ἐμπορ. 63, 28.	Double-eagle, 10 dollars, 1 l. 3 s. 6 1|2 d.
Aquila di 5 dollars, fr. 27, 50 c.	Ἀετὸς 5 δολλάρων, φρ. 27, 50 δραχ. 30, 66 ἐμπορ. 31, 62.	Eagle, 5 dollars, 1 L. 1 s. 9 1|4 d.
Mezz' aquila di 2 1|2 dollars, fr. 13, 80 c.	Ἥμισυς ἀετὸς, φρ. 13, 80, δρ. 15, 33· ἐμπορ. 15, 82.	Half-eagle, 2 1|2 dollars, 10 s. 10 1|2 d.

Argento.	**Ἄργυρος.**	**Silver.**
Dollar, 5 fr. 42 c.	Δόλλαρ, φρ. 5, 42, δραχ. 6· ἐμπορ. 6, 45.	Dollar, 4 s. 4 1/4 d.
Mezzo dollar, 2 fr. 71 c.	Ἥμισυ δόλλαρ, φρ. 2,71, δρ. 3· ἐμπορ 3, 20.	Half-dollar, 2 s. 2 d.
Quarto di dollar, 1 fr. 35 c.	Τέταρτον τοῦ δόλλαρ, φρ 1, 35 δρ. 1, 50 ἐμπορ. 1,55	Quarter of a dollar, 1 s. 1 d.
STATI ROMANI.	**ΡΩΜΑΙΚΟΝ ΚΡΑΤΟΣ.**	**ROMAN STATES**
Oro.	**Χρυσίον.**	**Gold.**
Una pistola, 17. fr. 27. c.	Μία πιςόλα, φρ. 17, 27, δρ. 19, 25· ἐμπορ. 20. 70	A pistole, 14 s. 4 1|2 d.
Una mezza pistola, 8 fr. 63 c.	Ἡμίσεια πιςόλα, φρ 8, 63, δρ, 9, 62· ἐμπορ. 10. 35.	A half-pistole, 7 s. 2 1|4 d.
Un zecchino, 11 fr, 80 c.	Ἓν φλωρίον, φρ. 11, 80, δρ. 13, 14· ἐμπορ. 14	A sequin, 9 s. 2 3|4 d.
Un mezzo zecchino 5 fr. 90 c.	Ἥμισυ φλωρίον, φρ. 5, 90 δρ. 6 57 ἐμπορ. 7, 10	A half-sequin, 4 s. 7. d.
Argento.	**Ἄργυρος.**	**Silver.**
Uno scudo di 10 pauli, 5 fr. 38 c.	Ἓν σκοῦδον δέκα παύλων, φρ. 5, 38, δρ. 6· ἐμ. 6 30.	A scudo of 10 paolos, 4 s. 3 3|4 d.
Un mezzo scudo, 2 fr. 69 c.	Ἥμισυ σκοῦδον, φρ. 2, 69, δρ. 3· ἐμπορ. 3, 15	A mezzo scudo or half-crown 2 s. 1 3|4 d
Un testone, 1 fr. 61 c.	Ἓν τεστόνιον, φρ. 1, 61, δρ. 1, 82· ἐμπορ. 1, 85	A testone, 1 s. 3 1|4 d.
Un papetto 1 fr. 70. c	Ἓν παπίον, φρ. 1, 7, δρ 1, 20	A papetto, 10 1|2 d.
Un paulo, 54 c.	Ἓν παῦλον 54 ἑκ. τ. φιλ. 62	A paolo, 5. d.
NAPOLI.	**ΝΕΑΠΟΛΙΣ.**	**NAPLES.**
Oro.	**Χρυσίον.**	**Gold.**
Oncia fabricata dal 1818, 12 fr. 99 c.	Οὐγκία τ. 1818, φρ. 12, 99. δρ. 14, 49 ἐμπορ 14, 95	Ounce, struck since 1818 10 s. 9 1|2 d.
Quintuplo, o 15 ducati del 1813, 64 fr. 95 c.	Πενταπλοῦν ἢ δουκάτων τοῦ 1813, φρ 64 95, δρ. 72, 42· ἐμπορ. 74, 45.	Quintuple or 15 ducats, since 1813, 2 l. 14 s. 1 1|4 d.
Decuplo di 30 ducati 129 fr. 90 c.	Δεκαπλοῦν τῶν 30 δουκάτων, φρ. 129, 90. δρ 144, 84· ἐμπορ. 149, 45.	Decuple of 30 ducats, 5 l. 2 s. 2 1|2 d.

Argento.	Ἄργυρος.	Silver.
Ducato di 10 carlini, 4 fr. 25 c.	Δουκάτον τῶν 10 καρλίνων, φρ. 4, 25, δρ. 4, 70 ἐμπορ. 4, 89.	Ducat of 19 carlins, 3 s. 5 1|4 d.
Moneta di 2 carlini 65 c.	Νόμισμα τῶν 2 καρλίνων, 85 ἑκατ. τοῦ φρ. 93 λ.	Piece of 2 carlins, 8 1|4 d.
Un carlino 42 c.	Ἓν καρλῖνον, 42 ἑκατ. τοῦ φρ. 49 λ.	One carlin, 4 d.
SPAGNA.	**ΙΣΠΑΝΙΑ.**	**SPAIN.**
Oro.	**Χρυσίον.**	**Gold.**
Un quadruplo o dobblone, 16 piastre, 85, fr. 77 c	Διβλόνιον, 16 δίςηλα, φρ. 85 77, δρ. 98, 60.	A doubloon, 16 piastres, 3 l. 11 s. 5 d.
Un mezzo quadruplo, 8 piastre, 42 fr. 88 c.	Ἥμισυ δοβλόνιον, 8 δίς. φρ. 42, 88, δρ. 49, 30.	Half-doubloon, 8 piastres, 1 l. 15 s. 8 1|2 d.
Una pistola o 1|4 di dobblone, 4 piastre, 21 fr. 44 c.	Μία πιστόλα, 4 δίστ. φρ. 21, 44 δρ. 24, 80.	A pistole, a quarter of a doubloon, 4 piastres, 17 s. 10 1|4 d.
Uno scudo d' oro, 2 piastre 10 fr. 72 c.	Ἓν σκοῦδον χρυσοῦν, 2 δίς. φρ. 10, 72, δρ. 12, 40.	A gold crown, 2 piastres, 8 s. 11 d.
Una piastra d'oro. 5 fr. 36 c	Δίςηλ. χρυσ. φρ. 5, 36, δ. 6.	A gold piastre, 4 s. 5 1|2 d
Argento.	**Ἄργυρος.**	**Silver.**
Una piastra, 20 reali, 5 fr. 30 c.	Δίςηλον. 20 γρόσια, φρ. 5, 30 δρ. 6, 05, ἐμπορ. ἀόριςα.	A piastre, 20 reals, 5 s. 5 d.
Una mezza piastra, 10 reali 2 fr. 65 c.	Ἥμισυ δίςηλον, γρόσια, 10 φρ. 2, 65 δρ. 3 ἐμ. 3, 20	Half-piastre, 10 reals, 2 s. 2 1|2 d.
Un quarto di piastra, 5 reali, 1 fr. 32 c.	Τέταρτον τοῦ διςήλου, γρόσ. 5, φρ. 1, 32. δρ. 1, 60	A quartet of a piastre, 5 reals, 1 s, 1|4 d.
Un reale, 26 c.	Ἓν γρόσιον, 26 ἑκατ. τοῦ φρ. 29 λεπτ.	A real, 2 1|2 d.
PORTOGALLO.	**ΠΟΡΤΟΓΑΛΛΙΑ.**	**PORTUGAL.**
Moeda d'ouro, o lisbonnina, 4,800 reis, 33 fr. 96 c	Λισβοννῖνα, φρ. 33 96, δρ. 37, 80· ἐμπορ. 39, 05.	Moidore or lisbonnine, 4 800 rees, 1 l. 6 s 11 1|4 d
Mezza lisbonnina, 16 fr. 98 c.	Ἡμίσεια λισβοννῖνα, φρ. 16, 98, δρ. 18, 90 ἐμπ. 19, 52	Half-moidore, 13 s. 4 1|2 d.
Dobra di 12, 800 reis, 90 fr. 54 c.	Δόβρα, φρ. 90, 54, δρ. 100, 95· ἐμπορ. 104, 10.	Dobra of 22, 800 rees, 3 l. 11 s. 0 1/3 d.
Meia dobra di 6, 400 reis, 45 fr. 27 c.	Ἡμίσεια δόβρα, φρ. 45, 27, δρ 50, 47· ἐμπ. 52, 05.	Half-dobra of 6, 400 rees, 1 l. 15 s. 6 1|4 d.
Moneta di 16 testoni, di 1, 600 reis, 5 fr 66 c.	Νόμισμα 16 τεςονίων φρ. 5, 66, δρ 6, 30 ἐμπ. 6, 51.	Piece of 16 testoons, of 1, 600 rees, 4 s. 8 1|2 d.

Cruzade nuova di 420 reis, 2 fr. 94 c.	Κρουζάδη,φρ.2, 94,δρ. 3, 26· ἐμπορ. 3, 35.	New cruzado of 430 rees, 2 s. 5 1|4 d.
Argento.	**Ἄργυρος.**	**Silver.**
Cruzade di 480 reis, 3 fr. 3 c.	Κρούζάδη, φρ. 3, 39, δρ. 3, 66· ἐμπορ. 3, 80.	Cruzado of 480 rees 2 s. 9. d.
AUSTRIA.	**ΑΥΣΤΡΙΑ.**	**AUSTRIA.**
Oro.	**Χρυσίον.**	**Gold.**
Ducato imperiale, 11 fr. 97 c.	Δουκάτον αὐτοκρατορικὸν, φρ. 11; 97. δρ. 13, 32. ἐμπορ. 13, 77.	Imperial ducat, 9 s. 11 1|2 d.
Ducato di Ungheria, 12 fr. 17 c.	Δουκάτον τῆς οὐγγαρίας,φρ. 12 17,δρ.12,50 ἐμ.14,20	Hungarian ducat, 10 s. 1 1|2 d.
Argento.	**Ἄργυρος.**	**Silver.**
Una corona, 5 fr. 75 c.	Στέμμα, φρ. 5, 75, δρ.6, 36 ἐμπορ. 6, 60.	A crown, 4 s. 9 1|2 d.
Pezza di 2 fiorini, 5 fr. 15 c.	Νόμισμα 2 φιορινίων,φρ.5, 15, δρ. 5, 75· ἐμ.5, 92.	Two-florin piece, 4 s. 3 1|2 d.
Un fiorino, 2 fr. 57 c.	Φιορίνιον, φρ.2, 57, δρ. 2, 86 ἐμπορ. 3.	A florin, 2 s. 1|2 d.
Moneta di 20 kreutzers. 42 c.	Νόμισμα 20 κρέουτζερς,ἐκ. φρ.85,λ. 95· ἐμπορ. 96.	A|20 kreutxer piece, 8 12 d.
Moneta di 10 kreutzers 21 c.	Νόμισμα 10 κρέουτζερς ἐκ. φρ. 32, λ. 47· ἐμπ. 50.	A 10 kreutzer piece, 4 1|4 d.
Moneta di 5 kreutzers.	Κρέουτζερς, λ. 5.	A 5 kreutzer piece,2 d
PRUSSIA.	**ΠΡΩΣΣΙΑ.**	**PRUSSIA**
Oro.	**Χρυσίον.**	**Gold.**
Un ducato, 11 fr. 77 c.	Δουκάτον, φρ. 11,77, δρ. 13, 10· ἐμπορ. 13, 56.	A ducat, 9 s. 9 1|2 d.
Un federico, 20 fr. 30 c.	Φριδερίκειον, φρ. 20, 80, δρ. 23, 19· ἐμπορ. 24.	A frederick, 17 s. 4 d.
Un mezzo federico, fr. 10 40 c.	Ἥμισυ φριδερίκειον,φρ.10, 4, δρ. 11, 59· ἐμπορ.12.	A kalf-frederick, 8 s. 3 d.
Argento.	**Ἄργυρος.**	**Silver.**
Una risdale, 3 fr. 71 c.	Ῥισδάλη, φρ. 3, 71, δρ. 4, ἐμπορ. 4, 24.	A rixdollar, 2 s. 11 1|4 d.
Una mezza risdale,1 fr. 85 c.	Ἥμισυ ῥισδάλη, φρ. 1,85, δρ. 2· ἐμπορ. 2, 12.	Half-rixdollar,1 s. 5 1|2 d.
Un grosso 15 c.	Ἓν γρόσιον,15 ἐκ.φρ.2·17.	A gross, 1 1|2 d.

AMBURGO.	**ΑΜΒΟΥΡΓΟΝ.**	**HAMBURGH.**
Oro.	**Χρυσίον.**	**Gold.**
Un ducato, 11 fr. 17 c.	Δουκάτον, φρ. 11, 97, δρ. 13, 32· ἐμπορ. 13, 77.	A ducat, 9 s. 4 1|4 d.
Argento.	**Ἄργυρος.**	**Silver.**
Un marco doppio, 32 scellini, 3 fr. 74 c.	Διπλοῦν μάρκειον, φρ. 3,74, δρ. 4, 15· ἐμπορ. 4,40	A double mark, 32 schillings, 2 s. 5 1|4 d.
Un marco 16 scellini, 1 fr. 87 c.	Μάρκειον, φρ. 1, 87, δρ. 2, 70 ἐμπορ. 2, 20.	A mark, 16 shillings, 1 s. 2 1|2 d.
OLLANDA.	**ΟΛΛΑΝΔΙΑ.**	**HOLLAND.**
Oro.	**Χρυσίον.**	**Gold.**
Un ducato, 11 fr. 97 c.	Δουκάτον, φρ. 11, 97, δρ. 13, 32· ἐμπορ. 13, 77.	A ducat, 9 s. 4d.
Una pezza di 10 fiorini, 21 fr. 25 c.	Νόμισμα 10 φιορ. φρ. 21,25 δρ. 23,69· ἐμπορ. 24,53·	A 10 florin piece, 17 s. 1|2 d.
Una pezza di 5 fiorini, 10 fr. 62 c.	Νόμισμα 5 φιορ. φρ. 10,62, δρ. 11,84· ἐμπορ. 12,27·	A 5 florin piece, 3 s. 10 1|4 d.
Argento.	**Ἄργυρος.**	**Silver.**
Un fiorino, 2 fr. 12 c.	Φιορίνιον, φρ. 2, 12, δρ. 2, 36· ἐμπορ. 2, 44.	A florin, 1 s. 9 d.
Monete di 1|2, 1|4, 1|10 ed 1|20 di fiorino.	Νομίσματα 1|2, 1|4, 1|10 καὶ 1|20 τοῦ φιορινίου.	Pieces of 1|2, 1|4, 1|10 and 1|20 of a florin.
RUSSIA.	**ΡΩΣΣΙΑ.**	**RUSSIA.**
Oro.	**Χρυσίον.**	**Gold.**
Ducato di 1755, 11 fr. 79 c.	Δουκάτον τοῦ 1755, φρ. 11, 76, δρ. 13, 12· ἐμ. 13, 63.	Ducat of 1755, s. 9 1|2 d.
Ducato di 1793, 11 fr. 59 c.	Δουκάτον τοῦ 1793, φρ. 11. 61, δρ. 12,77 ἐμ. 13 25.	Ducat of 1793, 9 s. 7 1|2 d.
Imperiale di 10 rubli, 41 fr. 29 c.	Αὐτοκρατορικὸν 10 ῥουβλίων, φρ 41,39, δρ. 46 ἐμ. 48 80	Imperial of 10 rubles, 1 l. 14 s. 4 1|2 d.
Mezzo imperiale di 5 rubli, 20 fr. 69 c.	Ἥμισυ αὐτοκρατορικὸν 5 ῥουβλίων, φρ. 20, 64 δρ 23. ἐμ. 24, 40.	Half-imperial of 5 rubles 17 s. 8 d.
Argento.	**Ἄργυρος.**	**Silver.**
Rubli, 4 fr.	Ῥούβλιον, φρ. 4, δρ. 4, 46· ἐμπορ. 4, 70.	Relbo, 3 s. 4 d.

ΤΕΛΟΣ.